

STUDIES IN
NEW TESTAMENT LANGUAGE
AND TEXT

SUPPLEMENTS TO NOVUM TESTAMENTUM

EDITORIAL BOARD

W. C. VAN UNNIK, PRESIDENT

P. BRATSIOTIS – K. W. CLARK – H. CLAVIER – J. W. DOEVE – J. DORESSE

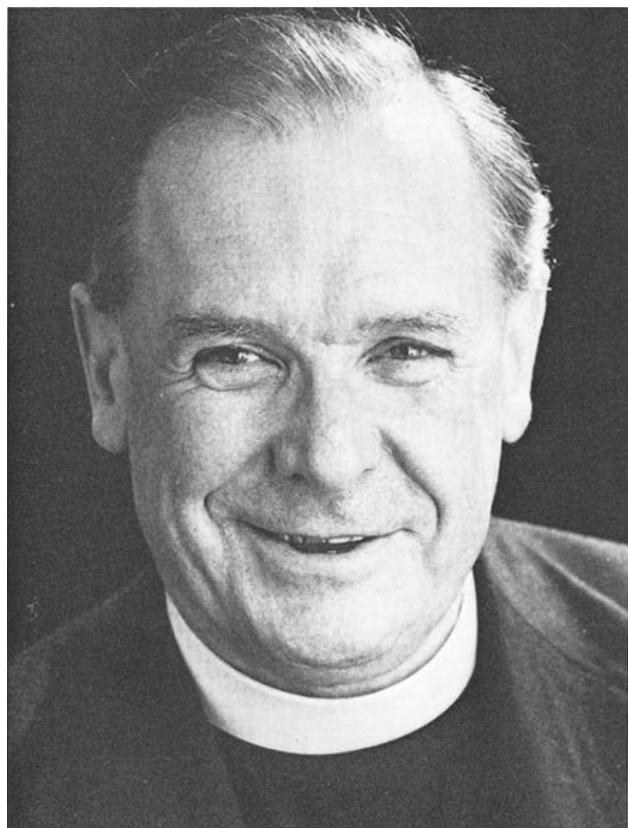
C. W. DUGMORE – J. DUPONT – A. GEYSER – W. GROSSOUW

A. F. J. KLIJN – BO REICKE – K. H. RENGSTORF – E. STAUFFER

VOLUME XLIV



LEIDEN
E. J. BRILL
1976



GEORGE D. KILPATRICK

STUDIES IN NEW TESTAMENT LANGUAGE AND TEXT

*Essays in Honour of George D. Kilpatrick
on the Occasion of his sixty-fifth Birthday*

EDITED BY

J. K. ELLIOTT



LEIDEN
E. J. BRILL
1976

ISBN 90 04 04386 1

Copyright 1976 by E. J. Brill, Leiden, Netherlands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN BELGIUM

CONTENTS

Preface	VII
List of Abbreviations	IX
Biography of George Kilpatrick	1
Bibliography of the writings of George Kilpatrick.	4
KURT ALAND, Über die Möglichkeit der Identifikation kleiner Fragmente neutestamentlicher Handschriften mit Hilfe des Computers	14
NEVILLE BIRDSALL, Rational Eclecticism and the Oldest Manus- cripts : A Comparative Study of the Bodmer and Chester Beatty Papyri of the Gospel of Luke	39
B. BONSACK, Syntaktische Überlegungen zu Joh. 1:9-10	52
SEBASTIAN BROCK, The Treatment of Greek Particles in the Old Syriac Gospels, with Special Reference to Luke	80
EDWARD BURROWS, The Use of Textual Theories to Explain Agree- ments of Matthew and Luke against Mark	87
KENNETH W. CLARK, The Meaning of [κατα]κυριεύειν	100
DAVID DAVIES, The Position of Adverbs in Luke	106
JEAN DUPLACY, Les Divisions du Texte de l' <i>Épître de Jacques</i> dans B (03) du Nouveau Testament (Vatic. gr. 1209)	122
W. J. ELLIOTT, The Need for an Accurate and Comprehensive Col- lation of All Known Greek NT Manuscripts with their Individual Variants noted in <i>pleno</i>	137
J. KEITH ELLIOTT, Moeris and the Textual Tradition of the Greek New Testament	144
ELDON J. EPP, Toward the Clarification of the Term "Textual Variant"	153
GORDON D. FEE, Rigorous or Reasoned Eclecticism — Which ?	174
HERMANN J. FREDE, Beobachtungen zur Überlieferung der Paulus Ausgabe des Peregrinus	198
JACOB GEERLINGS, Codex 1386 and the Iota Phi ^r Group . . .	209

J. HAROLD GREENLEE, Codex 0269 - a Palimpsest Fragment of Mark	235
FERDINAND HAHN, Beobachtungen zu Joh 1:18,34	239
ANGUS HIGGINS, Tatian's Diatessaron and the Arabic and Persian Harmonies	246
KLAUS JUNACK, Eine Fragmentensammlung mit Teilen aus I Tim (0241)	262
SAKAE KUBO, Textual Relationships in Jude	276
A. R. C. LEANEY, Greek Manuscripts from the Judaean Desert	283
BRUCE METZGER, An Early Coptic Manuscript of the Gospel According to Matthew	301
I. A. MOIR, The Text of Ephesians Exhibited by Minuscule Manuscripts housed in Great Britain — Some Preliminary Comments	313
BO REICKE, The Synoptic Reports of the Healing of the Paralytic	319
GÜNTER REIM, Johannes 21 — Ein Anhang?	330
J. M. ROSS, The Ending of the Apocalypse	338
R. SCHNACKENBURG, Johannes 14:7	345
J. SMIT SIBINGA, Text and Literary Art in Mark 3:1-6	357
MARGARET E. THRALL, 2 Corinthians 1:12: ἀγιότητι or ἀπλότητι?	366
KURT TREU, Papyri und Majuskeln	373
NIGEL TURNER, The Quality of the Greek of Luke — Acts	387

PREFACE

Often a volume of essays tends to lack a genuine homogeneity through too great a diversity of topics. When plans were drawn up to prepare a collection of essays in honour of Professor George Kilpatrick, it was decided that his *Festschrift* would not suffer from this great defect. All the articles in this volume are therefore written within a limited range. As Professor Kilpatrick's main interests in New Testament Studies have been in the field of textual and allied topics, the essays presented here have been restricted to the language, text and manuscripts of the New Testament.

The main disadvantage in restricting the scope of the titles in this way has been that several scholars, whose field of interest is, for instance, the Old Testament or Classical Greek have felt unqualified to offer an essay, and have therefore regretfully had to decline my invitation to contribute. Others have had to decline through pressure of work.

Among those who would wish to be associated with this volume, but who have not been able to contribute an article are Professor Jean Allenbach of Strasbourg, Professor W. G. Arnott of Leeds, Professor Barthélemy of Fribourg, Professor Matthew Black of St. Andrews, Professor Ernest C. Colwell, Bonifatius Fischer, Professor John Emerton of Cambridge, Professor D. W. Gooding of Belfast, Professor Heinrich Greeven, John Griffiths of Jesus College, Oxford, Dr. R. Hanhart of Göttingen, Carlo Martini of Rome, Eugene Nida of the American Bible Society, Professor Josef Schmid, John Sharpe 111 of Duke University, North Carolina, Professor G. Strecker of Göttingen, Walter Thiele of Beuron, Miss Molly Whittaker of Nottingham and Professor Max Zerwick of Rome.

All these and all the contributors would wish to take this opportunity to express their gratitude to George Kilpatrick for the help and friendship he has given them personally as well as for the work he has done for theological studies in general and for New Testament textual criticism in particular. All our good wishes go to him with this volume on the occasion of his sixtyfifth birthday.

The editor would like to take this opportunity to thank all concerned with the preparation and publication of this book, in particular

Mr. T. A. Edridge and the staff of Brill's, Leiden, and Dr. Joost Smit Sibinga of Amsterdam, who has been responsible for much of the initial liaison work with the publishers.

J. K. ELLIOTT
Leeds, Yorkshire
England.

LIST OF ABBREVIATIONS

Titles of Biblical, Pseudepigraphical, Patristic and Dead Sea Scrolls texts have generally been abbreviated in accordance with the house rules of the *Journal of Biblical Literature*. The following abbreviations occur for periodicals, reference works, series and publishing houses :

<i>AAM Phil.-Hist. Abt.</i>	<i>Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Abteilung.</i>
<i>AJP</i>	<i>American Journal of Philology</i>
ANTF	Arbeiten zur neutestamentliche Textforschung
<i>AUSS</i>	<i>Andrews University Seminary Studies</i>
<i>BA</i>	<i>Biblical Archaeologist</i>
BBB	Bonner biblische Beiträge
BEvTh	Beiträge zur evangelischen Theologie
BFBS	British and Foreign Bible Society
BHT	Beiträge zur historischen Theologie
<i>BT</i>	<i>Bible Translator</i>
BZNW	Beihefte zur ZNW
CC	Corpus Christianorum
<i>CR</i>	<i>Classical Review</i>
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium
CSEL	Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum
<i>Eph Theol Lov</i>	<i>Ephemerides Theologicae Lovaniensis</i>
<i>Expt</i>	<i>Expository Times</i>
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
GCS	Griechische christliche Schriftsteller
HNT	Handbuch zum Neuen Testament
<i>HTR</i>	<i>Harvard Theological Review</i>
<i>JB</i>	<i>The Jerusalem Bible</i>
<i>JBL</i>	<i>Journal of Biblical Literature</i>
<i>JHS</i>	<i>Journal of Hellenic Studies</i>
<i>JJS</i>	<i>Journal of Jewish Studies</i>
<i>JTS</i>	<i>Journal of Theological Studies</i>
<i>KJV</i>	<i>King James Version</i>
<i>NAB</i>	<i>New American Bible</i>
<i>NEB</i>	<i>New English Bible</i>
<i>NGG</i>	<i>Nachrichten von der Gesellschaften der Wissenschaften zu Göttingen</i>
<i>NovT</i>	<i>Novum Testamentum</i>
NTD	Das Neue Testament Deutsch
<i>NTS</i>	<i>New Testament Studies</i>
NTTS	New Testament Tools and Studies

<i>PG</i>	<i>J. Migne, Patrologia Graeca</i>
<i>RB</i>	<i>Revue Biblique</i>
<i>RBen</i>	<i>Revue Bénédictine</i>
<i>RevQum</i>	<i>Revue de Qumran</i>
<i>RGG</i>	<i>Religion in Geschichte und Gegenwart</i>
<i>RSR</i>	<i>Recherches de Science Religieuse</i>
<i>RSV</i>	<i>Revised Standard Version</i>
<i>RTP</i>	<i>Revue de Théologie et de Philosophie</i>
<i>RV</i>	<i>Revised Version</i>
<i>Skr. K. Hum. Vet.-Samf.</i>	<i>Skrifter utgivna av Kungliga Humanistiska Vetenskaps-</i> <i>Samfundet i Uppsala</i>
<i>ST Frib</i>	<i>Studia Friburgensia</i>
<i>SvEzÅb</i>	<i>Svensk exegetisk årsbok</i>
<i>ThR</i>	<i>Theologische Rundschau</i>
<i>TLS</i>	<i>Times Literary Supplement</i>
<i>TU</i>	<i>Texte und Untersuchungen</i>
<i>UBS</i>	<i>United Bible Societies</i>
<i>VC</i>	<i>Vigiliae Christianae</i>
<i>VT</i>	<i>Vetus Testamentum</i>
<i>WMANT</i>	<i>Wissenschaftliche Monographien zum Alten und Neuen</i> <i>Testament</i>
<i>ZAW</i>	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
<i>ZNW</i>	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft</i>
<i>ZRGG</i>	<i>Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte</i>

GEORGE DUNBAR KILPATRICK

BIOGRAPHICAL NOTES

George Dunbar Kilpatrick was born in September 1910 in Coal Creek, a mining camp several miles above Fernie in British Columbia. His parents, who were from London, had set out on their wedding day the previous year for a new life in Canada. In 1912 his father changed his job and this involved the family moving to Vancouver Island, where they lived at Nanaimo during the summers and at Northfield in the winters. GDK is intensely proud of his North American background and still travels on a Canadian passport.

Early in 1915 his father left Canada to serve in the war. The following year he was killed in Europe. News of this coincided with the beginning of a series of illnesses for GDK especially pneumonia and whooping-cough. For the sake of her son's health, Mrs. Kilpatrick moved first to Revelstoke in the mountains away from the damp west coast, then, before the severe mountain winter set in, went to Kelowna and Penticton. It was at Penticton that her son began school.

When war was over, Mrs. Kilpatrick decided to return to England to further her son's schooling. On arrival they settled in London, where again ill health — bronchitis and asthma in particular — were to dog GDK's school days.

On leaving St. Dunstan's College, where he completed his schooling, GDK went up to University College, London to read Classics, a subject in which he had become increasingly interested. GDK speaks of his happy life at the university and his high regard for the college. One of the things that has given him greatest pleasure in recent years was his election to a Fellowship there in 1967. His undergraduate days at University College increased his interest in archaeology and papyrology. On graduating with a first class honours degree in Classics in 1932, GDK won a War Memorial Scholarship to Oriel College, Oxford.

In Oxford GDK lived in college for his first two years, but on graduating in Literae Humaniores moved into St. Stephen's House where he began his training for the priesthood. In 1936 he was ordained deacon in Guildford and served an assistant curacy in St. Mary Horsell near Woking for three years. During this period his contacts with Oxford continued and he took a degree in Theology in 1936. Then having won the Senior Greek Testament Prize in 1937 and the Junior

Denyer and Johnson Scholarship in 1938, he began work on a piece of research on Matthew's Gospel for the B.D. which was awarded in 1944.

In 1939 GDK was invited to Queen's College, Birmingham as a tutor. This post was terminated at the outbreak of war and so he then moved to an assistant curacy in Selly Oak. The following year he went as Acting Warden to the College of the Ascension in Birmingham and then in 1942 became Rector of Wishaw, a small parish, which Bishop Barnes kept for clergy, who wanted to do scholarly work. Of GDK's successors in that parish two are now university professors (A.R.C. Leaney of Nottingham, and Canon Bealz of Oxford) which proved the wisdom of Bishop Barnes' appointments. While at Wishaw, GDK lectured at Lichfield Theological College and also got married. Marian, his wife, has been a constant support and companion to her husband and many will testify to her hospitality and generosity whenever a visit is made to their home. Undeniable also is GDK's pride in his four children.

At the end of the war, there were several openings in New Testament teaching and in due course GDK was appointed Reader in Theology and head of department at University College, Nottingham, which was a pioneer appointment. In the course of his time there, Nottingham was granted its charter as a university : when GDK left the university, it was decided to make the head of the theology department a Professor and Dr. John Marsh succeeded him.

GDK's contacts with Oxford continued during the years in Nottingham. He was awarded the Oxford D.D. for his work on the origins of Matthew's Gospel and he was Grinfield Lecturer on the Septuagint between 1945 and 1949. Then, in 1949 he was appointed Dean Ireland's Professor of the Exegesis of Holy Scripture and a Fellow of the Queen's College.

Since taking that chair GDK's achievements have been distinguished and many. His publications increased as can be seen from the Bibliography of his writings included in this volume. In addition, he has served as Vice-President of the British and Foreign Bible Society, has been a member of both the New Testament and Apocrypha panels for the New English Bible and has been a committee member of the Egypt Exploration Society and of the Critical Greek New Testament Project. He has held visiting lectureships at Kiel, Vancouver, Evanston, Illinois where he was Hale Lecturer, and in the Episcopal Theological School in Cambridge, Massachusetts where he was Winslow Lecturer, and has given frequent lectures and made

many journeys in Germany, France, Holland, Italy, Spain, Belgium, Switzerland, North America and in the Middle East. At the time of writing he is planning his first visit to Australia. Because of his international repute GDK maintains a regular correspondence and contact with scholars all over the world. In his years at Oxford GDK has established himself as one of the leading exponents of textual criticism. His work in this field continues to be inspiring, provocative and of immense value to all students of the New Testament text.

BIBLIOGRAPHY OF THE WRITINGS
OF GEORGE KILPATRICK
1939-1974

BOOKS

- The Origins of the Gospel According to Saint Matthew* (Oxford : Clarendon Press, 1946)
- Η Καινή Διαθήκη*, Editor, 2nd Edition (London : British and Foreign Bible Society, 1958)
- A Greek-English Diglot for the Use of Translators* (London : British and Foreign Bible Society) :
- | | |
|-----------------|--------|
| Mark | - 1958 |
| Matthew | - 1959 |
| John | - 1960 |
| General Letters | - 1961 |
| Luke | - 1962 |
| Pastorals and | |
| Hebrews | - 1963 |
| Romans, 1 and 2 | |
| Corinthians | - 1964 |
- [Professor Kilpatrick was responsible for the Greek text and shared in the English translation].
- Reshaping the Liturgy* (London : Collins, 1967)

ARTICLES

- "Mark i. 45 and the Meaning of λόγος", *JTS* XL (1939) 389-90
- "Mark i.45, *JTS* XLII (1941) 67-8
- "The Chester Beatty Papyrus P⁴⁶ and Hebrews xi. 4", *JTS* XLII (1941) 68-9.
- "Επάνω — Mark xiv. 5", *JTS* XLII (1941) 181-2.
- "The Disappearance of Q", *JTS* XLII (1941) 182-4.
- "The Possessive Pronouns in the New Testament", *JTS* XLII (1941) 184-6.
- "The Oxford Greek New Testament", *JTS* XLIII (1942) 30-4.
- "A Theme of the Lucan Passion Story and Luke xxiii. 47", *JTS* LXIII (1942) 34-6.

- "Western Text and Original Text in the Gospels and Acts", *JTS* XLIV (1943) 24-36.
- "προσανοικοδομηθήσεται Eccclus iii. 14", *JTS* XLIV (1943) 147-8.
- "Western Text and Original Text in the Epistles", *JTS* XLV (1944) 60-5.
- "Matthew iv. 4", *JTS* XLV (1944) 176.
- "ἐπάνω. Mark xiv. 5, An Addendum", *JTS* XLV (1944) 177.
- "Note on Dr. Souter's Edition of the Greek New Testament", *JTS* XLV (1944) 177.
- "Acts vii. 52 ἔλευσις", *JTS* XLVI (1944) 136-145.
- "Mark iv. 29", *JTS* XLVI (1945) 191.
- "John i. 3-4 and Jerome", *JTS* XLVI (1945) 191-2.
- "Luke xxii 19b-20", *JTS* XLVII (1946) 49-56.
- "The *Acta Pauli*: A New Fragment", *JTS* XLVII (1946) 196-9; (with C. H. Roberts).
- "πορεύεσθαι and its Compounds", *JTS* XLVIII (1947) 61-3.
- "φρόνιμος, σοφός, and συνετός in Matthew and Luke", *JTS* XLVIII (1947) 63-4.
- "A New Papyrus of the *Shepherd* of Hermas", *JTS* XLVIII (1947) 204-5.
- "Three Recent Editions of the Greek New Testament", *JTS* L (1949) 10-23.
- "Three Recent Editions of the Greek Testament (II)", *JTS* L (1949) 142-55.
- "A Fragment of Ps. xliii (LXX). 20-3", *JTS* L (1949) 176-7.
- "A Fragment of Musonius", *CR* LXIII (1949) 94.
- "Scribes, Lawyers and Lucan Origins", *JTS* (NS) I (1950) 56-60.
- "The Trial of Jesus", Friends of Dr. Williams's Library, Sixth Lecture, 1952, (London: Oxford University Press, 1953). 21 pp.
- "The Last Supper", *ExpT* LXIV (1952) 4-8.
- "Gal 2:14 ὀρθοποδοῦν" in *Neutestamentliche Studien für Rudolf Bultmann* edited by W. Eltester (*ZNW Beiheft* 21) (Berlin: Töpelmann, 1954) 269-74.
- "The Gentile Mission in Mark and Mark 13:9-11" in *Studies in the Gospels, Essays in Memory of R. H. Lightfoot* edited by D. E. Ninehal (Oxford: Blackwell, 1955) 145-58.
- "The New Testament Teaching on Marriage and Divorce", Appendix 7 of *The Church and the Law of Nullity of Marriage* (London: S.P.C.K., 1955) 61-6.
- "Codex Bezae and Mill", *JTS* (NS) VI (1955) 235-8.
- "Some Notes on Markan Usage", *The Bible Translator* VII (1956) 2-9.

- "Some Notes on Markan Usage", *The Bible Translator* VII (1956) 51-6.
- "Some Notes on Markan Usage : A Correction", *The Bible Translator* VII (1956) 146.
- "The Transmission of the New Testament and its Reliability" in the Proceedings of the 945th Ordinary General Meeting of the Victoria Institute on 15 April, 1957, (Croyden : The Victoria Institute) 92-101.
- "A New Psalms Fragment" in the Proceedings of the British Academy XLIII (London : Oxford University Press, 1957) 229-32 (with J. W. B. Barns).
- "The Religious Background of the Fourth Gospel" in *Studies in the Fourth Gospel* edited by F. L. Cross (London : Mowbrays, 1957) 36-44.
- "Mark xiii 9-10", *JTS* (NS) IX (1958) 81-6.
- "The Transmission of the New Testament and its Reliability", *The Bible Translator* IX (1958) 127-36.
- "Galatians i. 18 *ιστορήσαι Κηφᾶν*" in *New Testament Essays* edited by A. J. B. Higgins, (Manchester : Manchester University Press, 1959) 144-9.
- "Professor J. Schmid on the Greek text of the Apocalypse", *VC* XIII (1959) 1-13.
- "Acts xix. 27 *ἀπελεγμὸν*" *JTS* (NS) X (1959) 327.
- "Pseudo-Hilary on the Catholic Epistles", *JTS* (NS) X (1959) 344.
- "Acts xiii. 33 and Tertullian, *Adv. Marc.* IV. xxii.8", *JTS* (NS) XI (1960) 53.
- "*διαλέγεσθαι* and *διαλογίζεσθαι* in the New Testament", *JTS* (NS) XI (1960) 338-40.
- "The Punctuation of John vii. 37-38", *JTS* (NS) XI (1960) 340-2.
- "Some Notes on Johannine Usage", *The Bible Translator* XI (1960) 173-7.
- "The Meaning of *Thuein* in the New Testament", *The Bible Translator* XII (1961) 130-2.
- "Two Johannine Idioms in the Johannine Epistles", *JTS* (NS) XII (1961) 272-3.
- "A Parallel to the New Testament Use of *ΩΜΑ*", *JTS* (NS) XIII (1962) 117.
- "The Order of Some Noun and Adjective Phrases in the New Testament", *NovT* V (1962) 111-4.
- "John iv 51 *παῖς* or *υἱός* ?" *JTS* (NS) XIV (1963) 393.
- "Acts xxiii. 23 *δεξιολάβοι*", *JTS* (NS) XIV (1963) 393-4.

- "Atticism and the Text of the Greek New Testament" in *Neutestamentliche Aufsätze, Festschrift für Prof. Josef Schmid*, edited by J. Blinzler, O. Kuss, F. Mussner (Regensburg : Pustet, 1963) 125-37
- "An Eclectic Study of the Text of Acts" in *Biblical and Patristic Studies in memory of Robert Pierce Casey*, edited by J. Neville Birdsall and Robert W. Thomson (Freiburg : Herder, 1963) 64-77.
- "The Bodmer and Mississipp Collection of Biblical and Christian Texts", *Greek, Roman and Byzantine Studies* 4 (1963) 33-47.
- "L'Eucharistie dans le Nouveau Testament", *RTP* 97 (1964) 193-204.
- "Dura-Europos : The Parchments and the Papyri", *Greek, Roman and Byzantine Studies* 5 (1964) 215-25.
- "The Spirit, God and Jesus in Acts", *JTS* (NS) XV (1964) 63.
- "The Greek New Testament Text of Today and the *Textus Receptus*" in *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective in memory of G. H. C. MacGregor*, edited by H. Anderson and W. Barclay (Oxford : Blackwell, 1965), 189-208.
- "Acts vii : 56 : Son of Man ?", *TZ* 21 (1965) 209.
- "*λαοί* at Luke ii 31 and Acts iv 25,27", *JTS* (NS) XVI (1965) 127.
- "1 Tim. v. 22 and Tertullian *De Baptismo* xviii 1", *JTS* (NS, XVI (1965) 127-8.
- "The Order of Some Noun and Adjective Phrases in the New Testament", *The Bible Translator* XVI (1965) 117-9.
- "A Note on the Form of Supplementary Consecration in the Experimental Liturgy of the Church of the Province of New Zealand", *New Zealand Theological Review* II (1966) 65-6.
- "*ἀνακεῖσθαι* and *κατακεῖσθαι* in the New Testament", *JTS* (NS) XVII (1966) 67-9.
- "The Land of Egypt in the New Testament", *JTS* (NS) XVII (1966) 70.
- "Ps. 90:1-4 (LXX)", *ZAW* LXXVIII (1966) 224.
- "Durch Dynamik beeindruckt, Besuch eines englischen Theologen in Deutschland 1966", *Deutsches Pfarrerblatt* 24 (December 1966) and reprinted as pamphlet No. 2 in series published by the Verband der Evangelischen Pfarrervereine in Deutschland, (December 1966) 12 pp.
- "A Clearer Case for Modern English in Worship" in *Liturgy on the Move 1*, *The Times* (London) (January 2 1967) 11.
- "An Adventure of Recovery and Creation" in *Liturgy on the Move 2*, *The Times* (London) (January 3 1967) 11.
- "Style and Text in the Greek New Testament" in *Studies in the History and Text of the New Testament in Honor of Kenneth Willis Clark*,

- edited by Boyd L. Daniels and M. Jack Suggs in *Studies and Documents* XXIX (Salt Lake City : University of Utah, 1967), 153-60.
- "Übertreter des Gesetzes, Jak. 2, 11", *TZ* 23 (1967) 433.
- "The Aorist of γαμεῖν in the New Testament", *JTS* (NS) XVIII (1967) 139-40.
- "ἰδοὺ and ἰδε in the Gospels", *JTS* (NS) XVIII (1967) 425-6.
- "Liturgiereform in England heute", *Deutsches Pfarrerblatt* 6 (1967) 168-71.
- "'Kurios' in the Gospels" in *L'Evangile Hier et Aujourd'hui — Mélanges offerts au P. F.-J. Leenhardt* (Geneva : Labor et Fides, 1968) 60-70.
- "John 4 : 9", *JBL* LXXXVII (1968) 327-8.
- "Liturgical Reform, The Anglican Heritage and Ecumenical Development", *Oecumenica* (Augsburg Publishing House, Minneapolis, Minn., Edition Delachaux et Niestlé, Neuchâtel; Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1965) 239-48.
- "βλέπετε Philippians 3: 2" in *In Memoriam Paul Kahle*, edited by Matthew Black and Georg Fohrer (*ZAW Beiheft* 103) (Berlin : Töpelmann, 1968) 146-8.
- "Some Problems in New Testament Text and Language" in *Neotestamentica et Semitica : Studies in honour of Matthew Black*, edited by E. Earle Ellis and Max Wilcox (Edinburgh : T. & T. Clark 1969) 198-208.
- "Codex 565 of the Gospels", *TZ* 25 (1969) 130.
- "Wanted — A Chance to Live in Peace", *The Times* (London) (December 12 1969) 8.
- "Apollos-Apelles", *JBL* LXXXIX (1970) 77.
- "Origines, Hom. I in Lucam nach Codex 565", *TZ* 26 (1970) 284-5.
- "What John Tells us About John" in *Studies in John presented to Professor Dr. J. N. Sevenster, Novum Testamentum Supplements* XXIV (Leiden : E. J. Brill, 1970) 75-87.
- "Kyrios in the Gospels" in *ΔΕΙΤΙΟΝ ΤΟΥ ΕΦΕΣΑ* 1969 (*AMMOXΩΣΤΟΣ*, 1970) 163-5.
- "The Gentiles and the Strata of Luke", in *Verborum Veritas*, Festschrift for G. Stählin, edited by O. Böcker and K. Haacker (Wuppertal : Brockhaus 1970) 83-8.
- "Jesus in the Gospels and the Early Church" Drawbridge Memorial Lecture 1971 (London : Christian Evidence Society, 1971) 14 pp.
- "The Cairo Papyrus of Genesis and Deuteronomy (P. F. INV. 266)"

- Études de Papyrologie* 9 (Cairo : Société Egyptienne de Papyrologie 1971) 221-6.
- "Κύριος Again" in *Orientierung an Jesus, Zur Theologie der Synoptiker für Josef Schmid*, edited by Paul Hoffman, Norbert Brox and Wilhelm Pesch (Freiburg : Herder, 1973) 214-9.
- "Eucharist as Sacrifice and Sacrament in the New Testament" in *Neues Testament und Kirche für Rudolf Schnackenburg*, edited by J. Gnilka (Freiburg : Herder, 1974) 429-33.
- "English Translations of the Bible", *Scripture Bulletin* IV (1973-4) 88-9.
- "The Jerusalem Bible as Translation", *Scripture Bulletin* V (1974) 4-6.

REVIEWS

- Eight American Praxapostoloi* (K. W. Clark), *JHS* LXII (1942) 113.
- Michigan Manuscript 18 of the Gospels : A Collation of the University of Michigan Manuscript Number 18 of the Four Gospels* (William Merritt Read), *JTS* XLV (1944) 79.
- Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament, Volume ii, Number 3 : The Saturday and Sunday Lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary* (Bruce M. Metzger), *JTS* XLVI (1946) 87-91.
- The Ancestry of the Harklean New Testament* (Günther Zuntz), *JTS* XLVIII (1947) 92-5.
- The Apocryphal Literature*, (Charles Cutler Torrey), *JTS* XLVIII (1947) 211-5.
- Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest : A Study in the Diffusion and Decay of Hellenism* (H. Idris Bell), *JTS* L (1949) 216-9.
- Prayer in the Apocrypha and Pseudepigrapha : A Study in the Jewish Concept of God* (Norman B. Johnson), *JTS* (NS) I (1950) 91-2.
- Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine (Catholic Epistles)* (Wordsworth and White, with Sparks, Adams, and Jenkins), *JTS* (NS) I (1950) 92-4.
- "Pseudo-Philo's Biblical Antiquities : A New Edition After 400 Years", Review of *Pseudo Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum* (Guido Kisch), *Historica Judaica* 12 (1950) 77-9.
- Biblica Sacra : V Liber Samuhelis VI Liber Malachim VII Liber Verborum Dierum*, *JTS* (NS) I (1950) 187-9.
- Galen on Jews and Christians* (R. Walzer), *JTS* (NS) I (1950) 189-90.

- Influence de l'Évangile de saint Matthieu sur la Littérature chrétienne avant saint Irénée* (E. Massaux), *JTS* (NS) II (1951) 199-200.
- The Fall of Jerusalem and the Christian Church* (S. F. G. Brandon), *Theology* 55 (1952) 148-9.
- Biblia Sacra: IX Libri Hester et Iob*, *JTS* (NS) III (1952) 254-5.
- New Testament Manuscript Studies: The Materials and the Making of a Critical Apparatus* (M. M. Parvis and A. P. Wikgren), *JTS* (NS) III (1952) 255-6.
- Tertulliani Libri De Patientia. De Baptismo. De Paenitentia.* (ed. J. W. Ph. Borleffs), *JTS* (NS) III (1952) 256-7.
- Vetus Latina: Band I: Verzeichnis der Sigel. Band II: Genesis* (Fascicles 1 and 2), *JTS* (NS) IV (1953) 80-5.
- Einleitung in das Neue Testament* (A. Wikenhauser), *JTS* (NS) IV (1953) 228-9.
- The Sources of the Synoptic Gospels Vol. I St. Mark* (W. I. Knox), *Theology* 56 (1953) 306-8.
- The Language of the New Testament* (C. F. D. Moule) and *An Idiom Book of New Testament Greek* (C. F. D. Moule), *Theology* 58 (1955) 105-7.
- Biblia Sacra: X Liber Psalmorum, Le Psautier Romain et les Autres Anciens Psautiers Latins* (R. Wéber) and *Sancti Hieronymi Psalterium Iuxta Hebraeos* (H. de Sainte-Marie), *JTS* (NS) VI (1955) 259-62.
- "Johannine Commentaries" Review of *The Gospel According to St. John* (C. K. Barrett), *The Fourth Gospel in Recent Criticism and Interpretation* (W. F. Howard, revised by C. K. Barrett) and *Die Johannesbriefe* (R. Schnackenburg), *Theology* 59 (1956) 366-71.
- Novum Testamentum Graece et Latine*²³ (E. Nestle), *The Bible Translator* 9 (1958) 185-9.
- Novum Testamentum Domini Nostri Jesu Christi Latine*. Final Fascicle of Revelation (Wordsworth, White and Sparks), *JTS* (NS) IX (1958) 366-8.
- "The Lexicography of the New Testament" Review of *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (W. F. Arndt and F. W. Gingrich) and *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur* (W. Bauer), *Theology* 61 (1958) 408-13.
- The Four Gospels. A New Translation from the Greek* (E. V. Rieu), *JTS* (NS) X (1959) 127-30.

- Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des zweiten Korintherbriefes* (Heinrich Zimmermann) and *Pelagius, Der Irische Paulustext, Sedulius Scottus* (H. J. Frede), *TZ* 18 (1962) 145-7.
- Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Societatis Litterarum Göttingensis editum — Band IX. 1 Maccabaeorum liber I* (Werner Kappler) *IX. 2 Maccabaeorum liber II* (Robert Hanhart), *IX.3 Maccabaeorum liber III* (Robert Hanhart), *Zum Text des 2 und 3 Makkabäerbuches. Probleme der Überlieferung, der Auslegung und der Ausgabe* (Robert Hanhart), *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 215 (1963) 10-22.
- The Historical Tradition in the Fourth Gospel* (C. H. Dodd), *Cambridge • Review* (8 February 1964) 255-6.
- Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung, nach den Handschriften herausgegeben IV Das Johannesevangelium* (Adolf Jülicher), *TZ* 20 (1964) 228-9.
- "The Epistles Without the Computer", *Review of Paulines and Pastorals* (P. N. Harrison), *Focus* 8 (1965) 64.
- "Christian Beginnings at Corinth", *Review of The Origin of 1 Corinthians* (John C. Hurd), *Focus* 8 (1965) 47-8.
- Vetus Latina* 24, 1. *Epistula ad Ephesios* (H. J. Frede) and *Untersuchungen zur altlateinischen Überlieferung des 1. Timotheusbriefes* (F. H. Tinnefeld), *TZ* 21 (1965) 451-3.
- Untersuchungen zur altlateinischen Überlieferung des Ersten Thessalonicherbriefes* (Ernst Nellesen), *JBL* LXXXIV (1965) 444-5.
- Études sur le latin des chrétiens* (Christine Mohrmann), *Remarks on the Vocabulary of the Ancient Orations in the Missale Romanum* (Mary Pierre Ellebracht), *Supplement 1 of Graecitas et latinatas christianorum primaeva*, and *S. Augustini Index*, *TZ* 21 (1965) 145-7.
- Hieronymus, Commentariorum in Hiezechielem libri XIV, Commentariorum in Daniele libri III "IV"* (*Corpus Christianorum, Series Latina* LXXV, LXXVa) *TZ* 21 (1965) 538-9.
- Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. I. Gesamtübersicht* (Kurt Aland), *TZ* 22 (1966) 149-51.
- Elie Lévi, humaniste et massoréte (1469-1549)* (Gérard E. Weil), *TZ* 22 (1966) 219-20.
- The Greek New Testament* (United Bible Societies), *JBL* LXXXV (1966) 479-81.
- The Gospel of John in Fayumic Coptic* (Elinor M. Husselman), *TZ* 22 (1966). 452.

- Das Verhältnis des Thomas-Evangeliums zur synoptischen Tradition und zu den koptischen Evangelienübersetzungen* (Wolfgang Schrage) and *Apophoreta, Festschrift für Ernst Haenchen* (W. Eltester), *TZ* (1968) 227-9.
- Makarius, Das Thomasevangelium und das Lied von der Perle* (G. Quispel), *NovT* X (1968) 319-20.
- Fachprosa, Vermeintliche Volkssprache und Neues Testament: Zur Beurteilung der sprachlichen Niveauunterschiede im nachklassischen Griechisch* (Lars Rydbeck), *JBL* LXXXVIII, (1969) 354-6.
- Papyrus Bodmer XXI. Josué VI, 16-25, VII, 6-XI, 23, XXII, 1-2, 19-XXIII, 17, 15-XXIV, 23 en sahidique* (Rodolphe Kasser), *Papyrus Bodmer XXII et Mississippi Coptic Codex II. Jérémie XL, 3-LII, 34, Lamentationes, Epître de Jérémie, Baruch I, 1-V, 5 en sahidique* (Kasser), *Papyrus Bodmer XXIII, Esaïe XLVII, 1-LXVI, 24 en sahidique* (Kasser), *L'évangile selon saint Jean et les versions coptes de la Bible* (Kasser), *Joshua I-VI and other Passages in Coptic* (A. F. Shore), *TZ* 26 (1970) 444-6.
- "A 'tongue to understand' and an incentive to study", Review of the *New English Bible*, *The Times* (London) (March 16 1970) II.
- Untersuchungen zu Joseph und Aseneth* (C. Burchard) and *Joseph et Aséneth* (M. Philonenko), *NovT* XII (1970) 233-6.
- Semitische Syntax in Neuen Testament, Band I: Satzlehre Teil 1.* (Klaus Beyer), *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 222 (1970) 183-7.
- "Language and Text in the Gospels and Acts", Review of *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts* (M. Black), *The Semitisms of Acts* (M. Wilcox), and *The Theological Tendency of Codex Bezae Cantabrigiensis in Acts* (E. J. Epp), *VC* 24 (1970) 161-71.
- "Jesus Becomes Christ", Review of *The Christology of Early Jewish Christianity* (Richard N. Longenecker), *TLS* 3602 (March 12 1971) 301.
- Papyrus Bodmer II (P66): Its Textual Relationships and Scribal Characteristics* (Gordon D. Fee), *Theologische Literaturzeitung* 96 (1971) Columns 747-9.
- "The Making of a Gospel", Review of *The Gospel of John* (Rudolf Bultmann), *The Gospel According to John* (Raymond E. Brown) and *Studies in John presented to Professor J. N. Sevenster* (A. Geyser), *TLS* 3642 (December 17 1971) 1586.
- The Gospel According to John* (Leon Morris) and *The Gospel of John* (Barnabas Lindars), *View Review* 24 (1973) 19-20.

FORTHCOMING ARTICLES AND REVIEWS

“Acts ii. 9-11” *JJS*

“Anamnesis”, *Liturgical Review* V (1975).

Review Article : *Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis editum — Band IX.1 Maccabaeorum liber I* (Werner Kappler), *IX.2 Maccabaeorum liber II* (Robert Hanhart), *IX.3 Maccabaeorum liber III* (Robert Hanhart), *Zum Text des 2 und 3 Makkabäerbuches. Probleme der Überlieferung, der Auslegung und der Ausgabe* (Robert Hanhart) to appear in a collection of articles on the Septuagint written by various authors (KTAV).

Review : *Essays on the Semitic Background of the New Testament* (J. A. Fitzmyer), *JJS*.

ÜBER DIE MÖGLICHKEIT DER IDENTIFIKATION KLEINER FRAGMENTE NEUTESTAMENTLICHER HANDSCHRIFTEN MIT HILFE DES COMPUTERS

VON

KURT ALAND

Als J. O'Callaghan im Jahre 1972 seine erste Identifikation von Papyrusfragmenten aus Höhle 7 von Qumran veröffentlichte,¹ machte das rund um die Welt Sensation. Sie war weit größer als die beim Bekanntwerden der Bodmer-Papyri. Die Presse aller Sprachen nahm sich der neuen Texte an, auch solche Organe, in denen für gewöhnlich kein Interesse — es sei denn ein negatives — an theologischen oder kirchlichen Gegenständen zu bemerken war. Diese Sensation wurde im wesentlichen ausgelöst und bestimmt von der Tatsache, daß O'Callaghan unter den drei von ihm zunächst veröffentlichten Fragmenten gleich zwei mit dem Text des Markusevangeliums entdeckt zu haben glaubte (7Q5 = Mark. 6:52-53 und 7Q6,1 = Mark. 4:28), von denen er meinte, daß ihre Entstehung in die Zeit um 50 n.Chr. zu datieren sei. Wenn in Palästina das Markusevangelium um diese Zeit bereits existierte, mußte es um 40 n.Chr. bereits geschrieben sein — die Perspektiven, die sich von hier aus eröffneten, waren außerordentlich.

Der ersten Veröffentlichung O'Callaghans folgten weitere.² Insgesamt neun Fragmente aus Höhle 7 von Qumran wurden hier für das Neue Testament proklamiert: außer den schon genannten Fragmenten 6,1 mit Mark. 4:28 und 5 mit Mark 6:52-53 noch Fragment 15 mit Mark. 6:48, Fragment 7 mit Mark. 12:17 für das Markusevangelium, für die Apostelgeschichte Fragment 6,2 (Apg. 27:38), für den Römerbrief Fragment 9 (Röm. 5:11-12), für den 1. Timotheusbrief Fragment 4 (1. Tim. 3:16; 4:1,3), für den Jakobusbrief Fragment 8 (Jak. 1:23-24) und für den 2. Petrusbrief Fragment 10 (2. Petr. 1:15). Freilich geschah das mit einem verschiedenen Grad der Sicherheit: Fragment 6,1; 5; 4; 8 wurden in ihrer Identifikation als sicher, Fragment 7; 6,2; 9 als wahrscheinlich, Fragment 15 und 10 als möglich bezeichnet.

¹ *Biblica* 53 (1972) 91-100.

² *Biblica* 53 (1972) 362-367; *Studia Papyrologica* 11 (1972) 83-9.

Dabei waren die Rekonstruktionen O'Callaghans — wenigstens zunächst — allein auf die Abbildungen in Band III,2 des Grabungsberichtes³ begründet, sie unterschieden sich zusätzlich, z.T. erheblich, von dem, was die Herausgeber (genauer gesagt: der zuständige Bearbeiter M. Baillet, dem die Unterstützung von P. Benoit und M. E. Boismard zur Verfügung stand) an Hand der Originale entziffert hatten.⁴ M. Baillet wie P. Benoit machten sich (wie jeder, dem Fotos zugänglich waren⁵), sogleich ans Werk der Überprüfung der Lesungen und Rekonstruktionen O'Callaghans, P. Benoit dabei besonders begünstigt durch die Möglichkeit, die Originale an Ort und Stelle unter allen Bedingungen (natürliches Licht, künstliches Licht, Infrarotfotographie) unbegrenzt zu kontrollieren. Ihre Resultate liegen jetzt vor:⁶ auch nicht in einem einzigen Fall sehen sie sich imstande, den Rekonstruktionen O'Callaghans zu folgen, weil sie seinen Identifikationen der oft nur andeutungsweise vorhandenen Buchstabenreste nicht zustimmen konnten. Ähnlich hat Gordon D. Fee reagiert,⁷ andere Stimmen wären hinzuzufügen.⁸ Am schärfsten hat sich C. H. Roberts

³ Discoveries in the Judean Desert of Jordan, III,2: Les "Petites Grottes" de Qumran, par M. Baillet, J. T. Milik et R. de Vaux (Planches) (Oxford: Clarendon 1962)

⁴ III, 1 (Oxford: Clarendon 1962) 144 f.

⁵ Darunter selbstverständlich auch ich, zumal mir durch freundliche Vermittlung von P. Benoit Infrarotaufnahmen zur Verfügung standen.

⁶ M. Baillet, "Les Manuscrits de la Grotte 7 de Qumrân et le Nouveau Testament", *Biblica* 53 (1972) 508-516; 54 (1973) 340-350; P. Benoit, "Note sur les fragments grecs de la Grotte 7 de Qumrân", *RB* 79 (1972) 321-324; "Nouvelle note sur les fragments grecs de la Grotte 7 de Qumran", *RB* 80 (1973) 5-12.

⁷ "Some Dissenting Notes on 7Q5 = Mark 6:52-53, *JBL* 92 (1973) 109-12.

⁸ Vgl. z.B. meine eigene Äußerung in *NTS* 20 (1974), 357-76: "Neue Neutestamentliche Papyri III" als abschließende Stellungnahme. Als mir O'Callaghan seine Transkriptionen (noch vor Veröffentlichung seines ersten Artikels) um der Vergabe einer Nummer in der offiziellen Liste der neutestamentlichen Papyri willen zusandte, habe ich das bis zur Überprüfung an den Fotos abgelehnt und mich dann darauf beschränkt, in den unmittelbar auf die Veröffentlichung des Artikels folgenden (leider unvermeidlichen) Presseinterviews die Identifikationen als "eine vorläufige und in jeder Hinsicht noch erörterungsbedürftige Hypothese" zu bezeichnen. Im Juni 1972 habe ich zur Berichtigung einer sehr verkürzenden Wiedergabe dieser Stellungnahme erklären müssen: "Zu Ihrer Information möchte ich bemerken, daß alle damals unmittelbar nach Bekanntwerden der Hypothese Professor O'Callaghans gemachten Vorbehalte sich inzwischen bestätigt und verstärkt haben, seit mir Infrarotphotos der in Höhle 7 von Qumran gefundenen Papyrusfragmente vorliegen. Je weiter die wissenschaftliche Diskussion fortschreitet, um so mehr werden Datierung, Lesung und Rekonstruktion des von Ihnen abgebildeten 'Markus'-Fragments in Frage gestellt werden". ("Der Spiegel" 12.6.1972, 13f). In *Bibel und Kirche* (1973) 19f habe ich dann noch einmal kurz das Wort ergriffen (aber

geäußert. Bereits am 7. April 1972 erklärte er in einer Zuschrift an die Times :

“Only rarely can it be said with confidence what such incomplete letters are : much more frequently it can be said what they are not. To the eye of one papyrologist Professor O’Callaghan’s readings cannot be reconciled with the traces shown in the illustration to the original edition”.

Seinen Aufsatz im *JTS* schloß er mit dem Satz : “Identifications on this scale are an exercise not in scholarship but in fantasy”.⁹

Nicht nur für O’Callaghan, der in seine Theorien einen zugegebenermaßen außerordentlichen Aufwand an Energie und Zeit investiert hat, sondern auch für viele andere bedeutet dieser Ausgang der Auseinandersetzung eine große Enttäuschung,¹⁰ vor allen Dingen da, wo man gemeint hatte, mit den neuen Funden sei eine neue Basis für die zeitliche Ansetzung des Markusevangeliums gegeben,¹¹ aber auch anderswo. Denn die Meinung, daß eine bestimmte Reihenfolge von Buchstaben, und sei es auch von wenigen, nur einen einzigen bestimmten Text ergeben könne, erfreute sich doch nicht geringer Verbreitung, auch unter Exegeten und Textkritikern. Diese — sagen wir ruhig: naive — Voraussetzung ist jetzt dahin. Gewiß waren die meisten Rekonstruktionen O’Callaghans dadurch von vornherein in Frage gestellt, daß die für sie entscheidenden Buchstaben nicht oder nicht sicher entzifferbar waren. Es gibt aber unter den neun von ihm bearbeiteten Fragmenten eines, wo der Buchstabenbestand allgemein übereinstimmend festgelegt ist. Das ist Fragment 8, wo man

wieder in Abwehr falscher Interpretationen der ersten Stellungnahme) und sonst geschwiegen, und zwar mit Absicht. Denn die Situation war in dem Augenblick klar, wo zuverlässige Fotos eingesehen werden konnten, aber es sollte vor einer endgültigen Stellungnahme abgewartet werden, wie O’Callaghan auf die an ihm geübte Kritik reagieren würde. Er ist, wie die beiden soeben erschienenen letzten Aufsätze zeigen, jedoch bei der schon in seiner ersten Replik eingenommenen Ablehnung der gegen ihn vorgebrachten Einwände geblieben.

⁹ “On some presumed Papyrusfragments of the New Testament from Qumran”, *JTS* 23 (1972) 446f.

¹⁰ daß O’Callaghan sich nicht überzeugt zeigt, ist eine andere — und verständliche — Sache, vgl. seinen Aufsatz : “Notas sobre 7 Q tomadas en el “Rockefeller Museum” de Jerusalem,” *Biblica* 53 (1972) 517-33 und : “El cambio $\delta=\tau$ en los papiros biblicos” *Biblica* 54 (1973) 415-6 sowie : “La identificacion de papiros literarios (biblicos)”, *Studia Papyrologica* 12 (1973) 91-100 — beide Anfang 1974 erschienen.

¹¹ vgl. z.B. einzelne, z.T. enthusiastische Stimmen im Juniheft 1972 von *Eternity*, aber auch manche andere Stellungnahmen, in Deutschland z.B. in einigen katholischen Wochenzeitschriften.

σ
εσρ
λη

mit Sicherheit lesen bzw. voraussetzen kann, umstritten ist lediglich (von den Herausgebern angenommen, von O'Callaghan bestritten), ob man ein ν für den Anfang der vierten Zeile annehmen kann. O'Callaghan rekonstruiert daraus den Text von Jak. 1:23-24 in drei Zeilen von je 23 Buchstaben (genauer gesagt: von zwei Zeilen zu je 23 Buchstaben, denn die dritte Zeile, von der nur die ersten beiden Buchstaben erhalten sind, kann ja beliebig aufgefüllt werden). Die Schwäche dieser Rekonstruktion war es, daß sie in der zweiten Zeile nur unter der Voraussetzung der Auslassung des $\gamma\alpha\rho$ $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ nach $\kappa\alpha\tau\epsilon\nu\acute{\omicron}\theta\eta\sigma\epsilon\nu$ in 1:24 möglich war (wobei sich 23 Buchstaben nur unter Weglassung des ι adscriptum ergeben, eigentlich sind es 24). Aus der Ausgabe von Sodens konnte O'Callaghan zwar Zeugen (206 und 429ff in Sodens Zählung) für die Auslassung des $\gamma\alpha\rho$ beibringen, jedoch keine für die des $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$. Nun hat die Sodensche Ausgabe nur einen Bruchteil der existierenden Handschriften benutzt, es bestand also die theoretische Möglichkeit, daß sich unter den von ihm nicht benutzten Belege für die Auslassung finden würden. Eine Überprüfung der im Institut für neutestamentliche Textforschung für alle zugänglichen griechischen Handschriften (rund 550) vorliegenden Vollkollationen ergab nun folgendes Resultat: in 8 Handschriften (206, 429, 522, 630, 1505, 1611, 1890*, 2200) wird $\gamma\alpha\rho$ ausgelassen, in weiteren 8 (378, 614, 1292, 2138, 2147, 2412, 2495, 2656) durch $\delta\acute{\epsilon}$ ersetzt, aber es fand sich nicht eine einzige Handschrift, welche $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ ausließe! In 3 Handschriften (630, 1448, 1611) wird $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ geschrieben, in 17 (davon 4: 36, 180, 665, 1292 in der prima manus, die zweite Hand korrigiert zu $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ zurück) findet sich die Wandlung zu $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ (206, 522, 614, 808, 1241, 1505, 1751, 1875, 2138, 2147, 2200, 2412, 2495). Das ist alles ganz normal (ebenso wie die Auslassung von $\gamma\alpha\rho$ bzw. seine Ersetzung durch $\delta\acute{\epsilon}$), wenn jedoch keiner der über 500 Zeugen das $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ ausläßt, kann daraus nur geschlossen werden, daß die Rekonstruktion O'Callaghans, welche auf dieser Voraussetzung beruht, textlich nicht möglich ist.

Bereits das würde als Argumentation ausreichen, wichtiger — vor allem in unserem Zusammenhang — ist, wie Roberts vorgeht. Er erklärt,¹² am besten ließe man die sechs Buchstaben auf Fragment 8

¹² JTS 23 (1972) 447.

in ihrer Anonymität, wenn man sie aber schon identifizieren wolle, gäbe die Septuaginta ein weites Feld. Gleich fünf Identifizierungsmöglichkeiten schlägt er vor: Sach. 8:8; Jes. 1:30; Ps. 18:14-15; Dan. 2:43; Eccl. 6:3. Und in der Tat: Jede der fünf Stellen ließe sich aus den Anfangsbuchstaben der drei Zeilen ohne weiteres rekonstruieren, und zwar außerdem noch so, daß in drei Fällen das ν der vierten Zeile zu seinem Recht kommt (in den beiden anderen Fällen ist es ein μ , das nach den Schriftspuren auf 7Q8 auch durchaus möglich ist). Dabei ergeben sich Zeilenlängen, welche sich voll in der Variationsbreite der Papyri halten — und vor allen Dingen: es ist dabei kein Eingriff in den Text, geschweige denn die Annahme einer sonst nicht bezeugten Textvariante erforderlich. Die von ihm beigebrachten Beispiele erschöpften die Möglichkeiten bei weitem nicht, erklärt Roberts (in der Tat hat G. Fee zusätzlich noch Num. 22:38 vorgeschlagen)¹³ und setzt hinzu: "It would not be difficult to 'prove' that these lines came from a passage in Plato or Demosthenes".¹⁴

Das angeführte Beispiel, das sich noch weiter ausführen ließe, genügt wohl — für weiteres möchte ich auf meinen zusammenfassenden Bericht über O'Callaghans Rekonstruktionen hinweisen.¹⁵ Denn daran, daß O'Callaghans Bemühungen um Gewinnung von neutestamentlichen Texten aus den Papyrusfragmenten in Höhle 7 von Qumran gescheitert sind, kann kein Zweifel sein. Zur Verteidigung seiner Methode hat O'Callaghan nun darauf hingewiesen, daß auch sonst schon kleine Fragmente mit biblischen Texten identifiziert worden seien, ohne daß dies Widerspruch gefunden habe. 1972 bezog er sich in diesem Zusammenhang bereits auf P⁹,¹⁶ in einem soeben erschienenen Aufsatz: *La identificación de papiros literarios (bíblicos)*¹⁷ setzt er diese Argumentation fort. Hier zieht er vier Fragmente als Beweismaterial heran: P. Rylands 458, P. Med. Inv. Nr. 151, 7Q2 von Qumran und P. Cairo Fuad Inv. Nr. 266. Auf sie einzugehen, ist in unserem Zusammenhang notwendig. Denn einige der Fragmente scheinen formal denen aus Höhle 7 zu entsprechen. Fassen wir zunächst die aus einer Papyrusrolle entstammenden ins Auge und wenden wir uns erst später denen aus einem Kodex zu (der fundamentale Unterschied zwischen Fragmenten aus einer Rolle und einem Codex wird von O'Callaghan nämlich

¹³ *JBL* 92 (1973) 111.

¹⁴ *JTS* 23 (1972) 447.

¹⁵ *NTS* 20 (1974) 357-76.

¹⁶ *Biblica* 53 (1972) 529f.

¹⁷ *Studia Papyrologica* 12 (1973) 91-100.

unberücksichtigt gelassen): Unter den "Unplaced Fragments" von P. Rylands 458 sei von Roberts ein Bruchstück veröffentlicht worden, beginnt O'Callaghan seine Argumentation :

]λλ.[
]ιχωνε[

P. Katz habe als Identifikation dafür Deut. 27:15 vorgeschlagen :

[Επικαταρατο]ς αηθ[ρωπος οστις ποι-]
[ησει γλυπτον κ]ι χωνε[υτον usw.]

was Roberts akzeptiert habe, weil das unsichere *ΛΛ* durchaus als *AN* "graphisch gerechtfertigt" sei.¹⁸

Beim Papyrus Fuad Inv. Nr. 266 sei ein Bruchstück mit folgenden Buchstabenresten, erklärt O'Callaghan weiter,¹⁹ von Dunand mit Deut. 32:41-43 identifiziert worden :

]ου
]οις
]ω
]
]
]αλωσιας
]ν
]
]ου
]
]εου

und ein anderes mit Deut. 30:6-7:²⁰

]ν σου
]υ
]ς
]υ
]
]θρους
]ω

¹⁸ S. 92f.

¹⁹ S. 96.

²⁰ S. 98.

Das sind die eindrucklichsten von O'Callaghan angeführten Beispiele, sie legen dem Leser die Folgerung nahe: wenn es möglich war, aufgrund dieser wenigen Buchstaben biblische Texte zu rekonstruieren, ohne daß die Fachgenossen dagegen protestierten, warum sollte das nicht auch bei den Fragmenten von Höhle 7 von Qumran der Fall sein? Die anderen von O'Callaghan angeführten Fragmente²¹ sind weit weniger eindrucksvoll, denn hier sind z.T. erhebliche Reste des ursprünglichen Bestandes erhalten, bei P. Med. Inv. Nr. 151 z.B.:

και τις ο[
βαινε[
και πα[
και ιδ[
ευφρ[

Die Rekonstruktion von Roca-Puig mit Eccl. 3:17-18, 21-22 ruht hier auf einer relativ umfangreichen Basis. Das Gleiche gilt für die Rekonstruktion von Deut. 30:3-4 durch Dunand bei Pap. Fuad Inv. Nr. 266. Sie vollzog sich auf folgender Grundlage:

τα[
παλ[
εθνων[
εκει[
του ο[

Auch für die Rekonstruktion von 7Q2 mit Ep. Jer. 43-44 durch P. Benoit und M. E. Boismard gilt das Gleiche. Hier sind als Grundlage für die Rekonstruktion erhalten:

ιδ[
να αν[
ως ουν νο[
αυτους θ[
τ[

Das letzte Beispiel ist den von O'Callaghan vorgeführten Rekonstruktionen sachlich am nächsten, nur es hat — einmal von seinem sehr viel umfangreicheren Buchstaben- bzw. Wortbestand abgesehen — einen ganz anderen "Sitz im Leben". In den Qumran-Höhlen sind ausschließlich Texte aus dem alttestamentlich-jüdischen Bereich

²¹ S. 93, 99, 95.

überliefert, Höhle 7 gliedert sich dem mit Fragment 1 = Ex. 28:4-7 voll ein, dazu paßt ein Stück der Epistula Jeremiae sozusagen nachtlos, während die von O'Callaghan postulierten neutestamentlichen Fragmente eine *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* voraussetzen.

Außerdem — und das erst rückt die Dinge ins richtige Licht — stellt die Identifikation von P. Rylands 458 (um bei der bisherigen Reihenfolge zu bleiben) nur eine naheliegende Konsequenz dar: Fragment 1 des Papyrus enthält Deut. 23:25-26; 24:1-3, Fragment 2 Deut. 15:1-3, Fragment 3 Deut. 26:12, Fragment 4 Deut. 26:17-19, Fragment 6 Deut. 28:21-33 (Fragment 7 und 8 sind bisher nicht eingeordnet), wenn P. Katz Fragment 5 mit Deut. 27:15 identifizierte, was liegt der Sache nach näher? Vom Papyrus Fuad Inv. Nr. 266 sind insgesamt 115 (116) Fragmente erhalten, die mit Gen. 7:17-20; 38:10-12; Deut. 17:14-33:29 (mit Lücken) identifiziert waren. Wenn Dunand die Fragmente 91-92 und 111 mit Deut. 30:3-4 (mit erheblichen Resten), 30:6-7 und 32:41-43 (diese mit wenigen Buchstaben, vgl. o.S. 19) identifizierte, so bewegte er sich innerhalb eines vorgegebenen Rahmens. In allen genannten Fällen war die Zugehörigkeit der in Frage stehenden Fragmente zu den bisher entzifferten durch Fund- und Aufbewahrungsort, Paläographie usw. von vornherein gesichert, die möglichen Textgrenzen waren abgesteckt.

Bei P⁹ und P. Med. Inv. Nr. 151 — auf die O'Callaghan außerdem Bezug nimmt — liegen die Dinge noch anders, und zwar grundlegend anders. Denn hier handelt es sich um Kodexfragmente. Beim Mailänder Fragment kam die Stützung durch P. Mich. Inv. Nr. 27 mit Eccl. 6:3-5, 8, 11 hinzu; nachdem die Zusammengehörigkeit des Mailänder Fragments mit ihm erkannt war, war ein direkter Hinweis auf den voraussichtlichen Inhalt von vornherein gegeben. Und selbst wenn dies nicht der Fall gewesen wäre, hätte doch die Tatsache, daß das Fragment beidseitig beschrieben war, eine zuverlässige Kontrolle der Identifikation abgegeben. Das wird am Beispiel von P⁹ noch deutlicher (Harvard University, Cambridge/Mass., Sem. Mus. 3736; P. Oxy III, 402). O'Callaghan stützt sich hier auf die textlich anstößigen Stellen der Vorderseite (*ταπρισευ* statt *ηγαπησεν*, *τοτειν* statt *τον θυ*) und fragt: "se hubiera podido identificar este papiro como del N.T.?"²² Diese

²² *Biblica* 53 (1972) 530; O'Callaghan hatte für seine Darlegungen nur die Edition in Bd. III der *Oxyrhynchus-Papyri* von 1903 sowie den Aufsatz von Greenlee (zum Verso!) in *HTR* 51 (1958) 187 zur Verfügung, aber kein Foto. Anhand dessen wäre mancherlei zum Text des bisher nicht ausreichend edierten Papyrus zu sagen, aber das möge auf eine andere Gelegenheit verschoben bleiben.

Frage bleibt rhetorisch, denn jedermann (auch O'Callaghan) tut das. Aber: wenn die Vorderseite tatsächlich noch Zweifel übrig ließ, so hatte der Papyrus doch noch eine Rückseite — dieses Verso und die damit gegebene völlig andere Situation wird bei O'Callaghan überhaupt nicht einmal erwähnt. "Me voy a fijar sólo en el comienzo de dicho papyro que contiene 1 Jn 4,11-12", erklärt er — aber auf der Rückseite steht eben, jeweils mit mehr als der Hälfte der Textzeile erhalten, eindeutig 1. Joh. 4:14-17 (und zwar mit weniger Mißverständnissen als auf dem Recto). Die Textgestaltung — besser die Mißverständnisse des Schreibers dabei — auf dem Recto hätten vielleicht Zweifel an der Identifikation aufkommen lassen, aber das Verso beseitigte jede Möglichkeit dafür. Bei beidseitig beschriebenen Kodexfragmenten befindet man sich eben, was Identifizierungsprobleme angeht, in einer völlig anderen Welt als bei einseitig beschriebenen Fragmenten von Rollen, mit denen es O'Callaghan bei Höhle 7 von Qumran ausschließlich zu tun hatte.

Das gilt schon dann, wenn das Kodex-Fragment nur zwei Zeilen aufweist (je größer die Zeilenzahl ist, umso mehr multipliziert sich der Sicherheitsgrad). Je mehr von den Zeilen erhalten ist, umso größer ist die Sicherheit, die dabei erlangt werden kann, vorausgesetzt, daß man als zusätzlichen Kontrollgang die Rekonstruktion des ursprünglichen Blattes einschaltet. Aus den erhaltenen Resten der Zeilen ergibt sich mit Hilfe der Ergänzung die ursprüngliche Buchstabenzahl der Zeile, die Berechnung der Differenz bis zum Text der Rückseite die Zahl der bis dahin fehlenden Zeilen und daraus die Gesamtzeilenzahl des Blattes. Die Größe der Buchstaben und der Zeilenabstand sind aus dem Fragment zu erschließen, alle Angaben zusammengekommen ergeben mit ziemlicher Zuverlässigkeit die Länge und Breite des Schriftspiegels und somit die Rekonstruktion der Blattgröße (selbst wenn vom Rand nichts erhalten ist). Entspricht die so rekonstruierte Blattgröße den uns sonst bekannten Maßen, kann die Identifikation des Fragments als gesichert gelten.

Beispiele für relativ kleine Fragmente, die trotzdem als sicher rekonstruiert angesehen werden, gibt es in der neutestamentlichen Handschriftenliste noch mehrere über P⁹ hinaus, z.B. P²¹ (in seiner heutigen Gestalt), P²⁹, P⁴³ (obwohl die Situation hier wegen der verschiedenen Hände schwierig ist) P⁴⁴, P⁶⁴ (vor Auffindung von P⁶⁷ und seiner Zusammenführung damit). Die Colt Papyri (P⁵⁹ mit Fragment 1, 2, 5, 6, 11, 12 usw., P⁶⁰ mit Fragment I, III, XIX, XX usw., P⁶¹ mit Fragment IV usw.) könnten auch hierher gerechnet werden,

jedoch ist die Situation hier insofern eine andere (und der bei den vorhin behandelten Rollen-Fragmenten ähnlich), als neben diesen z.T. winzigen Stücken eine z.T. nicht geringe Anzahl größerer erhalten ist, welche die Fetzen von vornherein in einen Gesamtzusammenhang stellen. In manchen Fällen (vgl. z.B. P⁶¹) ist es trotzdem nicht gelungen, alle Bruchstücke zu identifizieren (so auch bei P¹³, hier liegt aber die zusätzliche Schwierigkeit der einseitigen Beschriftung vor, der Hebräerbrief ist als Opistograph auf einer Livius-Rolle geschrieben). Das eindrucklichste Beispiel dafür ist P. Bodmer II, P⁶⁶ mit dem Johannesevangelium auf 75 Blättern, die bis Blatt 51 (Joh. 14:17) vollständig erhalten sind, auch Blatt 52 kann noch hierher gerechnet werden (Joh. 14:18-26). Erst von Blatt 53 (dabei sind die beiden fehlenden Blätter mit 6:11-35 nicht mitgezählt, sondern es ist von der Zählung der Reproduktion ausgegangen) ab setzt der fragmentierte Zustand ein. Mit großer Kunst und viel Scharfsinn sind diese Blätter aus den Fragmenten (unter Einschluß des Stückes bei Chester Beatty) zusammengefügt worden, wobei auch ganz winzige Bruchstücke, nicht selten aus zwei bis drei Buchstaben einer Zeile bestehend (vgl. z.B. Tafel 130/131),²³ identifiziert und in den ursprünglichen Zusammenhang wieder eingefügt werden konnten. 39 Fragmente widerstanden jedoch allem Müheaufwand und allem Scharfsinn der Bearbeiter und mußten als "Fragments non placés" auf Tafel 151/152 der Ausgabe angehängt werden.

Daß diese Fragmente eines der prominentesten neutestamentlichen Papyri die Aufmerksamkeit der Fachleute auf sich gezogen haben und sozusagen als Provokation wirkten, trotz des Scheiterns der Herausgeber doch eine Identifikation zu erreichen, versteht sich. Charakteristisch ist das freimütige Eingeständnis von Gordon D. Fee :

"This problem (der Identifizierung von Fragmenten) is particularly telling to me, for I have attempted from time to time to identify some of the remaining fragments of P⁶⁶. Success has been possible in several instances on the basis of one side of a fragment, but has always been undermined by the text on the reverse".²⁴

In der Tat wird man zugeben müssen, daß eine Kombination von vielen glücklichen Zufällen notwendig ist, um auf die konventionelle Weise bei den 39 Fragmenten auf Tafel 151/152 mit ihren wenigen Buchstaben Identifikationen zu erzielen. Die Frage war nun, ob es nicht andere

²³ Papyrus Bodmer II, Supplément, Nouvelle édition (Bibliotheca Bodmeriana 1966).

²⁴ "Some dissenting Notes on 7Q5", *JBL* 12 (1973) 112.

Mittel und Methoden gäbe, die unüberwindlich scheinenden Schwierigkeiten bei der Identifizierung solcher Fragmente zu lösen. Diese Frage war um so dringlicher, als die Publikation zweier neutestamentlicher Papyri, für welche ich die Vorarbeiten längst geleistet hatte, an solchen Fragmenten ins Stocken geraten war. Die Ausgräber hatten die Papyrus- und Pergamentstücke, die sie gefunden hatten, ohne jede Ordnung — außer der, wie die Stücke größtmäßig zueinander paßten — unter Glas gebracht, wie das so üblich ist. Die größeren Stücke zusammenzufassen, war kein Problem, aber eine größere Zahl kleiner Fragmente wehrte sich hartnäckig gegen die Zuordnung zu den vorangegangenen Identifikationen. Aus dieser Situation heraus entstand das Bemühen, die Hilfsmittel des Instituts für neutestamentliche Textforschung für die Identifizierung solcher Fragmente fruchtbar zu machen. Denn hier war das ganze Neue Testament im Computer gespeichert (nach dem Text der 26. Auflage des Nestle), und zwar so, daß jede Einzelheit abrufbar war, vom einzelnen Wort-, ja Buchstabenbestand bis hin zur Beantwortung aller grammatikalischen und stilistischen Fragen. Der wiss. Mitarbeiter im Institut für neutestamentliche Textforschung, H. Bachmann, hatte den Text für die Aufnahme zubereitet und Dipl. Math. W. A. Slaby von der nicht-numerischen Abteilung des Rechenzentrums Münster die Computer-Programme dafür erarbeitet. Wichtige Resultate lagen auch bereits fertig vor: ein rückläufiges Wörterbuch zum Neuen Testament (z.Zt. noch auf Nestle²⁶ beschränkt, aber in Kürze auf alle Ausgaben seit Tischendorfs editio octava und den Textus receptus ausgedehnt) ebenso wie umfangreiche Wortstatistiken, alles aus dem eingegebenen Material in kurzer Frist erstellt. Ja, es existierte auch bereits — als wichtiges Hilfsmittel für den Abschluß der Arbeiten an der zur Zeit in Druck gehenden "Vollständigen Konkordanz zum griechischen Neuen Testament" — eine mit dem Computer erstellte Konkordanz zum Nestle²⁶, unentbehrliches Werkzeug z.B. für die Vollständigkeitskontrolle des großen Werkes. Die Frage war nun, ob es nicht mit Hilfe des Computers möglich wäre, die Buchstabenverbindungen auf den Fragmenten zu lokalisieren. Es handelt sich in allen Fällen ja um Kodex-Fragmente, für welche die Kontrollmöglichkeit von den Buchstaben auf der Rückseite her möglich war. W. A. Slaby machte sich an die Arbeit und entwickelte das "Fragment-Identifizierungsprogramm".

Als Testfall zur Erprobung des Programms wählte ich drei künstliche "Fragmente", einfach aus dem Nestle hergestellt, und zwar

durch starke Bleistifteinzeichnung, die sich auf die Rückseite durchdrückte, so daß ein "Recto" und ein "Verso" entstand :

1)	$\iota\delta$	$\upsilon\varsigma$
	$\kappa\alpha$	$\kappa\tau$
	$\tau\epsilon$	$\tau\epsilon$
	$\iota\nu$	$\alpha\varsigma$
	$\upsilon\mu$	$\alpha\iota$
	$\mu\pi$	$\sigma\alpha$
	$\lambda\omega$	$\lambda\pi$
		$\tau\alpha$
2)	$\iota\omicron\upsilon\delta$	$\iota\alpha\delta$
	$\tau\iota\nu$	$\upsilon\pi$
3)	$\omicron\varsigma$	$\omicron\varsigma$
	$\sigma\epsilon$	$\pi\tau$

Die erste Stelle ist Nestle S. 160/161 (Luk. 6), die zweite S. 352/353 (Apg. 17) und die dritte S. 400/401 (Röm. 5) entnommen — selbstverständlich waren weder H. Bachmann noch W. A. Slaby über die Herkunft der Texte informiert. Das Resultat war folgendes:

Zu 1) lieferte der Computer für das "Recto" zwei Stellen: Mark. 6:38-39 und Luk. 6:23-25, für das "Verso" dagegen nur eine einzige: nämlich Luk. 6:35-38. Damit war von vornherein klar, daß nur Luk. 6 in Frage kommen konnte — wie es in der Tat auch war.

Immerhin war interessant, daß der Computer Mark. 6:38-39 wie Luk. 6:23-25 auf doppelte Weise vorgeschlagen hatte und Luk. 6:35-38 gleich viermal, und zwar mit folgenden Zahlen für die einzelnen Buchstabenkombinationen :

	<i>ιδ</i>	<i>κα</i>	<i>τε</i>	<i>ιν</i>	<i>υμ</i>	<i>μπ</i>	<i>λω</i>	
Mark. 6:38-39 :	46	52	61	119	132	142	157	
	46	52	76	119	132	142	157	
Luk. 6:23-25 :	41	83	129	153	197	216	257	
	41	83	129	153	208	216	257	
	<i>υς</i>	<i>κτ</i>	<i>τε</i>	<i>ας</i>	<i>αι</i>	<i>σα</i>	<i>λπ</i>	<i>τα</i>
Luk. 6:35-38 :	189	233	260	318	358	404	450	496
	189	233	260	318	369	404	450	496
	189	333	278	318	358	404	450	496
	189	233	268	318	369	404	450	496

Das "Fragment-Identifizierungsprogramm", um diese Zusammenstellungen zu erklären, ist so angelegt, daß nicht nur Stellenangabe und Textausdruck geliefert werden, sondern jeweils auch gleich angegeben wird, auf welcher Stelle (der Text ist durchgezählt) die gesuchte Buchstabenkombination begegnet. Diese Zahlenangaben bedeuten eine große Erleichterung, erlauben sie es doch, auf den ersten Blick den Abstand zwischen den eingegebenen Buchstabenkombinationen zu erkennen. Damit ist die Kontrolle, ob die vom Computer vorgeschlagene Möglichkeit ernsthaft in Betracht kommt, entscheidend erleichtert.

Bei Mark. 6:38-39 scheiden beide vorgeschlagenen Möglichkeiten (das eine Mal wird $\gamma\nu\nu\tau\epsilon\varsigma = 61$, das andere Mal $\pi\epsilon\nu\tau\epsilon = 76$ als Verifizierung für die Kombination $\tau\epsilon$ genommen) auf Grund des Abstandes zwischen den Buchstabenkombinationen aus: da sie im Fragment untereinander stehen, muß die Zahl der Buchstaben zwischen ihnen immer ungefähr gleich sein. Wenn bei Mark. 6:38-39 sich folgende Abstände (= Zeilenlängen) ergeben:

6 - 9 (bzw. 24) - 58 (bzw. 43) - 13 - 10 - 15

so ist von vornherein klar, daß der Identifizierungsvorschlag nicht zutreffen kann. Bei Luk. 6:23-25 entstehen die zwei Vorschläge daraus, daß der Computer einmal $\nu\mu\omega\nu (= 204)$ und einmal $\nu\mu\nu (= 216)$ als Rekonstruktionsbasis für $\nu\mu$ genommen hat. Die Abstandszahlen (= Zeilenlängen)

a) 42 46 24 44 19 41

b) 42 46 24 55 8 41

lassen von vornherein die erste (a) der zweiten (b) vorziehen (daß auch bei (a) 24 und 19 aus dem Rahmen fallen, wird noch zu behandeln sein). Bei Luk. 6:35-38 ergeben sich gleich vier verschiedene Möglichkeiten, weil der Computer einmal $\kappa\rho\nu\epsilon\tau\epsilon (= 260)$ und $\kappa\rho\iota\theta\eta\tau\epsilon (= 278)$, das andere Mal $\kappa\alpha\iota (= 358)$ und $\delta\omicron\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota (= 369)$ als Rekonstruktion der Kombinationen $\tau\epsilon$ und $\alpha\iota$ genommen hat. Die Abstände zwischen den vier auf diese Weise für Luk. 6:35-38 gegebenen Möglichkeiten sehen so aus:

a) 44 27 58 40 46 46 46

b) 44 27 58 51 35 46 46

c) 44 45 40 40 46 46 46

d) 44 45 40 51 35 46 46

Auch hier zeigt der erste Blick, daß die Variante c) die größte Wahrscheinlichkeit für sich hat, weil sie die größte Gleichmäßigkeit der Zeilenlängen (= Abstandsdifferenz zwischen den gegebenen Buchstabenkombinationen) für sich hat. Alle anderen sind schwankend: a) hat 27 und 58, b) 27, 58, 51, 35 und auch bei d) (das sonst relativ gleichmäßig ist) fallen die 51 und 35 aus dem Rahmen.

Das alles mag vielleicht reichlich theoretisch klingen. Deshalb zum Schluß der Betrachtung dieser ersten Testfälle die beiden Computerausdrucke für Luk. 6:23-25 in der Form a) und für Luk. 6:35-38 in der Form c) :

Luk. 6:23-25 (Form a) :

ΧΑΡΗΤΕ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ 'ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΣΚΙΡΤΗΣΑΤΕ· ΙΔΟΥ ΓΑΡ ΜΙΣΘΟΣ
'ΥΜΩΝ ΠΟΛΥΣ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ· ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΑ ΓΑΡ ΕΠΟΙΟΥΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗ-
ΤΑΙΣ· 'ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ. ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ 'ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ, 'ΟΤΙ ΑΠΕΧΕ-
ΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ 'ΥΜΩΝ. ΟΥΑΙ 'ΥΜΙΝ, 'ΟΙ ΕΜΠΕΠΛΗΜΕΝΟΙ ΝΥΝ, 'ΟΤΙ
ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ. ΟΥΑΙ, 'ΟΙ ΓΕΛΩΝΤΕΣ ΝΥΝ, 'ΟΤΙ ΠΕΝΘΗΣΕΤΕ ΚΑΙ ΚΛΑΥΣΕΤΕ.

41 83 129 153 197 216 257

Luk. 6:35-38 (Form c) :

ΠΛΗΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ· ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΔΑΝΙΖΕΤΕ
ΜΗΔΕΝ ΑΠΕΛΠΙΖΟΝΤΕΣ· ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ 'Ο ΜΙΣΘΟΣ· ΥΜΩΝ ΠΟΛΥΣ, ΚΑΙ ΕΞΕΞΘΕ
'ΥΙΟΙ 'ΥΨΙΣΤΟΥ, 'ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΧΡΗΣΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΧΑΡΙΣΤΟΥΣ ΚΑΙ
ΠΟΝΗΡΟΥΣ. ΓΙΝΕΣΘΕ ΟΙΚΤΙΡΜΟΝΕΣ, ΚΑΘΩΣ 'Ο ΠΑΤΗΡ· ΥΜΩΝ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ
ΕΣΤΙΝ. ΚΑΙ ΜΗ ΚΡΙΝΕΤΕ, ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΚΡΙΘΗΤΕ· ΚΑΙ ΜΗ ΚΑΤΑΔΙΚΑΖΕΤΕ,
ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΤΕ. ΑΠΟΛΥΕΤΕ, ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΘΗΣΕΘΕ· ΔΙΔΟΤΕ,
ΚΑΙ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ 'ΥΜΙΝ· ΜΕΤΡΩΝ ΚΑΛΩΝ ΠΕΠΙΕΣΜΕΝΟΝ ΣΕΞΑΛΕΥΜΕΝΟΝ
'ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΔΩΣΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟΝ· ΥΜΩΝ· 'Ω ΓΑΡ ΜΕΤΡΩ
ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ 'ΥΜΙΝ.

189 233 278 318 358 404 450 496

Hier sind die zugrundegelegten Buchstabenkombinationen unterstrichen, die Form der Wiedergabe entspricht dem Original-Output (in NTS 20 (1974) S. 373 ist der Text in lateinischen Versalien wiedergegeben, nach Beschaffung einer griechischen Druckerkernte kann der Ausdruck jetzt griechisch erfolgen). Wenn nun dieser Text einmal mit Seite 160/161 des Nestle²⁵ verglichen wird, ergibt sich, daß die unterstrichenen Stellen hier genau untereinander stehen, selbst die befremdende Tatsache, daß bei Luk. 6:23-25 a) die Abstandszahlen (42 - 46 - 24 - 44 - 19 - 41) eine überraschende Unregelmäßigkeit aufweisen (24

und 19 fallen absolut aus dem Rahmen), erklärt sich ohne weiteres : Nestle hat in 6:23 wie in 6:24 infolge des stichischen Satzes bei den Wehrufen zwei Halbzeilen.

Dieser Versuch ist also ohne Rest aufgegangen, umso befriedigender, als der hier gewählte Testfall, ein schmaler Papyrusstreifen mit nur wenigen Buchstaben darauf, in der Praxis häufig begegnet. Nun waren im Probefall auf der Vorderseite sieben und auf der Rückseite acht Zeilenreste mit je zwei Buchstaben angenommen. Die Frage ist, wie sieht das Resultat aus, wenn nur drei Zeilen mit je zwei Buchstaben erhalten sind, wenn das "Fragment" also folgendermaßen aussieht:

ιδ	υς
κα	κτ
τε	τε

Auch dieser Fall ist am Computer erprobt worden, und zwar, um es vorwegzusagen, mit Erfolg. Aber es war einige Mühe erforderlich. Denn jetzt schwoll das vom Computer gelieferte Material an: für die Vorderseite lieferte er 420 theoretische Möglichkeiten, für die Rückseite 170. Schon die unterschiedlichen Zahlen sind interessant: denn auf den ersten Blick sehen die Buchstabenkombinationen auf den beiden Seiten gleich aus (zum Teil sind sie sogar identisch), aber für den Computer ergibt sich ein anderes Bild. Bei der praktischen Arbeit war wegen der geringeren Zahl selbstverständlich mit der Rückseite zu beginnen. Zunächst wurden die Vorschläge ausgeschieden, bei denen die Abstände zwischen den Fragmenten zu ungleich waren (z.B. Matth. 4:2: 31-5; 10:14: 31-7; 14: 31: 4-60 usw.). Dadurch verringerte sich die Zahl von 170 Vorschlägen entscheidend. Aber immer noch blieben 33 Fälle übrig, in denen die Abstandsdifferenz nur relativ gering war (z.B. Matth. 21:35: 42-39; Matth. 24:31: 14-18; Luk. 23:34: 37-33 usw.). Hier mußten die Vorschläge für die Vorderseite herangezogen und geprüft werden, ob die hier gegebenen Möglichkeiten in der Nähe der 33 in Betracht kommenden Fälle ein Komplement abgaben. 31 Mal erwies sich, daß entweder die Abstände zwischen den vom Computer gefundenen Buchstabenkombinationen zu ungleichmäßig waren, oder daß der Abstand zwischen der sich so ergebenden Vorder- und Rückseite einfach zu groß war. Nur zwei Möglichkeiten blieben auf diese Weise übrig:

- a) Apok. 9:20 (Vorderseite) mit den Abstandszahlen 39-36, Apok. 10:7/8 (Rückseite) mit den Abstandszahlen 35-31
- b) Luk. 6:23 (Vorderseite) mit den Abstandszahlen 45-43, Luk. 6:35-37

(Rückseite) mit den Abstandszahlen 49-46. Die Abstände zwischen Vorderseite und Rückseite waren in beiden Fällen derart, daß sich ein einwandfrei rekonstruiertes Blatt ergab, aber die Abstandszahlen

a) 39-36 (Vorderseite), 35-31 (Rückseite)

b) 45-43 (Vorderseite), 49-46 (Rückseite)

ergaben doch eindeutig, daß nur Möglichkeit b), die Lukasstelle, in Betracht kam: hier war die Differenz zwischen der niedrigsten und der höchsten Zahl (die Abstandszahlen entsprechen ja der ursprünglichen Zeilenlänge) nur 6, im Fall a) dagegen 8, ganz abgesehen davon, daß der Mittelwert (im Fall a) 35, im Fall b) 46 von vornherein für den Fall b) sprach — die Nachprüfung auf S. 160/161 des Nestle (hier stimmen Vorder- und Rückseite) bzw. S. 631/32 (hier stehen die Stellen seitenverkehrt) ergibt die letzte Bestätigung.

Auch der zweite Testfall, bei dem, wie berichtet, für das "Recto" $\iota\omicron\upsilon\delta$ und $\tau\iota\nu$, für das "Verso" $\iota\alpha\delta$ und $\upsilon\pi$ als Zeilenreste in den Computer eingegeben wurden, verlief voll zufriedenstellend. Für das erste "Fragment" lieferte der Computer 31 theoretische Identifizierungsmöglichkeiten, für das zweite 12. Nun könnte jemand einwenden, bei der hier gegebenen Buchstabenkombination wäre auch mit der bisherigen Methode eine Identifizierung ohne weiteres möglich gewesen, man hätte in der Konkordanz nur die mit $\iota\omicron\upsilon\delta$ beginnenden Wörter nachzuschlagen brauchen (angefangen bei $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\alpha$ bis hin zu $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma$, rein gefühlsmäßig würde man bei den $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron$ anfangen) und darauf zu achten, ob in einigem Abstand ein $\tau\iota\nu$ (gefühlsmäßig: $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$, $\tau\iota\nu\epsilon\varsigma$ oder ähnlich) folge. Aber abgesehen davon, daß die mit $\iota\omicron\upsilon\delta$ beginnenden Wörter in der Konkordanz von Bruder schon 6 enggedruckte Spalten ausmachen, zeigt die Computer-Liste, daß solche instinktiven Einfälle nicht richtig sein müssen. Unter den 31 Vorschlägen, die der Computer machte, befinden sich zwar 19 mal $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron$ in den verschiedenen in Betracht kommenden Formen, ebenso aber auch $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$ (2×), $\omicron\tau\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$ (3×), sowie : $\omega\phi\epsilon\lambda\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon\nu$ (2×), $\kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon$, $\epsilon\gamma\gamma\iota\zeta\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon$, $\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$, $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ $\delta\epsilon\zeta\alpha\sigma\theta\epsilon$ und $\kappa\lambda\epsilon\pi\tau\alpha\iota$ $\omicron\upsilon$ $\delta\iota\omicron\rho\upsilon\sigma\sigma\omicron\upsilon\nu$, was dann doch nachdenklich stimmt. Bei $\tau\iota\nu$ zeigte sich die Richtigkeit der ersten Eingebung: die erdrückende Mehrzahl der Computernachweise ergab $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$, nur viermal ein $\tau\iota\nu\epsilon\varsigma$ (bzw. $\tau\iota\nu\alpha\varsigma$, $\tau\iota\nu\omicron\varsigma$), aber gleichzeitig auch ein $\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\nu$ als warnendes Ausrufungszeichen vor zu schnellen Folgerungen.

Nun war die nächste Überlegung nicht so einfach wie beim ersten Testfall. Hier konnten von vornherein aufgrund der Abstandszahlen

Entscheidungen getroffen werden: nur der Vorschlag konnte richtig sein, bei dem zwischen den gegebenen Buchstabenkombinationen ein gleichmäßiger Abstand herrschte. Hier aber lagen nur Reste von zwei Zeilen und eine Abstandzahl vor, deshalb war eine solche Entscheidung nicht möglich. Dennoch stand vom ersten Experiment her fest, daß die Zeilenlänge zwischen 40 und 50 betragen mußte (im vorliegenden Fall Buchstaben + Satzzeichen + Abstand zwischen den Worten, es wurde ja der Nestle untersucht). Alle Hinweise des Computers auf Texte, bei denen der Abstand deutlich darunter lag (die niedrigste Zahl: 11), sollten zunächst einmal ausgeschieden werden, da von der Tatsache ausgegangen wurde, daß hier eine ganze Nestle-Zeile vorlag. Alle Abstandszahlen, die deutlich darüber lagen (höchste Zahl: 61), konnten von vornherein ausgeschieden werden. Das sind insgesamt nicht weniger als 24, übrig blieben folgende Möglichkeiten: Matth. 6:20 (Abstand: 45), Joh. 5:1-2 (43), Joh. 6:63 (47), Apg. 17:5 (47), Röm. 2:20-21 (40), Eph. 6:17 (47).

Genau so war beim "Verso" zu verfahren. Hier hatte der Computer nur 12 Stellen als möglich vorgeschlagen (interessant übrigens die Auflösung des *ιαδ*: *οι αδελφοι* (5×), *και αδημονειν* (2×), *χιλιαδες* (-δων) (2×), aber auch *δια δανιηλ*, *φορτια δυσβαστακτα*, *κοινωνια δε*). 7 Stellen konnten nach dem gleichen Verfahren ausgeschieden werden, es blieben übrig: Matth. 12:49-50 (46), Luk. 11:46 (47), Luk. 14:31-32 (43), Apg. 17:14 (42), Apok. 14:1 (44). Ein Vergleich mit den für das erste Fragment erhobenen Möglichkeiten ergibt nun auf den ersten Blick, daß nur Apg. 17:5 für die Vorderseite und Apg. 17:14 für die Rückseite in Betracht kommen: Matth. 6:20 (Vorderseite) ist von Matth. 12:49-50 viel zu weit entfernt, Texte aus Joh., Röm. und Eph. begegnen auf der Vorderseite zweimal, auf der Rückseite dagegen gar nicht, während umgekehrt Luk. und Apok. nur auf dem "Verso" und nicht auf dem "Recto" erscheinen.

Und in der Tat bei :

Apg. 17:5 : *ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων ανδρας τινας πονηρους και οχλοποιησαντες ...*

und Apg. 17:14 : *παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι εως επι την θαλασσαν· υπεμειναν τε ο τε σιλας και ο ...*

stehen nicht nur die angegebenen Buchstabenkombinationen in je

zwei Zeilen genau übereinander, sondern auf Nestle S. 352/353 entsprechen sich diese Zeilen auch deckungsgleich.

Die dritte Teststelle war, um es vorwegzusagen, von Nestle S. 400/401 genommen, aus Röm. 5:6 und 5:16 :

Röm. 5:6 : *δοθεντος ημιν· ει γε χριστος οντων ημων ασθενων επι κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν.*

Röm. 5:16 : *γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα, το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματος εις δικαιοωμα. ει γαρ τω ...*

Beide Zeilen und die ausgewählten Buchstabenkombinationen:

ος	ος
σε	πτ

stehen auf Nestle S. 400/401 genau so deckungsgleich, wie bei den beiden anderen Experimenten. Hier war der Versuch einmal bis ins Extreme vorgetrieben. Schon bei den anderen Fällen handelte es sich um Allerweltskombinationen, wie sie jederzeit im Neuen Testament vorkommen, hier aber wird die äußerste Möglichkeit vorausgesetzt. Das Resultat war dementsprechend : für Vorderseite wie für Rückseite bot der Computer jeweils rund 1800 verschiedene theoretische Möglichkeiten an. Auch bei diesen 1800 Möglichkeiten könnte man mit der bei Experiment 2 beschriebenen Methode vorgehen : zunächst Ausscheidung der wegen zu geringer oder zu großer Abstandszahlen nicht in Betracht kommenden Möglichkeiten, dann Ausscheidung der Vorschläge, die entweder nur für die eine Seite gegeben werden oder bei denen die möglicherweise korrespondierenden Texte nach den für die Nestle-Seite leicht zu berechnenden Durchschnittswerten (an Zeilen bzw. an Buchstaben) zu weit auseinanderliegen und schließlich Überprüfung, welche der verbleibenden Vorschläge den vorgetragenen Kriterien möglichst genau entsprechen. Aber auf diesen Versuch habe ich verzichtet, denn die zu erwartende Zahl der für den letzten Arbeitsgang übrigbleibenden Textvorschläge dürfte so hoch sein, daß ein sicheres Ergebnis methodisch nicht zu erwarten ist (es muß ja so gearbeitet werden, als ob der von vornherein gegebene Ausgangspunkt Röm. 5:6/16 nicht existierte).

Was ergibt sich nun als Resultat aus diesen Betrachtungen? M.E. eindeutig das Folgende:

Unter der Voraussetzung, daß der Text des Neuen Testaments hinreichend für den Computer zugerichtet und für diesen ein alle

Möglichkeiten und Notwendigkeiten von vornherein berücksichtigendes Programm erstellt ist (was keineswegs so einfach ist, wie viele meinen — umso größer sind die Verdienste von W. A. Slaby und H. Bachmann), lassen sich auch kleine und kleinste Fragmente mit Sicherheit bestimmen, vorausgesetzt, daß die auf ihnen erhaltenen Buchstabenkombinationen genügend distinktiv sind. Was "genügend distinktiv" ist, ergibt sich jeweils erst bei der praktischen Erprobung. Denn allein der Computer ist imstande, alle vorkommenden Möglichkeiten festzustellen.

Nur ein Beispiel dafür: Unter den von O'Callaghan für das Neue Testament in Anspruch genommenen Fragmenten befindet sich auch 7Q6,2 (= Apg. 27:38). Hier ist in der zweiten Zeile mit Sicherheit ουφ zu lesen (in der ersten Zeile lesen die Herausgeber τρρ, O'Callaghan κρρ, der außerdem ουφ auf ουφι erweitert). Auf den ersten Blick scheint ουφ eine seltene Kombination. Auf den zweiten Blick ergibt sich, daß diese Kombination entstehen kann aus einem vorangehenden Genetiv (bzw. einem ου) und einem mit φ beginnenden Substantiv, Verb, Adjektiv usw. Das ergibt bereits eine nicht geringe Zahl von Möglichkeiten. Aber erst der Computer enthüllt die Fülle der allein für das Neue Testament in Betracht kommenden Fälle: an nicht weniger als 94 Stellen²⁵ begegnet hier die Wortverbindung ουφ Zu den bereits ins Auge gefaßten Möglichkeiten kommt hinzu: ιδου φωνη (Matth. 3:17; 17:5), σου φωνη (Mark. 1:2), σου φωτεινον (Matth. 6:22), αυτου φιλιππος (Matth. 10:2), μου φαγω (Mark. 14:14), ρουφου (Mark. 15:21), ηρωδου φιλιππου (Luk. 3:1), αναπουου φαγε (12:19) usw.

Selbst wenn man das von O'Callaghan vorausgesetzte ουφι annimmt, hat der Computer noch acht Möglichkeiten zu bieten: αυτου φιλιππος (Matth. 10:2), ηρωδου φιλιππου (Luk. 3:1), ιησου φιλησαι (Luk. 22:47), ιωαννου φιλει (Joh. 21:17), του φιλιππου (Apg. 8:6), εκουφιζον (Apg. 27:38), ου φιλει (1. Kor. 16:22), ου φιμωσεις (1. Tim. 5:18).

Also: eine genügende Sicherheit für solche Identifikationen ist nur gegeben, wenn es sich um Fragmente eines Kodex handelt (was beim Neuen Testament in der Regel der Fall ist). Einseitig beschriebene Fragmente auf Papyrus (d.h. Reste einer Rolle) oder Pergament erfordern für ihre sichere Identifizierung erhebliche und eindeutige

²⁵ Nicht nur 19 bzw. 20, wie sie O'Callaghan in "Tres probables Papiros", *Studia Papyrologica* 11 (1972) S. 85 Anm. 3 annimmt.

Textbestände. Die in Höhle 7 von Qumran erhaltenen Fragmente, welche O'Callaghan bearbeitet hat, reichen in ihrem Buchstabenbestand bei weitem nicht aus, zumal gegen ihre Inanspruchnahme für das Neue Testament von vornherein schwerwiegende methodologische Bedenken sprechen:²⁶ Alter, Fundort und dessen "Sitz im Leben". Denn die identifizierten Fragmente 7Q1 (mit einem Text aus Exodus) und 7Q2 (mit einem Text aus der Epistula Jeremiae) wie die nichtidentifizierten größeren Fragmente 7Q19, welche ebenfalls zu einem apokryphen jüdischen Text zu gehören scheinen, weisen eindeutig auf eine alttestamentlich-jüdisch bestimmte Gemeinschaft hin.

Der Computer führt weit über die Möglichkeiten hinaus, die auch der Kombinationsfähigkeit des die Konkordanz fleißig gebrauchenden Textkritikers gesetzt sind. Aber — und das ist wichtig: der Computer kann das nur bei genügender Größe (das Rechenzentrum Münster arbeitet mit dem Rechner IBM 360/50) und wenn er ohne Rücksicht auf finanzielle Konsequenzen eingesetzt werden kann. Der genannte Rechner braucht für einen Durchlauf (er muß dabei ja den ganzen Wortlaut des Neuen Testaments durchgehen) etwa eine Stunde Maschinenzeit (davon allein ca. 20 Minuten reine Rechenzeit) — eine Stunde für ein Fragment, das ergibt bei den üblichen kommerziellen Kostensätzen Beträge, die niemand aufbringen kann. Nur im Universitätsverbund bzw. unter ganz besonderen Bedingungen der Zusammenarbeit ist dergleichen praktisch durchführbar. Dann aber gehen die Möglichkeiten des Computers weit über das hinaus, was man annehmen möchte. Das soll zum Schluß in aller Kürze bewiesen werden. Denn mit Hilfe des Computers ist es gelungen, Fragmente von P⁶⁶, die bisher für unidentifizierbar galten,²⁷ eindeutig festzulegen, obwohl sie z.T. nur wenige Buchstabenreste boten. Auf S. 151/152 des "Supplément" von Papyrus Bodmer II sind die "Fragments non placés" wiedergegeben, im ganzen 39. Von ihnen konnten unter Zuhilfenahme der geschilderten Methoden und Kontrollinstanzen bisher nicht weniger als sechs identifiziert werden:

Fragment 2 (oberste Reihe) von S. 151 des "Supplément"²⁸

lesbar recto :	$\omega\alpha$	verso : $\theta\eta$
	...	$\rho\nu$

²⁶ Vgl. dazu meinen Aufsatz in *NTS* 20 (1974), 357-81 "Neue Neutestamentliche Papyri III".

²⁷ Vgl. o. S. 23.

²⁸ Auf S. 151/152 sind hier recto und verso zu tauschen, wie sich daraus ergibt, daß auch die Faserrichtung des Fragments genau der des Blattes entspricht, in das es eingefügt wurde.

weil es trotz relativ geringen Umfangs die Rekonstruktion im Normalfall von zwei, manchmal sogar mehr Zeilen des Papyrus erlaubt. Dennoch sei vor zu weit gehenden Hoffnungen gewarnt, und zwar nicht nur, weil das Verfahren arbeits- und kostenmäßig sehr aufwendig ist. Bei den bearbeiteten Fragmenten stand von vornherein fest, daß sie zu P⁶⁶, d.h. zum Johannesevangelium, gehörten, weiter war Zeilen- und Buchstabenzahl, Format des Schriftspiegels usw. aus den intakt vorliegenden 51 Blättern genau bekannt. Und trotzdem ist eine Reihe von Fragmenten mit Sicherheit auch in der Zukunft unbestimmbar. Fragment 37 (vorletztes in der letzten Reihe auf Tafel 151) zeigt auf dem Recto eindeutig *vo*, wahrscheinlich zu *evo* zu ergänzen. Aber diese Buchstabenverbindung findet sich im Johannesevangelium ca. 140 Mal. Da die Rückseite nur den Rest eines einzigen Buchstabens (möglicherweise zweier) zeigt, ohne daß dieser Rest (bzw. diese Reste) irgendwie sicher bestimmbar wäre, bleibt dieses Fragment mit Sicherheit unidentifiziert. Das gleiche gilt für nicht wenige andere.

In dem Augenblick, wo nicht die besonderen Voraussetzungen wie bei P⁶⁶ gegeben sind, multiplizieren sich die Schwierigkeiten. Immerhin kann auch hier die neue Methode außerordentlich hilfreich sein, wie an konkreten Beispielen bewiesen werden kann. In einem Fund, mit dessen Bearbeitung ich beschäftigt bin, fand sich ein größeren Pergamentfragment, das mit den konventionellen Methoden ohne weiteres mit einem neutestamentlichen Text identifiziert werden konnte. Daneben gab es aber noch zwei kleinere Fragmente, dem größeren in der Schrift sehr ähnlich, aber so beschädigt, daß Sicheres nicht zu entscheiden war. Ein zusammenhängender Text war auf beiden Fragmenten nicht zu entziffern, wohl aber eine ganze Reihe von sicheren Buchstabenkombinationen aus mehreren Zeilen. Diese in den Computer eingegeben, brachte in beiden Fällen die Antwort: im Neuen Testament nicht bezeugt, womit die Frage definitiv entschieden war. Ähnliches wird immer wieder möglich sein. Anders steht es mit positiven Nachweisen. Hier hängt alles davon ab, wie distinktiv der Buchstabenbestand auf einem Fragment ist. Ist das Fragment groß genug, wird es sich auch mit den konventionellen Methoden bestimmen lassen. Reichen diese nicht aus, weil es sich um einen solchen Fall wie den beim Nestle-Experiment Nr. 1 simulierten handelt, kann der Computer entscheidend weiterhelfen. Von der Auswertung des von ihm gelieferten Materials hängt dann Entscheidendes ab, denn erst die Rekonstruktion des ursprünglichen Textes aus den gelieferten Daten ermöglicht das Urteil darüber, ob es sich um eine Realität oder nur um eine Möglich-

keit handelt. Nur wenn das rekonstruierte Blatt sich innerhalb der uns bekannten Grenzen für Format und Zeilenzahl früher Papyri hält — und wenn es nur eine, nicht mehrere solche Rekonstruktionen gibt — ist mehr als ein *non liquet* möglich. Fragmente von Rollen kommen — um auf den Anfang des Aufsatzes zurückzulenken — für das hier beschriebene Verfahren nicht in Betracht, denn hier fehlt die Kontrollmöglichkeit durch den Text auf der Rückseite. Bei ihnen bedarf es für eine Identifizierung entweder der von vornherein feststehenden Zugehörigkeit zu anderen Fragmenten (vgl. die S. 19 ff. beschriebenen Fälle) oder eines ausführlichen Textbestandes, der ein sicheres Urteil erlaubt. Am besten ist natürlich die Kombination von beidem, mindestens eines aber ist unbedingte Voraussetzung.

(Abgeschlossen am 9.2.1974)

RATIONAL ECLECTICISM AND THE OLDEST MANUSCRIPTS :
A COMPARATIVE STUDY OF THE BODMER AND CHESTER
BEATTY PAPYRI OF THE GOSPEL OF LUKE

BY

J. NEVILLE BIRDSALL

George Kilpatrick has been in the present generation the reviver of rational eclecticism in the textual study of the New Testament, although he acknowledges C. H. Turner as a forerunner through his studies of Marcan style. Kilpatrick has applied his knowledge and acumen to the text without reference to the codicological history of the witnesses to any reading chosen or rejected by him, while always having in view as the ultimate object the restoration of the original text. It has seemed to some of us, while considerably influenced by his work, that this is a rather one-sided presentation of the problems : and that the way of advance lies not only in studies of vocabulary and style and the evolution of the Greek language in the New Testament and subsequent periods, but also in manuscript study, especially but not only of the earliest witnesses. To tell the truth, Kilpatrick has always encouraged this type of research in others although he has not much practised it himself. In this study, to which I have returned from time to time over several years, now presented in his honour as to a friend, I have attempted to utilize the methods which Kilpatrick has made his own in assessing the relative value, as approximations of the original text, of our two earliest papyri of Luke in which any extent of text is to be found.¹

Orthography

In proper names p75 appears regularly to have the older form, namely a Semitic form or one nearest to the Semitic original : thus we find (9:30) *μωννης* and (10:39 and 42) *μαριαμ* (in contrast with p45 *μωσης*

¹ The pattern of this kind of assessment is G. Zuntz, *The Text of the Epistles* (London : OUP, 1953) Chapter II "The oldest manuscript". The present writer attempted something similar in *The Bodmer papyrus of the gospel of John* (London : Tyndale Press, 1960). Rational criticism applied to textual traditions is exemplified in the classical work of M.-J. Lagrange, *Critique Textuelle. II La critique rationnelle* (Paris : Gabalda, 1935).

and *μαρια*)² We have to take note however that the second volume of Moulton-Howard,³ discussing *μαρια* in its declinable and indeclinable forms found that by the time of the main uncial witness (to which of course they were limited) there was "perpetual variation ... even in a continuous narrative" and that "there are great inconsistencies and a rule seems unattainable". A glance at John 11 comparing our two witnesses shows something of the same complexity and inexplicability : in the four verses where comparison is possible (20, 28, 32, 45) p75 has *μαριαμ*, p45 *μαρια* or *μαριαν* except in 20 where they coincide with *μαρια* (which is the reading of the vast majority, although we must expand the attestation given for *μαριαμ* by Moulton (144-5) from mere 33 to 33 579 ⑥ 565 1582 2193 138, if we may trust von Soden). There seems more consistency in the data of Luke in our two witnesses however : perhaps the problem was originally limited to John, where a number of problems about proper names (e.g. the use of the article) appear to be *sui generis* for that gospel. In two related nouns (10:34, 35), p75 has the hellenistic form *πανδοχείον*, *πανδοχεί* while p45 gives the Attic with "κ" for "χ" which Phrynichus,⁴ for instance, commends. Again, in verbal conjugations, it is p75 which gives the mixed conjugation *ἀπηλθαν* at 10:30 and the form without augment *εὐδόκησεν* at 12:32, both Hellenistic forms.

Two conjunctions come into the reckoning here : for elision of *ἀλλά* (11:33, where p75 has *ἀλλ'*) a decision is wellnigh impossible;⁵ while for the crasis *καὶ* (p75 : 13:9) Blass-Debrunner⁶ accepts the reading, but apparently on grounds of attestation rather than some clear rule of usage (p45 *καὶ ἐὰν* has support of D 157 472 1009 only) : Radermacher⁷ implies its acceptability but without specific reference.

² Blass-Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, 12te Auflage (Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1965) (hereinafter B-D.) parr. 38, 53.

³ *A grammar of New Testament Greek* by James Hope Moulton, Vol. 1. *Prolegomena*. 3rd ed. 1908 (Moulton Proleg.) : Vol. II (with Wilbert Francis Howard) *Accidence and Word-formation* 1929 (Moulton-Howard) : Vol. III. *Syntax* by Nigel Turner. 1963 (Moulton-Turner). For the point under discussion see Moulton-Howard 144-5. All volumes published in Edinburgh by T. & T. Clark.

⁴ *The New Phrynichus* ed. W. G. Rutherford (London : Macmillan, 1881) sect. CCXXVI 362. cp. B-D. para. 33, Moulton-Howard 108.

⁵ B-D. para. 17.

⁶ B-D. para. 18.

⁷ Ludwig Radermacher, *Neutestamentliche Griechisch*, Zweite erweiterte Auflage. HNT 1 Tübingen : Mohr, 1925) 44-5 "haben wir doch keinen Grund zu zweifeln dass in der Rede des Volkes die Worte miteinander verschliffen worden sind, soweit es moeglich war" (45).

Changes of case, gender and number

We leave aside the evidently itacistic variation of 11:36 (p45 ἔχων after σωμα). The neuter πνεῦμα is treated as grammatically masculine in p45 at 9:40, 11:24, 25. At 9:40 this reading is also known in D 124 174 and three lectionaries; at 11:24 there is considerable support for εὐρίσκων but only that of nine manuscripts for ζητῶν, and in 11:25 ἔλθῶν also has wide support (this time including D). The transcriptional probability seems to be from the masculine, the evil spirit being strongly personalized, to the grammatically correct neuter: in other words, the reading of p45 and its different groups of allies in this matter is to be preferred.

A similar case however (αὐτὰ/ αὐτοὺς) is dependent upon the conflate reading of p45 (12:24): τὰ πετεινὰ is an intrusion into the verse (sc. from Matt. 6:26) and the pronoun is attracted to it, as it stands in first place after the verb. This reading is unacceptable. The plural ἀποθήκαι in p45 in the same verse is similarly to be explained and rejected. The reading of p45 at 11:41 ἐν τῇ ἀγορᾷ in the singular number is unique to that manuscript: I suggest that this may be rejected as a "lection banale", one market place to a town.

Three instances concern the genitive case. One of these is probably due to scribal error, if indeed the transcription of Kenyon be correct: namely 9:48 where the restoration ἐν πα[σιν υ]μῶν is found. At 12:44 we encounter a tricky problem of usage, namely the participle of ὑπαρχεῖν used in the neuter plural: is the sense more substantival or does it retain a verbal force? Both following genitive (implying the former) and dative (implying the latter) are found. There are eight occurrences in Luke⁸ of this participle in this sense. It is not simple to define the Lukan usage however: at 8:3 the dative appears well established with seven mss. only in dissent. Elsewhere the genitive is the better attested. Only at 12:15 (αυτου : αυτω) and 19:8 (μου : μοι) is there weighty variation. In the verse under consideration, the sense seems to require the substantival force with the genitive: if we are right then in following this combination of majority attestation and exegetical propriety, p75 gives the better text: perhaps αὐτῷ at 12:15 influenced the scribe's memory here in p45.

In considering the remaining case of this kind (9:53) we meet a combination of factors: the reading of p45 is singular and consists

⁸ Viz. 8:3, 11:21, 12:15, 12:33, 12:44, 14:33, 16:1, 19:8. At 12:15 p75 reads αὐτῷ: it is not extant for 19:8.

primarily of a change in word order viz. τὸ πρόσωπον ἦν αὐτοῦ πορευομένου.

It would seem the simplest explanation of the change of nominative to genitive as an instance of attraction to the preceding αὐτοῦ following the change of order. It is almost without meaning and worthless for the text.

Presence of the article

Sophie Antoniadis in the only study devoted solely to the grammar of Luke writes with confidence "l'article dans le NT, comme dans Luc, ne présente pas d'irrégularités dans son emploi. On l'a déjà vu, il précède des noms dont on a déjà parlé ou dont l'existence est établie".⁹ In spite of her confidence (which nevertheless should be treated with respect, as the view of one looking at an area of "New Testament Greek" against the background of the Koine as a whole and the evolution of modern Greek), every case demands consideration on its merits, as the length of the section devoted to the article by Blass-Debrunner¹⁰ may suggest. We take the cases which arise in the papyri under consideration in ascending order of difficulty according to our judgement.

The addition of τὸν ante ἄρχοντα at 12:58 in p45 (singular reading) is to be rejected, as attraction to succeeding articles. This instance follows the rule of Antoniadis.

At 13:19 the reading εἰς κῆπον ἐαυτοῦ which conforms to Septuagintal usage,¹¹ has undergone correction in p45 and ten other mss. The addition of τον is secondary. The addition of τοὺς ante φραγμοὺς at 14:23 by p45 may be another case of pedantic change. At 11:11 (p45 υἱος p75 ο υἱος) and 11:42 (p45 ὑμῖν φαρισαιοῖς : p75 ὑμῖν τοῖς φαρισαιοῖς), it is p45 which carries the solecistic reading which invited correction. At two other points also p45 seems to have a subtle reading, which the alternatives attested in p75 obscures. These are at 9:48 where the article of ὁ μέγας (p45 1093) might be anaphoric to the dispute of verse 46;¹² while at 12:54 the reading of p45 τὴν νεφέλην, which is the majority reading, here may well refer to the beginning of the wet season, and not to any cloud. Its removal is a further instance of grammatical pedantry, from which clearly neither witness nor its

⁹ *L'évangile de Luc. Esquisse de grammaire et de style* (Paris : "Les Belles Lettres", 1930) 133.

¹⁰ Parr. 249-276 (pp. 156-173).

¹¹ B-D. para. 259.

¹² B-D. para. 273.

allies is free. Is p45 also acceptable at 10.19 (ἐπάνω τῶν ὀφείων καὶ σκορπίων D 157 GregNyss), referring to "serpents" (or "serpents and scorpions") as a class (cp. the following πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ)?

However at 11:45 p45 omits the articles as D does: the textual situation is very complicated however and suggests dislocation at a stage earlier than the additional confusions peculiar to the papyrus (viz. the inversion ὡς ἐστὲ, which seems meaningless). The textual complications have their root in the exegetical problems, and we cannot suggest on purely internal or linguistic grounds the originality of any specific reading.

There remain the instances where changes are found in the article before the name of Jesus. We have two such, in each case a singular reading: at 9:33 the absence of the article in p45 (πρὸς ἰησοῦν: πρὸς τὸν ἰησοῦν); at 10:39 its absence in p75 (πρὸς τοὺς πόδας ἰησοῦ: πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ). Colwell¹³ has argued that singular readings should never come into such discussion as this. If he be right, the matter is settled. But Martini¹⁴ appears willing to accept the singular reading of p75 at 10:39 by analogy with other cases (5:8, 8:35, 8:41). These three cases all concern the feet or knees of Jesus: the absence of the article before the name of Jesus is in all cases attested by B as well as p75, and at 5:8 and 8:41 by others. Yet its absence may be a stylistic peculiarity of the Alexandrian tradition: certainly the norms of Greek syntax are not reflected in it, and not being as convinced as Martini of the excellence and neutrality of that tradition, I should be loth to accept it as a mark of Lukan style.

Changes in the verb

We may disregard at 9:48 and 11:21 the presence of indicative mood for subjunctive in subordinate clauses. This is a solecism for which the scribe must be responsible: it cannot represent the intention of the evangelist, although it highlights phonetic causes which lay behind changes in the language then and later.

¹³ E. C. Colwell (with Ernest W. Tune) "Variant readings: classification and use" *JBL* LXXXIII (1964) 253-61 reprinted as Chapter 7 of *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (Leiden: Brill, 1969) under the title "Method in classifying and evaluating variant readings" 96-105.

¹⁴ C. M. Martini, *Il problema della Recensionalità del Codice B alla Luce del Papirò Bodmer XIV* (Analecta Biblica 26) (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1966) 140 cp. 80.

At 11:38 the two witnesses present a different voice: p45 700 ἐβαπτίσατο p75 rel ἐβαπτίσθη. This is a case where the minority clearly retain the original text, and the majority present a nonsense, reflecting semantic changes and loss within the language. βαπτίζειν in the middle voice means to wash oneself: the passive is appropriate only in the Christian ritual context.¹⁵ Its presence here must represent the demise of the aorist middle and its significance,¹⁶ and its supplantation in this verse by a form of inappropriate meaning. (We may compare the change at I Cor. 10:2 where however the semantic problem was more subtle).¹⁷ Liddell-Scott-Jones¹⁸ is in error in following the majority text and giving the passive the "meaning", to perform ablutions, in this passage.

Two cases meet us in p45 (12:6 and 30) of *regimen Atticum* (neuter plural subject with singular verb): this must be correction on stylistic grounds. In each case it is interesting that p45 gives a reading adopted in the Byzantine texts: at 12:6 the influence of parallelism with Matt. 10:29 may be discerned, while even in Matt. 6:32 (the parallel of Luke 12:30) the Byzantine text had the singular verb.

6:37 presents an interesting variation, p45 giving the future passive indicative after οὐ μὴ, while p75 gives the aorist passive subjunctive. The usage is "almost restricted to quotations from the LXX, to sayings of Jesus, and to Rev(elation)",¹⁹ whichever tense and mood be adopted. The future is not found in the Ptolemaic papyri: and the only certain example in the New Testament without the type of variant here shown is Matt. 16:22 where the verb is ἔσται, for which no aorist stem is available.²⁰ This seems to suggest that the aorist would be the form more natural to a Hellenistic writer, and that the future is a purist correction.

A number of variants are found between the present and aorist tense-stems. At 9:29 for the present infinitive, p45 and the first

¹⁵ B.-D. para. 317.

¹⁶ G. Thomson, *The Greek Language* (Cambridge: Heffer, 3rd ed. 1972) 38.

¹⁷ G. Zuntz, *Text of Epistles* 234 and fr. 4. B.-D para. 317 expresses an opposite view of Zuntz, who nevertheless demonstrates his point.

¹⁸ *A Greek-English Lexicon*. New edition (Oxford: Clarendon, 1925-40) 306.

¹⁹ Moulton-Turner 96 cp. Moulton Proleg. 190.

²⁰ B.-D. para. 364.1. The form of words here ("das einzige sichere Beispiel fuer das Fut. ist Mt 16:22") is formally correct, yet we should note that Rev 18:14 while it has the variant readings εὐρήσεις, εὕρης, has no aorist variant for εὐρήσουσιν. (We find aorists at Luke 21:33 and Rev. 9:6 too, other examples given by Moulton Proleg. 190 as "unambiguous").

hand of the Sinaiticus (= S) have the aorist (Sinaiticus has made the contrary change, aorist to present, in the preceding verse). Here Colwell's caveat against singular readings is borne out by the context. Jesus went up into the mountain to "begin to pray" or "to engage in prayer" (inceptive force of the aorist): and "during his prayer" (continuous force of present tense-stem) he was transfigured. p45 has simply repeated the tense of the preceding verse: I suggest that the error of S has no relationship to the papyrus here. In three further cases too, it is p45 which upon examination proves to have the secondary reading: 9:34 where the aorist *ἐπεσκίασεν* (p45 pler) is perhaps harmonized with *ἐγένετο*, but where furthermore *ἐπεσκίαζεν* (p75 B S pc) is more subtle than the aorist, viz. "began to overshadow", coinciding with the latter part of the verse, "as they entered the cloud". Similarly, 13:13 *ἐδόξασεν* (p45), *ἐδόξαζεν* (p75) "she began to glorify God". At 10:39 the aorist of p45 might just possibly be interpreted as a gnomic aorist: Mary being transformed into an ideal figure, "ever hears" the master:²¹ but this is oversubtle, and the more feasible solution is that in addition to the common confusion which gave rise to the other instances, we have here too the opportunity for uncial error by dittography viz. *ΗΚΟΥΕΝ* < *ΗΚΟΥΕΕΝ* < *ΗΚΟΥΕΕΝ*.

The perfect was in process of decay in the Hellenistic period and disappearing before the encroachment of the aorist: thus we have an antecedent probability that perfects will be original, aorists corrections, perhaps unconscious. Thus at 10:20 the reading of p75 *ἐγγέγραπται* will have preference over p45 (*ἐγράφη*): and at 11:21 *καθωπλισμένος* (p75) over *καθοπλισάμενος* (p45), where probably itacism ($\omega < o$) has abetted the transformation. At 14:20 the reconstructed *ἡγαμηκα* of p45 is, if correct, probably not a perfect but a variant aorist form:²² the *ἔγημα* of p75 is an aorist form of the Attic dialect, and is never found in the New Testament without variation.²³ If we were sure of the reading of p45 it might be preferable (the usual variant is *ἐγάμησα*).

At 10:19, the *δίδωμι*²⁴ of p45 is probably a substitute for *δέδωκα* of p75.

There are a number of changes between present and future forms.

²¹ See J. M. Creed, *The Gospel according to Luke* (1930) ad loc. although he knew no variant here.

²² It is unattested elsewhere. The facsimile is totally inadequate. I have not seen the original.

²³ B-D. para 101 s.v. *γαμειν*

²⁴ Kenyon's transcription reads *δεδωμι* but the facsimile looks like *διδωμι*

At 11:10 p75 B D read ἀνοίγεται, p45 rel ἀνοιγήσεται. The latter is probably an assimilation to the preceding verse, and smacks somewhat of the "banal reading", softening the striking declaration. At 11:23 the σκοπίσει of p75 looks like a simple error. At 11:41, the change has been from the ἐστὶ of p75, which is the normal apodosis of a Hebraic style conditional sentence (with imperative in the protasis) to the ἔσται of p45, arising from taking the imperative "au pied de la lettre". The same verbal change at 11:34 (ἐστὶν) appears due to the parallel passage of Matt. 6:22 (*sine varia lectione*).²⁵

Two instances of a change in p45 from finite verb to participle (9:30, 12:7), although they may be Semitisms²⁶ in origin, are, so far as the text of Luke is concerned to be explained as harmonistic changes. (cp. Matt. 17:3, Mark. 9:4, Matt. 10:30).

Pronouns

Kilpatrick has suggested that while frequent use of pronouns was a feature of Hellenistic Greek, the tendency was to remove them under the influence of the more succinct norm of classical Greek.²⁷ If we accept and apply this criterion, we find, perhaps to our surprise, that the balance of acceptability lies with p75. At 12:22 p45 (with Byzantine support) reads ὑμῶν post ψυχῇ while p75 omits it. However in six cases p75 has the longer text (9:36 αὐτοὶ : ibid. οὐδὲν after οὐδένι, 9:49 αὐτόν, 9:52 αὐτου, 10:40 μου post ἀδελφῇ, 11:20 ἐγὼ). In four of these in fact, the omission in p45 is a singular reading. No criterion can or should be used as a bed of Procrustes : there are doubtful cases in p45 at 9:48 and in p75 at 12:52 and 14:23. Omissions are found in both papyri in the verse 14:8 : these are part of a more complex situation and may not be resolved in isolation.

Additional words

Lagrange was another of Kilpatrick's forerunners in the application of "critique rationnelle" to the New Testament text. In respect of addition of words and changes of phrase, he set out a valuable and well-

²⁵ It should be noted that ἐστὶ : ἐσται is a not uncommon variant reading. On what presumably phonetic confusion it rests I cannot say.

²⁶ B-D. para. 128.7.

²⁷ *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective. Essays in memory of G. H. C. Macgregor* (Oxford : Blackwell) VIII "The Greek New Testament Text of Today and the Textus Receptus" 204.

known list of possible contrasts which help us to distinguish false from true in this area of variation and corruption.²⁸ We shall draw upon these as well as other criteria in the discussion of these categories.

Firstly, instances where p45 displays a succinct reading. 10:11 presents us with the following contrast.

p45	p75
καὶ τὸν κονιορτὸν	καὶ τὸν κονιορτὸν
ἡμῖν	τὸν κολληθέντα ἡμῖν
ἐκ τῆς πόλεως	ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
εἰς τοὺς πόδας	εἰς τοὺς πόδας
ἀπομάσσομεθα	ἀπομάσσομεθα ὑμῖν

Here in p45 we seem to have deliberate excision of *ὑμων* and *ὑμῖν*, but the omission of *τὸν κολληθέντα* can surely only be accidental. The text is corrupt. At 10:14 and 11:31 the phrase *ἐν τῇ κρίσει* is found in p75 rel plur but omitted in p45. In the first of these there is other variation (*ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως* : *ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ*) as well as the omission : harmonization with Matt. is unlikely since this would occasion the phrase *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως* which in fact has little attestation in Lukan witnesses. The variation *ἐν ταυτῇ τῇ ἡμέρᾳ* reflects the preceding verse 12. *ἐν τῇ κρίσει* then must be the Lukan reading, and its omission in p45 must be accidental, due to a carelessness which has already appeared in a number of instances discussed. At 11:31 too this must be the explanation : the omission of vs. 32 in D may well be original; but *ἐν τῇ κρίσει* must have stood in the text of vs. 31 in any event, or the sense halts.

At 11:14 however, the addition of *ὁ κωφός* post *ἐλάλησεν* clears up an ambiguity. p75 then, which attests this addition here, gives a secondary text. 12:47 is singularly difficult. It might appear that the awkward reading of p75 S B al pc *μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας* (supported also in the Byzantine tradition with the change of *ἢ* to *μηδὲ*) is secondary since we have the simpler phrases *μὴ ποιήσας* D (to which p45 bears witness with the careless omission of *μὴ* !) and *μὴ ἐτοιμάσας* W lat syr. However when we consider, we may see that the reading of the majority is a splendid instance of "leçon fruste" : the originators of the simplified versions have been attempting "élégance". Hence again (stupid mistakes apart) p45 is secondary.

Secondly, the contrary instances where p75 displays a succinct rea-

²⁸ *Critique Rationnelle* 32 ff.

ding. We may summarize since most instances speak for themselves. 12:24 (to which we have already needed to refer above) is a clear conflation. 12:31 however seems to point to carelessness on the part of p75 omitting τοῦ θεοῦ (v.l. αὐτοῦ) against all other attestation. The addition of ἰδῆτε post πνέοντα at 12:55 in p45 with only versional support, is a banality. 13:34 presents the omission in p75 alone of the words τῆς ἐαυτῆς νοσοῦν ὑπὸ τὰς πτέρυγας. Martini²⁹ nevertheless is willing to defend the shorter text (quella lunga ha l'aria di una addizione esplicativa) and one might suggest harmonization as the origin of the reading of the rest.

At 11:15 we have the quite distinct form of words in p45 εἶπον : ἐλάλησαν ὄχυροι λεγόντες. Merk³⁰ has characterized this as "lectio ... sensus satis obscuri" and the word ὄχυροι quite justly as "in novo testamento tam peregrinum". Is this an exegetical addition? Yet it is hard to find any Old Testament passage where the word bears other than a literal sense. Certainly, Liddell-Scott-Jones do not record any but literal meanings for it in the period covered by their Lexicon, and no patristic passage given by Lampe³¹ seems to contain a clue. In any event, it is clearly not original.

Closely linked with additions of various kinds, often occasioned by stylistic or exegetical considerations, are *changes of phrase and vocabulary*.

At 13:15 we meet in all attestation except p45 the phrase ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κς καὶ εἶπεν. Now this is a construction typical of Johanneine, not Lucan style. The form in p45, ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ κς εἶπεν, is the normal Lucan form. In spite of an inclination to accept it, although singular, for that reason, it is probably correct to see the change in P45 as stylistic regularization, and the reading of the majority as original (its origins lying probably in the sources utilized by the evangelist).

At 11:13 in place of ἐξ οὐρανοῦ, which p75 attests with some supporting witness, p45 reads ὁ οὐράνιος. This adjective is found seven times in Matthew, never in Luke, and in the parallel passage (7:11) is a variant reading for the more widely attested ἐν τοῖς οὐρανοῖς. The reading of p45 here is unlikely to be a case of direct harmonization :

²⁹ *Il Problema della Recensionalità* 141 cp. p. 59.

³⁰ *Miscellanea Biblica* (Rome : Pontifical Biblical Institute, 1934) vol. II 375-406 "Codex evangeliorum et Actuum ex collectione papyrorum Chester Beatty" esp. p. 385.

³¹ *A Patristic Greek Lexicon* edited by G. W. H. Lampe (Oxford : Clarendon, 1961) 990.

more probably, it has arisen out of the subvariant $\delta \epsilon \xi \sigma \upsilon \rho \alpha \nu \omicron \upsilon$ influenced by the more familiar Matthaean phrase.

At 10:21 p75 attests an addition of $\tau \hat{\omega} \acute{\alpha} \gamma \acute{\iota} \omega$ post $\overline{\pi \nu \iota}$. There is a tendency in the tradition of Luke to add $\acute{\alpha} \gamma \iota \omicron \nu$ to $\pi \nu \epsilon \upsilon \mu \alpha$ as variants at 3:16 and 12:10 show : the text of p45 (a Byzantine reading) is original. At 11:13 however, $\pi \nu \epsilon \upsilon \mu \alpha \acute{\alpha} \gamma \iota \omicron \nu$, the reading of p75 is likely to be original. The reading of p45 ($\pi \nu \epsilon \upsilon \mu \alpha \acute{\alpha} \gamma \alpha \theta \acute{\omicron} \nu$) is cognate with the various intrusions of Matthaean or quasi-Matthaean forms (e.g. $\acute{\alpha} \gamma \alpha \theta \acute{\omicron} \nu \delta \acute{\omicron} \mu \alpha$, $\delta \acute{\omicron} \mu \alpha \tau \alpha \acute{\alpha} \gamma \alpha \theta \acute{\omicron}$ cp. Matt. 7:11 $\acute{\alpha} \gamma \alpha \theta \acute{\omicron}$).

At 11:12 p45 substitutes $\acute{\alpha} \rho \tau \omicron \nu$ for $\acute{\omega} \rho \acute{\omicron} \nu$: there is no doubt that p75 here preserves the original text (with B sys sah). For the form of text in p45 there is no other attestation, and while there is much corruption in the tradition of the verse, it is hard to see how the reading of the papyrus arose other than by carelessness from a (?longer) text into which the wording of Matt. 7:9 had intruded.

At 13:22 for the text attested in p75 rel, ($\kappa \alpha \iota \pi \omicron \rho \epsilon \acute{\iota} \alpha \nu \pi \omicron \iota \omicron \upsilon \acute{\omicron} \nu \omicron \varsigma$) p45 reads $\tau \eta \nu \pi \omicron \rho \epsilon \acute{\iota} \alpha \nu \pi \omicron \iota \omicron \upsilon \acute{\omicron} \nu \omicron \varsigma$. As a singular reading this cannot be accepted, but its origins are hard to determine. It creates asyndeton and thus might be a stylistic correction.³² An alternative possibility is the misreading of a cursive abbreviation :³³ This however depends on the undemonstrated practice of writing Christian scriptures in cursive at an early period. (The adaptation of the codex form would provide a parallel adoption of a trade format for the Christian writings). The existence of such evidence as the Rylands fragment of John written in bookhand in the early part of the second century probably dismisses the suggestion of a cursive ancestor of the third-century p45.

Stylistic change meets us in both papyri elsewhere. At 9:27 p75 S B L Ξ 1 1582 read the rather rare $\alpha \upsilon \tau \omicron \upsilon$: p45 gives $\acute{\omega} \delta \epsilon$ in company with the rest of the witness. This may be harmonization with the other synoptics :³⁴ it is also interesting to note that the locative $\alpha \upsilon \tau \omicron \upsilon$ is glossed in the Lexicon of Hesychius,³⁵ although the interpretation is

³² B-D. parr. 421, 471.

³³ W. Schubart, *Griechische Palaeographie* (München : Beck, 1925) (Handbuch der Altertumswissenschaft. Erste Bd. Vierte Abteilung. Erste Hälfte. "Palaeographie" Erster Teil) 175 note 2 : Sir Edward Maunde Thompson, *An Introduction to Greek and Latin Palaeography* (Oxford : Clarendon, 1912) 81 : V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie*. Zweite Auflage. Zweiter Bd. (Leipzig : Veit, 1913) Tafeln 4a, 4b (at the end of the volume, unindexed).

³⁴ cp. Matt. 16:28, Mark 9:1.

³⁵ *Hesychii Alexandrini Lexicon* ed. K. Latte vol. 1 (Hauniae : Muncksgaard, 1953) entry 8475 p. 286.

not ὡδε. The possibility of an intrusive gloss is thus an alternative. At 14:31, p45 reads οὐ where p75 has οὐχί. This is singular to p45 although D has its own singular reading οὐκ εὐθέως. The reading of p45 looks like an attempt to dismiss the double interrogation. On the other hand, p45 can give an acceptable reading. At 12:56 p45 D read πλὴν τὸν καιρὸν where p75 rel have τον καιρὸν δέ. This seems like a correction of the popular πλὴν³⁶ in the sense of “but”, which is a Lukan usage (e.g. 6:24, 6:32, 10:11). At 10:31 the uncommon word συγκυρίαν (written συνκυρειαν) is retained in p45, but the corrector of p75 has the gloss συντυχίαν,³⁷ with which we may compare κατὰ τύχα of D. At 11:39 p75 reads τε for δε, in a context where this particle would be adversative: even Martini rejects it on the grounds that τε (found in Acts) is there always associative in use.³⁸

The variants we have reviewed are not the total number of contrasts between our two oldest extensive witnesses. A lengthy list of changes of word order has been left undiscussed: there is no study yet of word order in the Greek of the New Testament period to help us find applicable criteria. Nor have we entered into the readings of 9:50, 9:61 or 11:40 where major differences reveal themselves. What we have reviewed however, we consider to provide us with some objective factors in the assessment of these papyri. It has to be said at the outset that in total the discussion highlights the relative trustworthiness of p75 and the tradition of which it is our oldest example. This is rather surprising to a member of a generation taught by Kilpatrick among others to doubt the relative excellence of the Alexandrian or “Neutral” text. Yet here we find that in orthography p75 is clearly an instance of a careful transmission, not influenced by Atticizing tendency in this respect. In most cases of change of case, number and gender, it has the better record. At 12:24 and 10:19, p45 may be preferable in matter of the article: but generally is not. In tense changes of the verb it is p45 which has a number of purist changes (*regimen Atticum*, future passive) while the same situation appertains in the use of the pronoun. Changes of words, when examined, show that p45 is inclined to careless error to a much higher degree than p75, which however is not without faults of this kind. Stylistic changes

³⁶ B-D. para. 449: Antoniadis, *L'Evangile de Luc* 300.

³⁷ See Martini, *Il Problema della Recensionalità* 141.

³⁸ *Il Problema della Recensionalità* 48.

are generally in p45 rather than in p75. The latter is a relatively careful exemplar of a sound and faithful philological tradition³⁹.

This does not take us any further forward however in the solution of some historical problems about the transmission of the New Testament text. What was this sound and faithful philological tradition? Where did its practitioners work? From whence did they obtain their texts and their methods? Why did they occasionally lapse in their judgement? (Perhaps when a degree of unanimity is reached about the acceptability of readings, an analysis of those Alexandrian readings which should be rejected, might give us a picture of their principles when pushed beyond reasonable limits). But the other traditions are still more puzzling. How did there come about texts (such as p45 and D, or p66 in the Johannine tradition) in which some good old material was preserved, but where generally there was found change on stylistic grounds, banal simplifications, mingled with mistakes, and handed down in traditions where scribal carelessness is frequently evident? The geographical explanation was dismissed long ago: both types of textual transmission have their oldest instances preserved in Egypt. The enigma remains unsolved. While every new discovery, every fresh look at earlier acquisitions, is welcome to the scholar, we have to conclude, grudging though our admission is, that in respect of the gospels and their transmission, the Bodmer collection has done no more than underline these two great unresolved problems of the history of early Christian philological practice, while providing us with a very good early manuscript.

³⁹ The material has been collected from the editions of p45 by F. G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri*. Fasciculus II, *The Gospels and Acts. Text* (London: Walker, 1933): id. *Plates* (London, 1934) and of p75 by V. Martin and R. Kasser, *Papyrus Bodmer XIV. Évangile de Luc*, chap. 3-24 (Bibliotheca Bodmeriana: Cologny-Genève, 1961) collated against the *Textus Receptus* (Oxford: Clarendon, 1873).

SYNTAKTISCHE ÜBERLEGUNGEN ZU JOH 1:9-10

VON

BERNHARD BONSAK

Der Anfang des Johannesevangeliums, die geheimnisvollen Gedanken über den Logos und das Licht, bieten dem Exegeten grösste Schwierigkeiten. Viel ist zu ihrem besseren Verständnis geschrieben worden. In den letzten 50 Jahren haben hervorragende Neutestamentler vor allem versucht, durch Begriffsuntersuchungen, durch Analysen der johanneischen Christologie, mit religionsgeschichtlichem Material und auf dem Weg der Literarkritik zu einer Klärung beizutragen. Dem Philologen fällt bei der Durchsicht solcher Untersuchungen auf, dass die philologischen Entscheidungen oft recht schnell gefällt werden oder einmal scheinbar Entchiedenes unbesehen übernommen wird. Darum ist es vielleicht nicht ungehörig, wenn ich den vielbehandelten Text hier von philologischen Gesichtspunkten aus erneut zu untersuchen wage, um den Jubilar zu ehren, der mit seinen scharfsinnigen philologischen Beobachtungen immer wieder daran erinnert, dass grammatikalische Erkenntnisse am Anfang des Verständnisses neutestamentlicher Texte stehen.

Im einzelnen liegen in Joh 1:1-10 folgende syntaktische Probleme vor:¹ 1-2 : *πρὸς* mit Akkusativ als nominales Prädikat, 1c : artikellooses *θεός* als Prädikat (in monotheistischem Text), 3-4 : Funktion des Relativsatzes *ὃ γέγονεν*, *ἐν* mit persönlichem Dativ, Bezug von *ἐν αὐτῷ*, Subjekt zu *ζωὴ ἦν*, 4-5, 9-10 : Wechsel von Imperfekt und Präsens (*ἦν* - *φαίνει ἦν* - *φωτίζει* - *ἦν*), 9 : Bestimmung des Subjekts, Funktion des Relativsatzes, Funktion des Partizips *ἐρχόμενον*, 10 : das bei der ersten Lektüre ganz unverständliche Maskulinum *αὐτόν*. Ausführlich sollen hier nur die Verse 9-10 untersucht werden, weil sich darin die Schwierigkeiten häufen und die Meinungen der Exegeten in seltenem Ausmass auseinandergehen.

¹ Der Text der Verse 11-13 ist sprachlich klar. Befremdlich ist dagegen der Inhalt und Stil der Verse 12-13, die überraschende Abschwächung der vorausgehenden Aussage und die auffällige Umständlichkeit der Negationen in V. 13. Ob nicht doch Ernst Haenchen mit seinem Urteil über diese Verse Recht behalten wird ("Probleme des johanneischen 'Prologs'" in: *Gott und Mensch* (Tübingen : Mohr, 1965) 138-41), d.h. V. 12-13 — anders als V. 6-8 und V. 15 (vgl. unten) — eine nachträgliche Zufügung ist?

I.

Seit Bultmanns Kommentar ist die Auffassung weit verbreitet, Subjekt zu $\eta\upsilon$ τὸ φῶς sei der Logos.² Die syntaktische Begründung

² Drei Gruppen von Vertretern dieser Auffassung sind zu unterscheiden: 1. Seit alters verstehen viele den Logos als Subjekt und ἐρχόμενον als Attribut zu πάντα ἄνθρωπον, so die alten Übersetzer ins Syrische und Bohairische, die Kirchenväter Tertullian, Cyrill v. Alex. und Euseb; Scotus Erigena hat die Vulgata so verstanden; Erasmus (*Paraphrasis* in der Basler Ausgabe von 1534, 32-3) und Burkitt (*Expository Notes*) haben so umschrieben; und dies ist auch das Verständnis bei Hirsch, Bultmann, Wikenhauser, Lightfoot (82 und 89), sowie bei E. Schweizer (*Ego eimi*, FRLANT NF 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1939) 123), bei E. Käsemann ("Aufbau und Anliegen des johanneischen Prologs" *BEvTh* 26 (1957) jetzt in: *Exegetische Versuche und Besinnungen* Bd. 2 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1964) 165-7) und beim Übersetzer U. Wilckens (1970). — 2. Mit der Auffassung, der Logos sei Subjekt, kombiniert Schnackenburg (im Kommentar 231-2) die Meinung, ἐρχόμενον sei eine Aussage über das Licht, und zwar unter der Annahme, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον sei eine nicht ganz geschickte und korrekte Anfügung des Evangelisten. L. Schottroff (*Der Glaubende und die feindliche Welt*, WMANT 37 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1970) 231) und Yu Ibuki (*Die Wahrheit im Johannesevangelium*, BBB 39 (Bonn: Hanstein, 1972) 187-8 und 345) wagen diese Kombination, ohne Schnackenburgs Voraussetzung dafür zu teilen (vgl. u. Anm. 45). — 3. Schon Theodor v. Mops. erklärt V. 9 mit den Worten ἐκεῖνος ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον καὶ φανεῖς πάντας ἐφώτισεν (Fig. 8 in der Ausgabe von E. Devreesse, *Studi e Testi* 141 (1948) 314). Er versteht also den Logos als Subjekt und ἐρχόμενον als Umstandsbestimmung zu ὁ φωτίζει. Diese — im Gegensatz zur zweiten mögliche — Erklärung vertreten (nebst Cyprian, dem frühen Luther, Sanders, Howard, Segond, Zink und Abbott, die zwar das Subjekt anders bestimmen, aber ebenfalls ἐρχόμενον auf ὁ φωτίζει beziehen, s.u. Anm. 23, 26 und 28) W. Eltester ("Der Logos und sein Prophet" in: *Apophoreta*, FS für E. Haenchen, BZNW 30 (Berlin: de Gruyter, 1964) 128), A. Feuillet (zuletzt im *Dictionnaire de la Bible*, Artikel "Prologue du 4^e évangile", suppl. t. 8, 1972, 632) und, wenn ich ihn recht verstehe, J. T. Sanders (*The NT Christological Hymns*, London: Cambridge University Press, 1971, 20 und 25). Kürzlich hat sie P. Borgen ("Logos var det sanne lys", *SvExÅb* 35 (1970) 86-7 und "Logos was the true light", *NovT* 14 (1972) 122-3) — ohne Nennung von Vorgängern — erneut vorgetragen. — H. Thyens Referat zur Sache ("Aus der Literatur zum Johannesevangelium", *ThR* NF 39 (1974) 57-8) ist unbrauchbar: Zuerst stimmt er der von Schottroff vorgeschlagenen Ablehnung der conjugatio periphrastica und "Lösung", ἐρχόμενον als Erklärung zu φῶς aufzufassen, zu; dann behauptet er, Bernard (mit Druckfehler I/40 statt I/10), Barrett, Brown und Lindars hätten diese Interpretation unterstützt, während sich in Wirklichkeit diese vier Kommentatoren gerade für die conjugatio periphrastica entschieden haben; W. Eltester hat sich ("Der Logos" 128-9) klar und eindrücklich für das "Wort" als Subjekt ausgesprochen, Thyen dagegen sagt, Eltester sehe nicht den Logos, sondern das Licht als Subjekt an; weiter wirft er die sahidische Überlieferung (die wiederum conjugatio periphrastica verstanden hat) in einen Topf mit Tertullian (der, wie CC ser. lat. 2, 1173, Z. 27 beweist, zur oben genannten ersten Gruppe gehört) und Cyprian (dessen "fuit lumen" nur bedeuten kann "es gab — there

dafür, die schon Hirsch³ vorgebracht hatte, lautet: *αὐτόν* in V. 10c erweist, dass das Subjekt zu V. 10b und also auch das zu V. 10a und V. 9 maskulin sein muss; denn auf einen Subjektwechsel zwischen V. 9 und 10 deutet nichts hin. Als maskulines Subjekt kommt, weil V. 10b zu V. 3 genau parallel ist, nur der Logos in Frage. — Diese Argumentation ist zwingend, wenn man von V. 10 ausgeht, den Text also von hinten nach vorne analysiert. Aber ihr Ergebnis steht in schroffstem Gegensatz zu dem, was sich bei einer Analyse des Textes von vorne nach hinten ergibt. Mit der gleichen Stringenz liesse sich dann sagen: In V. 8 ist Johannes Subjekt. Nichts deutet auf einen Subjektwechsel zwischen V. 8 und V. 9 hin: Wie V. 10 zeigt, ist das Subjekt weiterhin maskulin. Also ist in V. 9 und V. 10-12 (!) von Johannes die Rede.

Aus inhaltlichen Gründen ist dies völlig unmöglich. Dass aber V. 9 nach V. 8 mit einem maskulinen Subjekt nicht übersetzt werden kann, verraten ungewollt gerade die modernen deutschen Übersetzungen, welche es tun wollen: Die Übersetzer, welche den Logos als Subjekt verstehen, müssen eine Klammerbemerkung⁴ oder Anmerkung⁵ einfügen oder das Subjekt im Text ergänzen,⁶ wenn sie den Leser nicht völlig in die Irre führen wollen.⁷ Indiziert der Widerspruch der zwei Überlegungen die Notwendigkeit einer Quellenscheidung? Wenn V. 9 wirklich vom Logos, V. 8 aber von Johannes redet, ohne dass der Subjektwechsel angedeutet ist, dann scheinen da zwei ursprünglich unabhängige Texte nebeneinandergeraten zu sein. Hirsch sagt:⁸ "Nach der Zwischenschaltung von 6-8 kann keiner mehr verstehen, dass der "er", von dem 9ff. reden, der Logos ist. So wird es

was — das Licht", der aber im übrigen "veniens" auf "quod illuminat" bezieht: der Text ist CC ser. lat. 3, 12 richtig interpungiert); und zuletzt referiert Thyen über Borgen so, als hätte dieser "neuerdings" zum erstenmal *ἐρχόμενον* auf *ὁ φωτίζει* bezogen und damit die Lösung Schottroffs vervollkommnet!

³ *Studien zum vierten Evangelium* (BHT 11 Tübingen: Mohr, 1936) 44.

⁴ So die Jerusalemer Bibel (Deutsche Ausgabe 1968): "(Das Wort) war das wahre Licht" und Schnackenburg (im Kommentar): "Er (der Logos) war das wahre Licht".

⁵ So Wilckens: "*Er* (kursiv!) war das wahre Licht" mit der Anmerkung: "'Er' — nicht Johannes, sondern 'das Wort'".

⁶ So *Die Gute Nachricht* (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1. Aufl. 1967): "Das Wort ist (sic!) das wahre Licht" und (3. Aufl. 1971): "Das wahre Licht ist der, der 'Das Wort' heisst".

⁷ Bruns mutet uns zu: "Selbst war er nicht das Licht, sondern er sollte nur für dieses Licht Zeugnis ablegen. Er war das wahre Licht" — ohne Erklärung!

⁸ *Studien* 45.

Pflicht, den Zusammenschluss von 5 und 9f., der sich so leicht ergibt, als den ursprünglichen anzuerkennen". Aber die Ansetzung einer Nahtstelle zwischen V. 6-8 und V. 9-10 unter dieser Voraussetzung leuchtet nicht ein. Denn nach allem, was man über die Arbeitsweise von Redaktoren annehmen kann, ist es völlig unglaublich, dass es dem für das "Flickwerk" Verantwortlichen hier nicht gelungen sein sollte, den neu entstandenen Gesamttext einigermaßen verständlich zu gestalten. Wäre nach seiner Meinung der Logos Subjekt zu V. 9 gewesen, hätte er ihn erneut genannt.⁹

Indessen ist es nicht einmal bei der Hypothese eines Quellentextes, in dem V. 9 auf V. 5 gefolgt wäre, ohne weiteres erlaubt, den Logos als Subjekt zu V. 9 zu verstehen. Um das zu zeigen und zugleich, um für die folgenden Überlegungen einfache Kategorien bereitzustellen, gebe ich eine Übersicht über die im Griechischen möglichen Satztypen bei Reduktion der Sätze auf Subjekt und Prädikat.¹⁰

In Verbalsätzen kann Prädikat sein :

(1a) ein Verbum finitum oder (1b) ein Partizipium mit Kopula *εἶναι*

In Nominalsätzen kann Prädikat sein ein "Nomen" mit oder ohne Kopula *εἶναι*, *γίνεσθαι*, *ὑπάρχειν*, und zwar :

(2a) ein bestimmtes Substantiv (d.h. Substantiv oder substantisches Adjektiv, Pronomen oder Partizip oder substantivischer Relativsatz) in Identifikationsurteilen oder Angaben des Vorhandenseins einer bestimmten Grösse — oder (2b) ein unbestimmtes Substantiv im Nominativ zur Angabe der Qualität, des Zustands oder des Vorhandenseins einer unbestimmten Grösse — oder (2c) ein Adjektiv im Nominativ — oder (2d) ein Präpositionale (d.h. Substantiv mit Präposition) — oder (2e) ein Lokal-, Modal- oder (selten) Temporal-Adverb — oder (2f) ein

⁹ Hirsch sagt, das Urteil griechischer Väter beweise, dass die Übersetzung mit Logos als Subjekt die einzige sei, die sprachlich natürlich sei. Dieses Urteil muss man m.E. mit Bultmann dahingehend präzisieren, dass man nur negativ formuliert : "dass, wie die alte Exegese richtig sieht, ἦν nicht mit ἐρχόμενον zu verbinden ist..." (im Kommentar 31f., Anm. 6). Tatsächlich vertritt bei aller Vielfalt des Verständnisses von V. 9 bei den Kirchenvätern keiner von ihnen die conjugatio periphrastica. Wenn aber einige den Logos als Subjekt ansehen, dann ist das ihrer Neigung, Einzelverse aus dem Kontext zu lösen, zuzuschreiben.

¹⁰ Da es sich dabei, soweit ich sehe, um Neuland handelt, kann diese Übersicht nur als Vorschlag verstanden werden. Ein Satz wie z.B. *ἔστιν συνήθεια ὑμῶν*, bei dem ich *συνήθεια* als Prädikat und das Subjekt als "nicht-gedacht" bestimme, liesse sich auch anders einordnen : Es kommt nicht so sehr darauf an, welche Sprachregelung man trifft und welche Einteilung man wählt, als vielmehr darauf, dass man alle vorkommenden syntaktischen Erscheinungen erfasst und aus dem griechischen Wortlaut heraus erklärt.

Substantif im Genetiv zur Angabe der Zugehörigkeit — oder (2g) (selten) ein Dativ zur Angabe der Grösse, für welche das Subjekt bestimmt ist.¹¹

Bei Prädikat in der 3. Person (und in Nominalsätzen ohne Kopula) ist das *Subjekt* entweder (1) *genannt* oder (2) (aus dem Zusammenhang) *selbstverständlich* oder (3) bei pluralischem Prädikat (selten) *allgemeinpersönlich* oder (4) *nicht-gedacht* (ausser Jak. 5:17 im NT nur bei Nominalsätzen).¹² Nicht-gedacht ist das Subjekt, wenn das Prädikat (4a) einem Umstand (z.B. ἔβρεξεν : it rained, ἦν δὲ νύξ : it was night) oder (4b) das Vorhandensein einer Grösse nennt (z.B. ἦν δὲ ἄνθρωπος : there was a man).

Bei Prädikat in der 1. oder 2. Person ist das Subjekt entweder (5) (aus der Gesprächssituation heraus und mit der Verbalform) *gegeben* oder (= 1) (besonders in Nominalsätzen und hier oft ohne besondere Betonung in Form des Personalpronomens) *genannt* oder (= 2) (in Identifikationsurteilen) *selbstverständlich* oder (= 4b) *nicht-gedacht*.¹³

¹¹ Beispiele aus dem Johannesevangelium : (1a) τὸ φῶς φαίνει, (1b) ἀπεσταλμένοι ἦσαν, (2a) ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν, ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, σὺ τίς εἶ, ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι, σὺ τίς, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, ἰδε ὁ ἁμνός, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι, (2b) σὺ βασιλεὺς εἶ, ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστιν, εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν, θεὸς ἦν ὁ λόγος, ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής, ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑαυτοῖς, πνεῦμα ὁ θεός, οὕτως ἦν πνεῦμα, ψυχὸς ἦν, ἔστιν συνθήκη ὑμῖν, (2c) ὅτι πρῶτός μου ἦν, σοὶ ἦσαν, μὴ γίνου ἄπιστος, ὃς ἦν τυφλός, ἄλλος ἐστιν ὁ σπείρων, οὐκ ἔστιν δοῦλος μελλόντων, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, (2d) ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην, ἐγὼ ἐκ τῶν ἀνθρώπων εἰμὶ, χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔγωγε, πρὸς οὗς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, (2e) εἰ ἡς ὥδε, ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν, ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, οὕτως ἐστιν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος, καὶ νῦν ἐστιν, (2f) ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. Der Fall (2g) kommt bei Johannes nicht vor; sonst im NT z.B. : αὐτῷ ἡ δόξα, τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ.

¹² Wie Wilamowitz (*Der Glaube der Hellenen* Bd. 1 1. Aufl. (Berlin : Weidmann, 1931) 21 = 2. Aufl. (Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1955) 20) zeigt, braucht man nicht anzunehmen, der Grieche denke bei subjektlosem ὅτι, βρέχει, νείφει usw. an ein selbstverständliches Subjekt "Gott", "Zeus" oder dergleichen.

¹³ Beispiele aus dem Johannesevangelium : Prädikat in der 3. Person : (1) ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, οὗτος ἦν πρὸς τὸν θεόν, (2) ἵνα μαρτυρήσῃ, ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, ὁ κύριός ἐστιν, (3) ἀπουναγώγους ὑμᾶς ποιήσουσιν, (4a) ἦν δὲ πρῶτ', χειμῶν ἦν, γάμος ἐγένετο, (4b) ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή, ἐγένετο ἄνθρωπος, οὕτως ἦν πνεῦμα, ἔστιν συνθήκη ὑμῖν, τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃ γέγονεν, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, ἔστιν ὁ ζητῶν. Prädikat in der 1. und 2. Person : (5) οὐκ εἰμὶ μόνος, εἰ τυφλοὶ ἦτε, (1) ἐγὼ φωνὴ βοῶντος, σὺ τίς, καθὼς ἡμεῖς ἔν, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις (Prädikat ἐγὼ, vgl. Schweizer, *Ego eimi* 27 und 126-7; Attraktion der Kopula an ἐγὼ), (2) ἐγὼ εἰμι z.B. 18:5 ("It is I"), vgl. ὁ κύριός ἐστιν "It is the Lord", (4b) ἐγὼ εἰμι in 8:58 πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι (hier liegt wieder Attraktion der Kopula an das Prädikat ἐγὼ vor; das Subjekt ist als nicht-gedacht zu bestimmen, vgl. z.B. ἔστιν ὁ ζητῶν und das unter IIIa zum sogenannten Verbum existentiae Ausgeführte).

Die vorgeschlagenen Ausdrücke "selbstverständlich" und "nicht-gedacht" beruhen auf der grundsätzlichen Annahme, dass, was keinen sprachlichen Ausdruck findet, entweder dem Angesprochenen nach der Meinung des Sprechers von selbst verständlich oder aber vom Sprecher nicht gedacht ist. Man darf für die Erklärung der griechischen Syntax nicht von den modernen europäischen Sprachen ausgehen, in welchen abgesehen vom Imperativ durchwegs ein Subjekt hypostasiert oder durch Transformation das, was vom Griechischen aus gesehen das Prädikat ist, zum Subjekt gemacht wird! In mündlicher Rede kann der Sprecher als für den Angesprochenen selbstverständlich irgend eine Grösse ungenannt lassen, die vom vorher Gesagten her oder aus der Gesprächssituation heraus als Gegenstand einer Aussage erwartet wird. Der Verfasser eines schriftlichen Texts kann als für den Leser selbstverständlich in der Regel nur eine Grösse ungenannt lassen, die im unmittelbar vorausgehenden Satzgefüge in irgend einer Funktion so vorgekommen ist, dass nun der Leser an sie denkt.

Was also ist nun selbstverständliches Subjekt von Joh. 1:9? Bei unserm Text, der teilweise deutlich hymnischen Charakter hat, liesse sich zwar unter Annahme eines strophischen Aufbaus ausnahmsweise denken, in mehreren Anläufen sei immer wieder neu vom Logos die Rede. Genügend wahrscheinlich aber wäre dies nur, wenn der Beginn der "Strophen" sprachlich deutlich anaphorischen Charakter hätte. Das ist höchstens dann der Fall, wenn man mit Richter¹⁴ Strophenbeginn mit V. 1, 4 und 10 annimmt. Mit V. 9 beginnt keine sprachlich erkennbare neue Strophe. Weil also seit Beginn von V. 4¹⁵ nicht mehr explizit die Rede vom Logos gewesen ist, kann dieser Begriff auch bei einem Anschluss von V. 9 an 5 sprachlich nicht selbstverständliches Subjekt von V. 9 sein. Vielmehr wäre bei solcher Quellscheidung, wenn das Subjekt von V. 9 überhaupt selbstverständlich ist, als Subjekt "das Licht" gemeint.¹⁶ Aber auch nach V. 8, also im

¹⁴ *Biblica* 51 (1970) 539-44.

¹⁵ *ἐν αὐτῷ* meint, auch wenn *ὁ γέγονεν* zu V. 4 gehört, doch eher *ἐν τῷ λόγῳ* als *ἐν τούτῳ ὁ γέγονεν* (vgl. u. Anm. 56). Andernfalls wäre vom Logos sogar seit *χωρὶς αὐτοῦ* in V. 3 nicht mehr explizit die Rede.

¹⁶ Man könnte höchstens dann, wenn man mit Schnackenburg annähme, in einer Quelle sei V. 9 unmittelbar an V. 4 angeschlossen gewesen, annehmen, dieser Quellentext habe als Subjekt von V. 9 den Logos verstehen wollen. Die von ihm genannten Gründe für die Annahme einer Bruchstelle zwischen V. 4 und 5 (im Kommentar 221) sind zu schwach. Und dann wäre immer noch "das Leben" eher Subjekt als "der Logos" (so Wellhausen, s.u. Anm. 25).

Gesamttext, wie er dasteht, könnte selbstverständliches Subjekt von V. 9 "das Licht" sein. Denn wenn aus inhaltlichen Gründen Johannes, das Subjekt von V. 8, für jeden Leser sofort als Subjekt von V. 9 wegfällt, müsste er, wenn wirklich ein Satz mit selbstverständlichem Subjekt folgt, den an letzter Stelle des Haupt- und des Nebensatzes von V. 8 genannten Begriff "das Licht" als neues Subjekt verstehen.

Wenn man einmal annimmt, das neutrale $\phi\omega\varsigma$ sei selbstverständliches Subjekt von V. 9, so ist doch der auffällige Wechsel zum Maskulinum $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ meines Erachtens nicht ganz unerklärbar. Man braucht nicht mit Dodd¹⁷ daran zu denken, der Verfasser habe schon hier antönen wollen, dass er vom Christus rede. Wenn V. 10 vom Licht beinahe dasselbe ausgesagt wird wie V. 3 vom Logos, nämlich, dass alles bzw. die Welt $\delta\iota' \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$, so ist es sprachpsychologisch nicht unverständlich, wenn die beiden so nah verwandten Grössen bei $\delta\iota' \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ unversehens in eins zusammenfallen und unmerklich ausgetauscht werden. Dem entspricht auch die genaue Parallelität von V. 5 und V. 10: Was gegenüber dem Licht die Finsternis, das ist der Kosmos gegenüber dem Logos. Dem $\acute{\epsilon}\nu \tau\eta \sigma\kappa\omicron\tau\acute{\iota}\alpha \phi\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$, ausgesagt vom Licht, entspricht das vom Licht als dem Logos ausgesagte $\acute{\epsilon}\nu \tau\hat{\omega} \kappa\acute{o}\sigma\mu\omega \eta\upsilon$. Was $\alpha\upsilon\tau\acute{o} \circ\upsilon \kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$ von der Finsternis im Hinblick aufs Licht aussagt, sagt vom Kosmos im Hinblick auf den Logos $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu \circ\upsilon\kappa \acute{\epsilon}\gamma\eta\omega$ aus: Es ist den Menschen nicht gelungen, den Logos zu verstehen, so wie die Finsternis unfähig gewesen ist, das Licht in sich aufzunehmen.¹⁸

¹⁷ *The Interpretation of the Fourth Gospel* (Cambridge: University Press, 1953) 268 und 282-4.

¹⁸ Die Forscher, die sich bei V. 5 für die Übersetzung von $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\nu$ "überwältigen/overcome" meinen entscheiden zu müssen, haben darin gewiss Recht, dass dieser Aorist kaum heissen kann "erfassen wollen, bereit sein in sich aufzunehmen". Aber die Parallelität des Verses zu V. 10 (und zu V. 11) ist zu deutlich, als dass die Annahme der Bedeutung "überwältigen können" befriedigen würde. An den für diese Bedeutung zitierten Stellen (wie vor allem Joh. 12:35) heisst $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\nu$ zudem eher "überraschend überfallen". Ich schlage darum vor, $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\nu$ wie Röm. 9:30; 1 Kor. 9:24; Phil. 3:12 als "erfassen können" ($\kappa\alpha\tau\alpha$ - in der Bedeutung "mit Erfolg") zu verstehen. Anders als Röm. 1:21, wo es bezeichnenderweise positiv $\gamma\acute{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma \tau\acute{o}\nu \theta\epsilon\acute{o}\nu$, dann aber $\circ\upsilon\chi \acute{\omega}\varsigma \theta\epsilon\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\delta\acute{o}\xi\alpha\sigma\alpha\nu$ heisst, wäre dann allerdings in Joh. 1:5,10 nicht eine schuldhafte Missachtung Gottes gemeint, sondern eine Unfähigkeit, das Licht zu erfassen, den Logos zu verstehen. — Zu $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$ vgl. jetzt auch Thyen ("Aus der Literatur" 61-2), dessen Schlussfolgerung ich allerdings nicht zustimmen kann.

II.

Wenn sich also der Wechsel vom Neutrum τὸ φῶς zum Maskulinum αὐτόν als Ausdruck der vom Verfasser gemeinten Identität Logos-Licht einigermaßen verstehen lässt, dann steht der Annahme, V. 9 rede nicht vom Logos, sondern vom Licht, die die grosse Mehrzahl der Exegeten und Übersetzer teilen, nichts mehr im Wege. Uneinig sind nun allerdings diese Gelehrten über die syntaktischen Verhältnisse von V. 9 und damit über dessen Meinung und Stellung im Kontext: Fast alle theoretisch denkbaren Auffassungen sind vertreten worden. Ich stelle sie mit Hilfe der oben vorgeschlagenen Kategorien kurz dar: A (P 1a, S 1): Prädikat ἦν als Verbum existentiae, Subjekt τὸ φῶς bis κόσμον. — B (P 1b, S 1): Prädikat ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον mit Kopula ἦν (conjugatio periphrastica), Subjekt τὸ φῶς bis ἄνθρωπον. — C (P 2a, S 1, 1. Variante): Prädikat ἦν + ὁ φωτίζει bis κόσμον, Subjekt τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν. — D (P 2a, S 1, 2. Variante): Prädikat ἦν + ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον als ursprüngliche Meinung eines vom Übersetzer ins Griechische missverstandenen (aramäischen) Originals, Subjekt τὸ φῶς bis ἄνθρωπον. — E (P 2a, S 2): Prädikat ἦν bis κόσμον, Subjekt selbstverständlich (das Licht). — F (P 2a, S 4b): Prädikat ἦν bis κόσμον, Subjekt nicht-gedacht. — G (P 2c, S 1): Prädikat ἦν + (adjektivisches) ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, Subjekt τὸ φῶς bis ἄνθρωπον.

Bei den Auffassungen A, C, E und F, bei denen ἐρχόμενον zum Relativsatz gehört, ist zudem zu entscheiden, ob sich ἐρχόμενον auf ἄνθρωπον (Aa, Ca, Ea, Fa) oder auf ὁ bezieht (Ab usw.). Damit stehen die folgenden 11 Möglichkeiten zur Diskussion:

Aa: Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der (wenn er) zur Welt kommt, existierte (war da).¹⁹

¹⁹ So griechische Exegeten: Chrysostomus (PG 59, 62-3) betont das isolierte ἦν: παρέπεμψεν (sc. der Evangelist) ὑπαρξίν τὴν οὐδαμοῦ λήγουσαν οὐδὲ ἰσταμένην. PG 59,65 scheint er ἐρχόμενον auf ἄνθρωπον zu beziehen. Abbott (*Johannine Grammar* (London: Black, 1906) 367 Anm. 4) vermutet aus πάντας ἦλθε φωτίζει (bei Cramer), Chrysostomus habe ἐρχόμενον auf ὁ φωτίζει bezogen. Bei Nonnus (*Paraphrasis* 24-5) ist μουνογενὴς λόγος eher Apposition zu ἐτήτυμον ἀρχέγονον φῶς, nicht Subjekt: Mit dem Rückgriff auf V. 1-2 in εἰς τοῦ μετὰ πατρὸς ... ἀρχέγονον φῶς μουνογενὴς λόγος ἦεν drückt er die (Prä-)Existenz des Lichtes aus. Photius schreibt (Reuss, TU 89, 1966, 362): ἦν, φησιν, οὐ χρεῖαν ἔχει μαρτυρίας· φῶς γὰρ ἦν καὶ ἔστιν αἰεί. — So auch die Kommentatoren A. Schlatter (*Der Evangelist Johannes* (Stuttgart: Calwer, 1960) 14-5) und Strathmann (NTD 4, 11. Aufl. (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1968) 27 und 34) und die Uebersetzer A. Schlatter (1931) und H. Menge (1939, als Variante).

Ab : Das wahre Licht, das jeden Menschen dadurch erleuchtet, dass es in die Welt kommt (kam), existierte (war da).²⁰

B : Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, war unterwegs in die Welt.²¹

Ca : Das wahre Licht war das, welches jeden Menschen erleuchtet (beleuchtet), der (wenn er) zur Welt kommt.²²

Cb : Das wahre Licht war das, welches jeden Menschen dadurch erleuchtet, dass es in die Welt kommt (kam).²³

²⁰ So ev. Chrysostomus (s.o. Anm. 19); mit unbestimmter Beziehung von ἐρχόμενον auf φῶς der Übersetzer H. Menge : "Das Licht war da, das wahre, das jeden Menschen erleuchtet, es kam gerade in die Welt".

²¹ So aus der Antike, soweit ich sehe, nur die sahidische Übersetzung und (laut Merk) die syrische Übersetzung der Theophania Eusebs; in unserem Jahrhundert die Grammatiker J. H. Moulton (*A Grammar of NT Greek*, Vol. I, 3. Aufl. (Edinburgh : Clark, 1908) 227 mit Anm. 2), Blass-Debrunner unter Betonung "einer gewissen Selbständigkeit des ἦν" (*Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, 12. Aufl. (Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1965) 216), M. Zerwick unter starken Zweifeln (*Graecitas Biblica* (Rom : Pontifical Biblical Institute, 1960) 116) und N. Turner (*A Grammar of NT Greek by J. H. Moulton*, Vol. III (Edinburgh : Clark, 1963) 87); die Kommentatoren Spitta (nach Ausscheidung von τὸ ἀληθινόν, δὲ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον), Weiss, Tillmann, Heitmüller, Zahn, Lagrange, Bernard, Macgregor, Tenney (im Kommentar 67 im Gegensatz zur Übersetzung 60), Barrett, Brown, Lindars; viele Exegeten, in letzter Zeit vor allem Dupont, Boismard, Blank und F.-M. Braun (besonders deutlich in *Jean le Théologien* 3, 1 : *Sa Théologie : Le Mystère de Jésus-Christ* (Paris : Gabalda 1966) 27), mit ausführlicher Erörterung auch Ruckstuhl (Die literarische Einheit des Johannes-evangeliums, *StFrib NF* 3 (1951) 75-7 und 80); die Übersetzungen RSV, NEB, RV (Variante), Greek-English Diglot for the use of Translators, Zürcher Bibel, Kepplerbibel, Jerusalemer Bibel (Variante) und die von Tillmann, Pfäfflin, Rösch und Sigge. — Unter den Grammatikern lehnt der grosse G. B. Winer (*Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*, z.B. in der 7. Aufl. von 1867 (Leipzig : Vogel) 327) diese Erklärung kategorisch ab. Nicht vergessen sei, was Bultmann 1923 dagegen eingewendet hat ("Der religionsgeschichtliche Hintergrund des Prologs", jetzt in : *Exegetica*, 1967, 28, Anm. 51) : "Man sieht nicht ein, weshalb innerhalb dieses Satzes das Licht charakterisiert wird als δὲ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον".

²² So könnte die Vulgata verstanden werden. Luther übersetzt (in der letzten Ausgabe von seiner Hand 1545) : "Das war das warhafftige Liecht/welchs alle Menschen erleuchtet/die in diese Welt komen". Sein Gebrauch des Relativpronomens ("welchs" im Unterschied zu "so" oder "das") ist ein zuverlässiger Beweis, dass er den Relativsatz als Prädikat verstanden hat. Das wird vollends aus seiner Randbemerkung deutlich : "Das ist / Christus ist das Liecht der welt / derselbige erleuchtet durchs Evangelium alle Menschen". — Gleich gemeint ist doch wohl die AV. — Ruckstuhl (*Die lit. Einheit* 80) erwägt diese Auffassung, verwirft sie dann aber, weil τοῦτο am Satzbeginn fehle.

²³ So anfänglich Luther : "... durch seyn zukunfft ynn diese welt" (zitiert bei Zahn 67, Anm. 49) und J. N. Sanders : "The real light was that, which lights every man as it comes into the world."

D : "Das wahrhaftige Licht, das jeden Menschen erleuchtet, war : 'der da kommen sollte in die Welt'".²⁴

Ea : (Johannes war nicht das Licht, sondern hatte die Aufgabe, als Zeuge auszusagen über das Licht). Es war das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der (wenn er) zur Welt kommt.²⁵

Eb : (...) Es war das wahre Licht, das jeden Menschen dadurch erleuchtet, dass es in die Welt kommt (kam).²⁶

Fa : Vorhanden war (Es gab) das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der (wenn er) zur Welt kommt.²⁷

Fb : Vorhanden war (Es gab) das wahre Licht, das jeden Menschen dadurch erleuchtet, dass es in die Welt kommt (kam).²⁸

G : "Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, war ein solches, das in die Welt kommt".²⁹

Ich kenne drei Kriterien, nach welchen das vom Verfasser Gemeinte bestimmt werden kann : 1. Wie verwendet der Verfasser und die (engere) Sprachgemeinschaft, der er angehört, die im Text vorhandenen Begriffe und Formen sonst ? 2. Welche Wortstellungen sind ihm möglich ? 3. Was ist vom Kontext aus zu erwarten ? Die Sprache, die Joh. 1:9 verwendet ist, steht — auch wenn man annimmt, der Vers sei nicht vom Evangelisten gestaltet — gewiss der Sprache des

²⁴ So übersetzt Carl Weizsäcker. ("Der da kommen sollte in die Welt" ist durch den Druck ausgezeichnet als "Worte, die nicht dem Verfasser gehören, sondern von ihm als anderwärts her genommene Worte gebraucht sind".) Ähnlich Schaeder in seiner Rekonstruktion eines Enosch-Liedes (*Studien zum antiken Synkretismus* (Leipzig : Teubner, 1926) 327-8) : "Er war das Licht der Kuschta, das alles erleuchtet, Enosch, der in die Welt kommt".

²⁵ So versteht Augustin (*in Joh. tract.* 2, 6-7) seinen mit der Vulgata hier übereinstimmenden Text; so der Kommentator Godet (1864), Dodd (*Interpretation* 203-4 mit Anm. 1, 270, 283), Haenchen (*Probleme* 131), Schulz (NTD 4, 12. Aufl. 1972, 13 und 23-4), die Jerusalemer Bibel (Variante) und der Übersetzer Kürzinger. — Wellhausen, der V. 9 auf V. 4 folgen lässt, setzt als selbstverständliches Subjekt "das Leben" an (*Das Evangelium Johannis*, 1908, 7-8).

²⁶ So W. F. Howard im Kommentar (1955) und die Übersetzer Segond (1910) und J. Zink (5. Aufl. 1969).

²⁷ So könnte man die Vulgata verstehen; so E. C. Hoskyns im Kommentar ("perhaps preferable" 145) und RV (Variante : "... as he cometh ...").

²⁸ So Cyprian (vgl. Anm. 2), vielleicht auch Origenes (nach Abbott, *Johannine Grammar* 367, Anm. 4), und vor allem Abbott (*Johannine Grammar* 221 und 367). Die RV lässt die Art der Beziehung von ἐρχόμενον (auf φῶς oder δ) unbestimmt.

²⁹ So übersetzt W. Bauer in seinem Kommentar (HNT 6, 3. Aufl. 1933). Futurische — und damit wohl adjektivische — Bedeutung von ἐρχόμενον nimmt auch A. T. Robertson unter Berufung auf Blass an (*A Grammar of the Greek NT* ... (New York : Hodder and Stoughton, 1934) 891 und 1118).

Johannesevangeliums am nächsten. Man darf also auf alle Fälle in erster Linie die Sprachgewohnheiten des Evangeliums zur Erklärung heranziehen.

III.

Zur Verwendung des ersten Kriteriums sind die Begriffe

(a) *εἶναι* (Verbum existentiae?), (b) *τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν*, (c) *φωτίζειν*, (d) *ἔρχεσθαι εἰς τὸν κόσμον* und die Formen (e) *πᾶς* ohne folgenden Artikel, (f) Partizip ohne Artikel, (g) Imperfekt zu untersuchen.

(a) Von *εἶναι* als Verbum existentiae sollte man nur in den ganz seltenen Fällen reden, wo von einem Subjekt betont die Existenz oder Nicht-Existenz ausgesagt wird, also etwa Apk. 21:1 *ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι* oder Hebr. 11:6 *πιστεῦσαι δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστιν*. Wenn dagegen darauf hingewiesen wird, dass es etwas gibt, d.h. dass man von etwas sprechen kann, mit Recht über etwas argumentieren kann, ist es angemessener, das genannte Substantiv als Prädikat und *εἶναι/γίνεσθαι/ὑπάρχειν* als Kopula zu bezeichnen. Wie *ἦν δὲ ἄνθρωπος* nicht heisst "ein Mensch hatte Existenz", sondern "Es gab einen Menschen, il y avait ..., there was ...", so bedeutet *ἦν ὁ λόγος* trotz dem Artikel nicht "Das Sprechen (die Mitteilung) existierte", sondern "Es gab das, was uns als das Sprechen, als die Möglichkeit der Mitteilung bekannt ist". Die beiden Extremfälle im Johannesevangelium sind 8:50 *ἔστιν ὁ κρίνων* und 8:58 *πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι*. Auch in diesen Fällen ist zu interpretieren: "Es gibt den (einen), der richtet" und "Bevor es Abraham gegeben hat, gibt es (immer schon) mich". Wenn also 1:9 der Relativsatz einschliesslich des Partizips als Attribut zu *τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν* aufgefasst wird und das Subjekt nicht selbstverständlich ist, dürfte man *τὸ φῶς* nicht als Subjekt bezeichnen und *ἦν* nicht als "existierte" oder gar als "war anwesend" verstehen, sondern müsste von nicht-gedachtem Subjekt und von *τὸ φῶς* als Prädikat sprechen. Damit fällt die Auffassung A ausser Betracht.

(b) Vom Ganzen des Johannesevangeliums her gehört, scheint *τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν* besonders eindeutig von Jesus zu reden. Jesus ist das Licht, das in die Welt gekommen ist und denen, welche sich ihm anschliessen, Leben gibt (3:19; 12:46; 8:12; 9:5). In ihm ist die *ἀλήθεια*, die göttliche Wirklichkeit, das wahre, erleuchtende, Leben schaffenden Wesen Gottes, manifest — zu hören und zu verstehen in

seinem Wort (8:32, 40, 45), zu sehen in seiner Doxa (1:14, 17)³⁰. Weil sie von Jesus reden, ist das Zeugnis des Johannes (10:41), des Evangelisten (19:35; 21:24) und des Parakleten (14:17; 15:26; 16:13; vgl. 14:26 ἐν τῷ ὀνόματί μου) wahr. So wie Jesus 6:32 das wahre Brot und 15:1 der wahre Weinstock heisst, scheint er hier das wahre Licht genannt zu sein. Schulz schreibt:³¹ "Der geschichtliche Logos als der irdische Jesus und Offenbarer, für den der Täufer damals am Jordan und heute in der Gemeindeverkündigung Zeugnis ablegt, ist allein das wirkliche Licht. Dieses Licht ist absolut und exklusiv".

(c) Diesem Befund widerspricht nun aber der Relativsatz mit dem Begriff φωτίζει. Das Verb kommt im Johannesevangelium sonst nicht vor. In der Apokalypse steht es in zwei Zitaten 21:23 und 22:5 für "leuchten, mit Licht versehen"; ausserdem heisst es Apk. 18:1 von der Erde ἐφωτίσθη, "sie wurde erleuchtet, es wurde auf ihr (vom Glanz des mächtigen Engels) hell". Mit persönlichem Objekt kommt es im NT vor sowohl als "machen, dass einer hell sichtbar wird, ins Licht stellen" (Lk. 11:36) wie auch als "(innerlich) erleuchten, machen, dass einer dank göttlichem Licht richtig sehen kann" (Hebr. 6:4; 10:32; vgl. Eph. 1:18). Unser Relativsatz meint also entweder das Licht, "das jeden Menschen ins Licht stellt (beleuchtet), das jedem Menschen das (natürliche, schöpfungsgemässe) Sehen ermöglicht" oder aber "das jeden Menschen (innerlich) erleuchtet". In diesem letzten Fall wäre von Jesus — unter Berücksichtigung der Auswechselbarkeit der johanneischen Begriffe Licht, Wahrheit, Leben, Logos³² — gesagt, er eröffne jedem Menschen das wahre Wesen Gottes, er gebe jedem die ζωὴ αἰώνιος, sein Wort werde von jedem verstanden, seine Doxa von allen gesehen. Eine solche Aussage aber stünde im schärfsten Gegensatz nicht nur zu V. 10, sondern zum ganzen Evangelium. 3:16, wo die Zuneigung zum Kosmos am stärksten ausgedrückt ist, steht ausdrücklich einschränkend πᾶς ὁ πιστεύων. Man darf diesen Gegensatz nicht mit der Umschreibung "Heilsangebot"³³ verharmlosen: Es gibt kein solches praesens de conatu.

Darum wird man sich doch fragen müssen, ob, wie es heute fast zur communis opinio geworden ist, wirklich schon mit dem Ausdruck "das wahre Licht" der Logos ensarkos, Jesus, genannt ist. An sich

³⁰ Vgl. die im Ganzen sehr schöne Arbeit des Schlier-Schülers Yu Ibuki (*Die Wahrheit*).

³¹ In seinem Kommentar 23.

³² Vgl. L. Schottroff, *Der Glaubende* 228.

³³ Von "Heilsangebot" spricht L. Schottroff (*Der Glaubende* 284-5) zu Recht bei Stellen wie 3:16-19; 4:42; 12:47. Aber 1:9 müsste von diesen Stellen unterschieden werden.

heisst ja — auch für Johannes — τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν nicht einfach “Jesus”, sondern “das von Gott gemeinte, zur göttlichen Wirklichkeit gehörige, von Gott als Licht legitimierte, in seiner Lichtqualität nicht zu leugnende, im Gegensatz zu nur scheinbaren Lichtern wirkliche Licht”. Ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον muss offen bleiben für die Bedeutung “das jeden Menschen beleuchtet, sich auf der Welt zurechtfinden lässt”.

(d) Ἐρχεσθαι εἰς τὸν κόσμον heisst im Johannesevangelium prägnant vom Gottessohn, vom Licht, vom Propheten “(als Gesandter) in die Welt kommen”, so im Präsens 6:14 und vor allem 11:27, im Perfekt ἐλήλυθεν 3:19; 12:46; 16:28; 18:37 und im Aorist ἦλθεν 9:39. Andererseits ist dem Johannesevangelium die aus rabbinischen Texten reich belegte Wendung ἔρχεσθαι εἰς τὸν κόσμον für “zur Welt kommen, geboren werden” offenbar nicht unvertraut, wie ihre Variation ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον 16:21 erweist. In beiden Bedeutungen ist nicht ἔρχεσθαι, sondern εἰς τὸν κόσμον der tragende Begriff. Gerade der in 16:21 zu ἐγεννήθη scheinbar überflüssige Zusatz εἰς τὸν κόσμον zeigt die Geläufigkeit der Wendung “zur Welt kommen” für “geboren werden” an. Die Stellen zu zählen, wäre irreführend: Der in die Welt gekommene Jesus ist das Hauptthema des Evangeliums; dass auch von einem Menschen einmal die Rede ist, der auf die Welt kommt, ist vom Thema des Textes her nicht gegeben.

(e) Dass πᾶς ἄνθρωπος ἐρχόμενος an sich heissen kann “jeder Mensch, der kommt”, dürfte nicht bestritten werden. Zwar heisst 3:8 “jeder, der geboren ist” πᾶς ὁ γεγεννημένος mit Artikel, und für diese Wortfügung liessen sich aus dem Evangelium 14 Stellen anführen. Aber davon zu unterscheiden ist die Fügung πᾶς + Substantiv + Partizip, die ganz gewöhnlich ohne Artikel gebildet wird, ja, gar nicht mit dem Artikel gebildet werden kann.³⁴ Zufällig gibt es auch ein schlagendes johanneisches Beispiel, 15:2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρων καρπὸν neben καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον.

Obwohl angesichts dieses Sprachgebrauchs anzunehmen ist, dass bei scriptio continua und fehlenden Satzzeichen jeder griechische Leser aufs erste ἐρχόμενον als Attribut zu ἄνθρωπον verstanden

³⁴ πᾶς + Substantiv + Partizip z.B. Mt. 3:10; 4:4; 7:19; 12:25 usw. im Unterschied zu πᾶς ὁ + Partizip 5:22, 28, 32; 7:8, 21, 26 usw.; Eph. 1:21 gegenüber 5:14; Hebr. 5:1 gegenüber 5:13. Wenn man Joh. 1:9 mit Bultmann ἄνθρωπον als Glosse ausklammert, dann müsste man den Artikel einsetzen! — πᾶς ἄνθρωπος (Joh. 2:10; Röm. 3:4; Kol. 1:28) kommt mit Partizip noch Gal. 5:3 vor: παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ. Das ist kein Pleonasmus.

haben muss, wird man sich doch überlegen müssen, ob dies auch die Absicht des Verfassers gewesen ist. Zur Abklärung der Möglichkeiten hole ich noch einmal zu syntaktisch Grundsätzlichem etwas weiter aus, besonders auch, weil in der Exegese mit Partizipien bisweilen recht willkürlich umgegangen wird.³⁵

Man kann grundsätzlich vier syntaktische Verwendungen des griechischen Partizips unterscheiden;³⁶ ich nenne sie (1) *substantivisch*

³⁵ Westcott gewinnt aus dem Text drei sich gegenseitig eigentlich ausschliessende Lösungen zugleich ("There was the Light, the true Light which lighteth every man; that Light was, and yet more, that Light was coming into the world"). — P. Borgen ("Logos was the True Light", *NovT* 14, 1972, 123) spricht, wenn auch ablehnend, von der Möglichkeit einer "loosely connected participle construction to τὸ φῶς", die zu übersetzen wäre mit "the true light which enlightens and which is coming"! — Der Übersetzer Bruns und die Übersetzung *Die Gute Nachricht* (3. Aufl. 1971) beziehen ἐρχόμενον auf den Logos! Brown bietet eine entsprechende Übersetzung unter dem Titel "some would take this verse ... thus". — Eine geradezu abenteuerliche Bedeutung schreibt Ruckstuhl (*Die lit. Einheit* 82-3) der conjugatio periphrastica zu. Und über die nach ihm (91, Anm. 2) nicht vorkommende Konstruktion ἦν + Part. Aor. hat 11 Jahre vor ihm G. Björck ("*HN ΔΙΔΑΣΚΩΝ* Die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen", *Skr. K. Hum. Vet.-Samf. i Uppsala* 32,2 (1940) 74-85) ein ganzes Kapitel geschrieben!

³⁶ Diese Unterscheidung ist nicht überall klar durchgeführt. Unbequem (und auch von der allgemeinen Linguistik noch zu wenig geklärt) ist vor allem die im Griechischen besonders ausgeprägte Möglichkeit, dass ein Satzteil nicht nur von einem, sondern zugleich von zwei andern Satzteilen, einem Verb und einem Nomen, abhängig ist. Es ist irreführend, dieses hier "kontributiv" genannte Partizip als "adverbial" oder ununterschieden auch "prädikativ" oder neuerdings mit E. Bornemann (*Griechische Grammatik* (Frankfurt, Berlin, München: Moritz Diesterweg, 1973) VI, 244, 248, 272) als Prädikats- oder Verbal-Adjunkt zu bezeichnen. Denn es gehört nicht nur zum Verb und auch nicht immer (zu einem Nomen und) zum Satzprädikat. Zwar gilt: "Die Hauptverwendung der Partizipia war seit indogermanischer Zeit die als prädikative Apposition, bezogen auf das Subjekt oder Objekt, aber gleichzeitig auf das regierende finite Verb; diesen Tatbestand bringt die ... Bezeichnung μετοχή (participium) zum Ausdruck" (Schwyzer-Debrunner, *Griechische Grammatik* Bd. 2, 2. Aufl. 1959 = 1. Aufl. 1950 (München: Beck) 386). Aber die Griechen als φιλομέτοχοι verwenden dieses "kontributive" Partizip auch bezogen auf Nomina in andern Fällen als dem Nominativ oder Akkusativ und auch bezogen auf nicht-finite Verben. Von diesem Gebrauch sind die sog. "absoluten Partizipialkonstruktionen", bei denen das übergeordnete Nomen ursprünglich ebenfalls zum übergeordneten Verbum gehört hat (Schwyzer-Debrunner 397), nicht zu trennen, sodass die Unterscheidung von "Participium coniunctum" und "absolutum" keine grundlegende Bedeutung hat. — Die richtige Verteilung bietet am klarsten N. Turner (*Grammar* Vol. III, 150-62) mit den Bezeichnungen "substantival", "attributive", "predicative" und "adverbial". Innerhalb von "predicative" unterscheidet er richtig "periphrastic tense" von Partizipien im Nominativ bei "modifying verbs", "verbs of emotion" und "verba sentiendi" (συνίημι, μανθάνω) und von Partizipien in andern Fällen bei "verbs of ... perceiving and knowing" und "verba dicendi et putandi"

mit oder ohne Artikel,³⁷ (2) *attributiv* zu bestimmtem oder unbestimmtem Substantiv,³⁸ (3) *prädikativ*, entweder mit oder ohne Kopula — dabei kann das Partizip bisweilen (3a) eigentlich adjektivische Geltung haben,³⁹ im allgemeinen aber liegt (3b) *conjugatio periphrastica* vor, die allgemein üblich ist im Perfekt,⁴⁰ aber in von Autor zu Autor verschiedener Bedeutung auch im Präsens-Imperfekt vorkommt⁴¹ — oder (3c) bei Verben des “modifizierten Seins und Tuns”⁴² und bei Verben des Habens und der Wahrnehmung,⁴³ (4) *kontributiv*, d.h. als eigentliche *μετοχή* zugleich das Prädikat (oder übergeordnete Verb) und ein Nomen des Satzes bestimmend.⁴⁴

(ἔχω, ἡγέομαι, ὁμολογέω). Zur zusätzlich nötigen Differenzierung zwischen prädikativen Partizipien mit adjektivischer Geltung (Schwyzer-Debrunner 407-8) von der eigentlichen *conjugatio periphrastica* vgl. Björck (“*HN ΔΙΔΑΣΚΩΝ*”), der — vielleicht nicht ganz glücklich — bei den ersteren von “adjektivischer Paraphrase”, dagegen bei *conjugatio periphrastica* im Präsens-Imperfekt von “progressiver Paraphrase” spricht. Bei Blass-Debrunner (256-65) findet man das “substantivierte Ptz.” unter “(α) Das attributive Partizipium” und die von mir als “prädikativ” bezeichneten Fälle unter “(β) Das ergänzende Partizipium”. Was ich kontributiv nenne, heisst bei ihm wie bei Turner “adverbial”, bei E. Mayser (*Grammatik der griechischen Papyri* ... Bd. II, 1. Hälfte, 1926, 348-52 und Bd. II, 3, 1934 (Leipzig: Teubner) 74-7) “Das Partizip als Stellvertreter verschiedener Satzarten” bzw. “Der Genitivus absolutus als Vertreter verschiedener Satzarten”.

³⁷ z.B. Joh. 1:12 τοῖς πιστεύουσιν oder 1:23 βοῶντος.

³⁸ z.B. 1:6 ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος oder 1:18 θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον oder 1:29 ὁ ἄμνος ὁ αἰρων oder 5:37 ὁ πέμψας με πατήρ.

³⁹ z.B. Mt. 7:14 τεθλιμμένη neben στενή, im Johannesevangelium höchstens 12:13 εὐλογημένος, 17:19 ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι.

⁴⁰ z.B. 1:24 ἀπεσταλμένοι ἦσαν. Auch 13:23 ἦν ἀνακείμενος hat doch wohl (plusquam-) perfektische Bedeutung und ist darum nicht mit Björck (“*HN ΔΙΔΑΣΚΩΝ*” 49, Anm. 1) zur “progressiven Paraphrase”, also zur eigentlichen *conjugatio periphrastica* im Präsens-Imperfekt zu rechnen.

⁴¹ Bei Joh. ganz eindeutig nur 3:23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων. Björck (“*HN ΔΙΔΑΣΚΩΝ* 44-73) weist überzeugend nach, dass zwar in der ganzen Gräzität die “progressive Paraphrase” vereinzelt vorkommt, sich aber “in keiner Periode der griechischen Sprachentwicklung allgemein durchgesetzt hat. Sie taucht anscheinend ganz unvorbereitet bei Markus und besonders reichlich bei Lukas auf” (66). Geläufig ist sie nach Lukas z.B. wieder in den Philippusakten. Das Gebot, den Stil eines jeden neutestamentlichen Autors gesondert zu behandeln, ist also hier besonders streng zu befolgen.

⁴² Im Johannesevangelium höchstens 20:20 ἐχάρσαν ἰδόντες, sonst im NT z.B. in der Perikope von der Ehebrecherin, Joh. 8:7 ἐπέμενον ἐρωτῶντες.

⁴³ z.B. 5:38 τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, 2:14 εἰδεν ... τοὺς κερματιστὰς καθήμενους, ev. 2:9 ἐγεύσατο ... τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, 1:29 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον, 1:36 ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, 1:37 ἤκουσαν ... αὐτοῦ λαλοῦντος.

⁴⁴ z.B. 1:15 κέκραγεν λέγων, 1:36 ἐμβλέψας ... λέγει, 1:48 πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι

Für ἐρχόμενον in 1:9 käme die Möglichkeit (1) nur bei Annahme eines Übersetzungsfehlers in Frage. "Etwas, das in die Welt kommt" ist kein selbständiger Begriff. Wir brauchen also die Auffassung D nicht weiter zu diskutieren. Ganz unmöglich ist die Auffassung, ἐρχόμενον sei Attribut zu τὸ φῶς. Alle Beispiele zeigen, dass es dazu τὸ φῶς τὸ ἐρχόμενον oder τὸ ἐρχόμενον φῶς heissen müsste.⁴⁵ Wenn ἐρχόμενον attributiv gemeint ist, dann gehört es zu ἄνθρωπον. Weniger unmöglich aber ist die prädikative Bedeutung (3), und zwar als conjugatio periphrastica (3b), nicht aber mit eigentlich adjektivischer Geltung des Partizips (3a); ἔρχεσθαι hat ausgesprochen Handlungs-, nicht Zustandscharakter; darum kann ἐρχόμενον das Subjekt φῶς kaum qualitativ charakterisieren. Damit entfällt die Auffassung G.

Gegen die Annahme einer conjugatio periphrastica wird häufig eingewendet, das Partizip könne dabei nicht durch einen Relativsatz von der Kopula getrennt sein. Eine solche Sperrung würde tatsächlich befremden: Unter den im NT vorliegenden ca. 280 Fällen von prädikativem Partizip mit Kopula kommt sie nicht vor. Immerhin findet sich Lk. 23:19 eine der Länge nach entsprechende Sperrung: ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθείς ἐν τῇ φυλακῇ, und zu vergleichen wäre auch die auffällige Stellung des prädikativen Partizips bei "sehen" Joh. 21:20, wo der Relativsatz Objekt und zugehöriges Partizip trennt: βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα — hier gehört ἀκολουθοῦντα sicher nicht kontritiv zu ὃν ἡγάπα.⁴⁶ Von diesen Beispielen her lässt sich die Möglichkeit der Sperrung für 1:9 nicht strikt ausschliessen. Wichtiger aber ist eine Untersuchung des johanneischen Gebrauchs der conjugatio periphrastica im Präsens und Imperfekt. Im Gegensatz zu Markus, der sie häufig (im Sinn der koptischen 2. Konjugation?) verwendet und zu Lukas, der damit gerne Zustände beschreibt, ist ihr Gebrauch bei Johannes auf ganz wenige Grenzfälle beschränkt, in denen jeweils das Subjekt stark hervorgehoben und das Partizip

ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε, 4:39 (ἐπίστευσαν) τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης, 18:24 ἀπέστειλεν ... αὐτὸν ... δεδεμένον.

⁴⁵ Über diese von ihnen anerkannte Tatsache setzen sich Schnackenburg und Schottroff einfach hinweg. Schottroff schreibt (*Der Glaubende* 231, Anm. 1): "die beste Lösung, trotz des dann fehlenden Artikels".

⁴⁶ Weniger auffällig ist Joh. 20:7, wo κείμενον durch κείμενα vorbereitet ist. — Fälle, in denen ein kontritivs Partizip vom übergeordneten Verb und Subjekt weit getrennt ist, liegen Joh. 19:39; 21:12 und vor allem 21:8 (Sperrung durch Parenthese!) vor.

fast kontributiv zu verstehen ist. So ist 18:25 mit 18:18 ("Unter ihnen befand sich auch Petrus") zu vergleichen, heisst also fast "Da war nun Simon Petrus und stand da und wärmte sich"; in 1:28 und 10:40 geht es um die Ortsangabe (fast: "Dort war Johannes, als er taufte"). 3:23 liegt die einzige ganz eindeutige conjugatio periphrastica vor, aber hier ist sie besonders motiviert: "Er taufte. Aber auch Johannes übte diese Tätigkeit aus". Eine solche Motivation wäre für 1:9 schwer zu erkennen: "Das Licht übte seine — von ihm bekannte — Tätigkeit des in die Welt Kommens aus" wäre, vom natürlichen Licht gesagt, eine singuläre Ausdruckweise, von Jesus, dessen Kommen gerade das unerhörte Einmalige ist (3:19 und 12:46 steht bezeichnenderweise das Perfekt), wäre es eine sehr befremdliche Aussage.⁴⁷ Bei den übrigen Stellen, die für johanneische conjugatio periphrastica angeführt werden, handelt es sich in Wirklichkeit um kontributive (1:41; 2:6) oder substantivierte Partizipien (11:1; 18:30). Auf keinen Fall darf man aus *ἦν ἐρχόμενον* eine Feststellung "ist in die Welt gekommen" oder "war in die Welt gekommen" machen.⁴⁸ Das hiesse *ἦλθεν* oder *ἐληλύθει*, eventuell *ἦν ἐληλυθός*.

Angesichts dieses Befunds muss man doch wohl die Auffassung B aufgeben und *ἐρχόμενον* als Teil des Relativsatzes auffassen. Zur Frage steht dann die Möglichkeit (4), dass *ἐρχόμενον* kontributiv verstanden werden soll, also aussagen will, unter welchen Umständen die Aussage *φωτίζει* gelte. Denkbar sind zwei Varianten: *ἐρχόμενον* könnte kontributiv zu *δ* oder zu *ἄνθρωπον* gehören. Beispiele für eine solche Zweideutigkeit sind selten; wo sie vom Verfasser bemerkt wird, ändert er gewiss ab. In 4:10 kommt niemand auf den Gedanken, das zu *ἔδωκεν* attributive *ζῶν* als kontributiv auf das Subjekt von *ἔδωκεν* zu beziehen. 1:48 könnte *ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν* theoretisch zu *Φίλιππον* gehören; aber die Parallelität der beiden Umstandsbestimmungen zu *εἰδόν σε* schafft genügend Klarheit; eine Vorausnahme von *εἰδόν σε*

⁴⁷ 3:31; 8:14 betonen, dass der Offenbarer von aussen her in die Welt kommt; 4:25; 6:14; 7:27, 42; 11:27; 12:13, 15 reden vom Messias oder Propheten als dem Erwarteten.

⁴⁸ "gekommen ist" bei J. Blank (*Krisis* (Freiburg i Br.: Lambertus, 1964) 96), "war nun auf der Welt erschienen" bei H. Riethmüller (*Das NT für Menschen unserer Zeit*, (Stuttgart: Quell, 1964)). Auch bei attributivem oder kontributivem *ἐρχόμενον* ist es nicht erlaubt, aus dem fientiven Durativ einen konfektiven Aorist oder ein resultatives Perfekt zu machen. So ist schon Theodors Umschreibung mit *ἐλθών* und *φανεῖς* (s.o. Anm. 2) willkürlich, und Schottroffs "das in die Welt gekommen ist" (*Der Glaubende* 231) so doppelt unmöglich wie die Übersetzungen "Es ist gekommen" oder gar "Er ist gekommen" (*Die Gute Nachricht* 1. bzw. 3. Aufl.).

vor ὅντα hätte hier prädikativen Sinn des Partizips ergeben. In 1:9 liegt es nicht auf der Hand, ἐρχόμενον auf δ zu beziehen. Denn wenn man unter dem Licht, das in die Welt kommt, den Offenbarer verstehen will, macht das fientive Präsens als Umstandsbestimmung zu φωτίζει Schwierigkeiten. Wenn man — im Zusammenhang mit ἦν — mit "kam" zu übersetzen wagt, darf man keinesfalls damit ein aoristisch-konfektives, einmaliges Kommen meinen: Der Relativsatz hiesse dann höchstens im Sinn einer revelatio generalis: "das dadurch, dass es (schon immer) an die Welt erging, jeden Menschen erleuchtet". Eine solche Aussage über das natürliche Licht aber wäre so ungewöhnlich, dass sie der Leser nicht erwartet, d.h. ohne weiteren Zweifel bei der natürlicheren Beziehung des Partizips zum nächststehenden Nomen bleibt. Damit werden die Auffassungen Cb, Eb und Fb unwahrscheinlich. Kontributive Partizipien in unmittelbarem Anschluss an das übergeordnete Nomen kommen 4:39, 54; 11:44; 13:22 und 20:6 vor. Allerdings braucht Johannes das kontributive Partizip im Akkusativ sehr selten (nur 1:48 und 18:24). Daher ist der Annahme, ἐρχόμενον sei kontributiv ("jeden Menschen, wenn er zur Welt kommt"), die einfachere Möglichkeit (2), es sei attributiv zu ἀνθρώπων ("jeden Menschen, der zur Welt kommt") vorzuziehen.

(g) Das Problem des Tempuswechsels ἦν / φωτίζει / ἦν hat den Gelehrten weniger Mühe gemacht als das des parallelen Wechsels in V. 4-5 ἦν τὸ φῶς φαίνει. Im allgemeinen wird dem Präsens φωτίζει entnommen, hier werde vom Logos ensarkos geredet. Konsequenterweise wird seit Bultmann auch in φαίνει der Ausdruck für das "fortdauernde, in der Gemeinde lebendige Wirken des fleischgewordenen Offenbarers in der Welt" gesehen. Diese Lösung des Problems bleibt unbefriedigend: Eine Zäsur zwischen V. 4 und V. 5 wäre im Text höchstens durch eben diesen Tempuswechsel markiert, und dass V. 9 von einer allgemeinen Erleuchtung durch den Logos ensarkos rede, ist, wie oben bei der Behandlung des Begriffs φωτίζειν gezeigt wurde, höchst unwahrscheinlich. Aber auch wenn man annimmt, V. 5 und V. 9 meinten eine revelatio, die von Anfang an und immer weiter wirkt (aber abgelehnt worden ist oder nicht hat verstanden werden können), so scheint der Tempuswechsel so lange unmotiviert, als man in ἦν ein reines Vergangenheitstempus sieht. Nun fällt auf, dass in Umschreibungen des Inhalts von V. 4—10 die imperfektischen Aussagen oft durch die Gegenwart wiedergegeben werden.⁴⁹ Dass

⁴⁹ z.B. bei C. Demke in seiner in Einzelheiten sehr wertvollen Interpretation ("Der

nicht die Präsensformen *φαίνει* und *φωτίζει*, sondern vielmehr die Imperfekte *ἦν* problematisch sind, zeigt beispielhaft die Anmerkung Winters zu seiner Übersetzung von V. 4:⁵⁰ "The translation follows the past tense in the Johannine *ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν*, but the meaning is present: 'In it there *is* life' (... the occurrence of *ἦν* in vv. 9,10 indicates that *ἦν* is everywhere the original reading)". Schon am Ende von V. 3 ist mit *ὁ γέγονεν* eigentlich die Gegenwart erreicht: Im Unterschied zu *ἐγένετο* heisst *ὁ γέγονεν* geradezu "was es gibt". Die erleichternde Variante *ζωὴ ἐστίν* in V. 4 ist nicht zufällig entstanden. Also muss man den Gebrauch des Imperfekts näher untersuchen.

Die Hauptfunktion des Imperfekts ist auszusagen, "dass in der Vergangenheit ein Verbalinhalt bestand oder in der Entwicklung begriffen war, wobei ein möglicher Abschluss ausser Betracht bleibt. Ebenso wenig bezeichnet das Imperfekt an sich eine längere Zeitdauer. Vergangenes wird durch das Imperfekt teilnehmend und verweilend geschildert, durch den Indikativ des Aorists in sachlicher Kürze ohne Rücksicht auf den Verlauf mitgeteilt".⁵¹ Das Imperfekt hat aber ausserdem eine Nebenfunktion,⁵² die im allgemeinen — zu sehr von den uns geläufigen Sprachen her — als "modal" beschrieben wird. Was "teilnehmend" als "vergangen" geschildert wird, kann zusammenfallen mit dem, was wohl eigentlich wäre, aber nicht zur Auswirkung kommt. Daher dient das Imperfekt zum Ausdruck des Irrealis in der Gegenwart und zum Ausdruck einer (eigentlich gültigen) Notwendigkeit, Pflicht und Möglichkeit. Gerade im Johannesevangelium fehlt im Hauptsatz eines konditionalen Satzgefüges die Partikel *ἄν* dann, wenn darin von einer Möglichkeit gesprochen oder gesagt wird, was aus dem im Nebensatz Genannten eigentlich geschlossen werden

sog. Logos-Hymnus im Johannes-Prolog", *ZNW* 58, 1967, 51-59). Westcott schreibt (Vol. I, 5), *ἦν* habe "the notion of absolute, supratemporal, existence". Thematisch behandelt die Zeitfrage Schottroff (*Der Glaubende* 231-4). Auch wenn ich der völligen Identifizierung des Logos mit dem Offenbarer nicht zustimmen kann, sondern meine, Johannes unterscheide zwei Weisen der einen göttlichen Zusage, die unverständliche in der Schöpfung und die der Gemeinde verständlich gewordene durch Christus, stimme ich dem Satz Schottroffs (232) voll zu: "Die Zeitangabe 'im Anfang' ist für Johannes keine Zeitangabe, sondern eine Wesensbestimmung".

⁵⁰ *ZRGG* 5 (1953) 364.

⁵¹ Schwyzer-Debrunner 275.

⁵² Zu den Begriffen "Haupt- und Nebenfunktion" vgl. die Arbeiten von E. Koschmieder, vor allem: "Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien", *AAM Phil.-hist. Abt. NF* 25 (1945) = *Beiträge zur allgemeinen Syntax* (Heidelberg: Winter, 1965) 9-69.

könnte.⁵³ Im Grunde genommen unterscheidet der Grieche nicht zwischen dem, was immer schon war und weiterhin ist, und dem, was eigentlich wäre.⁵⁴ Vor den negativen Aoristen in V. 5 und V. 10 können die Imperfekte $\eta\nu$ neben den Präsensien $\phiαίνει$ und $\phiωτίζει$ ganz natürlich folgendermassen verstanden werden: "Die Möglichkeit, lebendig zu sein, (war schon immer und) wäre (eigentlich immer noch) das, was den Menschen Licht gibt. Das Licht scheint tatsächlich, aber die Finsternis hat es nicht erfassen können". ... "Es (er) (war schon immer und) wäre (eigentlich wohl) in der Welt, da ja die Welt (damals, am Anfang) durch ihn zustande gekommen ist, aber die Welt hat ihn nicht verstanden". Dann bedeutet V. 9: "Schon immer war und wäre eigentlich das wahre Licht ..., das jeden Menschen beleuchtet ...".

IV.

Das zweite Kriterium, die Wortstellung, wurde zur Diskussion der Auffassung B bereits beiläufig herangezogen. Es fragt sich, ob mit seiner Hilfe auch über die andern, insbesondere über die nach dem ersten Kriterium wahrscheinlicheren Auffassungen Ca, Ea und Fa etwas auszumachen ist. Die Wortstellung ist wie allgemein im Griechischen, so auch im Johannesevangelium ganz erstaunlich frei.

(a) In Nominalsätzen mit selbstverständlichem Subjekt (Auffassung E) zähle ich im Johannesevangelium ca.⁵⁵ 60 mal die Stellung Pk

⁵³ 9:33 $οὐκ ἠδύνατο$, 19:11 $οὐκ εἶχες ἐξουσίαν$, 8:39, wo doch wohl mit p75 S* D als die Variante, aus der alle andern entstanden sein können, zu lesen ist: $εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ εἴστε$ (wie ihr sagt), $τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε$ (müsstet ihr eigentlich tun), 18:36, wo $ἔν$ sekundär — an verschiedenen Stellen! — eingefügt sein dürfte und mit p66^{vid} B* 713 1424 a b e weggelassen werden sollte. — Dass die Nebenfunktion des Imperfekts $\eta\nu$ "wäre eigentlich" nicht auf wenige "feste Ausdrücke" wie etwa $καλὸν \eta\nu$ Mt 26:24 beschränkt ist, zeigt besonders eindrucklich der aristotelische Kunstaussdruck $τὸ τί \eta\nu εἶναι$ ($οὐσία ἀνευ ὄλης$, das Invariante, das man von einem Ding aussagt, vgl. I. Düring, *Aristoteles*, 1966, 614-5).

⁵⁴ Das betont R. Law ("Note on the Imperfect of 'Obligation', etc., in the NT", *ExpT* 30 (1918-9) 331-2). Er bestimmt als "rationale of the idiomatic usage": "the existence of the necessity, obligation, possibility, etc., is, quite logically, conceived as antecedent to its fulfilment. Duty is always a *debitum*, existing and asserting its claims before it can be done".

⁵⁵ Die Ungenauigkeit der Zahlen ergibt sich aus der Berücksichtigung der Textvarianten und in wenigen Fällen durch die Möglichkeit verschiedener Interpretation. — Die Forschung über die Wortstellung liegt noch immer im argen. Vorbildlich wäre H. Frisk, der in seinen "Studien zur griechischen Wortstellung" (*Göteborgs högskolas*

(Prädikat — Kopula), davon 21 mal in Identifikationsurteilen, und 13 mal kP, nie in Identifikationen, 6 mal in Nebensätzen nach der Konjunktion, 3 mal nach Negation, 2 mal nach ἀλλ'. Interessant sind die 3 übrigbleibenden Beispiele, erklärende Erläuterungen, angefügt mit γάρ oder δέ: 11:38 ἦν δὲ σπήλαιον (das Grab), 18:13 ἦν γὰρ πενθερός τοῦ Καϊαφᾶ.. (Hannas), 21:7 ἦν γὰρ γυμνός (Simon Petrus). Von diesen drei Fällen aus ist die Auffassung E nicht undenkbar. Der Vers würde danach prägnant bedeuten: "Es handelte sich (bei dem von Johannes bezeugten Licht) um das wahre Licht, das jeden Menschen, der zur Welt kommt, beleuchtet". Allerdings ist zu bedenken, dass Johannes sonst bei Identifikationen das Subjekt, das an sich selbstverständlich sein könnte, stets durch ein Pronomen aufnimmt; ich zähle dafür (in der 3. Person) 17 Fälle, besonders bezeichnend 5:35 ἐκεῖνος (Johannes) ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων und z.B. 10:2, wo sogar das genannte Subjekt in den Handschriften und (koptischen) Übersetzungen, die ὁ ποιμὴν lesen, durch ἐκεῖνος, οὗτος oder αὐτός nochmals aufgenommen ist. Man würde für die Auffassung E also eher etwa τοῦτο ἦν τὸ φῶς, wenn nicht nach der obigen Statistik geradezu τὸ φῶς ἦν τὸ ἀληθινόν erwarten.

(b) In Nominalsätzen mit nicht-gedachtem Subjekt (Auffassung F) ist die Normalstellung im Hauptsatz kP. Sie führt stets eine neue Person oder einen neuen Sachverhalt vor, so insbesondere in den 9 - 12 Fällen, wo das Prädikat bestimmt (aber ausser 8:50 und ev. 5:45; 8:54 — vgl. u. Anm. 57 — stets eine Orts- oder Zeitangabe beigelegt) ist. Die Stellung Pk scheint ausser in Nebensätzen nach der Konjunktion nur dann gewählt zu sein, wenn das Prädikat fast verbalen Charakter hat, so 9:16 σχίσμα ἦν "sie stritten", 7:12 γογγυσμός περὶ αὐτοῦ ἦν "man murrte über ihn" und 1:4 ζῶν ἦν "man könnte leben".⁵⁶

årsskrift 39, 1933) die Stellung von Subjekt, Objekt und Verbum in Relativsätzen bei verschiedenen Autoren verschiedener Zeiten untersucht hat.

⁵⁶ δ γέγονεν ist, auch wenn es zu 1:4 gehört, sicher nicht Subjekt, weil ζῶν "Lebensmöglichkeit, Lebendigkeit", nicht "ein Lebendes" heisst. Aus dem gleichen Grund und wegen der Wortstellung kann man auch nicht ἐν αὐτῷ zu δ γέγονεν ziehen und mit Lacan, den Thyen (*ThR* NF 39 (1974) 62) zitiert, übersetzen "Was in ihm erzeugt ward" (so, trotz Perfekt!) "das war Leben". Für die Auffassung "Im Gewordenen war Leben" liesse sich höchstens 6:53 οὐκ ἔχετε ζῶν ἐν ἑαυτοῖς anführen, aber "Lebensmöglichkeit in sich aufweisen" ist vom allgemeinen Gebrauch des Begriffs her ableitbar, während der Ausdruck "in jdm. ist ζῶν" befremdlich bliebe. Cyrills Umschreibung εἰ τι γέγονεν, ἦν ἐν αὐτῷ ἡ ζῶν, τουτέστιν ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος (Kap. 6, ed. Pusey I 75; ähnlich Photius nach dem Texttyp U bei Reuss, TU 89, 361) missachtet die Artikellosigkeit gröblich, weist aber mit εἰ τι γέγονεν den rechten Weg: Der Relativsatz ist tatsächlich

Nach Auffassung F könnte also 1:9 etwa bedeuten: "Es gab und gäbe eigentlich — und auf diesen Sachverhalt ist nun neu hinzuweisen — das wahre Licht ...". Dass dies aus inhaltlichen Gründen nicht wahrscheinlich ist, wird die Kontextanalyse zeigen.

(c) Vorangestelltes *ἦν* oder *ἔστιν* ist nun aber nicht etwa auf die oben besprochenen Fälle beschränkt. In Nominalsätzen mit genanntem Subjekt (S), Prädikat (P) und Kopula (k) kommen alle sechs denkbaren Stellungen vor: SPk ca. 80 mal, davon 6 mal in Identifikationen, PkS ca. 70 mal, davon ca. 40 mal in Identifikationen, SkP ca. 60 mal, davon über 30 mal in Identifikationen, PSk 5 mal bei starker Betonung des Subjekts, nie in Identifikationen, kSP ca. 20 mal und zwar nach einer Konjunktion, nach Negation und typisch in 7 angefügten Erläuterungen (s.u.), ausserdem ev. in 5:45,⁵⁷ kPS 7-8 mal, und zwar einmal nach *καὶ εὐθέως*, 2 mal bei adverbialen Prädikat vor vielgliedrigem Subjekt, 3 mal bei starker Betonung eines adjektivischen Prädikats (s.u.), einmal in einer angefügten Erläuterung (s.u.) und ev. in 8:54.⁵⁷ Als Parallelen zu 1:9 sind also folgende Stellen interessant: einerseits kSP in 18:10 *ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος*, 1:44 *ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά...*, 11:18 *ἦν δὲ Βηθανία* (oder *ἡ Βηθανία*) *ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων...*, 19:23 *ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος ἐκ τῶν ἄνωθεν ὕφαντος δι' ὅλου*, 18:40 *ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής*, und besonders in 11:2 *ἦν δὲ Μαριάμ* (oder *αὕτη ἡ Μαρία*) (von der eben die Rede war) *ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάσασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς* (oder *καὶ ὁ ἀδελφὸς*) *Λάζαρος*

als *constructio pendens* aufzufassen. (Man sollte das nicht "acc. lim." nennen, wie es K. Aland, "Eine Untersuchung zu Joh. 1:3,4," *ZNW* 59 (1968) 209 tut.) "Was entstanden ist — dank ihm (dem Logos) gäbe es die Möglichkeit, lebendig zu sein". Das heisst dann schliesslich doch geradezu: "Was es gibt, könnte dank ihm lebendig sein" (vgl. Ammonius v. Alex., Reuss 198: *πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ δι' υἱοῦ, ἐξ αὐτοῦ ἐξωσοιήθη*). Übrigens geben für mich syntaktisch-stilistische Gründe den Ausschlag gegen eine Zuweisung des kurzen Relativsatzes an das den wirkungsvollen Chiasmus voll abschliessende *οὐδὲ ἔν*, während die Belege aus Handschriften und Kirchenvätern in Interpunktionsfragen grundsätzlich nicht stichhaltig sind. Der grösste Teil der Ausführungen Alands (*Eine Untersuchung*) wird durch seinen eigenen wichtigen Satz entkräftet: "Die ältesten Handschriften des NT kennen keine Interpunktion oder doch wenigstens nur Ansätze dazu" (174).

⁵⁷ 5:45 und 8:54 stellen, verglichen mit den vielen Beispielen für die Stellungen PkS und SkP bei partizipialem Subjekt oder Prädikat, ein besonderes Problem: Man müsste sich hier fragen, ob nicht wie 8:50 (*ἔστιν ὁ ζητῶν* nach *ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ*) nichtgedacht Subject anzunehmen ist (5:45 nach *μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω*: "Es gibt Mose, der euch anklagt" und 8:54 nach *εἰάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν*: "Es gibt meinen Vater, der mir den Glanz verschafft").

ἡσθένει, und 18:14 ἦν δὲ Καϊάφᾱς (vom dem eben die Rede war) ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι..., anderseits kPS in 3:19 ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ (oder πονηρὰ αὐτῶν) τὰ ἔργα, 19:31 ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου (oder ἐκείνη) τοῦ σαββάτου, und besonders in 7:28 ἀλλ' ἔστιν ἀληθὴς ⁵⁸ ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, und in der einzigen Stelle, die — asyndetisch angeschlossen — zugleich Vorausgegangenes erläutert und die für den folgenden Abschnitt wichtige Person namentlich anführt: 1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

Die Stellen mit kSP bedeuten jeweils "Bei der genannten Person S handelte es sich um P". Danach hiesse 1:9 "Beim wahren Licht handelte es sich (und würde es sich eigentlich handeln) um das, welches jeden Menschen beleuchtet, der zur Welt kommt" (= Auffassung C).

Wenn man 11:2 und 18:14 beobachtet, wie hier der Name durch ein substantivisches Partizip erläutert wird, könnte man als neue Möglichkeit H eine Trennung von τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν in Subjekt τὸ φῶς und Prädikat τὸ ἀληθινόν erwägen: "Beim Licht handelte es sich (und würde es sich eigentlich handeln) um das wahre (the true one), das jeden Menschen beleuchtet, der zur Welt kommt". Der Relativsatz wäre in diesem Fall in der gleichen Weise appositionell angefügt wie 5:45; 8:54 und 11:2. Diese weitere Auffassung H differiert nur unerheblich von der Auffassung C, würde aber weniger gut in den Kontext passen als C.

Die Stellen mit kPS anderseits bedeuten jeweils: "Es handelte sich um P bei dem, was nach dem Vorausgesagten mit S beschrieben werden kann". Auffällig ist an den Beispielen 7:28 und 1:40 die Länge des Subjekts, die wohl der Grund für die Vorwegnahme des Prädikats ist. Wenn man in 1:9 als Subjekt den Relativsatz ansetzt, liegt eine sehr genaue sprachliche Parallele vor. Obwohl diese Auffassung J bisher, soweit ich sehe, nirgends vertreten worden ist, scheint sie mir sehr erwägenswert. Danach könnte 1:9 heissen: "Es handelte sich um das wahre Licht bei dem, das jeden Menschen beleuchtet, der zur Welt kommt"; negativ formuliert: "Nicht ein uneigentliches, falsches Licht war ja das, das jeden Menschen beleuchtet, der zur Welt kommt", sehr frei wiedergegeben: Als das Licht würde das vollkommen genügen, welches jedem Menschen bei der Geburt leuchtet". Wenn man "wört-

⁵⁸ So mit p66 usw. wohl richtiger als ἀληθινός, wie uns Kilpatrick (*The Bible Translator* 11, 1960 und *JTS* n.s. 12, 1961) gelehrt hat.

licher" bleiben will, muss man in unseren Sprachen wohl umstellen:⁵⁹ "Das, das jeden Menschen bei der Geburt ins Licht stellt, war und wäre eigentlich das wahre Licht".⁶⁰

V.

Bleibt das dritte Kriterium, die Stellung des problematischen Verses im Kontext. Die Parallelität des Verses 10 mit den Versen 3 und 5 ist schon oben betont worden, als auf die inhaltliche Identität der Begriffe Logos und Licht hingewiesen wurde. Zunächst abgesehen von V. 6-8 und von V. 9 verstehe ich den Gedankengang der Verse 1-10 so: Schon immer gab es und gäbe es eigentlich die Mitteilung (die Verständigungsmöglichkeit).⁶¹ Sie verwies und verwies eigentlich an Gott (war und wäre eigentlich auf ihn bezogen);⁶² es war schon immer Gottes Wesen, dass er sich mitteilte. Wenn etwas entstand, dann nur dadurch, dass sich Gott mitteilte. Was es irgend gibt — von allem gilt:⁶³ Damit, dass sich Gott mitteilt,⁶⁴ war und wäre gegeben,

⁵⁹ Wie es z.B. Wilckens in der Uebersetzung von 1:40 tut: "Der eine von den beiden, die es von Johannes gehört hatten und Jesus nachgefolgt waren, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus".

⁶⁰ Die beiden Auffassungen H und J, die sich hier neu ergeben haben, hätten bei genauerer Anwendung der oben als "P 2a, S 1" bezeichneten syntaktischen Möglichkeit von Anfang an mitberücksichtigt werden können: Bei einer Reihe bestimmter Substantive müssen grundsätzlich alle daraufhin geprüft werden, ob sie Subjekt oder Prädikat sind. In 1:9 kommen ja gerade darum so viele Varianten in Betracht, weil drei — oder bei selbstverständlichem Subjekt vier — inhaltlich gleiche Begriffe nebeneinanderstehen. Die Diskussion geht, extrem formuliert, darum, an welcher Stelle des Satzes "(das Licht)/das Licht/das wahre/das Licht für jeden Menschen/in die Welt kommend" der moderne Europäer seine Kopula einsetzen soll. Genanntes Subjekt kann ebensowohl τὸ φῶς (H) oder ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον (J) wie τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν (C) sein. — Die Auffassung H, allerdings mit Bezug von ἐρχόμενον auf τὸ φῶς, scheint schon Bengel (*Gnomon*, in der 8. Ausgabe von 1887, 320) vertreten zu haben, wenn ich seine nicht ganz eindeutige Formulierung "*Lux autem ipsa erat lux illa vera, quae illuminat*" richtig verstehe.

⁶¹ Zu ἦν ὁ λόγος (Prädikat ὁ λόγος, Subjekt nicht-gedacht) vgl. oben unter IIIa. Es handelt sich um einen typischen "Initialsatz", in dem zuerst einmal das prädiiziert wird, was danach behandelt werden soll.

⁶² Zu πρὸς τὸν θεόν vgl. vor allem L.-M. Dewailly ("La parole parlait à Dieu"?, *RTP* 100 (1967) 123-8). Dort ist u.a. mit Recht auf die aristotelische Kategorie der Relation, τὸ πρὸς τι, hingewiesen (123 mit Anm. 3). Nachzutragen wäre etwa die Formulierung des Photius ἐπεστραμμένος ἦν καὶ νεύων αἰὲ πρὸς τὴν πατρικὴν αἰτίαν (Reuss 359) und αὐτὸν αἰτίαν ἔχει, πρὸς αὐτὸν ἐπέστραπται (360).

⁶³ Vgl. o. Anm. 56.

⁶⁴ ἐν αὐτῷ wie besonders bei Paulus und im Epheserbrief: "damit, dass es ihn gibt".

dass man lebendig sein kann. (Das Sprechen Gottes ermöglicht Lebendigkeit). Leben hiess immer und hiesse eigentlich, dass die Menschen im Licht stehen. Das Licht scheint, wo es (ohne es) finster wäre, aber weil die Finsternis es nicht erfassen kann,⁶⁵ bleibt es (auch mit ihm) finster. (Weil sich Gott mitteilt, gibt es eine Welt, könnten die Menschen lebendig sein und wäre es auf der Welt licht. Eigentlich wäre es ausgeschlossen, dass es um die Welt schlecht bestellt ist, dass die Menschen keine Lichtwesen sind.) Der Ort der Mitteilung Gottes war schon immer und wäre eigentlich die Welt; denn sie ist dadurch entstanden, dass er sich mitteilte. Aber weil sie diese Mitteilung nicht verstand, darum wurde sie die gott-lose Welt, der Kosmos im gnostizistischen Sinn.⁶⁶

Ich kann also weder in V. 5 eine neue heilsgeschichtliche Epoche, noch in V. 10 eine von V. 3-5 verschiedene Logos-Hypostase erkennen.⁶⁷

Wie fügt sich V. 9 in diesen Gedankengang ein? Das Licht, das jedem Menschen leuchtet, ist kein anderes als die mit dem Logos gegebene Lebensmöglichkeit, das Licht für die Menschen (V. 4). Damit dürften die Auffassungen B, D, F und G wegfallen. Bei der Geburt wiederholt sich für jeden einzelnen Menschen das "Es werde Licht" der Schöpfung. *Ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον* ist also keine überflüssige Verdoppelung von *ἀνθρωπον*. Damit fällt ein Haupteinwand gegen die Auffassungen Ca, Ea, H und J dahin. Weil der Ort des Logos (V. 10) die Welt ist, begegnet ihm jeder einzelne bei seiner

Vgl. Joh. 9:3; 13:31-2; 14:13 und besonders 16:33. Ähnlich *ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ* "damit, dass er nennbar/bekanntgeworden ist". Die nächste Parallele zu 1:4 ist 20:31 *ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ*.

⁶⁵ Vgl. o. Anm. 18.

⁶⁶ V. 11 könnte in diesem Kontext meinen: "Obwohl die Mitteilung also an einen Ort erging (*ἦλθεν* Aorist im gleichen Sinn wie *ἔγνω*), der ihr eigentlich zugehörte, weil er nur durch sie zustandegekommen ist, nahmen die von ihr Gemeinten, ihr Zugehörigen, sie nicht auf".

⁶⁷ Selbst in V. 14-15 liegt m.E. der Ton mit *καὶ* und der Wiederaufnahme von *ὁ λόγος* auf der Behauptung, dass das, was nun das Himmelswesen Christus in Menschenworten — herrlich anschaubar und authentisch — mitgeteilt habe, nichts anderes sei, als die ursprüngliche liebende Zusage Gottes, die Lebensermöglichung und Lichtquelle, auf die schon Johannes als Zeuge hingewiesen habe. — Vgl. zur Bedeutung von *σάρξ* und zu V. 14 überhaupt: Käsemann, *Aufbau* 174-9 und Schottroff, *Der Glaubende* 272-9. Die Einwände G. Richters ("Die Fleischwerdung des Logos im Johannesevangelium", *NovT* 13 (1971) 87-93) fallen dahin, sobald man sich von der dem Text nach meinem Verständnis fremden einfachen Identifizierung Logos = Christus praeeexistens befreit. Die Zusage Gottes ist dasselbe Ja vor und bei Christus, aber die Medien sind verschieden (vgl. V. 17).

Ankunft auf der Welt, bei seiner Geburt. Der von V. 4-5 her vorbereitete Leser versteht unter dem, was jedem Menschen bei seiner Geburt leuchtet, sogleich wieder den Logos: Das Licht für jeden einzelnen ist nichts anderes als die Verständlichkeit Gottes. So wird der Wechsel von $\tauὸ \phiῶς$ zu $αὐτόν$ vollends verständlich, sobald man (mit den Auffassungen C und J) den Relativsatz als substantivisch auffasst.

Wie steht es aber mit den Versen 6-8? Zwischen den Versen 5 und 9 wird ja — sei es als Einfügung in einen Hymnus mit oder ohne V. 9, sei es ursprünglich in einem einheitlich konzipierten Gesamttext mit absichtlicher Variatio des Stils — der Lichtzeuge Johannes eingeführt. Gerade im Johannesevangelium ist der Täufer so dargestellt, dass seine Bedeutung ausschließlich darin liegt, dass er auf Jesus hinweist. Daraus meint man allgemein schliessen zu müssen, dass der Verfasser der Verse 6-8 unter dem Licht in V. 5 und 9 das mit Jesus in die Welt gekommene Licht verstanden habe. Die blosser Nennung des Johannes scheint den Leser in die Zeit des Beginns der historischen Tätigkeit Jesu zu verweisen. Aber dieser Schluss ist meines Erachtens voreilig und unjohanneisch gedacht. Angesichts der mindestens von V. 3 an und mindestens bis V. 10 offensichtlichen Zeitlosigkeit oder Überzeitlichkeit der johanneischen Aussagen ist es doch angemessener, auch das, worauf Johannes hinzuweisen hatte, hier als das Licht zu bestimmen, das mit der Leben schaffenden Mitteilung Gottes jedem Menschen leuchtet. Nur im Zusammenhang mit $\tauὸ \phiῶς τῶν ἀνθρώπων$ (V. 4) und $πάντα ἄνθρωπον$ (V. 9) ist die sonst befremdliche Formulierung $ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ$ (V. 7) verständlich. Johannes bezeugt die zeitlose Wahrheit, dass eigentlich alle im Licht der Schöpfung stehen würden. Er soll alle dazu bringen, die Wahrheit dieses Lichts anzuerkennen. Mit der Gemeinde weiss er dann allerdings auch von der $ἁμαρτία τοῦ κόσμου$ und erkennt mit den "wir" von V. 14, dass allein Jesus das Licht für den Kosmos ist, weil nur im Reden Jesu das Reden Gottes verstanden werden kann.⁶⁸

⁶⁸ Vgl. Eltester (*Der Logos* 127), der Johannes geradezu "Zeuge der Präexistenz" nennt. Im weiteren wäre zu fragen, ob in V. 15 nach $εἶπον$ nicht doch Satzschluss anzusetzen ist, indem $ὃν εἶπον$ gerade nicht gleichbedeutend mit $ὑπὲρ οὗ εἶπον$ (V. 30) wäre. V. 15 würde dann meinen: "Das war (damals, als ich auf das Licht hinwies,) eigentlich der, den ich meinte. (Jetzt erkenne ich:) Der, der jetzt kommt, nachdem ich tätig gewesen bin, ist mir vorgeordnet, weil er mir immer schon weit voraus war". — Dass Johannes zeitloser Zeuge dessen ist, was die johanneische Gemeinde zu bezeugen weiss, könnte seine auffällig frühe Einführung mitten im Gedankengang des "Prologs"

Das Missverständnis (einer Täufergemeinde?), das mit V. 8 und mit 3:28 abgewehrt wird, besteht nicht so sehr darin, dass man in Johannes statt in Jesus den Christus sehen will, sondern vielmehr darin, dass Johannes überbewertet wird, dass man meint, er sei mehr als ein Zeuge und mehr als ein von Gott bevollmächtigter Gesandter. Syntaktisch ausgedrückt: In οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς liegt wie in 3:28 Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ⁶⁹ ὁ Χριστός nicht die Stellung kPS, sondern kSP vor, wie die Fortsetzung zeigt, die nicht sagt, wer vielmehr das Licht ist, sondern, was Johannes in Wirklichkeit ist: nicht das Licht, sondern beauftragt, über das Licht auszusagen. Wenn diese Auffassung richtig ist, wird von diesem engsten Kontext aus auch V. 9 endgültig klar: Er beantwortet nicht die Frage, wer denn, wenn nicht Johannes, das wirkliche, eigentliche Licht ist, sondern wiederholt die Aussage von V. 4-5, um zu betonen, dass das dort genannte Licht genügt, dass es keines andern Lichtes bedarf neben dem, das in der Finsternis scheint und jedem Menschen bei der Geburt leuchtet. Von V. 8 her sind also die Auffassungen E und J den Auffassungen C und H überlegen. Die Wortstellung und vor allem der Wechsel zu αὐτόν in V. 10 geben schliesslich den Ausschlag für die Auffassung J.

VI.

Ich verstehe darum V. 8-10 folgendermassen: "Johannes war nicht das Licht, sondern beauftragt, über das Licht als Zeuge auszusagen. Das (Licht), das jedem Menschen, der zur Welt kommt, leuchtet (und das ist nach V. 3-5 der Logos, das, dass sich Gott hören lässt), war ja und wäre das genügende, das wahre Licht. (Dieses Licht, der Logos), er wäre in der Welt zu vernehmen; die Welt ist durch ihn zustandegekommen. Aber die Welt hat ihn nicht verstehen können".

Wenn man es wagen dürfte, λόγος ⁷⁰ mit "Zuspruch" wiederzu-

erklärlich machen. Er wird an der Stelle eingeführt, wo sich sonst etwa der Verfasser der Schrift vorstellen könnte (vgl. Apk. 1:1-2 ... Ἰωάννη, ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον (oder τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ...)).

⁶⁹ Die alexandrinischen Textkritiker, die hier ἐγὼ gestrichen haben, haben richtig erkannt, dass ἐγὼ nicht Prädikat, sondern Subjekt ist und darum im Attischen fehlen müsste: Ein schönes Beispiel für die attisierende Tendenz dieser Schule, auf die uns Kilpatrick hat achten lehren.

⁷⁰ Ernst Fuchs ist nicht müde geworden, den Logos immer wieder als "das Wort der Liebe" zu erklären, als die "Anrede Gottes an uns", das "Wort, das zum Menschen Ja sagt", "das Ja der Liebe" (Artikel "Logos" in *RGG* ³IV, 439-40; "Das entmythologisierte Glaubensärgernis" in *Zum hermeneutischen Problem in der Theologie*, 2. Aufl. 1965

geben und, um den Übergang zu V. 10 zu glätten, das Maskulinum schon für den substantivischen Relativsatz in V. 9 vorwegzunehmen, käme als deutsche Übersetzung von Joh. 1:1-11 vielleicht in Frage: "Schon am Anfang wurde gesprochen. Der Zuspruch verwies an Gott. Gottes Wesen war es, dass gesprochen wurde. Der Zuspruch verwies schon am Anfang an Gott. Alles ist durch ihn zustandegekommen. Nichts ist ohne ihn zustandegekommen. Was es gibt — dank ihm könnte es lebendig sein, und diese Lebendigkeit hiesse, dass die Menschen im Licht stünden. Das Licht scheint in der Finsternis. Aber die Finsternis hat es nicht erfassen können. Es gab einen, der im Auftrag Gottes kam, Johannes. Er kam als Zeuge, um über das Licht auszusagen, um alle zur Anerkennung zu bringen. Nicht dass er das Licht gewesen wäre, er kam, um über das Licht auszusagen. Wäre doch der, der jeden Menschen bei der Geburt ins Licht stellt, das wahre Licht. Er wäre in der Welt (zu hören). Die Welt ist durch ihn zustandegekommen. Aber die Welt hat ihn nicht verstanden. An das, was zu ihm gehört, ist er ergangen. Aber die, die zu ihm gehören, haben ihn nicht angenommen".

(Tübingen : Mohr) 229; "Die biblische Auffassung vom Menschen" in *Zum herm. Problem* 279; "Jesus und der Glaube" in *Zur Frage nach dem historischen Jesus* (Tübingen : Mohr, 1960) 249 : "Das Christusverständnis bei Paulus und Johannes" in *Glaube und Erfahrung* (Tübingen : Mohr, 1965) 309; "Adventsansprache" in *Glaube und Erfahrung* 485). — Ein ganz befriedigendes maskulines deutsches Substantiv als Übersetzung von *λόγος* gibt es anscheinend nicht.

THE TREATMENT OF GREEK PARTICLES IN THE OLD SYRIAC GOSPELS, WITH SPECIAL REFERENCE TO LUKE

BY

SEBASTIAN P. BROCK

One of the most important requisites of the New Testament textual critic is, as Professor Kilpatrick has so admirably demonstrated on numerous occasions, a minute attention to usage and style. That such attention is equally important in work on the New Testament versions and their relationship to the Greek need hardly be stressed, yet one is amazed to find how few studies of translation technique in these versions are available.¹ This is all the more regrettable in that an uninformed use of some of these versions, in particular the oriental, can actually be misleading, for, while examination of a passage in isolation may often enough suggest that the version in question supports a particular Greek variant, overall consideration of translation usage in that version will show that this initial impression is quite unjustified, and that no such variant can be assumed to underly the version.

I should like to demonstrate the importance of such studies of translation technique by considering the treatment of certain Greek particles in the Old Syriac Gospels, since it is in this area above all that the initial impression given by isolated examples is so often positively misleading, and for a proper perspective a complete survey of translation usage is essential.

The book studied in detail here is Luke, but it may be safely assumed that the general findings are equally applicable to the other gospels in the Old Syriac.²

ܐܦܐ ܕܦܐ

Later Syriac translations, such as the Harkleian, adapt the Greek particles as 'r', but this loanword does not yet feature in either SC or P.

¹ Summary statements will be found in *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, History and Limitations*, (ed. B. M. Metzger), forthcoming as *New Testament Tools and Studies*. For some versions *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments ...* (ed. K. Aland; Berlin: de Gruyter, 1972) also offers useful guidance.

² Abbreviations: S = Sinaiticus; C = Curetonianus; P = Peshitta.

SC appear to be somewhat haphazard in their treatment of *āpa/āpa*, for these are represented by *ky*, 'perhaps', at 8:25; 18:8 and 22:23, but by *mkyl*, 'so now, henceforth', at 11:20, 48,³ and by nothing at all at 1:66 and 12:42.⁴ At neither of the last two passages is there any Greek evidence⁵ for the omission of *āpa* and it is unlikely that SC can be quoted as evidence for such an omission.

Conversely, *ky* sometimes appears in SC where *āpa* is absent from the Greek: thus at 3:15 it represents (μῆ) ποτε + opt., while at 4:36 and 24:18 it stands in a direct question. Again, in none of these cases can SC be quoted as presupposing a Greek variant + *āpa*.

γάρ

Syriac *gyr* is a loanword from the Greek, but this must not be taken to imply that there is any exact correspondence in usage between γάρ and *gyr* in SC. The caution required in dealing with this particle is highlighted immediately in the following table:

Total occurrences of γάρ in Bruder's <i>Concordance</i> :	101 ⁶
γάρ represented by <i>gyr</i> in SC :	65 ⁷
<i>gyr</i> present in SC, but γάρ absent from Greek :	32.

It will be simplest to deal with the evidence in two parts, first from the Greek angle (γάρ), and then from the Syriac (*gyr*).

(a) renderings of γάρ.

Besides using *gyr* the translator(s) also occasionally used the following to render γάρ:

<i>d-</i>	: 1:66; 6:23; 19:10; 22:37 (P provides <i>gyr</i> except at 1:66 (<i>w-</i>)).
<i>mfl</i>	: 1:15; 2:10; 23:12 (P provides <i>gyr</i> in every case).
<i>w-</i>	: 12:34; 21:26; 22:59; 23:41 (P provides <i>gyr</i> except at 21:26 (= SC)).

The relevant phrase in the Greek is wholly missing in SC at 6:32, 48. This leaves only eleven cases where γάρ is wholly unrepresented in SC, and in all of these except two there is Greek manuscript evidence for the omission of γάρ (thus 4:8; 6:33, 38, 44a; 7:28; 12:58; 14:14;

³ P omits *mkyl* at both places, substituting *hkyl* at 11:48. *mkyl* elsewhere in SC renders *vūn* at 2:29, (οὐκ)εἰ at 15:19, 21, and ἀπὸ τότε at 16:16. At 12:31 C has *mkyl* as a variant to *hkyl* in S (Greek πλὴν); cp note 11.

⁴ P inserts *ky* on both occasions.

⁵ Throughout this paper I base myself for such information on the (unpublished) *Index of Readings* for Luke, compiled for the International Greek New Testament Project.

⁶ Or 98 if one discounts the passages where SC are missing.

⁷ 5 further places each where S or C alone has *gyr*.

20:36); at 1:76, on the other hand, there is only patristic evidence for the omission, and at 6:44b only that of the Old Latin (P has *gyr* in every case apart from 4:8 and 7:28). In the light of the situation as a whole, it would seem reasonable to claim SC as evidence for the omission of *γάρ* in all the above passages, although there must inevitably remain a certain element of doubt, especially in the case of 1:76 and 6:44b.

Where S and C are divided (ten instances), in three cases the whole of the relevant phrase in Greek is absent from the one or the other : thus at 9:56; 20:19 and 23:34. In two further cases *γάρ* is rendered otherwise in S (for parallels see above) : thus 9:26 (*d-* S), 12:12 (*dyn* S; no variant *δέ* attested); in neither case can S be taken as evidence for a Greek variant.

In the five remaining places there is independent evidence for the omission of *γάρ*, and S/C can reasonably (but not with entire certainty) be quoted as supporting the omission : thus 8:29; 10:7, 24; 11:30; 22:18. (b) further incidence of *gyr*.

There is a fairly large number of places where *gyr* is to be found in SC, where *γάρ* is absent from the Textus Receptus. When the passages are examined in detail, the following picture is gained :

- (i) corresponding to *διότι*.

Thus 1:13 (*διότι*) 6:19; 8:42; 13:24; 14:11, 17 (C); 16:8(C); 23:29; 24:39.

At 14:11; 16:8 and 24:39 there is patristic evidence for *γάρ*, but it is most unlikely that SC can be quoted in support, for such a variant.

- (ii) corresponding to *δέ*.

Thus 2:44; 12:2, 8(S), 25, 48; 21:16(S); 22:60.

Only at 12:2 is there a variant *γάρ* otherwise attested; it must remain uncertain whether SC support this or not.

- (iii) nothing corresponding in Greek.

Thus 6:47; 11:34, 39(S); 12:49; 13:25(S), 27; 16:10; 20:18; 21:19(S); 22:69; 23:22.

Only at 6:47; 16:10; 22:69 (patristic testimony only) and 23:22 is a Greek variant *γάρ* otherwise attested.

Again there can be no certainty whether or not SC support the variant; it does not seem likely that they can be taken to presuppose an otherwise lost variant in the other passages.

- (iv) miscellaneous.

gyr represents *ἀνθ' ὧν* at 12:3, *οὐχί* at 12:6(S), and *ἀλλὰ καί* ('*p ... gyr*') at 12:7.

δέ

Although not derived from *δέ*, Syriac *dyn* came to be used as a natural equivalent to *δέ*, but, as in the case of *γάρ*/*gyr*, there is by no means any exact equivalence of *δέ* and *dyn* in the Old Syriac Gospels, as the following figures from Luke show :

Total occurrences of $\delta\acute{\epsilon}$ in Bruder's *Concordance* : 526 ⁸

$\delta\acute{\epsilon}$ represented by *dyn* in SC : 92⁹

dyn present in SC but $\delta\acute{\epsilon}$ absent from Greek : 41

The low figure of 92 cases where $\delta\acute{\epsilon}$ is rendered by *dyn* is striking. At first sight one might attribute this state of affairs to the fact that Griesbach's text (which lies behind Bruder's *Concordance*) represents a form of text where the more elegant $\delta\acute{\epsilon}$ has been freely introduced to relieve the monotony of the recurrent $\kappa\alpha\iota$. This, however, is not the only explanation, for a closer look at the material indicates that $\delta\acute{\epsilon}$ is rendered by *w*-, 'and', or by nothing at all, in numerous places where the Greek tradition offers no variant at all to $\delta\acute{\epsilon}$. In view of this situation it is clear that the absence of *dyn* from SC *cannot* safely be used as evidence for the absence of $\delta\acute{\epsilon}$, even where the Greek tradition *does* attest such an omission.

The last figure in the table above is also surprising, seeing that *dyn* represents $\delta\acute{\epsilon}$ in only about one fifth of the latter's occurrences. A closer examination of the passages in question reveals the following state of affairs (an asterisk after a reference denotes that SC here = P):¹⁰

- (a) *dyn* represents $\kappa\alpha\iota$ (no Greek variant reading $\delta\acute{\epsilon}$ attested).
Thus : 1:7*; 2:3, 18, 25*, 33*, 37, 39, 52; 8:53; 11:42(C); 19:23, and 21:25(C).
- (b) *dyn* represents $\kappa\alpha\iota$ (Greek variant $\delta\acute{\epsilon}$ otherwise attested).
Thus : 2:8*, 50*; 3:23*; 18:13*; 22:14(C)*.
- (c) *dyn* has no equivalent in Greek (no variant $\delta\acute{\epsilon}$ attested).
Thus : 2:6; 6:23 ($\kappa\alpha\iota$ attested as a variant); 17:31; 18:20; 21:19(C)*; 23:7(C).
- (d) *dyn* has no equivalent in Greek (Greek variant $\delta\acute{\epsilon}$ attested).
Thus : 11:21, 42(C)*; 15:7(C); 17:34(C).
- (e) miscellaneous.
brm dyn represents $\pi\lambda\acute{\eta}\nu$: 6:35; 10:11, 20 (*om dyn* C); 19:27 and 22:21. (Note that *brm* alone corresponds to $\pi\lambda\acute{\eta}\nu$ at 6:24; 10:14; 13:33; 17:1; 18:8 and 22:22).¹¹
kbr dyn represents $\pi\acute{\alpha}\lambda\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\nu$: 11:13.
dyn represents $\gamma\acute{\alpha}\rho$: 12:12(S; C has *gyr*); 21:4 (variant $\delta\acute{\epsilon}$ attested).
dyn represents $\sigma\acute{\upsilon}\nu$: 3:9(C); 12:26.
dyn represents $\sigma\tau\iota$: 19:43.
dyn represents $\delta\lambda\lambda\acute{\alpha}$: 6:27.

⁸ Or 505 if one discounts the passages where SC are missing. The following should be added to Bruder's list : 10:6; 20:5, 35; 23:13; for the first two only C has *dyn*, for the last two both S and C have *dyn*.

⁹ 6 further cases where *dyn* occurs in S alone, and 11 where it occurs in C alone.

¹⁰ This applies to (a) — (d) below.

¹¹ The only passages where $\pi\lambda\acute{\eta}\nu$ is not rendered by *brm* (*dyn*) are 11:41; 22:42 and 23:28, where 'I' is used (only at 23:8 is a variant $\delta\lambda\lambda\acute{\alpha}$ otherwise attested); also 12:31, where S has *hkyl* and C *mkyl*. At 16:25 *brm* of SC has no equivalent in the Greek.

From this I would conclude that the comparatively large number of instances under (a) and (c), where no Greek variant is attested, make it very dubious whether the presence of *dyn* in SC should be cited as evidence for the otherwise attested variant $\delta\acute{\epsilon}$ in (b) and (d).

oḡv

In later Syriac translations from Greek *oḡv* is regularly represented by *hkyl*, but in the Old Syriac Gospels the situation is by no means so straight forward.¹² Burkitt already pointed out¹³ that *oḡv*, besides being rendered by *hkyl*, was sometimes more loosely translated by *w-* or *dyn*, or even left without any equivalent. His summary table for the four Gospels shows that in each case P more or less doubles the number of occurrences of *hkyl*, but even so by no means providing an exact equation of *oḡv* : *hkyl* (especially in John).

It will be convenient to consider the material first from the Syriac point of view, and then from the Greek.

(a) *hkyl* in SC.

The occurrences of *hkyl* in SC can be categorized as follows :

(i) *hkyl* represents *oḡv*

Thus 3:8, 9(S); 7:31; 10:2b(C); 11:34, 35, 36; 12:7; 20:44; 21:36; 23:16, 22. In several of these passages there is Greek evidence for the omission of *oḡv*, and it can definitely be said that SC in all such cases support the reading *oḡv*.¹⁴

(ii) *hkyl* has nothing corresponding in TR (variant *oḡv* attested).

Two passages are relevant : 12:24(SC=P) and 28(C only); in both cases the Old Syriac can safely be taken as evidence for the variant *oḡv*.

(iii) *hkyl* has nothing corresponding in TR (no variant attested).

Again two passages come under consideration : 12:29 and 18:7. In the former, the parallel passage in Matthew (6:31) has *oḡv*, and so SC will represent a harmonization.

In 18:7 the Greek has $\delta\acute{\epsilon}$ (= P *dyn*), but the following words are *oḡv* $\mu\acute{\eta}$, and it would seem that the translator carelessly read **ΟΥΝΟΥΜΗ** for **ΟΥΜΗ**

(iv) *hkyl* represents *πλήν*.

πλήν is normally rendered by *brm* (see above), but at 12:31 S provides *hkyl* (*mkyl* C; *brm* P); no Greek variant *oḡv* is known, and it seems unlikely that S represents one.

¹² The Syriac Diatessaron evidently also employed the loanword *'wn* (not recorded in the Syriac lexica, but found in Christian Palestinian Aramaic) : see Ephraem, *Commentary on the Diatessaron* (ed. Leloir, XI. 2, XII. 24 etc. Ephraem also uses it in the commentary itself, e.g. XIII. 8, XV. 21.

¹³ *Evangelion da-Mepharreshe* II, p. 89.

¹⁴ In all of these passages P supports SC, except at 11:36 where it provides *dyn*, which thus probably represents the otherwise attested variant $\delta\acute{\epsilon}$.

(b) *oḅν* in Greek

We have seen above ((a) (i)) that *oḅν* is represented by *hkyl* twelve (fourteen)¹⁵ times in Luke. In this Gospel *oḅν* in fact occurs much more frequently than does *hkyl*, and the instances where *oḅν* is *not* rendered by *hkyl* can be classified as follows :

- (i) Greek evidence for omission of *oḅν* available.
Thus : 3:7, 10*, 18; 6:36*; 7:42*; 8:18; 10:2b(S)*, 36*, 37, 40; 12:40*; 13:14, 15; 14:33; 19:12; 20:5, 29, 33*; 21:7, 8, 14; 23:20.
In this list an asterisk denotes those places where P has introduced *hkyl*; at 13:15; 20:29; 21:8, 14 and 23:20 P provides instead *dyn*¹⁶; of these only at 13:15 and 23:20 is a Greek variant *δε* otherwise recorded.
- (ii) no Greek evidence for omission of *oḅν* available.
This applies to two passages only : 11:13(SC = P) and 20:15 (*hkyl* P). In the second of these the parallel passage in Matthew and Mark does not have *oḅν*, and so the absence of *hkyl* in SC will probably be due to a harmonization.
- (iii) Greek evidence for a variant *δε* available.
Thus 4:7 (*hkyl* P); 10:2a(SC = P); 15:28(SC = P) and 22:36(SC = P). As we have seen Greek *δε* is represented in SC, not only by *dyn*, but also by *w-* or nothing at all, and so it is possible, but far from certain, that SC(P) represent the Greek variant *δε* in these places.
- (iv) *oḅν* represented by *dyn*.
This is evidently the case at 3:9(C only; *hkyl* SP) and 12:26(SC = P) : in neither passage is there any other textual evidence for the variant *δε*.
- (v) miscellaneous.
In a few further cases *oḅν* appears to be rendered by other particles : 16:27 *mdyn* (= P); and at 16:11; 20:17; 22:70 '*wd*'.¹⁷

On the basis of the above it would seem reasonable to draw the following general conclusions : while it can normally be assumed that where SC have *hkyl*, the underlying Greek text had *oḅν* (see (a) above), the absence of *hkyl* from SC cannot necessarily be taken as evidence for the omission of *oḅν*, although in many cases (see especially (b) (i) above) SC may well in fact support such an omission. Unsatisfactory though it is, it must be conceded that considerable uncertainty overshadows all the examples listed in (b).

These examples demonstrate that the appearance of a formal equivalence between the Greek and Syriac can be very misleading, and suggest that considerable care needs to be exercised in quoting the evidence of the Old Syriac where these particles are involved.

¹⁵ If the instances under (a) (ii) are included.

¹⁶ Likewise 11:36 (see note 13) and 12:26 (see (iv) above).

¹⁷ On '*wd*' see Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe* II, p. 50.

Here an examination of any standard apparatus is instructive, for it will bring to light several entries that concern particles in which the compilers have claimed the support of the Old Syriac, where, to judge by the evidence set out above, no such claim can be justified.

While the results that have been reached here may be disappointing, in that a good deal of uncertainty surrounds many of the cases dealt with, it is worth ending up on a positive note. It is well known that the Old Syriac has exercised a certain influence on various other versions, in particular the Armenian, Georgian and Ethiopic. Places where the Old Syriac provides an 'abnormal' representation of Greek particles could serve here as a useful point of departure for isolating such 'Syriac' elements, for a coincidence in rendering over a range of such passages would have to be considered significant, and could hardly be attributed solely to chance.

THE USE OF TEXTUAL THEORIES TO EXPLAIN AGREEMENTS OF MATTHEW AND LUKE AGAINST MARK

BY

EDWARD W. BURROWS

It is becoming increasingly popular to reject the hypothesis of Q and to accept a direct literary connection between Matthew and Luke, usually the use of Matthew by Luke. One main argument in favour of a direct connection is provided by the agreements of Matthew and Luke against Mark in passages common to all three gospels, which, it is alleged, have not been adequately accounted for by those who believe that Matthew and Luke were written independently. Apart from the possible overlapping of Mark and Q the two explanations usually given (as for example by Streeter) are independent revision and textual corruption. To many critics of this view textual corruption looks suspiciously like an easy way out: surely we cannot alter the text of the gospels to fit in with a literary theory? Are there valid textual criteria that support the proposed revisions of the text?

We may distinguish two main ways in which textual study has been used to explain some of the agreements.

1. USE OF A DIFFERENT TEXT OF MARK

If Matthew and Luke wrote independently it is unlikely that they used the same copy of Mark or that either of them had access to the autograph. It is therefore almost certain that scribal mistakes or improvements had already crept into the copies they used.¹ If the evidence were to suggest that many deliberate changes were made we could speak of a *revision* of Mark, or a separate *recension*. This would imply a literary theory in which Matthew and Luke were dependent not on our Mark but on the revision. The theory that they were dependent on an Ur-Markus was long ago rightly rejected by Sanday² because so many of the agreements are stylistic improvements and therefore are likely to be secondary.

¹ Cf. C. H. Turner, *JTS* X (1909) 175-6.

² *Oxford Studies in the Synoptic Problem* (Oxford: Clarendon, 1911) 21.

2. CORRUPTION EXISTS IN OUR PRESENT TEXTS

If we accept a straightforward literary situation in which Matthew and Luke independently copied from a text of Mark which was substantially the same as the autograph then (i) the accepted text of Mark may be secondary, or (ii) the accepted text of Matthew or Luke (or both) may be secondary, assimilation between Matthew and Luke being one obvious possible cause.

1. *Use of a Different Text of Mark*

(a) *Abbott and Sanday*

In the *Encyclopaedia Britannica* of 1897 E. A. Abbott dismissed the agreements as "trifling", but in *The Corrections of Mark* (1901)³ on closer examination of the evidence he concluded that there were many agreements that could not be easily explained by independent revision by Matthew and Luke, but were rather to be accounted for by previous correction of Mark by an Editor or Editors.⁴ He therefore suggested that there existed an edition or editions of Mark later than our version but previous to Matthew and Luke.

W. Sanday enlarged upon this theory in *Oxford Studies* 21-4,⁵ suggesting that the two copies of Mark used by Matthew and Luke belonged to a different line of descent from that other important copy from which most of our extant witnesses are descended. In this line of descent changes had been introduced with considerable freedom and he is happy to call it a different recension. He quotes Abbott at length on the incidence of eight kinds of stylistic agreement⁶ and comments that "the number and recurrence of these phenomena is evidently due to design and not to accident" (*Oxford Studies* 22).

³ *Diatessarica II, The Corrections of Mark Adopted by Matthew and Luke* (London : A. and C. Black, 1901) especially 48-57, 300-24.

⁴ W. R. Farmer (*The Synoptic Problem, A Critical Analysis*, New York : Macmillan, and London : Collier-Macmillan, 1964, 95) states that in Abbott's view the agreements "must have been made by a single editor", but Abbott does not commit himself to this : see *Corrections* 55 n¹.

⁵ Cf. also J. C. Hawkins in the same volume, 103.

⁶ See 21-2 from Abbott, *Corrections* 300-4. Farmer in turn quotes this section of Sanday's at length in *Synoptic Problem* 95-7.

This argument is not convincing for as long as it can be shown that the same kind of stylistic changes are made by Matthew alone and by Luke alone (i.e. in passages not included by one of them or on occasions where one of them does not make the change), then there is no reason why the Correctors should not have been Matthew and Luke themselves.

Ironically Abbott himself, although happy to accept that the stylistic agreements are modifications that might be expected from a Corrector (*Corrections* 300) based his case for a Corrector not on "amendments of style" but on "amendments of fact", for example "on a bed" for "by four" (*Corrections* 53). In other words his case rests on the nature of certain apparently significant agreements of substance and his judgement that they are not likely to be coincidental. Detailed study of these lies outside our scope and opinions are bound to differ on the measure of coincidence that should be accepted, but it must be noted that there are a few agreements of substance which can hardly be explained by coincidence and must either be wrongly included in our texts, or be evidence for Abbott's theory, or stand against the independence of Matthew and Luke.⁷

b) *Glasson and Brown*

Abbott made no attempt to find evidence for a new edition of Mark in the textual tradition, and Sanday assumed that our witnesses of Mark all derive from a line of descent independent of that which included the copies used by Matthew and Luke and that this line ceased with the loss of those copies. T. F. Glasson⁸ and J. P. Brown,⁹ however, have made attempts to find in our textual traditions of Mark corruptions that were already in the copies used by Matthew and Luke, but whereas Glasson finds them in the Western text Brown finds them in the Caesarean text. Glasson does not feel that the corruptions amount to a deliberate recension, but Brown calculates that there are 500 variants involved, enough to call a distinct revision of Mark which he calls Mark^{com}.

Glasson lists 20 agreements,¹⁰ but Brown 71. There is little overlap.

⁷ E.g. *τίς ἐστιν ὁ παῖς σου*; (Matt 26:68, Luke 22:64, cf. Mark 14:65); *καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς* (Matt 26:75, Luke 22:62, cf. Mark 14:72).

⁸ "Did Matthew and Luke use a 'Western' Text of Mark?", *ExpT* LV (1944) 180-4.

⁹ "An Early Revision of the Gospel of Mark", *JBL* LXXVIII (1959) 215-27.

¹⁰ He also quotes 17 further passages where Luke has no parallel, but where the Western text of Mark agrees with Matthew.

Glasson's 20 include 13 agreements on omission,¹¹ while Brown's list includes only one, which is not noted by Glasson. Of the remaining seven of Glasson's agreements five are in Brown's list too. In one of the five the variant removing the agreement is attested by only the Western text (Mark 15:25 ἐφύλασσον for ἐσταύρωσαν), in two by the Western and Caesarean (2:16 διὰ ὅτι, 4:10 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ), and in two by Western, Caesarean, Byzantine and Alexandrian witnesses (4:11 γινῶναι, 5:14 ἐξῆλθον).

C. S. C. Williams replied to Glasson,¹² pointing out the precariousness of arguments from silence and going through the instances showing that other explanations of the agreements are possible and suggesting that often the influence of Tatian may account for the D reading. Glasson replied to this¹³ by questioning the view that Tatian had much influence on the text of the gospels.

We must allow to Glasson that the extent of Tatian's influence is unproven and also that some omissions of Marcan material are puzzling, though there may have been motives for omission that elude us and abbreviation may sometimes have been arbitrary. Clearly, however, a sample of 20 agreements of which 13 are on omission is a very small one on which to base a textual theory. One may, of course, disagree in detail with Williams's suggestions. My own assessment of the seven agreements on change would be that in four the variant is a stylistic improvement and is certainly secondary (Mark 1:10 ἡνοιγμένους 2:16 διὰ τί, 4:10 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 4:10 τίς ἡ παραβολὴ αὐτῇ), but that in the other three the variant should be read as original (15:25 ἐφύλασσον, 4:11 γινῶναι, 5:14 ἐξῆλθον). However, part of Williams's conclusion still stands: "Every instance of agreement between the text of D and Matthew and Luke against Mark must be weighed on its merits" (p45).

Brown has a table based on his 71 variants that remove agreements to show the support given by representatives of various text-types to these variants. Fam. 13 is at the top, reading 51 out of the 71, i.e. 72% of them, and not unexpectedly B is well at the bottom, reading 4 variants, i.e. 6%. Brown claims that the clear-cut divisions between the text-types are significant. Thus the "Caesarean Witnesses" range

¹¹ Of the 17 further passages 10 are instances of omission by Matthew, and one includes both an omission and an insertion.

¹² (Same title as Glasson's) *ExpT* LVI (1944) 41-5.

¹³ (Same title again) *ExpT* LVII (1945) 53-4.

from 72% to 51%, "Other early text-types" from 50% to 45% and "Alexandrian MSS" from 44% to 6%. This is at first sight striking, though despite the clear-cut divisions there are gaps of only 1% between the text-types.

It is interesting to compare with this the researches of Edward F. Hills¹⁴ in the Caesarean text of Mark. He finds that "in Mark the variants of the Caesarean MSS from the TR agree in far greater proportion with the other Gospels than do the variants of the other MSS from the TR" (*Harmonizations* 140). He has a table of statistics for various MSS including the ratio of the number of agreements with the other three gospels to the number of variants from the TR. The highest ratio is that of fam. 1 (.119) followed by fam. 13 (.112), and the lowest, of course, is B (.003). The order of witnesses according to this ratio is roughly the same as that in Brown's table, though there are exceptions :

Hills : fam. 1 fam. 13 700 565 Θ 28 33 WΔXCΔΨLB;

Brown : fam 13 W 700 565 P⁴⁵ 28 Θ fam. 1ΣΦα Sy.⁸.

D 579 Byzantine Uncials A 33 Δ C 892 LNB.

There are, however, a number of questions that would need to be investigated in detail before Brown's conclusions could be accepted, some of which he shows himself aware of.

(i) *Is the sample representative?*

Brown's list of 71 agreements is certainly more representative of the total number of the agreements than Glasson's 20, but is it representative enough? He claims that the total "gives a general criterion by which we can judge, for any witness to the text of Mark, *the extent to which it eliminates agreements of Matthew and Luke against Mark*" (*An Early Revision* 224 his italics). However, one would like to question how the selection was made and what difference to the figures textual investigation of more agreements would make. Brown himself admits that various uncertainties make the figures in his table only approximate (p 224), and that they would have been somewhat changed had

¹⁴ "Harmonizations in the Caesarean Text of Mark", *JBL* LXVI (1947) 135-52. Hills's conclusions are not supported by those of J. Harold Greenlee, *The Gospel Text of Cyril of Jerusalem (Studies and Documents, XVII; Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1955)*. See Bruce M. Metzger, *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden: E. J. Brill, 1963) 66-7.

he included variants to the five major agreements in joint omission, which have overwhelmingly Western attestation (p. 225).

(ii) *Are there other explanations for his examples?*

It must be insisted with Williams (see above) that every agreement must be weighed on its merits. Three questions must be asked in each instance.

1. *How likely is independent revision as an explanation?* Brown admits that "in some cases it would have been easier for Matthew and Luke independently to have hit on the same correction than in others" (p 224). There are many examples in his list where this explanation is obviously suitable.

2. *Is the variant in Mark more likely to be secondary or original?* While many of the variants are obviously improvements and likely to be secondary there are a number which appear to be more primitive than the present reading and are likely to be original. This applies to the following 11 variants for stylistic reasons in the main: 1:41 αὐτοῦ (after ἦψατο); 3:1 τήν (before συναγωγῇν); 8:31 ἀπό (for ὑπό); 9:7 λέγουσα; 11:29 ἀποκριθεὶς; 12:17 ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος (order); 13:31 μὴ (after οὐ); 13:38 εἰσέλθῃτε (for ἔλθῃτε); 14:54 ἡκολούθει (for ἡκολούθησεν); 14:62 σὺ εἶπας ὅτι; 15:1 ἀπήγαγον (for ἀπήνεγκαν). The following four variants are also likely to be original because accidental change or omission may easily have taken place: 4:11 γινῶναι; 12:23 οὖν; 14:65 τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε; 15:25 ἐφύλασσον.

3. *Is the text in Matthew and/or Luke corrupt?* Brown concedes: "Perhaps in some cases a more careful study of the variants in Matthew or Luke would show that there might be no agreement to be explained" (p224). This is probably true of τοῦ κρασπέδου which may be omitted in Luke 8:44 (cf. Mark 5:27, Matt 9:20),¹⁵ and of καὶ διεστραμμένη which may be omitted in Luke 9:41 (cf. Mark 9:19, Matt 17:17).¹⁶ However, it is likely that only a few more of Brown's examples at most are to be explained in this way.¹⁷

¹⁵ Alternatively these words may be read in Mark, or the agreement may be explained by the influence of the similar passage Mark 6:56, Matt 14:36 (Luke: no parallel).

¹⁶ Alternatively these words may be read in Mark.

¹⁷ In Matt 16:21 μετὰ τρεῖς ἡμέρας (Dd Cop. bo. Tyc.) may be original in place of τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ; cf. μετὰ τρεῖς ἡμέρας in Matt 27:63, where it is firm apart from Geo.¹ However, in 16:21 it is probably due to assimilation with Mark, as is the same reading in the parallel Lucan passage (9:22), where it is attested by D Dial. Adam cf.

(iii) *What textual base should be used for comparison?*

In their calculations of statistics both Hills and Brown use as a base the Westcott and Hort text. Hills uses variants in Mark from the TR with the WH text of the other gospels against the WH text of Mark. He concedes that an erroneous impression is therefore given that B is free from harmonization — because the WH text of Mark is almost identical with B — and he seeks to give a truer picture of harmonizations in B by another method (p 143). However, if the unreliable base of the WH text distorts the position of B it must distort the position of other MSS too. Similarly Brown allows that “the low figure for B is to some extent caused by our now universal prejudice in favour of its originality” (p 226), but he fails to realize that the figures for other MSS must also have been distorted.

To an extent not recognized by Hills or Brown we are on shifting sands. There are so many variables. We cannot produce accurate statistics for harmonization unless we have the original text — *and the original text of all three gospels*.¹⁸

(iv) *What agreements would be created by Brown's process?*

Any textual theory (apart from one which simply removed agreements regardless of other principles!) is bound to create some agreements, however many it removes. Brown fails to note this when he suggests without qualification: “If we printed the text of W or the reconstructed archetype of fam 13 as the second column of our Huck's *Synopse*, we would eliminate scores of the agreements of Matthew and Luke against Mark which we now find with essentially the text of B as the second column” (p 226).

(v) *How can we reconstruct the Caesarean text?*

Brown's theory is that the Caesarean text is the best witness to a revised version or versions of Mark made in the first century, but he bypasses the problem of determining what the readings of the Caesa-

Epiph. ^{marc} it. (pler.) Tert. In Matt 12:4 (cf. Mark 2:26, Luke 6:3) *μόνος* is omitted by 1 1582 22 1396 *a* but this may easily have fallen out in error.

¹⁸ Cf. Metzger's comment on correct methodology in analyzing the textual complexion of a given document: “The only really satisfactory method is to reconstruct the text of each of the major families and to determine precisely what proportion of variants from the *Textus Receptus* in such a reconstructed text is also present in the manuscript to be analyzed” (*Chapters in the History*, 71).

rean text were as opposed to what the readings of Caesarean witnesses are. His assumption seems to be that MSS with the most harmonizations in Mark (i.e. differences from present texts) are most Caesarean. Kirsopp Lake, R. P. Blake, and Silva New, on the other hand, in their reconstruction of the Caesarean text of Mark chs. 1, 6 and 11¹⁹ assume that a reading among the Caesarean witnesses that is different from the Byzantine text is most likely to be the Caesarean reading, and that the other witnesses have been influenced by the Byzantine text. This means that in their view very often *most* of the Caesarean witnesses have been harmonized with the Byzantine text, and that some readings in the Caesarean witnesses of Mark that harmonize with the other gospels were not Caesarean but Byzantine readings.²⁰ Both the assumption of Brown and the method of Lake, Blake and New are arbitrary²¹ and clearly there are immense difficulties in reconstructing what the Caesarean text read, but this is the task that must be attempted before a theory such as Brown's can be accepted.

(vi) *Was there a Caesarean text?*

Further, however, there is the question of the very nature of the Caesarean text, which, according to Metzger (*Chapters in the History*, 67) is disintegrating and must certainly be divided into a "pre-Caesarean" text and a "Caesarean" text proper. If this is so it would be necessary to determine in which of these texts the harmonizing variants occur.

Further Metzger quotes with approval an unpublished M. Litt. thesis by J. E. M. Baikie "the implications of which suggest that the

¹⁹ "The Caesarean Text of the Gospel of Mark", *HTR* XXI (1928) 207-404.

²⁰ An examination of Brown's examples in chs. 1, 6 and 11 of Mark shows that Lake, Blake and New accept as Caesarean the following readings that remove an agreement: 1:29 ἐξελθὼν ἡλθεν, 1:41 ἤψατο αὐτοῦ, 1:41 λέγων, 6:3 ὁ τοῦ τέκτονος υἱός, 6:43 τὸ περισσεῦσαν τῶν, 11:2 ἀγάγετε, 11:7 ἄγουσιν, 11:29 ἀποκριθεὶς ... κἀγώ; but they accept as Caesarean the following readings that cause an agreement (i.e. rejecting the harmonizing variant): 1:14 omission of τῆς βασιλείας, 1:42 εὐθύς, 6:14 ἐγγίγνεται, 6:33 omission of οἱ ὄχλοι.

²¹ Cf. Metzger, *Chapters in the History*, 70: "Is it licit to reconstruct the ancient Caesarean text from what are frequently late documents merely by pooling the non-Byzantine variants? ... Certain Caesarean readings have undoubtedly passed into the Byzantine text and therefore are not disclosed when Caesarean manuscripts are collated against a Byzantine text. On the other hand, however, must it not be acknowledged that we have but Hobson's choice in the matter; is any other more satisfactory method for determining the Caesarean text at our disposal?"

Caesarean text is really a textual process". Baikie's conclusion is cautious :

It may still be that the manuscripts which witness to the Caesarean Text are in a certain degree residual traces of this Text, but the evidence adduced above suggests that, in a measure at least, the Caesarean Text is really a Textual Process, and that in our witnesses for it, uncials, minuscules, versions, and fathers, we have not merely the scattered marks of a once established Text, but also the very Textual Process itself".²²

In this case one of the tendencies of this process may have been harmonization of Mark to Matthew and Luke.

In conclusion, then, to set about proving a theory such as Brown's first one would have to consider *all* the agreements and the various explanations for each. The number that *must* be explained textually would be small, but many more *may* be explained textually and many probably should be. Having established as far as possible the original text in all three gospels, with the original agreements, we should then be able to make a more accurate calculation of how many harmonizations in Mark our present witnesses have. It might be possible to conclude that one textual tradition *tended* to harmonize more than others, but unless there was a very clear-cut division between witnesses with a vast number of harmonizations and those with very few this would not in itself be evidence for a separate recension of the text as distinct from a continuous process in which harmonizing took place in some texts more than in others.

It is interesting that Brown's conclusion is cautious. He claims not that the Caesarean text was the recension, but that it is the best witness to it. If his sample were representative and valid his figures would prove only that the Caesarean witnesses are farthest away from B in attesting harmonizing variants where an agreement occurs in present texts of Mark. This in itself would be no evidence for a first century "revised version or versions".

It remains true, however, that Matthew and Luke may well have used copies of Mark containing the same errors and improvements, but usually there is no way of telling whether the variants we have were introduced before or after these copies were made. This is one possible explanation of some agreements, but the number of these is

²² J. E. M. Baikie, *The Caesarean Text inter Pares*, (unpublished M. Litt. thesis : Cambridge, 1936) 255.

probably very small and it seems best to assume that Matthew and Luke used substantially the same text of Mark as the original.

2. Corruption Exists in our Present Texts

Many scholars²³ have accepted as one reason for the agreements the likelihood that our texts are wrong and that some agreements would disappear if the original text were read, but only Turner and Streeter have attempted to test this possibility in detail.

(a) C. H. Turner

In 1909²⁴ C. H. Turner gave five examples of agreements that “vanish if we allow more weight than has hitherto been given to the Old Latin and Old Syriac evidence”. He accepts the following readings : (i) *μυστήριον* in Matt. 13:11 (cf. Mark 4:11, Luke 8:10); (ii) the omission of *τοῦ κρασπέδου* in Matt. 9:20 or Luke 8:44 (cf. Mark 5:27), though this may be explained by the instance of the word in Matt 14:36 // Mark 6:56; (iii) *ἐκατονταπλασίονα* in Matt 19:29 or *ἑπταπλασίονα* in Luke 18:30 (cf. Mark 10:30); (iv) the omission of *νομικός* from Matt. 22:35 (cf. Mark 12:28, Luke 10:25); (v) omission of *καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς* in Luke 22:62 (cf. Mark 14:72, Matt 26:75). He went on to argue that “the versions not infrequently enable us to restore the true reading against the consensus of the leading Greek uncials, and sometimes even against all Greek MSS”.

Some years later in a series of articles in *JTS*²⁵ Turner made further detailed contributions to the synoptic problem by investigating Marcan usage in some detailed matters upon the principle : “Knowledge of an author’s usage should precede final judgement”. He believed this to be more important than Hort’s principle : “Knowledge of documents should precede final judgement upon readings”, and applied

²³ E.g. F. C. Burkitt, *The Gospel History and its Transmission* (Edinburgh : T. and T. Clark 1906) 42-58; W. C. Allen, *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel according to S. Matthew* (ICC; Edinburgh : T. and T. Clark, 1907) xxxix-xl; J. C. Hawkins, *Horae Synopticae* (2nd ed. : Oxford : Clarendon, 1909) 210; V. H. Stanton, *The Gospels as Historical Documents, Part II* (Cambridge : University Press, 1909) 149-50, 207-19.

²⁴ “Historical Introduction to the Textual Criticism of the New Testament, II”, *JTS* X (1909) 161-82.

²⁵ “Marcan Usage : Notes, Critical and Exegetical, on the Second Gospel”, *JTS* XXV (1924) 377-86; XXVI (1925) 12-20, 145-56, 225-40, 337-46; XXVII (1926) 58-62; XXVIII (1927) 9-30, 349-62; XXIX (1928) 275-89, 346-61.

it not only to readings, but also to exegesis and to the mutual relations of the synoptic gospels.

(b) *B. H. Streeter*

In the eleventh chapter of *The Four Gospels*²⁸ on "The Minor Agreements of Matthew and Luke against Mark" under the heading "The MS Evidence" Streeter deals with 32 examples (some with more than one agreement) where textual variation would remove an agreement or agreements. The variants are accepted in the case of 22 agreements, rejected in the case of 8, which are explained by independent revision, and the matter is left open in the case of 8. Three conjectures are offered, and a further 11 agreements that occur incidentally are explained by independent revision.

Streeter defends himself against the charge that he has accepted the evidence of "any out-of-the way MS" to fit in with his theory by pointing out that he has deliberately cited only a very few MSS "selected because on other grounds they can be proved to represent local texts current at the beginning of the third century". Thus he claims that, rather than using textual evidence arbitrarily to explain away an awkward stumbling block to his literary theory, the true explanation of the only difficulty in the way of that theory follows from accepting the textual theory of "local texts" advanced in the earlier chapters of the book. There must still be a weighing up of readings: "What carries most weight — apart from considerations of the intrinsic probability of a given reading — is not the number of MSS. which support it, but the number of local texts which the MSS. supporting it represent, or the age to which by patristic quotations it can be pushed back" (p308).

W. R. Farmer (*Synoptic Problem* 146) criticizes Streeter for partiality in his treatment of the textual evidence, and for not laying the careful groundwork required for his theory. In particular he notes that it is possible to increase the number of agreements by the same method used by Streeter to decrease them. These criticisms are to some extent justified, though Streeter does show himself to be aware of the fluidity of the textual tradition (*Four Gospels* pp 328-9). Indeed he felt that very few scholars who had dealt with the agreements had had an adequate appreciation of the immense amount of variation that

²⁸ *The Four Gospels: A Study in Origins* (London: Macmillan, 1924) 293-331.

exists in detail and concluded : "What is the use of calculations based on a printed text?"

(c) *The Eclectic Approach*

While accepting in general the main groupings of texts and admitting the force of the agreement on a reading of several textual traditions and of the age to which a variant can be traced, the eclectic approach is prepared to accept variants attested by only one group, or indeed one MS, and variants attested only in late witnesses, which may none the less preserve an earlier reading. This appears to give even more reason for an accusation of the arbitrary use of evidence to accord with a proposed theory. However, it is still subject to a number of checks, for the literary theory is by no means the only criterion to be considered. The eclectic approach emphasizes the internal considerations of the author's usage and the likely direction of change. Establishing the latter requires judgement on the sense of the passage, the stylistic and dogmatic biases of scribes, the possibilities of mistake and of harmonization.²⁷

There are passages where these criteria indicate that the present text of one gospel (or more) is wrong and that the originals did not contain the agreement. There are other passages where agreements not in present texts are uncovered by a systematic use of these criteria. There are, thirdly, some instances where our literary theory is the one consideration that may tip the balance.

Here we must be careful to guard against a circular argument. Streeter's conclusion to Chapter 11 (pp 330-1) falls into this error. He claims that the "objective criterion" for a decision between the conflicting principles (1) that a reading that makes the gospels differ is more likely to be original, and (2) that a MS which is correct in five cases out of six is entitled to be very seriously considered in the sixth, is the dependence of Matthew and Luke upon Mark. So he is saying that because he has disproved the one valid objection to his theory by textual means, we may take it that readings which remove an agreement are original!

N. A. Dahl²⁸ rightly criticizes Streeter's approach here on the grounds

²⁷ Cf. Hills (*JBL* LXVI, 1947, 151): "If it is our purpose to judge the readings, to set up one and pull down the other, to say that this is genuine and that is not, then we must grant every reading its day in court and listen patiently to all that can be pleaded both for and against it".

²⁸ "Die Passionsgeschichte bei Matthäus", *NTS* 2 (1955) 21.

that without modification it implies that the agreements of Matthew and Luke against Mark are secondary whereas those of Matthew and Mark against Luke and those of Luke and Mark against Matthew are primary. However, he accepts the partial truth of this approach. There is a legitimate interplay between our literary theories and our textual problems. Usually we cannot simply accept a variant because it removes an agreement, unless there are other indications that it is original. However, there are some passages, though very few, where a variant may be accepted because of our literary theory, although otherwise we should probably not accept it.²⁹

CONCLUSION

The view that textual corruption is the right explanation for some of the agreements of Matthew and Luke against Mark is sound, but a great deal of detailed work remains to be done. This is partly because in a stylistic approach to the text this problem cannot be separated from the wider task of establishing the original texts of the gospels; in the process of examining the agreements many other readings are questioned incidentally. The task is immense because each agreement must be considered on its own merits, and complex because often more than one explanation is possible.

The attempts of Glasson and Brown to discover in our witnesses evidence for the use by Matthew and Luke of a different text of Mark are not satisfactory. The approach of Streeter is sound, although he gives a misleading impression of the scope of the problem, but the researches of Turner with their detailed stylistic investigations still point in the right direction. Detailed study in this field is essential; it is too easy to be content with generalizations based on insufficient evidence.

As long as a text almost identical with B is regarded as original some agreements will be a problem to those who accept the independence of Matthew and Luke, and textual solutions will look to others like special pleading. An eclectic approach such as Turner pioneered is likely to show that the right explanation for the agreements is still independent stylistic improvement and textual corruption.

²⁹ Apart from our literary theory we should probably explain the omission of Luke 22:62 (καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς) by ὁμ.: ΤΡΙΣΚΑΙ...ΠΙΚΡΩΣΚΑΙ.

THE MEANING OF [KATA] KYRIEYEIN

BY

KENNETH WILLIS CLARK

The reason for dealing with this term may at the outset be made clear by quoting key passages from the King James Version and the Revised Standard Version. In the Synoptic parallels of Mark 10:42 and Matthew 20:25 and Luke 22:25 the KJV reads :

Mk : ... they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them ...

Mt : ... the princes of the Gentiles exercise dominion over them ...

Lk : ... the kings of the Gentiles exercise lordship over them ...

The RSV, however, reads thus :

Mk : ... those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them...

Mt : ... the rulers of the Gentiles lord it over them ...

Lk : ... the kings of the Gentiles exercise lordship over them ...

Why does the RSV translate Mk and Mt differently from Lk? Why does the RSV change the KJV in Mk and Mt, and translate instead "lord it over"? What change of meaning is thus introduced? Is the RSV justified in representing that the Evangelists described Gentile princes and rulers as "lording it over" their subjects? This idiom in modern English conveys a sense of arrogance and oppression and an abuse of power. Does the KJV or the RSV do better justice to the Greek as originally composed?

Such questions concerning the proper translation all point to the need to understand the terms *κυριεύειν* (as in Lk) and the compound *κατακυριεύειν* (as in Mk and Mt). It is therefore proposed here to review the usage of these terms, in the literature extant from the Hellenistic-Roman era, in which the New Testament writings had their literary setting.

First of all, consider the Septuagint, with the aid of Hatch and Redpath.¹ The simple form *κυριεύειν* is reported in sixty instances, but not once has it been construed to mean "to lord it over". It is

¹ *Concordance to the Septuagint* (Oxford Clarendon, 1897) vol. 2.

equated at times with ἄρχειν or with βασιλεύειν, and occasionally with the synonym δεσπόζειν with no heightened sense. The consistent interpretation is simply "to rule, to have dominion". The compound κατακυριεύειν appears less often in the Septuagint, seventeen times. It too is usually translated "to rule, to have dominion", and sometimes "to subdue". Both forms of the verb are used in the same sense and appear to be quite interchangeable. Absolute dominion may be exercised strictly and yet legally. Any intensification by the prefix κατα is not apparent anywhere in LXX usage. The conclusion one may surely draw is that in the LXX version κυριεύειν and κατακυριεύειν are the equivalent of one another, and that both plainly mean "to have or to exercise dominion, to subdue or control, to rule or to be a ruler". Never is any intimation of arrogance discerned in the LXX, and there is no instance of "lording it over".

Secondly, let us consider the papyri surviving from the Hellenistic-Roman era. For this purpose, we have examined the references in forty volumes of the Oxyrhynchus Papyri² and a few additional sources, all of which amount to about 3,000 papyrus documents, ranging in date from 73 B.C. to A.D. 316. In this massive collection one finds that κατακυριεύειν is *never* used, and that κυριεύειν occurs about fifty times. The most frequent context is a Lease of Land and the same legal form is always found repeatedly, in the sense "to be the owner, or lord of". In *OP* II (273.24) we find a typical Cession of Land contemporary with the Christian Gospels: "Julia Heracla ... has ceded to her daughter Gaia ... 15 arourae ... Gaia ... shall therefore possess and own the land" (κρατεῖν οὖν καὶ κυριεύειν τὴν Γαίαν ...). Again, in A.D. 130 (*OP* IV 730.19) "Serapion ... leased to Valerius ... 5 arourae ... The lessor shall be the owner of the crop until" full payment has been made. (ὁν καὶ κυριεύειν τῶν καρπῶν ἕως ...). These are typical samples of a repeated context. All these business transactions are authentic and legal, and ownership and control are quite legitimate. The constant sense of κυριεύειν is "to be the owner, or lord of". Nowhere in all the papyri is there an instance where κυριεύειν has been or should be translated "to lord it over".

Next, let us look into the Apostolic Fathers, contemporary with the New Testament books. Goodspeed's Index³ shows no usage of [κατα]κυριεύειν in I Clem, II Clem, Ign, or the Didaché. In Barnabas

² Grenfell and Hunt, *OP* I to XL (London: Egypt Exploration Fund, 1898-1972).

³ Edgar J. Goodspeed, *Index Patristicus* (Leipzig: Heinrichs, 1907).

there are five instances of the verb, two of which have the compound form. The meaning is sometimes related to ἄρχειν and ἐξουσιάζειν.

vi.13 κατακυριεύσατε rule over (the land)

vi.17 κατακυριεύοντες shall possess (the earth)

vi.18 κυριεύση have domination over (created life)

vii.11 κυριεύσαι possess it (through suffering)

xxi.5 κυριεύων May God who is Lord over (the world)

Nowhere does the usage in Barnabas convey the sense "to lord it over".

The Shepherd of Hermas finds our verb useful, especially in the Mandates (particularly Mandate XII), usually in the sense "to master, to overcome". The compound form is employed thirteen times and the simple form only twice, with the same meaning for both forms: "to master, to have power, to be lord over, to rule over, to possess, to dominate". The meaning of mastery or dominance is itself elative and is not subject to further degree or intensity. There is no instance in Hermas where the verb is translatable as "to lord it over".

We have further examined early Christian Apologists, with the aid once more of Goodspeed.⁴ Aristides uses the compound form only, three times, in the sense "to rule, to control" the earth, water and fire. Justin Martyr employs the simple form four times and the compound form six times; nine instances in the Dialogue and one in his Apology. Six of these passages derive from the LXX (Gen, Deut, Isa, and three forms from Psalms 71 and 109). In Justin, the simple and compound forms share the same meanings without distinction, chiefly "to rule over, to subdue". κατακυριεύσατε is once paired with ἀρχέτωσαν "to have dominion". Other translations of κυριεύειν are "to be Lord" of all, "to have power" over His soul. Once again, the Apologists show that both forms of the verb convey the same sense. Never is either form used in the sense of "to lord it over".

With the aid of Lampe,⁵ we have examined instances of our terms in other patristic writings, where we find the meaning to be consistent with the findings above: "to rule, to control, to hold sway, to subdue, to be master of, to be lord over, to dominate". We have further consulted additional passages from the Sophocles lexicon⁶ and have found both forms of the verb to mean simply "to rule over, to master", but never "to lord it over".

⁴ Edgar J. Goodspeed, *Index Apologeticus* (Leipzig: Heinrichs, 1912).

⁵ G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon, 1961-68).

⁶ E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* (from B.C. 146 to A.D. 1100), (New York: Scribners, 1900).

A variety of cognate forms also are found in the patristic writings :

ἡ κυρίευσις — possession, control, domination

τὸ κυρίευμα — control, dominion

κυριευτικός — possessing lordship, superior

These cognates bear a sense harmonious with all the testimony on the basic verb itself.

In so inclusive a sweep of the literature, from Septuagint to Byzantium, in private documents on papyrus and in formal essays, both secular and religious, we find the meaning of [κατα]κυριεύειν to be consistent, "to rule over, to be lord over," with shades of meaning influenced by the context. There is no suggestion anywhere of the meaning "to lord it over", a translation that appears uniquely in the New Testament. Such a sense is provided in none of the lexicons — except one, and that is the Arndt-Gingrich lexicon for the New Testament,⁷ which includes this meaning for both forms of the verb. Although this lexicon is adapted from Walter Bauer's fourth edition,⁸ at this point the Arndt-Gingrich revision adds the meaning "to lord it over" which was not found in Bauer's fourth edition — nor was it later added in his fifth. Obviously, the meaning "to lord it over" reflects the idiom as found in many an English translation of the New Testament, and the Arndt-Gingrich applies it specifically to II Cor 1:24 ("not that we exercise control over your faith").

Let us, finally, examine the occurrences of [κατα]κυριεύειν in the New Testament. There are eleven occurrences including four in Romans (6:9, 14; 7:1; 14:9) and a Synoptic trio (Mk 10:42, Mt 20:25, Lk 22:25).⁹ In the earliest form of this Gospel episode, Jesus says "those who are supposed to rule over (ἄρχειν) the Gentiles exercise lordship (κατακυριεύουσιν) over them and their great men have authority (κατεξουσιάζουσιν) over them, but this is not the case among you. If anyone among you wishes to be a great person, he shall be one who serves. If anyone among you wants to be foremost he shall be as a slave". The Christian virtue is service to his fellows rather than political preëminence and power over them. This contrast has no reference to "lording it over" and there is here no suggestion of arrogance

⁷ W. F. Arndt and F. W. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament* (Chicago : University Press, 1957).

⁸ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch* (Berlin : Töpelmann, 1952⁴ and 1958⁵).

⁹ The other four passages are Acts 19:16, II Cor 1:24, I Tim 6:15, I Pet 5:3.

and oppression on the part of Gentile rulers. The Matthean passage is quite similar, and Luke but little different: "The Gentile kings rule (*κυριεύουσιν*) over them, and those in authority have the epithet *Euergetes*. This isn't your way, but rather let your great man be as a young man and your leader as a serving man". Again, the contrast here has no reference to "lording it over" and the two forms of the verb have the same meaning.

It is of significance to note that the idiom "to lord it over" never appeared in any English translation before the eighteenth century. Wyclif, Tyndale, Coverdale, the Great Bible, the Geneva New Testament, the Bishops' Bible, the Roman Catholic Rheims New Testament, and the King James Bible — all translated [*κατα*] *κυριεύειν* "to be a lord, to exercise lordship, to reign, to rule, to have power". The same thing is true of the numerous private translations made before the eighteenth century. When Father Quesnel of Paris published an English translation in 1719 he too adhered to the traditional interpretation; however, it was in his commentary that he portrayed the Gentile rulers as absolute masters, imperious, harsh, severe, haughty, men of pride and pomp in contrast to Christian humility and charity. In that same year another Roman Catholic translator, Cornelius Nary of Dublin, was the first to translate *κατακυριεύειν* in Mk and Mt with the idiom "to lord it over", and in II Cor and I Pet to translate "to domineer". From that date onward it became habitual to use the idiom "to lord it over". Almost all the influential translators today have accepted this idiom (e.g. Moffatt, Goodspeed, Phillips, RSV, NEB, NAB). The few translators who have not succumbed to this fashion stand forth prominently: Anthony Purver of London (1764), Julia Smith of Hartford (1876), and Robert Bratcher of the American Bible Society (1966).

There is reason to suspect that when Nary in 1719 first translated "to lord it over", this idiom did not have the connotation it bears today. When Wyclif translated by the verb *lordeschipen* (to lordship) he clearly meant "to exercise lordship". About 1550, John Cheke translated *κατακυριεύειν* in Mt 10:25 "to overmaster, to overrule". In 1582, the Roman Catholic Rheims New Testament also used "to overrule", and in 1812 W. Williams of London also used "to overmaster". These earlier terms must have meant "to rule over, to have mastery over". By analogy, "to lord it over" may then have meant simply "to be lord over, to exercise lordship over". The formal idiom introduced in 1719 has persisted and even spread to New Testament

instances other than the Synoptics; but meanwhile the meaning of the idiom for us has changed. Similarly, the meanings of "despot" and "tyrant" have changed, so as to describe an oppressive ruler. Whether or not such a supposition deserves acceptance, our major concern here has been to rescue [κατα] κυριεύειν from a common misinterpretation, especially in its Synoptic occurrences; and to restore to the New Testament a correct translation of [κατα] κυριεύειν ("to rule over, to exercise lordship over, to be lord of, to master, to have dominion over"). There is no place in the New Testament, nor in the wider expanse of Greek literature, for the translation "to lord it over".

THE POSITION OF ADVERBS IN LUKE

BY

DAVID P. DAVIES

Both Blass-Debrunner (par. 474 (2)) and Moulton-Turner (p. 227) state categorically that in NT Greek an adverb usually follows the adjective or verb which it determines. Neither of these authorities, however, produces any statistical evidence to support this claim. Indeed, the only statistics cited by Turner show that, if this is the established practice of NT writers, it runs contrary to that of secular Greek authors who use the adverb predominantly in pre-position. This suggests that we should beware of accepting such a blanket judgement. Both Blass-Debrunner and Turner in fact cite exceptions to their rule, particularly Matthew's alleged habit of placing adverbs after imperatives. Mayser (II.2, pp. 180-184), whose statistics are misleadingly interpreted by Turner, refrains from making any rule for the usage of the Ptolemaic papyri, but indicates that it is possible to recognise certain trends of usage when the author, for example, seeks to emphasise an adverb. Mayser's evidence together with evidence based on the usage of classical authors suggests that the position of the adverb in the sentence differs from one work to another in secular Greek depending on the style of the author, the type of work and the time of writing. The same may be true of NT Greek. Certainly each author's usage needs to be investigated separately before any accurate assessment can be given or any rule formulated. This note is therefore an attempt to assess one NT author's use of adverbs on the evidence of the first part of his two volume work.

I.

Not all words described as 'adverbs' in lexicons are used as proper adverbs since a word which has the form of an 'adverb' may sometimes perform the function of another part of speech. For this reason only instances where the adverb performs its true function as an adverb are included in this investigation. This means excluding instances where, though the word may be an adverb in form, it is used as a noun,¹

¹ e.g. Matt 23:26 τὸ ἐντρός.

an adjective,² a preposition³ or a conjunction.⁴ Certain adverbs, such as relative, interrogative and negative adverbs, have their position determined by considerations other than the fact that they are adverbs, so none of these have been included. Adverbial forms of numerals have also been excluded since it is difficult to classify them.

The remaining adverbs have been categorised in two different ways. First, they have been classified into three groups depending on whether they are adverbs of time, manner or place. Secondly, they have been categorised according to the position of the adverb relative to the word it modifies. Occasionally it is difficult to decide which word is, in fact, modified by the adverb. Such instances have been deferred to the end when the results of our investigation may be applied in attempting to reach a final decision. In taking account of textual variation instances where the adverb has a different position vis-à-vis the word it modifies have been categorised separately and a discussion of instances where the readings vary between pre- and post-position of the adverb will be appended to our observations. Instances of textual variation where none of the variant readings involves a different categorisation have been noted, but ignored for the purpose of compiling statistics.⁵

The actual adverbs considered may now be listed :

Time : *αὔριον, ἐγγύς, ἐξαίφνης, ἔτι, εὐθύς/εὐθέως, ἤδη, νῦν, πάλαι, πάλιν, πάντοτε, παραχρῆμα, πυκνά, σήμερον, τότε, ὕστερον* (15 in all).
Manner : *ἀκριβῶς, ἀληθῶς, αμην, ἀσώτως, ἀφόβως, δεινῶς, δικαίως, δυσκόλως, ἐκτενέστερον, ἐπιμελῶς, εἰ, εὐτόνως, ἴσως, καθεξῆς* (time ?), *κακῶς, καλῶς, λαμπρῶς, λίαν, μακρά* (time ?), *μᾶλλον, μόγις/μόλις, μόνον, ὀλίγον* (also place), *ὁμοίως, ὄντως, ὀρθῶς, οὕτως, παμπληθεί, πάντως, πικρῶς, πολύ, σπουδαίως, σφόδρα, ταχύ/ταχέως* (time ?), *φρονίμως, ὡσαύτως* (36 in all).

Place : *ἀνώτερον, αὐτοῦ, δεῦρο, ἐκεῖ, ἐκεῖθεν, ἔμπροσθεν, ἐνθάδε, ἔθεν, ἐντεῦθεν, ἔξω, ἐπάνω, ἔσωθεν, κάτω, μακράν, μακρόθεν, ὀλίγον* (also manner), *ὀπισθεν, ὀπίσω, πανταχοῦ, πάντοθεν, πόρρω, πόρρωθεν, πορρώτερον, ὧδε* (24 in all).

ἄνωθεν (Luke 1:3) has not been classified because its exact meaning is not certain.

² e.g. Acts 20:26 *ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ*.

³ e.g. Luke 10:19 *ἐπάνω ὄψεων*.

⁴ e.g. words like *τότε*, especially in Matt. See Moulton-Turner, 341.

⁵ These variants involve such matters as orthography, add./om., lexical variation and so on.

II.

The broad categorisation pre-position/post-position is not sufficiently exact, so in this investigation adverbs are divided into five categories depending on their position in the clause or sentence relative to the word (usually a verb) modified by them. The possible positions are :

A. Pre-position, but separated from the word modified by one or more words,⁶ e.g. Luke 1:3 *καθεξῆς σοι γράψαι*.

B. Pre-position, immediately preceding the word modified, e.g. Luke 2:29 *νῦν ἀπολύεις*.

C. Post-position, immediately following the word modified, e.g. Luke 6:21 *οἱ πεινῶντες νῦν*.

D. Post-position, but separated from the word modified by one or more words, e.g. Luke 2:11 *ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον*.

The fifth category includes those sentences or clauses where the verb is not expressed so that the word modified by the adverb must be understood, e.g. Luke 5:33 *ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων*.

Instances of textual variation have been given separately, but sometimes this variation does not involve a change of position, i.e. all the variant readings attest to a pre- or post-position. Instances where it is not certain which word is modified are listed as 'uncertain'.

For convenience the results may be tabulated thus :

Table I

Category	Time	Manner	Place	Unclass.	(v.l.)	Total
A	24	14	2	-	(7)	40
B	27	33	16	-	(13)	76
A/B (v.l.)	3	5	4	-		12
C	11	15	18	1	(18)	45
D	2	4	7	-	(4)	13
C/D (v.l.)	-	1	6	-		7
No verb	1	11	7	-	(6)	19
Uncertain	6	3	1	-	(3)	10
Position v.l.	8	5	3	-		16
Total	82	91	64	1	(51)	238

⁶ Connecting particles are not regarded as separate words for the purpose of this investigation.

The broad categorisation pre-position/post-position may be summarised thus :

Summary of Table I

	Time	Manner	Place	Unclassified	Total
Pre-position	54	52	22	-	128
Post-position	13	20	31	1	65
Total	67	72	53	1	193

The suggestion that an author shows a preference for pre- or post-position depending on the mood of the verb offers a possible line of investigation. An analysis of instances involving various moods and tenses, individual verbs and types of verb, and the adverbs which occur most frequently gives the following results :

Table II
Adverbs of Time

	A	B	A/B	Total pre-pos.	C	D	C/D	Total post-pos.
Indic Present	7	4	1	12	2	-	-	2
Indic Imperfect	-	-	-	-	1	-	-	1
Indic Future	-	6	1	7	1	-	-	1
Indic Aorist	6	9	1	16	2	2	-	4
Indic Perfect	1	1	-	2	1	-	-	1
Indic Total	14	20	3	37	7	2	-	9
Imperative	2	1	-	3	-	-	-	-
Infinitive	3	-	-	3	-	-	-	-
Ptc Anarthrous	5	6	-	11	-	-	-	-
Ptc Arthrous	-	-	-	-	4	-	-	4
Genitive Absolute	4	3	-	7	-	-	-	-

Table III
Adverbs of Manner

	A	B	A/B	Total pre-pos.	C	D	C/D	Total post-pos.
Indic Present	5	11	2	18	2	-	-	2
Indic Imperfect	-	2	-	2	-	1	1	2
Indic Future	3	7	-	10	-	-	-	-
Indic Aorist	2	4	1	7	7	1	-	8
Indic Perfect	1	-	-	1	-	-	-	-
Indic Total	11	24	3	38	9	2	1	12
Subjunctive	-	-	1	1	1	-	-	1
Imperative	1	4	-	5	3	1	-	4
Infinitive	2	2	-	4	-	-	-	-
Ptc Anarthrous	-	2	-	2	1	1	-	2
Ptc Arthrous	-	1	-	1	-	-	-	-
Genitive Absolute	-	-	-	-	-	-	-	-
Adjective	-	-	1	1	1	-	-	1

Table IV
Adverbs of Place

	A	B	A/B	Total pre-pos.	C	D	C/D	Total post-pos.
Indic Present	1	2	1	4	2	1	-	3
Indic Imperfect	-	-	-	-	3	-	1	4
Indic Future	-	1	2	3	-	1	-	1
Indic Aorist	-	2	-	2	1	-	-	1
Indic Pluperfect	-	-	-	-	-	1	-	1
Indic Total	1	5	3	9	6	3	1	10
Subjunctive	1	-	-	1	1	-	-	1
Imperative	-	4	-	4	4	3	1	8
Infinitive	-	3	-	3	1	1	1	3
Ptc Anarthrous	-	3	1	4	5	-	3	8
Ptc Arthrous	-	1	-	1	1	-	-	1
Genitive Absolute	-	3	1	4	-	-	-	-

Table V
Individual Verbs and Types of Verb

	A	B	A/B	Total pre-pos.	C	D	C/D	Total post-pos.
<i>εἶναι/γίνεσθαι</i>	8	9	5	22	4	1	1	6
<i>ἔχειν</i> and compounds	1	6	-	7	-	2	-	2
<i>ποιεῖν</i>	1	3	-	4	2	3	-	5
verbs of saying*	5	16	3	24	3	-	-	3
verbs of going†	5	4	1	10	7	-	2	9

* *ἀποκρίνεσθαι*, *εἰπεῖν*, *ἐρεῖν*, *κράζειν*, *λαλεῖν* and compounds, *λέγειν*, *προσεύχεσθαι*, *φωνεῖν* and compounds.

† *ἀποχωρεῖν*, *βαίνειν* and compounds, *διαπερᾶν*, *ἔρχεσθαι* and compounds, *πορεύεσθαι* and compounds, *φεύγειν*.

Table VI
Individual Adverbs

	A	B	A/B	Total pre-pos.	C	D	C/D	Total post-pos.	No verb
<i>ἔτι</i>	7	6	-	13	-	-	-	-	-
<i>ἤδη</i>	4	1	-	5	2	-	-	2	-
<i>νῦν</i>	3	2	-	5	4	-	-	4	-
<i>παραχρῆμα</i>	1	4	-	5	2	-	-	2	-
<i>σήμερον</i>	3	1	1	5	2	2	-	4	-
<i>τότε</i>	1	6	-	7	-	-	-	-	-
<i>ὁμοίως</i>	1	2	-	3	1	1	-	2	5
<i>οὕτως</i>	6	5	1	12	5	1	-	6	2
<i>ἔκει</i>	-	5	2	7	3	1	1	5	2
<i>ἔξω</i>	-	2	-	2	3	1	1	5	-
<i>ὧδε</i>	1	2	1	4	3	1	1	5	5

These statistics show that pre-position adverbs outnumber post-position by 2 : 1, that comparatively few adverbs of time and manner are found in post-position, that adverbs of place are more frequently found in post-position, and that adverbs of time are very rarely found in sentences where the verb is understood.

Many of the approaches in Tables II-VI are blind alleys as far as any indication of a significant trend is concerned. The general pattern shows that adverbs of time and manner normally precede and adverbs of place normally follow the word modified. With adverbs of time where the word modified is an imperative, infinitive or anarthrous participle there are no exceptions to this rule. The only notable exception is that adverbs of time follow the arthrous participle. Adverbs of manner behave normally except with the aorist indicative, but in contrast to adverbs of time the imperative and anarthrous participle are sometimes followed by an adverb of manner, though with the infinitive the adverb is never in post-position. Exceptions to the rule with adverbs of place are the present, future and aorist indicative, the infinitive and genitive absolute constructions. On all three types only twice is an adverb in post-position found with the future (pre-position 20), while with the infinitive all are in pre-position except three (all of place). The adverb is always in pre-position in a genitive absolute. Turning to various types of verbs, the adverb precedes much more often than it follows *εἶναι* and *γίνεσθαι* as well as *ἔχειν* and verbs of saying. No fixed pattern may be discerned in the use of adverbs with *ποιεῖν* or verbs of going. In the case of individual adverbs it may be noted that two adverbs of time, namely *ἔτι* and *τότε*, are never found in post-position. The other adverbs listed with the single exception of *ἐκεῖ* also follow the overall tendency of adverbs of their type.

Another avenue of investigation is to examine instances of adverbs of the various types which do not conform to the rule of their type. Why are some adverbs of time and manner in post-position, and conversely some of place found before the word modified? Why too are some separated from the word they modify by one or more words? To take the last point first: it is difficult to detect a pattern in category A. Among the words found between the adverb and the word modified are pronouns (5 times and a further three with other words as well), the subject (7 times alone and a further 11 times with other words as well), participial phrases of various kinds (4 times) and prepositional phrases (4 times alone and 4 more times with another word or words). The one common feature seems to be that (discounting connecting particles) in all but four instances (out of 40) the adverb is found as first word in its clause, i.e. in an emphatic position. The exceptions are at 1:3 (*καθ' ἑξῆς*), 1:74 (*ἀφ' ὧς*, but its position may still be emphatic), 13:33 (not a true instance of category A since the words which intervene are all part of the same adverbial sequence) and 15:31

(πάντοτε still in an emphatic position, but yielding precedence to σὺ as the emphatic first word). It should also be noted that the adverb is first word 56 times out of 76 in category B, 8 times (unaffected by the variant) and a possible twice more out of 12 in A/B variants as well as 7 times out of 19 in those instances where there is no verb (all adverbs of manner; by contrast all 7 adverbs of place in this category come last word in their clause). Turning to the 13 instances in category D a clear pattern is visible. Discounting the connecting particle only in three instances does more than one word intervene and two of the three involve two words only with the words so closely connected as to be a single complex.⁷ Of the other ten instances the intervening word is a pronoun 8 times in accordance with the tendency of unemphatic pronouns to follow closely on the verbs which govern them. The two remaining instances have as intervening words καί (= also) at 4:23 and the object at 5:26. So if an adverb in post-position is separated from the word it modifies it is usually because a pronoun intervenes or else because it is held back for emphasis to be the last word in its clause.⁸

Returning now to the other issue, adverbs of place preceding the word modified may first be considered. In category A there are only two. One (9:12 ὁδε) is emphatically placed as first word and the other (16:26 ἐκεῖθεν) is the subject of textual variation. The inclusion of οἱ before the adverb (following T.R. A W L Θ λ φ pl) would mean that, on assuming the function of a substantive, it would cease to be an adverb in the terms of this investigation. There are 16 instances in category B. Nine may be explained as emphatic (first word at 9:4 (bis), 11:53, 13:28, 14:35, 15:13, 18:22, 22:12, 23:33). Of the rest two (at 7:6 and 15:20) are found in genitive absolute constructions where adverbs are always in pre-position and one (at 9:33) is found with εἶναι which is usually preceded by its adverb. The remaining four are at 9:27 (between the article and the participle and perhaps emphatic or even adjectival), 13:25 (perhaps emphatic. Cf. 14:35), 16:25 (ousted from first word by another adverb νῦν, but in any case a variant for ὁδε which may be original following λ pc) and 24:28 (possibly emphatic). In category A/B there are four instances. Two are emphatic first word (at 12:34 and 17:37 ἐκεῖ both times) and one in a genitive

⁷ At 16:19 καθ' ἡμέραν and at 24:41 τι βρώσιμον. The third instance is at 23:49.

⁸ At 5:26, 16:19, 24:41 and possibly 23:49 and with a pronoun at 2:6, 48, 4:9, 6:31, 7:4 and 19:43.

absolute (at 14:32). The other is at 15:17 ($\omega\delta\epsilon$ and the reading of D $\Theta \lambda \phi$ al. puts the adverb in an emphatic position, while the T.R. supported by many witnesses including A W omits the adverb altogether). So an examination of these 22 instances reveals that it is possible in most cases to account for deviation from the norm.

Next we may look at adverbs of time in post-position. There are 11 instances in category C and of these six stand emphatically as last word in the clause (four after an arthrous participle at 6:21 (bis), 6:25 (bis). The other two are at 8:47, 55, *παραχρήμα* both times). The remaining five instances are more difficult to explain. They are at 5:33 (*πυκνά* may be emphatic), 13:32 (*σήμερον καὶ αὔριον* may be in post-position because of chiasmus in the whole sentence. *σήμερον* is not infrequently found after the word it modifies), 22:34 (again *σήμερον*, but here in post-position because the verb stands first word), 23:44 and 24:29 (*ἤδη* both times pushed into second place because the verb comes first. Is it because the evangelist is adopting a Semitic style of writing in these passages?). There are only two adverbs of time in category D. One (at 5:26) is emphatically placed as last word. The other (at 2:11) again involves *σήμερον* which comes in post-position in a clause where the verb stands first and is separated from the verb by a pronoun. Again it is possible to account for the majority of instances where an adverb of time deviates from the norm of being placed before the word it modifies.

Finally we turn to adverbs of manner. Of the 15 instances in category C twelve stand emphatically as last word in the clause. Of the remaining three two follow an imperative (at 10:20, where the majority of MSS omit *μᾶλλον*, and 14:21) and in the final instance (at 23:18) it is not entirely clear which word is modified by the adverb *παμπληθεί*. It probably modifies the preceding word *ἀνέκραγον* and has been pushed out of its normal pre-position by a verb as first word; otherwise, it modifies the following word *λέγοντες*, and would not in that case be an exception to the rule. All four instances in category D are examples of the adverb being held back to stand emphatically as last word. In the one instance in C/D (at 5:15) the adverb is in post-position because the verb is first word in the sentence. The exceptional adverbs of manner may therefore be explained without stretching the limits of interpretation too far.

All this evidence suggests that a firm rule may be enunciated, which is that our author prefers to put adverbs of time and manner before the word modified and adverbs of place after it except where the

position of the adverb is determined by a desire to emphasise it or some other stylistic consideration such as putting the verb first. In clauses where the verb is to be understood the tendency is for adverbs of manner to come at the beginning and adverbs of place at the end. We have also been able to identify patterns in word order where adverbs modify certain moods and tenses as well as particular individual verbs and types of verb.

Any final assessment of the style of this particular evangelist should take into account his treatment of his one identifiable source, the gospel of Mark. It should also, of course, take note of the author's style in Acts, but space precludes us from considering Acts in this investigation. The author's treatment of adverbs found in Mark reveals little about his usage since he almost invariably retains Mark's position for the adverb. The only exception seems to be at Luke 22:54 where *μακρόθεν* (an adverb of place) is in post-position whereas in the parallel (Mark 14:54) it stands before the verb.⁹

III.

DIFFICULTIES OF INTERPRETATION

1:3 *παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι.*

It is fairly certain that *ἄνωθεν* goes with *παρηκολουθηκότι* and *καθεξῆς* with *γράφαι*. The question is whether *ἀκριβῶς* modifies the participle or the infinitive. Usage suggests that since adverbs of manner are usually in pre-position, and always with the infinitive, it should be taken with *γράφαι*, giving the translation 'to write an accurate and orderly account' (contra RSV and NEB).

1:15 *καὶ πνεύματος ἁγίου πληθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. ἔτι* (an adverb of time) is nowhere found in post-position in the gospel (pre-position 13 times). Furthermore, pre-position is normal with adverbs modifying verbs in the future tense (20:2), so the adverb should be taken not with *πληθήσεται*, but with the prepositional phrase. This has generally been recognised in the translation 'even from his mother's womb' (NEB 'from his *very* birth').

11:7 *κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη.*

As an adverb of place *ἔσωθεν* would normally follow the word it

⁹ Matthew makes the same alteration.

modifies, so it should probably be taken with *κακῆϊνος* rather than with the participle, i.e. 'he, being within, answers' and not 'he answers from within'. The implication is that someone inside will not deign so much as to come out to give his answer rather than that the answer comes from within.

16:2 οὐ γάρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Although ἔτι is invariably found in pre-position, its intimate connection with οὐ means that it probably modifies the whole clause rather than the infinitive alone.

17:7 ἐρεῖ αὐτῷ εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε.

(X 213 it. omit εὐθέως).

The question is where the direct speech begins. *εὐθέως/εὐθύς* is nowhere found in post-position (pre-position at 5:13, 6:49, 12:54, 14:5 and in a clause without a verb at 21:9; its position is subject to textual variation at 12:36), thus conforming to the rule that adverbs of time precede the word modified. The future is rarely followed by its adverb¹⁰ and pre-position is usual with verbs of saying. Adverbs of time always precede anarthrous participles and imperatives. All this confirms that here the adverb should be taken with the word(s) that follow it (as in RSV and NEB).

17:31 καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

ὁμοίως as an adverb of manner would be expected to qualify *μὴ ἐπιστρεψάτω*. *ὁμοίως*, however, is most often found in sentences where the verb is understood, which here suggests the interpretation: 'And let him who is in the field *do likewise* (i.e. act in a similar way), let him not turn back ...' rather than 'And let not him who is in the field likewise turn back ...'

18:1 πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτούς.

Adverbs of time always precede the infinitive, which suggests the translation 'they ought to pray always' (continual prayer) rather than 'they ought always to pray' (continual obligation). On its only other occurrence in the gospel at 15:31 *πάντοτε* comes in pre-position.

19:37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους ...

(D Γ pc a e omit ἤδη).

ἤδη (an adverb of time) is found predominantly in pre-position (5:2), but in a genitive absolute construction the adverb always precedes

¹⁰ See on 1:15 above.

the participle (11 times). This indicates that here ἤδη modifies the subsequent prepositional phrase or even the verb which comes later (Cf. 3:9, 7:6, 11:7) and that the translation should be: 'As he was approaching, the whole crowd of his disciples already (i.e. as far away from Jerusalem as) at the descent of the mount of Olives began in their joy to praise God ...', i.e. the prepositional phrase, with the adverb, is placed first in the sentence (excluding the genitive absolute) to emphasise that the Hosannas of the crowd began way out of Jerusalem. They had already started at the descent of the mount of Olives.

20:36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται.

(Von Soden gives evidence for the omission of ἔτι). This is similar to 16:2 and again because of its close connection with the negative ἔτι should be taken with the whole clause.

24:46 οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστόν.

Does this mean 'Thus it is written that the Messiah should suffer' or 'It is written that the Messiah should suffer thus'? οὕτως (an adverb of manner) is found in pre-position whichever interpretation is adopted. The inclusion of the words καὶ οὕτως ἔδει after γέγραπται (following T.R. A W Θ λ φ al) would demand the former interpretation, which is probably correct (thus RSV and NEB) even if the additional words are rejected.

IV

INSTANCES OF TEXTUAL VARIATION

(a) *Adverbs of Time*

1:64 (1) καὶ εθαυμασαν παντες ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει. (rell)

(2) 10 9 ελυθη 11-13 1-8 14 15 (D it)

παραχρήμα (pre-position 5 times, post-position twice) is emphatic in both readings. Statistical evidence supports reading 2 as does the general tendency of adverbs of time to precede the word modified (with the aorist indicative 16:4). So on this one point reading 2 has the greater claim to originality, but this is only a side issue here.

4:39 (1) καὶ ἀφηκεν αὐτὴν παραχρημα δε ἀναστασα διηκονει αυτοις. (rell)

(2) 1-4 ωστε ἀναστασαν αὐτὴν διακονειν. (D)

Again this does not simply involve the position of *παραχρῆμα* which again has an emphatic position in both readings. The author's use of *παραχρῆμα* as well as his general adoption of pre-position for adverbs of time with anarthrous participles (11:0) and the aorist indicative (16:4) support reading 1. The author's sparing use of *ὥστε* with the infinitive¹¹ tends to confirm that reading 2 is secondary.

19:11 (1) *οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι.* (rell)

(2) 1 2 4-7 3 8 (X W pc)

(3) 1 3 2 4-8 (D)

In readings 1 and 2 *παραχρῆμα* is emphatic. Adverbs of time with the present indicative are predominantly in pre-position (12:2), though it is likely that *παραχρῆμα* here qualifies *μέλλει ἀναφαίνεσθαι* rather than *μέλλει* alone. Usage then suggests the rejection of (3) as secondary, so that *παραχρῆμα* may be taken as emphatic first word, unless it is felt that putting the verb first is a mark of the original author, and not a later scribe.

9:39 (1) *και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει (και ρησσει) και σπαρασσει αυτον μετα αφρον.* (rell)

(2) 4 γαρ 5 7 3 9-12 14 15 (- 1 2 6 8 13) (D)

Adverbs of time with the present indicative are almost invariably in pre-position (12:2) as are adverbs in general with verbs of saying (24:3). The adverb is emphatic in reading 1, whose originality all indications of usage support.

12:28 (1) *ει δε εν αγρω τον χορτον οντα σημερον και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον.* (X B L al)

(2) 1-4 8 5-7 9-13 (P⁴⁵)

(3) 1 2 5 6 8 3 (τω) 4 7 9-13 (T.R. A W Θ λ φ pm)

(4) 1 2 5 6 του αγρου 8 7 9-13 (D)

Matt 6:30 reads *τὸν χορτὸν τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα*. Reading 3 has the same word order (adverb — prepositional phrase — participle) in both phrases, while reading 1 contains a sort of chiasmus with the adverb last word in the first phrase and first in the second. Partial assimilation may account for reading 3, while reading 4 is almost certainly due to assimilation. General stylistic evidence counts against reading 1 since adverbs of time are always in pre-position with anar-

¹¹ Matt 12, Mark 11, Luke 5 (possibly only 2), John 1, Acts 8, Paul 15, Heb 1, 1 Pet 1.

throus participles (11:0) and adverbs regularly precede the verb 'to be' (22:6). *σήμερον* is, however, found 4 times in post-position elsewhere (pre-position 5). It is emphatic in reading 1, which should probably be accepted as original.¹²

12:36 (1) *ἵνα ἐλθοντος καὶ κρουσαντος εὐθὺς ανοιξωσιν αὐτῷ.* (rell)
(2) 1 2 5 3 4 6 7 (P^{45vid})

Predominant pre-position of adverbs with a genitive absolute (11:0) tells heavily against reading 2. Furthermore, adverbs of time are always in pre-position with anarthrous participles (11 times), so reading 1 is original.

21:30 (1) *ὅταν προβαλῶσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι.* (rell)

(2) 1 2 *τον καρπον αὐτῶν γινώσκεται* 3 8 (- 4-6) (D)

ἤδη is found more frequently in pre-position than post-position (5:2). With anarthrous participles adverbs of time are always in pre-position (11:0). Pre-position for adverbs of time also predominates with the present indicative (12:2). Reading 1 is probably original. *ὅταν προβάλωσιν* should be regarded as a separate clause and *ἤδη* taken with *βλέποντες* as emphatic first word in its clause, i.e. 'as soon as you see you know for yourselves that ...'

21:30 (1) *ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θερὸς ἐστίν.* (rell)

(2) 1 3 2 4-6 (D L R 0179 33 pc)

(3) 1 3 6 2 4 5 (X)

(4) omit *ἤδη* (K X Ψ al lat)

Reading 4 is either an attempt to avoid the repetition of *ἤδη* or else assimilation since neither Matt 24:32 nor Mark 13:28 has *ἤδη* in this clause, though variation in the position of a word alongside a reading attesting omission sometimes indicates different attempts at insertion by several scribes. Since *ἤδη* probably qualifies *ἐγγύς* here, consideration of usage helps us little except that *ἤδη* is emphatic in reading 1 (*ἐγγύς* is emphatic in the other readings). It is difficult to make a final judgement.

(b) *Adverbs of Manner*

9:27 (1) *λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσιν.* (rell)

(2) 1-4 *ὅτι* 5 (P⁴⁵ II 544 al)

¹² For the significance of this see Moulton-Turner, 227.

(3) 1-3 οτι 4 5 (P^{75vid} D)

Usage is against taking ἀληθῶς with λέγω (reading 2 and possibly reading 1) since adverbs of manner are usually in pre-position and with verbs of saying the adverb in pre-position predominates (24:3) as it does with the present indicative (18:2). With the verb 'to be' pre-position is also dominant (22:6). Luke's usage elsewhere suggests that ἀληθῶς should not be construed with λέγω (reading 3 and possibly reading 1).¹³ The difficulty is that Mark 9:1 (cf. Matt 16:28) has ἀμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσιν, which suggests that Luke substituted ἀληθῶς for ἀμην as a qualification for λέγω. The original reading may therefore be the first since it is ambiguous and the other two readings reflect two distinct attempts at resolving the ambiguity.

12:43 (1) *ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως.* (rell)

(2) 1-6 8 7 (P⁴⁵ P⁷⁵ ⋈ L X φ 070 33 pc)

οὕτως is more frequently in pre-position than post- (12:6), but otherwise usage helps us little. The decisive factor is that only in post-position is οὕτως emphatic here,¹⁴ and so this should be accepted as original. The other reading is an assimilation with Matt 24:46.

16:6 (1) *και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα.* (rell)

(2) 1 2 4 3 5 (P⁷⁵ B pc e)

(3) D omits 2 3.

Usage is of little help here other than indicating a general tendency for adverbs of manner (or time, if ταχέως is an adverb of time) to come in pre-position. This suggests that in reading 1 ταχέως should be taken with γράψον rather than καθίσας. This interpretation is demanded in reading 2. ταχέως is found in post-position with an imperative at Luke 14:21. Contrast Luke 15:22 (ταχύ). A final decision is very difficult.

20:21 (1) *οιδαμεν οτι ορθως λεγεις.* (rell)

(2) 1 2 4 3 (D a e)

For trends of usage governing adverbs of manner, verbs of saying and the present indicative see on 9:27 above. ὀρθῶς is emphatic in both readings, but the author's use of it at 7:43 and 10:28 in similar expressions points to reading 1 as original. General stylistic evidence supports this.

¹³ See Luke 12:44, 21:3 (ἀληθῶς λέγω), and 4:24, 12:37, 18:17, 29, 21:32, 23:43 (ἀμην λέγω).

¹⁴ Cf. Luke 2:48, 6:10(v.l.), 9:15, 12:38, 54 (οὕτως), and 6:31, 10:37 (ὁμοίως).

24:34 (1) *οτι οντως ηγερθη ο κυριος και ωφθη.*

(P⁷⁵ $\aleph$ B D L Ψ 1 579 pc lat)

(2) 1 3-5 2 6 7 (T.R. A W^c Γ Δ Θ ϕ pm)

ὄντως is emphatic in both readings. As an adverb of manner it would be expected in pre-position, but this consideration is weakened by its emphatic position in reading 2, where the verb comes first (also emphatic?). With the aorist indicative adverbs of manner are, in fact, more frequently in post-position (7:8). At Luke 23:47 *ὄντως* is found in pre-position. Usage does not therefore point conclusively in either direction, but nowhere else does a noun as subject separate an adverb in post-position from the verb it modifies, so on balance reading 1 is probably original.

(c) *Adverbs of Place*

8:20 (1) *η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν θελοντες σε.* (rell)

(2) 1-7 9 8 *ζητουντες σε.* (D)

ἐξω is more frequently in post-than pre-position (5:2), so reading 2 is less likely to be original. This is confirmed by the fact that it has a text identical with Matt 12:47 (*ἐξω ἐστήκασιν*) and so is the result of assimilation.

10:6 (1) *και εαν εκει η υιος ειρηνης.* (P⁷⁵ B lat pc)

(2) 1 2 4 3 5 6 (T.R. $\aleph$ A D W λ ϕ pl)

(3) Θ omits *εκει*.

Though adverbs of place tend to come in post-position *ἐκεῖ* is an exception (pre- 7, post- 5). With the verb 'to be' adverbs are more frequently in pre-position (22:6). This favours reading 1, which has *ἐκεῖ* in an emphatic position and is probably original. Alternatively, reading 3 is original and *ἐκεῖ* has been inserted at different points by different scribes.

12:18 (1) *και συναξω εκει παντα τον σιτον (v.l. τα γεννηματα μου) και τα αγαθα μου.* (rell)

(2) *κακει συναξω παντα τα γεννηματα μου.* (D lat)

With the future pre-position of adverbs predominates (20:2) even for adverbs of place (3:1). In reading 2 *ἐκεῖ* is emphatic and this is probably the original reading.¹⁵

¹⁵ The use of *γενήματα* (also in $\aleph$ and T.R.), a word rejected by the Atticists, supports this conclusion. See G. D. Kilpatrick 'The Greek New Testament of Today and the *Textus Receptus*' in *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective* (ed. H. Anderson and W. Barclay) (Oxford: Blackwell, 1965) 202-3.

LES DIVISIONS DU TEXTE DE L'ÉPÎTRE DE JACQUES DANS B (03) DU NOUVEAU TESTAMENT (VATIC. GR. 1209)

PAR

JEAN DUPLACY

0.1. Les divisions du texte dans les manuscrits grecs du Nouveau Testament constituent un domaine de recherche assez peu fréquenté. Ce manque d'intérêt s'explique certes, et de bien des manières, mais on peut néanmoins le regretter. A l'occasion en effet, une étude comparative de ces divisions peut dévoiler certaines filières mineures de la tradition manuscrite, qui, parallèles ou non aux filières textuelles, intéressent l'histoire de cette tradition. D'autre part ces repères qui articulent le texte ont certainement été introduits pour faciliter sa lecture et son usage et, de ce côté aussi, ils peuvent donc, à l'occasion, être révélateurs.

0.2 Pour diverses raisons, la présente étude doit être limitée. Elle ne portera que sur les Épîtres Catholiques¹ et plus précisément sur Jacques .D'autre part, elle sera centrée sur B (03), Vaticanus graecus 1209; ce manuscrit, situé généralement vers 350, est en effet le plus ancien de ceux qui conservent intégralement le texte de cette épître. Le Sinaiticus (01), Londres Brit. Mus. Add. 43725, est très probablement un peu plus récent.² Quant à P²⁰ et P²³ du III^e siècle, ce ne sont que des folios mutilés qui attestent seulement et avec des lacunes quelques versets de Jacques,³ sans autre trace d'articulation du texte,

¹ Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments ...*, I/1 (Berlin : Duncker, 1902) 456-461.

² Guglielmo Cavallo, *Ricerche sulla maiuscola biblica*, I (Florence : Le Monnier, 1967) 52-62.

³ P²⁰ a été édité, pour la première fois, par A. S. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri*, IX (Londres : 1912) 9-11, n° 1171, puis par Charles Wessely, *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus*, II (Patrol. Orient. XVIII/3; Paris : 1924) 464-5; fac-similé dans William H. P. Hatch, *The Principal Uncial Manuscripts of the N.T.* (Chicago. Illinois : Univ. of Chicago Press, 1939), planche VI. P²³, lui aussi, a été édité deux fois : B. P. Grenfell et A. S. Hunt, *Oxyrh. Papyri*, X (Londres : 1914) 16-17, n° 1229; Wessely, *Les plus anciens ...*, 461-2; les pages de ce folio (Jac 1 : 10-18), que Wessely date du IV^e siècle, portent les numéros B et Γ : il pourrait donc s'agir d'un corpus des Épîtres Catholiques.

semble-t-il,⁴ qu'un point haut, peut-être suivi d'un blanc, à la fin de Jac 1 : 15, dans P²³.

1.1. En dépit de sa célébrité et de son importance, le Vaticanus n'a pas encore été l'objet d'une étude paléographique poussée.⁵ Cette étude est et sera difficile du fait qu'au cours des siècles les marges du manuscrit se sont enrichies de graphismes divers, tandis que "amanuensis posterior (probabiliter saeculo X - XI) omnes litteras iterum atramento rescripsit quo facilius legerentur, praeter illas quas ut erroneas habuit".⁶ Cet état de choses ne facilite pas l'examen du texte *prima manu*, surtout si l'on recourt à un fac-similé en noir et blanc. L'utilisation d'un fac-similé en couleur du Nouveau Testament⁷ améliore déjà la situation, en particulier si on le contrôle sur l'original, comme nous avons pu le faire pour le texte de Jacques.

1.2. Comme on le sait, le texte biblique, dans le Vaticanus, est disposé en trois colonnes (sauf pour les livres poétiques de l'A.T.) de 42 lignes par page. Cette disposition en trois colonnes est rarissime dans les manuscrits du N.T. qui nous ont été conservés, puisqu'elle semble ne se retrouver que dans 048, l'écriture inférieure (V^e siècle) de 21 folios dispersés dans le Vaticanus graec. 2061.⁸ Avant de nous intéresser aux marges qui entourent ou séparent ces colonnes, nous étudierons d'abord le texte même de Jacques.

2.1. Ce texte occupe 12 colonnes (de la p. 1426 à la p. 1429), soit (12 × 42) 504 lignes, puis une colonne incomplète (p. 1430) de 26 lignes. Au total il compte donc 530 lignes auxquelles nous renverrons par

⁴ D'après Wessely, *Les plus anciens ...*, 461-5.

⁵ L'essentiel de ce que nous savons a été récemment rappelé par C. M. Martini, *Introductio ad "Novum Testamentum e codice Vaticano graeco 1209 (Codex B) tertia vice phototypice expressum"*. *Extractum* (Vatican, 1968) IX-XVII. Je n'ai disposé ni de la reproduction phototypique que présente cette introduction de Martini ni des précédentes.

⁶ Martini, *Introductio ...*, XII. Qu'elle ait ou non comporté l'accentuation du texte, cette "ré-écriture" du manuscrit, à en juger du moins par la partie néotestamentaire, a été d'une extraordinaire acribie : le *nu* épheleystique devant une consonne par exemple est systématiquement non récrit ; quand une syllabe se termine par un *sigma* en fin de ligne, ce *sigma* est systématiquement reporté au début de la ligne suivante ; etc.

⁷ *TA IEPA BIBAIA. Codex Vaticanus graecus 1209 (Codex B) phototypice expressus iussu Pauli PP. VI Pontificis maximi. H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ*, Vatican : 1965 (hors commerce ?).

⁸ Kurt Aland, *Kurzgefasste Liste der griech. Handschriften des N.T.* (A.N.T.T.F.1 : Berlin : W. De Gruyter, 1963) 41. D'après le même ouvrage (p. 41), la même disposition en trois colonnes se retrouverait dans 053 (= ff. 235-248, IX^e s., du ms. Munich, Staatsbibl. gr. 208, écrit en 978), mais il s'agit alors d'un texte avec commentaire (en minuscule) : le cas est donc plus ou moins différent.

un sigle indiquant la page, le numéro des colonnes (comptées de 1 à 3 de gauche à droite) dans chaque page et de chaque ligne dans chaque colonne. Par exemple 1426.2.15 renverra à la 15^e ligne de la colonne centrale de la p. 1426.

2.2. Comme il est normal dans un manuscrit aussi ancien, le texte est en *scriptio continua*. Mais il est, littéralement, “ponctué” par 178 points environ⁹ dans le cours ou à la fin des lignes. Parmi ces points, 139 environ sont des points “hauts”, situés à peu près au niveau de l’extrémité supérieure des lettres; 32 sont des points “bas”, au niveau de l’extrémité inférieure des lettres, à peu près toujours sur la réglure quand elle est encore visible. Enfin, dans 7 cas au moins,¹⁰ il semble qu’on ait à faire à des points “moyens”.¹¹ Ce type de “ponctuation”, bien connu par ailleurs,¹² paraît employé partout dans le N.T. du Vaticanus, sauf dans les évangiles où la *scriptio continua* n’est interrompue que par des blancs, c’est-à-dire des espaces non écrits.¹³ De tels blancs se retrouvent aussi dans le texte de Jacques. Dans certains cas, il s’agit de “faux blancs” dus à des lettres non réécrites qui se sont plus ou moins totalement effacées (1429.2.13, 14, 38; 1429.3.18). Mais, dans 30 cas, l’existence de ces blancs est certaine ou à peu près; dans 11 ou 13 autres cas, elle est probable ou douteuse¹⁴.

⁹ Nous avons laissé de côté les quelques cas, rarissimes, où l’existence de ces points est vraiment douteuse; voir aussi note 14.

¹⁰ Lignes 1427.1.12, 15, 36; 1427.2.32, 35; 1427.3.20; 1428.2.29.

¹¹ Si nous avions à étudier la ponctuation proprement dite, l’examen paléographique devrait ici chercher une lumière complémentaire en recourant aux articulations syntaxiques ou sémantiques du texte.

¹² Voir par exemple : V. Gardthausen, *Griechische Paläographie*, II (Leipzig : von Veit 1913) 401-2; E. G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World* (Oxford : Clarendon Press, 1971) 10-12.

¹³ D’après des sondages effectués : pour les évangiles, pp. 1236 et 1263 (= Mt), 1282 et 1296 (= Mc), 1306 et 1326 (= Lc), 1351 et 1377 (= Jn); pour les Actes, pp. 1387, 1416; pour les Épîtres cath., pp. 1435 (= 2 P.), 1439 (= 1 Jn); pour Paul, p. 1451 (= Rom). Il nous semble difficile de dire à coup sûr si cette différence de ponctuation entre le corpus évangélique et le reste du N.T. correspond à une différence de modèles ou à une différence de scribes; en tout cas, elle est à verser au dossier relatif aux scribes de B : voir H. J. M. Milne et T. C. Skeat, *Scribes and Correctors of the Codex Sinaiticus* (London : British Museum, 1938) 88-9.

¹⁴ Soit parce que, en cours de ligne, le blanc n’est vraiment pas net (1426.1.23, 27, 30, 38; 1428.3.32; 1429.2.12); soit parce que, le blanc se trouvant en fin de ligne, il est difficile de savoir si l’on se trouve en face d’un véritable blanc ou d’une ligne accidentellement raccourcie (1426.2.37; 1426.3.22; 1427.3.39; 1428.3.24; 1429.1.2). Deux fois, l’absence de blanc n’est probablement qu’une absence graphique et non “logique” :

Il y a donc au maximum 43 de ces espaces non écrits. Tous, à 2 ou 3 exceptions près,¹⁵ se trouvent après un point haut, sauf une fois où, par accident sans doute, le point haut est à peu près au milieu du blanc (1429.2.5). Un tiers environ (43 sur 139) des points hauts indiquent ainsi une articulation du texte plus importante que là où ils sont seuls. S'agit-il encore de ponctuation ou déjà de "divisions du texte"? En débattre serait sans doute une pure discussion académique.

3.1. Par contre, ce sont assurément, des divisions du texte qui sont indiquées par les *paragraphoi*, ces antiques signes bien connus des paléographes.¹⁶ Dans notre texte, ils ont la forme d'un trait horizontal fin, éventuellement un peu plus épais à ses extrémités, qui soulignent pour ainsi dire la lettre initiale de certaines lignes, avec une tendance à déborder légèrement dans la marge. Quinze de ces *paragraphoi* sont parfaitement visibles. Dans tous les cas, le texte de la ligne qu'elles suivent comporte un point haut. Dix fois ce point haut est suivi d'un blanc;¹⁷ cinq fois, il ne l'est pas : trois fois en cours de ligne,¹⁸ deux fois en fin de ligne (1426.2.11, 24; voir plus haut). Une seizième *paragraphos* semble bien se trouver sous le début de la ligne 1427.3.39 : cette ligne se termine par un point haut suivi d'un blanc; la première lettre de la ligne suivante commence par une lettre projetée dans la marge;¹⁹ à la hauteur et à gauche de cette lettre, il y a le cinquième

en 1426.2.11 et 24, un point haut suivi d'une *paragraphos* devrait très probablement être suivi d'un blanc (voir plus loin); s'il ne l'est pas, c'est qu'il se trouve à la fin d'une ligne qui a atteint sa longueur normale.

¹⁵ Aux lignes 1427.3.27 et 1429.3.41, il y a un blanc sans aucun point (du moins visible). S'agit-il d'un point disparu? Ce n'est pas impossible : ici ou là les points sont très peu visibles : 1428.1.33; 1428.3.28, etc. En 1429.3.42, un blanc entre *εφομολογισθ* <ε> et *ουν* (Jac 5 : 16) reste mystérieux.

¹⁶ Voir par exemple les ouvrages suivants (où l'on trouvera d'autres références) : Gardthausen, *Griech.-Paläogr.*, II, 402-3 (cf. 400, 394); W. Schubart, *Griechische Paläographie* (Munich : Beck, 1925) 173; Robert Devreesse, *Introduction à l'étude des manuscrits* (Paris : Klincksieck, 1954) 8, 26; Turner, *Greek Manuscripts...*, 10 (et index). Aux mots *παράγραφος*, *παρὰγραφή*, etc., les grands dictionnaires grecs citent ou indiquent des textes intéressants; ainsi R. Estienne ou F. Passow.

¹⁷ En 1426.1.4 et 3.31; 1427.1.2 et 2.23; 1428.2.19 et 3.22, 36; 1429.2.4, 34 et 3.27.

¹⁸ En 1427.3.30; 1429.1.23 et 3.20. Au moins dans les deux premiers cas, on peut se demander si le point, serré entre deux lettres et comme poussé un peu au dessus de sa hauteur normale, n'a pas été oublié d'abord, puis rajouté — sans qu'on puisse, si on l'avait voulu, introduire un blanc après lui!

¹⁹ Il s'agit du *mu* de *ΜΗ ΠΟΛΛΟΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ* ... (Jac. 3 : 1, début d'un passage qui pose des questions quant à sa cohérence avec le reste de l'épître). Sur ce point au moins, Milne et Skeat ont donc tort d'affirmer que, dans B, il n'y a plus de projections après les Actes (*Scribes and Correctors* ..., 88).

chiffre (€) des neuf divisions anciennes dont les huit autres, nous le verrons correspondent toujours à une *paragraphos*; et enfin, à examiner attentivement le manuscrit, il est assez clair que subsiste, avec son “enflure” caractéristique, la moitié droite d’une *paragraphos* dont l’autre partie disparaît sous l’un des “repères” tracés de loin en loin par une main récente d’un bout à l’autre du manuscrit. La présence de cette *paragraphos* est donc extrêmement probable, sinon certaine. Nous admettons donc que le texte de Jacques est “découpé” par seize *paragraphoi* en dix-sept sections que nous appellerons paragraphes, puisqu’aussi bien, dès l’antiquité, c’est un des sens possibles du mot *paragraphos*.

3.2. Avant de quitter la paléographie pour examiner ces paragraphes en tant qu’ils structurent un texte “signifiant”, il est prudent de se demander si les *paragraphoi* et la ponctuation à laquelle elles se rattachent sont dues ou non à la première main du Vaticanus. En effet tous ces graphismes sont actuellement de la même encre “noir-brun” qui au Moyen-Age, a été utilisée pour récrire tout le texte du manuscrit. Un examen physique, avec les techniques et les instruments appropriés, fournirait sans doute une réponse décisive à la question que nous nous posons. Mais l’absence de ces données ne nous laisse pas totalement démunis. Il est évident tout d’abord que les blancs sont, si l’on peut dire, *prima manu*. Quant au système de points, s’il avait été ajouté au Moyen-Age, il l’aurait été partout, semble-t-il; or nous avons noté qu’il ne se trouve pas dans les évangiles. Il est par ailleurs invraisemblable qu’on ait ajouté ces points et ces *paragraphoi* à une époque où ils étaient hors d’usage. Et donc, même si nous ne remarquons pas qu’une *paragraphos* n’a été repassée qu’à ses extrémités,²⁰ il ne nous semble guère douteux que, dans l’ensemble, points et *paragraphoi* aient fait partie, comme les blancs, de l’état original de B.

3.3. Que les délimitations textuelles ainsi notées soient antérieures ou non au Vaticanus, elles répartissent donc le texte de Jacques en dix-sept paragraphes que voici (leur longueur est indiquée, entre parenthèses, par le nombre de lignes qu’ils occupent dans B) :²¹

²⁰ En 1426.2.25. C’est encore plus visible sur l’original que sur le fac-similé.

²¹ Pour la commodité des références, j’ai numéroté les 17 paragraphes; ils ne sont évidemment pas dans le manuscrit.

§ 1 = 1 : 1 (4 lignes)	§ 10 = 3 : 13 —
§ 1 = 1 : 2-12 (40 lignes)	4 : 4. ²² (46 lignes)
§ 3 = 1 : 13-15 (13 lignes)	§ 11 = 4 : 4- 6 (15 lignes)
§ 4 = 1 : 16-25 (49 lignes)	§ 12 = 1 : 7-12 (30 lignes)
§ 5 = 1 : 26-27 (14 lignes)	§ 13 = 4 : 13-17 (24 lignes)
§ 6 = 2 : 1-13 (64 lignes)	§ 14 = 5 : 1- 6 (31 lignes)
§ 7 = 2 : 14-24 (50 lignes)	§ 15 = 5 : 7-11 (29 lignes)
§ 8 = 2 : 25-26 (10 lignes)	§ 16 = 5 : 12 (8 lignes)
§ 9 = 3 : 1-12 (64 lignes)	§ 17 = 5 : 13-20 (42 lignes)

De 4 (§ 1) à 64 lignes (§§ 6 et 9), la longueur respective de ces divers paragraphes est, on le voit, très variable autour de leur longueur moyenne (31 lignes) : on n'a certainement pas voulu diviser le texte en parties même approximativement égales ; la répartition des paragraphes ne s'est donc pas faite dans cette perspective quantitative.

3.4. A-t-elle tenu compte de la structure logique ou littéraire du texte ? C'est clair pour le § 1 (Jac 1 : 1) qui met à part l'adresse de l'épître, et donc pour le début du § 2 (1 : 2). Mais la fin de ce § 2 coupe un développement sur la tentation (1 : 12-15) à la fin duquel se termine normalement le § 3 (1 : 13-15). Les limites des §§ 4 (1 : 16-25), 5 (1 : 26-27) et 6 (2 : 1-13) correspondent à des articulations du texte parfaitement concevables ; mais, par contre, il eût été plus satisfaisant de ne pas couper en deux paragraphes, § 7 (2 : 14-24) et § 9 (2 : 25-26), le développement sur la foi et les œuvres (2 : 14-26). Le § 9, pour sa part, ne coupe pas le passage sur la langue (3 : 1-12). Le caractère "asyndétique" des exhortations qui suivent empêche de discuter les limites du § 10 (3 : 13 — 4:4). Quant aux § 11 (4 : 4-6) et § 12 (4 : 7-12), leur unité aurait respecté la liaison logique marquée par le *οὐν*, bien attesté par la tradition textuelle, du début du verset 7. Quant à la répartition des §§ 13-17, on pourrait certes imaginer des coupures plus ou moins fréquentes, mais toutes les *paragraphoi* se situent à des articulations assez claires du texte ; même la brièveté extrême du § 16 (5 : 12) est défendable. Dans l'ensemble, les paragraphes supposent donc une lecture intelligente de l'épître, bien qu'en plus d'un cas, une autre lecture intelligente eût évidemment pu les répartir plus ou moins différemment.

4.1. Il faut une certaine attention pour discerner les *paragraphoi* qui n'émergent guère des colonnes de texte. Par contre, de loin en loin dans les marges à gauche de ces colonnes, se détachent, beaucoup

²² Le § 10 s'arrête après *ΜΟΙΧΑΛΙΔΕΣ*, premier mot de l'actuel verset 4.

plus visiblement, une série de neuf lettres-chiffres.²³ Dans sept cas leur tracé est brun-noir comme le texte, peu épais, généralement sans grand contraste entre pleins et déliés; le trait qui les surmonte pour indiquer qu'il s'agit de chiffres est très semblable, en un peu plus court, aux *paragraphoi*. Le $\bar{\epsilon}$ qui se trouve en face de la ligne 1427.3.40 est d'une nuance plus claire et l'on peut se demander s'il n'est pas la répétition du même signe recouvert par un $\bar{\alpha}$ de la seconde numérotation, plus récente. Quant au $\bar{\alpha}$ qui se situe assez au dessus et un peu à droite du début de l'épître, il ne semble pas discutable qu'il soit de la main qui a récrit le texte;²⁴ à la hauteur de la première ligne, on distingue les traces d'un graphisme non repassé qui semblent bien être le reste du $\bar{\alpha}$ ancien: nous les considérerons comme telles, avec d'autant plus d'assurance que le même phénomène se retrouve ailleurs (vg. 1499.1.1). A une demi-exception près,²⁵ ces chiffres sont toujours placés en face d'un endroit où commence un paragraphe; selon que cet endroit se trouve en cours ou en début de ligne, les chiffres se trouvent donc en face de la ligne qui précède ou qui suit la *paragraphos* correspondante.

4.2. A quel moment ces chiffres ont-ils été inscrits sur le parchemin? Ce fut certainement avant la "ré-écriture" médiévale du manuscrit: le transfert du $\bar{\alpha}$ le montre. D'autre part le graphisme même de ces lettres-chiffres, proche de celui du texte invite à penser à une date ancienne qu'on peut raisonnablement fixer, avec Martini, "circiter saeculo IV-V".²⁶ Il est plus difficile de dire si nos chiffres remontent ou non à l'état originel du manuscrit (scribe ou correcteur). Quoi qu'il en soit de la numérotation ancienne qui accompagne, dans B, le texte des évangiles,²⁷ celle des épîtres de Paul a toute chance

²³ Transcrits en grands chiffres arabes droits dans les marges intérieures de l'édition Nestle-Aland; dans l'exemplaire que j'ai sous les yeux (25e édit., tirage 1963-1967), le 3, qui devrait se trouver à la hauteur du début de Jac 1: 26, est absent.

²⁴ Par la couleur et la forme, il est très proche du α par lequel la main médiévale a remplacé les deux lettres initiales de l'épître, $IA(K\Omega BO\Sigma)$ — le I primitif étant remplacé par une grande lettre peinte dans la marge.

²⁵ Le $\bar{Z}$ est situé en face de la ligne 1428. 3. 37, alors que la limite de paragraphe se situe à la ligne 1428.3.37. Mais le début du § noté par le $\bar{Z}$ se réduit à une lettre en fin de ligne après le point haut et son blanc.

²⁶ Martini, *Introductio...*, XIII.

²⁷ Martini (*Introductio...*, XIII, n. 10) est enclin à penser que cette numérotation ne serait ni du scribe ni du correcteur, en raison d'une observation ingénieuse, mais discutable, me semble-t-il. Et, de toute manière, cette conclusion ne peut pas être étendue sans problème aux autres écrits du N.T. Les chiffres des évangiles sont nettement

d'être originelle. Comme on le sait, cette numérotation n'est pas établie épître par épître, mais pour l'ensemble du corpus paulinien. Elle part du chiffre 1 au début de Romains et continue, par 1.2 Corinthiens, jusqu'au chiffre 59 vers la fin de Galates. Puis il y a une lacune : la série reprend à 70 avec Ephésiens et se poursuit en marge de Philippiens, Colossiens, 1 Thessaloniciens pour aboutir au chiffre 93 vers la fin de 2 Thessaloniciens. Ici, retour en arrière : le premier chiffre d'Hébreux est 60 et la série va jusqu'à 64, 23 lignes avant que B, mutilé, ne s'arrête au milieu d'Hebr. 9 : 14. Tout le monde admet, à juste titre, que cet état curieux de la numérotation provient du modèle du Vaticanus où l'ordre du corpus paulinien était : Rom., 1-2 Cor., Gal., Hebr.,²⁸ Eph., Phil., Col., 1-2 Thess. Dans ces conditions comment les chiffres marginaux de B pourraient-ils ne pas remonter à l'état originel du manuscrit ? Nous ne le voyons pas. Et, comme les neuf premiers chiffres du corpus paulinien et les neuf chiffres de Jacques sont graphiquement très semblables, nous avons une excellente raison de penser que ces derniers sont non seulement anciens, mais remontent eux aussi, à la copie du Vaticanus.

4.3. Comme nous l'avons déjà laissé entendre, les neuf parties — faute de mieux nous les appellerons sections — que ces chiffres découpent dans le texte de Jacques du Vaticanus respectent toujours les limites de paragraphe. Le tableau suivant permet de s'en rendre compte :

Section 1 = §§ 1- 3 : Jac 1 : 1-15 (66 lignes)
Section 2 = § 4 : Jac 1 : 16-25 (49 lignes)
Section 3 = §§ 5- 6 : Jac 1 : 26—2 : 13 (77 lignes)
Section 4 = §§ 7- 8 : Jac 2 : 14-26 (59 lignes)
Section 5 = § 9 : Jac 3 : 1-12 (64 lignes)
Section 6 = §§ 10-11 : Jac 3 : 13—4 : 6 (60 lignes)
Section 7 = §§ 12-14 : Jac 4 : 7—5 : 6 (81 lignes)
Section 8 = §§ 15-16 : Jac 5 : 7-12 (35 lignes)
Section 9 = § 17 : Jac 5 : 13-20 (42 lignes)

rouges (on peut ici ou là se demander s'il s'agit bien de leur couleur primitive) et rarement repassés en noir-brun ; leur graphisme oppose en général nettement pleins et déliés : ce n'est pas le cas des chiffres anciens dans le reste du N.T. (cf. plus haut 1.4.1) qui, par ailleurs, ont presque tous été repassés.

²⁸ Ephésiens devait suivre immédiatement Hébreux. Entre les chiffres 64 et 70, il manque les sections 65 à 69, plus une partie de la section 64, soit au total 6 sections environ : ce qui semble correspondre à peu près, si l'on se base sur la longueur moyenne des sections conservées, à Hebr. 9 : 14 — 13, 25. D'autre part, dans le seul autre document qui situe Hebr. à la même place que le modèle de B (la traduction sahidique d'une lettre paschale d'Athanase), il n'y a pas d'épître entre Hebr. et Eph. : voir H. J. Frede, *Vetus Latina* 24/2, *Epist. ad Philipp. et Coloss.*, 4 Lieferung (Fribourg-en-Br. : Herder, 1969) 292-3.

Autour d'une moyenne de 59 lignes (environ une colonne et demie), la longueur des sections varie certes de 35 lignes (sect. 8) à 81 lignes (sect. 7), mais la répartition est moins disparate que dans le cas des paragraphes. Certains de ceux-ci ont été adoptés tels quels (sect. 2, 5 et 9); les autres se trouvent regroupés par deux ou trois. Le texte se trouve ainsi réparti de manière sensiblement plus régulière et, grâce aux chiffres marginaux, plus facilement repérable. Cette nouvelle articulation du texte élimine par ailleurs certaines des "anomalies" que nous avons relevées (en 3.4) dans la délimitation des paragraphes. Comme ceux-ci, les sections sont dues à une lecture intelligente du texte. Se sont-elles "superposées", pour ainsi dire, à la division établie par les *paragraphoi* ou font-elles partie d'un même système originel? Il est bien difficile de répondre.

5.1. Il nous reste à parler enfin de quatre autres lettres-chiffres qui se trouvent dans les marges de notre texte qu'elles répartissent en cinq parties :

Partie 1 : Jac 1 : 1-18

Partie 2 : Jac 1 : 19-26

Partie 3 : Jac 1 : 26- 2 : 26

Partie 4 : Jac 3 : 1- 4 : 17

Partie 5 : Jac 5 : 1-20

Ces quatre lettres²⁹ ont été repassées de la même encre que tout le reste du manuscrit : le $\bar{B}$ et le $\bar{E}$ en particulier laissent encore discerner des traces de leur encre originale, plus claire. Il est aventureux de dater des lettres ainsi isolées; on peut les attribuer au VII^e siècle ou un peu après.³⁰ Le $\bar{r}$ est à la même hauteur que le $\bar{r}$ de la division originale et le $\bar{\Delta}$ s'inscrit (s'il ne l'a pas recouvert, cf. 4.1) en face de l'ancien $\bar{E}$. Quant au $\bar{E}$ récent, il va son propre chemin, mais se trouve néanmoins écrit à la hauteur d'une *paragraphos*, tandis que le $\bar{B}$ correspond à une simple ponctuation (point haut et blanc en fin de ligne) : c'est une répartition nouvelle et autonome qui se superpose à la division originale et homogène en sections et paragraphes. Cette dernière doit donc demeurer l'axe principal de notre recherche.³¹

²⁹ Il n'y a que $\bar{B}$, $\bar{r}$, $\bar{\Delta}$, $\bar{E}$; le $\bar{\Delta}$ n'a pas été écrit.

³⁰ Martini dit sagement de ce *systema divisionis* : "... saeculi VII, vel saltem antiquius saeculo X esse videtur" et rappelle qu'il n'existe que dans les Actes et les épîtres (*Introduction...*, XIII).

³¹ Les marges de notre texte contiennent encore d'autre graphismes, de diverses époques. Les plus curieux sont des abréviations médiévales — qui ne se trouvent, semble-t-il, que dans les Actes et les Épîtres catholiques. Les unes sont courantes, d'autres

6.1. Le premier problème qui peut être signalé à ce propos relève de la paléographie ou, si l'on veut, de l'histoire du livre. L'usage des *paragraphoi* ne pose pas plus de questions que le type de ponctuation utilisé dans le Vaticanus : l'un et l'autre étaient d'un usage normal lorsque fut écrit le manuscrit. De même, la présence d'une numérotation des folios, qui est peut-être de première main, n'a rien d'étonnant :³² à cette époque, c'était aussi une habitude assez répandue et déjà ancienne que de numéroter les folios ou surtout les pages des codex.³³

6.2. Par contre, la présence de chiffres dans les marges pour indiquer des sections de texte pose un problème d'origine assez difficile. Pour l'étudier convenablement, nous aurions besoin en effet d'une série d'enquêtes de deux types principaux, différents mais connexes, qui n'existent guère. Le premier type d'enquête concernerait les manuscrits, païens ou chrétiens. Il y aurait lieu d'étudier tout d'abord, dans les manuscrits qui nous restent de l'Antiquité (au moins jusqu'au Ve ou VI^e siècle) tout ce qui concerne les "sectionnements" des textes, au delà de ce qui est sûrement au niveau de la phrase, en étant spécialement attentif aux chiffres qui, "dans" les textes ou en marge des textes, signalent ces sectionnements. Une enquête de ce type a été menée, il y aura bientôt cinquante ans, par K. Ohly, dans les papyrus qui étaient alors publiés ;³⁴ en raison de son objet probablement, cette enquête avait des limites³⁵ et elle ne semble pas avoir été reprise d'ensemble.³⁶ Ohly a repéré 45 papyrus dont les marges présentent des

plus rares, certaines mystérieuses. La signification de ces dernières et la portée historique de toutes mériterait examen (elles semblent généralement relatives à la lecture privée, sinon liturgique, du texte).

³² Le fait est noté par Martini, *Introductio* ..., X ; dans les trois folios qui nous occupent, comme dans beaucoup d'autres de B, on discerne ou on devine encore les restes de cette numérotation (pp. 1426; 1428, 1430). La place de ces chiffres (uniquement en haut à gauche du verso des folios) semble néanmoins une curiosité, du moins à mon incompetence en la matière.

³³ Voir la liste de manuscrits païens et chrétiens établie par Kurt Ohly, dans ses *Stichometrische Untersuchungen* (Leipzig : O. Harrassowitz, 1928) 35-38 ; chaque page de P⁶⁶ (Pap. Bodmer II), le plus ancien papyrus (vers 200 ?) néotestamentaire de quelque étendue, est numérotée. Turner signale deux cas de rouleaux où les colonnes étaient numérotées (*Greek Manuscripts*..., 19), mais il en existe d'autres (Theodor Birt, *Kritik und Hermeneutik nebst Abriss des Antiken Buchwesens*, Munich : Beck Verlag, 1913, 297, n. 3.)

³⁴ *Stichom. Untersuch.*, 31-73.

³⁵ Elle laisse par exemple de côté, entre autres, notre Vaticanus.

³⁶ Il doit exister ici ou là quelques compléments ; voir par exemple : Carl Wendel, *Die griechisch-römische Buchbeschreibung verglichen mit der des vorderen Orients* (Hall.

chiffres; ces chiffres sont, à peu près toujours, dans la marge gauche des colonnes de texte, comme dans le Vaticanus. Mais il ne s'agit pas de chiffres indiquant des sections littérairement cohérentes et de longueur variable; ce sont certainement ou, dans quelques cas, très probablement des chiffres qui, à intervalles réguliers, numérotent le nombre des stiques, c'est-à-dire, en simplifiant beaucoup, des vers ou des lignes. D'autres enquêtes devraient ensuite être consacrées aux manuscrits de tous âges qui peuvent être considérés comme reflétant, avec certitude ou probabilité, des sectionnements antiques (originaux ou non) de textes.³⁷ Du côté des textes païens, si l'habitude de l'*ἀνακεφαλαίωσις* avec *πίναξ* ou *ἔκθεσις κεφαλαίων* s'avère ancienne et assez répandue, surtout dans certains types de texte comme les ouvrages historiques, la numérotation de ces *κεφάλαια* dans les listes qui précèdent un "livre" et la reprise de cette numérotation dans les marges du texte semblent plus rares. En ce qui concerne les textes chrétiens et en nous bornant aux textes néotestamentaires, il faudrait sûrement enregistrer, au début du IV^e siècle, les chiffres marginaux rouges qui accompagnaient le texte des évangiles dans "l'édition" d'Eusèbe de Césarée et, probablement, ceux qu' "Euthalius" adopta pour son "édition" du corpus paulinien (Migne, P.G. 85, 707 A) ou créa pour les Actes et les Épîtres catholiques (P.G. 85, 630 B) — chez lui ces chiffres correspondent, on le sait, à une *ἔκθεσις* initiale des titres de section.³⁸ Rappelons enfin les chiffres qui accompagnaient le modèle de B pour le corpus paulinien.

Monogr., 3), (Halle (Saale) : Max Niemeyer Verlag 1949), 34-44 et nn. 200-255 (bibliogr.); Turner, *Greek Manuscripts*.... 19.

³⁷ Les indications de Wendel, *Die Griech.-röm. Buchbeschreibung*... 44-59, concernent à peu près uniquement des sectionnements de grande ampleur (*τόμοι*, *λόγοι*, *βιβλία*, etc.); elles ne nous intéressent donc guère. Quant aux divisions de moindre étendue, l'ouvrage qui, sauf erreur, est encore fondamental est : R. Friderici, *De librorum antiquorum capitum divisione atque summariis* (Marbourg : 1911). Nous ne le connaissons par malheur qu'indirectement par : Birt, *Kritik und Hermeneutik*..., 11-12; Günther Zuntz, *The Ancestry of the Harklean N.T.* (The British Acad., Supplem. Papers, VII), (Londres : Oxford Univ. Press. s.d.) 80-82. Voir, sur un cas particulier : H.-I. Marrou, "La division en chapitres des livres de *La Cité de Dieu*", dans *Mélanges Joseph de Ghellinck, S.J.*, I (Gembloux : J. Ducolot, 1951) 234-249.

³⁸ Quant aux titres et aux chiffres de chapitres néotestamentaires qui deviendront classiques dans la tradition grecque nul ne s'est encore méthodiquement posé le problème de leur date et de leur lieu d'origine. Dans P⁷² (Pap. Bodmer VIII; III^e s.), il y a déjà, dans les marges des épîtres de Pierre des énoncés (sans chiffres) de « *κεφάλαια* » ; mais, à ma connaissance, ils n'ont pas eu de "descendance" — leur langue est d'ailleurs quelque peu barbare.

6.3. Parallèlement à ces enquêtes dans ou "à travers" les manuscrits, d'autres recherches s'imposeraient qui seraient littéraires et lexicologiques : elles rechercheraient dans les textes antiques, païens ou chrétiens, tous les termes, substantifs et autres, qui désignent ou peuvent désigner des sections de texte et essaieraient de découvrir éventuellement non seulement les "signifiés", mais les "référents" de ces termes, autrement dit à quelle réalité graphique ils correspondent dans les manuscrits. Comme nous ne connaissons pas d'études d'ensemble en ce domaine, nous nous sommes résignés, pour trouver facilement quelques références, à recueillir ici ou là des indications éparses et à consulter des dictionnaires du grec ancien.³⁹ Cette enquête évidemment superficielle nous a laissé deux impressions assez nettes. La première est que, sauf dans le cas du mot *παράγραφος*, il est bien difficile de mettre en relation les termes qui désignent des passages ou des parties de livres avec leurs référents dans les manuscrits. En second lieu, il semble assez clair que les anciens ne donnaient que rarement des références chiffrées quand ils voulaient renvoyer à un passage précis d'une œuvre. Si nous laissons de côté les quelques cas où des écrivains indiquent un passage *κατὰ στίχους*, c'est-à-dire en renvoyant à la stichométrie marginale,⁴⁰ notre récolte est maigre et ses fruits généralement tardifs : de rares cas où Galien donne des références qui comportent le chiffre d'un chapitre (Ohly, 118); des scholies anonymes (entre 438 et 534 ?) à l'*Ad Sabinum* d'Ulpian où les références joignent au chiffre des *κεφάλαια* celui des "lignes" (*ἐπη*) dans le chapitre (Wendel, 38); une scholie de Maxime le Confesseur (+ 662) qui renvoie à la 6^e *παράγραφὴ* du *κεφάλαιον* 1 du *De divinis nominibus* du Pseudo-Denys (Migne, P.G. 4, 241 A; cf 209 A) et deux références d'Oécuménios (VI^e s.) qui indiquent un *τίτλος* évangélique chiffré.⁴¹ Il est assez curieux de constater que nous retrouvons ici les mêmes milieux, médicaux, juridiques, chrétiens où s'est affirmé, pour des raisons pratiques, le succès du codex.⁴²

³⁹ Nous nous sommes limités à ceux de Passow, Liddell-Scott, Lampe et aux substantifs (d'autres substantifs et au moins quelques verbes seraient à voir) : *ἀνάγνωσις*, *ἀνάγνωσμα*, *διαστολή*, *κεφάλαιον*, *κόμμα*, *παράγραφὴ* et *παράγραφος*, *περικοπή*, *ῥῆσις*, *τίτλος*. L'enquête devrait être étendue aux mots latins "correspondants".

⁴⁰ Ohly, *Stichom. Untersuch.*, 109-118; Wendel, *Die griech.-röm. Buchbeschreibung*..., 36-8 et notes 221-224.

⁴¹ *Comm. in Apoc.*, 7 : 12 et 9,14 (édit. H. C. Hoskier, Michigan 1928, 108 et 117). Il s'agit probablement de sections eusébiennes; je n'ai pu vérifier.

⁴² C. H. Roberts, *The Codex* (extrait des *Proceedings of the British Acad.*, X L, 169-204) *passim*.

6.4. Comme on le voit, les lumières dont nous disposons pour éclairer l'origine des anciens chiffres marginaux du *Vaticanus* sont modestes et clignotantes. Elles nous permettent néanmoins de dire qu'au IV^e siècle cette technique de repères marginaux chiffrés était dans l'air pour les manuscrits grecs néotestamentaires : son emploi pour le texte de Jacques dans B n'est donc pas surprenant. D'autre part, il est clair que les milieux chrétiens ont pu emprunter au monde d'alors l'idée même de ce procédé, en lui donnant d'ailleurs des développements variés et considérables. Notre enquête nous permet enfin de nous poser une autre question : pourquoi l'apparition de ces chiffres en marge des textes néotestamentaires, dans le *Vaticanus* en particulier et, plus spécialement, en marge de Jacques ? Si des enquêtes plus vastes confirmaient qu'au IV^e siècle les diverses sortes de "discours" sur les textes bibliques et néotestamentaires n'éprouvaient pas le besoin de références chiffrées à ces textes, ce n'est pas de ce côté qu'il faudrait chercher la réponse à notre question. Et pourtant nos chiffres marginaux du *Vaticanus* ne doivent pas être une création gratuite, mais correspondre à un besoin de références précises et commodes. Comment dès lors ne pas songer à la lecture liturgique des textes bibliques ? De ce point de vue, le IV^e siècle est pour nous une période très obscure. Mais il est clair d'une part qu'avec l'Ancien Testament on lisait les textes du Nouveau au moins une fois ou plusieurs fois par semaine, sinon ici ou là tous les jours ; d'autre part, personne ne pense qu'il existait alors des lectionnaires. Dans ces conditions, il était nécessaire, en premier lieu, que l'on puisse indiquer aux lecteurs ou que les lecteurs puissent s'indiquer à eux-mêmes les passages à lire et, en second lieu, qu'ils puissent retrouver facilement, dans leur livres, ces passages, leurs *incipit* et, s'il le fallait, leurs *desinit*. Avec les chiffres et les *paragraphoi*, c'était chose facile.

6.5. Cette hypothèse n'est qu'une hypothèse. Mais les besoins de la liturgie auxquels elle fait appel ne sont pas purement hypothétiques : ils expliquent par exemple le succès ultérieur considérable, pour les références liturgiques, des sections eusébiennes — qui n'avaient pas été créées dans ce but. En ce qui concerne Jacques et les Épîtres Catholiques, l'hypothèse envisagée n'est néanmoins possible que si, au moment où fut écrit le *Vaticanus* et dans l'église où il fut écrit ou à laquelle il était destiné, il y avait lecture liturgique de ces textes. Au début du IV^e siècle, c'était le cas, à peu près sans aucun doute à notre avis, dans un très grand nombre (ou : dans la plupart ?) des

églises que connaissait Eusèbe de Césarée.⁴³ Pour Jérusalem le fait est confirmé, dès 348, par Cyrille de Jérusalem dans une catéchèse où le canon de l'Ancien et du Nouveau Testament (les sept Epîtres Catholiques y sont mentionnées) est précédé et suivi d'une allusion à la lecture liturgique des livres énumérés.⁴⁴ De son côté, l'église d'Alexandrie, au temps où fut écrit le Vaticanus, lisait probablement les Epîtres catholiques dans sa liturgie. Dans sa lettre festale de 367, à la suite d'un canon biblique qui comporte nos sept lettres, Athanase mentionne en effet d'autres livres "... τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἀναγινώσκεισθαι τοῖς ἄρτι προσερωμένοις καὶ βουλομένοις κατηχεῖσθαι ..." (P.G. 26, 1176). Que ces livres n'aient été lus qu'aux catéchumènes⁴⁵ suggère au moins que les livres canoniques énumérés auparavant étaient lus à tous. Les Epîtres catholiques étaient donc probablement utilisées dans la liturgie en Egypte, où l'on a quelques raisons de situer le lieu de copie du Vaticanus,⁴⁶ et certainement à Jérusalem, sans compter les "nombreuses églises" d'Eusèbe. L'hypothèse d'une raison d'être et d'un usage liturgiques de nos chiffres marginaux du Vaticanus, si elle reste une hypothèse, ne paraît donc pas déraisonnable.

7. Notre étude a posé quelques questions. Avec ou sans assurance, elle a avancé des réponses ou des hypothèses. Pour aller plus loin, elle devrait être étendue dans beaucoup de directions et de domaines. En particulier, les divisions du texte des Epîtres Catholiques auraient à être comparées à d'autres divisions non seulement dans les manuscrits de ces épîtres, mais aussi dans les documents de type liturgique.⁴⁷ Tel qu'il est, notre travail, qui n'a pourtant été consacré qu'à un

⁴³ *Hist. eccl.* II, xxiii, 24-25 où il est dit des Epîtres Catholiques, à propos de Jacques et de Jude : "Ὅμως δὲ ἴσμεν καὶ ταύτας μετὰ τῶν λοιπῶν ἐν πλείστοις δεδημοσιευμένους ἐκκλησίαις". A la limite on pourrait épiloguer sur le sens exact de *δεδημοσιευμένους*, mais il nous semble bien que J. Ruwet avait raison d'écrire : "A plusieurs reprises Eusèbe mentionne la lecture à l'église des livres du Nouveau Testament et il emploie alors le terme habituel *δημοσιεύμενος* ou *δεδημοσιευένος*", dans "Lecture liturgique et livres saints du Nouveau Testament" (*Biblica* 21, 1940, 378-405) 384.

⁴⁴ *Catech.* VI, 33-36 : ... (τὰς Γραφὰς) ἃς καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ μετὰ παρηρησίας ἀναγινώσκομεν ... Καὶ ὅσα μὲν ἐν ἐκκλησίαις μὴ ἀναγινώσκειται, ταῦτα μὴδὲ κατὰ σαυτὸν ἀναγινώσκει.

⁴⁵ Et non, me semble-t-il, "par les catéchumènes".

⁴⁶ Cavallo, *Recherche...*, 56.

⁴⁷ Cette documentation se trouvera dans un ouvrage collectif en préparation qui sera consacré à *La lecture liturgique des Epîtres Catholiques dans l'Eglise ancienne*. En attendant, un essai limité de G. Zuntz (*The Ancestry...*, 104-109) permet de voir l'intérêt et les limites de semblables recherches comparatives.

petit problème littéralement marginal, aura au moins rappelé que les manuscrits du Nouveau Testament n'ont pas toujours été des livres morts sur les rayons de nos bibliothèques. Même comme "objets", ils ont été "produits" dans un monde qui avait des traditions en matière de présentation et d'usage des textes et des livres, par et pour des églises qui vivaient dans ce monde avec leurs traditions, leurs besoins et leurs innovations. De telles perspectives sont familières au professeur G.D. Kilpatrick, car on les retrouve aussi à travers l'étude des variantes qui l'ont heureusement davantage occupé que les marges des textes néotestamentaires. Nous espérons donc qu'il agréera volontiers l'hommage de ces pages qui lui sont cordialement dédiées. ⁴⁸

⁴⁸ Je remercie Mr. J. Irigoin qui a bien voulu lire mon texte en manuscrit et me communiquer quelques utiles remarques.

THE NEED FOR AN ACCURATE AND COMPREHENSIVE
COLLATION OF ALL KNOWN GREEK NT MANUSCRIPTS WITH
THEIR INDIVIDUAL VARIANTS NOTED *IN PLENO*.

BY

W. J. ELLIOTT

Edmund Wilson in his book, *To the Finland Station*,¹ writes about the French Historian, H.-A. Taine, as follows :

‘It never seems to occur to (Taine) that we may accuse him of having conceived the simplification first and then having collected the evidence to fit it; or that we may have been made sceptical at the outset by the very assumption on his part that there is nothing he cannot catalogue with certainty under a definite number of heads with Roman numerals in so complex, so confused, so disorderly and so rapid a human crisis as the great French Revolution’.

It is not only historians who fall into that trap, but also some of the giants in the field of Textual Criticism. Were it not for the encouragement given now by some of our leading textual critics, we would have to be resigned to accepting muddled, even deliberately misleading evidence. Fact, so called, quickly turns to fiction when individual manuscripts are collated with known editions, let alone the independent evidence of recently discovered manuscripts and papyri being compared with them.

The contention of this article is that despite much careful scholarship and prodigious amounts of collation by such of our forefathers as Dr. Hermann von Soden,² Dr. Constantinus Tischendorf,³ or more recently, Fr. Augustinus Merk, S.J.,⁴ their very methods of presentation nullify the value of their evidence.

The Rev. F. H. A. Scrivener⁵ can still teach us a great deal about

¹ E. Wilson, *To the Finland Station* (London : Fontana, 5th Impression 1968). 57.

² H. von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte* (Berlin : Duncker, 1902-10 and Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1913).

³ C. Tischendorf, *Novum Testamentum Graece ad antiquos testes denuo recensuit* (7th Edition : Leipzig : Winter, 1859).

⁴ A. Merk, *Novum Testamentum Graece et Latine* (9th Edition : Rome, Pontifical Biblical Institute, 1964).

⁵ F. H. A. Scrivener, e.g. *Adversaria Critica Sacra* (Cambridge University Press, 1893), *Codex Augiensis*, ... to which is added a full collation of 50 manuscripts ... in the Libraries

clarity of presentation in addition to his almost uncanny accuracy, yet his methods have been almost totally neglected. The initial impression of his works is that they are unnecessarily detailed, but as soon as one accepts that his first principle is to show the evidence, without interpretation, of individual readings by individually quoted manuscripts, at once the value can be seen. This method of quoting individual variants *in pleno* also destroys the fallacy of accepting readings on a quantitative basis, because the quality of them all can be tested on any re-read of his works by whatever standard each collator is using. The only valid criticism which can be levelled at him is that his peculiar system of notation (quoting manuscripts by small Roman letters) is too limited for the vast number of manuscripts now available.

In the course of collating the minuscule manuscripts of the Greek NT (Gregory numbers) 1891 522 206 429 1831 2 296 635 1739 2298 323 322 440 216 1872 1149 491 35 and 935 (Jas only) against the standard of the Received Text (Oxford 1873) used by the collators of the International Greek NT Project, the errors of Tischendorf (= TI), von Soden (= VS) and Merk (= M) become, so painfully obvious, that one has to suspect the overall value, at least in the Acts of the Apostles and the Epistles.

One example, quoted in full, from the editions already mentioned will illustrate the complexity and the errors :

Part of Acts 9:25

TR : αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους/
 VS : οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον/
 variants : ~ αυτον οι μαθηται K gg Hexc δ6^{fff} 74 I^{a1} 7^f
 200^f (382 αυτον) ³ δ505 (= 382) ^{b1} 396² 469
 (add αυτον α οι) ^{c2} 466 p (= 469) vg Ωρ αυτου οι μαθηται
 I^{a1} πρ
 ~ νυκτος αυτον I^{b1} 62
 om αυτου I ^{a1} πρ ³ δ 457 *^{b1} δ 602 396^{ff}
 ~ καθηκαν α δια K gg Hexc δ 6^{fff} I^{a1} 1001 7^f 70² 502³ δ
 505^b exc¹ 62² 157^{ff} lat exc g (af hiat) Ωρ
 om αυτον K gg Hexc δ 6 (δ 48 ~ α δια) sa (= δ 48) I^{a1} exc
 1001 382 δ 268 (200^f πρ ~ α δια) ² 173^{ff} (= πρ) ^{b1} δ 602
 396^{ff} ² 78^f ^{c2} 466 (= πρ) vg sy (= πρ)

of Cambridge, Parham, Leicester, Oxford, Lambeth, British Museum, ... (Cambridge, University Press, 1859).

~ αυτον α καθηκαν Ias 170

TI : οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν/

variants : οι μαθ. αυτου (Gb¹) c. ABCF, lo^{ti}* am demid (item vg^{edd} ap Ln eum disc. eius) Or (Chr^{comm} vdtr ex verbis :
επετρεψε τοις μαθητ. αυτου· και γαρ μαθητας ειχεν ευθειας
Hier, item omisso αυτου 36. 69. 12.^{lect} tol aeth^{ro} ar^p ...
s (49.) αυτον οι μαθ. c. EGH al pler vg^{ed} cop sah syr^{utr}
aeth^{pp} al Chr al, item lo^{ti}** 31.

οι μαθ. αυτον (:: offenderunt eo quod discipuli ipsius Pauli
iam fuisse discuntur. Ceterum haec simul c. sqq mutata
sunt).

δια (Or om) τ. τειχ. καθ. αυτον (Gb¹) c. ABCF lo^{ti} (ipse
nimirum* correxit supra) al^s vg al Or Petr^{alex} Hier, item
absq αυτον E 31 ...

s (49). καθ. (cat vv pl add αυτον) δια τ. τειχ. c. GH al pl
vv pl Chr al

M : οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον
(= VS)

(eum discipuli nocte per murum dimiserunt eum).

variants : αυτον οι μαθ. νυκτ. Ψ^{ss} 1175 E 1611 — 2147 1891 pl. 1898^s
431^s 623^r vg¹ sy ar co αυτου > 522 1758^{ss} 307^s 209*
(eum discipuli U^c c e g] discip. eius rel. pl., > eum G^c U*
V W)

WJE : (collating against quoted TR)

variants : οι μαθηται νυκτος αυτον δια του τειχους καθηκαν αυτον
1891 :

οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον 522 429:

οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτω 1831 :

αυτον οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον
1739 2298 :

αυτον οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν δια του τειχους 216
(206 2 296 635 323 322 440 1872 1149 491 35 all agree with
TR)

1891 (VSa62) οι μαθηται νυκτος αυτον καθηκαν δια του τειχους
(TI498) SILENT

(M1891) αυτον οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον

(WJE) οι μαθηται νυκτος αυτον δια του τειχους καθηκαν αυτον

522 (VSδ602) οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον
(TI200) SILENT

(M522) οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον

- (WJE) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 206 (VSa365) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (TI214) SILENT
 (M206) EITHER *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχου σκαθηκαν*
αυτον
 OR *αυτον οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν*
αυτον
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
 429 (VSa398) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (TI69) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν*
 (M429) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 1831 (VSa472) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (TI312) SILENT
 (M1831) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτω*
 2 296 635 (VSa253 δ600 α161) NOT COLLATED
 (TI 2 124 173) SILENT
 (M 2 296 635) NOT COLLATED .
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
 1739 (VSa78) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (TI-) NOT COLLATED
 (M1739) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 2298 (VSa171) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (T17) SILENT
 (M2298) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 323 (VSa157) *οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν δια του τειχους (αυτον)*
 (T129) SILENT
 (M323) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
 322 (VS TI M) NOT COLLATED
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
 440 (VSδ260) *οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν δια του τειχους αυτον*
 (TI111) SILENT
 (M440) *οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον*
 (WJE) *αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
 216 (VSa469) *αυτον οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν δια του τειχους*
αυτον

(TI215) SILENT

(M216) οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον

(WJE) αυτον οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν δια του τειχους
1872 1149 491 35 (VSa209 δ370 δ152 δ309) NOT COLLATED

(TI 386 288 196 14) SILENT

(M 491 ONLY) αυτον οι μαθηται νυκτος δια του
τειχους καθηκαν αυτον

OR οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους
καθηκαν αυτον

(WJE ALL) αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια
του τειχους

Von Soden, therefore, only gives the correct reading for 522 and 429. Tischendorf only quotes 522 and is wrong.

Merk is correct only for 522 and 429, and the more work done on his apparatus shows the absolutely slavish dependence on von Soden.

The reason for having gone into such detail is to illustrate how difficult it is, firstly, to work out the readings from the apparatus criticus quoted, and, secondly, to know whether you have an accurate reading once having worked it out.

The reader will always be discouraged when he sees in von Soden *gg* (*gegen*, against) followed later by *exc* (*excepta*, except) which must be a form of double negative. Further discouragement comes when a group of MSS is alluded to just by the overall group number (e.g. I^b). This presumably means that all MSS of that group have the reading given, but on further investigation one finds that some MSS are collated *kursorisch* (cursorily), others *stellenweise* (selectively), others *verboten* (word for word?) and yet others on specifically chosen passages only. None of this information can be seen at a glance in the apparatus itself, but has to be dug out of the prolegomena, and even there it is inaccurate, e.g. 522 (δ602) in the Catholic Epistles. Von Soden notes that he has collated only I Pet. 3, 2 Pet 1 and 1 John 5 (p. 1841, section 450). This is only partially correct, because von Soden refers to 522 in both 2 Pet 2 & 3.

Tischendorf fell into a different trap. It would be any researcher's nightmare to discover the accurate allusion of his two letters *al* (*alii*, others), and again *al mu* (*alii multi*, many others), *al pm* (*alii permulti*, very many others), etc. All of these, presumably, mean he had witnessed actual manuscripts with the readings quoted and had them noted down, but is not going to quote them by number in his apparatus.

So α^8 (quoted above in Acts 9:25) must mean Tischendorf is only interested in 'counting heads' — a purely quantitative judgement. 7 of the MSS he alludes to could be copies of the one other, but, one presumes, in his assessments α^9 is to be taken more note of than α^7 , when it is lost to us which 9 or 7 are referred to. When quoting minuscules then Tischendorf generally leaves us with unallotted readings. At least a gardener who has omitted to label his rows of seeds will know what flowers or vegetables he planted when they grow, but Tischendorf has given us dead seeds. Let alone stunted growth, there is no hope of fruit at all.

Sadly, the judgement of Merk is that he has tried to make sense out of von Soden with little, if any, recourse to any other editions, so he does no more than add to the mistakes and obscurities already made.

A further example involving only synonymous variation or omission of one word will serve to confirm the opinions already expressed :

In Acts 24 : 26

TR : $\sigma\pi\omega\varsigma$

VS : OMITS

variants : $\sigma\pi\omega\varsigma$ I^{b1} 1891 242 I^{b2} 1739

va I^{b1} exc 1891 206 1758

M : OMITS

variants : $\sigma\pi\omega\varsigma$ 522 206 1758 1831 429 536 491 323 440 216 066

WJE : OMIT 1891 1739

va 522 206 429 1831^c

$\sigma\pi\omega\varsigma$ 2 296 635 2298 322 323 440 216 1872 1149 491 35

It would appear that von Soden is right with 522 429 1831, but wrong with 1891 206 1739. Merk is right with 323 440 216, but wrong with 522 206 429 1831

That concerns merely one word. Surely only bad guesswork could lead to such conclusions.

From Acts, 51 passages were selected in order to discover exactly how confusing the situation is. The 18 manuscripts referred to give, the following results :

<i>MSS</i>	<i>VS</i>		<i>TI</i>		<i>M</i>	
	<i>Correct</i>	<i>Incorrect</i>	<i>Correct</i>	<i>Incorrect</i>	<i>Correct</i>	<i>Incorrect</i>
1891	31	10	not collated		5	4
522	30	12	not collated		11	5
206	29	9	not collated		11	4
429	34	3	1	1	12	4
1831	21	14	not collated		6	5
2	not collated		silent		not collated	
296	not collated		silent		not collated	
635	not collated		silent		not collated	
1739	26	4	not collated		5	2
2298	23	5	silent		3	4
323	16	6	silent		3	2
322	not collated		1	0	not collated	
440	13	10	silent		4	1
216	12	7	not collated		4	1
1872	not collated		not collated		not collated	
1149	not collated		not collated		not collated	
491	not collated		not collated		2	5
35	not collated		silent		not collated	

Without any doubt our 19th century textual critics accomplished a prodigious task. Many of the modern facilities were not available to them, for example, microfilm and ultraviolet light. There was a great deal of hostility and suspicion directed at their work. Often monasteries and secular libraries were closed to them, through prejudice or neglect. Despite all this the sheer volume of works consulted remains as an expansion of critical understanding for which our modern critics must be eternally thankful. But is their work going to be lost to us through overabbreviation and other obscurity? Might it be that the evidence from which they worked, the actual records of individual manuscripts reading, could still be in existence but unpublished?

It is the detailed, word for word, evidence of the MSS themselves that our editors need. All the collating will have to be done again while we are still tied down by obscure and misleading evidence.

MOERIS AND THE TEXTUAL TRADITION OF THE GREEK NEW TESTAMENT

BY

J. K. ELLIOTT

Professor Kilpatrick has drawn our attention on more than one occasion to the relevance of Atticism as a reason for scribal emendation of the NT text especially in the period before 200 A.D. In a major article in the Schmid Festschrift of 1963¹ he set down evidence that scribes influenced by Atticist grammarians and lexicographers made stylistic alterations to the largely Koine Greek of the NT text in order to make it conform to Attic standards. No direct evidence can be adduced that any scribe of the NT actually read the works of Atticist stylists such as Phryrichus² or Moeris³ but it is significant that many of the words, phrases and expressions, which the neo-Attic grammarians listed as undesirable for good style are found as variants in the textual tradition. Second-century scribes were the educated men of their day and would therefore obviously be aware of and alert to the standards of Greek declared imitable by contemporary lexicographers and stylists.

If we accept the rule of thumb enunciated by Kilpatrick which says that scribes were more likely to alter Koine Greek to Attic Greek than the reverse, then, whenever we are confronted with variations in the MS. tradition between an Atticism and a non-Atticism, we will accept as original the non-Attic reading, other things being equal. This rule is strengthened if it can be shown that the word or form in question was singled out for special attention by the Atticist grammarians. Scribes, even in the period before 200 A.D., were not scrupulous in weeding out all unclassical expressions in order to conform the text to Attic standards, but a significant number of variants due to

¹ G. D. Kilpatrick, "Atticism and the Text of the Greek New Testament" in *Neutestamentliche Aufsätze* ed. J. Blinzler, O. Kuss and F. Mussner (Regensburg : F. Pustet, 1963) 125-37.

² Throughout, references to Phryrichus' *Ecloga* are taken from W. S. Rutherford *The New Phryrichus* (London : Macmillan, 1881).

³ Throughout, page and line references to Moeris' *Ἀττικιστής* are taken from I. Bekker, *Harpocration et Moeris* (Berlin : Reimerus, 1883) 187-214.

Atticism can be found throughout the critical apparatus of the Greek New Testament, showing that several of the words condemned or commended by these second century grammarians percolated through to influence the text.

Elsewhere (see Footnote 18) I have examined some of the statements of Phrynichus in his *Ecloga* in relation to the NT textual tradition. Here I would like to honour Professor Kilpatrick by turning to the lexicographer Moeris and by examining several of his statements which have a bearing on the NT text.

In his article in the 1963 Schmid Festschrift, Kilpatrick examined a couple of Moeris' statements in the light of the NT text. There⁴ and elsewhere⁵ he picked as an example of an Atticist correction Moeris' statement (196:2) that *εὐλαβεῖσθαι* used in the sense of *φοβεῖσθαι* is Hellenistic and as such is condemned. Thus for the text of Acts 23:10 *εὐλαβηθεῖς* read by H L P S is to be preferred to *φοβηθεῖς* read by P⁷⁴ A B C. *φοβηθεῖς* is an Atticizing correction.

Another word objected to by Moeris is *τάχ(ε)ιον* (210:17). This word is also condemned by Phrynichus § LVIII and in the Philetaeros attributed to Herodian § 18.⁶ This may explain the variants at John 13:27 where *ἐν τάχει* occurs as a *v.l.* (= *varia lectio*) in 213 476, at 1 Tim 3:14 where *ἐν τάχει* is read by A C D* P 33 81 442 1912, and at 2 Tim 4:9 where both *ἐν ταχει* and *ταχέως* occur as "corrections" of the original *τάχιον* read by I 33. *τάχιον* is not found in a comparative sense in the NT unless Heb 13:19 is to be understood in this way. At 1 Tim 3:14 e.g. *τάχιον* is used as a positive not a comparative⁷ though at John 13:27 it could be elative. The condemned word *τάχιον* said by Bauer⁸ to be 'von den Attizisten verworfen' should be read in all the above variants.⁹

The text of Mark 7:3 always creates problems for an editor. *Πυγμαῖ* in this verse is read by A B K L 0131 and most minuscules; *πυκνά* is

⁴ "Atticism" 133-4.

⁵ e.g. "The Greek New Testament Text of Today and the *Textus Receptus*" in *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective* ed. H. Anderson and W. Barclay (Oxford: Blackwell, 1965) 203.

⁶ A. Dain (ed.), *Le Philétaeros* (Paris: Société d'Édition "Les Belles Lettres" 1954).

⁷ cf. N. Turner in Moulton-Howard-Turner, *A Grammar of New Testament Greek* III Syntax (Edinburgh: T & T. Clark, 1963) 30.

⁸ W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch* 5th ed. (Berlin: Töpelmann, 1958).

⁹ cf. J. K. Elliott, *The Greek Text of the Epistles to Timothy and Titus* (*Studies and Documents* XXXVI. Salt Lake City: University of Utah, 1968) 56.

read by **ΣW** and most versions. Usually the problem is decided on grounds of context¹⁰ or MS. attestation. One factor often overlooked is that *πυκνά* (the neuter plural used adverbially) is objected to by Moeris (198:24) who prefers *θαμινά*. Although *θαμινά* is not found as a *v.l.* in NT MSS., the avoiding of *πυκνά* may well have been due to stylistic criteria. *πυκνά* ought to be read at Mark 7:3 and also at Matt 9:14 with **Σ^a**, several Old Latin MSS., the Vulgate, the Sinaitic Syriac, and Hilary although here in Matthew the reverse may have been the case as assimilation to Luke 5:33 may possibly have caused an original *πολλά* to be replaced by *πυκνά*.¹¹ At Luke 5:33 all MSS. except 1200 read *πυκνά*. 1200 reads *πολλά* possibly due to assimilation to Matt 7:3. *πυκνός* itself is unexceptionable — see Acts 24:26 and 1 Tim 5:27 where it occurs without variant.

A further matter concerning vocabulary may be mentioned here. Moeris (205:25) objects to the diminutive form *ὠτίον* thus: οὖς Ἀπτικοὶ ὠτίον Ἑλλήνες. It is characteristic of Koine to use diminutive suffixes more frequently than the classical language allows. The NT has more nouns with diminutive endings than comparable texts of the period. Radermacher¹² says that 'Diminutiva fehlen im hohen Stil wie der attischen Tragödie gänzlich', and Howard¹³ writes 'During the Hellenistic period the intimate language of the home and the speech of the lower social strata forced its way up into the vocabulary of literature. Words which originated in the nursery and the streets lost their hypocoristic meaning or became "faded diminutives" in many cases superseding the primitive noun', and with reference to this noun calls *ὠτίον* a "faded hypocorism".¹⁴ These comments suggest that wherever οὖς occurs as a variant for *ὠτίον*, the latter is likely to be what the original author wrote, the former being an Atticizing correction. Οὖς in the NT frequently occurs without *v.l.* but, in the story of Jesus' arrest, Matt 26:51 uses the diminutive form *ὠτίον* (no *v.l.*). John 18:10 reads *ὠτάριον* (*v.l.* *ὠτίον*): *ὠτάριον* is likely to be

¹⁰ e.g. C. E. B. Cranfield *The Gospel According to St. Mark* (London: C.U.P., 1959) 233 and V. Taylor *The Gospel According to St. Mark* (London: Macmillan, 1959) 335.

¹¹ So B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London, New York: United Bible Societies, 1971) 25.

¹² L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik* 2nd ed. (*Handbuch zum Neuen Testament* I. Tübingen: Mohr, 1925) 37.

¹³ W. F. Howard in Moulton-Howard *A Grammar of New Testament Greek* II Accidence and Word Formation (Edinburgh: T. & T. Clark, 1929) 345.

¹⁴ *Grammar* II 346.

what John wrote, *ὠτίον* is due to assimilation to Matthew. This argument helps us to decide on the originality of *ὠτάριον* at John 18:26 (*v.l.* *ὠτίον*) if John is consistent in his choice of vocabulary in this chapter. At Mark 14:47 *ὠτάριον* is also likely to be original: the *v.l.* *ὠτίον* has been introduced into the text by assimilation to Matt. 26:51 or Luke 22:51. The occurrence of *ὠτίον* in Luke 22:51 is firm. At Luke 22:50, however, it is interesting to note that the *v.l.* *οὖς* occurs for *ὠτίον*. As above, it is likely that the author has been consistent in his choice of vocabulary and *οὖς* has been introduced into the text by Atticist scribes.¹⁵ It is unlikely that the diminutive forms differ significantly in meaning from *οὖς* although some lexicographers insist that *ὠτίον* denotes the outer ear and *οὖς* the organ of hearing.¹⁶ It is difficult to argue this from the NT evidence. In the healing miracle of Mark 7:33 *οὖς* is used (cf Mark 14:47 above).¹⁷

Not all Moeris' comments are concerned with synonyms: many deal with accident. For example, Moeris (208:13) tells us that the genitive plural of *πήχυς* should be written *πήχεων*.¹⁸ This should help us to decide on the originality of *πηχῶν* at John 21:8 (where AW 2145 give the Attic form) and at Rev 21:17 (where κ 2329 read *πήχεων*).

Moeris comments also on three nouns which occur in the NT where the Attic form of the accusative differs from the Hellenistic. The nouns are *χάρις*, *ὕγιης* and *κλείς*. As far as *χάρις* is concerned, the Hellenistic form of the accusative is *χάριτα* and the Attic *χάριν* (see Moeris 213:23). Standard NT texts print *χάριτα* only at Acts 24:27. Atticist scribes here have removed *χάριτα* and written *χάριν* (κ^c Ψ 1898 181 623 *et al*). At Jude 4 all MSS. except A B read *χάριν*, which, surprisingly, is the dominant form found in the NT. The only major variation¹⁹ occurs at Acts 25:9 where *χάριτα* is read by A 181 1898.

¹⁵ Note that Blass-Debrunner (*A Grammar of the New Testament*, English translation of the 9th-10th German edition by R. W. Funk, Chicago: University of Chicago, 1961, § 111:3) says that *Luke* is Atticizing by writing *οὖς* in verse 50 and that *ὠτίον* in 51 is 'emotionally charged'!

¹⁶ cf. Howard *Grammar* II 346 and C. H. Turner ("Markan Usage" JTS XXIX (1928-9) 352) who writes "At least with *ὠτάριον* and *παιδίον* and perhaps other words, he [Mark] uses such forms without any necessary diminutive force about them".

¹⁷ For a detailed discussion on variants involving nouns with diminutive endings see J. K. Elliott, "Nouns with Diminutive Endings in the New Testament", *NovT* XII [1970] 391-8.

¹⁸ cf. J. K. Elliott "Phrynichus' Influence on the Textual Tradition of the New Testament", *ZNW* 63 [1972] 133-8 esp. 136.

¹⁹ Other *v.l.* substitute *χάρᾶν* for *χάριν* e.g. at Rom. 5:2, 2 Cor 1:15, 1 Pet 1:13, 3 John 4.

Here, as at Acts 24:27, and Jude 4, *χάριτα* should be accepted despite the frequency with which the Attic *χάριν* is found without variation in the NT.

The Hellenistic accusative of *ὑγιής* is *ὑγιῆ*: the Attic *ὑγιᾶ*, as Moeris tells us (211:9). *ὑγιῆ* occurs at John 5:11, 15; 7:23 Tit 2:8 but although *ὑγιᾶ* does not occur as a *v.l.* in the NT the *v.l.* *ὑγιῆν* at John 5:15 (in $\aleph$ 579 only) and the omission of *ὑγιῆ* at John 7:23 (by 579 only) may suggest that the scribes of these MSS. were reluctant on two occasions to write a form thought to be "wrong" by Attic standards.

A more significant set of variants concerns the accusative forms of *κλείς*. The Attic accusative was *κλεῖν* (singular) *κλεῖς* (pl.). Hellenistic authors wrote *κλεῖδα* and *κλεῖδας*. Moeris (201:23) draws our attention to this. Some NT scribes have altered the text on every occasion this case occurs. At Rev 1:18 *κλεῖδας* occurs as a variant in 046 42 2329 2020 etc.; at Rev 3:7 *κλεῖδα* occurs in 69 172 468 2329 2057 Origen; at Rev 20:1 *κλεῖδα* is read by 104 459 2026 2081 and a few other minuscules; at Matt 16:19 *κλεῖδας* occurs in $\aleph^*B^*\Theta$ Origen, and at Luke 11:52, where nearly all MSS. read *κλεῖδα*, only D and Clement have the Attic form *κλεῖν*. Because of MS. support, printed editions have the Hellenistic form at Luke 11:52 and the Attic forms elsewhere in the NT. In fact the Hellenistic forms of the accusative should occur throughout.

Let us now turn to some variants in orthography. We are told by Moeris (188:22) that *ἄρρενα* is the Attic spelling and *ἄρσena* the Hellenistic. It is significant that except at Mark 10:6 and Luke 2:23 where the Hellenistic form *ἄρσην* is found (without variant!) all other occurrences of this form in the NT have the variant reading *ἄρρην*. In all places the Hellenistic spelling should be accepted as original. This means that the form *ἄρσ*-should be read at Matt 19:4 with most MSS.; at Rom 1:27 (first) with BD 6 1319 177 *et al*; at Rom 1:27 (second) with Ψ 104 only; and at Rom 1:27 (third) with nearly all MSS. (except $\aleph^*A$ 33 1912 1739^c which read the Attic form); at Gal 3:28 with all MSS. except $\aleph$ and Clem Alex (*ἄρρεν*); at Rev 12:5 with 206 209 2026 2031 2055 2056 2057 2059 and at Rev 12:13 with 35 69 2026 2031 3056 2065.

Similar variation concerns *ἡσσων*. Moeris (198:8) states: *ἡττω Ἀττικοί: ἡσσωνα κοινόν*. Wherever this word occurs in the NT, the MSS. divide. Using our rule of thumb, we will accept as original *ἡσσων* at 2 Cor 12:15 with ΨD^* 1739 1912 1319 *et al*. At 1 Cor 11:17

the Hellenistic form should be read in preference to the Attic form in $\aleph$ ABC.²⁰

Another orthographical variant is at Luke 21:5 where $\aleph$ AD 1314 579 1582 2193 and a few other minuscules read *ἀναθέμασιν*. The majority of MSS. read *ἀναθήμασιν*. Moeris (188:30) lists *ἀνάθημα* as Attic, thus at Luke 21:5 the bulk of MSS. represent the 'corrected' text. In the rest of the NT (Acts 23:14, Rom 9:3, 1 Cor 12:3, 16:22, Gal 1:8, 9) the Hellenistic form stands firm in the MS. tradition indicating the normal NT usage.

The preposition *ἄχρι* (and also the preposition *μέχρι*) sometimes appears with variation adding final sigma before vowels. The form *ἄχρισ* (and *μεχρισ*), however, does not always appear in the printed editions. The textual tradition is confused because of Atticist influence. Moeris denounces the form with final sigma (189:7): *ἄχρι ἀνευ τοῦ σ' Ἀττικῶς, ἄχρισ Ἑλληνικῶς*.²¹ Following once again our rule of thumb we will accept the spelling with *s* before a vowel whenever variation occurs²² and thus will read *ἄχρισ* at the following places:²³ Luke 21:24 with CD 69 892 1241; Acts 11:5 with most MSS. ($\aleph$ AB* read *ἄχρι*); 20:6 with 917 1829 1874 1898 *et al*; 20:11 with C* Ψ 1175 1898 *et al*; 28:15 with most MSS. (A Ψ 104 209 326 1175 1739 read *ἄχρι*); Rom 11:25 with all MSS. except B* 1611 (*ἄχρι*); 1 Cor 11:26 with all MSS. except $\aleph$ *B* 326 1739 (*ἄχρι*); 15:25 with most MSS.; Phil 1:6 with all MSS. except $\aleph$ B Ψ 81 206* 218 2143 (*ἄχρι*); Heb 3:13 with all MSS. except 1518 and Rev 2:25 with all MSS. except $\aleph$ 69 2329 (*ἄχρι*). At Gal 3:19 *ἄχρισ* occurs without variant. The only exception to the rule is *ἄχρι ἡς*: *ἄχρι* occurs without variant before *ἡς* at Acts 1:2 and this pattern should be repeated at Matt 24:38, Luke 1:20, 17:27 also. The only variants there replace the phrase *ἄχρι ἡς* with *ἄχρισ*. Euphony rather than Atticism may have guided the NT authors in avoiding *ἄχρισ ἡς*. As far as *μέχρι* and *μέχρισ* are concerned, *μέχρισ* should be read at Luke 16:16 with fam 1 892 1241 1582 2193 and at Heb 12:4 with all MSS. except D which reads *μέχρι*. At Mark 13:30 and Gal 4:19 *μέχρισ* occurs without variants removing the sigma. The varied witness and range of MSS. supporting what we argue to be

²⁰ In this verse, variation also occurs between *κρίττον* and *κρίσσον*.

²¹ cf. also the Philetaeros attributed to Herodian: *ἄχρι καὶ μέχρι ἀνευ τοῦ σ· τὸ δὲ συν τῷ σ Ἰωνικόν* and Phrynichus VI.

²² With one main exception (see below).

²³ cf. Blass-Debrunner-Funk *Grammar* § 21.

the secondary reading shows the extent to which Atticizing influences affected the whole spectrum of the NT textual tradition.²⁴

Turning to verbs commented on by Moeris, we note that he objects (193:23) to the Ionic and Koine form *γίνομαι* and prefers the Attic *γίγνομαι*. The number of variants involving this verb is too large to list here. Our rule of thumb however will enable us to pronounce the Attic form secondary whenever variation occurs in the MS. tradition.

As far as other verbs are concerned, Moeris (188:32) prefers the Attic aorist *ἀπείπα* to the Hellenistic *ἀπείπον*. Although there is no *v.l.* at 2 Cor 4:2 for this compound verb, there are numerous examples throughout the critical apparatus of the variant *είπον*—*είπα*, for example at Matt 9:3, 17:19, 26:35, 61, 66, 27:4, Luke 6:2, 9:12, 11:15, John 3:26, 4:52, 6:60, 9:22, 26, 11:12, 37, Acts 2:27, 4:19. Throughout, the forms in *-ον* should be read as original. A further comment by Moeris on verbs of saying is that *Φημί* is preferable to *λέγω* (212:11). Variants adding *Φημί* to the text occur at Matt 8:8, 14:8, 17:26, 19:18, 21, 22:37, 26:61, Mark 9:12, 38, 10:20, 29, 12:24, 14:29, Luke 7:40, 41 (longer text), 44, 15:17, 22:58 (bis), 70, 23:3, 40, John 9:37, 38, 18:29, Acts 2:38, 16:30, 17:22, 22:27, 28, 23:17, 25:22, 26:24. At other places *φημί* is firm in the text, especially in Matthew and Acts. Although considerations of authors' style may influence our judgement, the general rule is that *φημί* is secondary in the above variants. Many of the above occurrences of *v.l.* *φημί* avoid the Semitic *ἀποκριθεὶς εἶπεν*. Kilpatrick²⁵ has written that this Semitic expression was regularly altered by scribes to the classical *εἶφη*.

Another verb commented on by Moeris has already been dealt with by Kilpatrick.²⁶ This concerns the variants for the imperfect tense of the verb 'to be'. He says that 'Phrynichus [CXXX] and Moeris²⁷ condemn *ἦμην* instead of the classical *ἦν* "I was". At Acts 11:11 P⁴⁵ HLPS retain *ἦμην* for which *ABC* have *ἦμεν*'.²⁸ We may supplement his conclusions on this verb by examining the alternative forms of the imperfect in other persons. At Mark 14:67 we should accept *ἦς* read by W fam 13 209 565 700 against *ἦσθα* read by the

²⁴ This discussion is also found in Elliott, "Phrynichus' Influence on the Textual Tradition of the New Testament" 135.

²⁵ "The Greek New Testament Text of Today" 203-4.

²⁶ "The Greek New Testament Text of Today" 203.

²⁷ 197:32.

²⁸ Note that D alone reads *ἦν* (1 p.s.) for *ἐγενόμην* at Acts 20:18, and that *ἦμην v.l.* *ἦμεν* also occurs at John 17:12.

majority of MSS.²⁹ ἡσθα does not belong to Markan usage and the variant adding it is an Atticizing correction encouraged in this instance by assimilation to Matt 26:69 (which is without *v.l.* and thus is the only occurrence of ἡσθα in the NT against six occurrences of ἡς — all without variant). ἡσθα at Matt 26:69 may be an early Atticism perhaps from the author himself. Throughout all our discussions here, we must constantly heed the author's own style especially if he, like the Atticizing scribes, may have aspired to elegant style based on classical models. Variation in the 1 p.p. imperfect ought also to be considered. ἡμεθα occurs in printed editions of the NT at Matt 23:30 (bis), Acts 27:37, Gal 4:3 (sec.) and Eph 2:3 all with *v.l.* ἡμεν which as an Atticism should be rejected as secondary. There are seven other occurrences of the 1 p.p. ἡμεν without variant where either an original ἡμεθα has been completely eradicated from the extant MSS. or else is another early Atticism from the original authors.

We are told by Moeris (195:34) that ἐκδημος is preferable to the Hellenistic ἀπόδημος. Whereas the adjective ἀπόδημος occurs without *v.l.* in the NT, the verb ἀποδημεω occurs six times without *v.l.* but once with *v.l.* ἐκδημέω (2 Cor 5:6): ἀποδημέω is read by DFG and is usually relegated to the apparatus by editors. Possibly the reading of DFG ought to be restored to the text even though ἐκδημέω occurs without *v.l.* at 2 Cor 5:8, 9. Assimilation to these later verses rather than Atticism may have been the motive for the change in all other MSS. Change from an original ἐκδημέω to ἀποδημέω cannot be explained on either of these grounds.³⁰

Returning to nouns, we note that τῇ σκοτία occurs as a *v.l.* in Ψ for τῷ σκότει in 1 John 1:6. Moeris (209:29) lists σκοτία as Hellenistic. σκοτία occurs in 1 John 1:5 (no *v.l.*) and is to be preferred in the following verse too. At John 6:17 σκοτία occurs in all MSS. except 245 which Atticizes. These two *v.ll.* are exceptions, because throughout the NT both σκοτία and σκότος stand firm in all strands of the MS. tradition.³¹

Another variant involving change of gender is more significant. This concerns the noun βάτος, which in Hellenistic usage is feminine.

²⁹ See Moeris 197:34 and Phrynichus CXXIV.

³⁰ At 2 Cor 5:8 ἐκδημῆσαι ἐκ occurs with *v.l.* ἐκδημῆσαι ἀπό in D 69 256 1319 1898 2127 and may reflect unease that this verb should be associated with ἀπο.

³¹ cf. the distribution of οἶκος and οἰκία in the NT and also G. D. Kilpatrick's examination of these nouns in Mark in "Some Notes on Markan Usage", *The Bible Translator* VII (1956) 2-9.

Moeris (192:34) prefers the masculine which is Attic. The feminine occurs without *v.l.* at Luke 20:37 and Acts 7:35 thus showing the normal NT usage: this is especially significant occurring as it does here in an author who belongs to a higher literary style in the NT. At Mark 12:26 τοῦ (βάτου) is read by DW Ψ^c Θ 33 579 124 1675 1542 *et al* and τῆς by κAB and the majority of MSS. Assimilation to Luke 20:37 is possible but the change is likely to have been in the opposite direction under the influence of Atticism. At Luke 6:44 and Acts 7:30 βάτος is anarthrous. The masculine i.e. Attic, form is thus not found in the NT.³²

Moeris (196:26) tells us that whereas Attic authors write εἰς τρίτην ἡμέραν, Hellenistic Greek would sometimes dispense with ἡμέραν. Mostly however the NT does include the noun ἡμέρα in such phrases and the text is firm, but at Luke 13:32 a *v.l.* by B 326 Origen adds ἡμέρα to τῇ τρίτῃ. This reading can perhaps be interpreted as an Atticism. The verse occurs in a section peculiar to the author.

Our examination of some of the statements in Moeris' "Ἀττικιστής" suggests that editors of the Greek NT ought to be alert to three facts (a) that Atticism was a powerful force producing changes in the text (b) that such change occurred spasmodically throughout the NT and (c) that Atticizing readings can be found in all strata of the MS. tradition. Where the editor is faced with a straight choice between an Attic and a Koine variant he should generally print in the text the non-Attic reading regardless of the age or reputation of the manuscript support. If this were done, many secondary readings would be removed from the text.

³² cf. the noun λυμός which in Attic Greek is masculine and in Hellenistic Greek is feminine. Wherever this noun occurs with adjectives in the NT (i.e. Luke 4:25, 15:14, Acts 11:28) there is textual variation over the gender of the adjective.

TOWARD THE CLARIFICATION OF THE TERM "TEXTUAL VARIANT"*

BY

ELDON JAY EPP

Professor Kilpatrick's text-critical studies, spanning more than thirty years and treating myriad New Testament passages and countless textual variations, have been particularly instructive and indeed provocative in their attention to the so-called internal criteria for deciding between or among variant readings in the New Testament manuscript tradition; by these contributions he has placed all of us much in his debt, and it would be in no way an overstatement to say that he has brought the whole question of text-critical criteria to the forefront of our current discussion. All textual critics, whether they pay more attention to internal evidence or to external, are concerned with textual variants — they are their stock in trade, and the careful definition of "textual variant" and its associated terms is not only important but fundamental to the entire discipline. This study attempts such definitions, for, surprising though it may seem, some of the basic terminology of New Testament textual criticism has been used much too loosely in the past.

The perspective and thrust of this essay admittedly are quite different from the major emphases of Professor Kilpatrick's own text-critical work; whereas he has emphasized increasingly the stylistic, linguistic, and scribal factors in textual variation, the writer and his several American colleagues mentioned in this paper have emphasized the rôle of so-called external evidence, including the possible reconstruction of the earliest history of the New Testament text, the grouping of manuscripts and the quantitative measurement of their relationships, and the relative weight to be given to such groups and to individual manuscripts in text-critical decisions. To those by whom variants are treated much more as independent entities, that is, as readings in isolation from any presumed text-type or any other particular textual tradition or history, some of the discussion which follows will appear to

* This paper received its first hearing on 25 October 1974 in the Textual Criticism Seminar of the Society of Biblical Literature, Washington, D.C., and it appears here with revisions that were prompted by the Seminar discussion.

be inconsequential. In this respect, a number of differences with Professor Kilpatrick doubtless can be anticipated, but the following treatise is presented with the direct aim and with the sincere hope both of clarifying the terminology used by all of us and of stimulating discussion on those crucial points where differences remain.

I. INTRODUCTION : THE PROBLEMS

The clarification, definition, and delimitation of the term "textual variant" are vastly more complex and difficult matters than at first would appear. The common or surface assumption is that any textual reading that differs in any way from any other reading in the same unit of text is a "textual variant", but this simplistic definition will not suffice. Actually, in New Testament textual criticism the term "textual variant" really means — and must mean — "*significant*" or "*meaningful* textual variant", but immediately this raises the further question of the meaning of "significant" or "meaningful". For example, a clear scribal error is certainly a variant in the common sense of the term, but is it a significant variant? A nonsense reading clearly is a variation, but is it meaningful? A singular reading, particularly when it can be construed grammatically or gives a new denotation, is even more clearly a variant in the everyday sense, but is it significant?

Involved in these questions is a further one: significant for what? Here the complexities multiply. For instance, a *clear* scribal error is a textual variation, but it is not a significant textual variant for recovering the original text, nor is it significant for determining manuscript relationships — unless, of course, the error has been copied and reproduced in an uncorrected form by a later scribe, but even then coincidence in a commonly committed scribal error cannot easily or often be utilized as *proof* of a direct manuscript relationship. The scribal error, however, may be a "significant" variant reading for the study of scribal habits and characteristics even though it is not "significant" for broader text-critical tasks. Orthographic variations are similar in nature and pose similar problems. A further example is the nonsense reading, that is, one that cannot be construed grammatically; it is a textual variant in the ordinary sense, but in almost no conceivable way is it a meaningful or significant variant. Singular readings are more complex than these other examples and raise the question of "significance" in even sharper ways. A distinction must be

made, therefore, between "reading" and "variant" — where the latter term means "significant variant", and it becomes clear that textual critics must raise the question of when a textual *reading* is also a textual *variant*.

There are other aspects to the problem of defining a textual reading or variant. One such issue is what are the limits of a textual variant? That is, what grammatical unit or other measure is to delimit a textual variation when two or more manuscripts differ? Another issue — a large and complicated one — concerns readings in ancient versions of the New Testament; how are they to be understood as "variants" to the Greek New Testament? And, by extension, how are patristic quotations, whether Greek, Latin, Syriac, or other, to be treated in terms of variants?

Like most aspects of life and learning, the seemingly simple turns out, upon analysis, to be complex and to veil a multitude of uncertainties and ambiguities. In the present case, a fresh scrutiny of that irreducibly basic entity in New Testament textual criticism, the "textual variant", is essential, first, to alert those who use the term simplistically to the serious terminological and methodological issues involved and, in the second place, to push toward the clarification and definition of the term and of related expressions.

II. COLWELL AND TUNE ON THE CLASSIFICATION OF INSIGNIFICANT VARIANTS

The problems posed above by way of example must, today, be approached with reference first of all to the brief 1964 article of Ernest C. Colwell (1901-74) and Ernest W. Tune on "Variant Readings: Classification and Use".¹ Like all of Colwell's articles, this is a terse presentation which offers a penetrating analysis of the problems and then moves rapidly, by a series of programmatic statements, toward the solution of those problems. Accordingly, the article was quickly and properly recognized as a methodological milestone, particularly on the path toward the successful quantitative measurement of manuscript relationships. Its weaknesses are its brevity and the consequent lack of detail and of attention to further implications of the principles

¹ *JBL* 83 (1964) 253-61, reprinted under the title, "Method in Classifying and Evaluating Variant Readings", in Colwell, *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (NTTS, 9; Leiden: Brill, 1969), pp. 96-105. References are to the latter.

there established. It is evident, however, that Colwell and Tune's apposite term, "variation-unit", has become standard, referring to each and every section or "length of the text wherein our manuscripts present at least two variant forms".² The "length" or extent of a variation-unit, they said, is determined according to "those elements of expression in the Greek text which regularly exist together".³ The two examples they give are clear enough: when an alteration of an initial conjunction in a sentence is accompanied regularly by a change in verbal form, the unit includes both the conjunction and the verbal form; when a transposition in word order affects the presence/absence of an article, all the words involved constitute a single unit. What is not so clear is whether this understanding of the limits of a variation-unit is formulated with adequate precision or what problems emerge in actual practice. For one thing, at times a multitude of readings will be clustered within a single grammatical or syntactical unit and, upon analysis, will group themselves into two or more sub-formations of variants, with the sub-formations bearing no relationship to one another. In such a case the delimitation of a variation-unit in terms of "elements of expression which regularly exist together" is not adequate to the complexities of the actual situation, and the question arises, are the various sub-formations of such a "variation-unit" to be understood as variation-units in themselves?

Colwell and Tune, however, have provided a simple but fundamental — and therefore important — clarification that a "variation-unit" is not the same as a "variant", for "a variant ... is one of the possible alternative readings which are found in a variation-unit".⁴ It is of considerable importance to note, furthermore, that Colwell and Tune actually — though much less directly — defined "variation-unit" in more precise terms than found in the statements quoted above; for them a variation-unit, as is evident from the full discussion in the article, is that length of the text (1) where our Greek New Testament manuscripts present at least two variant forms *and* (2) where each variant form is supported by at least two Greek manuscripts.⁵ This further qualification arises out of and depends upon their analysis of "singular readings", a matter to be discussed at length

² *Ibid.*, p. 97.

³ *Ibid.*, p. 99.

⁴ *Ibid.*, pp. 99-100.

⁵ *Ibid.*, pp. 103-5.

presently. In reality, however, a still further qualification would have to be added — based on their assessment of other "insignificant" readings (also discussed below), so that the full definition of a variation-unit, according to Colwell and Tune, would be something like this: that length of the text (1) where our Greek New Testament manuscripts present at least two variant forms, and (2) where each variant form is supported by at least two Greek manuscripts, and (3) from which all "insignificant" readings have been excluded (viz., nonsense readings and clear scribal errors of the homoeoteleuton type). Somewhat simplified and arranged more suitably, the definition might read: In New Testament textual criticism, a *variation-unit* is that segment of text where our Greek manuscripts present at least two variant forms and where, after insignificant readings have been excluded, each variant form has the support of at least two manuscripts. (From Colwell's work in the International Greek New Testament Project, it is clear that he considered as "insignificant" also those readings that consist of orthographic differences, particularly itacisms and the presence of the movable-nu). Several aspects of this conception of the variation-unit, as held by Colwell and Tune, will figure prominently in the discussion to follow.

These basic clarifications of the terms "variant" and "variation-unit" — at least in their broad strokes, leaving aside for the moment the details — may seem self-evident to us now, but they were timely and requisite; already they have aided considerably the refinement of quantitative measurements of manuscript relationships⁶ and should allow for greater precision in text-critical work generally. For one thing, a New Testament textual reading or variant is no longer to be defined (as so often in the past) in terms of variation from a printed text (such as the *textus receptus*, Westcott-Hort, or Nestle-Aland), but the term refers only and should be limited to variations among actual New Testament manuscripts.⁷ Furthermore, Colwell's work would

⁶ See, e.g., Gordon D. Fee, *Papyrus Bodmer II (P66): Its Textual Relationships and Scribal Characteristics* (Studies and Documents, 34; Salt Lake City: University of Utah, 1968), pp. iv-v *et passim*; *idem*, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John: A Contribution to Methodology in Establishing Textual Relationships", *NTS* 15 (1968/69) 23-44, especially 25-31.

⁷ This limitation need not preclude the often useful comparison of manuscript variation with the text, e.g., of the *textus receptus*, which in such cases is used as the general representative of a vast number of late manuscripts, nor should it preclude the use of the *textus receptus* as a base or standard, as in the International Greek New Testament Project, where it serves without prejudice as the collation base, or in a

imply that only a variation involving *Greek* New Testament manuscripts deserves the designation "textual variant", but this is an issue requiring further discussion below.

Colwell and Tune proceeded to classify readings that in their judgement were insignificant for purposes of isolating the original text, tracing the history of the text, or determining manuscript kinship and that — for this and other reasons — were to be excluded from the critical apparatus and, for the most part, excluded also from further text-critical tasks. These classes include, first, the *Nonsense Reading*, "that variant reading which does not make sense, and/or cannot be found in the lexicon, and/or is not Greek grammar". Why is it to be excluded both as the original reading and from the critical apparatus? Because, say Colwell and Tune, it is highly unlikely that either the author or a scribe wrote nonsense, except as an error, and, moreover, because it is more likely that a scribe would write nonsense than that the author would; also, the nonsense reading is excluded from the apparatus because "agreement in error" has not commended itself as a method for establishing manuscript relationships; rather, "agreement in readings" has emerged as sound method.⁸ This category, the nonsense reading, is clearly established, and the arguments for excluding such readings are sound; few will argue for their originality or even for their retention in the critical apparatus, though the grounds for this exclusion may be variously formulated.

The second class of reading to be excluded is the *Dislocated Reading*, which is Colwell's term for the unintentional deletion of a passage (haplography) or the unintentional repetition of a passage (dittography) because of similar or identical words in a narrow context. Usually such an error is clear and demonstrable.⁹ The brevity of this discussion in Colwell's work, as well as the tentative terminology that is employed,

process like the Claremont Profile Method, where it serves as a fixed, neutral reflecting board. In both instances the *textus receptus* actually facilitates the comparison of manuscripts with one another, and in both cases true "variants" and "variation-units" as defined above are easily derived or formulated from the data provided. Yet, technically speaking, the readings of the *textus receptus* or any other constructed text are not "variants" as here so far defined; they only become variants when they are identified as readings of particular Greek manuscripts. Nor are the readings of a particular manuscript "variants" when they are isolated by comparison with the *textus receptus*; they also become variants only when the *textus receptus* readings in question are identified as actual manuscript readings.

⁸ Colwell, *Studies in Methodology*, pp. 101-2.

⁹ *Ibid.*, pp. 102-3.

suggest that further analysis of the Dislocated Reading category is warranted. For one thing, are not harmonizations — particularly within the gospels, but also involving Old Testament quotations and epistolary material in Paul — really dislocated readings? Very often readings of this kind can be demonstrated to be harmonistic additions or conformations, and very often — though this is more difficult to document — they were unintentional, almost unconscious alterations, though inevitably they would yield sense, not nonsense. Should they be designated as insignificant, meaningless readings? One would be inclined to say "yes" if their secondary character were unambiguously demonstrable, but this is unlikely always to be the case.

Furthermore, so-called errors of the ear, involving the alteration from one letter or word to a similar-sounding letter or word, might be included in the Dislocated Reading category, for such readings often can be identified as clear errors, though occasionally (especially in the case of the plural personal pronouns) it is difficult to determine the direction in which the alteration moved.¹⁰ If such alterations produce nonsense, both the direction of the change and the certainty of an error will be clear; when the result makes sense, however, it will become much more risky to exclude it as a dislocated reading, for not always will it be an indisputably demonstrable error.

Finally, the transposition of letters within a word or changes in the sequence of words¹¹ might be called dislocated readings and thereby be excluded if nonsense is produced, but again, when sense is maintained in the variant reading, exclusion from the apparatus or from other text-critical tasks would be dangerous and unwarranted.

None of these further candidates for dislocated readings figures in Colwell and Tune's discussion, but it will be apparent, I think, that their Dislocated Readings and any extension of that category to other kinds of readings along the lines suggested above will isolate insignificant readings with a measure of certainty *only* when those readings produce nonsense or when the process of error can be clearly recognized; however, the category is plagued by considerable uncertainty when alleged dislocated readings yield sense, for then it is difficult to tell whether some form of haplography or dittography has occurred, whether without any doubt harmonization has taken place, whether a

¹⁰ See some examples in B. M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration* (2nd ed.; New York: OUP, 1968), pp. 190-2.

¹¹ For examples, see *ibid.*, p. 193.

hearing error was in fact the cause of a variation or which of two similar-sounding but construable words came first in the textual tradition, or whether or not the transposition of a letter or word resulted from error and, if so, which reading occasioned the other. These uncertainties suggest that perhaps this classification, the Dislocated Reading, should be abandoned and that those readings that constitute nonsense simply should be relegated to the first category, that of nonsense readings. If, however, there are some readings that make sense and yet can *with certainty* be traced to scribal error, they should be grouped under a new category discussed below (clear and demonstrable scribal errors).

The third kind of reading that Colwell and Tune suggested for exclusion from the critical apparatus is the *Singular Reading*, of which some will be nonsense or may be dislocations (to use their term), while others will make sense; all, however, stand alone in the (known) Greek manuscript tradition, for a singular reading is a variation of text within a variation-unit that is supported by one Greek manuscript but has no other (known) support in the Greek tradition. This category bristles with problems, some of which Colwell and Tune acknowledge (e.g., that future collations or discoveries may eliminate the "singular" status of a reading, or that singular readings may be of value in assessing scribal habits and thereby in evaluating the non-singular readings of a particular manuscript — opening to question their exclusion),¹² though other problems are not discussed (e.g., is a singular reading in the [known] Greek manuscript tradition still a "singular" reading when it has the support of manuscripts of the ancient versions? This is an issue of considerable importance in connection with a textual stream like that of the "Western", in which relatively little attestation is available in Greek, though relatively much more is available in certain ancient versional manuscripts).

Some researchers in recent attempts at the quantitative measurement of manuscript relationships have eliminated singular readings from their tabulations and tacitly, if not always explicitly, have defended this point in Colwell's methodology;¹³ of course, Colwell and Tune themselves excluded singular readings (referred to, at that time, as "unique readings") from their tabulations in their programmatic and subsequently influential "Method in Establishing Quantitative Rela-

¹² Colwell, *Studies in Methodology*, pp. 103-5.

¹³ See, e.g., F. Wisse and P. R. McReynolds in *JBL* 87 (1968) 193.

tionships between Text-Types of New Testament Manuscripts".¹⁴ Other recent researchers in this area have included singular readings in their first assessment of manuscript variation, but — utilizing conscious and careful refinements of Colwell's method — have removed such readings from their final tabulations when these were designed to reveal manuscript relationships, thus supporting, essentially, Colwell's point. In these cases the singular readings have been employed for other, more restricted text-critical purposes,¹⁵ following methods elaborated elsewhere by Colwell himself.¹⁶ The usefulness of singular readings in discerning scribal patterns, purposes, and characteristics, both in recent and older studies, should caution us against the simple or premature exclusion of singular readings from all text-critical tasks other than, to use Colwell's phrase, "the initial appraisal of the work of the scribe in a particular manuscript".¹⁷ Colwell and Tune, however, seem to have made two valid points: (1) singular readings are not genetically or genealogically significant and should not be counted in quantitative measures of manuscript kinship, and (2) in a textual tradition as rich as that of the New Testament, the high probability is that no original reading has survived solely in a singular reading.¹⁸ Not all readily will grant the validity of these points, especially the latter one, but they form two rules that may be affirmed generally, though — as with all rules — allowance will have to be made for noteworthy exceptions.

In addition, there are some terminological problems with respect to the designation, "singular reading". Gordon D. Fee, for example, speaks in one of his articles of "singular agreements" of $\aleph$ and D,¹⁹ by which he means that $\aleph$ and D alone among Greek manuscripts

¹⁴ Colwell, *Studies in Methodology*, pp. 56-62, originally in *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey* (eds. J. N. Birdsall and R. W. Thomson; Freiburg i.Br.: Herder, 1963), pp. 25-32, under the title, "The Quantitative Relationships between MS Text-Types".

¹⁵ See Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John", *NTS* 15 (1968/69) 28-34, 42-43; and L. W. Hurtado, "Codex Washingtonianus in the Gospel of Mark: Its Textual Relationships and Scribal Characteristics" (Ph. D. dissertation, Case Western Reserve University, 1973), pp. 50-4, 194-201 *et ff.*, 231-9.

¹⁶ Colwell, "Method in Evaluating Scribal Habits", in *Studies in Methodology*, pp. 106-24; originally "Scribal Habits in Early Papyri", in *The Bible and Modern Scholarship* (ed. J. P. Hyatt; Nashville: Abingdon, 1965), pp. 370-89.

¹⁷ Colwell, *Studies in Methodology*, p. 104.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John", pp. 38, 42-3; cf. 31-2.

have a particular reading. It is quite clear what he means by this, but the juxtaposition of "singular agreements" with the term "singular readings" perhaps complicates unnecessarily an already confusing terminological situation; surely a term such as "dual agreements" or, better, "peculiar dual agreements" would relieve the ambiguities encouraged by the use of similar language when referring, on the one hand, to a reading with single and solitary support (a genuinely singular reading) and, on the other, to a reading with dual, but only dual, support.

Just as understandable perhaps, but more problematic are terms such as "nearly singular" and "subsingular".²⁰ The latter term apparently was introduced by Westcott and Hort, who defined subsingular readings as those having "only secondary support, namely, that of inferior Greek MSS, of Versions, or of Fathers, or of combinations of documentary authorities of these kinds".²¹ Obviously, for Westcott-Hort "subsingular" involved more of a qualitative judgement than a quantitative measure. Today in the quantitative measurement of manuscript relationships, the term "inferior" would not be applied to any Greek manuscript or to any other textual witnesses, for qualitative judgements (and especially pre-judgements) have no place in this phase of text-critical methodology. Subsingular, therefore, never should be employed in Westcott-Hort's sense of readings with relatively narrow support, for in such a loose use of the terms "nearly singular" and "subsingular" the singularity aspect is lacking completely. To be sure, in these cases the self-contradictory nature of the terms themselves could be overlooked, for language demands ways of expressing — if colloquially — "almost unique", hence "almost singular"; yet it is difficult to know where to draw the line on a spectrum that, at one end, has singular, singular-plus-one, singular-plus-two, etc., all of which still are referred to by using some form of the term "singular".

Gordon D. Fee has given a new and different sense to the term "subsingular reading"; he defines it as "a non-genetic, accidental

²⁰ For the former, see, e.g., Fee, *ibid.*, pp. 34, 43; for the latter, see B. F. Westcott and F. J. A. Hort, *The New Testament in the Original Greek* (Cambridge/London: Macmillan, 1881-82), 2.230, 238, 246-50; Wisse and McReynolds in *JBL* 87 (1968) 193; and Fee in an unpublished paper presented to the Textual Criticism Seminar of the Society of Biblical Literature, Washington, D.C., 25 October 1974, entitled, "Toward the Clarification of Textual Variation: Colwell and Tune Revisited", p. 10.

²¹ Westcott-Hort, *The New Testament in the Original Greek*, 2.230.

agreement in variation between two MSS which are not otherwise closely related",²² and here "related" refers to a tested quantitative relationship. The difficulty with this use of "subsingular", of course, is that at least plausible grounds must be established in each case for the *accidental* or *coincidental* nature of the agreement between two readings that are in reality two independent "singular" readings; not always will this be easy to do, though Fee's presumption is that the lack of relatedness as judged by quantitative tests is itself sufficient evidence of their independence. Thus, if the independence of the two readings is reasonably certain, the term "subsingular" in Fee's sense is an apt and useful term, for "singular" in the term actually is intended to specify *singular*, but the coincidence in the singularity of reading in the two manuscripts warrants the qualification *subsingular* — less than completely singular, nevertheless still within the category of singular.

Finally, even more complex is the use of the term "singular" for a reading of a Greek manuscript that is a reading unique in the (known) Greek manuscript tradition, but that has some additional support from ancient versional manuscripts — a problem alluded to earlier. To cite an example again from Fee's indispensable treatise on quantitative method, he speaks at one point of Codex Bezae's "twenty-three singular readings in this chapter [John 8], nine of which have Old Latin and/or Old Syriac support".²³ All of these are, as far as we know, singular readings in the *Greek* manuscript tradition, and in Colwell's terms that is the proper framework and appropriate limitation for defining singular readings. But are the nine with Old Latin or Old Syriac support really singular readings in any final sense of that term? Logic would seem to require an answer in the negative, but such an answer, if acted upon, would multiply vastly the complexity of quantitative methods now so successfully employed for determining manuscript groupings, for not only would the versional evidence have to be fed into the process at *all* points (not only in cases of alleged singular readings), but this evidence would have to come from full collations of numerous versional manuscripts in several languages and, what is more problematic, would have to be stated in terms of its Greek equivalent at every variation-unit.²⁴ Even a cursory acquaint-

²² Fee, "Toward the Clarification of Textual Variation", p. 10.

²³ Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John", p. 43.

²⁴ Critical apparatuses, unless they include *all* significant variants (however that

tance with the versional evidence will expose the difficulties, the uncertainties and ambiguities, and the inconveniences of such a procedure. Would the benefits that might flow from such added labors be commensurate with those efforts? A superficial guess would be that in a book like the Fourth Gospel, with its rich and extensive Greek attestation, the results would not repay the efforts; yet a procedure that would utilize a fuller range of versional evidence has interesting implications for the application of quantitative methods, for example, to the "Western" text of Acts, where often only one "clearly" "Western" witness in Greek is extant for a given variation-unit, but where several additional "Western" witnesses in Latin or Syriac offer the same or a similar reading.

As a matter of fact, a major source of disquietude about the Colwell-Tune definition of a singular reading — singularity defined by taking into account only the Greek tradition — is Codex Bezae. As so often in New Testament textual criticism, this troublesome codex and the "Western" text in general have a way of ruining standard procedure and neat distinctions. The leading principles that Colwell and Tune enunciated with reference to the utility of singular readings are basically sound and acceptable: singular readings are not genetically or genealogically significant, and in a rich textual tradition like that of the New Testament an original reading is not likely to have been preserved only in a singular reading; hence, singular readings are "insignificant" for the text-critical tasks related to these two principles. Yet, the obvious importance of Codex Bezae in tracking the early history of the New Testament text and the early and widespread nature of the "Western" text in general should caution against any procedure that would rule out of court, almost without a hearing, a large body of early, interesting, and unmistakably important evidence: this indeed would be the fate of a great many of D's readings if singularity is to be defined with reference solely to the Greek manuscript tradition, for these numerous singular readings of D, particularly in Acts, then could play no rôle in questions of the original text of Acts when in reality the greater number of the "unique" D-readings have support — sometimes broad support — from manuscripts of one, two, or more of the most ancient versions of the New Testament. Presumably some accident of history stunted the preservation in

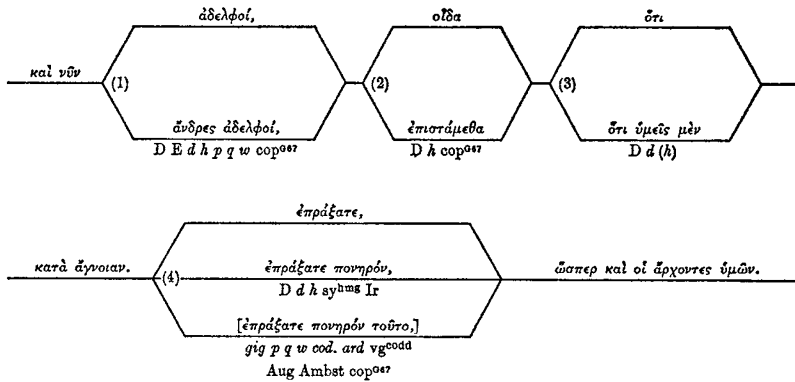
is defined) in the manuscripts treated, cannot be used in such a process, for sound method demands that *total* agreement and disagreement among witnesses be measured.

Greek of this rich and colorful "Western" tradition and confined its transmission largely to Latin and Syriac. Furthermore, the determination and measurement of textual relationships *within* the "Western" tradition of the gospels and Acts is entirely excluded if quantitative methods are to be limited to nothing but Greek witnesses; yet, the alternating claims to cohesiveness and to diversity in that "Western" tradition need to be tested by such methods, and this can be done only on the basis of a more restrictive criterion for the identification and subsequent exclusion of "singular readings" — that is, fewer singular readings must be allowed to succumb to exclusion if quantitative methods are to function in the sphere of the "Western" textual tradition.

Acts 3:17, with its four variation-units [though the term is used loosely here for the sake of illustration], represents a typical case in the "Western" text of Acts and serves to illustrate the problem:

ACTS 3:17

Note: The reading on the top line is that of the entire manuscript tradition with the exception, of course, of the witnesses attesting the readings on the lower line or lines.



In this example, D and its versional and patristic allies have the support of a Greek manuscript only in variation-unit (1), in this case Codex E. Accordingly, the lower readings in variation-units (2), (3), and (4) would be singular readings if only the Greek tradition were taken into account. The D-reading in variation-unit (3), because of the uncertain reading in the text of *h*, may have to be taken as a singular reading in any event, since only Codex Bezae (D and *d*)

supports it; in variation-unit (2), D is supported by two of the rather primary "Western" witnesses to the text of Acts; and in variation-unit (4), containing the obviously most striking and important of the textual divergences in the passage, the D-reading would be a singular reading if only Greek witnesses were consulted, but it has strong support from *h* and *sy^{hmg}*, two primary "Western" witnesses, plus the widespread support of mixed or secondary "Western" witnesses (though the latter all add the demonstrative, "this", to form an additional reading not found in the Greek tradition).

The point is a simple one, though clear: on the Colwell-Tune definition the most interesting and widely-attested alternative reading in this passage fails to achieve the status of "variant", with all the rights and responsibilities attached thereto, for it — and two of the other three D-readings — are relegated to a kind of textual Sheol, a shadowy textual existence, by the failure of the term "singular" to mean singular.

Beyond the complexities already enumerated, any alteration of the category, "singular reading", by taking into account versional manuscript evidence opens up also the further vexing question of whether Greek and other *patristic evidence* should be accounted when verifying singular readings. The additional difficulties that accompany the use of this kind of testimony are well known, and the total, monumental task of coping with the masses of material — Greek, versional, patristic — and with the several sublevels of complexity that they entail staggers the imagination and surely will be a deterrent to what otherwise commends itself as a desirable goal, namely, the casting of the text-critical net as widely as possible in the sea of apposite witnesses to the New Testament text.

The ten-page article of Colwell and Tune has provided us, either directly or upon our further analysis, with several fundamental clarifications of basic terminology in textual criticism, such as "reading", "variant", "significant reading", "insignificant reading", "singular reading", and "variation-unit". Some of these clarifications are definitive just as Colwell and Tune formulated them; others challenge us to reach for definitive formulations that will add greater precision and self-confidence to our practice of New Testament textual criticism.

III. RECOMMENDED DEFINITIONS AND LIMITATIONS

The preceding discussions quite clearly demand an attempt at formal

and precise definitions of the major terms related to the phenomenon of textual variation. If these proposed definitions and limitations serve only to alert us to the issues involved, they will have served one of their chief purposes; if, in addition, they should lead to or commend themselves as standard formulations, they will have fulfilled their further goal.

1. *Reading.*

The term "reading" is a general term designating a textual difference or a varying text-formulation and refers to any divergence of text in a passage or segment of text in one manuscript as compared with the same segment of text in any other manuscript. The term "reading", therefore, may designate any kind of textual disagreement, whether it is later to be classified as nonsense or meaningless error, as an orthographic difference, as a singular reading, as a correction, as a significant reading, or as falling into any other category. "Reading" is the broadest term for a dissimilarity disclosed by the comparison of two or more manuscripts or even by the comparison of two or more hands in the same manuscript. It may be used also to designate the text-formulation in any segment of a constructed text (e.g., such recognized texts as the *textus receptus* or Westcott-Hort) or of any critical edition of any part of the New Testament. Moreover, any textual divergence is always a "reading" before it is anything else, and the term should be distinguished from the narrower term "variant"; as we shall see, a "reading" may remain a "reading" permanently, or, depending upon its nature, may become a "variant". This leads to the remaining and more specific terms requiring definition.

2. *Significant and Insignificant Readings.*

"Readings" fall into two large sub-divisions; they are either "significant" readings or "insignificant" readings, and in this context "significant" means meaningful or useful for the broad tasks of New Testament textual criticism, including the determination of a manuscript's relationship with all other manuscripts, the location of a manuscript within the textual history and transmission of the New Testament, and the ultimate goal of establishing the original text. By the same token, "insignificant" means inappropriate, inadequate, or inconclusive for those broad tasks of textual criticism, but it does not mean insignificant in any absolute and final sense. Both "signi-

ficant" and "insignificant" readings — that is, all readings — may be useful for understanding the nature and characteristics of an *individual manuscript* and of the scribe or scribes of that manuscript,²⁵ and for this reason it is essential that an edition of any manuscript isolate and analyze thoroughly all of its readings prior to separating the "insignificant" readings from the "significant". (This isolation of a manuscript's readings ideally must employ a quantitative measure, utilizing adequate representatives of all major groups of New Testament manuscripts). "Insignificant readings" may be subdivided into four classes, and any reading that is identified as belonging to one or another of these classes should be eliminated from the data employed for the broad tasks of New Testament textual criticism, as these have been described above. "Significant readings", on the other hand, are "textual variants" in the technical and restricted sense; they alone are accorded the designation "variants" and are treated separately below under the heading, "Significant Readings or Variants".

a. *Insignificant Readings*. Insignificant readings, as described in general terms above, may be subdivided adequately under four headings:

i. *Nonsense Readings*. The "nonsense reading" is a reading that fails to make sense because it cannot be construed grammatically, either in terms of grammatical/lexical form or in terms of grammatical structure, or because in some other way it lacks a recognizable meaning. Since authors and scribes do not produce nonsense intentionally, it is to be assumed (1) that nonsense readings resulted from errors in transmission, (2) that they, therefore, cannot represent either the original text or the intended text of any manuscript or alert scribe, and (3) that they do not aid in the process of discerning the relationships among manuscripts. The one exception would be the slavish, overly-scrupulous scribe who would reproduce an uncorrected error, but — as pointed out earlier — agreement in a *common* (that is, commonplace) scribal error certainly could not be taken as demonstrable proof of manuscript kinship, nor would the copying of an *uncommon* error be easily or certainly demonstrable as proof for such a relationship between manuscripts. The "nonsense reading", accordingly, is an "insignificant reading" and should never be called a "variant".

ii. *Clear and Demonstrable Scribal Errors*. A second class of "insigni-

²⁵ See especially Colwell, "Method in Evaluating Scribal Habits", in *Studies in Methodology*, pp. 106-24.

ficant readings" is comprised of readings that can be construed grammatically and make sense but can be demonstrated with reasonable certainty to be scribal errors. (Any scribal errors that produce nonsense are placed in the preceding classification). Candidates for scribal errors that make sense would be certain instances of haplography and dittography, cases of harmonization with similar contexts, hearing errors producing a similar-sounding word, and the transposition of letters or words with a resultant change in meaning. The snare in this category, naturally, is the phrase "clear and demonstrable", for no reading that makes sense should be consigned lightly to the "insignificant" category; on the other hand, if the process of error can be recognized and traced with reasonable certainty, there is no reason to retain the erroneous alteration among the "significant readings". A reasonably certain recognition of error may be possible in some instances of each type mentioned above, such as certain cases involving homoeoteleuton, but the use of this classification of "insignificant readings" will by its nature require caution lest some "significant" variant be cast aside prematurely.

iii. *Orthographic Differences*. Mere orthographic differences, particularly itacisms and nu-movables (as well as abbreviations) are "insignificant" as here defined; they cannot be utilized in any decisive way for establishing manuscript relationships, and they are not substantive in the search for the original text. Again, the exception might be the work of a slavish scribe, whose scrupulousness might be considered useful in tracing manuscript descent, but the pervasive character of itacism, for example, over wide areas and time-spans precludes the "significance" of orthographic differences for this important text-critical task. Nor is "correct" spelling a material issue when establishing the original text, provided, of course, that no ambiguity in meaning results from the alternative spelling formulations. There is, however, a genuine area of exception, and that concerns the spelling of proper nouns; some classic text-critical and historical problems turn on the forms of names for persons or places, and both experience and prudence suggest that, other things being equal, these particular orthographic differences be preserved in the critical apparatus and as part of the "significant" data of textual criticism.

iv. *Singular Readings*. A "singular reading" is a "reading" found in one New Testament manuscript but with the support of no other; it is a unique reading as far as our knowledge of New Testament manuscripts extends. "Singular readings", moreso than the other

classes of "insignificant readings", may be especially useful in assessing the nature and characteristics of an individual manuscript and its scribe, but "singular readings" are not genetically or genealogically significant, nor is an original reading to be expected among them. Hence, they are to be utilized in the study of individual manuscripts and scribal habits, but should be excluded from those procedures in textual criticism that attempt to determine manuscript kinship or to establish the original text of the New Testament.

Singular readings are of two major kinds, "nonsense singular readings" and "singular readings that make sense".²⁶ Nonsense singular readings should be treated (and classified) as nonsense readings in general, for they will contribute almost nothing to text-critical study, except perhaps a general insight as to the carefulness-carelessness of a particular scribe. Singular readings that make sense, including certain orthographic differences, scribal corrections, harmonizations, and various alterations of a historical, descriptive, ideological, theological, or generally editorial nature, will aid in understanding the particular manuscript under consideration, both in terms of the habits of its scribe and in terms of any stylistic peculiarities or ideological biases.

Whether the term "singular reading" should be applied to a reading that stands alone when only the straight-text Greek manuscript tradition is taken into account (resulting in many singular readings) or should be further limited to a reading that stands alone when not only the Greek manuscripts, but also the ancient versional manuscripts and perhaps the early patristic quotations are taken into account (resulting in fewer singular readings) is a difficult but nonetheless urgent issue, as is evident from our earlier discussion. Exploration of this question is desirable, if not mandatory, in the near future, but for the present, if only for practical reasons, the former limitation — a reading in the Greek manuscript tradition that is found in one manuscript only — should govern the term "singular reading" (1) when quantitative methods are used to search out manuscript relationships and to locate a Greek manuscript within the New Testament textual tradition and (2) when the establishment of the original text is in view; however, for purposes of discerning, for example, the ideological bias of a New Testament manuscript, it will be prudent, if not essential, to adopt the more restrictive view of "singular readings", that they

²⁶ Colwell, *ibid.*, pp. 111-2, employs the terms "Nonsense Singular Readings" and "Sensible Singular Readings".

must be unique — without support — in the *entire* (known) textual tradition before they can be excluded from consideration. Under the latter principle many previously "singular readings" will lose that status by their support, for example, from Old Latin or Old Syriac manuscripts; particularly, for instance, this will be the case in the text of Acts, where Codex Bezae has numerous "singular" readings when judged solely in terms of the Greek manuscript tradition, but most of these have early versional or patristic support and no longer would be "singular readings" under a more severe policy for establishing singularity. Actually, such an assessment of ideological bias in a manuscript — to extend the example — falls within the scope of the study of an individual manuscript, for which otherwise "insignificant readings" are employed anyway, and the suggestion made here does not, therefore, go beyond the basic Colwell-Tune principles for the use of singular readings. What is essential, however, is that the criteria for singularity be reassessed along the lines suggested earlier to determine whether the singular readings hitherto confined to the analysis of an individual manuscript might not be liberated by their versional support for use both in establishing manuscript kinship and in seeking the original text.

We are left, then, with the definition of a "singular reading" as a textual divergence within the Greek manuscript tradition that is attested by one Greek manuscript only, and we are left also with a challenge whether that definition ought to be restated so that the term "singular reading" applies only to a textual divergence without Greek or ancient versional support and without support in the patristic quotations of the New Testament.

b. *Significant Readings or Variants.* The term "variant" or "textual variant" should be reserved for those readings that are "significant" or "meaningful" in the broad tasks of New Testament textual criticism, as specified in 2 above. It is easier to define "variant" in this proper sense of "significant reading" by indicating what it is not than to specify what it is. To state the obvious, a "significant variant" is any reading that is not determined to be "insignificant", that is, a reading that is not a nonsense reading, not a demonstrable scribal error, not an inconsequential orthographic difference, and not a singular reading. "Variants", then, will constitute a distillation from the "readings" of a manuscript, though "readings" — including "variants" — can emerge only by comparison with one or more other manuscripts;

normally, a wide range of manuscripts, which together represent adequately the major manuscript groupings in the New Testament textual tradition, must be employed in the comparison and distillation process so that the isolation and subtraction of the "insignificant readings" and the consequent determination of the "variants" of the manuscript in question can be achieved with a reasonable measure of confidence, thoroughness, and definitiveness. These "variants" — the distillate — then are utilized in text-critical tasks reaching beyond the study of a given manuscript itself, including, of course, that manuscript's relationship with all other manuscripts and ultimately the quest for the original text of the New Testament.

Subclassifications of "significant readings" or "variants" require exploration, for they will provide the means for describing and understanding "variants" from a more positive standpoint; this, however, is beyond the scope of the present discussion.²⁷

3. *Variation-Unit.*

A "variation-unit" is that determinate quantity or segment of text, constituting a normal and proper grammatical combination, where our manuscripts present at least two variant readings and where, after insignificant readings have been excluded, each variant reading has the support of at least two manuscripts. Of course, if the technical definition of "variant" (2. b above) is clearly understood and carefully applied, the definition of a variation-unit can be stated much more succinctly as *that segment of text, constituting a normal and proper grammatical combination, where our manuscripts present at least two "variants"*. Whether the word "Greek" should be specified and inserted before the word "manuscripts" in the definitions above involves those same issues explored in connection with singular readings; again, for the present let us assume that "manuscripts" means "Greek manuscripts" in the definitions, but at the same time let us face the challenge of broadening the term "manuscripts" to include ancient versional manuscripts and perhaps also early patristic quotations.

The attempt to define the limits or extent of a variation-unit by the phrase, "constituting a normal and proper grammatical combination", may lack precision when it comes to actual practice, for what may

²⁷ Such classifications have been proposed by Fee in the paper referred to in note 20 above.

appear to be a single variation-unit in the sense just described often will contain, in fact, more than one set of separate and genetically unrelated variants.²⁸ This complicates matters, for is such a "variation-unit" really more than one unit, or should such a variation-unit be said to consist of several inner sets of variants, each of which is tabulated separately in a quantitative analysis? Gordon D. Fee, who calls attention to this problem, suggests from extensive experience that "a count of agreements in variation-units alone will reveal clear patterns of relationships, while a count including sets of variants refines the details of agreements within major groups".²⁹ The delimitation of "variation-unit" as constituting a normal and proper grammatical unit lacks precision also in another respect, for there are larger and smaller "proper grammatical combinations"; a suggested refinement, which still will depend on the peculiarities of each situation, is that in every case where a variation-unit is being defined the *shortest* or *smallest possible* grammatical unit be selected, that is, the shortest grammatically-related segment of text that still will encompass all the variants from across the manuscript tradition that present themselves at that point.

IV. CONCLUSION

When is a "reading" a "variant"? When the reading is a "significant" reading by virtue of its fitness for genetic and genealogical tracking and by virtue of its appropriateness as a possibly original reading. And how is a variant thus fit and appropriate? By virtue of its character as a reading that makes sense, that is not an indisputably demonstrable scribal error, that is not a mere orthographic difference, and that is not a singular reading. And, because a "reading" in general and a "variant" in particular exist only over against another and divergent reading, a variant to be a variant must be a member of a "variation-unit", that entity that brings into direct confrontation two or more variants and thereby constitutes the basic and indispensable factor in the discipline of textual criticism.

²⁸ See Fee, *ibid.*, pp. 4-5 and the exhibits appended. This phenomenon is referred to as the "nesting" of variants by Vinton A. Dearing, "Determining Variations by Computer", *Society of Biblical Literature: 1974 Seminar Papers* (Cambridge, Mass.: Society of Biblical Literature, 1974), p. 22; see the entire essay (pp. 14-35) for a somewhat different approach to the analysis and identification of textual variation.

²⁹ Fee, "Toward the Clarification of Textual Variation", p. 8.

RIGOROUS OR REASONED ECLECTICISM — WHICH ?

BY

GORDON D. FEE

The following paper is a critique of the New Testament text critical methodology used by Professor Kilpatrick and J. K. Elliott, his former student and the editor of this *Festschrift*. However, it is offered as an expression of sincere appreciation for Professor Kilpatrick's many contributions to scholarship and for his warm personal friendship.

I.

There can be little question that the currently reigning method in NT textual criticism is eclecticism. It is the method openly espoused by the translators of the RSV¹ and the NEB,² and used, if not by that name, by the editors of the UBS Greek Testament (UGT).³ Not all scholars, to be sure, are pleased with this state of affairs. Some have even suggested that it is only a provisional method, belonging "to a day like ours in which we know only that the traditional theory of the text is faulty but cannot yet see clearly to correct the fault".⁴ Nonetheless, eclecticism is the currency of the realm and will undoubtedly be so for years to come.

The term "eclecticism", however, is an umbrella term, and not all who stand under it mean the same thing. On the one hand, it refers to a method such as that used by the translators of the NEB and the editors of the UGT, where the age, weight, and diversity of witnesses to a variant play a significant role in textual decisions. This method,

¹ F. C. Grant, "The Greek Text of the New Testament", *An Introduction to the Revised Standard Version of the New Testament* (ed. L. A. Weigle; Chicago : International Council of Religious Education, American Standard Bible Committee, 1946) 37-43.

² R. V. G. Tasker, ed., *The Greek New Testament, being the text translated in the New English Bible, 1961* (New York : Oxford and Cambridge, 1964) vii-x.

³ B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (New York : United Bible Societies, 1971) xiii-xxxi.

⁴ K. W. Clark, "The Effect of Recent Textual Criticism upon New Testament Studies", *The Background of the New Testament and Its Eschatology* (eds. W. D. Davies and D. Daube; Cambridge : University Press, 1964) 37-8.

called "rational" or "reasoned" eclecticism,⁵ has been defined by Vaganay as one where there is "no shutting up of the different branches of the science into watertight compartments; verbal criticism, external and internal criticism, all have their parts to play, and they must give each other mutual support."⁶

In contrast Professor Kilpatrick and Dr. Elliott have advocated a "rigorous" eclecticism (sometimes called "thoroughgoing" or "consistent"),⁷ in which intrinsic and transcriptional probabilities ideally are the sole criteria, irrespective of the date and nature of the external evidence which supports a given reading. Kilpatrick has repeatedly affirmed that "readings must be considered severally on their intrinsic character";⁸ they must be "accepted or rejected, each and all, on

⁵ The term comes from M.-J. Lagrange, *Critique textuelle*, II, *La critique rationnelle* (Paris: J. Gabalda, 1935).

⁶ *An Introduction to the Textual Criticism of the New Testament* (London: Sands, 1937) 91-2.

⁷ See the following significant studies by Professor Kilpatrick: "Western Text and Original Text in the Gospels and Acts", *JTS* 44 (1943) 24-36 [= "Western Text"]; "Atticism and the Text of the New Testament", *Neutestamentliche Aufsätze: Festschrift für Prof. Josef Schmid* (ed. J. Blinzler, et al.; Regensburg: Friedrich Pustet, 1963) 125-37 [= Schmid *Festschrift*]; "An Eclectic Study of the Text of Acts", *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey* (eds. J. N. Birdsall and R. W. Thomson; Freiburg: Herder, 1963) 64-77 [= Casey *Festschrift*]; "The Greek New Testament of Today and the *Textus Receptus*", *The New Testament in Historical and Contemporary Perspective* (eds. H. Anderson and W. Barclay; Oxford: Blackwell, 1965) 189-208 [= Macgregor *Festschrift*]; "Style and Text in the Greek New Testament", *Studies in the History and Text of the New Testament in honor of Kenneth Willis Clark* (Studies and Documents 29; eds. B. L. Daniels and M. J. Suggs; Salt Lake City, 1967) 153-60 [= Clark *Festschrift*]; "'Kurios' in the Gospels", *L'Evangile hier et aujourd'hui Mélanges offerts au Professeur Franz-J. Leenhardt* (Geneva: Labor & Fides, 1968) 65-70 [= Leenhardt *Festschrift*]; "Some Problems in New Testament Text and Language", *Neotestamentica et Semitica, Studies in Honour of Matthew Black* (eds. E. E. Ellis and M. Wilcox; Edinburgh: Clark, 1969) 198-208 [= Black *Festschrift*]; "Language and Text in the Gospels and Acts", *VC* 24 (1970) 161-71 [= "Language and Text"].

By Dr. Elliott: *The Greek Text of the Epistles to Timothy and Titus* (Studies and Documents 36; Salt Lake City, 1968); " $\Delta\Lambda\Omega\text{MI}$ in 2 Timothy", *JTS* 19 (1968) 621-3; "The Use of $\epsilon\rho\epsilon\pi\omicron\varsigma$ in the New Testament", *ZNW* 60 (1969) 140-1; "Nouns with Diminutive Endings in the New Testament", *NovT* 12 (1970) 391-8; " $\text{Κηφᾶς} : \Sigma\acute{\iota}\mu\omega\text{n Πέτρος} : \delta \text{ Πέτρος}$: An Examination of New Testament Usage", *NovT* 14 (1972) 241-56; "Phrynicus' Influence on the Textual Tradition of the New Testament", *ZNW* 63 (1972) 133-38.

Dr. Elliott has recently called the results of this method a "radically eclectic text" ("The United Bible Societies Greek New Testament: An Evaluation", *NovT* 15 [1973] 300). This is a useful article in that he has brought together the resultant text of a great many of the studies listed in this note.

⁸ Macgregor *Festschrift*, 205-6.

their merits".⁹ This means further that since no MS or text-type has escaped corruption, textual decisions must not be made on the basis of which MSS support a reading, and further that the variant of any single MS has as much authority as does the combined witness of all the rest.

Elliott has spelled out this method in greater detail and has offered a Greek text of the Pastoral Epistles based on internal evidence alone. More strongly than Kilpatrick, he inveighs against "the cult of the best manuscript" and repeatedly condemns a methodology which uses "exclusively documentary criteria".¹⁰

At issue between "rigorous" and "reasoned" eclecticism is the weight, if at all, one gives the external evidence in making textual choices. The editors of the UGT, for example, often appeal to "the age and diversity of text-type of the Greek witnesses".¹¹ Kilpatrick and Elliott reject such appeals out of hand. But this is not the only difference. Also at issue are the internal criteria which Kilpatrick and Elliott tend to emphasize, sometimes to the exclusion of others.

Over the years Professor Kilpatrick has offered several studies in which two primary emphases have emerged: Atticism¹² and author's style.¹³ Elliott has put these propositionally: (1) "When faced with a straight choice between an Attic and a non-Attic expression, the latter is more likely to be what the original author wrote". (2) "A variant consistent with the author's style and usage elsewhere, is more likely to be original than a variant out of character with the general usage, other things being equal".¹⁴

This methodology has from time to time been called into question. E. J. Epp,¹⁵ E. C. Colwell,¹⁶ and B. M. Metzger¹⁷ have each cautioned

⁹ Casey *Festschrift*, 65.

¹⁰ *The Greek Text of Timothy and Titus*, 1-14.

¹¹ Metzger, *A Textual Commentary*, 27 and *passim*.

¹² e.g. Schmid *Festschrift*; Casey *Festschrift*; Clark *Festschrift*; Macgregor *Festschrift*; "The Aorist of γαμῆν in the New Testament", *JTS* 18 (1967) 139-40.

¹³ e.g. "Western Text", 30-4; "Some Notes on Marcan Usage", *BT* 7 (1956) 2-9, 51-6, 146; "Some Notes on Johannine Usage", *BT* 11 (1960) 173-7; "διαλέγεσθαι and διαλογίζεσθαι in the New Testament", *JTS* 11 (1960) 338-40; Casey *Festschrift*; Black *Festschrift*.

¹⁴ *The Greek Text of Timothy and Titus*, 9, 8.

¹⁵ "Some Important Textual Studies", *JBL* 84 (1965) 172-3.

¹⁶ "Hort Redivivus: A Plea and a Program", *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (Leiden: Brill, 1969) 154-5.

¹⁷ *The Text of the New Testament* (2nd ed.; New York: Oxford, 1968) 177-9.

against the short-sightedness of seeing Atticism as the basic kind of stylistic change occurring in the second century, and Metzger in particular has warned against decisions which place undue confidence in variants reflecting an author's style.¹⁸ Furthermore, E. C. Colwell has argued convincingly that to neglect the external evidence is to run the risk of default as an historian.

The purpose of this paper is to spell out in greater detail the inadequacy of rigorous eclecticism as a total method, an inadequacy which is essentially twofold: (1) It assumes a faulty theory of textual corruption and transmission, and therefore an unrealistic — an unhistorical — attitude toward the various textual witnesses. (2) Having abandoned the evidence of the witnesses, it leaves textual judgments to the whims of the individual practitioner. This problem is especially acute whenever variation can be shown to have two equally plausible explanations. In such cases rigorous eclecticism will tend either to become monotone, i.e. to lock in on one possibility of error to the exclusion of others, or else it will simply be cast adrift amid a welter of options, wherein choices are made in a most random and arbitrary fashion.

II.

Since Professor Kilpatrick has repeatedly expressed disapproval of Hort's methodology, he also of necessity has rejected Hort's theory of textual transmission. For it must be remembered that Hort did *not* use genealogy in order to discover the original NT text. Whether justified or not, Hort used genealogy solely to dispense with the Syrian (Byzantine) text. Once he has eliminated the Byzantines from serious consideration, his preference for the Neutral (Egyptian) MSS was based *strictly* on intrinsic and transcriptional probability. That is, he applied the canons of internal criticism *first* to the documents, then to the "original" text. In his own words:

Where then one of the documents is found habitually to contain these morally certain or at least strongly preferred readings, and the other habitually to contain their rejected rivals, we can have no doubt, first, that the text of the first has been transmitted in comparative purity, and that the text of the second has suffered comparatively large corruption; and, next, that the superiority of the first must be as great in the variations in which Internal Evidence of Readings has furnished no

¹⁸ Ibid., 178.

decisive criterion as in those which have enabled us to form a comparative appreciation of the two texts.¹⁹

His judgment that Codex Vaticanus (B) best represents the text which has been "transmitted in comparative purity" is well-known :

It will be evident ... that B must be regarded as having preserved not only a very ancient text, but a very pure line of very ancient text, and that with comparatively small depravation either by scattered ancient corruptions otherwise attested or by individualisms of the scribe himself.²⁰

Kilpatrick, on the other hand, not only rejects any MS or tradition as having a relatively pure transmission, but also almost altogether disregards questions of MS relationships. He thereby also discards one of Hort's basic principles : "All trustworthy restoration of corrupted texts is founded on the study of their history".²¹

In place of a careful study of documents and their history, Kilpatrick has tended to relegate that history to the period *before* the documents — the second century. He has frequently cited with approval the contention of Vogels that, "apart from errors, the great majority of variants in the New Testament text have come into being before A.D. 200". He has further argued that "by the end of the second century A.D. Christian opinion had hardened against deliberate alteration of the text", a hardening which was "connected not with the canonical status of the New Testament but with the reaction against the rehandling of the text by the second century heretics".²²

The importance of this argument for Kilpatrick's methodology cannot be overestimated. The assumption that all textual corruption derives from the second century, plus the general disregard for knowledge of individual MSS, textual relationships, and the citing habits of individual Fathers allows him to posit that the original text may be found *anywhere* in the later witnesses. It is as if the original text were scattered during the second century as pieces of a puzzle, to reappear in the most random geographical or chronological fashion — even in a single MS from the medieval period, although *all* of that manuscript's hundreds of relatives do *not* have the reading. As Colwell has put it,

¹⁹ *The New Testament in the Original Greek*, [vol. 2] *Introduction Appendix* (2nd ed.; London : Macmillan, 1896) 32.

²⁰ *Ibid.*, 250-1.

²¹ *Ibid.*, 40.

²² Schmid *Festschrift*, 128-31; cf. Macgregor *Festschrift*, 190.

"Such an editor relegates the manuscripts to the role of supplier of readings".²³

But there are some serious criticisms which may be leveled against this theory of textual corruption. In the first place, the relegation of textual corruption to the second century and a hardening against deliberate change thereafter does not seem to accord with the actual data. p⁶⁶, for example, which was copied at the *end* of the second century, underwent a considerable deliberate revision. But that revision, made chiefly by the original scribe, shows no reaction to heresy, nor does it manifest a concern for the original wording *per se*.²⁴ Furthermore, if Colwell is correct that singular readings are clues to the scribe's fingerprints upon the codex,²⁵ then the plethora of such readings in some MSS as over against others (e.g. p⁶⁶ x D W) indicates that more than mere carelessness is involved in the copying process. Finally, the complete disregard for the wording *per se* that one finds in such "orthodox" Fathers as Tertullian, Epiphanius, and Chrysostom suggests that hardening against deliberate change is scarcely a trademark of the third and fourth centuries.

The problems with this theory, however, lie deeper still. Rational eclecticism agrees in principle that no MS or group of MSS has a *prima facie* priority to the original text. Furthermore, it agrees in principle that every variant should be considered on its own merits. Hort's famous, and surely correct, dictum — "Knowledge of documents should precede final judgement upon readings" — may *not* be turned into "Knowledge of documents shall prejudice judgment upon readings".

Rational eclecticism, however, in the words of Duplacy, will plead "donc la cause de l'histoire et surtout, au nom de l'histoire, la cause des documents".²⁶ For it is both illogical and unhistorical to imply, as both Kilpatrick and Elliott do, that because no MSS have escaped corruption, therefore all MSS are equally corrupt, and no MS(S) may be judged better than others. In fact the very internal considerations for which Kilpatrick and Elliott argue as a basis for the recovery of the original text, Hort used *first* for the evaluation of the existing

²³ "Hort Redivivus", 154.

²⁴ See my *Papyrus Bodmer II (P⁶⁶): Its Textual Relationships and Scribal Characteristics* (Studies and Documents 34; Salt Lake City, 1968) 57-75.

²⁵ "Scribal Habits in Early Papyri: A Study in the Corruption of the Text", *The Bible in Modern Scholarship* (ed. J. P. Hyatt; Nashville: Abingdon, 1965) 372-6.

²⁶ "Histoire des manuscrits et histoire du texte du Nouveau Testament", *NTS* 12 (1965/66) 125.

witnesses. And if his evaluation of B as "neutral" was too high a regard for that MS, it does not alter his judgment that compared to all other MSS B is a superior witness.

This has been confirmed by recent studies which have applied the principles of intrinsic and transcriptional probability to several of the papyrus discoveries. For example, Günther Zuntz subjected p⁴⁶ to a most rigorous analysis as its to quality in preserving the original text of I Corinthians and Hebrews in various types of variation (word order, interpolations, LXX quotations, features of style and grammar). His conclusions :

The excellent quality of the text represented by our oldest manuscript, p⁴⁶, stands out again. As so often before, we must here be careful to distinguish between the very poor work of the scribe who penned it and the basic text which he so poorly rendered. p⁴⁶ abounds with scribal blunders, omissions, and also additions. In some of them the scribe anticipated the errors of later copyists; in some other instances he shares an older error; but the vast majority are his own uncontested property. Once they have been discarded, there remains a text of outstanding (though not absolute) purity.²⁷

I have subjected p⁶⁶ and p⁷⁵ to a similar investigation with similar results.²⁸ The singular and sub-singular readings of p⁶⁶ are all of secondary character precisely because they reflect the scribe's wildness in copying and his tendency to "smooth out" the text. With regard to certain clearly discernible features of Johannine style, p⁶⁶, in non-singular variants, more often preserves the Johannine original than the Western and Byzantine witnesses, but whenever it varies from its close relatives, p⁷⁵ and B, it picks up predominantly secondary readings. Such judgments will affect the value of its witness in variant after variant.

As to p⁷⁵, it can be shown to be precisely what Hort considered B to be : a very pure line of very ancient text. For example, when tested along with all other witnesses in Luke 10 and 11 for variants reflecting possible harmonization to Matt, Mark, or the LXX, p⁷⁵ and B stood alone in their "comparative purity". Codex D, for example, had 36 such harmonizing variants, the Byzantine majority had 27, while p⁷⁵ and B had 6, and some of theirs were more likely the result of

²⁷ *The Text of the Epistles* (London : British Academy, 1953) 212-3.

²⁸ For p⁶⁶ see *Papyrus Bodmer II*, 36-56; for p⁷⁵, "p⁷⁵, p⁶⁶, and Origen : The Myth of Early Textual Recension in Alexandria", *New Dimensions in New Testament Study* (eds. R. N. Longenecker and M. C. Tenney; Grand Rapids : Zondervan, 1974) 19-45, esp. pp. 31-44.

other factors than harmonization. The results were almost identical when the tests were made against certain features of Johannine style (asyndeton, anarthrous personal names, "vernacular possessives", and *Œti-recitativum*), which were chosen because there were *both* Johannine *and* generally unidiomatic Greek, thus bringing them also under the principle of *lectio difficilior*.

The point is that MSS *may* be evaluated as to their scribal characteristics and their general worth in preserving original readings. And such judgments *must* play their proper role in textual decisions. This verdict will be noted at several points, but it is nowhere more demonstrable than in the way that Hort, on the one hand, and Kilpatrick and Elliott, on the other, evaluate singular and sub-singular readings.

III.

It is well known that Hort often adopted singular readings of B because of his evaluation of the general superior quality of this MS. But he was no blind follower of B; he opted for its singular readings *only* when internal considerations merited it. He therefore distinguished between those singular readings which he judged to be the "clerical errors" of B itself and those which "must be reasonably supposed to have belonged to the text of its exemplar".²⁹ The implication of this is clear: In the time of Hort some of B's singular readings were solecisms of the scribe (therefore, truly singular readings), while others really belonged to the "Neutral" text-type, and if earlier (or other) MSS of this text-type were ever found, the readings of B would no longer be singular. The subsequent discoveries of the Egyptian MSS p⁴⁵, p⁴⁶, p⁶⁶, p⁷², and p⁷⁵ have demonstrated the extraordinary skill with which Hort made his judgments. For example, in Luke and John, where both p⁷⁵ and B have extant text, B now has 47 singular readings. Only one of these (a word order variant at John 10:32) is found in the WH text. On the other hand, there are many instances in WH where B was singular in 1881, but now is supported by p⁷⁵, and sometimes also by other subsequent discoveries. In other words, Hort did not consider these as solecisms of B but as belonging to the "Neutral" (therefore for him, "original") text; and subsequent discoveries have proven him right.

This does not mean of course that Hort was correct in following B

²⁹ *The New Testament in the Original Greek*, II, 230-46.

or that such readings are indeed original because they have additional support. What is suggested rather is that Hort was aware of the tenuous nature of the singular reading, and that he adopted such readings only when they occurred in a MS which, according to his theory of textual transmission, was found to be generally superior.

Kilpatrick and Elliott, on the other hand, on the basis of their theory of "random transmission", are prepared to opt for singular and sub-singular readings wherever their principles lead them. Elliott does indeed recognize the problems involved and briefly speaks to them in his presentation of the case for rigorous eclecticism.³⁰ He argues in principle that "a reading can be accepted with greater confidence, when it has stronger support". But he also argues, and cites Aland and Tasker in support,³¹ that in principle "there is no reason why an original reading should not have been preserved in only one ms." He does note that here especially (or only) one needs to be aware of MS idiosyncrasies, and concludes (rightly): "When a weakly attested reading is accepted as the true reading, it must be shown why and how the variant came about, and why it was so widely accepted".

But surely the opposite is equally necessary. That is, when one opts for singular readings in such witnesses as p^{ae}, $\aleph$, D, 1241 or Eusebius (!) in the Gospels, as Kilpatrick does, or 88, 440, 1908, D, F, or Ψ in the Pastorals, as Elliott does, must it not be shown that these MSS have a generally overall reliability that would cause one to side with them *even when they depart from their own relatives*, not to mention the entire textual tradition? In these instances such readings are not necessarily condemned because they are singular, but, as is the case with p^{ae}, $\aleph$, D, and 1241 in John, because they are singular in MSS whose texts abound in singular readings of patently secondary character.

Furthermore, in practice such choices not only reveal a faulty theory of text, but in almost every case there is a better explanation as to why the singular reading is the variant rather than vice versa. For example, in a discussion of diminutives in the NT, where it is argued that the elimination of diminutives is a feature of second century Atticizing, Elliott says :

More significant is the noun *veavias* which occurs in the New Testament at Acts vii 58 and is the only firm example of the noun in the New Testament. The diminu-

³⁰ *The Greek Text of Timothy and Titus*, 10-11.

³¹ *Ibid.*, 11.

tive form *νεανίσκος* occurs as a variant for *νεανίας* at Matthew xix 20; Mark xvi 5; Acts xx 9, xxii 17, 18, 22. The noun *νεανίας* has been substituted for the diminutive form by scribes influenced by Atticism. In all these places the diminutive form should be read.³²

Both the strangeness and weaknesses of this argument can be seen once the variants and manuscript data are grouped as follows :

- | | | | |
|----|------------|------------------|---------------------------------------|
| A) | Acts 7:58 | <i>νεανίου</i> | no variation |
| B) | Matt 19:20 | <i>νεανίας</i> | Θ 700 |
| | | <i>νεανίσκος</i> | Rell |
| | Mark 16:5 | <i>νεανίας</i> | 2145 |
| | | <i>νεανίσκος</i> | Rell |
| C) | Acts 20:9 | <i>νεανίας</i> | p ⁷⁴ rell |
| | | <i>νεανίσκος</i> | 614 1108 1245 1518 2147 |
| | Acts 23:17 | <i>νεανίαν</i> | p ⁷⁴ rell |
| | | <i>νεανίσκον</i> | 2147 |
| D) | Acts 23:18 | <i>νεανίαν</i> | B D Ψ Byz pler TR |
| | | <i>νεανίσκον</i> | p ⁷⁴ κ A C E 33 81 1175 pc |
| | Acts 23:22 | <i>νεανίαν</i> | D Ψ Byz pler TR |
| | | <i>νεανίσκον</i> | p ⁷⁴ κ A B C E 33 pc |

Groups A and B alone fit within Elliott's appraisal of things. Group C, especially the singular reading of 2147 in Acts 23:17, seems to suggest just the opposite. To say here that "*νεανίας* has been substituted for the diminutive form" is a most peculiar way of looking at textual variation. This seems to ask too much of a single eleventh century minuscule whose textual relatives all have *νεανίαν*. How is one to explain how this "original" reading is completely missing in all earlier stages in the transmission of the text?

Furthermore, the question I have asked elsewhere applies here as well. Should not "thoroughgoing eclecticism" lead to "throughgoing emendation"?³³ For if Elliott had written this article *before* von Soden had collated codex 2147, then he would have had two "firm examples" of *νεανίας*; and contrariwise, if a MS of any kind were ever found to have *νεανίσκου* at Acts 7:58, then even this "firm example" would yield to the variant. With tongue in cheek one wonders what would

³² *NovT* 12 (1970) 392.

³³ Review of Elliott's *The Greek Text of the Epistles to Timothy and Titus*, *JBL* 89 (1970) 505-6.

happen if such a MS were "discovered" similar to that given Erasmus with the *Comma Johanneum* included.

Group D further demonstrates the weakness of this method. Here alone one has substantial support for both variants; and the cause of variation is not related to Atticism at all. As Nestle-Aland and von Soden both note, it is a simple case of assimilation to the text of Acts 23:17.³⁴

This of course does not necessarily condemn *all* singular readings in *all* MSS. The fact that p⁷⁵ (sometimes with p⁴⁵) and p⁴⁶ have eliminated what were once singular on nearly singular readings of B at some points where these MSS in combination seem to preserve the original text, and the fact that each (p⁴⁶ p⁷⁵ B) has been judged as a careful preservation of a very early type of text, should cause one to allow the *possibility* that any of them in a singular reading best represents this text-type. It does not necessarily follow of course that the "best representative of the text-type" also preserves the original text, but it does mean that the original reading may have survived only in the "best" representative of a type of text, not necessarily in the entire group of MSS.

However, all of this is to say if p⁴⁶, p⁷⁵ or B does preserve the original text in a singular reading, consideration given to such a reading (besides its best answering the questions of internal criticism) rests chiefly on the judgment as to the generally excellent quality of these MSS. And it must be granted even then that singular readings by their very nature are suspect, which means that there must be *decisive internal evidence* in favor of such a reading before it is considered as original.

IV.

If one is going to take each reading "on its own merits", then the fullest range of intrinsic and transcriptional probabilities must always be kept in view. Professor Kilpatrick himself recognizes this principle and skillfully employs it in some of his arguments against Westcott-

³⁴ With this one might compare Kilpatrick's siding with a single citation from Eusebius (*d.e.* 10.8; Clark *Festschrift*, 156) in reading *μνημείον* at Mark 16:2, or Elliott's opting for *μεταλαμβάνόμενον* (*cum* 81 2005) at 1 Tim 4:4, and many others, all of which can be better explained as singular assimilations, rather than all other witnesses as having been corrupted by Atticism.

Hort (some alleged conflation may be due to omission by homoioteleuton).³⁵ However, both Kilpatrick and Elliott appear oblivious to other alternatives whenever Atticism is seen as a possible cause of textual corruption.

Atticism may indeed be a cause of some corruption in the second century, but it is hypothetically equally probable (to this writer, *far* more probable historically) that a Christian scribe in the second century altered a less common form (= the alleged Atticism) to a more common, if less literary, form. This is especially true when the more common form is also septuagintal. One may *not* assume scribes always to have gone in one direction; and in the second century one may suppose scribes just as often to have preferred a biblical to a non-biblical idiom. After all, these scribes were Christians, whose spiritual life — and therefore perhaps stylistic idioms — were thoroughly nurtured on the LXX. Kilpatrick, however, does not seem to consider this possibility. He has averred, without supporting evidence from the MSS themselves, that “the tendency of scribes was to eliminate or moderate Semitic features rather than introduce them”.³⁶ But the evidence from the MSS and the Church Fathers points to the contrary. This can be demonstrated by a detailed examination of three of Kilpatrick’s alleged Atticisms: the case of the object of *προσκυνεῖν*, *ζήσω/ζήσομαι*; *ἀποκριθεὶς εἶπεν*.

A. Kilpatrick has noted that with *προσκυνεῖν* “the grammarians condemned the dative construction and recommended the accusative”; and therefore he has argued that “we should expect it to be changed to the accusative and not the other way about”.³⁷ That such may have happened seems very likely. In fact, Kilpatrick fails to note the variant in Mark 15:19 where this *is* the likely explanation of the reading of Ψ 4 213 273 440 472 579.

However, his discussion of the variations of this idiom in John and the Apocalypse seems to be crippled by his view of the alleged Atticizing tendencies of the second century scribes. For example, there are six (possibly seven)³⁸ occurrences of *προσκυνεῖν* with an object in John. In two instances the object is *τῷ πατρὶ* without textual variation (4:21, 23). In two others (4:22 *bis*) the object is a

³⁵ Macgregor *Festschrift*, 190-1.

³⁶ Casey *Festschrift*, 69.

³⁷ Clark *Festschrift*, 154.

³⁸ I agree with C. L. Porter that John 7:38-9a is an interpolation by a later hand. See “John ix. 38, 39a: A Liturgical Addition to the Text”, *NTS* 13 (1966/67) 387-94.

noun clause begun with the relative δ (which Kilpatrick suggests "may well be for $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omega$ δ "). The other two instances occur with some textual variation of the personal pronoun :

- 4:23 $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ p^{66c} p⁷⁵ B $\aleph^c$ rell
 $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ p^{66*} $\aleph^*$ 124^c 238 (pc known to Tisch)
 4:24 $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ p⁶⁶ p⁷⁵ B $\aleph^c$ rell
 $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ 251 (pc known to Tisch)³⁹
 omit $\aleph^*$ D* ff² Herac Novat

Although Kilpatrick is properly hesitant, he favors $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ as the Johannine original in both cases. His conclusion : " $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ is probably an Atticising correction, but should we read $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ with so few witnesses or nothing? Opinions will differ, but in any case we have probably no example in John of $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\nu\epsilon\acute{\iota}\nu$ with the accusative".⁴⁰

I demur — on two grounds. (1) If the $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ read by the preponderance of witnesses from every geographical and chronological stratum is an "Atticizing" correction, how does one explain how this form so thoroughly replaced the other at these two places while not a single "Atticistic" correction is known anywhere for the two occurrences of $\tau\hat{\omega}$ $\pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}$ in the same passage? Surely the more likely explanation of the data is that the author, for some reason unknown to us, wrote $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ and that a few scribes *independently* conformed it to the more common $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$, either because of the immediately preceding $\tau\hat{\omega}$ $\pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}$ or especially because this is the thoroughgoing idiom of the LXX.

(2) An evaluation of the witnesses to $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ confirms this judgment. The singular reading of codex 251 is of the same kind noted in the preceding section. The $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ in 4:23 appears to have more support, but the appearance is illusory. Codex 238 is unknown to me, except to note that it is unrelated textually to p⁶⁶ and $\aleph$. Furthermore, p⁶⁶ and $\aleph$ are *textually* unrelated in John 4; therefore the variant does not go back to a common early ancestor. Nor does it go back to the Johannine original. Rather these MSS are related as to their scribal characteristics — many wild, singular readings, often corrected, usually made in carelessness or conformation to more common expressions, and almost always secondary. In any case, a glance at the

³⁹ Tischendorf incorrectly includes Eus. *Marcell.*, which reads $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ with the majority; see GCS 4 (1906) 5.

⁴⁰ Clark *Festschrift*, 155-6.

photograph of p⁶⁸ suggests that the scribe made an immediate correction of a careless slip and his αὐτῶ is therefore not a copy of a MS with this reading at all. That is, his αὐτῶ begins and ends with him and is in no way related to κ*, nor to the original text of John.

The problem of variants with this idiom in the Apocalypse is more complex; however Professor Kilpatrick's statement of the problem seems to be somewhat misleading. He indicates that προσκυνεῖν occurs with the dative in 18 instances (actually 19; he omits προσεκύνησαν τῷ δράκοντι in 13:4) and that there is a variant with the accusative in 10 of the 18 (variation occurs in fact in 13 of 19), thus implying that the variation is always from the dative to the accusative. But such a presentation is prejudicial.

There are indeed six instances of the dative without variation τῷ ζῶντι 4:10; τῷ θεῷ 7:11; 11:16; 19:4, 10; 22:9), as well as seven others where the dative is read by the majority, and one or a few MSS have the accusative (τῷ δράκοντι 13:4; τῷ θηρίῳ 13:4; τῷ ποιήσαντι 14:7; αὐτῷ 19:10; τῇ εἰκονί 13:15; 16:2; 19:20). But there are also five places where the accusative is found in all but a few late MSS (τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα κτλ. 9:20; τὸ θηρίον 13:12; 14:9, 11; 20:4), as well as one where the early evidence is fairly evenly divided (αὐτῶ/αὐτόν 13:8).

It would seem that factors other than Atticism should be taken into account. The evidence suggests that neither John *nor* scribes were consistent. If in some cases a few MSS reflect "Atticizing" tendencies where John had the dative (and one always wonders why such scribes were not consistent to change *all* such datives), there seem to be cases where John is the "Atticist" and scribes conformed to the *more common* dative. Rather than run roughshod over the data, perhaps the MSS can be used to determine the author's tendencies: e.g., τῷ θεῷ is always dative without variation; neuter nouns are usually accusative, especially τὸ θηρίον (thus the τὸ θηρίον of A 296 1876 2014 2043 2066 is perhaps original at 13:4, where it was conformed to the preceding δράκοντι). In any case, such possibilities seem far more probable to explain the MS evidence than Atticism alone.

B. Professor Kilpatrick says of the future of ζῆν that ζήσω is the Attic form, ζήσομαι the non-Attic. This being the case, "we would expect the New Testament writers to use ζήσομαι".⁴¹ He then

⁴¹ Schmid *Festschrift*, 132.

illustrates his argument from the Gospel of John by setting out, with the MS evidence, the six occurrences of the future of ζῆν.

The heart of the Egyptian tradition (p⁷⁵ B L) reads the active four times (5:25; 6:57, 58; 14:19). In three of these they are joined variously by D, Θ, fam 1, fam 13, and members of the Byzantine tradition.

On the basis of the witness of p⁴⁵, p⁶⁸, and p⁷⁵ (the former two read the active once each), Kilpatrick notes that the active occurs in MSS which are older than A.D. 200. He therefore concludes :

As the variation came into being in the second century, the century of Atticism, it is more probable that the evangelist at the end of the first century used the non-Attic middle which was later corrected to the Attic active future. That the evangelist should go out of his way to introduce an Attic form into his *Koine* Greek which the second century scribes then changed to the *Koine* form seems most unlikely. We may accordingly regard the middle-future as what the evangelist wrote and the active as an Atticist correction of the second century.⁴²

Kilpatrick further notes four places in the Epistles where the future active occurs, in three of which he finds Atticism at work (Rom 6:2 ζήσομεν/ζήσωμεν; 2 Cor 13:4 ζήσομεν/ζησόμεθα; Jas 4:15 ζήσομεν/ζήσωμεν). Only at Heb 12:9 does he allow that the almost universally attested ζήσομεν is original.

Of these last four readings, however, two things should be noted : (1) They all occur in the first person plural, and these are the *only* occurrences of the first plural of the future of ζῆν in the NT. (2) Only one of these readings (2 Cor 13:4) reflects a variation between the "Attic" active and the "koine" middle. The variation at Rom 6:4 is between a deliberative future indicative and deliberative subjunctive,⁴³ both of which are classical *and* koine forms;⁴⁴ likewise in Jas 4:15 the choice is between a future indicative and an aorist subjunctive. It would seem, therefore, that the future *active* of ζῆν in the first person plural is the fixed form, and it was this that was being resisted

⁴² Ibid.

⁴³ Interestingly, von Soden cites two MSS (1245 104 [? von Soden has H⁰¹³, which is presumably a misprint for H¹⁰⁸]) as reading ζησόμεθα. Yet this is *not* the original text for which Kilpatrick argues, but rather the aorist subjunctive (which is *not* necessarily non-Attic). Kilpatrick is therefore agreeing that in this instance at least the koine ζησόμεθα is the secondary form toward which these scribes were correcting.

⁴⁴ See H. W. Smyth, *Greek Grammar* (rev. ed.; Harvard, 1956) 428, 596; N. Turner, *Syntax*, Vol. III of J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: Clark, 1963) 98.

in favor of a koine form at 2 Cor 13:4, not *vice versa* as Kilpatrick suggests.⁴⁵

But the real weakness in Kilpatrick's argument is that he fails to note the other ten occurrences of the future of ζῆν in the NT (Matt 4:4; 9:18; Luke 4:4; 10:28; Rom 1:17; 8:13; 10:5; Gal 3:11, 12; Heb 10:38), all of which occur, as in John, in the second and third person. In every instance but one (Luke 10:28 where D and 28 read the active) ζῆν occurs in the future middle without textual variation.

Furthermore, the future middle is the septuagintal form. Of over 105 occurrences of the future of ζῆν in the LXX, the active occurs only in Ps 137:7; 142:11; and Prov 9:11, all three in the second person singular. One might well ask why the same Christian scribes, who allegedly introduced Atticisms into John, did not do so also in the LXX.

The fact that in John the future middle is universally attested (except for p⁴⁵) at 11:25, and the active attested by the majority of uncials at 6:58, plus the universal attestation of the future middle (apart from the first person plural) outside of John, seems to point to a conclusion directly opposite that of Kilpatrick. The question which Kilpatrick must answer is, why *only in John* do the Alexandrians, and others, reflect Atticist tendencies? For whether or not the evangelist "went out of his way" to do so, the future active of ζῆν is strictly a Johannine phenomenon in the entire Greek Bible. Furthermore, the combined evidence of 6:58 and 11:25 indicates that the Fourth Evangelist was not consistent. What we have then in John is not p⁶⁶ and later MSS resisting "corrections" toward Atticism, as Kilpatrick argues, but p⁶⁶ and later scribes resisting the "Atticism" of the Fourth Evangelist in favor of the more common biblical idiom.

C. Kilpatrick has also argued that the ἀποκριθεὶς εἶπεν idiom, where there are variations, is to be preferred to either of the verbs occurring by itself; for "no Greek of any period, left to himself, would say or write ἀποκριθεὶς εἶπεν".⁴⁶ He therefore concludes :

Hence we are not surprised when we find that often where ἀποκριθεὶς εἶπεν and the like occur in our Greek text there are variants designed to mitigate or remove this unGreek expression. We may even suspect that sometimes the attempt to im-

⁴⁵ In his evaluation of the UBS text (*NovT* 15 [1973] 299) Dr. Elliott has quite missed the point here. He has stated that "the middle form should be printed at Romans vi 2, II Corinthians xiii 4, James iv 15, where UBS follows $\aleph$ AB which read the active form". Even Kilpatrick does not argue for the middle at Rom 6:2 (see note 43 above) and the middle at Jas 4:15 would be a case of thoroughgoing emendation!

⁴⁶ Schmid *Festschrift*, 126.

prove the language has been successful and that the more Greek expression is in our text and the original unGreek wording in our apparatus.⁴⁷

However, an analysis of this idiom in John seems again to point to the opposite conclusion, namely, that the author himself had a basic unGreek idiom, ἀπεκρίθη [Ἰησοῦς] καὶ εἶπεν [αὐτῷ], which he himself altered occasionally toward the “more Greek” ἀπεκρίθη [Ἰησοῦς]; the scribes, on the other hand, tended not “to mitigate” the author’s unGreek idiom, but tended rather to conform to that idiom where the author himself had used the “more Greek” form.

The following evidence substantiates this conclusion :

- (1) The full idiom occurs without MS variation 19 times in John.⁴⁸ On 9 other occasions a *single MS* “mitigates” this unGreek form.⁴⁹
- (2) The “more Greek” idiom (less καὶ εἶπεν) occurs 21 times without MS variation.⁵⁰

If one may trust the manuscript evidence at all, these two sets of readings clearly indicate that the author of the Gospel himself used both the “Attic” and the septuagintal forms. Moreover, the nine instances where a single MS reads the “more Greek” for the “unGreek” idiom indicate that there is very little tendency in the MS tradition to mitigate the unGreek form.

- (3) On the other hand, on 17 other occasions, where the majority of MSS read ἀποκρίνομαι without καὶ εἶπεν, one or a few MSS read the full idiom. The MS evidence for those which read the full idiom at these points is given below :

3:5 L K M Θ Π 053 69 124 174 213 230 579 1093 1241 pc
 6:70 x (D) N 1187 a ff² sa
 7:46 544 c bo
 8:19 x D 27 78 543 700 713 1093 1188 1241
 8:33 D 1 7 291 565 658 660 1293 1354 1582 2193
 8:49 x G Θ λ ϕ 291 440 565 1093 1170
 8:54 1093 1170 1242 1555 e bo

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ 1:48, 50; 2:18, 19; 3:9, 27; 4:10, 13; 7:16, 21, 52; 8:38, 48; 9:30, 34; 14:23; 18:25, 30; 20:28.

⁴⁹ 3:3 (x* om. καὶ εἶπεν); 3:10 (083 om. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς); 4:17 (x* om. καὶ εἶπεν); 5:19 (x* ἔλεγεν ... ὁ Ἰησοῦς); 6:43 (053 om. καὶ εἶπεν); 6:26 (N om. καὶ εἶπεν); 8:14 (x εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς); 12:30 (x om. καὶ εἶπεν); 13:7 (33 om. καὶ εἶπεν).

⁵⁰ 5:7; 6:7, 68; 7:47; 8:34; 9:20, 27; 10:25, 33; 11:9; 12:34; 16:31; 18:8, 20, 23, 34, 35, 36; 19:7, 15; 21:5.

9:3 053 λ 565 e b
 10:32 33
 10:34 p⁶⁶ (D)
 13:8 1071 r¹ eth sy^{pal}
 13:26 x D 13 346
 13:38 D aur c ff²
 18:5 X 213 f
 18:37 p⁶⁶
 19:11 φ a c ff² sy^{pal}
 19:22 1170 1242

(4) On only four occasions do the Egyptian MSS (always with several others) read the shorter form against the majority (1:49; 7:20; 9:11, 25). From these sets of figures the conclusion is unmistakable that the MSS tend not to become "Atticist" against the author, but rather that they tend to conform to the more characteristically biblical idiom. The fact that the MSS which do have variations at this idiom are not necessarily "superior" witnesses seems to confirm this conclusion. Codex Sinaiticus, for example, whose tendencies to be "wild" in John make it suspect, "mitigates the unGreek idiom" five times, but it also reads the full idiom against most of the rest at four other places. The fact that p⁶⁶ (almost alone) conforms to the more characteristically Johannine idiom at two places indicates that even in the second century the tendency to "conform" is at least as great as any tendency to "Atticize", as far as this idiom is concerned.

Finally, while it may be true that "no Greek, of any period, left to himself, would say or write ἀποκριθεὶς εἶπεν," the point is that biblical scribes and Church Fathers were *not* "left to themselves". They were steeped in the biblical idiom, as even a Greek of unquestioned rhetorical and literary powers as St. John Chrysostom bears unexpected witness. For in two separate citations of John 5:7, where all known witnesses have ἀπεκρίθη (or λέγει) αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, he writes ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὴς καὶ εἶπε (*anom.* 12.2 [PG 48.804]) and ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ λέγει (*hom.* 36 in Jo. [PG 59.204])!

All of this is not to exclude Atticism as a *possible* cause of corruption. But it is only one possible cause, and in all of these cases *not* the most probable one. Textual criticism simply cannot afford a "hardening of the categories".

V.

But if rigorous eclecticism is likely to lock into one possibility of error to the exclusion of others, it also runs the risk of making choices in a most random and arbitrary fashion. Hort long ago warned of this possibility: "The uses of internal evidence are subordinate and accessory: if taken as the primary guide, it cannot but lead to extensive error".⁵¹ The following sampling (from scores of examples) from Dr. Elliott's study of the text of the Pastorals illustrates the soundness Hort's judgment.

A. In 1 Tim 1:1 Elliott has argued that the *τοῦ* added before *σωτήρος* in D 81 104 is original because it gives balance to the opening sentence (*κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν*) and conforms to the appositional use of *σωτήρος* elsewhere in the Pastorals (*Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν* Tit 1:4; 3:6).

But one may ask whether this is a correct use of "author's style". In the first place, the appositional use of the article with *σωτήρος* in Titus is probably irrelevant; for in each case it occurs with the compound name *Χριστοῦ Ἰησοῦ* which *always* has the article in the Pastorals when an appositive is added. On the other hand, the true stylistic equivalent of *θεοῦ σωτήρος* is the often repeated anarthrous *θεοῦ πατρός* (1 Tim 1:2; 2 Tim 1:2; Tit 1:4; and Paul *passim*). Furthermore, the similar phrases in the salutations of these epistles do *not* have the "balanced" construction (*ἀπὸ θεοῦ πατρός καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν*).

B. In 1 Tim 1:2 Elliott says that the *ἡμῶν* after *πατρός* found in the Byzantine tradition is probably original. He argues: "The possessive was omitted here on stylistic grounds: *ἡμῶν* occurs 4 times in verses 1 and 2". Yet in identical variations in 2 Tim 1:2 and Tit 1:4 he argues that the *ἡμῶν* was *added* to conform to 1 Tim 1:2! But is not this the explanation for all three variants? The Pastor consistently wrote *πατρός*; scribes variously conformed it to the more Pauline *πατρός ἡμῶν* (Rom 1:7; 1 Cor 1:3; 2 Cor 1:2; Eph 1:2; Phil 1:2; Col 1:2; Phlm 1:2; cf. the TR on 1 and 2 Thes).

C. In an extensive — and helpful — discussion of all variants involving the *nomina sacra*, Dr. Elliott states, of word order, that "for the author of the Pastorals *ΙΣ ΧΣ* was the most natural order.

⁵¹ *The New Testament in the Original Greek*, I, 543.

He kept this order wherever possible, but when $\overline{\Gamma\Sigma}$ did not unambiguously show the case in the genitive and dative, he inverted the words".⁵² This is a remarkable statement, given that even in Elliott's resultant text "the most natural order" occurs but five times (in the nominative at 1 Tim 1:15, 16; 2:5; accusative 2 Tim 2:8; genitive Tit 3:6) out of 29 occurrences of the double name, and that there is textual variation in 22 of these. Elliott's rule seems altogether arbitrary; for in fact, discussion of case aside, the most common order in the Pastorals is $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma \text{ } \iota\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$. There is only one instance (Tit 3:6) of the more "natural order" occurring without significant textual variation, and in that case it occurs in the genitive! And when this order occurs with scattered but insignificant support in 1 Tim 1:15 and 2:5, one wonders again how such choices can be made without consulting the MS evidence, since there simply are no unambiguous internal grounds on which to establish the "rules".

D. In 1 Tim 2:9 Elliott adopts the reading of $\tau\acute{\alpha}\varsigma$ before $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\alpha\varsigma$ with the Byzantine majority. In the discussion he notes that $\gamma\upsilon\nu\acute{\eta}$ elsewhere as well as other general nouns are anarthrous in the Pastorals. "Nevertheless", Elliott argues, "we should be inclined to add $\tau\alpha\varsigma$ here, which parallels $\tau\omicron\upsilon\varsigma \text{ } \alpha\acute{\nu}\delta\rho\alpha\varsigma$ ". Indeed, is this not precisely what *the scribes* were inclined to do? Far more so, one would think, than that as early grammarians they "omitted the article to conform to other and similar uses of the anarthrous generic noun".

E. At 1 Tim 4:6, 10; 5:5; and 6:17 there is a series of four variants where 5, 2, 1, and 3 witnesses respectively have another tense than the perfect of the majority. Elliott has opted for the variant in each case on the grounds of "the rarity of the strict perfect in the Pastorals" (although he acknowledges that it does occur in no less than seven instances without variation). That this is another case of an argument turned on its head may be seen from his choice of $\acute{\epsilon}\lambda\pi\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ at 6:17 (cum F G John Damascus) for the $\acute{\eta}\lambda\pi\iota\kappa\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$ of the rest. Elliott grants that the perfect infinitive is rare in the NT (which makes it the *lectio difficilior*), although it *is* found without variation at 2 Tim 2:14 and Tit 1:16 (which makes it a known Pastoral usage). Yet in spite of this Elliott says: "[The immediately preceding] $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ and $\acute{\upsilon}\psi\eta\lambda\alpha \phi\rho\omicron\nu\epsilon\iota\nu$ are present. So $\acute{\epsilon}\lambda\pi\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ agrees naturally". But this is precisely what the ancestor of F G and John of Damascus both sensed and altered the text accordingly!

⁵² *The Greek Text of Timothy and Titus*, 201.

F. At 1 Tim 2:12 Elliott prefers the word order of the TR *γυναικὶ δὲ διδάσκειν* because a somewhat similar word order occurs at 1 Tim 5:1 and because it is unusual for an infinitive to stand first in a sentence in the Pastorals. Since *γυνή* stands first in the preceding sentence, Elliott argues that "the variant *διδάσκειν δε γυναικι* arose on stylistic grounds to prevent two consecutive sentences beginning with the same noun". But Elliott's "variant" is the more difficult reading on all counts, especially since the reading of the TR puts *διδάσκειν* and *ἐπιτρέπω* in more logical juxtaposition.

G. At Tit 1:2 Elliott opts for the *προεπηγγείλατο* of 1908 against the *ἐπηγγείλατο* of all others, despite the fact that *ἐπαγγέλλω* is a Pastoral word. Elliott says: "[*προεπηγγείλατο*] was altered (a) because it was not Classical, (b) scribes objected to verbs compounded with and followed by the same preposition, (c) scribes preferred simple to compound forms". But all of this is arbitrary, for scribes can be shown to go either way in all three of these situations. (Cf., e.g., the singular readings of D and M in Mark 3:20 for *εἰσέρχονται εἰς* and [*συν*]-*έρχεται*.)

All of these illustrate the tenuousness of choices made on internal grounds alone. If textual criticism is going to approximate a science — or at least be considered a discipline — it must avoid both the heavy-handedness of seeing only one cause of corruption and the whims of the individual critic. In each of the cases noted above, the alternative option also has the better support. Surely that factor tips the scales of probability.

VI.

The final dilemma of rigorous eclecticism is related to the preceding problem, namely that very often internal questions either are indecisive or sometimes collide.

This dilemma may be illustrated best by noting the three criteria of rigorous eclecticism offered by F. C. Grant for evaluating variants:

1. No one type of text is infallible, or to be preferred by virtue of its generally superior authority.
2. Each reading must be examined on its merits, and preference must be given to those readings which are demonstrably in the style of the author under consideration.

3. Readings which explain other variants, but are not contrariwise themselves to be explained by the others, merit our preference.⁵³

The problem for rigorous eclecticism here is, on what grounds does one choose when rules 2 and 3 point to directly opposite conclusions? It would seem that when such happens — and it often does — rule 1 must be laid aside; for “the generally superior authority” of a given MS or type of text may be the *deciding* factor.

One may note, for example, the following set of variations in John 5:17. Without regard for the moment to the external evidence, there are these four variants :

1. ἀπεκριθη αυτοις
2. ο δε απεκριθη αυτοις
3. ο δε απεκρινατο αυτοις
4. ος δε απεκριθη αυτοις

The readings are here listed in the order of preference according to Grant's rule 2. Reading 1 is preferred because it is the *only* reading in accordance with Johannine style. The use of *ὁ δέ* for the continuation of narrative is so uncommon in the Gospel of John as to make the rigorous eclectic suspect it at any point; and *ὁς δέ* at such a point is found in the NT only here and in a reading of *ⲁ B N Σ 33 579 pc* in Mark 15:13.

On the other hand, according to Grant's rule 3, the exact opposite is the order of preference. The *ὁς δέ* is the only reading which explains the other variants, and is not contrariwise itself to be explained by the others. The *ὁ δέ* is easily explained from *ὁς δέ* as the preference for a more common form of expression; the omission of either reflects a preference for a more characteristically Johannine mode of expression. If the omission were original, one can scarcely explain the addition of either *ὁ δέ* or *ὁς δέ* — especially with a form of *ἀποκρίνεσθαι* in the Fourth Gospel. If *ὁ δέ* were original, one can explain the omission as a conformation to Johannine style, but the *ὁς δέ* defies explanation except as an inadvertent scribal error.

It would seem, therefore, that either Grant's rules must be transcended, or else a choice must be made between rules 2 and 3.

However, when external evidence is added, a decision in favor of *ὁς δέ* seems well founded. The external evidence is as follows :

⁵³ “The Greek Text of the RSV”, 41.

- | | | |
|----|------------------------|----------------------------------|
| 1. | απεκριθη αυτοις | D E F H M S U V pler TR |
| 2. | ο δε απεκριθη αυτοις | p ⁶⁶ C L N K G Δ Δ pm |
| 3. | ο δε απεκρινατο αυτοις | ⲁ* W |
| 4. | ος δε απεκριθη αυτοις | p ⁷⁵ A B |

The textual relationship between p⁷⁵ and B means that theirs is a single witness. The reading of A is unexpected support, inasmuch as it more often reads with the Byzantine MSS than with p⁷⁵ B, where these two types of text differ. Moreover, my recent study on the alleged recensional character of the Egyptian text-type demonstrated that the text of p⁷⁵ B, although by no means pure, is indeed a witness to the faithful preservation of a given type of text.⁵⁴ On the other hand, p⁶⁶ has been noted frequently to differ from p⁷⁵ B in favor of an easier reading,⁵⁵ and thus it does here. Furthermore, D, the only early witness to the more "characteristically Johannine" reading, has been shown often to conform to a "later" text.⁵⁶

When, therefore, the earliest and "best" MSS have the reading which best explains the others, this combination would seem to overrule the choice dictated by rigorous eclecticism.

Similarly, the introductory formula at John 11:12 has the following variants :

- | | | |
|----|---------------------------------|--|
| 1. | ειπαν ουν αυτω οι μαθηται | ⲁ D K W II 579 b ff ² |
| 2. | ειπαν ουν αυτω οι μαθηται αυτου | 251 254 a c |
| 3. | ειπαν ουν οι μαθηται αυτω | p ⁶⁶ p ⁷⁵ B C X Θ pc |
| 4. | ειπαν ουν αυτω | A 44 122 |
| 5. | ειπαν ουν οι μαθηται | 7 116 314 1200 l |
| 6. | ειπαν ουν οι μαθηται αυτου | L Ψ Byz aur e f TR |

The most characteristically Johannine reading here is (1).⁵⁷ The combination of verb-object subject (VOS) is far more common than the combination VS in (5) and (6) and VO in (4).

But the only reading which explains all the others and is itself explained by none is (3). This is easily the *lectio difficilior* inasmuch as in the some 120 occurrences of this idiom in John the order VSO

⁵⁴ "p⁷⁵, p⁶⁶, and Origen".

⁵⁵ Fee, *Papyrus Bodmer II*, 56.

⁵⁶ Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John : A Contribution to Methodology in Establishing Textual Relationships", *NTS* 15 (1968/69) 33.

⁵⁷ See my "The Use of the Definite Article with Personal Names in the Gospel of John", *NTS* 17 (1970/71) 173-8.

occurs without variation only where the object is a noun (e.g., 2:5; 6:67; 18:11) or where the prepositional phrase *προς* ... replaces the dative (e.g., 4:48; 8:57; 11:21). The order VSO where the pronoun is in the dative occurs only here and at 11:44 (p⁷⁵ B C L W sa bo e vg) in the Gospel of John.⁵⁸

Therefore, reading (2) may be dismissed as a modification of (1), and readings (1), (4), (5), and (6) all represent various attempts to remove the difficulty of the word order of p⁶⁸ p⁷⁵ B et al. The fact that this reading is supported both by the earliest and "best" MSS, as well as by various others which do not necessarily have Egyptian proclivities, seems to indicate that the "more difficult" and "best supported" reading is to be preferred.

Such judgments are *not* expressions of a genealogical method, nor do they suggest a full scale return to Hort. The fact that external evidence serves as a final arbiter is precisely where rational eclecticism parts company with Westcott-Hort. They started with one text-type as superior and followed its readings except where it had clearly discernible clerical errors or, in a few cases, where internal principles dictated the superiority of the Western text (as in the so-called Western non-interpolations). Rational eclecticism starts with readings, noting first the various intrinsic and transcriptional possibilities, and where such questions are indecisive, then appeals to the relative value of the witnesses.

Rational eclecticism is indeed the currently reigning method, and it appears to be a valid one, for it takes seriously both internal questions and the manuscript evidence. Rather than search for a new method as some propose, or jettison historical study as rigorous eclecticism tends to, the present methodological task would seem to be the implementation and refinement of rational eclecticism. It is here that the labors of Professor Kilpatrick and Dr. Elliott should prove to be most useful. Their contributions as to various stylistic features of the NT authors as well as their isolation of the variants where Atticism might be a possible factor have not only increased our knowledge but also widened our perspective when asking the internal questions. For this we express unqualified appreciation.

⁵⁸ This unusual order also occurs in three singular readings (6:32 [579]; 7:33 [1241]; 9:41 [D]).

BEOBACHTUNGEN ZUR ÜBERLIEFERUNG DER PAULUS-AUSGABE DES PEREGRINUS

VON

H. J. FREDE

Bibeltexte in solchen Handschriften, die, meist vermischt mit nichtbiblischen Stücken, nur Fragmente eines biblischen Corpus oder Buches überliefern, laufen verständlicherweise Gefahr, weniger beachtet zu werden. Und doch vermitteln sie bisweilen wertvolle Einsichten in den Verlauf der Textgeschichte.

Die Handschrift Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek Weissenburg 99 (Heinemann 4183) (154 Blätter und ein Vorsatzblatt; Format 19,2 × 12,5 cm, Schriftraum 12-14 × 8,5 cm; 15-20 Langzeilen; geschrieben Anfang des 8. Jahrhunderts in Minuskel des sogenannten Luxeuil-Typs in Luxeuil oder einem damit verbundenen Kloster),¹ enthält in ihrem ersten Teil ein nach dem liturgischen Kalender geordnetes Homiliar mit Predigten vor allem von Caesarius.² Blatt

¹ Beschreibung bei E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores* IX (Oxford: Clarendon Press, 1959) 1396; vgl. dazu die Literaturangaben p. 67-8 und die Liste in CLA VI, p. XVI; H. Butzmann, *Die Weissenburger Handschriften* (Kataloge der Herzog-August Bibliothek Wolfenbüttel. Neue Reihe 10; Frankfurt am Main: V. Klostermann, 1964) 283-7.

² Vgl. die Analyse von P. Verbraken, *RBen* 73 (1963) 19-22. Inhaltlich verwandt ist eine aus Lorsch kommende Handschrift des 9. Jahrhunderts, die den zweiten Teil (Blatt 72-91) des Vatic. Pal. lat. 213 bildet, mit ähnlichem Homiliar und Jas-1 Pet, deren Text leider noch nicht untersucht wurde. Ein Homiliar mit 24 Stücken, von denen die Mehrzahl aus Caesarius stammt und 2 mit denen von Wolfenbüttel identisch sind, bietet New York, Pierpont Morgan Library M. 17 (CLA XI 1658), geschrieben ebenfalls Anfang des 8. Jahrhunderts in Luxeuil-Minuskel, vgl. B. M. Peebles, "An Early Homiliary in the Morgan Library", *RBen* 61 (1961) 271-4. Eine Verbindung von Paulustext und Homiliar zusammen mit weiteren Stücken findet sich in der Miscellan-Handschrift Verona, Biblioteca Capitolare LII (50) (CLA IV 505), geschrieben gegen Ende des 8. Jahrhunderts in Flavigny, mit der das ebenfalls in Burgund entstandene Fragment Chicago, Newberry Library sine numero (CLA XI 1649), aus dem 8.-9. Jahrhundert mit Väter-Exzerpten zu vergleichen ist; in Verona handelt es sich jedoch um einen Auszug aus einem alten *römischen* Homiliar, vgl. R. Étaix, "Un Homiliaire ancien dans le ms. LII de la Bibliothèque Capitulare de Vérone", *RBen* 73 (1963) 289-306, und der darin zwischen den Homilien zum Epiphanie- und Lichtmeßfest eingefügte erste Thessalonicherbrief hat einen Text, der aus Oberitalien stammt und von Burgund aus bis nach Spanien Einfluß ausübte, vgl. Frede, "Ein Paulustext aus Burgund", *Biblica* 54 (1973) 516-36.

86V-87V folgt von gleicher Hand *Excarpsum de dicta sanctorum*, das ursprünglich wohl nicht zum Homiliar gehörte. Es schließen sich Blatt 88R-124V die Katholischen Briefe an,³ gefolgt Blatt 125R-144V von den Pastoralbriefen mit Philemon, zum Schluß verstümmelt die Schrift *De situ terrae sanctae* des Theodosius und zwei unvollständige Pseudo-Augustinus-Stücke.

1. Schon dem ersten Blick auf die Pastoralbriefe in Wolfenbüttel (= Y) können die Sektionszahlen am Rand des Textes nicht entgehen, die sich den erwarteten spärlicheren Kapitelszahlen zugesellen. Vor allem aber verraten die gehäuft auftretenden zinnoberroten Kanonzahlen Priszillians⁴ eine Beziehung zur Peregrinus-Ausgabe der Paulusbriefe, die gerade daran und an ihren sonstigen charakteristischen parabiblichen Stücken leicht erkennbar ist.⁵ In der ersten Hälfte oder um die Mitte des 5. Jahrhunderts hat ein Bischof Peregrinus die Kanones Priszillians überarbeitet.⁶ Den zugehörigen altlateinischen Text ersetzte er weitgehend durch einen Vulgatatext, der aus Italien gekommen war. Dafür sprechen die guten Lesarten, die sich mit dem Amiatinus berühren, ebenso wie eine Anzahl von altlateinischen Lesarten, die für die italienische Vulgata-Überlieferung

³ Vgl. W. Thiele, *Die lateinischen Texte des 1. Petrusbriefes* (Freiburg: Herder, 1965) 140-2; *Vetus Latina* 26/1 (Freiburg: Herder, 1969) 28*; der Jacobusbrief ist nicht berücksichtigt.

⁴ Vgl. Priszillian im Prolog zu seinen Kanones: *Ipsi autem canones proprios habent numeros mineo descriptos, id est in quattuordecim epistulas canones nonaginta... duorum vel trium seu plurimorum canonum numerum in unum testimonium mineo supernotatum invenies, ut iam dixi*; die Kanones mit ihren Prologen bei G. Schepss, *Priscilliani quae supersunt* (CSEL 18; Wien, 1889) 107-47; I. Wordsworth, H. I. White, H. F. D. Sparks, *Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi Latine secundum editionem Sancti Hieronymi II* (Oxford: Clarendon Press, 1913) 17-32; <D. De Bruyne>, *Préfaces de la Bible Latine* (Namur: A. Godenne, 1920) 224-34.

⁵ Zur Peregrinus-Frage vgl. vor allem B. Fischer, *Bibelausgaben des frühen Mittelalters* (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo 10. La bibbia nell'alto medioevo; Spoleto, 1963) 532-40, speziell zur Paulus-Ausgabe 543-6; "Algunas observaciones sobre el 'Codex Gothicus' de la R. C. de S. Isidoro en León y sobre la tradición española de la Vulgata", *Archivos Leoneses* 15 (1961) 5-47.

⁶ Vgl. das *Prooemium sancti Peregrini episcopi: Prologum subter adiectum sive canones qui subsequuntur nemo putet ab Hieronymo factos, sed potius a Priscilliano sciat esse conscriptos. Et quia erant ibi plurima valde necessaria, correctis his quae pravo sensu posita fuerant, alia ut erant utiliter ordinata prout oportebat intellegi iuxta sensum fidei catholicae exemplavi. Quod probare poterit qui vel illud opus quod ipse iuxta sensum suum male in aliquibus est interpretatus discussit vel hoc quod sanae doctrinae redditum est sagaci mente perlegerit.*

kennzeichnend sind.⁷ Während die Kanones den apokryphen Laodicenerbrief⁸ nicht berücksichtigen und die altlateinische Ordnung der Briefe mit der Folge Thes Col voraussetzen, bevorzugt Peregrinus die Reihenfolge der Vulgata Col Thes und setzt den Laodicenerbrief dazwischen, ohne sich weiter um die mangelnde Übereinstimmung der Kanones mit seiner Textausgabe zu sorgen.⁹ In drei verschiedene spanische Bibeltypen des 7. Jahrhunderts fand die Peregrinus-Ausgabe Eingang, wie deren spätere Repräsentanten, der Cavensis (C), die Handschriften des Toletanus- (T) und des Cardena-Typs (Δ), zeigen; einzelne Vertreter anderer Bibeltypen wurden von ihr mehr durch das Rahmenwerk und die Brieffolge als vom Text beeinflusst, so der Codex Gothicus von León (A^L) und die Bibel von Santa Maria de Ripoll (Vatic. lat. 5729 = KV). Die Grenzen der iberischen Halbinsel werden mit Montpellier, Bibliothèque Municipale 6 (Σ^A), dem ältesten erhaltenen Vertreter des Toletanus-Typus, überschritten, der jedoch nur Paulus und die Katholischen Briefe enthält und zu Anfang des 9. Jahrhunderts in Südgallien, wohl in Aniane, geschrieben wurde. Noch etwas früher läßt sich Theodulf bei der Gestaltung des Paulusteils seiner Ausgabe außer von italienischen Vorlagen auch von Peregrinus leiten und übernimmt dessen Rahmenwerk.¹⁰ Den Einfluß der Peregrinus-Ausgabe im Bodenseegebiet mochte man bisher eher auf Pirmin, den Gründer der Reichenau,¹¹ als auf die Theodulf-Ausgabe zurückführen.¹² Deren ältestes Exemplar stammt aus der Konstanzer Dombibliothek, und Spuren einer weiteren Handschrift, die zum späteren Stadium des theodulfianischen Paulustextes zu rechnen ist, finden sich im bodenseeeischen Lokaltex.¹³

Im Folgenden sind für die Handschriften, deren Text und Aus-

⁷ Vgl. Frede, *Pelagius, der irische Paulustext, Sedulius Scottus* (Freiburg: Herder, 1961) 79-82.

⁸ Zum Laodicenerbrief vgl. E. Hennecke, W. Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen* II (3rd ed; Tübingen: J. C. B. Mohr, 1964) 80-4. Prizillian hat den Brief geschätzt, er galt ihm aber nicht als kanonisch, vgl. den 3. Traktat bei Schepss 55.

⁹ Vgl. Frede, *Die Ordnung der Paulusbriefe* (Vetus Latina 24/2; 1969) 302.

¹⁰ Zur Theodulf-Ausgabe vgl. die zusammenfassende Darstellung von B. Fischer, *Bibeltext und Bibelreform unter Karl dem Großen* (Karl der Große II. Das geistige Leben; Düsseldorf: L. Schwann, 1965) 177-83; *Bibelausgaben des frühen Mittelalters* 593-6.

¹¹ Frede, *Altlateinische Paulus-Handschriften* (Freiburg: Herder, 1964) 56-8. 86-7. Fischer, *Bibeltext* 203.

¹² So Fischer, *Bibelausgaben* 534 Anmerkung 50.

¹³ Einige Belege bei Frede, *Paulus-Handschriften* 56 Anmerkung 1.

stattung zum Vergleich mit Y herangezogen werden, die Sigel der Vetus Latina-Ausgabe benutzt :

- C La Cava, Badia 1 (14), geschrieben um 850 wohl in Asturien
 Σ^T Toletanus : Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 13-1 (Tol. 2-1), geschrieben um die Mitte des 10. Jahrhunderts in Andalusien
 Σ^C Complutensis 2 : Madrid, Biblioteca de la Universidad Central 32 (11), geschrieben zu Beginn des 10. Jahrhunderts in Andalusien
 Σ^O Madrid, Museo Arqueológico 485, geschrieben Anfang des 12. Jahrhunderts in Nordspanien
 Σ^A Montpellier, Bibliothèque Municipale Ms. 6, aus Aniane, geschrieben zu Beginn des 9. Jahrhunderts
 Δ^L León, Archivo Catedralicio 6, geschrieben 920 in Albeares
 Δ^M Madrid, Academia de la Historia Aemil. 20 (F. 186), aus San Millán de la Cogolla, Anfang des 10. Jahrhunderts
 Δ^B Burgos, Seminario de San Jerónimo, aus San Pedro de Cardeña, 10. Jahrhundert
 κ^V Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vatic. lat. 5729, geschrieben Anfang des 11. Jahrhunderts in Santa Maria de Ripoll
 Θ^S Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek HB. II, 16, aus Konstanz, geschrieben etwa 795/9
 Θ^H London, British Museum Additional 24142, aus St. Hubert in den Ardennen, geschrieben etwa 795-800
 Θ^A Le Puy, Trésor de la Cathédrale, geschrieben etwa 800
 Θ^M Paris, Bibliothèque Nationale lat. 9380, aus Orléans, geschrieben etwas 800-805
 θ^V Vercelli, Archivio Capitolare XI (57); Kopie einer Theodulfbibel mit einigen Lücken, geschrieben im zweiten Viertel des 9. Jahrhunderts in Oberitalien
 σ^W Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek HB. II, 54, geschrieben um 820 in St. Gallen
 σ^R Fulda, Hessische Landesbibliothek Aa. 11, geschrieben in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts wohl auf der Reichenau
V Vulgata

2. Zur Ausstattung der Paulusbriefe in Wolfenbüttel gehören außer den erwähnten Randzahlen, die auf eine vollständige Vorlage mit den Kanones selbst schließen lassen, die spanische Kapitelsreihe Sp, die den Philemonbrief seiner Kürze wegen nicht berücksichtigt,¹⁴

¹⁴ Vgl. Wordsworth-White 576ss vor den einzelnen Briefen (Spalte d); <D. De Bruy-

die sogenannten marcionitischen Prologe¹⁵ und, allerdings nur zum Titusbrief, der Prolog der spanischen Reihe No (Nomina sanctorum).¹⁶ Nun ist die Prologreihe Ma in der Vulgata-Überlieferung so weit verbreitet, daß aus ihrem Vorkommen in Y keinerlei Schlüsse zu ziehen sind; sie findet sich auch in sämtlichen Handschriften, die die Peregrinus-Ausgabe bieten oder von ihr beeinflußt sind. Die Kapitelsreihe Sp zu 1 Tim — Tit überliefern nur CΣΔ,¹⁷ die katalanische Bibel von Ripoll, Theodulf (Θ und θ^v) und Handschriften aus St. Gallen und Reichenau.¹⁸ In Wolfenbüttel liegt demnach der früheste Beleg für diese Reihe ebenso wie für die Kanonzahlen Priszillians vor, die Y teils besser überliefert als der Cavensis, der sonst als ihr bester Zeuge gilt.

Noch ein weiteres Merkmal, das die Peregrinus-Ausgabe auszeichnet, wird zuerst von Y bezeugt. Bei den Prologen No handelt es sich um eine Reihe, die nach der stereotypen Einleitungsformel: Quos sanctorum commemoret Paulus apostolus in epistula ... die betreffenden Namen mit knapper Kennzeichnung ihrer Träger anführt. Sie berücksichtigt alle Briefe, lediglich 2 Thes und Heb werden übergangen, weil keine neuen Namen auftreten. Die Prologe zu den Pastoralbriefen und Philemon bieten folgende Handschriften:

1 Tim	CΣ ^{TC} Δ ^M Δ ^L
2 Tim	CΣ ^{TCO} Δ ^L Δ ^L Ω ^{C19}
Tit	CΣ ^{TCOA} Δ ^{LM} (def. Δ ^B) Δ ^L κ ^v Υ ^σ ω Θ ^{SHAM} θ ^v
Phlm	CΣ ^{TCO} Δ ^{LM} Δ ^L

Es wird deutlich, daß Y in einer Überlieferungslinie steht, die die Handschriften Σ^Aκ^vσ^w und Theodulf umfaßt. Die Überlieferung

ne>, *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine* (Namur: A. Godenne, 1914) 352ss Spalte Sp.

¹⁵ Wordsworth-White 573ss; <De Bruyne> 38.

¹⁶ <De Bruyne> 252; der Prolog zu 2 Tim auch bei Wordsworth-White 617 nach Ω^C = Paris, Bibliothèque Nationale lat. 254, geschrieben in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts im Languedoc.

¹⁷ Der Codex Gothicus von León hat das Summarium Sp nur zum Römerbrief; die fragmentarische Bibel León, Archivo Catedralicio 15 Palimpsest (CLA XI 1636), geschrieben in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts wohl in Toledo, zeigt in 2 Cor und Gal, von denen allein der Anfang erhalten ist, eine Ausstattung mit den Prologen Ma und der Kapitelsreihe Sp.

¹⁸ Die Stuttgarter Handschrift aus St. Gallen hat die ganze Reihe außer zu Rom, die Reichenauer Handschrift in Fulda nur die Kapitel zum Römerbrief, andere, z. B. die Hartmutbibeln, bieten die Reihe durchgehend von Rom bis Heb.

¹⁹ Zu dieser Handschrift siehe oben Anmerkung 16.

spaltet sich in die eigentlich spanische Gruppe $C\Sigma A^L$ mit der Einleitungsformel etwa zum Titusprolog: *Quorum nomina ad Titum apostolus commemorat*, und eine fränkische mit Ausstrahlung nach Katalanien wie zum Bodensee, deren Einleitungsformel die sekundäre Fassung: *Horum (quorum Theodulf) in epistola Titi meminit*, hat. In dieser Überlieferungslinie sind die Prologe zu 1-2 Tim und Phlm verloren gegangen. Man darf wohl vermuten, daß die Prologe No ebenso wie die der Reihe Te, die die alttestamentlichen Zitate in den Briefen registriert,²⁰ und die Summarien Sp auf Peregrinus zurückgehen, dem, wie seiner Vorrede zu entnehmen ist, so viel an den *valde necessaria* zum Verständnis der Schrift gelegen war, die *utiliter ordinata* sein sollten.

3. An 74 Lesarten aus dem 1. Timotheusbrief habe ich Y mit dem Text im Bodenseegebiet (σ^{WR}), $C\Sigma^A$ als Vertretern der Peregrinus-Ausgabe, Theodulf und der Vulgata verglichen. Trotz der relativ geringen Anzahl der Vergleichsstellen scheint das Ergebnis zufriedenstellend. Es ist in den beiden Tabellen zusammengefaßt, von denen die erste die Übereinstimmung der einzelnen Handschriften miteinander nach Ausscheiden ihrer Singulär-Lesarten in absoluten Zahlen angibt, die zweite den Verwandtschaftsgrad in Prozentsätzen, bezogen auf die Anzahl der jeweils vergleichbaren Stellen:

²⁰ Die Reihe berücksichtigt nur Rom-Eph, spielt in unserem Zusammenhang also keine Rolle.

	Y	σ^W	σ^R	C	Σ^A	Θ^S	θ^V	Θ^H	Θ^A	Θ^M	V
Y		65	54	50	48	49	39	31	34	32	40
σ^W			59	49	49	50	39	30	33	29	40
σ^R				55	56	42	44	32	32	33	42
C					64	47	41	29	30	30	51
Σ^A						43	47	31	34	32	47
Θ^S							30	25	26	30	55
θ^V								42	42	40	32
Θ^H									67	63	18
Θ^A										62	21
Θ^M											21
V											

	Y	σ^W	σ^R	C	Σ^A	Θ^S	θ^V	Θ^H	Θ^A	Θ^M	V
Y		87,83	73,97	67,56	64,86	67,12	58,20	41,89	45,94	43,24	57,97
σ^W			80,82	66,21	66,21	68,49	58,20	40,54	44,59	39,18	57,97
σ^R				75,34	76,71	58,33	66,66	43,83	43,83	45,20	61,76
C					86,48	64,38	61,19	39,18	40,54	40,54	73,91
Σ^A						58,90	70,14	41,89	45,94	43,24	68,11
Θ^S							45,45	34,24	35,61	41,09	80,88
θ^V								62,68	62,68	59,70	51,61
Θ^H									90,54	85,13	26,08
Θ^A										83,78	30,43
Θ^M											30,43
V											

Wie eng die Beziehungen zwischen Y und σ , besonders dem etwas älteren σ^W aus St. Gallen, sind, geht vor allem aus dem Vergleich mit den Gruppen $C\Sigma^A$ oder Θ^{HAM} hervor, deren unbestritten feststehende enge Verwandtschaft miteinander von dem Verhältnis $Y\sigma^W$ noch übertroffen wird. Selbst σ^{WR} sind weniger stark miteinander verbunden, und lediglich die Theodulf-Handschriften Θ^{HA} stehen sich noch geringfügig näher..

Schon beträchtlich weniger nah als das Verhältnis $Y\sigma^W$ sind die Verbindungen $Y C\Sigma^A$ und $Y\Theta^S$. Dabei ist zu beachten, daß ein gewichtiger Teil der Übereinstimmungen dieser Texte untereinander auf ihre relativ hohe Qualität als Vulgatatexte zurückzuführen ist. In einem Großteil der gemeinsamen Lesarten tritt uns lediglich die Vulgata entgegen, deren Anteil von rund 81 % in Θ^S über 74 und 68 % in $C\Sigma^A$ auf 58% in Y und σ^W absinkt. Damit deutet sich an, daß wir in Y so wenig wie in σ^W oder Θ^S reine Peregrinustexte vor uns haben,

sondern Mischungen mit bodenständigen oder von Italien gekommenen Texten. Dem entspricht, daß bestimmte typische Lesarten der von CΣΔ getragenen spanischen Überlieferung des Peregrinus weder von Y noch von σ oder Theodulf geteilt werden. Diese Lesarten verursachen in unserer Tabelle den hohen Satz von mehr als 86 % für das Verhältnis CΣ^A, obwohl Σ^A lokale südgalliche Varianten aufgenommen hat. Bemerkenswert mag auch scheinen, daß sowohl Y wie Θ^S in ihren Texten etwas näher mit C als mit dem auf südgalischem Boden geschriebenen Σ^A verwandt sind, obwohl, wie wir oben sahen, das Rahmenwerk in der gleichen Überlieferungslinie wie Σ^A steht, auch darin kommt die relative Selbständigkeit der von Y und Theodulf vertretenen Überlieferung gegenüber der der später entstandenen Handschriften der Gruppe CΣΔ zum Ausdruck.

Erkennbar wird in den Tabellen ferner die Richtung, die die Entwicklung des Theodulftextes in den späteren Exemplaren genommen hat. Erstmals berücksichtigt ist die in Vercelli liegende Abschrift einer verlorenen Theodulfbibel aus dem zweiten Viertel des 9. Jahrhunderts, die selbst wieder bestimmende Vorlage für die seit langem als Abkömmling einer Theodulfbibel erkannte Handschrift Bern, Burgerbibliothek A. 9, geschrieben gegen Ende des 10. Jahrhunderts in Vienne, wurde.²¹ Deutlich scheint die Tabelle einen abnehmenden Einfluß des Textes, wie ihn Y bietet, auf die einander folgenden Theodulf-Exemplare aufzuzeigen. Parallel dazu schwächt sich das verwandtschaftliche Verhältnis zu CΣ^A ebenso, wie zu σ^{WR} ab. Viel stärker jedoch schwindet der Einfluß der Vulgata von fast 81 % in dem Stuttgarter Exemplar aus Konstanz auf einen Tiefpunkt von 26 % im Hubertianus, und damit wird die schon festgestellte Tatsache unterstrichen, daß die durch hohe Zahlen charakterisierten Beziehungen zwischen Y, Peregrinus und den Handschriften aus dem Bodenseegebiet zum Teil auf ihre Qualität als ziemlich gute Vulgatatexte zurückzuführen sind. Für die Beurteilung der Arbeitsweise Theodulfs bedeutet das, daß er von dem guten, aus Italien gekommenen Vulgatatext zugunsten gallischer Regional-Traditionen vom Typ Y in Text und Ausstattung zunächst radikal abgeht und erst in den letzten Exemplaren eine sehr zögernde Wiederannäherung einleitet.

Die in der Tabelle für das Verhältnis zwischen der Handschrift

²¹ Vgl. zum Pentateuch H. Quentin, *Mémoire sur l'établissement du texte de la vulgate* (Collectanea Biblica Latina 6; Rom, 1922) 251-6, zu Paulus *Vetus Latina* 24/1, 25*, zu den Katholischen Briefen *Vetus Latina* 26/1, 41*.

von Vercelli und Y, $C\Sigma^A$, σ^{WR} ermittelten Prozentsätze scheinen dem Platz zu widersprechen, den man gewöhnlich und begründet ihrer verlorenen Vorlage unter den Theodulf-Exemplaren einräumte. Sie ist zwischen Θ^H und Θ^A einzuordnen und wohl fast gleichzeitig mit Θ^H entstanden. Auch unsere Tabelle rückt θ^V in engste Nachbarschaft zu diesen beiden Exemplaren. Sieht man nicht schon in einem gewissen Schwanken Theodulfs in der Entscheidung für die eine oder andere Lesart und in der Arbeitsmethode des Scriptoriums²² eine befriedigende Erklärung für einen Befund, der zur Meinungsänderung über die relative Chronologie der Theodulf-Exemplare verleiten könnte, dann wird man mit etwas größerem Einfluß eines gallischen Lokaltexes nach der Art von Y beim Entstehen der Kopie zu rechnen haben.

4. Nach Analyse der Pastoralbriefe in Y braucht man die Beziehungen, die zwischen der Peregrinus-Ausgabe und Theodulf in Text und Ausstattung mit parabolischen Stücken bestehen, weder auf Theodulfs Heimat (vermutlich Saragossa) noch auf seine Verbindungen mit Aniane, von wo er mehrmals Mönche erbat, zurückzuführen, obwohl natürlich beide Gegebenheiten bei der Wahl des Paulustextes für seine Ausgabe eine zumindest unterschwellige Rolle gespielt haben können. Die Elemente, die wir in seinem Werk als von Peregrinus entlehnt erkennen, stammen, wie die Tabelle für den Text und die Prologe der Reihe No für das Rahmenwerk zeigen, aus einer im Frankenreich längst vorhandenen Überlieferung und sind nicht einem Rückgriff auf einen oder den spanischen Bibeltyp Σ zuzuschreiben.

5. In den Katholischen Briefen ist Y aufs engste mit der Winithar-Handschrift St. Gallen, Stiftsbibliothek 907 (CLA VII 952; S in *Vetus Latina* 26/1), verwandt, was sich auch an Dubletten und selbst offenkundigen Fehlern zeigt.²³ In Würdigung der Tatsache, daß nicht wenige der St. Galler Texte, zumal der unter Beteiligung Winithars entstandenen Handschriften, aus Italien stammen, konnte sich Walter Thiele nicht dazu verstehen, die Beziehungen als direkte Abhängigkeit Winithars von einem Text aus Luxeuil, wie er in Y vorliegt, zu erkennen, sondern machte dafür eine gemeinsame italienische Quelle verantwortlich.²⁴

²² Vgl. Fischer, *Bibeltext* 182.

²³ Thiele, *Petrusbrief* 140-2. 145; *Vetus Latina* 26/1 (1969) 28*.

²⁴ Vgl. auch Fischer, *Bibeltext* 169. 204; in der *Vetus Latina*-Ausgabe von 1 Pet (S. 68; der Bogen wurde 1957 gedruckt) ist Y jedoch in der Reihenfolge der Handschriften nicht zum St. Galler S, sondern richtig zu 251 (Lektionar von Luxeuil) gestellt, in den folgenden Briefen zwischen 251 und S.

Diese Erklärungsmöglichkeit für das Verhältnis zwischen den Texten von Luxeuil und St. Gallen scheidet in den Pastoralbriefen aus, wo eine ähnlich enge Verwandtschaft besteht. Keiner der verglichenen Texte steht Y so nahe wie σ^W mit fast 88 % aller Lesarten. Ihres Charakters wegen können die Texte $Y\sigma^W$ nicht aus Italien stammen. Allerdings können wir Y nicht mit Winithar vergleichen, dessen Paulus-text in St. Gallen, Stiftsbibliothek 70 (CLA VII 903) und 11 (CLA VII 896) aus Italien kommt und mit dem Fuldensis verwandt ist, sondern mit einer Handschrift erst der Wolfcoz-Zeit. Wie der Befund in den Katholischen Briefen jedoch zeigt, wäre es voreilig, daraus den Schluß zu ziehen, der Luxeuil-Text sei erst um 820 in St. Gallen bekannt geworden. Man muß sich vielmehr vor dem falschen Eindruck hüten, den die Winithar-Handschriften mit ihren vielfach italienischen Texten vermitteln könnten, die Textübermittlung nach St. Gallen sei im 8. Jahrhundert ausschließlich von Italien und nicht auch vom Frankenreich aus erfolgt. Aus einem vollständigen Paulus-Exemplar mit gleicher Ausstattung und ähnlichem Text wie Y stammt jedenfalls der Prolog der Reihe No zum Römerbrief in σ^W , den keine der Theodulf- oder von Theodulf abhängigen Handschriften enthält. Als Übermittler kommt die Theodulf-Ausgabe daher nicht in Betracht.

6. Ohne daß man die Angaben unserer Tabelle zu sehr presst, tritt ein etwas unterschiedliches Verhältnis der St. Galler und der Reichenauer Handschrift zu den verglichenen Texten in den Blick. σ^R steht $C\mathcal{Z}^A$ und damit auch der Vulgata deutlich näher als die Wolfcoz-Handschrift, während sich das Verhältnis zu Y und Θ^S umkehrt. Man könnte darin einen Hinweis auf unterschiedliche Quellen der im ganzen ähnlich strukturierten Texte finden. Auf der Reichenau befanden sich seit ihrer Gründung 724 durch Pirmin ältere Handschriften, auch solche aus Gallien oder mit gallischen Texten. Die frühere Annahme, schon durch Pirmin sei ein von der Peregrinus-Ausgabe geprägter Paulustext nach Reichenau gekommen,²⁵ wird durch Y und sein Verhältnis zum Bodenseegebiet nicht revidiert oder ausgeschlossen. Zur näheren Klärung sind weitere Untersuchungen des vorhandenen Materials notwendig. Auch insofern geht die Reichenau andere Wege, als sie schon früh den Peregrinus-Einfluß zurück-

²⁵ Frede, *Paulus-Handschriften* 87; Fischer, *Bibeltext* 203. Zur Pirminfrage vgl. zuletzt A. Angenendt, *Monachi peregrini. Studien zu Pirmin und den monastischen Vorstellungen des frühen Mittelalters* (Münstersche Mittelalter-Schriften 6; München: W. Fink, 1972) 233 (Herkunft aus dem irofränkischen Mönchtum).

drängt, wie die im zweiten Viertel des 9. Jahrhunderts entstandene Handschrift Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Aug. CLXXXV, mit gutem italienischem Vulgatatext, der dem Amiatinus nahesteht, zeigt; die Bilingue f ist ein Sonderfall. In St. Gallen bleibt für mehrere Jahrhunderte der Paulustext herrschend, der im frühen 9. Jahrhundert aus dem kritischen Bemühen um eine Synthese der verschiedenen Überlieferungszweige hervorging, die das von einem Verwandten von Y übermittelte Peregrinus-Erbe mit dem italienischen Text Winithars und Lesarten aus den Ausgaben Theodulfs und Alkuins nach Stiftsbibliothek 75 (CLA VII 904) verschmolz.

CODEX 1386 AND THE IOTA PHI^R GROUP

BY

JACOB GEERLINGS

It is a distinct pleasure and privilege to write this chapter of the Festschrift in honor of a man who belongs to a distinguished race of giants and who has labored along with them in the field of New Testament research. It is not possible to name, for want of space, all who belong to the list of notables but we must certainly include Wettstein, Tischendorf, Gregory, von Soden and, in my judgement S. C. E. Legg. To praise these and many others, who performed largely a labor of love, adds immeasurably to the distinctive contribution of Professor George Kilpatrick to many phases of New Testament studies. The critics of all of these men, sometimes in a devastating and even cruel manner, have never, in my opinion, produced researches that have equalled, let alone surpassed, them. This chapter attempts, in a modest fashion, to reassess only one Codex which von Soden classified as a member of the second "family" of the Iota Phi^r group of Greek Gospel MSS. With the aid of Mitglieder, whose collations were not always free from error and without the aid of microfilms that today's scholars are able to use for easy recheck of collations, von Soden almost singlehandedly produced a monumental work that still commands the attention and respect of N. T. textual critics. He attempted to reconstruct a pyramid of evidence consisting of extant MSS, beginning at the bottom with the later MSS, in order to reach the apex of what he thought was the text of the lost autographs. Most unfortunate was his attempt to renumber the MSS on the basis of the century in which they were copied, forgetting that most MSS are undated and that many of them may belong to one of two or even more centuries. With the aid of new discoveries of substantial papyrological material going back to the second century, we are now able, with more accuracy, to arrive at the text of the autographs. But still much more remains to be done, hence this contribution. Most textual critics are agreed that most, if not all, of von Soden's groupings of MSS should be restudied. Von Soden relied far too heavily on the evidence of the *pericope adulterae*, which is neither a part of John's Gospel nor of Luke (FAM¹³), and conclusions regarding its textual variants in MSS

are applicable only to this lection and not to those in the canonical Gospels. What seems obvious to us is that the variants in this lection are more numerous than in the other lections of John's Gospel. Among other factors, observed by textual critics, is that the copyist of MSS felt more free to alter the text to suit personal predilections or to reproduce the lectionary text current in a particular locality. To clarify the problem of MSS groupings, a collation of COD 1386 with the TR, together with supporting MS evidence in Matthew five, is given in a subsequent section of this chapter.

DESCRIPTION AND PALAEOGRAPHY OF CODEX 1386

Codex 1386 (von Soden's 1233) is an undated parchment MS of probably the XIIth century, with 251 two-column folios, 25 lines per column, measuring 21.2 by 15.5 cm. It is now in the Library of St. John the Theologue, Patmos. From where, when and how it got there we do not know. What we do know is that 9 of the 36 MSS in the Iota Phi^r group are still in Athonite monasteries, only 3 at Sinai, and the rest now widely scattered. Was the scriptorium on Athos? A not improbable guess, since the rapid multiplication of minuscule MSS began in the Xth century in Constantinople and environs. The Hellenic Research Foundation, through the courtesy of Dr. Kominis, provided the present writer with a positive microfilm copy of 1386 in 1967 and the collation and check was made from it. The University of Utah Marriott Library loaned microfilm copies of 1194, 1202 and 1237 (MSS now at Sinai) and the IGNT Project provided copies of M and 71. It was thus possible to recheck the collations in the case of a doubtful reading. Although the present writer also collated several other MSS of this group in 1972 at the Institut für N. T. Textforschung in Chapter five of Matthew, for want of space and time, these are not included in this chapter.

The scribe of Codex 1386 was a careful copyist of this now non-extant exemplar, except for a relatively large number of homoioteleuta. Itacisms and nu-movables, when not needed, are relatively rare. Abbreviations are those of the usual *nomina sacra*, δαδ, ιλμ and ιηλ. Uncial *eta* and terminal *sigma*, the latter often barely distinguishable from an *iota*, are often used, e.g. ανθρωποι for ανθρωπος. The scribe seldom tampers with his exemplar deliberately, except perhaps in the omission or addition of the nominative singular of the article and

such relatively unimportant words like *νυν* and *οτι*. Occasionally, he substitutes (?) a common synonym such as *θεωρων* for *ιδων*. Apparently, to conserve space, he uses a large number of ligatures or abbreviations, usually at the end of lines. Here and there, he tends to omit the ligatures for *-ον* and *-ος*. Dieresis over the *iota* and rarely over the *nu* is found occasionally but not consistently. In the process of collating 1386 with the TR, this writer was puzzled by the disproportionate number of variants in one lection when compared with another — was this also characteristic of his exemplar? In the Gospel of John (lacuna from 18:27 to the end of the Gospel), scribal errors except for the omissions of the definite article before *ιησους*, are relatively few, again perhaps due to the text of his exemplar. Thus, our conclusion, as stated above, is that, except for characteristic scribal errors, 1386 is a relatively exact reproduction of its exemplar.

COLLATION OF CODEX 1386

ουτω) *ουτως*, *οταν*)*οτ'αν*, abbreviations of nomina sacra, variations of accent and breathing, and nu-movables are usually not recorded in the collation. The collation of COD 1386, as well as CODD M, 71, 1194, 1202, and 1237, was made with the Oxford (1873) Edition of the Textus Receptus, reprinted by photographic offset, by the University of Chicago Press, which is also used as the exclusive collating base by the IGNT Project. All CODD have been collated through twice but not by a second person and are therefore subject to human errors of eye and hand.

Εναγγελιον κατα Ματθαιον

1:1 δαδ SEMPER	22 - επι
αβρααμ SEMPER	3:5 αυτον + πασα
6 σολομωνα	12 σιτον
11 μετοικησας ETIAM VS	- αυτου 3'
17 BIS	4:10 υπαγε + οπισω μου
12 μετοικησαν	15 - γαλ. των εθνων
2:6 ιηλ SEMPER	18 - ο ιησους
11 ειδον	- δυο
- και 2' ... αυτω Ι' SIC	24 - και δαιμον.
16 αποστ.) πεμφας SIC	5:22 ρακα

- 23 - ουν SIC
 27 - τοις αρχαιοις
 28 εμβλεπων
 32 - εαν
 42 δανεισθαι
 44 τοις μισουσιν
 - υμας 4'
 47 φιλους
 6:4 - αυτος
 8 FIN αυτω SIC
 16 οπως + αν
 18 FIN - εν το φανερω
 24 μαμωνα
 31 περιβαλλωμεθα
 7:12 ουτος) οϋτως
 14 οτι) τι
 15 - δε 1'
 16 FIN σύκα
 8:5 τω ιησου) αυτω
 10 υμιν + οτι
 13 FIN + και υποστρεψας
 εν τη οικια αυτου εν αυτη
 τη ωρα ευρε τον παιδα
 αυτου υγιαινοντα
 20 - και 1'
 κλινει
 23 - αυτω SIC
 25 - αυτου
 34 εξηλθον
 9:4 ινατι UNO VERBO
 ενθυμησθε
 5 σοι) σου
 12 FIN πασχοντες SIC
 13 αλλα
 14 - πολλα
 15 αρθη
 17 αμφοτεροι
 18 - αυτοις
 αρχων + εις
 αυτην) αυτη
- 21 - εν εαυτη SIC
 26 αυτη) αυτου
 27 υιος
 28 δε + αυτω
 31 διεφήμησαν
 36 ωσει) ως
 38 εκβαλλη SIC
 10:1 εξουσιαν + κατα
 αυτα εκβαλλειν
 8 - νεκρους εγειρ.
 10 ραβδους
 15 γομορρας
 19 παραδιδουσιν
 - δοθησεται ... λαλησ. 2'
 25 αρκετον + γαρ
 οικειακουσ
 28 φοβεισθε
 αποκτενοντων
 33 καγω αυτον
 35 - και 2' ... αυτης 2'
 42 απολεσει
 11:1 μετεβη) μετηρην SIC
 8 βασιλειων
 16 παιδιοις
 αγορα
 21 βηθσαιδα
 23 υψωθης
 24 - οτι
 12:3 - αυτος
 6 μειζον
 8 - και 1'
 9 - ηλθεν SIC
 10 ην + εκει
 15 πολλοι οχλοι
 21 - εν
 32 αν) εαν
 τουτω τω) τω νυν
 35 - της καρδιας
 - τα
 39 δε + ιησους

- 41 νινευιται
 42 σολομωνος BIS
 45 τη πονηρα ταυτη
 13:3 σπειραι
 4 πετ. + του ουρανου
 7 - και 2' SIC
 14 - επ
 16 - υμων 2'
 ακουουσιν
 21 - εν εαυτω
 23 FIN + ο εχων κ.τ.λ.
 27 - τα
 28 - αυτω
 συλλεξομεν
 30 αυξανεσθαι
 - τω
 32 μειζον + παντων
 33 εκρυνψεν
 36 ο ιησους) αυτου
 40 καιεται
 47 βληθηση
 54 τοις συναγ.
 56 παντα ταυτα
 14:3 εις φυλακην
 5 εφοβειτο
 13 - εν πλοιω
 14 αυτοις
 19 - και 2'
 22 - ο ιησους
 - αυτου
 απολυσει
 24 - ην 1' VID
 28 ελθειν προς σε
 34 γενησαρετ
 15:10 τους οχλους
 13 ειπεν + αυτοις
 14 εμπεσουνται
 19 - φονοι
 - βλασφημιαι
 25 προσεκυννησεν
 30 - και 2' ... πολλους
 32 - και ... φαγωσι
 33 - και
 - αυτου
 35 κελευσας
 36 λαβων) ελαβε
 - επτα
 ιχθυας + και
 16:3 πρωιας
 - μεν
 4 INIT + και αποκριθεις ει-
 πεν αυτοις
 9 TOT VS OM
 13 εξελθων
 17 ο ιησους
 20 - ιησους
 26 ωφελησει
 27 την πραξιν) τα εργα
 28 εστωτων
 17:3 μωυσης 1386¹
 5 ετι + δε
 9 απο) εκ
 14 αυτω] αυτον
 16 ισχυσαν
 21 νηστια
 24 διδραγμα BIS
 25 τινων) τινος
 18:2 εν μεσω + εμπροσθεν SIC
 4 παπεινωσει
 10 ουρανω 1' SIC
 12 ενενη. ETIAM VS 13
 13 οτι + χαρα
 14 εν + τοις
 15 αμαρτη
 16 η τριων μαρτυρων
 18 εαν) αν 1', 2'
 19 παλιν + αμην
 26 ον) υν ERRORE SCRIBAE
 28 ο) ει

- 30 αλλ'
 29 - παντα
 31 εαυτων
 19:9 - ει
 19 - σου 1'
 20 ταυτα παντα
 24 - δε
 28 καθησεσθε
 20:3 - την
 4 - και υμεις
 αμπελωνι + μου
 15 η 2') ει
 20 - τι
 21 ευ. + σου
 23 - μου 3'
 υπο) παρα
 29 πορευμενου αυτου
 30 υιε
 31 υιε
 33 υμων 1386^I
 21:1 - ο ιησους
 3 αυτων) αυτου
 7 εκαθισεν
 8 - απο των δενδρων
 9 ως ἀνά BIS. ETIAM VS
 15
 14 χωλοι και τυφλοι
 16 INIT + ουκ
 17 -εξω
 19 συκήν, συκή
 20 συκή
 22 εαν
 23 ελθοντων αυτων
 28 - μου
 30 δευτ.) ετερω
 32 ιωαν. προς υμας
 35 εδηραν
 41 εκδωσεται
 42 INIT + και
 FIN υμων
- 22:7 και ακουσας (-δε)
 βασιλευς + εκεινος
 9 αν) εαν
 13 λεγει
 χειρας και ποδας
 βαλετε
 16 μελλει
 24 εξαναστησει
 30 εκγαμιζουσιν
 31 - υμιν
 37 εφη
 45 δαδ + εν πνευματι
 46 αποκρι. αυτω
 23:3 αν) εαν
 4 γαρ) δε
 φορ. + και VID
 5 δε 2') γαρ
 7 - ραββι 2'
 8 - 16 VSS NON LEG, FOL
 57^R
 18 εαν) δ' αν
 21 κατοικησαντι
 25 FIN αδικιας
 26 αυτων) αυτου
 36 υμιν + οτι
 παντα ταυτα
 37 αποκτενουσα
 38 - υμιν
 24:2 λιθω
 - μη 2'
 3 - δε
 6 θρονησθε
 9 θλιψεις
 14 - τουτο
 15 εστος
 17 INIT + και
 τι) τα
 24 - μεγαλα
 27 - και 2'
 32 γινωσκεται

- | | |
|------------------------|--------------------------------------|
| 36 - της 2' | 56 μαθ. + αυτου |
| ουρ. + ουδε ο υιος | 59 θανατ. αυτον |
| 39 - και 2' | 63 αποκριθεις δε (- και) |
| 41 αληθ.) εσονται | 70 εμπροσθεν + αυτων |
| 47 αυτου) αυτω | 71 τοις εκει,) αυτοις· εκει |
| 49 συνδ. + αυτου | 27:2 - αυτον 2' |
| 25:3 εαυτων 1') αυτων | 6 κορβωναν |
| 9 αρκεσει | 11 TOT VS OM |
| 20 επ) εν VID | 24 γινεται + εν τω λαω |
| 21 - δε | 27 - του ηγεμ. (+ MG VID) |
| 22 επ) εν | 34 μεμιγμενος VID |
| 29 FIN + ταυτα κ.τ.λ. | 35 - ινα ... FIN VS |
| 31 - και 1' ... αυτου | 37 - ιησους |
| 40 - αμην λεγω υμιν | 41 πρεσβ. + και φαρισαιων |
| 44 - αυτω | 42 πιστευσωμεν |
| 26:1 οτε) ως | πιστ. + επ' |
| 4 δολω κρατ. | 44 αυτω) αυτον |
| 9 εδυνατο | 46 ήλι BIS |
| 11 τους πτω. γαρ παντ. | λιμα |
| 18 ειπεν + αυτοις | 47 ουτως |
| 26 - τον | 52 ανεωχθη |
| 27 - το | 53 εξελθοντα |
| 29 γεννηματος | 28:1 - δε |
| 35 απαρνησωμαι | 2 θυρας + του μνημειου |
| ομοιως + δε | 6 - γαρ |
| 36 μαθ. + αυτου | 10 και εκει |
| προσευξομαι | οψονται (οψωνται 1386 ²) |
| 38 αυτοις + ο ιησους | 14 πεισωμεν |
| 45 - αυτου | ποιησωμεν |
| 52 αποθανουνται | 19 - ουν |

Ευαγγελιον κατα Μαρκον

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1:3 του κυριου | 16 αυτου + του σιμωνος |
| 6 ην + ο | 19 FIN + αυτων |
| 9 ο ιησους | 25 εξ) απ' |
| 10 ωσει) ως | 27 αυτους) αλληλους |
| καταβαινον + και μενον | 37 σε ζητουσι |
| 14 - τον | 38 και εκει |
| - του θεου | εληλυθα |

- 2:1 εισηλθεν ο ιησους παλιν
 4 ορυξαντες
 8 ουτως + αυτοι
 9 σοι) σου
 12 ου ουδεποτε ERR SCRIB
 14 παραγων + ο ιησους
 22 αλλα) αλλ
 23 - εν
 24 - εν
 26 - του 2'
 3:2 παρετηρουντο
 10 αυτω + οσοι ειχον μαστι-
 γας 1386¹ ERR SCRIB
 12 φανερον αυτον
 17 - του 2'
 18 Θαδδαι SIC
 20 συνερ.) συνετρεχε SIC
 27 ουδεις δυναται
 31 αδελφοι + αυτου
 FIN αυτω
 35 - μου 2'
 4:3 - ακουετε
 FIN + τον σπορον αυτου
 4 - του ουρανου
 7 εις) επι
 9 - αυτοις
 11 τα μυστηρια
 18 - ουτοι εισιν 2'
 21 επι) επο VID
 22 - τι
 - ο
 30 ομοιωσομεν
 παραβαλουμεν
 31 κοκκον
 33 - πολλαις
 37 δη (PRO ηδη) αυτο
 38 μελλει
 39 διεγερ. δε (- και)
 40 ουτως PASSIM
- 5:3 μνημασι
 εδυνατο
 4 τας αλυσεις υπ αυτου
 6 - απο
 8 εκ) απο
 11 τω ορει
 12 παρεκαλουν
 - παντες
 19 πεποιηκε
 21 επ') προς
 23 παρακαλει
 26 - παρ'
 28 γαρ + εν εαυτη
 34 αυτη, + θαρσει
 40 παντας
 41 - μεθερμηνευομενον
 6:2 οτι) ινα
 γινωνται
 5 εδυνατο
 7 δωδεκα + μαθητας αυτου
 8 μονην
 11 η 1') και
 13 εξεβαλον
 14 ηρωδης + την ακοην ιησου
 αι δυν. ενερ.
 15 - η
 16 εκ + των
 17 - τη
 23 με) μοι
 27 - ο βασιλευς
 σπεκουλατορα
 29 - τω
 30 - και 3'
 31 τοπον ερημον
 ευκαιρουν
 32 τοπον + εν
 33 - οι οχλοι
 34 ο ιησους ειδε
 35 η ωρα ηδη
 37 δε + ιησους

αυτοις, + ου χρειαν εχου-	35 εσται) εστω
σιν απελθειν	38 - ο
δηναρ. διακ.	40 ημων BIS
38 λεγουσιν + αυτω	41 - τω
40 - ανα 2'	42 σκανδαλισει
44 - ωσει	μικρων + τουτων
53 γενησαρετ	βεβλη ERR SCRIB
προσορμισθησαν	45 εις την ζωην εισελθειν
7:8 τας παραδοσεις	47 εστι σοι) σοι εστι
18 ου) ουπω	10:8 σαρχ μια
εισπορ. εξωθεν	10 του αυτου) τουτου
19 - τον	14 -και 2'
εκπορ.) εκβαλλεται	16 ευλογησεν
24 - την	17 αυτον) αυτω
26 σύρα φοινίκισσα	21 - τοις
30 το παιδιον βεβλημενον επι	24 λεγει) ειπεν
την κλινην και το δαιμον-	- τοις
ιον εξεληλυθος	25 - της 1', 2'
31 προς) παρα	διελθειν
35 αι ακοαι αυτου	27 λεγει) εφη
36 - αυτος	- τω 1'
8:1 παμπολου	28 ηρξατο δε(- και)
2 ημεραι ι (PRO UNCIAL	29 αδελφους + και αδελφας
σιγμα)	και + ενεκεν
10 εμβας ευθεως	30 διωχμον
14 επελ. + οι μαθηται αυτου	32 λεγων
21 ου πως) οϋπως.	33 - τοις 2'
25 χειρας + αυτου 1386 ^f SED	40 - μου 2'
RAS	FIN + παρα του πατρος
28 και αλλοι (-δε)	μου
31 και 3' + των	43 υμων διακονος
και 4' + των	44 εαν
34 ελθειν) ακολουθειν	51 ραβουνι
36 ανθρωπος	11:2 ον + ουπω
9:3 κναφευς	4 ηλθον
λευκάναι	8 στυβαδας
4 μωση ETIAM VS 5	9 ως ἀνῶ ETIAM VS 10
6 λαλησει	10 -ευλογημενη ... κυριου 2'
7 και BIS SCRIP,	11 απαντα
- λεγονσα	FIN + μαθητων

- 13 συκὴν ETIAM VS 20
 ἐπ' αὐτήν) ἐν αὐτῇ
 18 οἱ ἀρχι. καὶ οἱ γραμμ.
 ἀπολεσῶσιν
 21 συκὴ
 23 πιστευσεῖ
 24 αἰτησθε
 32 - ἀλλὰ
 εἰαν) ἀν
 12:4 λιθοβολισαντες
 5 δαιροντες
 ἀποκτένοντες
 10 οὐδε) υἷε SIC
 14 μέλλει
 ἀνθρώπων
 22 ἐσχατῇ + δε
 23 - οὖν
 25 - οἱ
 27 - θεος 2'
 28 παντῶν
 29 - ὅτι
 παντῶν
 - τῶν
 ἐντολῇ
 ἡμῶν) ὑμῶν
 30 - καὶ VID
 - σου 2' VID
 31 αὐτῇ) αὐτῇ
 - σου 4' VID
 33 - τῶν 2'
 35 ἐστὶ + τοῦ
 36 - τῶν BIS
 εἰπεν) λέγει
 43 προσκαλ. + ὁ ἰησοῦς
 13:4 ταῦτα πάντα
 7 θροῆσθε
 11 ἀγῶσιν
 μεριμνατε
 λαλήσετε
 ὕμεις ἐστὶ
 15 καὶ ὁ (- δε)
 23 FIN ἀπαντα
 28 γινωσκεται
 - ἐγγὺς το
 29 ἰδητε ταῦτα
 32 καὶ) ἡ
 34 - ἐκαστῷ ... καὶ 2'
 37 α) ὁ
 κατὰ) ἐπὶ
 14:5 τοῦτο + τὸ μύρον
 6 FIN ἐν ἐμοὶ
 9 εἰαν
 λαλήθ. καὶ ὁ ἐποίησιν αὐτῇ
 10 - ὁ 1'
 12 ἐτοιμασομεν
 14 - ὅτι
 15 ἀνωγαίον
 16 ἐξηλθὼν οὖν (- καὶ)
 18 εἶπεν + αὐτοῖς
 ἀμὴν + ἀμὴν
 21 INIT + καὶ
 22 ἄρτον, + καὶ
 23 - τὸ
 25 γεννηματος
 27 προβάτα + τῆς ποιμνῆς
 30 ὅτι + συ
 31 ἀπαρνησώμαι
 32 γέθησαν
 προσευξομαι
 33 - τὸν 2'
 45 λέγει + αὐτῷ
 51 ἠκολούθησεν
 60 - τὸ
 62 ἐκ δεξ. καθῆ.
 65 προφ. + ἡμῖν
 71 ὁμνῶναι
 72 τὸ ῥῆμα
 οὕ) ὁ
 15:1 ἀπην.) ἀπηγαγον

3 FIN + αυτος δε ουδεν απ-	- μου 1'
εκρινατο	40 - και 2'
11 ανεσεισαν) ανεπεισαν SIC	41 POST αυτω RAS NON
14 περισσως	LEG.
18 αυτον + και λεγειν	POST ETIAM ιεροσολυμα
ο βασιλευς	46 εθηκεν
19 - και 1' ... αυτω 1'	τη θυρα
22 γολγοθα	16:1 - του
29 ουα VID	8 - ταχυ
31 - δε	9 σαββατων
32 πιστ. + αυτω	18 βλαιψη
34 λιμα	- επι ... εξουσιν

Ευαγγελιον κατα Λουκαν

1:10 ην του λαου	51 η δε (- και)
15 - του	ταυτα + συμβαλλουσα
17 ηλιου SEMPER	3:1 - δε 1'
26 - του	2 επι
29 ιδουσα) ακουσασα	αρχιερεως
34 εσται + μοι	4 - λεγοντος
36 γηρει	7 υμιν υπεδ.
37 - παρα	16 - ο
44 το βρεφος εν αγαλλ.	- και πυρι
50 γενεαν και γενεαν	18 ετερα) αλλα
55 εις τον αιωνα) εως αιωνος	τω λαω
64 - και 1' ... αυτου 2'	19 - φιλιππον
2:3 απογραφασθαι	- ο ηρωδης
9 - κυριου	22 ωσει) ως
12 - την	23 ιωσηφ + του ιακωβ
15 οι αγγ. εις τον ουρανον	24 ματθαν VID
25 ην) Αν ERR SCRIB	25 ματθιου
ην αγιον	εσλειμ
28 αυτο) αυτον	αγγαι SIC
αυτή	26 σεμει
αυτη) αυτή	ιωσηχ
29 παντα	27 ιωανναν
40 FIN αυτω	29 ιωρημ
43 και 2') ουδε	30 ιωναν) ιωραμ

- 31 ματθατ
 32 ιωβηδ
 33 αραβ (MINUSC β PRO μ)
 34 - του θαρα (+ MG 1386¹)
 35 σερουχ
 ραχαβ
 4:1 πληρης + ων
 2 τεσσ. + και νυκτας τεσσ.
 4 απεκριθη + ο
 - ο
 ρηματι + εκπορευομενου
 δια
 7 FIN πασα
 9 - ο
 18 ευαγγελισασθαι
 26 σαρεφθα
 29 - της 2'
 30 και αυτος (- δε)
 35 εξ) απ'
 38 - η
 40 - αυτων
 41 κραυγαζοντα
 ηδεσαν
 42 επεζητουν
 5:6 πληθος ιχθυων
 7 επλησθησαν
 8 - του
 19 δια ποιας) ποθεν
 34 νυμφῶ VID
 εν ω) εως
 36 - επιβλημα 2'
 το 2') τω
 6:7 - αυτον
 κατηγ. + κατ'
 9 FIN + οι δε εσιωπων
 10 τω ανθρωπω) αυτω
 - ουτω
 - υγιης
 13 - σιμωνα ... ωνομασε
 15 ματθαί (SINE ον VID)
- 23 χαρητε
 κατα) ατα (RUB OM)
 26 - υμιν
 29 σε) σοι
 34 δανειξετε
 ισα) ιδια
 35 πλην + λεγω υμιν
 - του
 40 αυτου 1' + ουδε δουλου
 υπερ τον κυριον αυτου
 αυτου 2' + και ο δουλος
 ως ο κυριος αυτου
 44 σύκα
 7:1 επειδη
 αυτου) ταυτα
 2 εμελλε
 6 μου υπο την στεγην
 11 - αυτω
 12 αυτη 1') αυτη
 χήρα
 ικανος της πολεως 1386¹
 (COR 1386¹)
 - ην
 FIN αυτην
 13 αυτη) αυτην
 16 FIN + εις αγαθον
 17 TRANS περι αυτου AD
 FIN VS
 21 - το
 23 αν VEL εαν NON CERT.
 24 τοις οχλοις
 28 υμιν, + οτι
 31 - ειπε ... κυριος
 34 φιλος τελωνων
 35 - παντων
 41 INIT + ο δε ιησους
 ειπεν αυτω
 43 δε 2' + ιησους
 8:3 αιτινες + και
 αυτω) αυτοις

- 8 επι) εις
 16 - δε VID
 19 εδυναντο
 24 INIT + και (- δε)
 28 - και 1'
 29 παρηγγελλε
 33 απεπνιγει
 34 - απελθοντες
 35 και εξηλθον (- δε)
 ευρον) ευροντες
 40 - παντες
 43 εις ιατρους) ιατροις
 48 δε + ιησους
 51 ελθων
 ιωννην και ιακωβον
 52 FIN + το κορασιον
 9:1 - μαθητας αυτου
 3 προς αυτους) αυτοις
 ραβδον
 4 ην + δ'
 5 - απο 1'
 7 γενομενα
 9 - ο
 10 κατιδιαν SEMPER
 βηθσαιδαν
 13 ιχθυες δυο
 23 ελθειν οπισω μου
 - καθ' ημεραν
 27 αληθως, + οτι
 εστωτων
 γευσωνται
 31 οφθεντες + αυτω
 δοξη + και
 33 μιαν μωσει
 38 - δεομαι σου
 40 εκβαλωσιν
 41 τον υιον σου ωδε
 47 - ειη
 49 ειπεν + αυτω
 - τα
- 50 αυτους
 κωλυετε + αυτον
 - ουκ SIC
 ημων 1' + οστις ουκ εστι
 καθ' ημων SIC
 54 ειπομεν
 εποιησεν
 55 δε + ο ιησους
 58 κλινει
 62 ο ιησους προς αυτον
 10:1 διερχεσθαι
 2 εκβαλη
 3 αρνας) προβατα
 4 μη 2') μητε
 μηδε) μητε
 6 - μεν
 - ο
 8 εισελθητε
 13 χοραζειν
 βηθσαιδαν
 19 αδικη ERR SCRIB VID
 20 - μαλλον
 22 μοι παρεδοθη
 επιγινωσκει
 24 γαρ) δε
 27 FIN εαυτον
 28 FIN σωζη
 36 πλησιον δοκει σοι
 39 των λογων
 40 μελλει
 11:5 ειπει ETIAM VS 7
 6 - μου
 7 η θυρα ηδη
 8 λεγω + δε
 οσον
 11 δε + εξ
 13 υπαρχ.) οντες
 δοματα αγαθα
 15 βεελ. + τω
 FIN + ο δε αποκριθεις

ειπε πως δυναται σατανας	κυριος + αυτου
σαταναν εκβαλλειν	45 ο 1' + κακος
16 επεζητουν	παιδας) συνδουλους
17 μερισθεισα	- και τας παιδισκας
18 - και	49 εις) επι
19 αυτοι κριται υμων	50 ου 1') οτου
22 ε'π' αν SEMPER	53 εφ') επι
25 ελθων	54 απο) εκ
32 νινευιται	56 του ουρ. και της γης
33 κρυπτην	58 βαλη
34 οταν) εαν	13:3 μετανοησητε ETIAM VS 5
εστιν 2') εσται	4 - εν 2'
FIN - εσται	συκην
36 - τι	ζητων καρπον
39 και BIS SCRIP	7 ειπε) ελεγε
41 εσται	καταργη
42 - αλλ'	8 κοπρια
44 - οι 2'	11 - ην
49 διωξουσιν	13 ανορθωθη
51 αβελ + του δικαιου	14 οτι + εν
52 αυτοι + γαρ	15 υποκριται
12:1 - ωστε ... αλληλους	19 σιναπεος
4 αποκτενοντων	21 εκρυψεν
περισσον	27 - ποθεν εστε
7 πολλω VID ERR SCRIB	29 - απο 2'
8 ομολογηση) ομολογησει	31 - εντευθεν
11 μεριμνησητε	32 και) ο δε
15 της) πασης	εκβάλω
αυτου 2') αυτω	34 επισυναγαγειν
16 - λεγων	τα εαυτου νοσσια
18 γεννηματα	35 - υμιν
20 αφρον	- αμην
21 FIN + ταυτα λεγων κ.τ.λ.	λεγω δε
27 υμιν, + οτι	14:4 επιλαβ. + αυτου
28 σημερον εν τω αγρω	5 ονος) υιος
33 βαλλαντια	9 - τοτε
35 οι οσφυνες υμων	10 αναπεσαι
38 ελθη και) ελθων	12 - σου 2'
42 POST φρουνιμος RAS NON	15 αριστον
LEG	21 ταυτα) παντα

- 24 FIN + πολλοι γαρ κ.τ.λ.
 26 εαυτου) αυτου
 28 υμων, + ο
 32 πορρω αυτου
 15:1 αυτω εγγιζοντες
 4 - λεγων
 ενενη. ETIAM VS 7
 7 επι + τας
 9 συγκαλει
 11 - ειπε δε
 20 εαυτου) αυτου
 21 FIN + ποιησον με ως ενα
 των μισθιων σου
 24 απολωλος ETIAM VS 32
 26 - αυτου
 16:4 μεταστω
 5 ελεγε) ειπε
 7 επειθ VID
 9 εκλειπητε
 18 - πας
 23 - του
 25 ωδε
 26 μεγα χασμα
 ενθεν
 30 απο + των
 17:1 εστι + του
 4 - επι σε
 9 - αυτω
 10 - οτι
 οφειλομεν
 22 μαθητας + αυτου
 23 - η
 24 - η 2'
 26 - του 1'
 28 - ομοιως
 34 δυο εσονται
 - ο 1'
 35 - η 1'
 παραλειφθησεται
 FIN + δυο εσονται εν τω
- αγρω εις παραλειφθησεται
 SIC και ο ετερος αφεθησε-
 ται
 36 πτωμα
 18:7 νυκτας και ημερας
 8 INIT + ναι
 11 ως
 13 απο μακροθεν
 εαυτου
 14 η + γαρ
 20 - σου 2'
 25 εισελθειν 1') διελθειν
 30 πολλαπλ. + νυν
 33 τη τριτη ημερα
 34 - και 1' ... συνηκαν
 36 τι + αν
 39 εκραξε + λεγων
 43 λαος) οχλος
 19:1 εισελθων + ο ιησους
 2 - ην
 4 εμελλε
 7 ιδοντες + αυτον
 8 κυριον) ιησουν
 μου) μοι
 9 - οτι
 11 ειναι + εις
 13 πραγματευσασθαι
 15 δεδωκει
 16 μνᾱς ETIAM VSS 18, 20
 23 - την
 27 εκεινους) τουτους
 30 FIN + μοι
 37 - ηδη
 42 απο + των
 46 γεγραπται, + οτι
 48 ποιησουσιν
 20:1 - εν τω ιερω
 9 - τις
 10 δηραντες

- 24 δηναριον + οι δε εδειξαν·
 και ειπε·
 28 γυναικα + αυτου
 33 γινεται) εσται
 - γυναικα
 35 εκγαμιζονται
 37 εμνημονευεσεν
 40 επερωτησαι
 41 λεγουσιν + τινες
 42 βιβλω + των
 21:2 τινα και
 4 FIN + ταυτα λεγων κ.τ.λ.
 6 λιθον
 8 πορευθ.) πλανηθητε
 12 παντων
 16 συγ. και φιλων και αδελ.
 20 στρατοπαιδων
 - τοτε
 23 - εν 2'
 24 αχρι + ου
 32 - οτι
 34 βαρηθωσιν
 αι καρδιαι υμων
 αιφνιδιος
 36 - ταυτα
 22:2 - γαρ
 3 επικαλ.) λεγομενον
 4 - τοις 2'
 6 - ατερ οχλου
 8 απεστειλεν + ο ιησους
 10 απαντησει
 12 υπεδειξεν
 ανωγειον
 13 ειρηκει) ειπεν
 18 γεννηματος
 30 καθησεσθε
 32 εκλιπη
 34 ειπεν + αυτω
 35 ουθενος
 36 πολησει
 αγορασει
 42 παρενεγκε
 44 ιδρις
 45 - αυτου
 46 λεγει
 47 προηγεν
 αυτων) αυτοις
 FIN + τουτο γαρ ση-
 μειον δεδωκει αυτοις· ον
 αν φιλησω, αυτος εστιν
 49 παταξωμεν
 52 ωσι VID
 εξηλθετε
 54 ηκολουθει + αυτω
 απο μακροθεν
 55 δε + αυτων
 περικαθισαντων
 57 - αυτον
 60 αυτου) του πετρου
 - ο
 61 φωνησαι + σημερον
 62 - ο πετρος
 66 πρεσβυτεριον
 - τε
 23:2 αυτον) τον ιησουν
 εθνος + ημων
 8 ικανου + χρονου
 11 αυτον 2') αυτω
 - αυτον 3'
 τω πιλ.) προς πιλατον
 17 FIN + δεσμιον
 25 του + βααραββαν τον
 26 - του 1'
 34 εβαλλον
 κληρους
 35 δε + αυτον
 45 INIT + του ηλιου εκλει-
 ποντος
 46 παρατιθημι

49 ορωσαι) θεωρουσαι	συνεληλυθειαι
50 ανηρ + ὦ	αυτου) του ιησου
οναματι) ονομα	24:4 αυτας) αυταις
51 συγκατατιθεμενος	ανδρες δυο
- και 2'	9 παντα ταυτα
53 - αυτο 2'	10 - ησαν δε
ου) εν ω	μαρια 2' + η
FIN + και προσεκυλισε	- αἰ
λιθον μεγαλν επι τη θυρα	11 πιστουν VID
του μνημειου	18 - εν
54 - και 2'	40 εδειξεν
55 - και 1'	47 επι) εν

Ευαγγελιον κατα Ιωαννην

1:26 απεκρινατο	9 - ουν
27 - αυτου	συχρωνται
28 βηθα ... (βηθανια VID)	10 ζον ETIAM VS 11
29 - ο ιωαννης	13 - ο
42 μεσιαν	14 - ου μη ... αυτω
44 - ο ιησους	17 ειπεν + αυτω
αυτω + ο ιησους	19 κυριε SUPRA SCRIP
49 - ο	1386 ¹
2:12 μετα ταυτα) και	20 τω ορει τουτω
16 εντευθεν + και	25 μεσιας
17 κατεφαγεται	35 τετραμηνος
19 - ο	40 εκει) παρ' αυτοις
22 - αυτοις	46 παλιν ο ιησους
3:2 δυναται ταυτα τα σημεια	51 υπηντησαν VID
3 - ο	53 ιησους + ταυτα
5 - ο	5:5 τριακοντα και οκτω
ιησους + και ειπεν αυτω	7 βαλη
10 - ο	12 - ο ανθρωπος
12 πιστευσητε	16 FIN + τα ιαματα
20 FIN + οτι πονηρα εστιν	19 ειπεν) ελεγεν
25 ιουδαιοι	29 ποιησαντες) πραξαντες
26 - ος ... ιορδανον	31 εαν + γαρ
28 - μοι	36 FIN απεστειλε
4:5 ὃ) οὐδ	38 τουτω) τουτον

- 46 μωσει
 6:5 αγορασωμεν
 6 ημελλε
 10 - οι
 11 εδωκε
 12 περισσευοντα
 των κλασματων
 19 ως) ωσει
 και) δε
 22 POST θαλασσης ERAS
 NON LEG
 24 τον ιησουν) αυτον
 28 ποιωμεν
 29 - ο
 30 - ουν
 ειδωμεν
 32 - ου μωσης (+ IN MG
 1386¹)
 39 - εν
 41 POST ο 2' ERAS NON
 LEG
 43 - ουν
 -ο
 44 αυτον + εν
 45 INIT + και καθως
 ακουων
 52 οι ιουδ. προς αλληλους
 53 - αμην ... υμιν
 54 αυτον + εν
 55 αληθης BIS
 58 ζησει
 60 ο λογος ουτος
 61 - εν εαυτω
 65 - υμιν
 71 εμελλεν
 7:1 INIT - και
 3 α + αυτος
 8 - ταυτην
 9 - δε
 12 - δε
 15 ουτος BIS SCRIP (-ουτος
 2' 1386¹)
 16 απεκριθη + ουν
 20 απεκριθη + αυτω
 21 - ο
 23 χωλασε (CORR 1386¹)
 26 - και
 - αληθως
 28 και εκει
 32 PON υπηρετας POST φα-
 ρισ.
 33 - αυτοις
 39 ημελλον
 - ο
 40 λογον + τουτον
 41 αλλοι 1') οι δε
 46 ουδεποτε) ουδεις
 - ανθρωπος 1'
 8:2 - προς αυτον
 3 - δε
 κατελειφθεισαν
 4 αυτω + πειραζοντες
 κατειληπται
 επ' αυτοφορω
 6 εχωσι) ευρωσι
 7 - υμων
 πρωτος + επ' αυτη
 9 καθεις) εκαστος αυτων
 - εως των εσχατων
 ο ιησους μονος
 10 - και ... γυναικος
 η γυνη) γυναι
 - εκεινοι
 11 - αυτη
 και + απο του νυν
 12 ελαλησεν αυτοις
 περιπατηση
 14 - δε
 19 ει + δε
 21 και οπου

- 29 ο πατηρ 1386^I, ERAS 1386^I
 44 εκ + του
 53 - ου
 58 ειπεν + ουν
 9:3 - ο
 15 πηλον + εποιησε και
 μου επι τους οφθαλμους
 17 ηνεωξε
 21 αυτου) εαυτου
 25 - ουν
 28 - ουν
 33 εδυνατο
 36 ειπε, + και
 10:7 - οτι
 8 ηλθον προ εμου
 εισι) ησαν
 13 μελλει
 16 ακουσωσι
 17 με ο πατηρ
 22 - τοις
 32 εργον αυτων
 40 - παλιν
 - εις τον τοπον
 11:9 - ο
 11 εξυπνησω
 17 ιησους + εις βηθανιαν
 20 - ο
 24 αυτω + η
 25 ειπε + δε
 29 - δε
 32 αυτου εις τους ποδας
 37 εδυνατο
 44 τας χειρας και τους ποδας
 κηριας
 51 αλλ'
 54 αλλ'
 και εκει
 57 - και ι'
 μηνυσει
 12:6 εμελλεν
- 12 - ο
 13 ως ἀγνά
 - ο
 14 αυτω
 19 ουν) δε
 30 - ο
 33 εμελλεν
 38 - του προφήτου
 39 εδυναντο
 43 ειπερ
 13:1 - τους 2'
 13 ο κυριος και ο διδασκαλος
 15 δεδωκα
 18 - την
 25 εκεινος + ουτως
 30 - ουν
 37 - ο
 38 φωνηση
 14:3 και ετοιμ.) ετοιμασαι
 5 την BIS SCRIP
 11 πι στευετε ι' ... μου
 VS 20 VIDE FOL 62-63
 = FOL 234^R
 20 INC και FOL 234^V
 και εγω
 21 εμφανησω
 22 κυριε, + και
 23 - ο
 26 α) οσα αν
 30 - τουτου
 15:4 και καθως
 φερειν καρπον
 6 - μεινη (+ IN MG 1386^I)
 αυτα) αυτο
 εις + το
 8 γενησθε
 9 πατηρ + μου
 10 δωη
 21 - παντα
 16:7 γαρ + εγω

14 TOT VS OM	8 - ο
16 - εγω	ειπον + ουν
23 ο και VID	9 - οτι
33 εξετε) εχετε	19 FOL 241 ^V PON POST FOL
17:11 ους) ω	62 (MATT 18:19
20 μονων	25 ηρνησατο + ουν
πιστευοντων	27 HIAT αλεκτωρ USQUE
18:5 αυτω) αυτοις 1386 ¹ SED	AD FIN EVAN
CORR 1386 ²	

TWO OR MORE SIGNIFICANT VARIANTS IN MATTHEW FIVE

The evidence for the variants has been derived from the apparatus of Tischendorf, Legg and later collations; those from CODD M 71 1194 1202 1237 and 1386 from microfilms in the possession of the present writer. Singular variants in one MS, obvious itacisms, and the evidence from versions and Fathers have been omitted.

- 5: 1 προσηλθαν ALEPH¹ B¹
 προσηλθον UNCS RELL MINUSC OMN ς M 71 1194 1202
 1237 1386
- 4 πενθουντες UNCS OMN^{EXC} ALEPH^B MINUSC PLER ς M 71
 1194 1202 1237 1386
 πενθ. + νυν ALEPH^B 33 399 713 892
- 9 αυτοι UNCS PLER 1 28 33 157 209 700 892 1582 AL PLER ς
 M 71 1194 1202 1237 1386
 - αυτοι ALEPH C D 13 543
- 11 διωξουσιν B C Ω LAMEDH (= EFGHKMSUVYΩ LEGG)
 1 28 33 157 209 892 1582 AL PLER ς M 71 1194 1202 1237
 1386
 διωξουσιν ALEPH D W Δ Θ Σ 13 124 543
 διωξουσιν υμας και ονειδισουσιν (-σωσιν 33) D (33)
- 11 πονηρον SINE ADD ALEPH B D
 πονηρον ρημα C W Γ Δ Θ Π Σ LAMEDH MINUSC OMN^{VID}
 ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 13 βληθεν εξω καταπατεισθαι ALEPH B C 1 33 892
- 13 βληθηναι εξω και καταπατεισθαι D W Γ Δ Θ Π Σ LAMEDH
 28 157 543 565 700 AL PLER ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 18 αμην γαρ UNCS OMN MINUSC PLER ς M 71 1194 1202
 1237 1386
 — γαρ 230 270 726 1200 1241 1375 1473 1555

- 19 λυση UNCS PLER MINUSC PLER _ς M 71 1194 1202 1237 1386
 λυσει D L 543 LECT⁴⁷
- 19 τουτων των ελαχιστων _ς UNCS PLER MINUSC PLER _ς
 M 71 1194 1202 1237 1386
 — των D¹ Δ
 — τουτων 124
- 19 ος δ' αν USQUE AD FIN VS UNCS PLER MINUSC OMN
_ς M 71 1194 1202 1237 1386
 — ος ... FIN VS ALEPH D W 506 1279
- 20 περισσευση (-σαι Δ) UNC PLER MINUSC OMN _ς M 71
 1194 1202 1237 1386
 περισσευσει L (περισευσει), Θ LECT¹⁸⁴
- 20 υμων η δικαιω. ALEPH B E K L V Γ Δ Θ Π Ω 047 13 28
 124 543 700 892 AL PLUR M
 η δικαιω. υμων 1 33 209 517 1582 AL PLER _ς 71 1194 1202
 1237 1386
- 21 ερρεθη ALEPH L U W Θ Π Σ AL MINUSC PLER _ς M 71
 1194 1202 1237 1386
 ερρηθη B D E
 ερηθη Θ 245 259
- 22 τω αδελφω αυτου 1' ALEPH B Δ² Ω 48 198
 τω αδελφω αυτου εικη ALEPH^{MG} D L W Γ Δ¹ Θ Π Σ
 LAMEDH (EXC Ω) 1 FAM¹³ 22 28 33 157 209 700 1582
 AL PLER _ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 22 ρακα ALEPH^B B L Γ Δ Θ Σ LAMEDH FAM¹ 22 28 33
 157 565 892 1582 AL PLER _ς M 71 1194 1202 1237
 1386
 ρακκα 13 124 543 828 (= FAM¹³)
 ραχα ALEPH^A D W
- 22 ειπη SINE ADD UNCS PLER MINUSC PLER _ς M 71 1194
 1202 1237 1386
 ειπη + τω αδελφω αυτου L Θ FAM¹ FAM¹³ EXC 346 700
 1093 1582 AL PAUC
- 23 κακει ALEPH B L S W Γ Σ FAM¹³ 33 245 517 543 892
 AL PAUC _ς 71 1194 1202 1237 1386
 και εκει D Δ Θ Π LAMEDH (EXC S) FAM¹ 28 157 700
 1582 1241 AL M
- 25 μετ αυτου εν τη οδω ALEPH B D L W 1 13 (OM τη), 28
 33 124 209 543 892

- εν τη οδω μετ αυτου Γ Δ Θ Π LAMEDH 157 346 700 1582
 1241 AL PLER_ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 25 ο κριτης SINE ADD ALEPH B 13 16 59 124 209 265 372
 543 892 1473 1579 1588
 ο κριτης + σε παραδω D (παραδωσει), L W Γ Δ Θ Π Σ
 LAMEDH 33 157 346 565 700 (-σε), AL PLER_ς M 71
 1194 1202 1237 1386
- 27 ερρεθη VID VS 21 (ETIAM VSS 31, 33, 38, 43)
- 27 ερρ. SINE ADD ALEPH B E S U V W Γ Π Σ Ω 1 22 28
 157 209 349 517 565 AL PLUR 71 1194 1202
 ερρ. + τοις αρχ. L Δ Θ 13 124 543 892 AL PLUR_ς M 1237 1386
- 28 βλεπων UNCS PLER MINUSC PLER_ς M 71 1194
 εμβλεπων Γ 59 372 692 LECT⁴⁸ 1202 1237 1386
 βλειφας 61 945
 εμβλειφας K 28 117 157 243 477 1093 1606
- 28 προς το επιθυμησαι αυτην UNCS PLER MINUSC PLER 71
 1194 1202
 αυτης ALEPH^B Σ 1 21 22 209 265 346 472 485 697 AL PLER
_ς M 1237 1386
 — αυτην ALEPH¹ 236 440
- 29 βληθη UNCS PLER MINUSC PLER_ς (VID VS 25) M 71
 1194 1202 1237 1386
 PON βληθη POST γεενναν 399
 βληθηναι 483 484
 απελθη D 21 (PON POST γεενναν)
- 30 η δεξια σου χειρ UNCS PLER MINUSC PLER_ς M 71 1194
 1202 1237 1386
 η χειρ σου η δεξια Θ (- η 1' Θ¹) FAM 13^{EXC 346}
- 30 εις γεενναν απελθη ALEPH B 1 22 33 157 600¹ 892
 απελθη εις γεενναν 517
 βληθη (βληθησει L, βληθηναι 483) εις (+ την L) γεενναν
 L W Γ Δ Θ Π Σ LAMEDH FAM¹³ 28 565 700 AL PLER
_ς M 71 1194 1202 1237 1386
 εις γεενναν εμβληθη 245
- 31 ος αν ALEPH B D L 1 13 33 209 245 349 543 700 892 1354
 1532 AL PAUC
 οτι ος αν Δ Θ Π Σ LAMEDH 22 28 _ς M 71 1194 1202 1237 1386
 ος εαν W Σ 237
- 32 πας ο απολυων ALEPH B K Δ Θ Π Σ FAM¹ 13 22 33 124
 157 372 349 517 543 565 700 892 1579 1582 AL PLER M

- ος αν απολυση D E S U V 28 346 AL PLUR _ς 71 1194 1202
1237 1386
- 32 μοιχευθηναι ALEPH B D W Θ FAM¹ FAM¹³ 22 33 543 660
892 1582
μοιχασθαι L Δ Π Σ LAMEDH 28 157 565 700 AL PLE _ς
M 71 1194 1202 1237 1386
- 32 ος εαν απολελ. γαμηση (-σει L Θ) ALEPH L W Δ Θ Π Σ
LAMEDH FAM¹ FAM¹³ 22 33 157 565 892 1582 AL PLER
_ς (-εαν M 1386) 71
ο (ος αν 245, ος 372) απολελ. γαμησας B (245, 372)
ος αν απολελ. γαμηση ALEPH¹ K¹ W Σ 237 349 473¹
597 700 1194 1202 1237
- 36 μιαν τριχα (τριχαν ALEPH¹ L W Θ) λευκην ποιησαι η (-η L)
μελαιναν ALEPH B L W Θ 047 33 59 349 517 892 954 1293
μιαν τριχα (τριχαν E Σ 157 346) λευκην η (-η LECT¹⁸⁴)
μελαιναν ποιησαι Δ Π Σ LAMEDH 22 28 157 346 565
AL PLER _ς M 71 1194 1202 1237 1386
μιαν τριχα μελαιναν η λευκην ποιησαι 238
- 37 εστω ALEPH D L W Δ O Π LAMEDH MINUSC PLER _ς M
71 1194 1202 1237 1386
εσται B Σ 245 700 999 1375
- 39 ραπιζει ALEPH B W Σ 21 33 348 399 447 700 1279 1424
1473 1579 LECT⁴⁸
ραπισει D L Δ Θ Π LAMEDH FAM¹ FAM¹³ 22 28 157 565
892 1582 AL PLER _ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 39 εις ALEPH¹ B W Σ 238 245 247 253 473 477 983 1279 1689
AL PLER
επι ALEPH^C D L Δ Θ Π LAMEDH FAM¹ FAM¹³ 22 28 33
157 565 700 892 _ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 39 σιαγονα σου B D
σου σιαγονα L Δ Θ Π LAMEDH FAM¹³ (σοι 346). 28 565
700 AL PLUR _ς M 71 1194 1237 1386
-σου FAM¹ 22 33 157 482 892 1278 1582 LECT⁴⁸ AL MU
1202
- 41 αγγαρευσει (αγκ. 59 66 483 484) B L S U Π FAM¹ 22 28 346
565 700 892 1582 AL PLER _ς M 71 1194 1202 1237
1386
αγγαρευση (ανγ. W. ενγ. ALEPH) E G K V W Δ Θ Σ 13 33
124 157 243 471¹ 543 LECT⁴⁹
αγγαρευει D

- 42 *δος* ALEPH B D W 13 124 372 892
διδου L Δ Θ Π Σ LAMEDH FAM¹ 22 33 157 346 700 1582
 AL PLER M 71 1194 1202 1237 1386
- 42 *τον ελθοντα* UNCS OMN^{EXC D} MINUSC PLER _ς M 71 1194
 1202 1237 1386
τω ελθοντι D 258 372 565 700 1093 1689
- 44 *εχθρους υμων* SINE ADD ALEPH B FAM¹ 22 660 1582
υμων + ευλογειτε κ. τ. λ. (υμιν 1' D¹, τους μισοντας υμας
 472 AL PAUC _ς) D L W Δ Θ Π Σ LAMEDH FAM¹
 28 33 157 565 700 892 AL PLER M 71 1194 1202 1237 1386
υμων + TANT ευλογειτε τ. καταρωμ. υμας 243 482
- 44 *διωκοντων υμας* TANT ALEPH B FAM¹ 22 660 1582
 + PRAEM *επηρεαζοντων υμας (- υμας D 28 157 372 954)*
και L W Δ Θ Π Σ LAMEDH FAM¹³ 565 700 892 AL PLER
_ς M 71 1292 1202 1237 1386
- 45 *οπως* UNCS OMN^{EXC Θ Σ} MINUSC OMN _ς M 71 1194 1202
 1237 1386
οπως + αν Θ Σ
- 45 *ουρανοις* UNCS PLER MINUSC PLER _ς M 71 1237 1386
τοις ουρανοις K S U Θ Π FAM¹³ 33 209 470 482 697 700
 AL MU 1194 1202
- 46 *αγαπησητε* UNCS OMN MINUSC PLER _ς M 71 1194 1202
 1237 1386
αγαπατε 242 245 439 517 1424 1555 1675
- 47 *αδελφους* ALEPH B D Z FAM^{13 EXC 346} 22 372 472 660 892
 AL PLER _ς
φιλους L W Δ Θ Π Σ LAMEDH 28 33 157 243 349 485
 565 692 700 AL PLUR M 71 1194 1202 1237 1386
φιλονντας υμας 399² 1093
ασπαζομενους υμας 1424
- 47 *εθνικοι (εθνη 349)* ALEPH B D Z FAM¹ 22 33 174 230 348
 660 892 1093 1241 1582 1604
τελωναι L W Δ Θ Π Σ LAMEDH FAM¹ 157 565 700 AL
 PLER _ς M 71 1194 1202 1237 1386
- 47 *το αυτο* ALEPH B D U W Z Σ FAM¹³ 28 33 209 349 471
 700 892 1241 LECT⁴⁸ M
ουτω (ουτος Θ) E K L S Δ Π 157 258 565 692 697 LECT¹⁸³
 LECT¹⁸⁴ AL PLER _ς 71 1194 1202 1237 1386
- 48 *ως* ALEPH B L Z Σ 1 13 33 124 209 349 517 485 700 892
 1424 1675 AL PAUC

ωσπερ TANT D W Δ Θ Π LAMEDH 22 28 157 565 ς M 71
1194 1202 1237 1386

ωσπερ + και 16 174 243 346 470 482

48 ο ουρανιος ALEPH B D^B E¹ L U W Z Σ FAM¹ FAM¹³ 28 33
157 240 244 349 482 517 544 1241 1424 1582 AL PLUR

ο εν τοις (- τοις D¹) ουρανοις E² K S Δ Θ Π 22 565 700 AL
PLER ς M 71 1194 1202 1237 1386

The experienced textual researcher is wary of using a single chapter, or even two or three, of one Gospel to determine the textual affinities of manuscripts. He must also be aware of the possible errors of collation and recollation, of mistakes of the eye and hand, and the transfer of variants from the first collation to the final printed page. There are other pitfalls too and the results here observed must be quite tentative until a full study of 1386 in conjunction with all the extant MSS of the Iota Phi^R is made. Some preliminary observations, however, are in order here. The major text types, i.e. Neutral, Western, Byzantine and to some extent Caesarean, in this chapter, are, with some exceptions, reasonably clear. The list of variants, using Legg's identification, which are two or more in number totals 48, an average of one per verse. Von Soden places 1194 (vS 1094) in sub-group one, 1202 (vS 544) 1237 (vS 599) and 1386 (vS 1233) in sub-group two, and M (vS 72) and 71 (vS 253) in sub-group three. 36 of the 48 variants or 75% have the same variant attestation in all six MSS. A check of Chapter eighteen of Matthew and Chapter ten of Luke shows almost the same percentage of common agreement. We may then assume that von Soden is probably correct in assigning these MSS to a well-defined group. In Chapter five, COD M alone of the six MSS has five variants different from the five cursives and these are scattered throughout the chapter. The same is true in the other two chapters. There are only five instances where the six MSS divide in attestation of a variant. But they do not divide along the three sub-groups of von Soden.

If we add the five singular variants in COD M to 36, and four (VSS. 27, 28, 28, 45) more where COD M probably has the reading of the archetype, COD M has more than 93% of the Iota Phi^R archetype text. In addition, COD M is the only uncial identified as a member of the group and is a century older than any of the minuscules. None of the minuscules cited in Chapter Five of Matthew appear to be copies of COD M. The same is true in the other chapters referred to above. Obviously, we must recollate all the extant MSS, or microfilms thereof,

and proceed to a careful reevaluation of the relationship of these MSS and determine, from the available evidence, the probable text of the archetype. Fortunately microfilms are available at the Institut für N. T. Textforschung, Münster, Germany, and, *Deo Volente*, the present writer will commence a study of all the known MSS of the Iota Phi^r Group, beginning with Matthew, in 1975.

CODEX 0269, A PALIMPSEST FRAGMENT OF MARK

BY

J. HAROLD GREENLEE

It is an honored privilege for me to be able to contribute a chapter to a volume honoring Professor G. D. Kilpatrick. It was he who, at the very beginning of our acquaintance, introduced me to the study of palimpsest manuscripts of the Greek NT. It is therefore appropriate that my part in this volume should deal with a palimpsest fragment hitherto unpublished.

Soon after I had come to Oxford in 1950 for the purpose of working on Greek NT manuscripts, Prof. Kilpatrick indicated to me his interest in knowing the contents of certain passages in the text of the patristic catena on Luke which accompanied Cod. Zacynthius (Cod. Ξ). Not only is Cod. Ξ a palimpsest, it is also the oldest extant Greek NT MS. which contains a patristic catena. As a result of Prof. Kilpatrick's suggestion, I transcribed the legible portions of both the catena and the text of Luke of Cod. Ξ .¹ In this manner I was introduced to a hobby which has been fascinating and rewarding.

More recently, I had the occasion to examine the British Museum's Add. MS. 31919, through the kindness of Mr. T. C. Skeat, then Keeper of Manuscripts. About 36 folios of this manuscript comprise the palimpsest Cod. 0133, containing portions of the Gospels. Cod. 0133 was too long to be included in the volume which I was at that time preparing,² and it was only later that I realized that folio 23 of this manuscript was "patched out" by a fragment of still another palimpsest containing a portion of Mark. This small fragment had actually been known for many years, but it had not been assigned a number in the Gregory-Aland list and I had failed to notice it. Prof. Aland has now kindly assigned the number 0269 to this small piece at my request, and it is with this manuscript which I wish to deal. I acknowledge the kind

¹ See "A Corrected Collation of Codex Zacynthius (Cod. Ξ)", *JBL* 76/3 (Sept. 1957), 237-41; "Some Examples of Scholarly 'Agreement in Error'", *JBL* 77/4 (Dec. 1958), 363-4; and "The Catena of Codex Zacynthius", *Biblica* 40/4 (1959), 992-1001.

² *Nine Uncial Palimpsests of the Greek New Testament* (Studies and Documents 39) (Salt Lake City: Univ. of Utah, 1968).

permission of the authorities of the British Museum through Mr. T. S. Pattie to publish the text of this fragment.

Cod. 0269 is a parchment strip about 8-10 cm. wide by 33 cm. high, pasted to the outer portion of folio 23 of Add. MS. 31919 to fill out the width of a narrow leaf. The fragment overlaps the verso of folio 23. It contains Mark 6:14-21 in incomplete form. It was almost certainly a two-column MS., but the extant portion contains only one column on each side of the leaf. The text of 0269 is upside down relative to Cod. 0133.

Cod. 0269 is not a part of Cod. 0133. Folio 70 of 0133 contains Mark 6:11-22, thus including all that is contained in the extant portions of 0269. The handwriting of the two MSS. is quite distinct. Cod. 0269 contains 25 and 26 lines per column, while Cod. 0133 contains 20 lines per column. The columns of 0269 are somewhat trimmed, but were about 6.5 cm. wide and contained 9-13 letters per line. The columns of 0133 are wider and contain 12-17 letters per line.

Letters of Cod. 0269 such as *a*, *ι*, *o*, are .5 cm. high. Two occurrences of *φ* are 1.5 cm. high. A tall *Γ* and *H* marking new sections and standing in the right margin are 1.5 cm. in height. In two instances the raised symbol (ˆ) is used at the end of a line to represent the letter *ν*; at the end of one line the letters *ov* are written *ʋ*. The breathings (ˊ) and (ˋ) seem to be used freely, and the apostrophe form (') occurs once. One grave accent can probably be identified. There may be other accents, but the erasure and the upper text make it difficult to locate them in the limited amount of text available. The raised point for punctuation (˙) can be identified once, and was probably common in the MS; the double point (:) can evidently be identified once.

Cod. 0269 has not been identified as part of any other extant MS.

A puzzling feature was encountered on the verso of the fragment, in the form of an apparent twenty-sixth line at the bottom of the column, whereas the text of Mark continued without break at the top of the column of the recto. This additional line proved to be line 26 at the bottom of the recto, the letters having faded through the parchment and thus making visible some letters which were in the glued portion of the recto and hence not visible on the recto.

The transcription of the text of Cod. 0269 is taken from ultra-violet photographs of the MS. The fact that the verso (the first column) contains more letters per line than does the recto is due to the fact that it is the recto which is glued to the leaf of Cod. 0133. In the transcription, square brackets at the beginning or end of a line indicate that one or

more letters is missing (cut off or hidden in the glued portion). A single point (.) indicates an illegible letter in the text; a single point under a letter indicates that the letter cannot be read with certainty.

As for the textual character of Cod. 0269, conclusions based on such a fragmentary text must be made with caution. It nevertheless seems clear that this MS. is generally Byzantine. Three variants from the T.R. (Univ. of Chicago reprint of the Oxford 1873 edition) occur :

- 15 αλλοι] αλλοι δε x B C D E H K L N S Δ Θ Π Σ f¹ f¹³ 543 28
565 700 892 it vg sy^h geo eth
16 ο Ηρωδης] Ηρωσης C D K* U V Ω 13 346 28 349 517 565
579 692 1278
16 απεκεφαλισα] -λησα 346 543 251 253

In the first of these, the T.R. is actually a minority reading. In the second, 0269 has appreciable but ill-defined support. In the third, 0269 has only minor support and the variant may be merely an accident of spelling rather than a variant due to the textual tradition.

In further support of the above conclusion, the W-H text differs from 0269 in six readings in which 0269 agrees with the T.R. This points out that 0269 is not an Alexandrian witness. The Western text likewise differs from 0269 in some eight or nine readings, and 0269 is therefore clearly not Western. The Caesarean text is frequently divided in these verses, but it is at least clear that 0269 is not characteristically Caesarean.

TEXT OF COD. 0269

Mark 6:14-17

- 14 ΕΝΕΤΟ ΤΟ ΟΝΟ
ΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΛΕΓΕΝ· ΟΤΙ ΙΩ
ΙΝΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙ
ΙΩΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩ
ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΙ ΔΙ
ΙΤΟΥΤΟ ΕΝΕΡΓΕ
ΙΝ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ
15 ΙΝ ΑΥΤΩ ΑΛΛΟΙ
Ι. ΕΛ...Ν· ΟΤΙ Η
ΙΑΣ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟΙ

Mark 6:17-20

- ΑΝΝΗΝ Κ[
ΣΕΝ ΑΥΤΟ[
ΛΑΚΗ ..[
ΔΙΑΔΑ Τ.[
ΝΑΙΚΑ .[
ΤΟΥ ΑΔ.[
ΤΟΥ ΟΤΙ[
ΕΓΑΜΗΣ[
ΓΕΝ ΓΑΡ .[
ΝΗΣ ΤΩ[
ΔΗ ΟΤΙ[

- | | | | |
|----|------------------|--------------|----|
| | ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ | ΤΙΝ ΣΟΙ[| |
| | ΠΡΟΦ..ΗΣ ΕΣΤΙ | ΓΥΝ ..[| |
| | ΩΣ ΕΙΣ ..Ν ΠΡΟ | ΑΔΕΛ[| |
| 16 | ΦΗΤΩΝ ΑΚΟΥ | Η ΔΕ Η..[| 19 |
| | ΣΑΣ ΔΕ ΗΡΩΔΗΣ | ΧΕΝ ΑΥ[| |
| | ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ ΟΝ Ε | ΗΘΕΛ[| |
| | ΓΩ ΑΠ.ΚΕΦΑΛΗ | ΑΠΟΚ[| |
| | ΣΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΥ | ΟΥΚ Η[| |
| | ΤΟΣ ΕΣΤΙΝ· ΑΥ | Ο ΓΑΡ Η[| 20 |
| | ΤΟΣ ΗΓ...Η ΕΚ | ΦΟΒΕ..[| |
| 17 | ΝΕΚΡΩΝ Α. | ΙΩΑΝ[| |
| | ΙΟΣ ΓΑΡ Ο ΗΡ..ΗΣ | ΔΩΣ Α[| |
| | ΠΡΟΣΤΕ..Α. ΕΚΡΑ | ΔΡΑ ΔΙ[| |
| | ΤΗ..Ν ΤΟΝ ΙΩ | ΑΓ..Ν | |
| | | ΤΙΡ.ΕΙ ΟΥΤΟ[| |

BEOBAHTUNGEN ZU JOH 1:18,34

VON

FERDINAND HAHN

Es ist in der Exegese des Johannesevangeliums schon oft betont worden, daß in c. 1 eine Vielzahl von Hoheitstiteln nebeneinander verwendet wird. Diese Beobachtung wird jedoch in der Regel beschränkt auf den Abschnitt über die Jüngerberufung Joh 1: 35-51. Der Sachverhalt ist dort zweifellos am auffälligsten. Aber es ist doch zu überlegen, ob nicht das ganze erste Kapitel hierbei mitberücksichtigt werden muß.

Eine planvolle Verwendung verschiedenartiger Hoheitstitel dürfte allerdings nur dann vorliegen, wenn sich die einzelnen Prädikationen nicht nur gegenseitig ergänzen, sondern auch mit einer gewissen Konsequenz ablösen. Das würde eine Wiederholung bestimmter Titel nicht ausschließen, doch wäre dann sehr genau nach dem Sinn einer Wiederaufnahme zu fragen. Die zu Beginn eingeführte Logos-Prädikation wird ja mit Absicht in Joh 1: 14 im Blick auf die Fleischwerdung erneut aufgenommen. Umgekehrt wird in 1: 36b die Bezeichnung "Lamm Gottes" ohne den interpretatorischen Zusatz von 1: 29 wiederholt, um eine möglichst enge Verknüpfung zwischen dem Bericht über Jesu Taufe und der Erzählung über die ersten Jünger zu erreichen. Schwieriger liegen die Dinge in 1: 18 und 1: 34. Hier bedarf es einer kurzen Übersicht über die Gesamtkonzeption von c. 1.

Es ist unschwer zu erkennen, daß die Reihe der Hoheitstitel einerseits in das akklamatorische *ὃ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐστὶν τοῦ Ἰσραήλ* des Nathanael, andererseits in die Selbstaussage Jesu über den *υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* einmünden soll. Dieses Nebeneinander entspricht der primären Verwendung des Gottessohn-Titels in Bekenntnisaussagen und der fast ausschließlichen Verwendung des Menschensohn-Titels in Herrenworten. Die Prädikationen innerhalb der einzelnen Jüngerberufungen bereiten das Nathanaelbekenntnis vor. Das zeigt nicht nur die Wiederaufnahme der Anrede *ῥαββί* in V. 49, die V. 38 ausdrücklich erläutert wurde. Wichtiger ist, daß durch die Parallelisierung von "Gottessohn" und "König Israels" in den Worten Nathanaels ganz bewußt die messianologische Tradition aufgegriffen werden soll, ohne daß *υἱὸς τοῦ θεοῦ* für den Evangelisten einseitig

aus den alttestamentlich-jüdischen Voraussetzungen erklärbar wäre. Die Übernahme der messianologischen Überlieferung wird durch das Bekenntnis des Andreas von V. 41 und durch die bekenntnisartige Aussage des Philippus in V. 45 deutlich unterstrichen. Insofern bilden die Prädikationen in V. 38-49 einen in sich geschlossenen Komplex, was durch die Wiederholung von *ῥαββί* in V. 49 eigens hervorgehoben ist. Vorangestellt ist in 1: 29,36 *ὁ ἄμνὸς τοῦ θεοῦ*, abgeschlossen wird die Reihe mit der Selbstaussage Jesu über den "Menschensohn" in 1: 51.

Von daher stellt sich zunächst die Frage nach der Prädikation am Ende der Taufferzählung in *Joh 1: 34*. Dabei ist kurz auf die Funktion der Täuferabschnitte zu achten. In *Joh 1: 19-23* lehnt Johannes alle Messias- wie Vorläuferprädikate für sich ab und identifiziert seine Aufgabe mit der "Stimme eines Rufers in der Wüste" nach *Jes 40: 3*. In *Joh 1: 24-28* wird dann der Sinn seiner Taufe herausgestellt und konsequent christologisch auf den "nach ihm Kommenden" bezogen, womit 1: 15 wiederaufgenommen wird. In dem Bericht über die Taufe Jesu 1: 29-34 steht die Aussage über das "Lamm Gottes" voran. Es folgt in Weiterführung von 1: 26f die Feststellung, daß mit der Taufe des Johannes die Aufgabe verbunden sei, den nach ihm Kommenden dem Volk Israel offenbar zu machen (V. 30f). Dies erfolgt durch die Bezeugung des Geschehens bei Jesu Taufe (V. 32f), die einmündet in die Proklamation von V. 34. Die meisten Handschriften lesen *οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ*. Nicht nur der Gottessohntitel, auch das *οὗτός ἐστιν* ist in der neutestamentlichen Überlieferung von Jesu Taufe nachweisbar (vgl. *Mk 1: 11* parr und *Mt 3: 17*). Diese Lesart könnte innerhalb von *Joh 1* eine direkte Vorbereitung von 1: 49 und möglicherweise, was unten noch zu klären ist, ein Rückbezug auf 1: 18 sein. Das abschließende Jüngerbekenntnis würde in diesem Falle das Täuferzeugnis wörtlich aufnehmen. Dennoch ist zu fragen, ob nicht das handschriftlich zwar nicht sehr breit bezeugte, aber aus mehreren Gründen beachtenswerte *οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ* in 1: 34 den Vorzug verdient. Denn einmal würde sich die in altlateinischen Handschriften nachweisbare Mischform *electus filius* unter dieser Voraussetzung am leichtesten erklären. Sodann ist es schwer begreiflich, wie nachträglich *υἱός* in *ἐκλεκτός* geändert werden konnte, wohl aber ist der umgekehrte Vorgang auf Grund der synoptischen Taufferzählungen gut zu verstehen. Weiter darf nicht übersehen werden, daß mit *ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ* eine alte Überlieferung festgehalten ist, die sich in anderer Weise in dem *ἐν σοὶ (ᾧ) εὐδόκησα* der Taufge-

schichte in Mk 1: 11 parr erhalten hat. Schließlich entspräche das der Verwendung von $\delta \alpha\gamma\iota\omicron\varsigma \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ im Petrusbekenntnis Joh 6: 69, wo viele Handschriften ebenfalls eine Angleichung an den synoptischen Text durchgeführt haben. Wenn aber der 4. Evangelist an unserer Stelle die Prädikation $\delta \acute{\epsilon}\kappa\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ aufgenommen hat, dann ist V. 49 mit dem Bekenntnis zum Gottessohn und König Israels eine beabsichtigte Weiterführung und Steigerung. Diese Steigerung ist vor allem darin zu sehen, daß vom "Gottessohn" erst gesprochen wird, nachdem die Messiasaussagen in Joh 1: 41,45 einbezogen sind. Dies war im Falle der Ursprünglichkeit der Lesart $\delta \acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ von 1: 34 her umso leichter möglich, als höchstwahrscheinlich auch in der vorjohanneischen Tradition von der Erzählung über Jesu Taufe neben dem Erwählungsgedanken das Motiv der Gottessohnschaft eine Rolle spielte, so daß für die Leser des Evangeliums mit der Proklamation des "Erwählten Gottes" in V. 34 das Bekenntnis zum Gottessohn implizit enthalten und V. 49 somit bereits vorbereitet war. Sowohl aus textkritischen wie aus sachlichen Überlegungen verdient daher die Lesart $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu \delta \acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ eindeutig den Vorzug.

Von diesem Ergebnis aus stellt sich die Frage nach dem Befund in Joh 1: 18. Der Sachverhalt ist hier noch komplizierter. V. 18a, die Aussage über die Unsichtbarkeit Gottes, ist einhellig in den Handschriften überliefert. Auch die Offenbarungsaussage in V. 18c bereitet keine Schwierigkeit; das gelegentlich hinzugefügte $\eta\mu\acute{\iota}\nu$ kann keinen Anspruch auf Ursprünglichkeit erheben, hat zudem keine sachlich abweichende Bedeutung. In Vers 18b wird in Handschriften bisweilen $\delta \tilde{\omega}\nu$ ausgelassen; aber diese Variante verweist nur auf die Schwierigkeiten, die mit dem Anfang von V. 18b bestehen, hat daher keine selbständige Bedeutung. Am Anfang von V. 18b würde die bekannte Konjektur von C. F. Burney $\mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma \theta\epsilon\omicron\upsilon$ anscheinend zwar alle sachlichen Probleme lösen, doch ist es überaus bezeichnend, daß bei den zahlreichen Abweichungen in alten Handschriften diese Lesart gerade nicht vorkommt. Das muß inhaltliche Gründe haben.

Eine kleine Beobachtung zum Sprachgebrauch ist in dieser Hinsicht aufschlußreich: in Joh 1: 14c stehen $\mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ und $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ zusammen, während in allen anderen Texten des Johannesevangelium die $\mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ enthalten, nämlich Joh 3: 16,18 und 1 Joh 4: 9, $\delta \nu\acute{\iota}\omicron\varsigma$ ($\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$) $\delta \mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ bzw. $\delta \mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma \nu\acute{\iota}\omicron\varsigma$ einerseits und $\delta \theta\epsilon\omicron\varsigma$ andererseits zusammengehören. Das bedeutet: im zweiten Fall sind Aussagen über den "Gottessohn" durch $\mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ ergänzt, wobei

interessanterweise als Korrelat stets *θεός* und nicht *πατήρ* auftaucht; im ersten Fall dagegen wird *μονογενής* korrelativ mit *πατήρ* verbunden, was der an vielen Stellen des Johannesevangeliums nachweisbaren Relation des bloßen (*ὁ*) *υἱός* zu (*ὁ*) *πατήρ* entspricht. Daran zeigt sich, daß *μονογενής θεοῦ* eine für den johanneischen Text überhaupt nicht in Frage kommende Wortverbindung war, was auch die Abschreiber noch deutlich empfunden haben.

Von hier aus stellt sich die Frage, wie die nachweisbaren Lesarten zu beurteilen sind. Sie gliedern sich in zwei Gruppen, sofern teilweise der Artikel gebraucht wird, teilweise nicht. Nun ist die Feststellung des Befundes insofern etwas erschwert, als bei Übersetzungen nicht mehr mit Sicherheit gesagt werden kann, ob eine Form mit oder ohne Artikel zugrunde liegt. In griechischer Handschriftenüberlieferung tauchen, soweit ich sehe, nur *ὁ μονογενής θεός* und *ὁ μονογενής υἱός* einerseits und *μονογενής θεός* andererseits auf. Aus den Übersetzungen ist *μονογενής* bzw. *ὁ μονογενής* noch in die textkritische Betrachtung einzubeziehen.

Geht man von der Überlegung aus, wie sich die Abweichungen untereinander am besten erklären, dann ist zu sagen, daß bei einem ursprünglichen (*ὁ*) *μονογενής* die Möglichkeit besteht, daß entweder *θεός* oder *υἱός* hinzugefügt wurde. Dennoch ist dies wenig wahrscheinlich, da nach der Verwendung des einfachen *μονογενής* in V. 14 bei V. 18 keine Schwierigkeiten empfunden werden konnten, die eine Ergänzung veranlaßten. Auch bei *ὁ μονογενής υἱός* wäre wohl kein Abschreiber auf ein Problem gestoßen. Anders steht es bei *μονογενής θεός* bzw. *ὁ μονογενής θεός*. Lassen sich weitere Beobachtungen in dieser Richtung finden?

Interessanterweise taucht die artikellose Lesart *μονογενής υἱός* nicht auf. Wenn in V. 18 vom "Sohn" die Rede ist, dann heißt es regelmäßig *ὁ μονογενής υἱός*. Aber nach den Ergebnissen, die oben bei der Überprüfung der Konjekturen *μονογενής θεοῦ* gewonnen wurden, dürfte sich diese Lesart aus dem Sprachgebrauch von Joh 3: 16,18; 1 Joh 4: 9 erklären, wobei die für 1: 18 charakteristische Relation zu *πατήρ* unberücksichtigt bleibt. Das spricht nicht für die Ursprünglichkeit von *ὁ μονογενής υἱός*, sondern für sekundäre Änderung.

Zum Artikelgebrauch in Joh 1: 18 lassen sich weitere Beobachtungen gewinnen. Angesichts des *parallelismus membrorum* in V. 18a.18b.c ist nicht damit zu rechnen, daß nach *θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε* zu Beginn von V. 18b der Artikel gebraucht wird. Das spricht ebenfalls gegen *ὁ μονογενής υἱός*. Aber auch die Lesart *ὁ μονογενής θεός* ist

aus diesem Grunde kaum als ursprünglich anzusehen. Hinzu kommt, daß diese letztgenannte Lesart bei der Bedeutung von *μονογενής* im Sinne von *unicus* aus sachlichen Gründen innerhalb einer christologischen Aussage so gut wie ausgeschlossen ist. Selbst das relativ schwach bezeugte *ὁ μονογενής* ist wegen des Artikelgebrauchs völlig unwahrscheinlich. Statt dessen sprechen die bisherigen Erwägungen einhellig für die artikellose Lesart *μονογενής θεός*. Von hier aus ist es dann verständlich, daß durch Eindringen der Formulierung *ὁ μονογενής υἱός* aus den anderen Johannesstellen die übrigen Lesarten entstehen konnten: sowohl *ὁ μονογενής θεός* wie auch *ὁ μονογενής*, was dann wieder durch Weglassung des Artikels an V. 14 angeglichen wurde.

Die vermutliche Ursprünglichkeit von *μονογενής θεός* erklärt sich nun aber nicht allein aus dem Handschriftenbefund, aus der Formalstruktur von Joh 1: 18 und aus dem johanneischen Begriffsgebrauch, wie er sich in Joh 1: 14c beziehungsweise in Joh 3: 16,18; 1 Joh 4: 9 abzeichnet, sondern auch als bewußter Rückgriff auf Joh 1: 1c. Wie 1: 14 auf die Logos-Bezeichnung von V. 1 zurückgreift und dabei *μονογενής* neu einführt, so wird in V. 18 der Prolog abgerundet, indem *μονογενής* nun mit dem artikellosen *θεός* von V. 1c verbunden wird. Hieran zeigt sich, daß der Prolog trotz seiner beiden Teile und der relativen Selbständigkeit von V. 1-13 und V. 14-18 doch als Einheit verstanden werden will. Die Logos-Thematik wird in V. 14ff nicht nur weitergeführt, die Offenbarungsaussagen dieses Teiles werden sehr bewußt auf die Grundaussage von V. 1 zurückbezogen, wobei der Gedanke der Unsichtbarkeit Gottes eine wesentliche Brücke darstellt.

Die enge Verbindung von Joh 1: 1-18 hat nun aber Konsequenzen für das Verständnis von *μονογενής*. Während das Wort in der Verbindung *ὁ μονογενής υἱός* im wesentlichen noch die traditionelle Bedeutung von *unicus* hat — dies gilt entsprechend für die Verbindung *ὁ μονογενής θεός* — verbindet sich in Joh 1: 14,18 unverkennbar der Inkarnationsgedanke mit *μονογενής*, was in der lateinischen Wiedergabe mit *unigenitus* sachgemäß festgehalten ist. Zweifellos fehlt der Inkarnationsgedanke auch in Joh 3: 16,18; 1 Joh 4: 9 nicht; die Bedeutung hat sich angeglichen. Aber während in *ὁ μονογενής υἱός* das inkarnatorische Element stärker an *υἱός* gebunden ist und *μονογενής* die Einzigkeit und Einzigartigkeit des Gottessohnes betont, haben *μονογενής* und *μονογενής θεός* durch den Kontext von Joh 1: 1-18 eine Bedeutung gewonnen, die inhaltlich in die Nähe von *μονογεννητός* führt. An dem Gebrauch des Wortes *μονογενής* zeigt

sich aber, daß die Bedeutung von *unicus* die ältere, die von *unigenitus* die abgeleitete sein muß. Aufschlußreich ist, daß dieser Sachverhalt im Rahmen der altkirchlichen Symbolbildung noch bewußt geblieben ist. So heißt es im Nicaenum: ... τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, wozu erläuternd hinzugefügt wird τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς. Daraus wird dann im Nicaeno-Constantionopolitanum: ... τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Demgegenüber heißt es im lateinischen Text: ... filium Dei, natum ex patre unigenitum, hoc est de substantia patris (Nicaenum) und: filium Dei unigenitum et (sic!) ex patre natum ante omnia saecula (Nicaeno-Constantinopolitanum). Diese Texte sind deswegen so aufschlußreich, weil sie zeigen, daß in der Zeit, aus der unsere wichtigsten Handschriften stammen, der spezielle Wortgebrauch von *μονογενής* noch durchaus bewußt ist, nun aber der Begriff *γεννᾶσθαι* als Interpretationsbegriff ausdrücklich aufgenommen und hinzugefügt wird. Noch deutlicher wird die Verschiebung im lateinischen Text durch die konsequente Verwendung von *unigenitus*.

Ist in Joh 1: 18 *μονογενὴς θεός* und in Joh 1: 34 *ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ* zu lesen, dann bestätigt sich die Vermutung, daß nicht nur in Joh 1: 35-51, sondern im ganzen ersten Kapitel dieses Evangeliums eine beabsichtigte Zusammenstellung der verschiedensten Hoheitsprädikate zu erkennen ist. Von der Logos-Bezeichnung über die Bezeichnung Jesu als *μονογενὴς θεός* und über die mit der Taufe Jesu verbundene Prädikation als "Erwählter Gottes" bis hin zu dem Gottessohnbekenntnis und der abschließenden Menschensohnaussage spannt sich ein weiter Bogen, der durch seine Reichhaltigkeit ausgezeichnet ist und die verschiedensten Aspekte der Christologie anklingen lassen will.

Der Handschriftenbefund ist in diesem Beitrag im einzelnen nicht dargestellt worden. Zusammenstellungen der handschriftlichen Zeugen für die einzelnen Lesarten gibt es genug. Zur Beurteilung des Handschriftenmaterials selbst bedarf es der Spezialisten, die ein kompetenteres Urteil abgeben können, als es mir möglich wäre. Wenn ich einem hochgeschätzten Kollegen, der gerade durch seine textkritische Forschung besondere wissenschaftliche Verdienste erworben hat, hiermit eine kleine Dankesgabe überreiche, dann stelle ich dabei Beobachtungen zusammen, die ich zu zwei textkritisch umstrittenen Stellen des Johannesevangeliums auf Grund meiner Beschäftigung mit dem Kontext und dem johanneischen Wortgebrauch gewonnen

habe. In vielen Fällen wird ja die noch so intensive Erhellung des handschriftlichen Materials keine Entscheidung über die Varianten zulassen, wenn nicht zusätzliche exegetische Erwägungen durchgeführt werden. Dazu sollte mein Aufsatz einen kleinen Beitrag liefern ¹.

¹ Verwiesen sei noch auf meine Studie : "Die Jüngerberufung Joh 1:35-51" in *Neues Testament und Kirche* (Festschrift für Rudolf Schnackenburg) (Freiburg i. Br. : Herder, 1974) 172-90.

TATIAN'S DIATESSARON AND THE ARABIC AND PERSIAN HARMONIES

BY

A. J. B. HIGGINS

The thirteenth-century Persian Gospel Harmony, published by G. Messina with an Italian translation in 1951,¹ is recognized as quite a valuable source for the text of Tatian's Diatessaron. At the time of its translation from Syriac the Peshitta was the dominant version not only in Syria and Mesopotamia, but also in the Persian church. Yet, as with the better known Arabic Harmony, the text of the Persian Harmony, largely conformed to the Peshitta though it is, is far from being entirely assimilated to it. It is also recognized that, although the arrangement of the Persian Harmony differs widely from the Diatessaron order of the pericopae in the Arabic Harmony,² the two Harmonies are in many places closely related in text, and not infrequently contain pre-Peshitta and Tatianic readings.³

The purpose of the present study is to provide, in collation form, the basic comparative material for the evaluation of the two Harmonies of the eastern tradition alongside the primary western Harmonies, Ephraem's quotations from the Diatessaron in his Commentary on it (now available in the original Syriac, although not completely),

¹ G. Messina, *Diatessaron Persiano* (*Biblica et Orientalia* 14; Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1951): cited as Messina; see also his *Notizia su un Diatessaron persiano tradotto dal siriano* (*Biblica et Orientalia* 10: Rome, 1943).

² For a comparative table of contents in the Persian, Arabic, Latin, Dutch, and Venetian Harmonies and in Ephraem's Commentary see L. Leloir, "Le Diatessaron de Tatien", *L'Orient Syrien* 1 (1956) 216-27.

³ On the Persian Harmony see my articles "The Persian Gospel Harmony as a witness to Tatian's Diatessaron", *JTS* 3 (1952) 83-7, and "The Persian and Arabic Gospel Harmonies", *Studia Evangelica* (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 73; Berlin: Akademie — Verlag, 1959), 793-810; S. Lyonnet, *Les origines de la version arménienne et le Diatessaron* (*Biblica et Orientalia* 13: Rome, 1950); A. Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954) 9, 17-21; B. M. Metzger, "Tatian's Diatessaron and a Persian Harmony of the Gospels", *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (*New Testament Tools and Studies* 4; Leiden: Brill, 1963) 97-120.

the Old Syriac, the Peshitta,⁴ and the Armenian⁵ and Georgian⁶ versions. The first chapter of the gospel of Luke has been chosen as a beginning.⁷ The collation is followed by a detailed analysis.

The base is the *textus receptus*.⁸ Variants in the Arabic and Persian columns are nearly always cited in Greek, even when unsupported by any known Greek witness. Some of the variants are more a matter of Syriac translation phenomena than true variants, but these are a significant factor in Diatessaron-*Forschung*.

An unusual feature of the collation is the inclusion of the fourteenth-century(?) Vienna Arabic manuscript of the separate gospels edited by Lagarde (= *V*) more than a century ago and recently reprinted.⁹ Some of its readings are sufficiently interesting to merit special mention (see Analysis III.ii). In cases of agreement with the Arabic Harmony the vocabulary of *V* is, of course, often different.

Sigla used in the collation

arab Arabic Diatessaron¹⁰

AB(E)O mss. of arab¹¹

⁴ See A. Vööbus, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac* (CSCO 128, Subsidia 3; Louvain: Durbecq, 1951), and on the relationship between the Diatessaron, the Old Syriac, and the Peshitta, M. Black, "The Syriac Versional Tradition", *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. K. Aland (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 5; Berlin: de Gruyter, 1972) 120-33.

⁵ B. M. Metzger in *The Bible in Modern Scholarship*, ed. J. P. Hyatt (London: Carey Kingsgate Press, 1965) 361-62, and *The Text of the New Testament* (2d ed; Oxford: Clarendon Press, 1968) 82-3; L. Leloir, "La Version arménienne du Nouveau Testament", *Die alten Übersetzungen* 300-13.

⁶ Metzger in *The Bible in Modern Scholarship* 362-65, and *The Text of the New Testament* 83-4, 268; J. Molitor, "Das Neue Testament in georgischer Sprache", *Die alten Übersetzungen* 314-44; A. F. J. Klijn, *A Survey of the Researches into the Western Text of the Gospels and Acts, Part Two* (Leiden: Brill, 1969) 30-1 (on both versions).

⁷ The present collation supersedes the slighter one in the first part of my article of 1959 in *Studia Evangelica* 796-800.

⁸ *H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ* (Oxford, 1873; photographic offset by University of Chicago Press, n. d.).

⁹ *Die vier Evangelien arabisch aus der Wiener Handschrift herausgegeben von P. de Lagarde* (Leipzig, 1864; reprinted, Osnabrück: Zeller, 1972).

¹⁰ The editions of A. Ciasca, *Tatiani Evangeliorum Harmoniae Arabice* (Rome: S. C. de Propaganda Fide, 1888), and A. S. Marmardji, *Diatessaron de Tatien* (Beirut: Imprimerie Catholique, 1935).

¹¹ *A*, thirteenth or fourteenth century; the other mss., *B* (sixteenth century?), *E* (A. D. 1795), and *O* (A. D. 1806, in the Bodleian Library, Oxford) are derived from a

V Vienna Arabic ms.
 per Persian Harmony
 L Liège Dutch Harmony ¹²
 S Stuttgart ms. of the Dutch Harmony ¹²
 Ven Venetian Harmony ¹³
 Tus Tuscan Harmony ¹³
 EphCsyarm Ephraem : Commentary in Syriac and Armenian ¹⁴
 sys Sinaitic Syriac (Curetonian Syriac *hiat* Luke 1) ¹⁵
 syp Peshitta ¹⁶
 arm Armenian Version
 geo Georgian Version ¹⁷
 geoOT geo mss. : O = Opiza ms. (A. D. 913), T = Tbet ms. (A. D. 995) ¹⁷
 cop Coptic Versions : Sahidic and Bohairic

Luke 1	text rec	arab	per	variants
5	ἡς ιουδαίαις arab BO V per Ven Tus EphCsyarm syp geo	om A L 28		

common original dated A. D. 1107; see P. E. Kahle, *The Cairo Geniza* (2d ed; Oxford : Blackwell, 1959) 297-313. *E*, the basis of Marmardji's text, can only be cited with confidence when he includes its readings in his apparatus, and it is often impossible to be quite certain whether his printed text is that of *E* or not.

¹² *The Liège Diatessaron*, edited with a textual apparatus by D. Plooij and C. A. Phillips, Part 1 (*Verhandelingen der koninklijke nederlandse Akademie van Wetenschappen* : Amsterdam, 1929). This work was completed by A. H. A. Bakker with Part 8 in 1970.

¹³ V. Todesco, A. Vaccari, and M. Vattasso, *Il Diatessaron in Volgare Italiano, testi inediti dei secoli XIII-XIV* (*Studi e testi* 81 : Città del Vaticano, 1938).

¹⁴ [L. Leloir, *L'Évangile d'Éphrem d'après les œuvres éditées : Recueil des textes* (CSCO 180, Subsidia 12; Louvain : Durbecq, 1958)]; *Saint Éphrem : Commentaire de l'évangile concordant, version arménienne traduite par L. Leloir* (CSCO 145; Louvain : Durbecq, 1954); *Saint Éphrem : Commentaire de l'évangile concordant, texte syriaque (manuscrit Chester Beatty 709) édité et traduit par L. Leloir* (*Chester Beatty Monographs* no. 8; Dublin : Figgis, 1963) : cited as Leloir. *Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani*, ed. I. Ortiz de Urbina (*Biblia Polyglotta Matritensis* 6; Madrid, 1967).

¹⁵ F. C. Burkitt, *Evangelion Da-Mepharreshe* (2 vols.; Cambridge : C. U. P., 1904).

¹⁶ *The New Testament in Syriac* [gospel text of P. E. Pusey and G. H. Gwilliam] (London : The British and Foreign Bible Society, 1950).

¹⁷ J. Molitor, "Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung", *Oriens Christianus* 53 (1969) 4-8.

Luke 1	text rec	arab	per	variants
6a	και δικαιωμασι V Tus : <i>giustificazioni</i>	και δικαιοσυνη per sysp		om L
6b	και δικαιωμασι του κυριου V			κ. δ. αυτου 1515; om Ven
6c	του κυριου V per sysp	του θεου L Tus 1093 b q r g ¹ l		om Ven : <i>et</i> <i>andavano per</i> <i>la via de</i> <i>comandamenti</i> om L Ven <i>sys</i>
9	του κυριου arab V sysp		του θεου Tus C*DΨ 1579 1071 1194 1424 1604	
11a	αυτω V Ven Tus	τω ζαχαρια per		add τω ζαχαρια L sysp
11b	κυριου arab V sysp		του θεου L Ven Tus	
13a	ο αγγελος arab V L Ven Tus sysp		add θεου	add κυριου Θ arm 1604 c ff ² l
13b	σου (1) arab V L Ven Tus syp geo : <i>orationes</i> (<i>precationes</i> OT) <i>tuae</i>		add ενωπιον θεου EphCarm cf. sys : "for behold, God has heard the voice of thy prayer" = EphCsy : <i>ex-</i> <i>audivit Deus</i> <i>vocem petitionis</i> (1/3, <i>orationis</i> 2/3) <i>tuae</i>	
13c	υιον σοι	σοι υιον B (A <i>hiat</i>) V per : <i>ti</i> <i>partorirà un</i> <i>figlio</i> L Tus : <i>ti partorirà</i> <i>un figliuolo</i> sysp arm Δ		om σοι arab O Ven D 1 471 579
15a	εσται γαρ L Tus sysp	και (om A) εσται V per Ven		
15b	κυριου arab V sysp		θεου L Ven Tus FΘΨ 13 157 700 1071	
15c	εκ κοιλιας per	εν κοιλια V L Ven Tus sysp WII c e l r cop Ambrose		

Luke 1	text rec	arab	per	variants
17a	αυτου arab V L Tus Eph ?* syp *Leloir, <i>Recueil</i> no. 423; Ortiz de Urbina no. 59		θεου Π	inançi al filio di Dio Ven; κυριου Δ
17b	ηλιου V L Ven Tus EphCarm	add του προφητου per Eph ?* syp *Leloir, <i>Recueil</i> no. 423; Ortiz de Urbina no. 59		
17c	δικαιων Tus	add και V per L Ven syp		
17d	κυριω arab V Tus EphCsyarm syp geo		θεω L Ven : <i>et</i> <i>fare veraçe</i> <i>populo di Dio</i>	
18a	και (1) arab BO V L Ven Tus syp	om Δ per		
18b	γνωσμαι τουτο arab V L : <i>hoe</i> <i>magic geweten</i> ("how may I know") Ven : <i>posso</i> <i>io sapere</i> Tus syp geo		εσται τουτο EphCsy 2/3, arm 2/3 (<i>quomodo</i> <i>possibile est</i> <i>fieri hoc sy</i> 1/3, arm 1/3)	
19a	και (1) arab BO V L Tus syp	om Δ per Ven		
19b	αυτω arab V syp		om L Ven Tus	
20	και ιδου	και λοιπον = ومن الآن + V per : <i>da</i> <i>quest' ora</i> syp : محال ("henceforth")		om ιδου L Ven Tus
22	εξελθων δε V L Tus	add ο ζαχαριας per Ven syp		add εκεινος ff ² ; ελθων 2145
25	οτι ουτω	τουτο V per L : <i>dil werc</i> syp		om οτι Ven Tus 13
29a	ιδουσα arab V syp		om arm ꝥBDL WΨ 565 579 700 cop	add αυτον b f ff ² 1 1675; ακουσασα L ; <i>alse maria dese</i> <i>gruete hadde</i> <i>ontfaen</i> ("when Mary had

Luke 1	text rec	arab	per	variants
				received this greeting") Ven Tus 1194
29b	διελογιζετο arab <i>V L Ven</i> Tus syp		add εν εαυτη arm D 28	add εν εαυτη λεγουσα X Ψ 33 282 892 1241
31	και ιδου geo	om <i>V L</i>	om και Tus EphCsy 372	ιδου γαρ syp; oun Ven : onde
34a	δε <i>V L Ven</i> geo : <i>et</i>	om per Tus syp geoOT		
34b	εσται per <i>L Ven</i> Tus EphCsy syp geo	add μοι <i>V arm</i> B ^c C ^e F ^Θ 28 33 660 892 1542		
34c	επει ανδρα ου γνωσκω <i>V L Ven</i> Tus syp : "since no man is known to me" geo	και ανηρ ουκ εγνωσκεν με per : <i>e uomo a me</i> <i>non gñunse</i> EphCsy : <i>quia</i> <i>ecce vir non</i> <i>cognoscit me</i> ¹⁸		
35a	και (1) <i>V L</i> Ven Tus	om per syp		
35b	επι σε <i>V L</i> Ven Tus geo	om per EphCsyarm syp		
35c	επισκιασει σοι <i>V L Tus EphCsy</i> syp geo : [abs]condet te	καταβησεται επι σε per		om σοι EphCarm (msA), <i>ti sanctificará</i> Ven
35d	το γεννωμενον	add εκ σου <i>V</i> per <i>L Ven</i> Tus EphCarm syp : حح ("in thee") arm C* Θ 33 124 372 a c e r Tertullian 1/3 Irenaeus lat		
35e	αγιον (2) Ven Tus	add εστ(α)ι και <i>V per S syp arm</i> Irenaeus Epiphanius : εσται και		om <i>L EphCarm</i>
37	αδυνατησει	χαλεπον εστι, "is difficult": يعسر = <i>V</i> :		αδυνατει <i>L</i> Ven Tus a b c d e f f l q r

¹⁸ Leloir I.25 : حح ; Ortiz de Urbina no. 92 : حح = *cognitus mihi* = syp.

Luke 1	text rec	arab	per	variants
		عسير (adj.) per : <i>perchè</i> <i>niente è difficile</i> <i>a Dio Eph ?</i> ܐܠܗ ܕܝܘܨܐ ܐܠܗ ܕܝܘܨܐ <i>non (est) difficile</i> <i>Deo quidquam</i> ¹⁹ = syp		
38a	ειπε δε L Ven Tus	ειπε per EphCsyarm syp		και ειπεν V geo D a
38b	ιδου arab BO V Ven Tus EphCsyarm syp geo	om A per L		
38c	η δουλη Ven : <i>l'ancilla et famula</i> Tus geo	εγω η δουλη V per : <i>io sono la</i> <i>serva</i> ²⁰ L : <i>ic ben</i> <i>de derne</i> EphCsy (arm : <i>sto</i>) syp arm		
38d	κυριου arab V Ven EphCarm syp geo		θεου L Tus EphCsy	
41a	και εγενετο sysp	om εγενετο V L Ven Tus	om	
41b	εν τη κοιλια αυτης arab V L Ven sysp geo		εν τη κοιλια της ελισαβετ Tus D	om αυτης EphCsy ; <i>in</i> <i>utero matris</i> <i>suae</i> EphCarm
42	ειπεν V L Ven Tus	add προς μαριαμ per sysp		
44	ιδου γαρ Tus : e ecco sysp	om L Ven	om γαρ	om ιδου V
46	τον κυριον V Ven EphCarm LG ²¹ sysp	τον θεον L	τον θεον μου	<i>Domenedio</i> Tus
48a	οτι (επεβλεψεν) V per L Ven Tus sysp	os o		
48b	ιδου γαρ syp	om γαρ Ven	om EphCsyarm geoOT	om ιδου V L Tus sys geo

¹⁹ Leloir, *Recueil* no. 447; Ortiz de Urbina no. 107 : *porque no es imposible para Dios nada*.

²⁰ The Persian has two synonymous words for "servant" (*kanīzak parastār*), Messina 12, n. 2, and cf. Ven; on the verse see further Messina XLIII.

²¹ *Syriac Liber Graduum* (c. A.D. 320) : Ortiz de Urbina no. 122.

Luke l	text rec	arab	per	variants
56a	συν αυτη V	επ ελισαβετ per Ven Tus sysp		<i>met harre</i> <i>nichten</i> ("with her kinswoman") L
56b	ωσει arab V L Tus sysp		om S Ven D 69 a b e ff l q z cop	
57	τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην	<i>Elizabeth autem</i> <i>advenit ei tempus</i> <i>pariendi</i> (Ciasca) syp	<i>giunsi il tempo di</i> <i>partorire di</i> <i>Elisabetta Ven :</i> <i>complito el tempo</i> <i>de Elisabeth</i> <i>del parturire</i> <i>Tus : compiuto il</i> <i>tempo del partorire</i> <i>di Elisabet sys :</i> "and when the time of Elizabeth's childbearing was accomplished" = V ; της δε ελισαβετ 69 124 346	"when the time had come that Elizabeth should be delivered" L
58	κυριος V L : οησε here ("our Lord") sys	θεος per Tus (Ven <i>hiat</i>) syp		
60	ειπεν V L Ven Tus sys	add αυτοις per syp		
61	οτι syp	om V per L Ven Tus sys l 1573 1574 a b c e ff ² g ¹ l q		
62	το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον L Ven Tus sysp ²²	θελεις : كيف تَبَّ أَنْ تَسْوِيَهُ "how dost thou wish to name him" = V : ما تريد ("what") ان تَسْوِيَهُ per : <i>che vuoi che</i> <i>gli poniamo nome</i>		
64	ανεωχθη δε το στομα αυτου	και παραχρημα κ.τ.λ. per : e nella		om και παραχρημα arab B

²² These witnesses, some of which give very free translations varying among one another, all follow the *textus receptus* in rendering θέλοι.

Luke 1	text rec	arab	per	variants
	<i>παράρημα V</i>	<i>stessa ora L :</i> "at that same moment" Ven Tus sys : "and in the same hour" symp : <i>كذلك</i> = <i>text rec</i>		
65	<i>παντα τα ρηματα</i> <i>ταυτα Tus</i>	<i>om παντα τα ρηματα</i> arab : <i>ذلك</i> ("that") <i>L : dit ("this")</i> symp	<i>om παντα per :</i> <i>queste parole</i> <i>V :</i> "this saying" <i>κ* L 348</i> <i>1241 1424</i>	<i>questo miracolo</i> Ven
66a	<i>εν τη καρδια per :</i> <i>nel loro interno L :</i> "in his mind" symp	<i>εν ταις καρδιαις</i> <i>V S arm DLWΘ</i> <i>892 e</i>		<i>om cum εθεντο</i> Ven : <i>et dicevano</i> <i>quelli che</i> <i>audivano questa</i> <i>cossa = Tus : e</i> <i>tutti coloro che</i> <i>l'audivano</i> <i>dicevano</i>
66b	<i>κυριου arab</i> <i>V symp</i>		<i>θεου L Ven Tus</i>	
68	<i>τω λαω αυτου</i> <i>V Ven</i>	<i>αυτω per L symp</i>		<i>του λαου αυτου</i> Tus W b f ff q r
69	<i>ημιν arab V L :</i> "the horn of our salvation" Tus EphCsy ²³ symp		<i>om Ven</i>	
73	<i>ορκον arab V L</i> Ven Tus		<i>ορκους symp</i>	
74	<i>εκ χειρος arab</i> Ven symp		<i>om L</i>	<i>εκ χειρων V</i> Tus : <i>delle mani</i>
75a	<i>ενωπιον αυτου V</i>	<i>om per L Ven</i> Tus symp 713		
75b	<i>της ζωης V L :</i> <i>die wi leuen souden</i> ("that we should live") sys arm geo	<i>om per Ven Tus</i> symp <i>κABCD</i>		
76a	<i>υψιστου arab</i> <i>BO V Tus</i> EphCsy ²⁴ arm symp	<i>θεου A per</i>		<i>des almegeteges</i> ("of the Al- mighty") <i>L ;</i> <i>di Dio altissimo</i> Ven

²³ Leloir I. 26; not in Ortiz de Urbina.

Luke 1	text rec	arab	per	variants
76b	γὰρ <i>L</i> syp	om EphCarm 1/2 sys	καὶ <i>V</i> Ven Tus EphCsy ²⁴ arm 1/2	
76c	οδους <i>V L</i> Tus EphCarm sys	οδον per Ven syp		
78	δια σπλαγχνα ελεους arab <i>A V</i> Tus (Ven <i>hiat</i>) sysp	δια σπλαγχνα καὶ ελεος <i>BO</i> per : <i>per la</i> <i>miser cordia e</i> <i>clemenza (di Dio)</i>		om ελεους <i>L</i>

ANALYSIS

I.

$$arab = per : 29 \times$$

(i) $arab = per = syp$: 6a, 17b, 17c, 20, 22, 25, 34a, 35a, 35b, 35d, 35e, 37, 38a, 38c, 42, 56a, 58, 60, 64, 68, 75a, 75b, 76c : total 23.

1. Where the Sinaitic Syriac agrees with the Peshitta, the latter preserves an older reading which may be Tatianic. Consequently, where the Arabic and Persian Harmonies both agree with the two Syriac versions, there is the possibility of a Tatianic reading being preserved.

$arab = per = syp = sys$: 6a, 42, 56a (+ Ven Tus), 64 (per, however, with *L*, follows sys in wording and is therefore superior to arab = syp), 68 (+ *L*), 75a (+ *L* Ven Tus) : total 6. Were it not for the fact that the leaf of the Sinaitic Syriac manuscript containing Luke 1:16-38 is missing, the number of agreements would probably be substantially larger.

2. In a few cases where the Sinaitic Syriac is not extant, the Peshitta text of the Arabic and Persian Harmonies is attested also by Ephraem, and where the Syriac text of his Commentary is available the case for a Tatianic reading is particularly strong.

$arab = per = syp = EphCsyarm$: 35b, 38a, 38c (+ *L* arm); 35d :²⁵ EphCarm + *L* Ven Tus arm ⓪ lat vt : total 4; add 17b : Eph?

3. There are a few cases where agreement of the two Harmonies with the Peshitta is shared by witnesses other than the Sinaitic Syriac or Ephraem; the following seem to be the most significant.

²⁴ Leloir I. 10; not in Ortiz de Urbina.

²⁵ See Messina XLVII; B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London and New York : United Bible Societies, 1971) 129-30.

34a : Tus geoOT; 35e : *S* arm Irenaeus Epiphanius; 75b : Ven Tus $\aleph$ ABCD, but this is not the older Syriac reading in *syp* arm geo. Total 3.

4. *arab* = *per* = *syp* > *sys* : 58, 60, 75b, 76c : total 4. Here the two Harmonies do not present the older text; this is particularly clear in 75b and 76c.

(ii) *arab* = *per* > *syp* : 11a, 15a, 34c, 35c, 61, 62 : total 6.

In 15a and 62 the Peshitta agrees with the Sinaitic Syriac, which would usually mean that the Arabic and Persian Harmonies do not follow the older text. In 62, however, there is room for doubt whether this is the case, for it is possible that the Arabic and the Persian alone preserve the original Diatessaron text in reading the second person singular (= $\theta\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\varsigma$) in a direct question, while the other witnesses, some of which give very free translations varying among one another, all follow the *textus receptus* with an indirect question in the third person singular. This would perhaps be more convincing if there were other Diatessaron evidence, and the Persian may follow (although not exactly) a variant peculiar to the Arabic Harmony (and *V* : see below, III.(ii)).

In 11a the Arabic and Persian variant from the Peshitta is not a true one, for it presupposes the text of the Peshitta (and the Sinaitic Syriac), but with the loss of the Syriac idiom "appeared to him, to Zachariah" preserved in the Liège Diatessaron : *so uertogde hem die ingel gods zachariase*.

34c. The reading "no man knows (knew) me" in the Arabic and Persian Harmonies is guaranteed as Tatianic by its appearance in Ephraem's Commentary.

35c. The superiority of the Peshitta text to that of the Arabic and Persian is guaranteed by its agreement with Ephraem.

61. In a minor variant from the Peshitta the Arabic and Persian have the support of three other Harmonies, Old Latin, and the Sinaitic Syriac.

arab = *per* > *syp* *sys* : 15a, 62, (11a).

arab = *per* > *syp* EphCsy : 35c.

arab = *per* = *sys* *L* Ven Tus lat vt > *syp* : 61.

arab = *per* = EphCsy > *syp* : 34c.

Conclusion

(i) *arab* = *per* = *syp* : 23 $\times$.

(ii) *arab* = *per* > *syp* : 6 $\times$.

The Arabic and Persian Harmonies do not necessarily present a late and inferior text whenever they agree with the Peshitta. Among these twenty three agreements there are six where the Peshitta is identical with the Sinaitic Syriac, and four (five?) where it is identical with Ephraem's text. Thus, in ten (eleven?) instances, nearly half, the two Harmonies, like the Peshitta they follow, contain pre-Peshitta readings. The discrepancy, therefore, between the number of agreements of these two Harmonies with the Peshitta and the very much smaller number of divergences from it, is substantially reduced in importance.

With the addition of two and perhaps, including 62, three examples in (ii) of older readings in the two Harmonies that are not in the Peshitta, there are twelve to fourteen pre-Peshitta readings, some of them, with varying degrees of probability, perhaps also Tatianic in origin, out of the twenty nine discussed in this section.

II.

$$arab > per : 31 \times$$

(i) $arab = syp > per$: 9, 11b, 13a, 13b, 15b, 15c, 17a, 17d, 18b, 19b, 29a, 29b, 38d, 41b, 56b, 57, 65, 66b, 69, 74 : total 20.

1. Of these, the Sinaitic Syriac agrees with the Peshitta, and so the Arabic Harmony has an older and possibly Tatianic text, in the following cases.

$arab = syp = sys > per$: 11b, 13a, 15b, 15c, 41b, 56b, 65, 66b, 69, 74 : total 10.

The Persian Harmony also has good support in 15b and 56b.

The Arabic readings with the best claim to be Tatianic are 17a, 17d, and 69. In 9 the appropriate formula is : $arab = syp > per > sys$. Is the last variant nearer the Diatessaron text than the others?

2. In the following instances of agreement of the Arabic Harmony with the Peshitta against the Persian Harmony, it is the latter which presents the older and in some cases the Tatianic text.

29a and 29b preserve old forms of text attested by D and the Armenian version, with further important attestation for the former.

13b. The Persian, presupposing *εἰσηκούσθη ἡ δέξις σου ἐνώπιον θεοῦ*, reflects the Diatessaron text of the Sinaitic Syriac and Ephraem.

18b. The Persian retains the Diatessaron text of Ephraem, and similarly in 38d.

57 is somewhat complex. The Persian text goes back to the Old Syriac, which may well have the Diatessaron form here

(ii) *arab* > *per* = *syp* : 6c, 34b, 48a, 66a, 73 : total 5.

In all except 34b, which belongs to the missing section, the Sinaitic Syriac agrees with the Peshitta, and there the latter is supported instead by Ephraem. *ḥp̄kous* in 73 presupposed by the Persian Harmony is an Old Syriac (Tatianic?) reading. The Arabic Harmony's variant in 66a is also strongly attested.

per = *syp* = *sys* : 4 × (*syp* = EphCsy : 1 ×).

(iii) *arab* > *per* > *syp* : 31, 41a, 44, 46, 48b, 76b : total 6.

In three of these the Persian has Ephraem's Diatessaron text :

31. *arab* > *per* = EphCsy > *syp*.

48b. *arab* > *per* = EphCsyarm > *sys* > *syp*.

76b. *arab* = EphCarm $\frac{1}{2}$ *sys* > *per* = EphCsy(arm $\frac{1}{2}$) > *syp*.

In the other three examples neither the Arabic nor the Persian Harmony has the oldest Syriac text :

arab > *per* > *sysp* (46. = EphCarm).

Conclusion to I and II.

1. The comparative figures in I of twenty nine agreements of the Arabic and Persian Harmonies, and in II of thirty one disagreements provide the general overall picture of their textual relationship.

2. As in I, so in II there is a discrepancy that is less than it appears to be at first sight : the large number of agreements of the Arabic with the Peshitta compared with only a quarter of the number of agreements of the Persian with the Peshitta :

(i) *arab* = *syp* : 20 ×.

(ii) *per* = *syp* : 5 ×.

But in exactly half of the examples in (i) the Peshitta text adopted by the Arabic Harmony is the retained older Sinaitic Syriac text.

3. The Peshitta text of the Persian Harmony is in all five cases in (ii) an older Syriac text ; to these are to be added the three agreements of the Persian with Ephraem's Syriac text in (iii), and also old or Tatianic readings in five of its disagreements with the Arabic and Peshitta in (i) 2.

4. The overall statistics for the relationship of the two Harmonies to the Peshitta are :

arab = *syp* : 23 + 20 = 43 × (I.i + II.i).

per = *syp* : 23 + 5 = 28 × (I.i + II.ii).

arab > *syp* : 6 + 5 + 6 = 17 × (I.ii + II.ii + II.iii).

per > *syp* : 6 + 20 + 6 = 32 × (I.ii + II.i + II.iii).

The Arabic follows the Peshitta considerably more often than the Persian does, the ratio being 11:7, while the Persian differs from the Peshitta roughly twice as often as the Arabic. It has been shown in I that both the Harmonies preserve more old and sometimes Diatessaron readings than their agreements with the Peshitta might suggest. Of all the Harmonies these two of the eastern Diatessaron tradition are the most valuable for the task of recovering Tatian's text. They are textually closely related. The Persian, however, besides testifying at numerous points of agreement to the value of the Arabic Harmony, is in many other instances a more valuable witness to the Tatianic text. This may be illustrated, for example, by a comparison of the number of its agreements with Ephraem's Syriac text and those of the Arabic Harmony :

per = EphCsy : 13b, 18b, 31, 34b, 38d, 48b, 76b : 7 ×.

arab = EphCsy : 17d, 69 : 2 ×.

III

(i) *Variants among the Arabic manuscripts*

5. *της ιουδαιας* *BO V* per Ven Tus EphCsyarm syp geo] om arab *A L* 28. The evidence is so strong as to guarantee that arab *BO* and per preserve the Diatessaron text.

13c. *σοι υιον* arab *B (A hiat) V* per *L* Tus syp arm Δ] om *σοι* arab *O* Ven D 1 471 579. The omission by *O* is perhaps less likely to be accidental since other witnesses agree.

18a. *και* (1) arab *BO V L* Ven Tus syp] om arab *A* per. The omission in itself is of slight importance, but the agreements with per here and in the next two examples are interesting.

19a. *και* (1) arab *BO V L* Tus syp] om arab *A* per Ven.

38b. *ιδου* arab *BO V* Ven Tus EphCsyarm syp geo] om arab *A* per *L*. The omission is a departure from the Diatessaron text, and probably also in the three preceding examples.

76a. *υψιστου* arab *BO V* Tus EphCsyarm syp] *θεου* arab *A* per; *des almegetes L*; *di Dio altissimo* Ven. The first reading is Tatianic. The first variant (note once more the agreement of arab *A* and per) is echoed in the conflation offered by Ven.

78. *δια σπλαγχνα ελεους* arab *A V* Tus syp] *δια σπλαγχνα και ελεος* arab *BO* per : *per la misericordia e clemenza (di Dio)*. The variant in *BO* involves the insertion of a single letter *و* : *برحمة ورأفة*. Although this may be accidental, it is more probably a translation from Syriac,

especially as the Persian is so similar. The variant is then to be explained as due to dependence by both Harmonies on a common Syriac base. This is supported by the omissions by the Arabic (*A*) and the Persian in 18a, 19a, 38b, and by their common variant in 76a, as well as by the agreement of *BO* and the Persian in 5 and of *B* and the Persian in 13c. Since, however, the Persian Harmony coincides now with one, now with the other of the two Arabic recensions represented by *BEO* and *A* respectively, there may lie behind the Persian a form of Syriac Diatessaron with a text that was a mixture of those known to us in the Arabic recensions. The variants among the Arabic manuscripts are to be taken seriously. Although many differences are simply the result of scribal errors or are otherwise of no consequence, careful examination and comparison with other witnesses reveal a residuum of genuine and sometimes really significant variants.²⁶

(ii) *Tatianic readings in ms. V*

The following variants are of special interest both in themselves and because of the readings in Lagarde's Arabic manuscript *V*.

20. *καὶ ἰδοὺ καὶ λοιπὸν* arab + *V*: *ومن الآن* per: *da quest'ora* syp: *محبلا* ("henceforth"). The two Harmonies render the Peshitta text, but this may be also an older text: this and the next example come in the section Luke 1:16-38 unrepresented by the Old Syriac, and may be Tatianic. The agreement of *V* is to be noted.

37. *ἀδυνατῆσαι* χαλεπὸν ἐστὶ ("is difficult") arab *يعسر*, *V*: *عسير* (adj.), per Eph? syp. The same remarks apply as to the preceding example. Perhaps, however, this variant is a matter rather of the reproduction of a Syriac (Diatessaron) translation in the two Harmonies and in *V*.

38c. *ἡ δούλη* *ἐγὼ ἡ δούλη* arab *V* per: *io sono la serva* *L*: *ic ben de derne* EphCsy (arm: *sto*) syp arm. *V* coincides with the Diatessaron reading of the two Harmonies.

57. *τῇ δὲ ἐλισαβετ* arab syp] *τῆς δὲ ἐλισαβετ* 69 124 346 per Ven Tus sys: "and when the time of Elizabeth's child-bearing was accomplished" = *V*: *ولما تم زمن اليصابات لتلد*. Here *V* has a probably Tatianic text, as against the Arabic Harmony's Peshitta text.

62. *τοὺτοι ἀνθρώποι κ.τ.λ.*] *θελεῖς* arab *V* per (see the collation). Perhaps this, even in the absence of other evidence, is another Diates-

²⁶ For further examples see section II of my article in *Studia Evangelica* (1959) 801-08.

saron reading shared by the Arabic and Persian Harmonies. The agreement of *V* is again noteworthy.

To these five Tatianic readings in *V* must be added three in the preceding section (i) : 5, 38b, 76a. (It is remarkable that in all three, as well as in all but one (78) of the remaining examples there, *V* agrees with *BO* (or *B*, 13c). Others are : 17d, 35c, 35d, 76b, and perhaps also 17a, 35e, 46.²⁷

²⁷ On Tatianisms in other Arabic gospel manuscripts see especially B. Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung, Vat. Borg. ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Uppsala : Almqvist, 1938) 43-69; B. M. Metzger in *New Testament Manuscript Studies* (eds. M. M. Parvis and A. P. Wikgren; Chicago : University of Chicago, 1950) 49.

EINE FRAGMENTENSAMMLUNG MIT TEILEN AUS 1 TIM (0241)

VON

KLAUS JUNACK

Als 1957 das Unzialfragment 0241 in die Fortsetzungsliste VI¹ der griechischen Handschriften des NT aufgenommen wurde, mußte das mit der Notiz "noch ohne festen Ort" erfolgen. Dabei war die Grundlage für diese Verzeichnung einerseits die lange Jahre von den früheren Listebearbeitern übersehene zweiteilige Publikation von J. Vernon Bartlet im *JTS*² und andererseits die Beschreibung im Auktionskatalog der Firma Sotheby und Co., London.³ Über das weitere Schicksal der Fragmente war außer der Tatsache, daß sie zunächst vom Antiquar B. Quaritch, London, erworben wurden, nichts mehr zu hören. So lautete trotz brieflicher Rückfragen bei Quaritch und Magg's Brothers die Notiz in der Kurzgefaßten Liste "wo heute?".⁴ Es bedurfte erst eines glücklichen Umstandes, Näheres über diese Fragmente zu erfahren, oder besser gesagt, bei sich bietender Gelegenheit die als 0241 bereits verzeichneten Stücke wiederzuerkennen.

Im Folgenden soll nun neben den näheren Einzelheiten dabei und einer Gesamtbeschreibung des schmalen Maroquin-Bändchens, in das die Fragmente eingebunden sind, eine neue Lesung der ntl. Stücke und eine — zwangsläufig — knappe textkritische Auswertung erfolgen. Die sich so ergebende kleine Studie sei mit aller Bescheidenheit dem Jubilar und Empfänger dieses Bandes, G. D. Kilpatrick gewidmet. Gerade weil in diesem Aufsatz verschiedenartige Bereiche angesprochen werden müssen, scheint er mir als Beitrag für eine Festschrift zu Ehren von G. D. Kilpatrick geeignet, ist doch das Œuvre des Jubilars in seinen Grenzen ebenfalls sehr weit gesteckt und in einer Weise

¹ K. Aland, "Zur Liste des neutestamentlichen Handschriften VI", *ZNW* 48 (1957) 141-91, vgl. 159.

² J. Vernon Bartlet, "Fragments of the Didaskalia Apostolorum in Greek", *JTS* 18 (1917) 301-9, und "A New Fifth-Sixth Century Fragment of I Tim", *JTS* 18 (1917) 309-11 (im Folgenden meist nur als J.V.B. zitiert).

³ Auktionskatalog vom 4. April 1949, S. 22 (lot 194).

⁴ K. Aland, *Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (ANTF 1; Berlin: de Gruyter, 1963) 56.

komplex, daß wir jüngeren, die wir uns meist viel zu früh auf Spezialgebiete festlegen, mit einer gewissen Scheu, aber vornehmlich mit Bewunderung darauf schauen.

Als im Frühjahr 1972 die Einladung an K. Aland erfolgte, mit einigen Mitarbeitern des Instituts für Neutestamentliche Textforschung die Bibliotheca Bodmeriana in Cologny/Genf zu besuchen, galt natürlich das Hauptinteresse bei diesem Besuch den verschiedenen Bodmer-Papyri und besonders der Verfilmung der Stücke, die noch nicht im Faksimile veröffentlicht sind. Bei der freundlichen Aufnahme, die unser Team fand, und der bereitwilligen Unterstützung, die Dr. Braun, der Kurat der am 10. 3. 1971 errichteten Stiftung, uns angedeihen ließ, konnte diese Aufgabe aber auch auf andere ntl. Handschriften ausgedehnt werden. So wurde z.B. die Handschrift e556 fotografiert und unter den weiteren Beständen neben zwei Fragmenten aus einem Lektionar, das nunmehr als l 2195 verzeichnet ist,⁵ uns auch jener schmale Band zugänglich gemacht, der durch sein Exlibris sofort die Aufmerksamkeit erregte. Dadurch, aber auch durch die im Band befindlichen Briefe und Blätter sowie durch die Inventaraufnahme einschließlich Notizen über die Herkunft war die Identifikation nicht schwer, es handelte sich eindeutig um jenes im Auktionskatalog beschriebene Stück, in dem 0241 einen Teil bildet.

Insgesamt enthält der Band, der aus 26 modernen Pergamentblättern besteht und in rotes Maroquin gebunden ist, 17 Fragmente unterschiedlicher Größe und Herkunft. Leider stellt das Ganze eine zwar saubere moderne Buchbinderarbeit dar, ist aber dem Inhalt wenig entsprechend gestaltet und typisch sachfremden provinziellen Zuschnitts. Die einzelnen Fragmente sind nämlich in die modernen Pergamentblätter eingelassen, verklebt und dann zum Schutz und zur Erreichung einer glatten Oberfläche überklebt. Dadurch werden die ohnehin meist nur schwachen Schriftspuren in ihren Kontrasten weiterhin reduziert und auch moderne Fotografiertechniken wie die Fluoreszenzaufnahmetechnik wenigstens im Moment unmöglich gemacht. Erst die Auflösung des Bandes, das Herauslösen der Fragmente und ihre Befreiung vom Überzug durch einen fachkundigen Restaurator würde weitergehende Ergebnisse der Entzifferung ermöglichen. Da dergleichen für die nähere Zukunft nicht geplant ist, sei hier das Ergebnis der Untersuchungen am Band in seinem gegenwärtigen

⁵ Bericht der Stiftung zur Förderung der Neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1972 bis 1974 (Münster/W. 1974) 12.

Zustand mitgeteilt, wobei sich die Arbeiten vornehmlich auf die Auswertung des Mikrofilms stützen; denn wie bei Bibliotheksbesuchen im Ausland üblich, konzentrieren sich die Arbeiten "vor Ort" mehr auf das Fotografieren als auf die Detailuntersuchungen am Objekt und bleibt für letztere meist nicht genügend Zeit.

In dem Band befinden sich, wie erwähnt, eine Reihe von Notizen und Briefen, die erwartungsgemäß leider keine lückenlose Korrespondenz ergeben, aber doch unter den verschiedenen Gesichtspunkten von Interesse sind. Eine besondere Bedeutung kommt dabei einer Briefnotiz von J. Rendel Harris zu, die auf den 16. November 1901 datiert ist. Er schreibt — wie sicher zu vermuten — an Baron Peckover, vergessen zu haben "to explain, that I brought up that 4th century Greek writing [das bezieht sich ohne Zweifel auf die Fragmente der Apost. Const.] by the aid of a reagent, and also that I think I see traces of an older cursive writing under the uncials. But I could not make out, what it was if indeed it was anything". Schon Rendel Harris konnte also vieles der Schrift nicht mehr entziffern und benutzte Reagenzen zur Reaktivierung der noch nicht überdeckten Schrift. Sein Vorgehen war dabei aber sehr sorgfältig, daß, zumindest bei der Überdeckung der Schrift, keine deutlichen Spuren davon sichtbar sind.

Abgesehen davon, daß heute nichts mehr auf eine ältere Kursivschrift schließen läßt, werden mit diesem Brief einige Stadien der Fundgeschichte, wie sie auch von J. Vernon Bartlet in seinen Aufsätzen beschrieben werden (künftig nur als J.V.B. zitiert), belegt bzw. präzisiert. Danach entdeckte J. Rendel Harris eine syrische Evangelienhandschrift in der Kirche zu Harput, in der Nähe von Elazig, Ostanatolien, im nördlichen Siedlungsbereich der sogen. jakobitischen Christen syrischer Sprache, mit eingebundenen Fragmenten von älteren griechischen Handschriften. Das Datum des Briefes legt nahe, daß das in den letzten Jahren des vorigen Jahrhunderts geschehen sein muß, aus der Biografie von J. Rendel Harris ergibt sich,⁶ daß der Erwerb 1896 erfolgt sein muß, als er sich mit seiner Frau sechs Monate in der Osttürkei aufhielt, um Hilfsaktionen für die Armenier zu organisieren. Der Inhalt des Briefes läßt vermuten, daß der Fund dann im Jahr 1901 in die Hand von Alexander Peckover, den 1st Baron of Wisbech, gelangt ist.

In einem weiteren Brief von Rendel Harris an Alexander Peckover vom 31. 10. 1916 empfiehlt er, J. Vernon Bartlet vom Mansfield

⁶ *Dictionary of National Biography 1941-1950* (London: O.U.P, 1959) 360-2.

College, Oxford, für einige Zeit die Fragmente zur Bearbeitung auszuliehen. Weil "it is the oldest known Ms of the Apostolical Constitutions", wollte Bartlet einiges darüber publizieren, nachdem er ihm schon Jahre zuvor eine erste Lesung der betreffenden Blätter gegeben habe.⁷ Erwähnenswert ist dabei noch die Formulierung "fragments of a fourth century Greek Ms which we picked out of the binding of your oldest Syriac Ms". Demzufolge ist also die ganze Handschrift einschließlich der eingebundenen Fragmente in den Besitz von Peckover gelangt und die Herauslösung der Fragmente erst in England erfolgt.

Zwei Briefe im Band an Peckover stammen von Bartlet. Der eine, auf den 14. 12. 1916 datiert, erklärt die Verzögerung der Rückgabe dieser Ausleihe, die Anfang November 1916 erfolgt sein muß, erwähnt die Hilfe von B.P. Grenfell bei der Entzifferung und erbittet eine Fristverlängerung für die Bearbeitung. Von Wichtigkeit in diesem Zusammenhang ist, daß Bartlet berichten kann, zu dem von Harris identifizierten Fragment ein weiteres Stück der Apost. Const. gefunden zu haben, und dann erstmals auch die ntl. Stücke erwähnt; "one side contains traces of 1 Tim IV. 1-2 and bears one or two variant readings in those verses. The other side is so rubbed that as yet I am unable to identify the verses it partly contained, though they must come from the same neighbourhood in that epistle". Ferner gibt er in diesem Brief als Begründung für die verzögerte Rückgabe an "the waiting for the sunlight needful to work of the kind". Demzufolge ist als sicher vorzusetzen, daß damals die Fragmente bereits eingebunden und überzogen waren, so daß der Editor glaubte, nur mit größter Tageshelligkeit die Fragmente lesen zu können.

Auch im zweiten Brief vom 20. 1. 1917, dem Begleitbrief für die Rückgabe, ist die Rede von "your volume of fragments". Mit gemessenen Worten wird ferner der Dank für die Unterstützung ausgedrückt und neben der Ankündigung der baldigen Publikation in den *JTS* kurz zusammengefaßt, was die Untersuchungen ergaben. Dabei ist aber wiederum nur die Rede von den Fragmenten der Apost. Const. und des 1 Tim, dessen Datierung nun auf "V or VI century (as it seems)" erfolgt. Die Inhaltsangabe ist auf 3:16 nach vorne ausgedehnt, über die ungelesene Rückseite wird hier wie dann auch im *JTS* kein Wort

⁷ Vgl. J.V.B. S. 301: "... Rendel Harris, who years ago gave me a preliminary copy of most of it, when the fragments were in his own property". Ein Transkript des v^o vom großen Fragment in der Handschrift Rendel Harris' mit der entsprechenden Identifikation liegt noch heute im Bande, es könnte mit der von J.V.B. erwähnten Kopie identisch sein.

mehr verloren. Dabei spricht jedoch aus den Zeilen eine gewisse Resignation, wegen des drückenden Rückgabetermins nicht weitere Ergebnisse vorlegen zu können; "but on the whole the results are, I think you will agree, gratifying", schließt Bartlet seinen Brief.

Völlig unerwähnt bleibt also in Korrespondenz und Veröffentlichung, was das Bändchen insgesamt enthält und was davon unter den heutigen Verhältnissen zu lesen ist. Das sind außer den erwähnten Stücken noch ein Fragment, das laut Zettel von der Hand Rendel Harris' "a fragment of scholia on the Iliad" sein soll, und ein größeres sowie ein kleineres Stück, von dem Rendel Harris bereits erkannte, "this and the following are from a Psalter of perhaps the eighth century". Sie werden im Folgenden wie das neutestamentliche Stück etwas ausführlicher behandelt werden müssen, während, wie ich glaube, zu den Stücken mit dem Text aus den Apost. Const. einige zusätzliche oder ergänzende Bemerkungen ausreichen dürften, zumal auf ihre Publikation in seinen beiden Aufsätzen Bartlet das Hauptgewicht gelegt und den Text mit seinen Rekonstruktionen in die Mitte zwischen den der Didaskalie und den der normalen Rezension der Apost. Const. sehr übersichtlich und instruktiv ediert hat.

Die beiden Fragmente stammen von einem Blatt, das, wie J.V.B. richtig voraussetzt, ursprünglich in zwei Spalten mit je 24 Zeilen beschreiben war. Dabei bietet das kleinere Fragment, dessen Maße $7,2 \times 3,9$ cm betragen, ungefähr die Hälfte der zehn unteren Zeilen der inneren Spalten, das große dagegen, mit $15,9 \times 4$ cm erhalten, die innere Hälfte von allen 24 Zeilen der äußeren Spalten. Der Text läuft also relativ kontinuierlich vom r^0 des kleinen Fragments über r^0 und v^0 des großen Fragments, nur vor dem v^0 des kleinen Fragments fehlt ein Stück von ca 14 Zeilen. Der Text der Fragmente korrespondiert mit dem der Didaskalie und Apost. Const. III.5,5 bis 6,4 und konnte natürlich in der kritischen Ausgabe von F. X. Funk noch nicht berücksichtigt werden,⁸ hat aber sonst, soweit die Überlieferungsmäßig weniger interessanten und daher in dieser Hinsicht weniger häufig traktierten Bücher I-VI betroffen sind, in der Literatur Berücksichtigung gefunden.⁹

Von der Größe der Fragmente lassen sich die ursprünglichen Maße des Blattes auf etwa 24×16 cm berechnen. Den Charakter der Schrift

⁸ *Didascalia et Constitutiones Apostolorum* (ed. F. X. Funk; Vol. I: Paderborn: Schöningh, 1905).

⁹ Vgl. z.B. *Didascalia Apostolorum, the Syriac Version translated* (ed. R. H. Connolly; Oxford: Clarendon, 1929), F. C. Burkitt, "The Didascalia", *JTS* 31 (1930) 258-65 u.a.

beurteilt — m.E. mit Recht — J.V.B. viel vorsichtiger als Rendel Harris, wenn er schreibt, "the formation of certain crucial letters points rather to the fifth or earlier sixth century" und damit den ursprünglichen Ansatz auf das 4. Jahrhundert modifiziert. Seine Schlußfolgerung jedoch, daß eine verwandtschaftliche Beziehung zur Schrift von N (022) vorliege, die unkritische Übernahme von v. Sodens Urteil, daß die Kappadozier "alle den selben Text benutzten und zwar den für die Purpurcodd",¹⁰ sowie seine Folgerung "we might expect kindred handwriting in a MS once at Harpout", kann man so unmöglich übernehmen.

Die inhaltliche Wertung des erhalten Textes scheint demgegenüber fundierter, vorsichtiger und sachbezogener, selbst wenn bei der Vergleichung der Textformen meist nur von der lateinischen Übersetzung der syrischen Didaskalie ausgegangen wird. Eine genauere Überprüfung der Lesungen des Fragments durch J.V.B. stößt allerdings an einer größeren Reihe von Stellen auf Schwierigkeiten, da am Mikrofilm vieles nicht verifiziert werden kann, was J.V.B. als sicher gelesen wiedergibt.¹¹ Aus diesem Grunde muß hier auch auf eine kritische Diskussion seiner Darlegungen für den Moment verzichtet werden, zumal eine Bearbeitung gerade dieser Fragmente in ihrem gegenwärtigen Zustand kaum etwas ergeben würde, was über J.V.B. hinausführen oder seine Darlegungen einschränken oder korrigieren könnte.

So sei an dieser Stelle nur das ohnehin vorsichtige Urteil zitiert, mit dem Bartlet seinen Aufsatz schließt: "On the whole, however, we have reason to regard our fragments as preserving in their basal text a very ancient and pure form of the Greek *Didascalia*, of which they are so far the only known extant specimens, apart from the quotations in Epiphanius, and perhaps also in the *Opus Imperfectum in Matthaeum*. Moreover as a criterion of the degree to which our Syriac version deviates from its Greek original (whatever may have been the relative purity of its text and of that used by our MS), it largely confirms the impression conveyed by the old Latin version".

Den nächsten Komplex bilden einige Fragmente, denen Bartlet den zweiten Teil seiner Publikation widmete. Hier publizierte er jeweils

¹⁰ H. v. Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments* (Vol. I,2; Berlin: Duncker, 1907) 1466.

¹¹ In gewisser Hinsicht ist auffällig, wie wenig J.V.B. in seiner Textwiedergabe Buchstaben durch Unterpunktung als zweifelhaft notiert, wenn man sich erinnert, von welchen Schwierigkeiten bei der Entzifferung er Peckover berichtet.

eine Seite von zwei Fragmenten, deren Inhalt er mit Hilfe von Grenfell mit 1 Tim 3:16-4:2 identifizierte. Da er sich dabei nur auf die Transkription und eine knappe textkritische Auswertung beschränkte, sind hier einige Ergänzungen notwendig. Auch hier handelt es sich um längliche Bruchstücke, die zur Verstärkung des Bundes benutzt wurden und über die volle Höhe einen Falz aufweisen. Die beiden identifizierbaren Fragmente, — J.V.B. weist insgesamt vier Stücke dieser Handschrift zu — messen $10,5 \times 2,4$ und $5,5 \times 3,5$ cm und weisen Spuren von 15 bzw. 8 Zeilen auf. Beide Teile stammen von einem Blatt, die 8 Zeilen des Fragments B beziehen sich dabei auf die Zeilen 7-14 von Fragment A.

Die Schrift ist relativ klein, die normale Buchstabenhöhe beträgt ca. 0,4 cm, nur Y und P weisen Unterlängen auf, ein Φ ist nicht erhalten. Das Buchstabenbild entspricht exakt in Form und Strichführung dem Typ "Bibelunziale", die Unterschiede zwischen Grund- und Haarstrichen ist deutlich, aber nicht überbetont, die Schmuckknötchen bzw. -keile und Endverdickungen beschränken sich auf Γ Z K T Y und die offenen Rundbuchstaben, erreichen aber noch nicht die starke Ausprägung wie in späteren Handschriften dieses Typs. Ebenfalls fehlen an den Grundstrichen die Basen. Θ weist die volle Rundform auf, der Querstrich bleibt innerhalb der sauberen Kreisform. Das Δ ist oben mäßig überzogen, ebenso halten sich die Überlängen der Waagerechten in Grenzen. Die Datierung der Fragmente ist aus diesen Gründen eher auf das 5. als, wie J.V.B. es tat, auf das 5./6. Jahrhundert vorzunehmen, ein genauerer Vergleich mit dem Typenkanon von Cavallo¹² stößt wegen des Erhaltungszustandes der Schrift auf Schwierigkeiten; die Ähnlichkeit mit N (022), auf die J.V.B. verweist, besteht nur im Prinzipiellen, nicht im Detail.

Die Orthographie ist im Erhaltenen gut, nur an einer Stelle (r^o Z. 13) muß wohl als Lückenergänzung zwischen A und B ein Itazismus angenommen werden. *Nomina sacra* werden wie üblich gekürzt, das $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\sigma\iota\nu\ \pi\lambda\alpha\nu(\eta\varsigma/\omicron\iota\varsigma)$ in 4:1 scheint mir ausgeschrieben zu sein. Als einziges Satzzeichen ist r^o Z. 9 ein kommaartiges Zeichen in Mittelposition zu beobachten, das vom Sinnzusammenhang her nur als Hyphen zu deuten ist, das enklitische $\tau\iota\nu\epsilon\varsigma$ also eng an das vorangehende Wort anschließt.

Die Rekonstruktion der ursprünglichen Blattgröße bereitet Schwierigkeiten.

¹² G. Cavallo, "Ricerche sulla maiuscola biblica", *Studi e testi papirologia* 2 (Firenze: Le Monnier, 1967).

rigkeiten, da auf der Umseite nur wenige Buchstabenspuren erkennbar sind. J.V.B. verzichtete daher ganz darauf (vgl. seinen Brief vom 14. 12. 1916). Ich meine dagegen, daß die zugegebenermaßen wenigen Reste dennoch eine Lesung erlauben, da der Textbereich, der sich hier finden muß, durch die eindeutig gelesene Seite sehr stark eingeeengt ist und die relativ konstante Buchstabenanzahl pro Zeile (20-24 auf der lesbaren Seite) eine gewisse Fortschreibung des Textes erleichtert. Die Buchstabenreste, die im editorischen Apparat des Transskripts genau bezeichnet werden, legen unter diesen Prämissen nahe, daß die Umseite das Verso des Blattes darstellt und den Textbereich 1 Tim 4:8-11 enthält. Dabei gilt dann für diese Seite eine durchschnittliche Buchstabenanzahl pro Zeile von 19-22, die Differenz zur Vorderseite ist dabei eher eine Bestätigung als eine Verunsicherung.¹³ Unter diesen Voraussetzungen hatte das Blatt ursprünglich 28 Zeilen in einer Spalte und dürfte einen Schriftspiegel von $18 \times 12,5$ cm aufgewiesen haben, das Format des Blattes muß dann mit den Maßen 23×17 cm angenommen werden. In der Zeilenzahl wäre 0241 dann anderen Apostolos-Fragmenten der gleichen Epoche wie z.B. 088, 0166, 0184, 0219, 0226 und 0252 zu vergleichen, im Format etwa 0227 und wieder 088 und 0252, in Format, Spalten zu Zeilenzahl 0225, das allerdings seiner manirierten Schrift wegen eindeutig als jünger anzusehen ist. Überhaupt scheint 0241 in die relativ große Zahl von Fragmenten zu gehören, die aus dem 5. und 6. Jahrhundert erhalten sind und sich insgesamt in Schrift und Schriftgröße sowie in Aufmachung und Format stark ähneln. Angeführt wird diese Reihe von 061, dessen Inhalt mit 0241 fast deckungsgleich ist. Eine Identifizierung mit einem dieser Fragmente ist dennoch unmöglich, da alle erhaltenen Reste Individualitäten in Zeilenzahl und Format aufweisen, die eine Zusammenlegung unmöglich machen.

Nachstehend nun eine Neulesung der Fragmente mit sachkritischen Bemerkungen im 1. Apparat und nachfolgend einen kleinen textkritischen Apparat, der versuchen soll, die Hauptzüge der Gesamtüberlieferung im erhaltenen Textbereich zur Darstellung zu bringen. Dabei habe ich mich bewußt auf die Repräsentanten der verschiedenen Gruppen beschränkt, um das Bild übersichtlich zu halten, und als Einzelfragment nur 061 herangezogen, das u.a. ebenfalls 1 Tim 4:1-2 bietet. Das Sammelsigel $\mathfrak{M}$ ist für Lesarten benutzt, die dem byzanti-

¹³ Vgl. S. Y. Rudberg, "Eine Eigentümlichkeit griechischer Pergament-Kodizes", *Akten des XI Byzantinisten-Kongresses München 1958* (München: Beck, 1960) 530.

nischen (Mehrheits-) Text entsprechen. Einige orthographische Formalia sind bewußt aufgenommen worden, um zu untermauern, daß der Schreiber keiner festen Tradition folgt.

Ректо : Fragm. A Fragm. B

- | | | |
|----|--|------------|
| 1 | ... | |
| | ... | |
| 3 | ... | |
| | ... | |
| 5 | ... | 1 Tim 3:16 |
| | ... | |
| 7 | ανελημφ] θη ε[ν δο]ξη το δε [πνα
ρητως λε]γει ο[τι ε]ν υστερο[ις | 1 Tim 4:1 |
| 9 | καιροις α]ποστ[ησ]ονται' τιγ[ες
της πιστ]εως [προ]σεχοντ[ε]ς πνευ | |
| 11 | μασιν π]λαν[η]ς κ[αι] διδασκ[αλι
αις δαιμο]νιω[ν εν] υποκρισ[ει | 1 Tim 4:2 |
| 13 | ψευδο]λων [και]καυτηρι[ασμε
νων την ι]διαν[συνε]ιδησιμ[κω | |
| 15 | λυοντ]ων [γαμειν | |

Z 1-3: auch von J.V.B. nichts gelesen. Z 4-6 bietet J.V.B. so: *σαρκι εδ]ικαιω[θη εν πνευματι | ωφθη αγγ]ελοις [εκκρυχθη (εν) εθνε]σιν επιστ]εθη[εν κοσμω <και> ; εν* von ihm bezweifelt wegen zu langer Zeile, <και> eingeführt wegen zu kurzer Zeile. Von allem heute nichts zu erkennen; die Lesung des ausgeschriebenen *πνευματι*, die Zufügung von *και* und die Auslassung von *εν* gegen die gesamte griechische Überlieferung zeigen die Unsicherheit seiner Lesungen deutlich genug. Z 7 glaubt J.V.B.]θρ ε[und]ξη το δε π[sicher zu lesen, heute ist nur noch ein mit *θ* identifizierbarer Rundbuchstabe in dieser Zeile zu lesen. Z 9: vor *τινες* ein kommaartiges Zeichen in mittlerer Position, als Hyphen benutzt? Von J.V.B. nicht notiert. Z 10-11: *πνευ]μασιν* als Irrgeister wohl ausgeschrieben, evtl. *εν* am Zeilenende verkleinert wie in 061 *passim*; J.V.B. ergänzt *πνασιν* in Z 11; statt *πλανης* (J.V.B.) räumlich auch *-νοις* möglich, vgl. den krit. App. Z 13-14: der Itazismus [και]καυτηρι[ασμε]νων ist aus Raumgründen wie durch J.V.B. ergänzt, der Zeilenbruch ist aber eher wie oben als wie bei J.V.B. (-ασ]μενων) anzusetzen, dann bleibt auch Raum für *την* in Z 14, das J.V.B. aus Platzgründen streichen wollte. Z 14-15: die Lesung *και κωλυοντων* (J.V.B.) ist wenig wahrscheinlich.

Z 7 *ανελημφθη* X A C D G] *ανεληφθη* D^c K L P Ψ: nicht genau entscheidbar | το] ο G.
Z 11 *πνευμασιν πλανης* P Ψ] *πνασιν πλανοις* X oder *πνευμασι(ν) πλανοις* A C D G K L M: nicht mit letzter Sicherheit entscheidbar, da die Lücke auch mit *π]λαν[οις* ergänzt werden könnte. Z 11-12 *και διδασκαλιας* X* P; *διδασκαλιας* D*. Z 13 *κεκαυτη-
ρασμενων* C D G K P Ψ 061 M] *κεκαυστηρ-* X A; *καικαυστηρ-* L. Z 14 *την συνειδησιν
εαυτων* D

sind.¹⁵ Eine textkritische Einordnung der Fragmente von 0241 wird daher sachlich zwischen Ψ und P zu erfolgen haben, auch was die Formalia betrifft.

Einen weiteren Komplex lesbarer Handschriftenreste bilden, zum Schluß des Bandes hin, zwei Fragmente, die bereits von Rendel Harris als "from a Psalter, of perhaps the eighth century" angesprochen wurden, aber wiederum nicht von Bartlet erwähnt werden. Das erste Stück ist ein Streifen über die Breite eines Doppelblattes und mißt $4 \times 18,5$ cm, vom vorderen Blatt ist eine Breite von 9,5, vom hinteren von 9 cm erhalten. Auf den Außenseiten sind jeweils sechs Zeilen lesbar, die Innenseiten zeigen nur wenige Schriftreste, die nicht mehr identifizierbar sind. Das zweite Stück mit lesbaren Schriftspuren stammt vom hinteren Teil des Doppelblattes, es enthält neben Resten des oberen Randes Teile von fünf Zeilen, die denen des Doppelblatt-Fragments unmittelbar vorangehen. Die Maße sind hier max. $3,8 \times 8,3$ cm, die Umseite des Stückes ist ähnlich wie die des Doppelblatt-Fragments, d.h. nicht mehr identifizierbar, der erhaltene Text stammt also vom Verso.

Insgesamt sind lesbar Ps 108:25 $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ - $\gamma\nu\omega\sigma\tau\omega\sigma\alpha\nu$ $\sigma\tau\iota$ [108:27; Ps 115:1 $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon$] $\nu\sigma\omicron\nu$ - $\pi\epsilon$] $\rho\iota$ 115:3; 115:3 $\pi\alpha\nu\tau\omega\nu$ - $\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\upsilon$ [115:5. Die Schrift entspricht generell dem Typ *maiuscola ogivale inclinata*,¹⁶ wie er sich in einer Reihe biblischer Handschriften findet, vgl. etwa für das NT 095 + 0123, 0102 + 0138, 0106 + 0119, aber auch 0250, einschließlich der Blätter des AT = Rahlfs 2011 oder Rahlfs 1190.¹⁷ Die Datierung durch Rendel Harris scheint in etwa zu stimmen, ich würde jedoch eher einer etwas späteren Ansetzung ins 8./9. Jahrhundert zustimmen können.

Trotz der eindeutigen Identifizierung dieser Zeilen bleibt eine Rekonstruktion recht hypothetisch, fehlen doch zwischen den erhaltenen Partien einschließlich Leerzeilen nach den Psalmen und Raum für Rubriken ca 250 stichisch geschriebener Zeilen, eingerechnet die bei der Schriftspiegelbreite der Handschrift notwendigen Überläufe langer Stichen. Da von der Zeilenbreite auch wenigstens ungefähr auf die Blattbreite zu schließen ist, soll hier anhand dieser Maße wenigstens in etwa versucht werden, das ursprüngliche Aussehen der

¹⁵ Vgl. 4:10 $\kappa\omicron\pi\iota\omega\mu\epsilon\nu$ $\times$ A C D P Ψ statt $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\omicron\pi\iota\omega\mu\epsilon\nu$ G K L $\mathfrak{M}$.

¹⁶ Vgl. Cavallo 118 ff.

¹⁷ A. Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments* (NGG; Berlin: Weidmann, 1914).

Blätter zu skizzieren. Bei einer Zeilenbreite von 9-10 cm kann vorausgesetzt werden, daß die Blattbreite ursprünglich 14-15 cm betragen haben wird. Wenn dementsprechend die Blatthöhe auf ca. 20-22 cm angesetzt wird, dürfte die ursprüngliche Zeilenzahl bei ca. 22 gelegen haben. Da nun von einer der Zeilen des vorderen Rekto und der entsprechenden Folgezeile des hinteren Verso wegen des üblichen Handschriftenaufbaus aus (vier) Doppelblättern nur der Text von 3, 7, 11 oder 15 Seiten gelegen haben kann, ergibt sich aus der Menge der tatsächlich fehlenden ca 250 Zeilen, daß in jedem Fall der Text von 11 Seiten zwischen den erhaltenen Zeilen gelegen haben muß und die angenommene Zeilenzahl von 22 Zeilen pro Seite annähernd ganzzahlig in der Menge des fehlenden Textes enthalten ist, die Rekonstruktion also nicht weit von der ursprünglichen Größe gelegen haben kann. Das teilweise erhaltene Doppelblatt könnte dann des 2. und 7. eines Quaternio gewesen sein.

Der erhaltene Text weist folgende Abweichungen zum Text der großen Göttinger Psalmenausgabe auf:¹⁸

108:25 *ειδον* 115:1 *επιστευσον* 115:2 *ειπον* (115,1-4 als je ein Stichos mit Zeilenüberhang) 115:5 + *τας ε]υχας μου τω κω αποδωσω* | [*ενα]ντιον παντος του* [; in 118:4 stimmt der Text bei *λημφομαι* mit dem (alten) Text der Ausgabe überein.

Die aufgeführten Abweichungen weisen sowohl vom Sprachlich-Grammatikalischen wie auch vom Bestand (Zufügung in Ps 115:5) und Formalen her die Fragmente der sogen. lukianischen und dann byzantinischen Texttradition zu, die vulgarisierende Form des *λημφομαι* könnte man als Hinweis darauf werten, daß der Text der Fragmente den älteren Formen dieses Textes zuzurechnen ist.

Schwierigkeiten bei der Identifizierung bereitet ein weiteres Fragment mit Schriftresten, dem ein Zettel von der Hand Rendel Harris' vorausgeht, auf dem er seinen Versuch einer Identifizierung fixiert hat. Die Notiz lautet: "This is a fragment of Scholia on the Iliad, similar to what are printed in some editions of Homer. At the bottom of the fragment the word *δ]ινευσκε* can be read. It occurs in Il. 24. 12 and has a scholium to explain it".

Tatsächlich bietet das Fragment, das insgesamt 12 × 4,3 cm mißt und 12 Zeilen in zwei Abschnitten zu je 7 und 5 Zeilen mit einem Freiraum dazwischen von zwei weiteren Zeilen aufweist, in der 3.

¹⁸ *Septuaginta*, Vol. X: "Psalmi cum odis" (ed. A. Rahlfs; 2. Aufl.; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1967).

Zeile des zweiten Abschnitts Buchstabenreste, die vorn $\iota\nu$ und hinten $\sigma\kappa\epsilon$ gelaute haben können. Wie bei vielen der anderen Fragmente teilt aber ein Falz die volle Höhe des Fragments ziemlich exakt in der Mitte und beeinträchtigt die Lesbarkeit des Mittelfeldes, so daß auch in dieser Zeile die Buchstaben $\epsilon\nu\epsilon$ nicht verifiziert werden können. Eine genaue Vergleichung der verschiedenen Scholienausgaben zu Homer ergibt jedoch weitere Zweifel an dieser gewiß nur als provisorisch gedachten Identifizierung, die ausdrücklich nur auf einem einzigen Wort beruht.¹⁹ Vom Kontext der verschiedenen Scholien und von diesem speziellen Wort her lassen sich nämlich in keiner Weise Beziehungen zum Text des Fragments herstellen, und auch der vorangehende Abschnitt mit seinen wenigen lesbaren Buchstabenresten verbietet ziemlich eindeutig, hier einen sehr frühen Zeugen für die Homer-Erklärungen zu finden.²⁰ So klug zunächst diese Rekonstruktion und die darauf aufbauende Arbeitshypothese war, so wenig tragfähig erweist sie sich jedoch bei einer genaueren Überprüfung an den vorhandenen Ausgaben und publizierten Scholien. Auch von den Gesamtumständen her wäre es überraschend: unter des Fragments biblischen oder theologischen Inhalts, die zur Verstärkung einer syrischen Evangelienhandschrift benutzt wurden, plötzlich einen Text mit Resten oder Erklärungen eines heidnischen Werkes des Altertums zu finden.

Sehr viel näher scheint mir daher zu liegen, in diesem Fragment den Rest einer Vaterschrift zu sehen, wie sie in ähnlicher Form, Schrift und Größe relativ verbreitet gewesen waren. Die leicht rechts geneigte Schrift erinnert zunächst an jene des Psalmen-Fragments, erweist

¹⁹ *Scholía in Homeri Iliadem* (ed. I. Becker; Berlin: Reimer, 1825); *Scholía Graeca in Homeri Iliadem* (ed. G. Dindorf; Vol. I.II, Oxford: Clarendon, 1875; Vol. III.IV, Oxford: Clarendon, 1877; Vol. V.VI, Oxford: Clarendon, 1888); J. Nicole, *Les scolies genoveses de l'Iliade* (Vol. I.II, Genf: Georg, 1891); die neue Gesamtedition von H. Erbse, *Scholía Graeca in Homeri Iliadem* (Vol. 1, Berlin: de Gruyter, 1969; Vol. 2, Berlin: de Gruyter, 1971) reicht im Moment erst bis Buch 9.

²⁰ Die Scholien bieten in der Regel reine Worterklärungen mit oder ohne Lemmatisierung des Stichworts oder eine knappe Sacherklärung etwa in der Form des *Cod. Venetus B* (Marcianus 453, jetzt 821) $\delta\iota\nu\epsilon\upsilon\sigma\kappa'$ περιήρχετο (Dindorf, Vol. IV, 334). Spätere Scholiasten erweitern oder ergänzen die Erklärungen zu einem Vers wie hier durch den Zusatz $\alpha\lambda\upsilon\omega\upsilon\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \alpha\lambda\omega\mu\epsilon\upsilon\omicron\varsigma\ \tau\eta\upsilon\ \psi\upsilon\chi\eta\acute{\nu},\ \lambda\upsilon\pi\omicron\upsilon\mu\epsilon\upsilon\omicron\varsigma,\ \alpha\sigma\tau\alpha\tau\omega\acute{\nu},\ \alpha\delta\eta\mu\omicron\upsilon\omega\acute{\nu}$ (ebenda), was dann gemeinsam in die Tradition eingeht wie etwa im *Cod. Townleianus*: $\delta\iota\nu\epsilon\upsilon\sigma\kappa'\ \alpha\lambda\upsilon\omega\upsilon\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \alpha\lambda\omega\mu\epsilon\upsilon\omicron\varsigma\ \tau\eta\upsilon\ \psi\upsilon\chi\eta\acute{\nu},\ \alpha\pi\omicron\sigma\tau\alpha\tau\omega\acute{\nu}.\ \phi\iota\lambda\omega\tau\epsilon\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \tau\omicron\ \alpha\lambda\upsilon\omega\upsilon\omicron\upsilon$ (Dindorf, Vol. VI, 446). Aber keines dieser Stadien hat irgendwelche Beziehungen zum Text oder Textbild des vorliegenden Fragments, weder für den Vers Il. 24,12 noch für vorangehende oder folgende Verse.

sich aber als etwas größer und nicht so stark geneigt. Sie könnte m.E. ohne Zögern dem 8. Jahrhundert zugewiesen werden. Leider erlauben die lesbaren Buchstabenreste keine genaue Identifizierung, über die *via negationis* kann nur gesagt werden, daß es sich nicht um Reste einer biblischen Handschrift handeln kann. Für eine positive Aussage sind die Schriftreste zu knapp und zu vage, so daß auch keine sachliche Inhaltsbestimmung gewagt werden kann.²¹ Die Unterteilung in zwei deutlich voneinander geschiedene Abschnitte und die in der Mitte des Fragments endende 1. Zeile des zweiten Abschnitts mit den Endbuchstaben]των oder]ων legen aber nahe, hier den Beginn eines neuen Logos mit einer Überschrift [Περὶ <...> τῶν ...]των oder]ων zu vermuten. Ferner ist man bei Betrachtung des Fragments ständig versucht, in den letzten Worten des vorangehenden Abschnitts irgend eine Form einer Doxologie wiederzuerkennen, in die in der Regel jeder theologische Traktat gipfelt, doch versagen sich dem die Reste der Buchstaben ziemlich weitgehend.²²

So kann an dieser Stelle und auf der Basis des vorliegenden Materials und des momentanen Zustandes nur gesagt werden, daß sich in dem Bändchen noch ein weiteres Fragment mit Schriftresten findet, das bisher einer Identifizierung widerstanden hat, das jedoch nicht, wie sein Erstbesitzer zunächst vermutete, ein altes Scholienfragment zu Homer darstellen kann und auch nicht den Rest einer Handschrift des Alten oder Neuen Testaments repräsentiert.

Doch schon die anderen identifizierbaren Bestandteile dieser kleinen Fragmentensammlung, die vom Alten Testament über das Neue Testament bis hin zu den Apost. Constitutionen reichen, geben diesem Bändchen seinen Wert. Mit Sicherheit ergeben sich, wenn die etwas unglückliche und sachfremde Form der Einbindung dieser Fragmente aufgelöst wird, nicht nur für die hier behandelten Teile, sondern auch für andere im Band enthaltene Stücke neue Möglichkeiten der technischen Untersuchung und der wissenschaftlichen Bearbeitung und lassen dann auf weitergehende Ergebnisse hoffen, als sie hier geboten werden konnten. Zuvor jedoch muß der Handschriftenrestaurator tätig werden, um für eine endgültige Bearbeitung der Fragmente die Voraussetzung zu schaffen.

²¹ Das Wort παιδας ατ in Z 2 wage ich wegen zu unsicherer Lesung nicht zu deuten. Die Buchstabenfolgen in den anderen Zeilen (Z 3 οερμ...κα; Z 4 λακας παρα usw.) sind zu knapp und unsicher, um selbst provisorisch ediert werden zu können, schließen aber eine Herkunft aus dem AT oder NT aus.

²² Z 6] ... και α[; Z 7] μναι και εισ[.

TEXTUAL RELATIONSHIPS IN JUDE

BY

SAKAE KUBO

The initial impetus for the method used, at least in part, in this study came as a result of an article with which Professor Kilpatrick was connected.¹ Previously, E. C. Colwell and E. W. Tune had worked out a similar method² in which they observed that "the quantitative definition of a text-type is a group of manuscripts that agree more than 70 per cent of the time and is separated by a gap about 10 per cent from its neighbors".³ John Griffith, following methods used for numerical taxonomy in biology, went one step further than Colwell and Tune by arranging the manuscripts used for his study on a descending scale of relationships, those with the closest agreement coming at the beginning and those with the least agreement from these coming at the end. This arrangement was obtained "by inference from inspection of the figures, combined with a degree of trial and error."⁴ It is impossible to arrange this matrix so that there will always be a consistent descending order since we are dealing in Griffith's case with the relationship of one manuscript with twelve other manuscripts. We have to be satisfied with a general pattern of diminishing relationships rather than an absolutely consistent pattern. Griffith, as noted above, obtained his arrangement by inference and by trial and error. Our method was to take the sum of the percentage of agreements of one manuscript with the rest, and then arrange the manuscripts by placing the one with the highest sum of percentage of agreements at the beginning, followed by the one with the next highest sum and on down the line. Where manuscripts had lacunae, the percentage of agreements was based on the total number possible. Thus these would fall in the

¹ John G. Griffith, "Numerical Taxonomy and Some Primary Manuscripts of the Gospel", *JTS*, N.S., 20 (1969) 389-406.

² "The Quantitative Relationships Between MS Text-Types", in *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey*, ed. by J. N. Birdsall and R. W. Thompson (Freiburg im Breisgau : Herder, 1963) 25-32, published later in Ernest C. Colwell, *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (Leiden : E. J. Brill, 1969) 56-62. References will be to this latter source.

³ *Ibid.*, 59.

⁴ "Numerical Taxonomy", 398.

proportionally proper order. Another difference between Griffith's study and ours is that while he worked out his results manually, we produced ours through the use of the computer.

In determining textual relationships, Griffith appears to have simply drawn lines where significant gaps were found. He does not follow Colwell and Tune since in some of his groups there is less than 70 per cent agreement and there is not always a 10 per cent gap between groups as they suggested there should be. There is a question, however, as to how absolutely the criterion of the 10 per cent gap can be used. According to their study referred to above, Ψ is placed at the lower spectrum of the Beta text-type and is also included within the Alpha text-type. There are problems also that arise out of the fact that one manuscript may have the most agreements with another, but that other manuscripts may have more agreements with a third. In the words of Colwell and Tune, "Thus if we begin with Θ as the base, s and 565 appear as the closest relatives; but when we turn to 565 as the base, manuscripts $C^R\Omega_sA$ and Ψ are all closer kin to 565 than Θ is. When we turn to s,Ω is incomparably closer than all others; and manuscripts $C^RA\Psi$ and 565 are closer than Θ ."⁵ Thus it is not always possible to make a clearcut distinction between types of manuscripts.

In isolating Jude for study, Colwell's suggestion, "Study Text-types in the New Testament book by book or section by section,"⁶ is followed. The results from the study of the entire Catholic Epistles may be quite different from that of the individual books.

This study is also intended to test the classification which von Soden has given to these manuscripts. Therefore, manuscripts were selected which were included in his groups as well as because of the availability of manuscripts or collations. Those classified by him are the following :

H ---B, $\aleph$, C, A, P, Ψ , 33	Ic ₁ ---1611
Ia ₁ ---1874, 917	Ic ₂ ---876
Ia ₂ ---623, 5, 489	J ---K
Ia ₃ ---920, 69, 1522, 319, 642	K ---S, L
Ib ₁ ---206	K ^c ---223, 479, 483
Ib ₂ ---1739, 323, 440, 216	K ^r ---201

⁵ "Quantitative Relationships", 61.

⁶ "The Significance of Grouping of New Testament Manuscripts", *NTS* 4 (1958), published later in Ernest Colwell, *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (Leiden : E. J. Brill, 1969) 24.

Manuscripts used in this study but not classified by von Soden are P⁷², 2412, 1022, 2423, 1799, and 2401. J. Tim Gallagher has shown that in James von Soden was mistaken in classifying 1739 under Ib².⁷ Instead it was shown to be a strong member of von Soden's H text. Our study will be broader than Gallagher's since he was interested only in testing the textual relationship of 1739 and P.

The following manuscripts were collated by the writer : P⁷², $\aleph$, A, B, C, Ψ , S, 5, 69, 201, 206, 323, 440, 623, 917, 920, 1611, and 1874. Published collations were used from the following sources : C. Tischendorf, *Novum Testamentum Graece* (8th ed.; Leipzig : Giesecke & Devrient, 1869-72) for K, L, P; Kirsopp Lake and Silva New, eds., *Six Collations of New Testament Manuscripts* (Cambridge : Harvard University Press, 1932) for 1739; Kenneth Clark, *Eight American Prazapostoloi* (Chicago : University of Chicago Press, 1941) for 223, 876, 1022, 1799, 2401, 2412, and 2423; Frederick Scrivener, *An Exact Transcript of the Codex Augiensis, a Graeco-Latin Manuscript of St. Paul's Epistles...* (Cambridge, England : Deighton, Bell, and Co., 1859) for 319, 479, 483, 489, 642, and 1522.

The following manuscripts had lacunae : MS C, 3, MS P, 28; MS 33, 7; MS 69, 49; MS 1799, 26.

The following principles were used in the selecting of variation units :

(1) Itacisms, movable nus, and obvious scribal errors were not counted as variants.

(2) Singular readings were not included. Only where at least two MSS from the group agreed were these places included as variation units.

The number of variation units was reduced to 65 after the above items were eliminated. While this number is not very large, we must keep in mind that we are dealing with the little book of Jude. For such a small book 65 variation units should be more than an adequate amount to determine textual relationships. Colwell and Tune used John 11 for their study which had 100 variation units in 121 lines, while in our study there are 65 variation units in 70 lines, a higher percentage of variation units per line.

Perhaps I should explain in detail the steps taken for this study since others may wish to use this approach involving the use of a computer. Each manuscript was coded by number and each of the variation units was given a number. The variants in each variation

⁷ "A Study of von Soden's H-Text in the Catholic Epistles", *AUSS* 8 (1970) 97-119.

unit were also coded by number. Wherever a lacuna appeared it was coded as O. The computer was first instructed simply to reproduce a chart with the manuscripts running horizontally under their code numbers, 1, 2, 3, etc. On the left margin running vertically were the numbers for the variation units. Below each manuscript number and alongside each variation unit number was the number indicating which variant that particular manuscript read for that variation unit. The manuscripts were arranged arbitrarily since no textual relationships were presumed. The next thing the computer was instructed to do was to arrange the manuscripts with the same order horizontally and vertically, but with the manuscript with the highest total percentage of agreements at the beginning, the one with the next highest following, and so forth. These include manuscripts with lacunae since the percentage takes into consideration these lacunae. Under and alongside each of these manuscript numbers two figures are found, the number and percentage of agreements.

When we examine Table I, we discover two major groupings. There is an abrupt break of 18.5 % between 876 and 5. Manuscripts 201, 206, 1799, 2423, 319, S, 920, 1522, K, 69, 479, 223, 917, 216, 1874, 483, 1022, 642, P, 2401, L, 489, 440, and 876 belong to the same group. They agree among themselves more than 70 % of the time except for four instances in the case of 876. Perhaps Griffith would draw lines on both sides of 876 so that it would stand by itself as a separate group. Following Colwell and Tune's method, 876 would also be suspect since 69, 642, P, and 440 dip below the 70 % mark in their agreements with it. It belongs to the bottom fringe of this group. The great majority of the agreements among the other manuscripts in this group are in the 80 and 90 % range. There are some interesting manuscript alignments. Manuscript 1799 does not seem to belong so far up the scale; but when we check it closely we find that the reason for this is that while its agreements with the manuscripts on either side of it are not as high as the adjacent manuscripts to each other, it seems to have a relatively higher percentage of agreements with the manuscripts on the lower end of the scale. However, because 1799 has 26 lacunae out of a possible 65 readings, nothing definitive can be concluded from this. The interesting thing with this manuscript is that it has the highest percentage of agreements (76.9 %) with 2412, and yet 2412 is 29th on the list in the chart. On the other hand, 2412 agrees only with 1799 more than 70 %. It has no strong affinities with any other manuscript. Manuscript 642 has a similar pattern as 1799, i.e., its percentage of agreements with its

neighbors is not as high as theirs to their neighbors, but it has a relatively higher percentage of agreements with manuscripts on the lower end of the scale. Just the opposite pattern is seen in P. Regardless of these patterns, the manuscripts listed above from 201 to 876 form a group which can be called Byzantine.

The second major group appears to consist of 5, B, 623, Ψ , 2412, A, 33, $\aleph$, 1611, C, P^{72} , 323, and 1739. A closer examination of these manuscripts, especially in regard to their agreements to each other, brings out the following results. (See Table II on page 281 showing the rank up to 10 in percentage of agreements of the manuscripts to each manuscript within this group). B, A, and 33, in that order, form the top of a group closely followed by the obviously related 623 and 5. Ψ and 1611 are not very strongly related to this group, especially the latter. As mentioned above, 2412 is related clearly only to 1799. It seems to be related almost equally with the Byzantine and Alexandrian groups. P^{72} is related to B (72.3 %) but not to other members of the group. The next manuscript in percentage of agreement with P^{72} is 623 and it agrees only 64.6 %. P^{72} is apparently not a strong Alexandrian witness in Jude. C, 1739, and 323 form a sub-group related weakly with the Alexandrian group, especially 323 and 1739. In summary, B, A, and 33 are the strongest members of the Alexandrian group, followed by 623 and 5. Related weakly to these manuscripts in descending order are (1) Ψ and 1611; (2) $\aleph$; (3) C, 1739, 323; (4) P^{72} . These have affinities with some members, sometimes only one member, of the group. Manuscript 2412 is a member of neither this nor the first group.

Comparing the results in Jude with von Soden's classification, we observe the following: (1) the H text includes B, $\aleph$, C, A, Ψ , 33 as in von Soden's classification (not in the order he arranged them), but P must be omitted while 623, 5, 1611, 1739, and 323 must now be added to this group, especially the first two. Merk had already transferred 323 to the H group.⁸ P^{72} can now also be classified here but only as a weak member. (2) According to Colwell and Tune's criteria, the rest of the manuscripts which von Soden classified must be considered as members of the K text. The large number of manuscripts classified under I by von Soden cannot be distinguished from the manuscripts of the K text. (3) Besides P^{72} we can now classify the following formerly unclassified manuscripts: 2412 does not seem to have any real close relation-

⁸ Augustines Merk, ed., *Novum Testamentum: Graece et Latine* (9th ed.; Rome: Pontifical Bible Institute, 1964) 39*.

	201	206	1799	2423	319	S	920	1522	K	69	479	223	917	216	1874	483	1022	642	P	2401	L	489	440	876	5	B	623	Ψ	2412	A	33	⌘	1611	C	P ⁷²	323	1739
201	65 100.0	64 98.4	35 89.7	63 96.9	64 98.4	64 98.4	62 95.3	61 93.8	61 93.8	15 93.7	61 93.8	59 90.7	61 93.8	59 90.7	60 92.3	59 90.7	59 90.7	54 83.0	35 94.5	58 89.2	56 86.1	55 84.6	56 86.1	52 80.0	40 61.5	39 60.0	37 56.9	37 56.9	42 64.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	34 52.3	31 50.0	37 56.9	32 49.2	28 43.0
206		65 100.0	35 89.7	62 95.3	63 96.9	63 96.9	61 93.8	61 93.8	60 92.3	15 93.7	60 92.3	59 90.7	61 93.8	58 89.2	60 92.3	59 90.7	58 89.2	54 83.0	35 94.5	57 87.6	56 86.1	55 84.6	55 84.6	51 78.4	40 61.5	39 60.0	37 56.9	38 58.4	42 64.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	33 50.7	31 50.0	37 56.9	32 49.2	28 43.0
1799			39 100.0	34 87.1	34 87.1	34 87.1	33 84.6	36 92.3	34 87.1	14 87.5	35 89.7	33 84.6	34 87.1	31 79.4	33 84.6	33 84.6	31 79.4	33 84.6	10 90.9	32 82.0	33 84.6	33 84.6	29 74.3	30 76.9	29 74.3	27 69.2	28 71.7	26 66.6	30 76.9	26 66.6	21 65.6	20 51.2	25 64.1	21 58.3	22 56.4	25 64.1	22 56.4
2423				65 100.0	64 98.4	62 95.3	64 98.4	61 93.8	63 96.9	14 87.5	59 90.7	61 93.8	59 90.7	61 93.8	58 89.2	57 87.6	59 90.7	54 83.0	35 94.5	58 89.2	54 83.0	57 87.6	58 89.2	52 80.0	40 61.5	39 60.0	37 56.9	39 60.0	42 64.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	34 52.3	30 48.3	35 53.8	30 46.1	26 40.0
319					65 100.0	63 96.9	63 96.9	62 95.3	62 95.3	14 87.5	60 92.3	60 92.3	60 92.3	60 92.3	59 90.7	58 89.2	60 92.3	55 84.6	36 97.2	57 87.6	55 84.6	56 86.1	57 87.6	51 78.4	39 60.0	38 58.4	36 55.3	38 58.4	41 63.0	36 55.3	30 51.7	34 52.3	33 50.7	31 50.0	36 55.3	31 47.6	27 41.5
S						65 100.0	61 93.8	60 92.3	60 92.3	14 87.5	60 92.3	58 89.2	60 92.3	58 89.2	61 93.8	58 89.2	58 89.2	53 81.5	35 94.5	57 87.6	57 87.6	54 83.0	55 84.6	51 78.4	41 63.0	38 58.4	38 58.4	36 55.3	41 63.0	36 55.3	32 55.1	34 52.3	33 50.7	30 48.3	38 58.4	31 47.6	29 44.6
920							65 100.0	60 92.3	62 95.3	14 87.5	58 89.2	62 95.3	58 89.2	60 92.3	57 87.6	58 89.2	60 92.3	53 81.5	35 94.5	59 90.7	55 84.6	56 86.1	57 87.6	51 78.4	41 63.0	40 61.5	38 58.4	38 58.4	41 63.0	36 55.3	32 55.1	36 55.3	33 50.7	31 50.0	34 52.3	29 44.6	25 38.4
1522								65 100.0	61 93.8	13 81.2	57 87.6	59 90.7	59 90.7	57 87.6	58 89.2	57 87.6	57 87.6	56 86.1	37 100.0	54 83.0	56 86.1	55 84.6	54 83.0	48 73.8	42 64.6	39 60.0	39 60.0	40 61.5	44 67.6	37 56.9	31 53.4	33 50.7	34 52.3	32 51.6	35 53.8	34 52.3	28 43.0
K									65 100.0	14 87.5	57 87.6	59 90.7	57 87.6	59 90.7	56 86.1	55 84.6	57 87.6	52 80.0	35 94.5	56 86.1	54 83.0	57 87.6	56 86.1	52 80.0	42 64.6	39 60.0	39 60.0	41 63.0	42 64.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	36 55.3	30 48.3	35 53.8	32 49.2	26 40.0
69										16 100.0	15 93.7	14 87.5	14 87.5	13 81.2	13 81.2	14 87.5	14 87.5	11 68.7	8 80.0	15 93.7	14 87.5	14 87.5	12 75.0	11 68.7	11 68.7	10 62.5	11 68.7	9 56.2	11 68.7	9 56.2	5 55.5	10 62.5	9 56.2	8 61.5	9 56.2	10 62.5	8 50.0
479											65 100.0	55 84.6	57 87.6	57 87.6	56 86.1	55 84.6	57 87.6	54 83.0	31 83.7	54 83.0	52 80.0	51 78.4	54 83.0	48 73.8	42 64.6	39 60.0	39 60.0	37 56.9	44 67.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	36 55.3	33 53.2	35 53.8	34 52.3	29 44.6
223												65 100.0	57 87.6	57 87.6	56 86.1	59 90.7	59 90.7	52 80.0	34 91.8	58 89.2	54 83.0	55 84.6	54 83.0	48 73.8	40 61.5	39 60.0	37 56.9	36 55.3	40 61.5	35 53.8	31 53.4	35 53.8	32 49.2	32 51.6	33 50.7	30 46.1	26 40.0
917													65 100.0	55 84.6	62 95.3	57 87.6	55 84.6	52 80.0	33 89.1	54 83.0	54 83.0	53 81.5	53 81.5	48 73.8	40 61.5	38 58.4	38 58.4	35 53.8	40 61.5	36 55.3	31 53.4	34 52.3	31 47.6	30 48.3	36 55.3	31 47.6	27 41.5
216														65 100.0	54 83.0	53 81.5	59 90.7	56 86.1	33 89.1	56 86.1	50 76.9	55 84.6	62 95.3	48 73.8	40 61.5	37 56.9	35 53.8	37 56.9	42 64.6	37 56.9	31 53.4	35 53.8	34 52.3	30 48.3	33 50.7	32 49.2	26 40.0
1874															65 100.0	56 86.1	54 83.0	51 78.4	32 86.4	53 81.5	55 84.6	52 80.0	52 80.0	47 72.3	41 63.0	39 60.0	39 60.0	36 55.3	39 60.0	37 56.9	33 56.8	35 53.8	32 49.2	31 50.0	39 60.0	30 46.1	30 46.1
483																65 100.0	57 87.6	52 80.0	33 89.1	56 86.1	56 86.1	55 84.6	52 80.0	50 76.9	40 61.5	39 60.0	37 56.9	36 55.3	38 58.4	36 55.3	31 53.4	35 53.8	34 52.3	31 50.0	34 52.3	30 46.1	26 40.0
1022																	65 100.0	54 83.0	34 91.8	54 83.0	54 83.0	55 84.6	56 86.1	48 73.8	40 61.5	37 56.9	37 56.9	35 53.8	38 58.4	32 49.2	29 50.0	33 50.7	32 49.2	34 54.8	32 49.2	32 49.2	26 40.0
642																		65 100.0	30 81.0	49 75.3	51 78.4	50 76.9	55 84.6	45 69.2	45 69.2	42 64.6	40 61.5	41 63.0	43 66.1	41 63.0	36 62.0	38 58.4	37 56.9	37 59.6	33 50.7	39 60.0	33 50.7
P																			37 100.0	32 86.4	32 86.4	31 83.7	32 86.4	25 67.5	20 54.0	17 45.9	18 48.6	20 54.0	20 54.0	16 43.2	10 33.3	16 43.2	13 35.1	14 41.1	17 45.9	17 45.9	14 37.8
2401																				65 100.0																	

TABLE I
Number and Percentage of Agreements among Manuscripts in Jude.

TABLE II

Descending Order of Relationship among MSS of the Second Group

5		B		623		Ψ		2412	
623	90.7	A	80.0	5	90.7	1611	76.9	1799	76.9
33	77.5	33	77.5	33	82.7	5	72.3	69	68.7
1799	74.3	$\aleph$	76.9	B	76.9	B	72.3	479	67.6
A	73.8	623	76.9	A	75.3	623	70.7	642	66.1
B	72.3	C	72.5	C	72.5	A	69.2	2423	64.6
Ψ	72.3	Ψ	72.3	1799	71.7	$\aleph$	69.2	K	64.6
1611	70.7	P ⁷²	72.3	Ψ	70.7	33	67.2	216	64.6
642	69.2	5	72.3	1611	69.2	1799	66.6	323	63.0
69	68.7	1799	69.2	69	68.7	C	66.1	876	63.0
$\aleph$	66.1	1611	66.1	L	64.6	642	63.0	2401	63.0
				$\aleph$	64.6	K	63.0	319	63.0
				P ⁷²	64.6			S	63.0
				1739	64.6			920	63.0
A		33		$\aleph$		1611		C	
B	80.0	623	82.7	B	76.9	Ψ	76.9	1739	75.8
33	79.3	A	79.3	33	72.4	C	72.5	323	74.1
623	75.3	5	77.5	1611	69.2	5	70.7	B	72.5
5	73.8	B	77.5	Ψ	69.2	A	70.7	623	72.5
1611	70.7	$\aleph$	72.4	C	67.7	$\aleph$	69.2	1611	72.5
Ψ	69.2	C	71.9	A	66.1	623	69.2	33	71.9
C	67.7	1739	70.6	5	66.1	323	69.2	$\aleph$	67.7
1799	66.6	Ψ	67.2	623	64.6	33	67.2	A	67.7
$\aleph$	66.1	1611	67.2	P ⁷²	63.0	1739	66.1	Ψ	66.1
1739	66.1	1799	65.6	69	62.5	B	66.1	5	64.5
						876	66.1		
P ⁷²		323		1739		1739			
	B	72.3		1739	84.6	323	84.6		
	623	64.6		C	74.1	C	75.8		
	$\aleph$	63.0		1611	69.2	33	70.6		
	A	61.5		1799	64.1	A	66.1		
	C	61.2		33	63.7	1611	66.1		
	5	60.0		2412	63.0	623	64.6		
	1874	60.0		A	63.0	5	60.0		
	S	58.4		69	62.5	1611	60.0		
	201	56.9		623	61.5	$\aleph$	60.0		
	206	56.9		5	60.0	B	58.4		
				642	60.0				

ship to any group. Though it agrees 76.9 % with 1799, the latter has enough lacunae to lead one not to rely on this relationship too heavily. Manuscripts 1022, 2423, 1799 and 2401 can now be placed in the K text. We must keep in mind that von Soden's classification is for the Catholic Epistles as a whole while this study is limited to the Epistle of Jude alone.

GREEK MANUSCRIPTS FROM THE JUDAEAN DESERT

BY

A. R. C. LEANEY

The mere presence of Greek manuscripts in the caves of Qumran is in itself intriguing and important. Were some members of the sect more familiar with Greek than Hebrew? While it is true that at some time a scribe tried out his reed pen on a potsherd and wrote on it some not very good Hebrew characters, it would be hazardous indeed to conclude from this that he was better at Greek; more serious pieces of evidence come from Cave 7 where the fragments were all Greek; and from some Greek fragments of the Pentateuch from Cave 4. Cave 7 contained also at least one fragment of the Pentateuch and one is tempted to speculate about the range of the literature now represented by these two caves. Since 7Q2 has been identified as a fragment of the Epistle of Jeremiah it may originally have been very wide. We can at least say that together these two caves suggest an interest in the Greek Pentateuch and in a wider range of scriptures in the Greek language. This care for the Greek Bible is confirmed when more detailed study reveals that the manuscripts are evidence for concern about the text of that Bible; but it is uncertain whether any such concern resulted in any activity at Qumran itself, and the significance of Greek manuscripts there must be discussed against a wider background.¹

The approximately one hundred years of Ptolemaic rule of Palestine, 300-200 B.C., brought a time which apart from the invasion by Antiochus III, 219-17, was of relatively peaceful development; while our knowledge of the history of the period is scanty, the Zenon papyrus and Vienna pap. no. 24552 give some useful knowledge of Ptolemaic administration, an administration which brought a pervasive Hellenization. In connexion with this period we should perhaps consider the certainly puzzling evidence of 1 Mac 12:19-23 (cf *Jos Ant* 12:225-227) which professes to be a copy of a letter from king Areus of Sparta to Onias the high priest.² There is little doubt that Areus I must be meant

¹ In what follows I am greatly indebted to the magisterial work of Martin Hengel, *Judentum und Hellenismus* (Tübingen: Mohr, 1969).

² See W. G. Forrest, *A History of Sparta 950-192 BC* (London: Hutchinson, 1968) 22, 142. Cf. B. Cardauns, "Juden und Spartaner", *Hermes* 95 (1967), 317-24.

since Areus II, the only other Spartan king with this name, died at the age of eight. At this time the Jews were part of the empire of Ptolemy I and little is known of their history in the period except the feud between Oniads and Tobiads; Josephus, in the passage mentioned, mistakenly assigns the time of this letter to Onias III, but understandably so, since this is the period about which he was so much better informed. The relevance of the incident is that it illustrates the attitude of a Greek king, significantly the first of Sparta to act like a Hellenistic prince (holding court and issuing his own coinage), to the Jews as a people likely to sympathize with his own aims. These were, at least in the year 272 B.C., to unite Greek cities against Antigonos II, taking advantage of Ptolemaic rivalry with the Antigonids in the Aegean area. The letter, quoted on an occasion when the Hasmonaean Jonathan in about 143 B.C. sent ambassadors to Rome and Sparta, is an improbable invention for a Jew, but might have been preserved for generations as a curiosity, if authentic; and though it may well have suffered additions and embellishments, especially in the *Antiquities* version at the hands of Josephus or his sources, it seems to be more likely to be genuine than critics have believed. We ought not to reject unexpected evidence bearing on a sector of history about which we know so little. There are other pieces of evidence for some contact between Judah and Sparta: the actual letter of Jonathan sent with his ambassadors, to which the copy of the old letter from Areus is an appendix (1 Mac 12:6-18); a letter from Sparta after Jonathan's death to his brother and successor Simon (1 Mac 14:16-23) in the context of communications also from Rome; the inclusion of Sparta in a summons from Rome for all peoples to give support to Simon against Antiochus VI, and the flight of the deposed Jason to Lacedaemonia (2 Mac 5:9) because he regarded the people as kin with his own, a notion reflected in the attempt to include Abraham in a genealogy with both Spartans and Jews which we find in Jos *Ant* 1:240.

Political circumstances rather than religious or moral ideals bind different nations in alliances. In the campaigns which virtually ended with Panion (c. 201) Jews fought in both Seleucid and Ptolemaic armies. Nor was the Seleucid house giving yet any hint of its destiny to become a classical instance of the nation's enemies: Antiochus III gave considerable assistance to the rebuilding of Jerusalem, including the Temple; he granted tax exemptions and, most significantly freedom to follow the Law (*Ant* 12:138-144). Nevertheless sympathy with Egypt rather than with Syria could rise again according to circum-

stances and throughout the third and second centuries there were broadly speaking three political tendencies in Judaea, pro-Egyptian, pro-Syrian, or nationalist-isolationist — a pattern which had manifested itself *mutatis mutandis* through all Israelite history. The Maccabaeen revolt was not the only opposition to Antiochus IV. It was no zeal for the Law which led Jason to seize Jerusalem in 168 (2 Mac 5:5-23) : nor was it the cause of the career of Hyrcanus the Tobiad who had used his considerable local power to oppress Antiochus' Arabian subjects, and who committed suicide on the return of Antiochus to Judaea (*Ant* 12:236).

It is perhaps hardly necessary to remark that with the pervasiveness of Greek culture went the well-nigh universal use of the Greek language over a wide area during this period.³ The Zeno correspondence is overwhelmingly in Greek; on the negative side, for a much longer period, c. 300 B.C. to A.D. 300 the Jewish people of Egypt yield scarcely two or three instances of Aramaic or Hebrew.

The spread of the Greek language and an at least partial fusion of cultures is illustrated by the one time existence both of Greek literature of this period about the Jews and of a body of Palestinian Jewish literature in the Greek language. The former class of writers shows a complete lack of appreciation of the Jew's self-understanding as belonging to a unique people of God; the Hellenistic mind was unable to distinguish their deep nationalistic-religious outlook from the fanaticism of other 'barbarians'.

Hecataeus of Abdera, in the earliest Ptolemaic period, recasts the Jewish people in the mould of a nation of 'philosophers', comparing them to other nations, of whom he knew little, discovered for the west by the conquests of Alexander; he was no doubt attracted by Jewish monotheism and, sublimely unaware of its fierce nationalistic roots, thought of it as comparable with that to which only the intellectual few had attained in the civilization which he knew at first hand. Much the same might be said of Theophrastus, Megasthenes and Clearchus.

Palestinian Jewish literature written in Greek is again available for the earliest part of the period with which we are concerned only in fragments. There was for example between 200 B.C. and the Maccabaeen revolt, the Samaritan anonymous author who survives in fragments from the work of Alexander Polyhistor preserved in quotations

³ See for example, J. N. Sevenster, *Do you know Greek?* Supplements to *Novum Testamentum* 19 (Leiden : Brill, 1968).

in Eusebius' *Praep Ev.* His aim was to connect the biblical *Urgeschichte* and especially the already embroidered Abraham stories with Babylonian and Greek mythology. He shows knowledge of the LXX, and links with the Gen Apoc, 1 Enoch and Jub, in his approximation of Enoch to Atlas; and Hesiod's treatment of the Titans. Important is his euhemeristic demythologizing of the Greek and Babylonian pantheon whose members are shown up as human beings; above all his pursuit of his aim to represent Abraham and Enoch as the wisest of all human beings, being the teachers of Egyptians credited by Herodotus, Plato and Hecataeus as the teachers of the Greeks. This author's treatment of the temple on Mt. Gerizim, his use of the LXX and contacts with Jewish haggadic and apocalyptic traditions show him as well within the undivided tradition, no Syncretist but rather (through his main themes) a rationalist and universalist, although he retains his pride in Abraham as father of his race and as the teacher of all nations.

The works of Eupolemus also were preserved through Alexander Polyhistor: he was a Greek-educated Palestinian Jew who appears to date himself to 158-7 B.C. and may well be identical with the leader of the embassy to Rome (1 Mac 8:17). For him Moses is the ultimate source of all wisdom and knowledge, in particular the inventor of the alphabet to whom the Phoenicians were indebted for this, their usual pride. One fragment contains a declamation of Jeremiah to the Jews that the Babylonian exile was punishment for their idolatry. Again, when the temple was destroyed Jeremiah rescued the ark with the tables of the Law (cf. 2 Mac 2:1-8 and Ep Jer), when writing about David Eupolemus reflects the political situation of the Maccabees, including good relations with Ptolemaic Egypt. His identification with the Maccabaeen cause makes all the more remarkable and significant the considerable evidence of universalism in his treatment of Solomon and Hiram of Tyre. Eupolemus' openness to Hellenism and the outside world in general prepares the way for that acceptance of Hellenism among the later Hasmonaeans which made them indistinguishable from secular princelings, symbolized by their acceptance through non-Zadokites, in earlier days of the high priesthood, and later of the title king (or queen!). Jason of Cyrene, on the evidence of 2 Mac 4:11-15 and associated texts, was very probably in Palestine himself 175-152 B.C. Hengel cannot believe the Maccabaeen revolt would have been possible without outside support, especially from Egypt (cf. also the embassy to Rome and Sparta), and believes Jason wrote to encourage understanding and support for the inviolability of the sanctuary and

of the piety of the campaigning Jews in the Greek-speaking Diaspora. In his presentation he reveals affinities with both chasidic piety and Hellenistic 'pathetic historiography'. His aim is to glorify Judaism above the Hellenism which he loathes but in doing so he uses Hellenistic terms; if 2 Mac retains his vocabulary at certain points, it seems that he admired the Jewish patriotic *πολῖται* in their fight for their divinely-bestowed *πόλις*, and he uses the concept of *πατρίς*.

We are thus led to see some biblical literature in a truer perspective: it is the Greek additions to Esther which express a more strictly Jewish outlook than the original book; in the latter there is no suggestion of disgrace attaching to Esther as the consort of a pagan monarch. The Add Esth seem to date to not much later than the Hebrew original and may represent the greater strictness of those reacting to a permissive Hellenism which they contrasted unfavourably with the original's own unconsciously assimilationist attitude in an oriental Diaspora. Some of these Greek additions to the original book Esther are in the form of Letters, and these may be paralleled not only by such compositions as 2 Mac 1:10b-2:18, but by Ep Jer and the letters in the Baruch apocalypses which are inspired by Jer 29.

The category of the romantic story is also instructive in this connection: the books of Ruth, Esther and Tobit demonstrate ability to write attractive propaganda from within a pious Judaism, Esther and Tobit for the later period and in the eastern Diaspora. For Judith a Hebrew original is usually claimed but without actual evidence. Certainly all three later books were early given a Greek version which was widely accepted. To them we may add Sus and T Jos for which there is evidence for no other origin than Greek. The latter shows how a Jewish superman adequately fulfils the ideals of some Hellenistic thinking, if only at the cost of subtly changing the content of that thinking; for Joseph's virtue, *σωφροσύνη* is nearer to iron self-control than to the habitual moderation which is what the native Greek speaker would mean by it. Much of this biblical material, always looking a little ill-at-ease within the canon, derives much material from ancient oriental sources but to succeed as propaganda must be presented in Greek, a process which the grandson of Ben Sira warned his readers would lead to inevitable changes of concepts. The period sees neither a total hellenization of Judaism nor a judaization of Hellenism, but a fruitful interaction between the two, in which the strength of the Jewish contribution is the more remarkable when we remember the different world in which the Greek language originally created its

own classics. Jdt, Add Est, 2 Mac, the Testaments all illustrate the forthright use by Jewish authors of the Greek language to claim the superiority of their own race. They remind us of the earlier 'universalistic' books of Jonah and Ruth whose appreciation of the 'foreigner' does not go beyond approval of one who accepts the superiority of Judaism.

Where the subject about whom or which the propagandist wrote is historical, often the author was more in earnest than his subject had been. The author of 1 Maccabees, and still more the author of 2 Maccabees, had highly religious intentions, but it is uncertain whether these were paralleled to the same extent in the minds of their heroes. The period which produced Ecclesiastes and Jonah, that is, both negative and positive liberal attitudes, could produce, as the purists knew to their horror, many who did not see why there should be so much fuss about accepting new, (in their case, Greek) ideas, or Greek allies. As in our own day, many new notions were accepted unconsciously by minds dedicated to resisting them. It still remains unproven whether, for example, the Qumran sect believed (perhaps inconsistently, like the author of Wisdom) in the immortality of the soul, as Josephus claims for the Essenes. It is certain that the Greek religious idea of a *Nekuia* has invaded 1 Enoch 1-36, and that Jewish eschatology was influenced in the same period by Greek theology, as T. F. Glasson has convincingly shown.⁴

Against the background of this and more evidence which it would be possible to produce, it becomes pertinent to ask why the presumed semitic originals of a number of Apocryphal books were lost so early. This was the fate of, for examples, the first two books of the Maccabees. It was indeed to this Maccabees canon that some Alexandrian authors added in their own native Greek, Jews though they were, the propaganda legends of 3 and 4 Maccabees. Although 3 Mac has nothing to do with the Maccabaeen revolt, it may not be without some historical contact; after the battle of Raphia Ptolemy IV Philopator and his sister Arsinoe stayed in Palestine and received homage from their subjects, themselves showing respect for local deities. The Jews were not impressed and Ptolemy's special reverence for Dionysus may have caused some unrest among them, including an incident forming a historical basis for the colourful narrative of 3 Mac 1:10 - 2:24. The work no doubt belongs to the series of fashionable tracts for and against

⁴ T. F. Glasson, *Greek Influence in Jewish Eschatology* (London: SPCK, 1961).

the Jews written in the reign of Ptolemy VIII Euergetes (146-116). It provides an excellent example of an expression of impeccable orthodoxy written in Greek, and that of the Alexandrian pseudo-classical style.

We can see therefore that authors of the place and time with which we are concerned who wrote in Greek either about or from within Judaism were related to 'Hellenism' in a great variety of ways. While some entertained a lively interest in Hellenistic ideas, to write in Greek was perfectly consistent with a desire to maintain or reassert the Jewish claim to be unique and inviolable people of God. Israelites now dwelt permanently in a pagan world, not merely surrounded by it; they had no need to go into exile, for their own land was occupied by 'the nations.' In this situation a 'school of Jeremiah', that is a series of authors inspired in the main by the prophet's famous letter to the exiles in Babylon Jer 29:1-23, wrote a series of tracts for their countrymen. They belong to the Persian and early Greek periods, and we have few means of dating them. Baruch, claiming to be written by the very secretary of the prophet, is a book about whose division there has been a fair amount of agreement. We may adopt that of Whitehouse in Charles' *Apocrypha and Pseudepigrapha*, I; A consists of 1:1 - 3:8, B of 3:9 - 4:4, C of 4:5 - 5:9, and there is no doubt that at least C was written even originally in Greek. To A and B it is customary cautiously to assign probable Hebrew originals. Even more caution attends efforts to date the composition of the book in its present state, perhaps to the first half of the first century B.C. Thus for example Eissfeldt comments on 1:10-12, 'The summons to sacrifice for Nebuchadnezzar may be understood quite simply as an imitation of the letter of Jeremiah to the exiles of 598 (Jer xxix, 5-7)...' As for Ep Jer, it survives only in Greek and has had a Semitic original wished upon it with more faith than certainty or evidence. Its argument is in effect what Jeremiah ought to have added by way of warning to the exiles in Babylon, against the seduction of the foreign idols with which they would be confronted. As with Bar, so with this tract, it is idle to speculate on the situation which produced it. In the period during which they were written such works were constantly relevant.

If in 1 Enoch 1-36 and elsewhere there is some assimilation to Greek religious ideas, neither in 1 Enoch in its final form nor in other literature conscious of its pagan environment, such as the post-Jeremiah corpus, is there any departure from belief in the unique vocation and destiny of Israel or from belief in her guardianship of the divine truth. If the thinly disguised *Nekuia* of 1 Enoch 1-26 is on the left wing, the Qumran

literature is on the right. In the middle we may place such literature as this post-Jeremiah corpus, which includes the Additions to Jeremiah.

In the practical field, circumstances would lead different members of the nation, according to their responsibility, training or temperament, to shift along the spectrum, and some leaders may have made or received overtures for alliance from pagan nations, overtures in which the negotiations must have taken place in Greek.

We may suspect that the seeds of corruption already lay dormant in the movement which we know as the Maccabaeen revolt. The details do not concern us, but the Qumran sect seems certainly to owe its origin to a feeling of revulsion against a leading house which had begun as patriots and became autocratic rulers whose cruellest example revealed his adherence to the 'customs of the Gentiles' not only by his use of a Greek name but by his adoption of crucifixion as a method of execution. It seems however likely that some time before the disastrous rule of Alexander Yannai, during that of his father John Hyrcanus or his grandfather Simon or even that of Hyrcanus' uncle Jonathan, a group of Essenes set out to the desert to recreate a nation which had become in their view totally corrupt. What is absolutely clear is that this group made a thorough, uncompromising and devoted return to the Law. Readings in the St. Mark's Isaiah Scroll and the fragments of Commentaries on other books of scripture show that the sect could use sacred writings with a freedom surpassing that of any NT writers, and some of the events said to be the meaning (which they certainly were not) of the original writer read as though they might be part of the inner history of the sect. The famous Wicked Priest, for example, is admitted to have been a pious man at the beginning of his office, and the scene in which he confronted the Teacher of Righteousness on the latter's Day of Atonement makes the reader wonder if this is not part of the story of a struggle between different sections of an already existing movement. How else would the Wicked Priest know of or feel sufficient interest in the liturgical practices of his rival? It may indeed turn out that it is but lost labour to seek the identification of the Wicked Priest with any high priest or similar person of history, but this takes us out of the way of our main line of argument.

If differences existed within the sect, they were perhaps more prominent before the reissue of the documents which now make up the *Rule of Qumran*, whose object was probably to refound or at least to reform the sect. In the period of differences, some of its adherents may well have been wholly Greek-speaking Jews. There is nothing in the

rules to exclude them. It is hazardous indeed to try to guess their quantity in relation to the rest; if we based such estimates on the percentage of Greek to Hebrew (or Aramaic) *words* in documents found at or near Qumran we should be forgetting the possibility that chance may have destroyed more of one language than of another, and it is better to rest content with the obvious fact that the evidence suggests that habitual readers of scriptures in Greek were among the members of the sect.

The use of Greek as a language fit for sacred books and for *halakah* can be illustrated for the period emerging from the times so far considered. *Menahoth* 6.3 and *Kelim* 20.7 use the Greek letter *chi* to express crossed lines; *Kelim* 28.7 and *Middoth* 3.1 use *gamma* to express a right angle; and *Shekalim* 3.2 describes with a significant lack of embarrassment the three baskets used for taking up the *terumah* as marked with the Greek letters, *alpha*, *beta* and *gamma*. *Sotah* 7.1 permits the recital in any language of a number of important formulae which include the *Shema*, the *Tefillah* and the Benediction over food. According to *Megillah* 1.8, (sacred) books may be written in any language, but R. Simeon b. Gamaliel says the only (foreign) language permitted is Greek. *Megillah* 2.1 regulates the reading of the *Megillah*, allowing it to be read in Greek for Greek-speaking Jews. Rabbinowitz comments upon this that 'this concession in the Talmud is made conditional upon the Scroll being written in Greek with the strict ritual regulations that govern the writing of the *Megillah*' (j *Megillah* 2.73a) ⁵ — a situation which could give rise to the Additions showing greater sensitivity to Jewish consciences than the Hebrew original. *Sotah* 9.14 records that 'during the war of Titus (or, according to the Cambridge text, Quietus, i.e. in 117) they forbade the crowns of the brides and that a man should teach his son Greek', implying, in view of the other evidence, a natural temporary growth in patriotic support for Hebrew and Aramaic, well illustrated by the disappearance of Greek from coins during both Jewish revolts. This interpretation is supported by the *gemara* (49b) which forbids learning only Greek *wisdom*. We may compare *b Menahoth* 99b where R. Ishmael quotes Josh 1:8 to his nephew Ben Dama to forbid precisely this study, and *Tosephta Abodoth Zarah* 1.20 and *j Peah* 1.15c use Josh 1:8 similarly, but *b Sotah* 49b (referred to above) speaks of R. Simeon b. Gamaliel as claiming to have 1,000 young men in his father's house, 500 studying Torah, 500 Greek wisdom.

⁵ J. Rabbinowitz, *Mishnah Megillah* (O.U.P., 1931).

It is against this background that the Greek manuscripts from the Desert of Judah, found at Qumran, must be appreciated; but the main interest which they have aroused lies in the sphere of the text of the Greek scriptures.

* * * * *

We begin with the manuscripts from Cave 4. It is important to be clear about their publication, or rather relative non-publication. They have not yet appeared in the volumes, *Discoveries in the Judaean Desert*, and cannot be seen in their entirety. The fragments are 4Q LXX 801 (leather), now called 4Q LXX Lev^a, representing Lev 26:2-16; 4Q LXX 802 (papyrus) now called 4Q LXX Lev^b, representing Lev 2:2-5; 2:7; 3:4; 3:9-13; 4:6-8; 4:10-11; 4:19-20; 4:26-49; 5:8-10; 5:18-24; and 4Q LXX 803 (leather), now called 4Q LXX Num, representing Num 3:40-42 and 4:6-9. General access is possible only to this last, 4Q LXX Num, for it has been published with facsimile by P. W. Skehan in 1956,⁶ giving also useful particulars about the other two fragments. With these Cave 4 fragments may be set two from Cave 7. For the moment the more important is 7Q1, representing Ex 28:4-6, 7 dated by Baillet to about 100 B.C. 7Q2 represents Ep Jer 43-44.

Discussion of the significance of these fragments for the history of the Greek version of the Old Testament requires studying them along with a still more remarkable discovery, that of a fragmented scroll of the Minor Prophets from Wadi Khabra, the refuge of rebels in 132-135. The fragments which survive, published by D. Barthélemy in *Les Devanciers d'Aquila*,⁷ represent: Jonah 1:14, 16; 2:1-7; 3:7-10; 4:1, 2, 5; Mic 1,1-8; 2:7, 8; 3:5, 6; 4:3-10; 5:1-6; Nah 2:5-14; 3:6-17; Hab 1:5-11, 14-17; 2:1-8, 13-20; 3:9-15; Zeph 1:1-5, 13-17; 2:9-10; 3:6-7; Zech 1:1, 3, 4, 13, 14; 2:2, 7, 16 17; 3:1, 4-7; 8:19-21, 23-24; 9:1-4. The order Jonah — Micah follows that of the MT, not the LXX. It is perhaps of interest that Hab 3 is represented (though with some remarkable readings), the chapter being apparently missing in 1QpHab.

There is no certainty about the dating of the Cave 4 fragments. Lev^b and Num are dated by Skehan to the first century B.C. and

⁶ P. W. Skehan, *The Qumran Manuscripts and Textual Criticism*, Supplements to VT IV (1956) 148.

⁷ D. Barthélemy, *Les Devanciers d'Aquila*, Supplements to VT X (Leiden: Brill, 1953).

Kahle,⁸ who criticizes some of Skehan's observations and conclusions, suggests, largely on the authority of C. H. Roberts, the end of the first century B.C. or the opening of the first century A.D. The disagreement is sharp over Lev^a, Skehan remarking that the hand is apparently of the first century A.D. while Kahle and Roberts believe the end of the second century B.C. is possible. The Minor Prophets scroll is claimed by Barthélemy as an example of a recension which was undertaken in the second half of the first century A.D., a view widely accepted; its importance will be seen later.

In spite of the uncertainty about the dates of the Cave 4 MSS they would be generally accepted as providing the earliest Greek MSS with which we have to deal. They offer perhaps more questions than answers, but to quote P. W. Skehan, 'all fit quite clearly into the textual tradition that we know from the great fourth century manuscripts' of the LXX.⁹ They thus help to disprove the view of Kahle that Greek translations of the OT were made at random places and in random fashion without textual affinity. The vocabulary of these fragments will be discussed later. They cannot provide in themselves a key to the story of the textual recensions of the Greek Bible; but a key is provided by the Minor Prophets scroll from Wadi Khabra. To anticipate a little, the main features of Barthélemy's thesis about this and related MSS have received firm acceptance; it represents a recension of the text according to rabbinic hermeneutical principles in the first century A.D.

The main key comes from a study of the text of Samuel as already known;¹⁰ its Greek text appears to have been revised at about the turn of the era and this revision has been ascribed to Theodotion. We shall see that there is good reason to question this ascription but the text may still be called 'Theodotionic'. However, its affinities are with the recension usually ascribed to Lucian of Antioch (d. A.D. 312) and with the text used by Josephus. F. M. Cross Jr followed Barthélemy with a study in which he used among other material the Hebrew and the Greek MSS from Cave 4.¹¹ The result of this investigation can for

⁸ Paul E. Kahle, *The Cairo Geniza*, 2nd ed. (Oxford: Blackwell, 1959) 223-6.

⁹ P. W. Skehan, "The Biblical Scrolls from Qumran and the Text of the Old Testament", *BA* xxviii, 3 (September 1965), 87-100.

¹⁰ Largely through the work of J. St. John Thackeray, *The Septuagint and Jewish Worship*, Schweich Lectures 1920 (London: British Academy, 1921).

¹¹ F. M. Cross, "The History of the Biblical Text in the Light of Discoveries in the Judaean Desert", *HTR* 57 (1964), 281-99.

our purposes now be summarized : a study of the text of Sam/Kings suggests that a fourth century B.C. Hebrew text from Egypt (allied to the Palestinian texts from Qumran but distinct from them) is the probable basis of an old Greek text represented in the LXX by 1 Sam 1:1 - 2 Sam 11:1. This was revised in the second to first century B.C. towards a Hebrew text in Palestine known from the Chronicler and three Hebrew fragments of Sam from Cave 4. This text, which Cross prefers to call Proto-Lucianic is extant in quotations by Josephus, in the substratum of the later Lucianic recension as in the MSS b, o, c², e²; also curiously in the sixth column of the Hexapla (usually 'Theodotion') for 2 Sam 11:2 - 1 Kings 2:11. This text was the first step in a series of recensions, the second being that with which Barthélemy is chiefly concerned in his book; this is a text characterized by translating מִן by $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ but not going the further step in literalism of translating מִן by $\sigma\acute{\upsilon}\nu$. This $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ text is found in the Greek translation of Lam, probably those of Cant and of Ruth, the greater part of the sections 2 Sam 11:2 - 1 Kings 2:11 and 1 Kings 22 - 2 Kings (end), the text in Jdg represented by irua² and Befs^z, the 'Theodotion' of Dan, the Theodotonic additions to Job, the Septuagintal pluses in Jer, the 'Theodotion' column of the Hexapla and the Quinta of the Pss. In the second part of his book Barthélemy shows that the Minor Prophets Scroll from Wadi Khabra belongs to this same recension. The third stage, with which we are not really concerned, is that of the late Greek recensions of the second century A.D., notably Symmachus and Aquila. The latter followed the hermeneutic principles of Aqiba which were excessively literalist but inspired by the desire to find in the scriptures support for teachings of the Yavneans. A less literalist method is represented by Aqiba's contemporary Ishmael whose principles were nearer to those which we should call commonsense, though they followed Hillel's seven *middoth* expanded by Ishmael to thirteen. It is remarkable that the literalist method of Aqiba and Aquila involved in fact a high degree of imagination and expansion, but this was for the most part displayed in making the text say what the rabbis had already established as *halakah*.

Several scholars¹² appear to agree that Barthélemy has established his main points, the identification of the $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ group, with the inclusion

¹² In addition to F. M. Cross, e.g. R. A. Kraft, in a review of Barthélemy in *Gnomon* 1965, 474, and S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford: Clarendon Press, 1968) 74-99 and "Some reflections on the $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ recension", *VT* 23 (1973), 15-24.

of the Minor Prophets scroll, and the association of this work with what Thackeray had rather hesitated to call 'Proto-Theodotion'.

Barthélemy sees differently from Thackeray the significance of the *καίγε* passages in the books of the Kingdoms. Where the earlier scholar saw supplementation, believing that there were actual gaps in the original Greek version, Barthélemy sees correction. It would be good to know who is right. If the gaps existed one might see in this fact a simple desire on the part of the Alexandrian scholars concerned to hide from their readers, including significantly some of those Hellenists who were attracted to Judaism and willing perhaps to embrace it in a 'philosophical' form, what Barthélemy calls "*la faute et les malheurs de famille de David*". It is undeniable that the Chronicler had already set the example of omitting the offending narrative, — or did he follow the lead of the original LXX? Barthélemy however does not think of the earlier recension as supplementing, but as correcting, although little could be achieved in this way towards making the latter years of David look creditable.

Whatever theory or lack of theory seems correct in the face of the evidence from the history of the Greek text of the Bible, it would be hard to resist the suspicion that the earlier recension had some connexion with the rise of a movement to popularize a Hellenistic form of Judaism which reached its highest point in the reign of Antiochus IV and whose strength can now never be justly estimated through the virtual obliteration which it has suffered at the hands of those elements of Judaism which controlled its history. The nature of such a possible connexion might be less obscure if we could examine more material connected with it. In the present article we must be content to look at a few not very impressive points in the Greek manuscripts from Qumran and from the neighbouring desert. We should not in any case miss the possible significance of those features brought to our attention by Torrey, of which Jellicoe has reminded us; the supplying of a more complete (though it must be admitted ill-arranged) account of the restoration under Nehemiah and Ezra which could be read by Greek readers need not have any other motive than to make a more complete history; but it is at least consistent with the desire to show how God had not after all deserted Israel nor allowed her extinction to follow as a consequence of her sins. Jeremiah had prophesied a return and is the prophet whose tradition is most alive at this period of editing and translating. But it is impossible to say whether writings which stressed the return to favour of Israel, or the valour of those who deserved

it, are the work of those wishing to commend the story to a world which included non-Jews or of those who were preoccupied with their own people and sought to bring them back to pride in their own law and traditions. The latter is perhaps more likely; and we now turn to consider some characteristics of these Græek manuscripts which may illustrate their strict orthodoxy by their variation from the vocabulary of the main septuagintal tradition.¹³

H. D. Betz has shown¹⁴ that the omission of *ταῦτα* in Lev 26:14 by the fragment 4QLXX Lev^a is important. In Jub 1:5-14 "God announces that Israel will break the covenant, forget the Torah, and go over to the idol-worship of the Gentiles". In 1:15-16 restoration is promised. It seems that the scribe of the fragment was conscious not only of this summary of history but also of the duty of the true and repentant Israelite to keep not only 'these' laws of Moses but also others derived from them by his contemporaries. He knew that what Lev 26 calls 'these', i.e. Moses' commandments had already suffered the fate of being disobeyed. The order in vs. 13, *συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ δεσμοῦ* also suits his purpose better: the usual reading *τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ* was unfortunate in his day when *ὁ ζυγός* or *τὸ ζυγόν* had come to mean often the Torah.

Barthélemy¹⁵ draws attention to the significance of the use of *κερατίνη* rather of *σάλπιγξ* when the *šofar*, with its strong religious associations, occurs in the Hebrew. According to *Mekilta Ex* 19:19, "In every place where the word *šofar* is used, it is a matter of a proclamation favourable to Israel. As it is said (Ps 47:6) God ascends with acclamation, ...to blasts of the *šofar*, and (Isa 27:13): On that day the great *šofar* will be sounded, and (Zech 9.14) The LORD will sound the *šofar* and will advance in the storms of the south'.

Rosh ha-Shanah 4:5-6 shows that the *šofar* is associated with God's sovereignty and is sounded in connexion with the recital of verses good to remember; but a verse mentioning the *šofar* is not to be recited which also refers to trouble. The verses traditionally recited include those mentioned in the *Mekilta*.

This liturgical tradition gave in reading the Bible a special signifi-

¹³ It is worth noticing that a doctrinally motivated vocabulary change occurs in the Hebrew Isaiah scroll (1QIsa^a) at Isa 45:7 where it is implied that God created 'good' in the moral sense (*ṭob*), not 'welfare' (*šalom*), and so the 'evil' (*ra'*) which he created was to be regarded as evil in the moral sense, not 'misfortune'.

¹⁴ "2 Cor 6:15-7:1: An Anti-Pauline Fragment?" *JBL* 92.1 (March 1973), 88-108.

¹⁵ *Devanciers*, 60-3.

cance to *šofar* which a Hebrew speaking Jew could not give to *ḥašošarah* as the Greek translators had done by using *σάλπιγξ* for both. So we are not surprised to find that the *καίγε* recension uses as a substantive the adjective *κερατίνη* for *šofar*. It is natural to enquire whether the Qumran sect shows any disposition to distinguish the two instruments, and the War Scroll seems to give rather decisive negative evidence. Trumpets of one sort or another are mentioned frequently, and the *ḥašošarah* much more often than the *šofar*. Investigation is complicated by the composite nature of the scroll, but it can be safely said that no distinction appears to be made on religious grounds; the two instruments seem to have been carefully distinguished for military purposes, though the *šofar* is several times associated with Levites.

Barthélemy discusses briefly the translation of *yhwh šeba'oth* in the Septuagint. The most usual is *κύριος παντοκράτωρ* (in Isaiah *κύριος σαβαώθ*). In the Psalms we meet *κύριος τῶν δυνάμεων* which is adopted by the *καίγε* text. Aquila, using *δύναμις*, etc. for words associated with the *gbr* root, translates *šaba'* by *στρατεία*. Now in the Dodecapropheton Scroll there are several instances of the tetragrammaton in archaic Hebrew script followed by *τῶν δυνάμεων* and Barthélemy claims, "la généralisation par notre groupe de l'expression : (tetragr.) *τῶν δυνάμεων* est une étape antérieure normale par rapport à la création d'Aquila". Such a phrase, in such a form, must suggest "Yahweh (the creator) of the powers" or angels whose identification and functions received so great a development in late Jewish literature. In the NT *κύριος παντοκράτωρ* occurs in 2 Cor 6:18 which is a conglomerate of LXX passages, and otherwise only in Revelation; the *δυνάμεις* are often the astral powers but *κύριος τῶν δυνάμεων* does not occur, so that God is never closely associated with the 'powers' which in some OT passages are such that he appears as *primus inter pares* among them. Whatever consequences these facts may have for interpretation of the NT books, they do not afford much of a foundation on which to build a theory regarding the background of the Dodecapropheton scroll, though no doubt they suggest that it was, like some texts known to Origen and Jerome and the Fouad Papyrus 266, part of a Greek version written by Jews for Jews. Kahle¹⁶ sees an affinity between the hands of the Fouad Papyrus and 4Q Lev^a which represents the divine name with capital Greek letters *ΙΑΩ*, again suggesting strongly a Jewish scribe.

¹⁶ *Cairo Genizah*, 224.

Such evidence — admittedly little enough — which is afforded by the Greek manuscripts from the desert of Judah is consistent with Jewish scribes copying for Jews sensitive to the demands of their own traditions, Jews for whom use of the Greek language did not mean Hellenization in the sense of complacent acceptance of a place for their religion among other world outlooks of the time, but was consistent with a return to the fierce exclusiveness which was the very reason for the existence of the Qumran sect. Such a judgment would be overturned if among the Greek manuscripts the New Testament were represented; indeed, the history of the manuscripts, and to an extent that of the caves and the adjacent settlement, would have to be reconsidered. What circumstances could have led to the deposit of such MSS in the caves? Some of the earlier less generally accepted theories of the identity of the sect — such as that they were Jewish Christians — might receive some support. It is precisely this identification with NT writings of some of the Cave 7 fragments that has been claimed by José O'Callaghan in his article, “¿ Papiros neotestamentarios en la cueva 7 de Qumran?” in *Biblica* 53¹⁷, and Carlo M. Martini in a comment on the article in the same issue pointed out the unique character of the cave in affording only Greek MSS.

The facts concerning the fragments in Cave 7, briefly stated, are as follows: ¹⁸ 7Q1 is used to denote two fragments of Ex 28:4-6, 7, belonging to the same MS, of about 100 B.C., in a text closer to the MT than to the LXX. 7Q2 is certainly verses 43-44 of the Letter of Jeremiah in a variant text from the LXX in agreement with Lucian and the Syriac. Thus three fragments, representing two MSS, are from the Greek Bible. 7Q3, 4, 5, 6 (two very small pieces) are all very fragmentary, and 7Q7 - 18 are even more so, sometimes affording only one letter. 7Q19 is an imprint left by papyri on three lumps of earth, giving some recognizable words. O'Callaghan's main suggestions are the identification of 7Q5 with Mark 6:52-53, 7Q6, 1 with Mark 4:28 and 7Q8 with James 1:23-24. He has six other suggested identifications, advanced with less confi-

¹⁷ *Biblica* 53 (1972), 91-100, where it was followed by Carlo M. Martini, “Note sui papiri della grotta 7 di Qumrān”, 101-4, who gives a little very cautious support and utters gentle warnings. Both articles were translated by William L. Holladay and published in English as a supplement to *JBL* 91 (1972) No. 2.

¹⁸ M. Baillet edited the fragments for their original publication in *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan III* (Oxford: Clarendon Press, 1962). His article, “Les manuscrits de la Grotte 7 de Qumrān et le Nouveau Testament”, *Biblica* 53 (1972), is an informative criticism of O'Callaghan.

dence : 7Q4 is 1 Tim 3:16-4:1 and 3, 7Q6, 2 is Acts 27:38, 7Q7 is Mark 12:17, 7Q9 is Rom 5:11-12, 7Q10 is 2 Peter 1:15, 7Q15 is Mark 6:48. Full investigation into the readings and variants adopted would be justified if there were a better chance of showing even the probability of any of these identifications, but the subsequent history of comment¹⁹ will serve to show that it is impossible to take them seriously. In such comment attention is drawn often to the sometimes over bold adoption of variant spelling or variant reading necessary to make the identification fit; a further and telling criticism comes from those who point out alternative reconstructions (often without any need to adopt variations in text) which would place the fragments within the Greek Bible before the New Testament. Martini²⁰ argues that the finding of Greek MSS and Greek MSS only in Cave 7 tends to make the cave a special case, and that the use of papyrus for sacred books suggests early Christian authors or scribes. Again, why would the cave not contain similar texts to those found in the other caves if it was one of the places of deposit for the members of the sect? Certainly he is justified in claiming that the terrain is such that any group might have used a cave or caves in the area as a hiding-place. He tempers this support for O'Callaghan with a caution : among the pottery in Cave 7 was a large jar with the name רימא painted twice in black on the shoulder, in a writing which de Vaux says is the same as that found on vases and ostraca of the settlement. Though, as Martini says, there need be no relation between the pottery and the MSS found in any cave, the likeness between the jar and that of other Qumran material makes a case for Cave 7 having been used by the sect. More formidable is the objection to O'Callaghan's theory arising from the necessity to amend the text in some instances. C. H. Roberts showed the possibility of reconstructing such very fragmentary texts as various passages of the OT without offering these seriously as probable identifications and A.C. Urban

¹⁹ The articles known to me are those mentioned in notes 17 and 18, and the following : J. O'Callaghan, "I Tim 3, 16; 4, 1.3 en 7Q4?", in *Biblica* 53 (1972), 362-7; "Tres probables papiros neotestamentarios en la cueva 7 de Qumrán", *Studia papyrologica* (Barcelona) xi, 1972, 83-9; "Notas sobre tomadas en el 'Rockefeller Museum' de Jerusalén", *Biblica* 53.4 (1972), 517-33 (a rejoinder to Baillet's article of note 18); C. H. Roberts, "On some presumed Papyrus Fragments of the NT from Qumran", *JTS* (NS) 23.2 (October 1972), 446; P. Benoit, "Note sur les fragments grecs de la grotte 7 de Qumrán", *RB* 79 (1972), 321-4; "Nouvelle note sur les fragments grecs de la grotte 7 de Qumrán", *RB* 80 (1973), 5; A. C. Urban, "Observaciones sobre ciertos papiros de la cueva 7 de Qumrán", *RevQum* 8 (30, 1973), 233-51.

²⁰ See n. 17, and the Supplement to *JBL* 91 (1972), No 2, 16-9.

produces a formidable list of possible passages from both OT and NT for several of the fragments; and the indefatigable Benoit in his latest article on the subject draws attention not only to the unacceptably early date implied for Acts, the Pastorals and 2 Peter (one might add James and even Mark) but once more to the disputable nature of many of O'Callaghan's identifications of single letters on the papyrus which reduces the basis for the restoration proposed to four or even three certain letters in two of the cases. Benoit concludes that "according to the probabilities of place and time, the Greek fragments of Cave 7 of Qumran will contain (doivent contenir) septuagintal texts, just as this has been recognized for the most important texts among them". Such a verdict is likely to meet with very general agreement but it may be appropriate to end with a tentative question: must not 7Q19 be an exception? It is published in this form:

η
 ηλκ
 κται ἀπὸ τοῦ
 τ] ἡς κτίσεως
 ἐν ταῖς γραφαῖς
 ραν

Neither αἱ γραφαί nor αἱ ἱερὰι γραφαί is a septuagintal phrase. αἱ γραφαί is normal for reference to the OT in the NT corresponding to early rabbinic literature and Philo (with whom however the unqualified phrase is rare). In the NT the precise phrase ἐν ταῖς γραφαῖς occurs only in Matt 21:42 which cannot be the correct restoration. With both OT and NT therefore excluded, intertestamental literature, already known or unknown, becomes a likely sphere. One may suggest ἐστηρίκται or τετάκται for the third line and following it possibly ἀπὸ τοῦ χρόνου... (cf. Jub 1:29) ...τῆς κτίσεως. In any case it does seem that this fragment at least is non-biblical.

To summarize, the relevant history of Israel accustomed the nation to Greek language and culture, and use of the Greek language was pervasive enough to allow it to be used sometimes to inculcate stricter religious-patriotic ideas; the Greek MSS found at Qumran and Wadi Khabra are consistent in their text affiliation and vocabulary with the possibility that they were written for members of the Qumran sect with its intense desire to recreate a primitively innocent nation; and therefore that the sect included members whose first language was Greek.

AN EARLY COPTIC MANUSCRIPT OF THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

BY

BRUCE M. METZGER

The Scheide Library of Princeton, New Jersey, has recently acquired an early Coptic manuscript containing the complete text of the Gospel according to Matthew in the Middle Egyptian dialect. Dated by palaeographers to the fourth or fifth century (see below for details), it is one of the four oldest copies of the entire text of Matthew (of the three others, codex Vaticanus and codex Sinaiticus belong to the fourth century, and codex Washingtonianus is dated to the fourth or fifth century; codices Alexandrinus and Ephraemi of the fifth century are incomplete in Matthew, and the several Greek papyri that antedate the sixth century preserve only scraps of the text of Matthew). In addition, the Scheide manuscript contains the text, in Greek and in Coptic, of the Greater Doxology (*Gloria in excelsis Deo*, or "Angelic Hymn"). The oldest manuscript evidence hitherto known of the Greek text of the *Gloria* is found in the Old Testament volume of codex Alexandrinus (fol. 569). The oldest evidence hitherto known of the *Gloria* in Coptic is the Sahidic text in a tenth-century parchment leaf in Berlin. It can be appreciated, therefore, that in more than one respect the Scheide manuscript is of more than ordinary importance.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT

The Scheide manuscript contains 238 leaves of good (but not first quality) parchment, each measuring about 12.5 by 10.5 cm. (about 5 by 4 1/8 in.). There are 30 quires; 1-29 have each eight leaves, while quire 30 has six. The first two leaves at the beginning of the codex are blank, as are the last three at the end. The manuscript is written in a single column throughout, with 14 lines per page for the Gospel (pages 1-455) and 13 lines per page for the Greater Doxology in Greek and Coptic (pages 1-11, according to another series of pagination at the end of the manuscript).

The original binding of wooden boards, bevelled at the edges, remains, but the leather of the back strip is entirely gone. A portion of the leather

strips to which the signatures were sewn is still present. Here and there the edges of the leaves have been eaten by insects, but none of the text has been damaged. Only fragmentary remains survive of wrapping bands of leather that once held the codex tightly closed.

The presence of an occasional hole in the parchment (which the scribe avoided as he wrote) and the small size of the page suggest that the manuscript was not written for liturgical purposes, but for private use. At the same time, the general appearance of the codex gives the impression that it was produced by a professional scribe trained in making fine copies of literary works for the book trade.

PALAEOGRAPHIC FEATURES AND APPROXIMATE DATE OF THE MANUSCRIPT

The handwriting of the codex is decidedly a "book hand", the letters being square capitals with relatively heavy vertical lines and much thinner horizontal and transverse lines. The style reminds one of the uncial script of the great vellum Biblical codices of the fourth and fifth centuries (codex Vaticanus, codex Sinaiticus, codex Alexandrinus). The characters are written with some degree of regularity and even a touch of ornamentation. The latter appears in the delta, epsilon, and particularly the tau, in which the decorative stroke at the left end of the crossbar is markedly longer and more emphatic than that on the right. The scribe has often compressed the script at the end of a line in order to avoid breaking a word.

Beginnings of paragraphs are indicated in the manuscript by a slight projection of the first letter into the left margin, but without any enlargement of the letter into an "initial". In this respect it resembles codices Vaticanus and Sinaiticus of the fourth century, whereas codex Alexandrinus of the fifth century has enlarged initials.

Page and quire numerals follow the regular Greek system, namely letters of the Greek alphabet identified as numerals by a supralinear stroke.

Photographs of the script of the codex have been examined by several palaeographers. In the opinion of T. C. Skeat the codex belongs to the fifth century, "since the script in general looks rather noticeably later than that of the codex Sinaiticus, which itself must have been written circ. 340" (letter, dated 21 July 1961, to Hans P. Kraus, the well known rare book dealer of New York City, who was the owner of the manuscript at that time).

According to C. H. Roberts, while "a date in the late fourth century could not be excluded", one slightly later is probably to be preferred, for "in some respects the hand is like that of the Freer Joshua in Washington (e.g. theta, omikron, and tau), but the latter has the short upsilon not found in this codex, the hand of which in general is less heavy, and certainly earlier. The Joshua is generally assigned to the sixth century" (letter, dated 10 August 1961, to H. P. Kraus).

Among Coptic scholars who have examined photographs of the manuscript, Theodore C. Petersen and Elinor E. Husselman date it to the fourth century, while Julius Assfalg, though not eliminating the possibility of the end of the fourth century, prefers as more probable the beginning of the fifth century.

The problem of dating Coptic manuscripts arises from the paucity of dated (or indisputably datable) specimens surviving from the earlier centuries. There is also the methodological question how far it is legitimate to judge Coptic hands in terms of the development of Greek uncial script. According to the opinion of the late Walter Till, there has been a tendency among Greek palaeographers to judge Coptic manuscripts to be somewhat earlier than they really are. In Till's experience, however, Coptic manuscripts that exhibit the same palaeographic characteristics as Greek manuscripts appear to be of a slightly later date than the Greek ones. Especially is this true in the case of "sacred books", for which the Coptic scribe often had a tendency to imitate an earlier form of script.¹

On the basis of these considerations, therefore, it appears that the Scheide codex should be assigned to a date no earlier than the fifth century.

The text of the Gospel is divided into 170 sections; these remind one of the 170 sections in codex Vaticanus, without however corresponding to those divisions. The beginning of the several sections is designated by a paragraph mark (coronis²), drawn in different forms with red ink. Most are quite simple pen flourishes; others are more elaborate. There are nine instances of the Christus-monogram (✠), and six instances of the Egyptian *crux anstata* ("cross with handle"), an adaptation of

¹ Walter C. Till in W. C. van Unnik, *Evangelien aus dem Nilsand* (Frankfurt am Main: Scheffler, 1960) 156 f.

² For different forms of the coronis see (besides the standard works on palaeography) Gwendolen M. Stephen, "The Coronis", *Scriptorium*, 13 (1959), pp. 3-14, and Maria Cramer, *Das christliche-koptische Ägypten, einst und heute* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1959) 80 f.

the ancient Egyptian *ankh* hieroglyph (☩). The artistic motif of the *crux anstata* came into Christian use late in the fourth century and is seen frequently thereafter in Coptic textiles and stone sculpture.³

At the close of the text of the Gospel (p. 455) stands a colophon, with rows of leaf-ornament in red and black running across the page. Between the rows is the title of the work, "The Gospel according to Matthew. In Peace", followed by the numeral 1518.⁴ In this connection, C. H. Roberts remarks :

"This numeral certainly gives the total of 'standard lines' for the whole Gospel. A standard line was commonly estimated at 16 (occasionally at 15 or 18) syllables, and represented the basis on which the scribe was paid for his work. The Chester Beatty codex of the four Gospels and Acts consists of approximately 8580 lines, so that a standard length of this figure for one Gospel is not surprising" (letter, dated 10 August 1961, to H. P. Kraus).

The handwriting of the Greek and Coptic *Gloria* at the end of the codex differs from that of the principal text, though both are of about the same date. Differences between the two hands are most noticeable in the formation of the alpha, delta, epsilon, rho, and tau.

Among the *nomina sacra* used in the Greek text of the *Gloria* is κμν representing *κόσμου*. The only other known instances of this contraction occur in two papyri from the fourth century, both from Oxyrhynchus.⁵ This circumstance may point to a provenance in or near Oxyrhynchus for the codex.

THE COPTIC DIALECT

The Coptic dialect in which the codex is written is what Kahle called

³ Cf. Maria Cramer, *Das altägyptische Lebenszeichen im christlichen (koptischen) Ägypten. Eine kultur- und religionsgeschichtliche Studie*, 2te Aufl. (Vienna : Harrassowitz, 1943), new and enlarged ed. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1955).

⁴ It is perhaps significant that the scribe represents one thousand by using a small curl above and to the left of the letter alpha. According to information collected by H. J. M. Milne and T. C. Skeat (*Scribes and Correctors of the Codex Sinaiticus* [London : British Museum, 1938] 62 f.), during the fourth century the use of a surmounting curl or crest over the numeral gradually went out of fashion, being replaced by a simple slanting stroke to the left of the numeral. The latest example cited for the curl (BGU, 940) is dated A.D. 398 (see T. C. Skeat, *Journal of Egyptian Archaeology*, 26 [1939] 86, and C. H. Roberts, *Greek Literary Hands, 350 B.C.-A.D. 400* [Oxford : Clarendon, 1955] 24).

⁵ See A. H. R. E. Paap, *Nomina Sacra in the Greek Papyri of the First Five Centuries A.D., the Sources and Some Deductions* (Leiden : Brill, 1959) 114.

the Middle Egyptian dialect.⁶ Very few documents in this dialect are known to have survived. The earliest appears to be a Greek-Coptic glossary to Hosea and Amos, dating from the close of the third century and now in the British Museum.⁷ Besides small fragments of Genesis, Job, and Romans, there are three more or less extensive biblical texts in Middle Egyptian. One comprises 54 fragmentary folios of a single quire papyrus codex which had originally about 150 folios. The surviving fragments, which are now in Milan, contain portions of the following (in this order): Romans, 1 and 2 Corinthians, Hebrews, Galatians, Philippians, Ephesians, 1 and 2 Thessalonians, and Colossians.⁸ Besides the Scheide codex the other chief Middle Egyptian text is the Glazier manuscript, now in the Pierpont Morgan Library, New York City. It contains the text of the first half of the Acts of the Apostles (1:1-15:3).⁹ These two, which are said to have been found in the same urn in Egypt, are companion manuscripts in respect of having the same dimensions in the size of the parchment pages. The number of lines per page, however, differs in the two, the Glazier manuscript having 16 lines, and the Scheide manuscript, as was mentioned above, having 14 lines for the Gospel text and 13 lines for the *Gloria*.

A few of the distinguishing features of the dialect used in the codex are the following.¹⁰ It agrees with Fayyumic and what Kahle called "Middle Egyptian with Fayyumic influence" in writing the conjunctive prefix for the future tense *NE*, while all the other dialects write *NA*,

⁶ Paul E. Kahle, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, i (London: O.U.P. 1954) 220-7. More recently several scholars have preferred to identify dialect as the Oxyrhynchite dialect; cf. Jozef Vergote, *Grammaire copte*, tome Ia (Louvain: Peeters, 1973) 4, and the title of Orlandi's recent publication mentioned in footnote 8 below.

⁷ H. J. Bell and H. Thompson, "A Greek-Coptic Glossary to Hosea and Amos", *Journal of Egyptian Archaeology*, 11 (1925) 241-6.

⁸ The manuscript has recently been published by Tito Orlandi (to whom I am grateful for sending me a copy), *Lettere di san Paolo in Copto-Ossirinchi* (being vol. v of *Papiri della Università degli studi di Milano* [Milan: Istituto Editoriale Cisalpino-La Goliardica, 1974]).

⁹ A preliminary description was prepared by the late Theodore C. Petersen, "An Early Coptic Manuscript of Acts: An Unrevised Version of the So-Called Western Text", *Catholic Biblical Quarterly*, 26 (1964), 225-41. According to information kindly supplied by Paulinus Bellet of the Catholic University of America (letter dated 7 December 1973), his work on an edition of the Glazier manuscript is expected to be finished during 1974.

¹⁰ For a list of characteristics of the Middle Egyptian dialect, see Kahle, *Bala'izah* 220-7.

e.g. ⲧⲏⲉⲗⲓ ("I shall take") instead of ⲧⲛⲁⲗⲓ. The 1st perfect tense is regularly formed by the prefix ⲑⲁ- (instead of ⲁ-).

In agreement with Sahidic and sub-Achmimic, Middle Egyptian writes a final -ⲉ in such words as ⲱⲏⲣⲉ ("son") and ⲉⲁⲧⲉ ("fire"), whereas Bohairic and Fayyumic write a final -ⲓ, and in writing ⲛⲓⲙ ("all"), whereas Bohairic writes ⲛⲓⲃⲉ and Fayyumic ⲛⲓⲃⲓ. It differs from Fayyumic and agrees with all the other dialects in preserving the letter ⲣ in words like ⲱⲏⲣⲉ ("son") and ⲉⲣⲁⲓ ("to him"), whereas Fayyumic writes ⲱⲏⲗⲓ and ⲉⲗⲁⲓ. Peculiar to Middle Egyptian is the short ⲟ instead of the long ⲱ in closed syllables, e.g. ⲡⲟⲧ ("run") and ⲑⲟⲃ ("work") for Sahidic ⲡⲱⲧ and ⲑⲱⲃ. The Greek conjunction *iva* occurs in the peculiar form ⲑⲓⲛⲁⲥ. Likewise peculiar to Middle Egyptian is the abbreviation of the word for God, ⲡⲛ̄ⲧ for ⲡⲛⲟⲩⲩⲧ.

THE COPTIC VERSION OF MATTHEW IN THE MIDDLE EGYPTIAN DIALECT

Part or all of the Gospel of Matthew has been known to be preserved in four Coptic dialects, namely Sahidic, Fayyumic, Achmimic, and Bohairic. Now, for the first time, it is possible to read that Gospel also in the Middle Egyptian dialect.

When one compares the text of the Scheide codex with the Sahidic and the Bohairic versions of Matthew (these are the only other Coptic versions in which the text of the entire Gospel is extant), it is clear that the Middle Egyptian version was translated directly from the Greek. It stands between the Sahidic and the Bohairic version, in many respects closer to the former than to the latter. At the same time the Middle Egyptian version frequently differs from the other two in ways that sometimes suggest its greater antiquity. For example, a comparison of such inner-Coptic deviations with the Greek text discloses that the Middle Egyptian version frequently adopts the co-ordinate rather than hypotatic ordering of clauses, as well as introduces a variety of larger and smaller additions into the text. Examples of the latter include "Sodom + Gomorrah" (11:24); "the villages + that are near" (14:15); "Jonah + the prophet" (16:4); "Judas + Iscariot" (26:47); "the elders + of the people" (26:57). Inasmuch as other Coptic versions, as well as the Syriac versions, show that the more precise rendering of the Greek text comes at the end of a more or less lengthy

development, after considerable effort had gone into re-working the version, the Scheide codex gives the impression of representing a rather early stage in the transmission of the Gospel text in Middle Egyptian.

The Middle Egyptian version utilizes many Greek loan-words, which usually agree with the Greek original, but which are to be found in neither the Sahidic nor the Bohairic version. The translator, consequently, could not have adopted them from these versions.

The circumstance that in some cases the Greek loan-word differs from the Greek text of Matthew current today shows either that the translator made use of a slightly different Greek *Vorlage* from that current today, or that he had a certain stock of Greek words at his disposal which he used freely, rather than following slavishly the *Vorlage*.

TEXTUAL AFFINITIES OF THE SCHEIDE CODEX

In many respects the Greek text of Matthew from which the Middle Egyptian version was translated stood close to the type of text represented in the oldest parchment manuscripts of the Greek Bible, codex Vaticanus and codex Sinaiticus. Such agreement is especially clear in passages where the Scheide codex joins B and $\aleph$ in supporting the short reading, sometimes in agreement with other Coptic versions, sometimes not. Examples include the following :

It omits the doxology at the close of the Lord's Prayer (6:13), while the Sahidic, Fayyumic, and Bohairic add either a twofold or a threefold doxology.

It omits the words "saying 'Peace be to this house' " (10:12), with the Sahidic and Bohairic.

It omits the Signs of Weather (16:2-3), with the Sahidic and certain manuscripts of the Bohairic.

It omits "For the Son of man is come to save that which was lost" (18:11), with the Sahidic and Bohairic.

It omits one of the Woes to the Pharisees (23:14), with the Sahidic and certain manuscripts of the Bohairic.

It omits "new" in "my blood of the new covenant" (26:28), with certain manuscripts of the Bohairic.

On the other hand, the Scheide codex not infrequently agrees with one or another group of witnesses in support of the longer reading. Examples include the following :

At 6:33, to the words "Seek first the kingdom" (so $\aleph$; B the Sahidic and Bohairic read "his kingdom"), the Scheide codex adds "of God", with K L W Δ Θ Π fam. 1 fam. 13 28 33 565 700 and most other witnesses.

At 12:47 the verse, which is lacking in $\aleph^*$ B L and the Sahidic, is present in the Scheide codex.

At 17:21 the statement, "But this kind never comes out except by prayer and fasting" (lacking in $\aleph^*$ B Θ 33 Sahidic and certain Bohairic manuscripts), is present in the Scheide codex as well as most other witnesses.

At 20:16 the words "For many are called, but few chosen" (lacking in $\aleph$ B L Z 085 Sahidic and Bohairic) are present in the Scheide codex and other witnesses.

At 25:1 the Scheide codex preserves the ancient reading, *καὶ τῆς νυμφίας*, which is supported by a wide range of Western, Caesarean, and versional witnesses (D X* Θ fam. 1 Old Latin Vulgate Syriac ^{s,p,h} Armenian Georgian ^{1,B} Diatessaron).

At 25:41 the Scheide codex, with the support of D fam. 1 22 Old Latin Irenaeus Origen Hippolytus Cyprian Hilary, adds after "eternal fire" the words "which my Father has prepared".

At 27:35 the Scheide codex adds "That it might be fulfilled... and upon my vesture did they cast lots", with Δ Θ fam. 1 fam. 13 *al.*

At 28:2 the Scheide codex adds "from the door of the sepulchre", with Θ fam. 1 Bohairic *al.*

Among several singular or sub-singular readings of considerable interest, the following deserve to be mentioned. Instead of *ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων* (28:1), the Scheide codex reads *ΚΥΡΙΑΚΗ* for the second *σαββάτων*. No other witness is known to support this reading. The same substitution, however, occurs in the Sahidic text of John 20:1 and 19.

At 27:16 the Scheide codex identifies Barabbas as "the one who, because of a quarrel, had committed murder and had been cast into prison". The only other witnesses that read something similar are the eleventh-century MS. 124, *ὅστις ἦν διάστασιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένον (sic) εἰς φυλακὴν*, and the Sinaitic Syriac, "he was lying in prison because of evil deeds that he had done, and he had committed murder".

THE GREATER DOXOLOGY

At the conclusion of the Gospel of Matthew the Scheide codex contains, as was mentioned above, the Greek text of the Greater Doxology (*Gloria in excelsis Deo*), followed by a Coptic translation into the Middle Egyptian dialect. This early Christian hymn, of unknown authorship,¹¹ begins with the words of the Lucan report of the song of the angelic host announcing the birth of the Messiah (Luke 2:14). In the fourth century it formed part of morning prayers, and is still recited in the Byzantine Orthros.

The following is the Greek text of the unique form of the Greater Doxology as presented in the Scheide codex. The transcription reproduces the sporadic punctuation and the use of *nomina sacra* in the manuscript.

Δόξα ἐν ὑψίστοις θ̅υ· καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία·
αἰνοῦμέν σε· ὑμνοῦμέν σε εὐλογοῦμέν σε προσκυνοῦμέν σε· δοξολο-
γοῦμέν σε· εὐχαριστοῦμέν σε· διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν· $\overline{\kappa\epsilon}$ βασιλεῦ·
ἐπουράνιε $\overline{\theta\epsilon}$ πάτερ παντοκράτωρ· $\overline{\iota\eta\upsilon}$ $\overline{\chi\rho\varsigma}$ καὶ ἅγιον $\overline{\pi\nu\alpha}$ · $\overline{\kappa\epsilon}$ ὁ $\overline{\theta\varsigma}$ ·
ὁ ἀμνὸς τοῦ θ̅υ· ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ $\overline{\kappa\mu\nu}$ · ἐλέησον
ἡμᾶς· ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ $\overline{\kappa\mu\nu}$ · πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν·
ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ $\overline{\pi\rho\varsigma}$ · ἐλέησον ἡμᾶς· ὁ μόνος ἔχων τὴν ἀθα-
νασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον· ὃν ἶδεν [i.e. εἶδεν] οὐδεὶς ἀνὼν οὐδὲ ἰδεῖν
δύναται ἐλέησον ἡμᾶς· ὃν τρέμει καὶ αἰνεῖ· ὑμνεῖ καὶ δοξολογεῖ τὰ
πάντα· ὃν εὐλογεῖ πᾶσα ἡ ἐν οὐρανῷ δυνάμεις [i.e. δύνამεις]· ὃν ἐφοβήθη
πᾶς ἄρχων· καὶ πᾶσα κτίσις· πρόσδεξαι ἡμῶν παρακληθεὶς τὴν δέησιν·
καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν· ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος· σὺ εἶ μόνος ὑψιστος· σὺ εἶ μόνος $\overline{\kappa\varsigma}$ ·
 $\overline{\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\chi\rho\varsigma}$ σὺν τῷ ἁγίῳ $\overline{\pi\nu\iota}$ · ἐν δόξῃ θ̅υ πατρὸς ἀμήν εἰς δόξαν θ̅υ $\overline{\pi\rho\varsigma}$
ἀμήν· εἰς δόξαν θ̅υ $\overline{\pi\rho\varsigma}$ ἀμήν

A translation of the Greek text of the hymn in the Scheide codex is as follows.

"Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards

¹¹ For discussions of the several recensions of the hymn, see Clemens Blume, "Der Engelhymnus *Gloria in excelsis Deo*. Sein Ursprung und seine Entwicklung", *Stimmen aus Maria-Laach*, 73 (1907) 43-62; J. Lebreton, "La forme primitive du Gloria in excelsis : prière au Fils ou prière au Père?" *Recherches de science religieuse*, 13 (1923) 322-9; Joh. Brinktrine, "Zur Entstehung und Erklärung des Gloria in excelsis", *Römische Quartalschrift*, 35 (1927) 303-15; W. Stapelmann, *Der Hymnus Angelicus. Geschichte und Erklärung des Gloria* (Heidelberg: Kerle, 1948); and Bernard Capelle, "Le texte du Gloria in Excelsis", *Revue d'histoire ecclésiastique*, 44 (1949) 439-57.

men. We praise thee, we sing hymns to thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord, heavenly King, O God, Father almighty. Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God. Lamb of God. Son of the Father, who takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou who takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

"Thou who alone hast immortality, dwelling in unapproachable light, whom no one has seen nor can any man see, have mercy upon us. Thou before whom the All trembles and whom it praises, to whom it sings hymns and whom it glorifies, whom every power in heaven blesses, whom every ruler and all creation has feared, be thou pleased to receive our supplication, and turn not thy face from us because of our sins.

"For thou alone art holy; thou alone art the highest; thou alone art the Lord, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen. To the glory of God the Father. Amen. To the glory of God the Father. Amen".

It is interesting to compare the text of the *Gloria* in the Scheide codex with forms of the text known from other sources: (a) Greek, in codex Alexandrinus (the *Gloria* is the 14th of the Odes, which stand after the Psalms)¹² and at the close of book vii of the *Apostolic Constitutions*;¹³ (b) Syriac, in the Nestorian Liturgy;¹⁴ and (c) Coptic, both Sahidic and Bohairic.¹⁵

Near the beginning of the *Gloria*, after "We praise thee", the Scheide

¹² Cf. the edition of H. B. Swete, *The Old Testament in Greek According to the Septuagint*, iii (Cambridge: University Press, 1894) 810-2.

¹³ *Apostolic Constitutions*, vii, 47 (ed. by F. X. Funk, I, pp. 454 f.).

¹⁴ Cf. A. J. Maclean, *East Syrian Daily Offices* (London: Rivington, Percival, 1894), pp. 170-1.

¹⁵ The Sahidic text of a tenth-century parchment leaf (Berlin, P. 8099) was edited by H. Junker, "Eine sa'idische Rezension des Engelshymnus", *Oriens Christianus*, 6 (1906), pp. 442-6. The Bohairic text is available in two printed editions (the *Theotokia* 152, and the *Psalterium* 492, both edited by Raphael Tuki) and in a manuscript in the British Museum (Or. 428, described by Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, 362). For a list of other Bohairic manuscripts of the Psalter that also contain the Odes, see Walter Till and Peter Sanz, *Eine griechisch-koptische Odenhandschrift (Papyrus Copt. Vindob. K 8706)* (Rome: Päpstliches Bibelinstitut, 1937) 32 f. This fragmentary manuscript, dating from the sixth or seventh century, unfortunately no longer contains the text of the *Gloria*.

codex adds "we sing hymns to thee", a clause that occurs also in the text of the *Gloria* preserved in the *Apostolic Constitutions*.

The section beginning "Thou who alone hast immortality" and ending "because of our sins" is present neither in codex Alexandrinus nor in any other known Greek source. Similar phrases, however, occur here and there in a Nestorian Syriac version of the *Gloria*.¹⁶

Toward the close of the *Gloria*, after the clause "For thou alone art holy", the Scheide codex adds "thou alone art the highest", a clause that occurs in the traditional Byzantine form of the *Gloria* but is absent from codex Alexandrinus. The latter also lacks the words "with the Holy Spirit".

At the conclusion of the *Gloria* the words "in [or, to] the glory of God the Father. Amen" are given three times, whereas the *textus receptus* of the *Gloria* follows the single occurrence of the words in codex Alexandrinus.

On the other hand, at several places the form of the *Gloria* in codex Alexandrinus is more detailed than that in the Scheide codex. Thus, after the words "O God, the Father almighty", codex Alexandrinus continues with the words "O Lord, only begotten Son". Furthermore, after the words *εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. ἀμήν*, codex Alexandrinus continues the 14th Ode with eighteen additional strophes, not present in the traditional form of the *Gloria*.

The Middle Egyptian version of the Greater Doxology, with which the Scheide codex concludes, is a more or less straightforward translation of the Greek text that precedes it in the manuscript. It is not, however, a slavish rendering, as can be seen in the opening sentence: "... *his* peace upon *the* earth, *his* good will among *the* men". The long addition beginning, "Thou who alone hast immortality..." is present also in the Coptic version, but with several small differences, namely "whom all rulers [plural instead of singular] fear", and "receive our prayer from us and our petition". The omission in the Coptic of the words, "Thou who takest away the sins of the world, have mercy upon

¹⁶ For example, "... Being who art from eternity. Hidden and incomprehensible Nature ... Who dwellest in the excellent light. Whom no son of man hath seen. Nor can see ... Receive our request ..." (A. J. Maclean, op. cit. 170 f.). Anton Baumstark attempted to show that the Syriac form was the most primitive ("Die Textüberlieferung des *Hymnus Angelicus*", *Hundert Jahre A. Marcus und E. Weber Verlag* (Bonn : Marcus und Weber, 1919), 83-7), an opinion that neither Capelle ("Le texte du *Gloria*" 454-7) nor Botte found acceptable (see Bernard Botte's revision of Baumstark's *Comparative Liturgy*, Engl. ed. by F. L. Cross [London : Mowbray, 1958] 92, n. 1).

us", is probably the result of a transcriptional oversight on the part of the scribe.

In view of the information presented by the Scheide codex, it is clear that during the fourth and fifth centuries a somewhat different form of the Greater Doxology was current in Egypt from that which we had known hitherto from codex Alexandrinus. Students of the liturgy, therefore, have the opportunity to reassess the development of the text of the *Gloria*¹⁷ in the context of the theological debates in the Egyptian churches. Particularly interesting is the addition of clauses extolling God's immortality and his dwelling in inaccessible light, as well as the somewhat Gnostic-sounding words, "Thou before whom the All¹⁸ trembles and whom it praises, to whom it sings hymns and whom it glorifies".

¹⁷ For a detailed analysis of the form and sequence of the clauses in the traditional form of the *Gloria in excelsis*, see particularly J. A. Jungmann's *The Mass of the Roman Rite: its Origins and Development*, i (New York: Benziger, 1950) 346-59.

¹⁸ For a convenient listing of references to the All in a score of Gnostic texts, see the index to Werner Foerster's *Gnosis*, vol. ii (Zurich: Artemis, 1971; Engl. trans., Oxford: Clarendon, 1974).

THE TEXT OF EPHESIANS EXHIBITED BY MINUSCULE
MANUSCRIPTS HOUSED IN GREAT BRITAIN —
SOME PRELIMINARY COMMENTS

BY

IAN A. MOIR

Some twenty years ago I met Professor Kilpatrick and I am glad to make this small contribution to a Festschrift for one whose friendship I have enjoyed for a considerable period, who invited my co-operation in various textual projects and, by his guidance and his willingness to share both his general and his detailed knowledge, has greatly widened the scope of my interest in textual work and has also enabled me to take on several things which would otherwise have remained on the unlooked-at shelf. One of these was a closer look at the field of minuscule manuscripts.

“The vast majority of Minuscule MSS. have little or no value for textual criticism”. So wrote Wikenhauser in 1956 or earlier;¹ though he did add “but an exception must be made for the few Minusculæ which are copies of lost valuable Majusculæ.”; he then goes on somewhat illogically to praise von Soden for having given so much attention to the Minuscule MSS. Similar attitudes can be echoed in most handbooks on textual criticism² and Professor Aland has shown how few manuscripts were actually used even by Westcott and Hort in the course of their work.³

There are signs, however, that the tide is turning and perhaps we have been so busy with the large ‘boulders’ thrown up on the text-critics’ beach in the shape of wonderful papyrus finds, such as those in the Chester Beatty and Bodmer collections, that we have passed by the smaller but perhaps worthwhile material mentioned by Aland in the

¹ A. Wikenhauser, *New Testament Introduction*, E.T. (New York : Herder & Herder, 1958) 88.

² cf. W. G. Kümmel, *Introduction to the New Testament*, E.T. (London : S.C.M. Press, 1966) 367. F. G. Kenyon, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, 5th. edn. rev. by A. W. Adams, (London : Eyre & Spottiswoode, 1958) 165.

³ K. Aland, *The Significance of the Papyri for Progress in New Testament Research in The Bible in Modern Scholarship* ed. J. P. Hyatt (Nashville : Abingdon Press, 1965) 327 ff.

same article — "We all know that most of these (i.e. minuscule) manuscripts belong to the Byzantine text-type, but it has been shown over and over again that among the pebbles precious stones often lie hidden, the value of which can compare with that of our great uncials".⁴ Thanks also to modern methods of study there has tended to be a new devotion of attention to the evidence of minuscules or at least of selected minuscules and, if this evidence is not to remain the recording of a mere cypher on a page, some endeavour must be made to expand and also to give precision to the existing classifications.

My own decision to do some searching in this field must have been made about the time that Aland was writing the words mentioned above and the decision was greatly encouraged by the knowledge of the existence of the Institut für neutestamentliche Textforschung in Münster and the valuable archives which it was in process of creating for the worker in all aspects of this study. I must put on record here the very friendly assistance and guidance which I have received from Professor Aland and his staff without which what is being written now would never have been possible.

The aim of the investigation reported here is to attempt to achieve for Ephesians and Colossians what Josef Schmid did for the Apocalypse.⁵ Schmid had considerably more text to deal with (9818 words against 4002), but approximately only a third of the number of manuscripts, and therefore the task now on hand can be reckoned at least as complicated if not more so.

A parallel preliminary survey of work on Colossians was contributed to the Fifth International Conference on Biblical Studies held at Oxford in September 1973 and it is expected that the paper then delivered will be published with the Proceedings of that Conference in due course in *Texte und Untersuchungen*, but it will be necessary to overlap a little in describing the extent of my investigation and the methods used.

Firstly, because of harmonisation between the two epistles, it soon became clear that any attempt to look at Colossians must involve Ephesians also.⁶

⁴ *do* p. 339.

⁵ J. Schmidt, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes* (Munich: Zink, 1955).

⁶ For discussion of the problems involved cf. T. K. Abbott, *Epistles to the Ephesians and to the Colossians* (Edinburgh: T & T. Clark, (ICC), 1897) pp. xxiii-iv and E. Percy, *Die Probleme der Kolosser- und Epheserbriefe* (Lund: Gleerup, 1946).

Secondly, several preliminary collations not confined to MSS housed in Britain suggested that three things should be investigated about the minuscule manuscripts.

1. How far do they reflect characteristic deviations of the ancient uncials from the TR ?
2. How far is there a group (or groups) of readings characteristic of later forms of the text ?
3. How far is support to be found for unusual readings of individual manuscripts ?

Thirdly, it seemed that a stage had been reached in the investigation where one must risk all the dangers associated with sampling in order to get some kind of preliminary picture of the direction of the whole investigation. In the light of this a list of selected readings was drawn up aimed at exploring in a rough way the three questions mentioned above. This list was drawn up with some care after a look at the collations already to hand and after an examination of a) The 'Notes on Select Readings' in the Appendix to Westcott and Hort's Edition, b) the "Delectus Lectionum Notatu Dignissimarum" compiled by W. Sanday as an appendix to the 1889 Oxford Reprint of Lloyd (but also available separately).⁷ There was also a consideration of some of the printed apparatuses and the preliminary list was adjusted in the light of conversations with Professor Aland and some of his assistants.

The first group of tests produced a largely negative result. There appears to be no "British" minuscule evidence for :

Eph.1.1 εν Εφεσω) om

nor for :

Eph.2.17 και 2ο) + ειρηνην 2ο of x B &c.

At 4.4 νηπιοι) ηπιοι is unsupported while at

6.8 for κομειται) κομисεται I have recorded only 325 and for

1.20 εκαθισεν) καθισας only 104 and 1908.

5.27 αυτην) αυτος is found in (104) 1908 1961 and 2102.

It was not to be expected that the third group would lead to spectacular results as most of the readings were perhaps accidental originally, but I have noted that

at 2.20 Ιησου Χριστου) χριστου Ιησου is to be found in 326 638 and 1908

⁷ W. Sanday & C. Lloyd, *The Greek Testament with Critical Appendices*, (Oxford : Clarendon Press, 1889). Appendix II.

At 2.11 *υμεις ποτε*) *ποτε υμεις* 69 104 while *εγγυς εγγενηθητε*) *εγγενηθητε εγγυς* is also found in 69 and 104 and in no others.

3.7. *εγενομην*) *εγενηθην* is found in 104 and 1908 only;

4.3 *ειρηνης*) *αγαπης* 206* 2102 (ex Col. 3.14)

4.22 *απατης*) *αγαπης* 440 remains without more support.

5.3 *πασα*) om 69 522

5.20 *ευχαριστουντες*) om 440

In the second group it may be that harmonisation to parallels is characteristic of certain MSS and one finds evidence such as :

1.16 *μνειαν*) + *παντοτε* 216 440 496 (ex Col. 1.3 &c.) which are already grouped by von Soden as I^b.

2.11 *σαρκι*) *τη σαρκι* (ex 14) 216* 440 496 while at 2.12 the same group have *των διαθηκων της επαγγελιας*) *των επαγγελιων της διαθηκης*.

At 6.2 *μητερα*) + *σου* (ex Dt. 5.16) is found in 69 496 1908 1961 2102 2104 2105 and 2279

As von Soden had already made a tentative classification of some of these MSS it seemed worth comparing the results of the tests outlined above when applied to the various von Soden groups.

The result is shown in Table 2 where the last group was compounded of those regarded by von Soden as having previous associations with Constantinople (Istanbul) or its vicinity. The I^{c2} group seemed to suggest a link between 221 383 and 1765 but on investigation an overall collation revealed that 221 had 21 variants from the TR of which only 9 were common with 383 and 1765 and these 9 were all found frequently in other manuscripts. The suggestion of a link in the I^{a3} group was followed up for 69 and 547 where 69 was found to have 55 variants from TR and 547 22, but they had only 12 variants in common and none of these was exceptional. The K^c list suggested a link between 51 and 644 but on closer inspection these two yielded 28 and 17 variants respectively of which 12 were common — again none very notable. In the K^x group there may be a closer affinity between 312 and 1277 but this is still awaiting investigation. A scanning of the 'Constantinople' group suggested a closer look at 321 322 and 1955 but these produced a variant scale of 30 30 and 13 respectively of which only 9 were common to 321 and 322 and 7 were common between 1955 and the other two MSS — again none of these were exceptional.

Table I arranges the MSS in accordance with the closeness of their affinity to the TR — those with most agreement appearing at the top and those most remote at the foot of the table. On the basis of

their position in the table it was decided to look in more detail at 216 and 496. These two MSS showed 29 and 44 variants from the TR respectively and it was found that they had interesting agreements in the following readings :

1.16 *ποιουμενος*) + *παντοτε* (ex Col. 1.3)

2.11 *σαρκι*) *τη σαρκι*

2.12 *των διαθηκων της επαγγελιας*) *των επαγγελιων της διαθηκης*

3.5 *πνευματι*) + *αγιω*

On the other hand none of the more unusual readings of each MS were duplicated in the second one.

So far as I know von Soden did not make any pronouncements about the text of his Theophylact commentary MSS (the Θ^π group) but there would appear to be some association of readings within the representatives of this group which have found a home in Britain. 1961 2102 2104 and 2105 were examined. These exhibit 71 82 65 and 52 variations from the TR respectively but it is also notable that they have 13 agreements common to all 4 and 11 others in addition where 3 of the MSS vary from the TR.

Notable agreements of these MSS are to be found as follows :

3.5 *αποστολοις αυτου*) *αυτου αποστολοις*

4.16 *μερους*) *μελους*

4.18 *οντες*) om

5.2 *υπερ υμων*) om

5.3 *εν*) *παρ*

5.17 *κυριου*) *θεου*

5.28 *εαυτου*) om

5.29 *κυριος*) *χριστος*

6.5 *κατα σαρκα κυριοις*

6.18 *των*) om

Some of these are harmonistic readings and it will be noted that evidence is found in Tischendorf or von Soden for all except those at 5.2, 5.3 and 5.28.

The report on the situation in Colossians drew attention to the fact that the tests used seemed to indicate MSS which were likely to have closer affinities, but use so far of the tables in studying Ephesians has met with more limited success in this direction. This would tend to put question marks against some of von Soden's groupings and perhaps indicates once more the need to study MSS book by book in the belief that the textual transmission history can vary quite a lot from one book to another within the same MS as has already been

demonstrated in the cases of A (02) and W (032). This can only be regarded as a tentative examination and the general impression is that the tools forged so far are not adequate to detect the very subtle inter-relationship of the MSS involved. To consider how far variant readings are really significant further steps are being taken a) to make full collations of the MSS involved and b) to explore the use of 'cluster analysis' techniques in an endeavour to establish meaningful bases of comparison.

Meantime I would offer the following tentative conclusions.

1. There is a measure of relationship among the later MSS in Ephesians.
2. This relationship is more complex than even von Soden's classification suggests.
3. There is evidence of extensive harmonisation not only to Colossians but also to the text of the Pauline 'Hauptbriefe' and also further afield.
4. The MSS reveal interesting variants whose history needs explanation so far as this is not accounted for by scribal error or by harmonisation.

Examples are :

- 4.22 *αναστροφήν*) *επιστροφήν* 496
 otherwise only at Acts 15.3
- 2.11 *της λεγομενης*) *η λεγομενη* (vid) 2105
- 5.1 *μιμνται*) *μιμητικοι* 2104
- 5.27 *ενδοξον*) om 1961

Suffice it to say that the work so far has been experimental and tentative and comments on improvement of the methodology would be welcome.

THE SYNOPTIC REPORTS ON THE HEALING OF THE
PARALYTIC
MATT. 9:1-8 WITH PARALLELS

BY

BO REICKE

The synoptic gospels contain very similar reports on the healing of a paralytic man in Capernaum (Matt 9:1-8/Mark 2:1-12/Luke 5:17-26).¹ Some elements of the story find counterparts in the fourth gospel's description of the healing at Bethesda (John 5:11, 18), but this episode has only a remote similarity with the synoptic narrative.²

I

Within the East-Galilean material represented by the synoptic evangelists, the healing of the paralytic was given exactly the *same place*. It was used as the introduction of a new complex of traditions preserved in a concentrated form by Mark and Luke, and which included the following pericopes : the Paralytic, Levi, Fasting ; Plucking Corn, the Withered Hand, the Multitude, the Twelve (Mark 2:1-3:19/Luke 5:17-6:19). Although these evangelists gave the last two items a different order, they definitely presented the whole agglomeration in parallelism. Matthew also gave the Call of the Twelve a different place (Matt. 10:1-4), but within the corresponding section of his gospel (9:1-12:21) he included the other pericopes in the same order as in that block found in Mark and Luke. There is a difference only in so far as Matthew has enlarged the complex in question. He did not only enrich the preceding section by adding the Sermon on the Mount and several

¹ C. H. Wilke, *Der Urevangelist oder exegetisch kritische Untersuchung über das Verwandtschaftsverhältnis der drei ersten Evangelien* (Dresden and Leipzig : Fleischer, 1838) 184 : "Dies Stück gibt übrigens die merkwürdigste Probe von der Zustimmung unserer Schriftstellen".

² Concrete details of both healings are discussed by H. van der Loos, *The Miracles of Jesus* (Leiden : Brill, 1965) 440-63. An extensive bibliography on the healing of the paralytic in Capernaum is offered by Ingrid Maisch, *Die Heilung des Gelähmten. Eine exegetisch-traditionsgeschichtliche Untersuchung zu Mk 2,1-12* (Freiburg i Br. : Theologische Fakultät, 1970) 90*-116*.

miracle stories, but also expanded the present section of the Galilean tradition by inserting the Speech to the Twelve and various elements (9:18-11:30). On the other hand, Luke permitted the same complex to be followed by the Sermon on the Plain and other parts of his shorter insertion (Luke 6:20-8:3). Yet there are evident traces of a common East-Galilean tradition behind those corresponding sections of the first three gospels (Matt 9:1-12:21/Mk 2:1-3:18/Luke 5:17-6:19). The story of the paralytic served as the introduction of the new block, and within a wider context received the more important function of inaugurating the increasing opposition against Jesus in Galilee (Matt 9:3/Mark 2:6/Luke 5:21).

Matthew and Mark localized the healing of the paralytic to Capernaum (Matt 9:1/Mark 2:1), and they let the following episodes take place in the same city and later in the same region. Luke started his narrative without any geographic reference (Luke 5:17), but in the whole section his reports are so much in harmony with the parallel stories told by Matthew and Mark that he must have based his narrative on a corresponding tradition. Probably he left out the geographical references because of his tendency towards universalism (2:32 etc.) and because of his inclination to reduce the importance of Galilee (cf Luke 4:44; 5:12; 24:6 with the parallels in Matt and Mark).

In their description of the healing of the paralytic, the synoptic evangelists recorded essentially the same *facts* (Matt 9:1-8 with parallels). No doubt Matthew, Mark and Luke used similar material and wanted to present the same story. However, in doing so they did not emphasize the same points. And what is even more remarkable : each gospel represents a rather individual vocabulary as far as the course of events is concerned (Matt 9:1-2a, 3-4a, 7-8 with parallels). It is only in two contexts of non-narrative character that a common language is found and both of them include quotations of sayings of Jesus (Matt 9:2b, 4b-6 with parallels).

This peculiarity will be illustrated and interpreted below on the basis of a linguistic analysis.

II

Considerable differences are found in the first instance between the concentrated report of Matthew and the more detailed stories told by Mark and Luke. To ascribe this to different sources implies begging the question. It must first be asked to what extent the differences

can be explained by the *literary* ambitions which each redactor displayed in the present context.

It is obvious that Matthew, in his report on the paralytic (Matt 9:1-8), wanted to bring theological instruction and to discuss questions of faith, and therefore did not care for many details. He did not mention any crowd, not even a house with a roof, those picturesque traits familiar to us from the story as told by Mark and Luke. All interest was concentrated on the discussion between the Master and the Scribes. Nevertheless the narrative of Matthew has a dramatic effect just because of its concentration on the personal conflict and its straight-forward, non-scholarly vocabulary. Matthew avoided references and expositions not quite necessary for intelligent readers, but at the same time used more simple expressions and tense constructions than Luke and even Mark.

Compare for instance :

Matt 9:3 οὗτος βλασφημεῖ

Mark 2:7 : τί οὗτος οὕτως λαλεῖ ; βλασφημεῖ

Matt 9:7 : καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

Mark 2 :12 : καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ᾤρας τὸν

κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων.

Mark and Luke preserved or included several details not found in Matthew, and these were meant to increase the plasticity and vividness of the narrative. They did it especially at the following points :

1. Mark 2:2 : There was a crowd even before the door of the house; cf. Luke 5:17 : Pharisees and scribes had gathered from all parts of Palestine.
2. Mark 2:4/Luke 5:19 : The paralytic was brought to Jesus through a hole in the roof.
3. Mark 2:7/Luke 5:21 : Who can forgive sins except God alone ?
4. Mark 2:12/Luke 5:15a : The man took his bed with him.
5. Luke 5:25b : He praised God when leaving.

The first point was only meant to prepare the second, for the crowd was the reason for making that hole in the roof. Whether the second motif was dropped by Matthew or added by Mark and Luke, is a question that has to be left open. The same is true of number three, for Matthew may either have found the argument of the opponents selfevident, or the reporters followed by Mark and Luke may have found it valuable to explain their objection to readers less familiar with Jewish theology. As the fourth issue just repeats what the paralytic was asked to do according to the preceding verse, it may also have been left out by Matthew or inserted by those story-tellers behind Mark

and Luke. But the fifth point was evidently added by Luke who liked to mention the praise of God as the response of man to the grace revealed (Luke 2:20 e.p.; Acts 4:21 e.p.). For this reason he let the paralytic thank God for the miracle before the same was said of the multitude in the following verse.

However, beyond these redactional circumstances, such analogies or differences in vocabulary and word order must be studied as do not seem to depend on the stylistic and theological ambitions of each writer. As the list below will demonstrate, the picture of *relations* is extremely complicated, but two main aspects will be discernible:

(1) Within the *narrative* material, which concerns the details of the healing (Matt 9:1-2a, 3-4a, 7-8 with parallels) but not the sayings of Jesus (see below), continuous differences of the vocabulary are to be observed. Remarkably enough, the narrative material never includes any identical phrases occupying the same places in all the three gospels. There are only analogies between two of the gospels each time. And these analogies change places in a zigzag manner. Sometimes the similarity is between Matthew and Luke against Mark; a little more often Mark and Luke harmonize against Matthew; but a few times a correspondance is also found between Matthew and Mark where Luke is somewhat different.

(2) In two instances, *sayings* of Jesus are quoted to make the action more vivid (Matt 9:2b, 4b-6 with parallels). Here the analogies between Matthew, Mark and Luke are striking. They imply the same vocabulary and the same word order with only a few exceptions of no significance. Obviously the words of Jesus were treated with a special care whereas the concrete events could be described in different ways.

The equal signs (=) found in our list indicate the distribution of linguistic analogies between Matthew, Mark and Luke in their story of the Paralytic. Some additional or similar expressions, which break off the literal conformity without disturbing the harmony, have been quoted in brackets. All passages and expressions which have been left out in the list represent differences from the relevant parallels.

*Matthew**Mark**Luke**Beginning of the narrative*

9 :2α καὶ ἰδοῦ		= 5 :18 καὶ ἰδοῦ
9 :2α [προσέφενον]	2 :3 φέροντες	= 5 :18 φέροντες
9 :2α παραλυτικόν	= 2 :3 παραλυτικόν	5 :18 [παραλελυμένος]
9 :2α ἐπὶ κλίνης		= 5 :18 ἐπὶ κλίνης
	2 :4 καὶ μὴ	= 5 :19 καὶ μὴ
	2 :4 διὰ τὸν ὄχλον	= 5 :19 διὰ τὸν ὄχλον

First saying of Jesus

9 :2β καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς	= 2 :5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς	= 5 :20 καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν	τὴν πίστιν αὐτῶν	τὴν πίστιν αὐτῶν
εἶπεν τῷ παραλυ-	λέγει τῷ παραλυ-	εἶπεν
τικῷ· [θάρσει] τέ-	τικῷ· τέκνον,	[ἄνθρωπε,]
κνον, ἀρίενταί σου αἱ	ἀφένται σου αἱ	ἀφένται σοι αἱ
ἁμαρτίαι	ἁμαρτίαι	ἁμαρτίαι σου

Continuation of the narrative

9 :3 τίνες τῶν	= 2 :6 τίνες τῶν	[mentioned in Luke 5:17]
γραμματέων	γραμματέων	
	2 :6 διαλογιζόμενοι	= 5 :21 διαλογίζεσθαι
9 :3 βλασφημεῖ	= 2 :7 βλασφημεῖ	5 :21 [λαλεῖ βλασφημίας]
	2 :7 τίς δύναται	= 5 :21 τίς δύναται
	ἀφίεναι ἁμαρτίας	ἁμαρτίας ἀφίεναι
	εἰ μὴ εἰς ὁ θεός ;	εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ
		θεός ;
	2 :8α ἐπιγνοὺς ὁ	= 5 :22α ἐπιγνοὺς δὲ ὁ
	Ἰησοῦς ... ὅτι οὕ-	Ἰησοῦς τοῦς
	τως	διαλογισμοὺς
	διαλογίζονται	αὐτῶν

Second saying of Jesus

9 :4β ἵνατί [ἐνθυμείσθε	= 2 :8β τί [ταῦτα]	= 5 :22β τί
πονηρὰ] ἐν ταῖς καρ-	διαλογίζεσθε	διαλογίζεσθε
δίαις ὑμῶν ;	ἐν ταῖς καρδίαις	ἐν ταῖς καρδίαις
	ὑμῶν ;	ὑμῶν ;
9 :5 τί γάρ ἐστιν	= 2 :9 τί ἐστιν	= 5 :23 τί ἐστιν
εὐκοπώτερον,	εὐκοπώτερον,	εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν	εἰπεῖν [τῷ παραλυ-	εἰπεῖν
ἀφένται σου	τικῷ]·	ἀφένται σοι
αἱ ἁμαρτίαι,	ἀφένται σου	αἱ ἁμαρτίαι σου,
ἢ εἰπεῖν	αἱ ἁμαρτίαι,	ἢ εἰπεῖν
ἐγειρε	ἢ εἰπεῖν	ἐγειρε
	ἐγειρε [καὶ ἄρον	
	τὸν κράβατόν σου],	
καὶ περιπάτει ;	καὶ περιπάτει ;	καὶ περιπάτει ;

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>
9 :6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας ([τότε] λέγει τῷ παραλυτικῷ) ἔγειρε (v.l. ἐγερθεῖς) ἄρὸν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου	= 2 :10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς [λέγει τῷ παραλυτικῷ] σοι λέγω, ἔγειρε, ἄρὸν τὸν κράβατόν σου καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου	= 5 :24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας [εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ] σοι λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινί- διόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Conclusion of the narrative

9 :7 καὶ ἐγερθεῖς	= 2 :12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς	5 :25 [ἀναστὰς] = 5 :25 καὶ παραχρῆμα [but earlier than in Mark]
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	ἄρας ἐμπροσθεν πάντων	= ἄρας = ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν [but earlier than in Mark]
	ὥστε ἐξίστασθαι πάντας	= 5 :26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας
9 :8 ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν	= καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν	= καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου.

Variant readings occurring in this pericope have no importance for the question of the original relations between the synoptic reports. There is a shift between ἀφιένται and ἀφέωνται in the manuscripts at Matt 9:2, 5 and Mark 2:5, 9, whereas the reading is only ἀφέωνται at Luke 5:20, 23. But it either shows that some copyists introduced the simpler form ἀφιένται in Matthew and Mark to replace the Doric-Ionic archaism ἀφέωνται, or the opposite, that some copyists took over ἀφέωνται from Luke because this form had impressed their minds. No decision about the original reading can be taken. Other variant readings found in the story of the Paralytic represent a slight oscillation between equivalent or similar words like εἰδώς and ἰδών (Matt 9:4), προσενέγκαι and προσεγγίσει (Mark 2:4), παραλελυμένῳ and παραλυτικῷ (Luke 5:24). And there are some cases in Luke where Codex Bezae presents whole clauses in a peculiar form, partly in

approximation to Mark (Luke 5:17, 19, 21). But none of these variant readings have any bearing upon the synoptic problem. The list of parallels given above is based on the Greek text established in the modern editions, and unless discoveries of new manuscripts change the picture, the discussion of the literary relations between the synoptic reports will have to remain on this basis.

In each synoptic gospel, the story of the Paralytic is absolutely coherent. The narrative elements (1) and the quotations of Christ's words (2) belong together, and without this combination each version of the story would be non-sense. Although the analogies between the narrative elements are only found alternately in two of the gospels at once, as is evident from the list above, these elements are organic ingredients of each pericope. They cannot be derived from any source that did not include the essentials of the quotation elements represented by three gospels together. Accordingly, in the present case no specific double tradition (like what is called Q) can be separated from a triple tradition. The only possible separation is between the relative flexibility of the narrative and the relative stability of the quotations.

It is not important whether the individual formation of the story in each gospel is ascribed to predecessors of the evangelists or to Matthew, Mark and Luke as redactors. At any rate the events could be described with some freedom, whereas the words of the Lord were treated with a special care. The desire to present a colourful story on the one hand, and the respect for the sayings of Jesus on the other, explain why there are either single or double representations of words and phrases in the narrative, and triple agreements only in the quotations.

III

A more difficult problem is the fact that when parallelisms between words and phrases are found in the narrative material they are nearly always represented by two of the synoptic gospels only, and this under permanent *oscillation* between the gospels. This is made clear in the list above by the equal signs (=) which indicate analogous expressions, for they move in zigzag within the narrative sections.

Four exact parallels are found between *Matthew* and *Luke* without any counterpart in Mark. The last verse of the pericope does also contain such agreements of Matthew and Luke against Mark, but here the picture is more complicated. Matthew and Luke mentioned

the fear of the people and the praise of God, though in different order, whereas Mark merely let the audience praise God. On the other hand, the ecstasy of the people was only mentioned by Mark and Luke. Thus the verse permits three aspects of parallelism to appear in one and the same context : beyond the general similarity between all the three synoptics there is a special connection between Matthew and Luke, and another between Mark and Luke. How can this be explained ? And why did Matthew and Luke present the motifs of fear and praise in different order ? It is not probable that one evangelist found reason to change the arrangement of the other. More natural is the assumption that oral traditions behind the written texts had already taken different ways.

Including the ecstasy motif just referred to, seven complete and two partial analogies will further be observed between *Mark* and *Luke* in cases where Matthew offers no counterpart. In a special case indicated above by square brackets, the finite verb used by Matthew is at least somewhat different from the present participle common to Mark and Luke.

Finally, four literal agreements exist between *Matthew* and *Mark* where the phrases of Luke are different, though partly similar, as indicated above by the brackets.

What was the reason for this obstinate dispersion of the analogies in the narrative, so different from the consistent parallelism between the quotations ? In any case the conventional two-document hypothesis cannot explain it.

(1) Several phrases characteristic of Mark do not find analogies in Matthew or Luke. These are : in Mark 2:1-2 the dramatic exposition of the scenery ; in v. 3 ἔρχονται (φέροντες) ; in v.4 ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο ; in v.7 τί and οὕτως ; in v.8 οὕτως and ταῦτα ; in v.12 ἐξῆλθεν and οὕτως οὐδέποτε. Had the present text of Mark inspired Matthew and Luke, these evangelists would not have avoided such concrete details and simple, vivid expressions, seeing that both wanted no less than Mark to give the story a dramatic effect although Matthew included less and Luke more details. As far as the narrative of the Paralytic is concerned, Mark was not the source of Matthew and Luke.

(2) The four above-mentioned agreements between Matthew and Luke against Mark cannot be derived from any source beyond Mark which did not contain elements corresponding to Mark. For without

the material also supported by Mark, that is, the disposition of the story and the quotations of Jesus, all elements only found in the other gospels would be senseless. If the agreements between Matthew and Luke against Mark, or any other analogies between two of the gospels, have to be derived from a common source, then one must think of this source as containing the essential ingredients of the whole pericope, including the events and sayings reported by Mark together with the other synoptics. This is against the conventional two-document hypothesis in so far as the latter reserves the symbol Q for material not found in Mark. Such organic connections of double and triple agreements have also been found in several other contexts,³ and they cannot be explained by any derivation from two sources.⁴ Nor can any expansion implying that Mark or Q originally contained elements of the other partner save the popular two documents theory from absurdity. For a Mark completed by Q-like units or vice versa will become nothing but the substance of Matthew or Luke, or eventually some primitive document or collective tradition. The choice only depends on which other theory is preferred: a form of the "Benützungshypothese", the "Urevangeliumshypothese" or the "Traditionshypothese".

In this dilemma it seems valuable to recall the dualism found above between (1) the narrative and (2) the quotation elements of the pericope.

(1) Although the disposition of the narrative is the same in the three reports, the details were described with great variety. Several literal agreements were found between the gospels but they are only represented by two of them in each case.

(2) In the quotations of the Lord's sayings, there is a tendency in the opposite direction, for here the attempt to preserve a high degree of literal uniformity is manifest.

This characteristic difference between narrative and quotation elements in the gospels was already observed and discussed in 1818 by J. C. L. Gieseler. He said about it:⁵

³ E. P. Sanders, "Priorités et dépendances dans la tradition synoptique", *RSR* 60 (1972) 519-40; idem, "The Overlaps of Mark and Q and the Synoptic Problem", *NTS* 19 (1973) 453-65.

⁴ An excellent survey of the complicated material and the contemporary discussion is offered by W. R. Farmer, "A Response to Robert Morgenthau's Statistische Synopse", *Biblica* 54 (1973) 417-33.

⁵ J. C. L. Gieseler, *Historisch-kritischer Versuch über die Entstehung und die frühesten Schicksale der schriftlichen Evangelien* (Leipzig: Engelmann, 1818) 6.

"In den angeführten Reden anderer Personen, insbesondere in den Reden Jesu, ist die Uebereinstimmung unverkennbar grösser, als in den eigenen Erzählungen der Evangelisten. Selbst wenn die einleitenden Begebenheiten mit verschiedenem Ausdrucke erzählt werden, so treffen dennoch die angeführten Worte Anderer gewöhnlich zusammen. Indessen ist auch in den Reden Jesu die Uebereinstimmung nicht überall gleich gross, und auch hier gilt die Bemerkung, dass dieselben nach dem Grade, wie sie den Jüngern charakteristischer und wichtiger erscheinen mussten, desto übereinstimmender erzählt wurden".

Gieseler regarded the dualism in question as the effect of the *vox viva*, and used his observation to support Herder's hypothesis of a common and yet flexible oral tradition behind the written gospels:

"Durch nichts lässt es sich so bequem als durch die Annahme einer gemeinsamen mündlichen Quelle erklären, wie es gekommen ist, dass die Erzählungen, je wichtiger sie den Schülern scheinen mussten, desto übereinstimmender vorgetragen werden. Natürlich wurden diese am häufigsten vorgetragen, und ihre ursprüngliche Form erhielt sich also durch die öftere Wiederholung reiner, als die der übrigen Erzählungen, von denen mehr die Materie als die Form in dem Gedächtnisse der Einzelnen bewahrt wurde. Dass aber auch in diesen mehr oder weniger die auffallenden Ausdrücke gleich sind, während vor und nach denselben in Synonymen variiert wird, musste auch die natürliche Folge eines mündlichen Typus sein; insofern gerade jene auffallenden Ausdrücke sich am ehesten im Gedächtnisse einprägen mussten, und am wenigsten mit anderen verwechselt werden konnten".⁶

Psychological considerations of this kind are helpful for understanding the complicated picture of similarities and differences found in the synoptic versions of a pericope like the healing of the paralytic. Mechanical literary derivation will never lead to any reasonable explanation. It seems impossible that our evangelists should have copied and changed written sources under permanent oscillation just to confuse literary critics. The inclination toward variation in the narrative and conformity in the quotations is a noetic phenomenon which can only be understood if traced back to a preliterate stage like that studied by the representatives of form criticism. On this stage, the stories were spread by a tradition which is generally called oral, but may also be named acoustic (*λόγος ἀκοῆς*, 1 Thess 2:13) to emphasize the presence of scattered echoes and resonances.

We conclude that acoustic traditions on the healing of the paralytic were spread from Capernaum and reached Matthew in one way, Mark and Luke in another. Each evangelist gave the story an individual touch according to his own doctrinal or missionary programme and literary taste. Another echo of this miracle story is found in John's

⁶ Gieseler 7.

report on the healing of a paralytic man in Jerusalem, but the synoptic versions of the story are much closer related to each other. In fact the analogies found between them are of three kinds: (1) A major agreement is represented by the disposition of the pericope, which is the same in all the synoptic gospels. (2) The literal similarities between the quotations of the Lord's sayings must also be regarded as major agreements of triple kind. (3) Minor agreements can further be observed in some parts of the story, but always between two of the gospels only, and this in permanent alternation. In other parts the flexibility of the narrative is so great that it must be supposed to have been intentional. All these peculiarities correspond to what may be expected from a living acoustic tradition based on an inner *harmonia praestabilita* but implying a monadic variation on the outside.

No attempts to derive the pericope of the Paralytic from any preexisting document or to reconstruct its literary journey from one synoptic gospel to another will yield a convincing picture of the process which lead to such a dispersion of the analogies. The acoustic tradition alone is able to explain the oscillation. It is not fair to call the reference to oral traditions an "*asylum ignorantiae*".⁷ The apostles and evangelists (Acts 21:8) had only the *vox viva* at their disposal when they endeavoured to make people acquainted with the miracles of Jesus. Paul was also exclusively occupied with this λόγος ἀκοῆς (see above), and what he taught people about Christ was expressly called a παράδοσις received and forwarded by him (1 Cor 11:23; 15:1). Its reliability was not reduced by the fact that it was not written on tablets of stone, but in the hearts of men (2 Cor 3:3).⁸

⁷ P. W. Schmiedel, "Gospels", *Encyclopaedia Biblica* 2 (1901) 1845.

⁸ Many scholars had difficulties to realize this. They were controlled by the anachronistic idea that written documents should give a more authentic portrait of Jesus than oral traditions. In this regard, the reaction of G. H. Weisse in 1838 against the successful theory of Herder and Gieseler (n. 5) is characteristic. When it had led a man like D. F. Strauss to speak in terms of mythology, Weisse wanted to restore a documentary basis for the life of Jesus, and therefore developed the later so-called two-document hypothesis: C. H. Weisse, *Die evangelische Geschichte*, I (Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1838) 4.29-96; idem, *Die Evangelienfrage* (ibidem, 1856) 67-92.

JOHANNES 21 — EIN ANHANG?

VON

GÜNTER REIM

Daß Joh 21 ein Anhang ist, der nicht vom Evangelisten stammt, wird kaum noch bezweifelt, wie ein Blick in die neuesten Einleitungen in das Neue Testament zeigt.¹ In den letzten fünfzehn Jahren sehe ich auch keine gewichtige Stimme, die sich für den Evangelisten als Verfasser von Joh 21 mit guten Argumenten eingesetzt hätte. Trotzdem scheint die Sache nicht ausdiskutiert zu sein, wie die intensiven Versuche der Lösung des Lieblingsjüngerproblems² zeigen. Ohne in Einzelheiten gehen zu können, möchte ich die Hauptschwierigkeiten, die das Kap. 21 im Zusammenhang mit den Kapiteln 1-20 bietet, aufzeigen, ehe ich den Versuch einer neuen Lösung skizziere.

¹ W. Kümmel : *Einleitung in das Neue Testament* 16. Aufl. (Heidelberg : Quelle und Mayer, 1969) 141 f. "... daß Joh. 21 mit größter Wahrscheinlichkeit als eine Anfügung von fremder Hand angesehen werden muß" (S. 142). A. Wikenhauser, J. Schmid : *Einleitung in das Neue Testament* (Freiburg : Herder 1973) Joh. 21 sei das "Schlußkapitel ..., das nach der herrschenden Anschauung der heutigen Forschung nicht mehr vom Verfasser des Werkes stammt, sondern von Leuten geschaffen wurde, die dem Verfasser nahestanden, also etwa seine Schule bildeten und die nun über ihn einige wichtige Aussagen machen". (S. 312)

² s. zuletzt R. Schnackenburg : *Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament* (Zürich : Benziger Verlag. Vorarbeiten Heft 2, 1970) : "Er selbst (sc. der Evangelist Johannes) wird sich nicht so (sc. als Lieblingsjünger) bezeichnet haben; diese Charakterisierung geht vielmehr auf seine Schüler bzw. die Redaktion zurück. Da sich die Stellen aber nicht, wenigstens nicht sämtlich, als redaktionelle Einschübe erkennen lassen, wird man ihren Grundbestand schon dem Evangelisten, also jenem Jünger selbst, zuschreiben müssen. Man muß zugeben, daß hier noch Fragen offenbleiben". (S.114 f) "Die dargelegte Hypothese ... bedarf ... kritischer Nachprüfung"; (S.117) — wohl auch deswegen, weil Schnackenburg in seinem Kommentar Bd. 1 S.88 ursprünglich mit guten Gründen von jenem "das Material des Apostels bearbeitende(n) hellenistische(n) Christe(n)" als dem Lieblingsjünger gesprochen hatte, nun aber daran zweifelt : "Die Annahme, daß der Apostel Johannes wenigstens als Tradent und letzte Autorität hinter dem vierten Ev stehen könnte (so R. E. Brown und ich unabhängig voneinander) ist mir durch die hier vorgelegten Untersuchungen zweifelhaft geworden". EKK 2 S.97 Anm. 2)

1. SCHWIERIGKEITEN

1,1 *Sprache und Stil*

Auch wenn man zu Ruckstuhls Versuch,³ auf Grund sprachlicher und stilistischer Vergleiche die Einheit von Joh 1-21 aufzuweisen, als weithin nicht überzeugend sich skeptisch verhält, kommt man doch nicht umhin, eine gewisse Einheitlichkeit in Sprache und Stil zu sehen, wie es ja z.B. Bultmann getan hat.⁴ Eigentlich müßte man aber sagen: Die Uneinheitlichkeit von Sprache und Stil, bedingt durch die Verwendung verschiedenartigen traditionellen Materials durch den Evangelisten, zeigt sich wie in Joh 1-20 auch in Joh 21: Da ist synoptikerähnliches Material in 21:1-14,⁵ das aber wie im übrigen Evangelium Zeichen vorjohanneischer Überarbeitung⁶ trägt. Dieses Material hat, wie in Kap. 1-20, eine starke Verwandtschaft mit der lukanischen Tradition.⁷ Auch in 21:15ff findet sich synoptikerähnliches,⁸ nicht-johanneisches Material mit lukanischer Parallele,⁹ das überarbeitet (V. 19a) und ergänzt (V. 20ff) worden ist. Joh 21 enthält weiter einige Sätze johanneischen Charakters, die jedoch so rar sind, daß man sie kaum findet¹⁰ — eine seltsame Sache bei einem Kapitel, das man einer johanneischen Gemeinschaft zuschreiben möchte.

Der Sachverhalt — überarbeitetes traditionelles Material, mit einigen johanneischen Wendungen versehen — findet sich also in Joh 21 genauso wie in Joh 1-20.

³ E. Ruckstuhl: *Die literarische Einheit des Johannesevangeliums* (Freiburg: Paulusverlag 1951).

⁴ *Das Evangelium des Johannes* (= Komm) (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1957) 542.

⁵ R. Bultmann: Komm. S.546: im Kern eine "alte ... Ostergeschichte"

⁶ Die Einarbeitung eines Berichtes von einem Mahl in die Geschichte vom wunderbaren Fischfang weist weder Verwandtschaft mit Sprache und Stil des Evangelisten noch einer johanneischen Gemeinde auf — es sei denn, diese Gemeinde bediente sich einer vollkommen anderen Sprache als der Evangelist. Eine vergleichbare Überarbeitung einer alten Geschichte in nichtjohanneischer Sprache sehe ich in Joh 20:2 ff vorliegen. Der Evangelist deutet zwar Geschichten, aber er erfindet keine — noch dazu in nicht-johanneischer Sprache, wie in 20:2-10.

⁸ Vgl. Lk 5:1-11. Dazu R. Pesch: *Der reiche Fischfang Lk 5, 1-11 | Joh 21, 1-14. Wundergeschichte — Berufungserzählung — Erscheinungsbericht* (Düsseldorf: Patmos Verlag 1969)

⁹ R. Bultmann: Komm. S.552: V. 15-17 "aus alter Tradition"

⁹ Vgl. Lk 22, 31 f.

¹⁰ V.19a, der Rückverweis in V.20 auf 13:23 und V.25 dürften johanneisch sein.

1.2 *Der Jünger, den Jesus liebhatte*

Von diesem Jünger ist im Johannesevangelium an folgenden Stellen die Rede: Joh 13:23-26; 19:26f; (19:35); 20:2-10; 21:7 und 21:20-24. Auffallend und von Bedeutung ist zu allererst, daß von diesem Jünger nicht in dem Material die Rede ist, das zur Wunderquelle gezählt wird, sondern nur in der Passions- und Auferstehungsgeschichte. Es fällt weiter auf, daß sich die Erwähnung des Lieblingsjüngers nie inmitten johanneischen Materials befindet, sondern inmitten synoptikerähnlichen Materials. Besonders interessant ist aber, daß sich in den Einschüben kaum johanneische Sprechweise findet. Das könnte zweierlei bedeuten: 1. daß alle diese Einschübe nicht vom Evangelisten stammen, sondern von einem nachjohanneischen Redaktor, der kaum johanneische Spracheigentümlichkeiten aufweist oder 2. — was ich für wahrscheinlich halte — daß dem Evangelisten schon in seinem synoptikerähnlichen Material die Einarbeitung der Gestalt des Lieblingsjüngers vorlag, ohne daß der Evangelist große Änderungen vorgenommen hätte.¹¹

Sind in den Einschüben schon sprachlich keine Verbindungen zum Evangelisten vorhanden, so muß man dazu noch die sachliche Differenz erwähnen. Der Evangelist zeigt im ganzen Evangelium kein Interesse an der Mutter Jesu, wie es sich im Einschub 19: 26f zeigt. Die Mutter Jesu spielt jedoch in der lukanischen Tradition eine große Rolle. Auch das Thema "sehen und glauben" (Joh 20:8) ist für den Evangelisten nicht von Wichtigkeit, wohl aber für die von ihm benutzte Tradition.¹²

Ich möchte deshalb die *These* aufstellen, daß der Evangelist Johannes in dem von ihm benutzten synoptikerähnlichen Material lukanischer Prägung schon die sich auf den Lieblingsjünger beziehenden Einschübe vorgefunden hat. Diese Einschübe zeigen das Interesse einer Gemeinschaft an der Autorität eines ihr bekannten Augenzeugen.

¹¹ Johanneisch könnte in 13:23-26 sein: ἐν τῇ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ und in 21:20 der Rückverweis auf 13:23. R. Pesch (*Der reiche Fischfang* S.132) vermutet, daß dem Redaktor von Joh 21 die Gestalt des Lieblingsjüngers schon in tradiertem Material vorgelegen hat: "Dem Redaktor von Jo 21 — und darauf kommt es uns hier allein an — lag der Erscheinungsbericht aber wohl bereits mit dem Lieblingsjünger vor. Dafür spricht wohl auch folgende Überlegung: Der Tradent, der den Lieblingsjünger einführte, wollte dessen 'Erkennen' Jesu wohl kaum mit einem Wunder motivieren; diese sekundäre Motivation kommt zustande, da der Redaktor die beiden Erzählungen verbindet, in deren einer der Lieblingsjünger bereits eingeführt ist".

¹² Vgl. die Thomaserzählung aus der Tradition (Joh 20:24 ff.).

Würde Joh 21 einen Nachtrag darstellen, dann müßte einer johanneischen Gemeinde Material derselben Provenienz, wie es auch dem Evangelisten zugänglich war, zur Verfügung gestanden haben. Aber auch diese Annahme bereitet wegen Joh 21:24f Schwierigkeiten.

1,3 *Joh 13:36-38a und Joh 21:18f*

Vergleichen wir beide Texte.

Joh 13:36-38a :

Simon Petrus spricht zu Jesus : Herr, wohin gehst du ? Jesus antwortete : Wohin ich gehe, kannst du mir jetzt nicht nachfolgen. Erst später wirst du nachfolgen. Petrus spricht zu ihm : Herr, weshalb kann ich dir jetzt nicht nachfolgen ? Ich will mein Leben für dich einsetzen. Jesus antwortet : Dein Leben willst du für mich einsetzen ? Amen, amen...

Joh 21:18f :

Amen, amen, ich sage dir : Als du jung warst, hast du dich selbst gegürtet und gingst, wohin du wolltest. Aber wenn du alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich umgürten und wird dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte er aber, um anzuzeigen, mit welchem Tod er Gott verherrlichen sollte. Nachdem er das gesagt hatte, spricht er zu ihm : Folge mir nach !

Die beiden Texte sind klar aufeinander bezogen. Joh 13:36-38a weist auf Joh 21:18f hin.

Sollte der Evangelist sein Werk nur bis 20:30f haben führen können ? Dann müßten seine Vertrauten das Evangelium mit seinem Material ergänzt haben, das schon vom Evangelisten selbst bearbeitet war.¹³ Aber sollte der Evangelist in 20:30f einen Schluß gesetzt haben, wenn er eigentlich noch von ihm schon überarbeitetes Material vorliegen hatte, es eingeplant und mit 13:36-38a fast angekündigt hatte ? Zeigt sich beim Evangelisten nicht eine Vorliebe für Verbindungen nach vorwärts oder rückwärts im ganzen Evangelium ?¹⁴

1,4 *Joh 21:24f*

In der 25. Auflage des Nestle beginnt mit V.24 ein neuer Abschnitt, der mit V.25 endet. Der neue Abschnitt ist insofern richtig, als V. 24 eine Interpretation durch eine Gruppe ist, die den in V.20-23 geschilderten Lieblingsjünger mit dem gleichsetzt, der "dieses geschrieben hat".

¹³ Vgl. Joh 12:33 mit dem offensichtlich johanneischen Einschub in 21,19a.

¹⁴ Vgl. 3:1f/7:50; 6:39/13:18 (17:12, 18:9); 11:49f/18:14, 15:19/17:14, 16:30/17:8 mit 21:20/13:23.

In V.25 spricht jedoch nicht mehr eine Gruppe, sondern ein einzelner, der darauf hinweist, daß das, was er geschrieben hat, nur eine Auswahl aus einer großen Stofffülle darstellt. Auch V.25 sollte mit einem Absatz beginnen.¹⁵ Dieser Vers, den der einzelne geschrieben hat, weist eine klare Verwandtschaft mit Joh 20:30f auf.

Wollte man über die Komposition von Joh 21 — einmal abgesehen von Joh 1-20 — urteilen, so könnte man sagen: Ein einzelner (V.25) hat zwei voneinander unabhängige Berichte (V.1-14 und 15-24), die beide Spuren einer vorhergehenden Überarbeitung (V.4b; V.7 teilweise;¹⁶ V.20-24) hauptsächlich unter dem Thema 'Lieblingsjünger' zeigen, übernommen, mit wenigen Zusätzen (V.19a und in V.20 den Rückverweis auf 13: 23) und einem Schluß (V.25) versehen. Dieser einzelne könnte der Evangelist sein, wenn er nicht schon einen Schluß in 20:30f geschrieben hätte. Für den Evangelisten als den 'einzelnen' sprächen:

- a) das verwendete Material synoptisch-lukanischer Prägung wie im übrigen Evangelium,
- b) das Interesse am Lieblingsjünger schon im Material, das dem Verfasser von Joh 1-20 vorlag und sich auch in Joh 21 findet,
- c) die johanneische Schlußformel in 21:25.¹⁷

Johannes 21 als einen Nachtrag anzusehen, würde bedeuten, daß nach der Fertigstellung von Joh 1-20 um die Jahre 85-90 eine Redaktion stattgefunden hätte, die den Evangelisten mit dem noch lebenden Lieblingsjünger identifiziert hätte und noch eine zweite Redaktion anzunehmen, die die Anschauung der ersten, daß der Lieblingsjünger nicht sterben werde, nach dessen tatsächlich erfolgten Tode modifiziert hätte. Noch schwieriger ist dann aber die Annahme, daß dieser Evangelist, dessen totale Abhängigkeit von Quellen wir kennen, Augenzeuge beim Sterben Jesu und darüber hinaus sein müsse.

¹⁵ So in: *The Greek New Testament* ed. by Aland, Black, Metzger, Wikgren (London: United Bible Societies, 1966).

¹⁶ Dem Evangelisten ist der Kyrios-Titel für Jesus im Grunde genommen fremd. Er taucht nur in traditionellem Material auf.

¹⁷ Zum johanneischen Charakter der Schlußformel vgl.: *Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς* mit Joh 20:30; *ἐποίησεν* mit *ποιῶ* (8:28); *ἄτινα* mit 8:25, 53, 14:13, 15:16; *ἐὰν γράφηται* mit *ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω* 16:7; *οὐδ' αὐτὸν οἶμαι ... χωρήσειν* mit 12:18, 2:24; *χωρήσειν* mit 2:6; *κόσμος* mit 8:12 u.a.; *τὰ γραφόμενα βιβλία* mit *χαρὰν ... πεπληρωμένην* 17:13.

2. VERSUCH EINER NEUEN LÖSUNG

Der einzige gewichtige Einwand, der die Auffassung von Joh 21 als einem Nachtrag stützt, ist die Schlußformel in Joh 20:30f. Alle anderen Einwände — das Auftauchen neuer, sonst im Johannes-evangelium nicht bekannter Wörter und Personen, die Lokalisierung von Erscheinungen des Auferstandenen in Galiläa ohne einen Bericht, daß die Jünger dahin gewandert seien, die vom übrigen Evangelium abweichende Eschatologie in 21:22 und was man sonst an Spannungen zwischen Joh 21 und dem übrigen Evangelium angeführt hat — alle anderen Einwände könnten zu Lasten des vom Evangelisten auch sonst verwendeten Materials aus der Tradition gehen. Dieses traditionelle Material hat ja auch an anderen Stellen im Evangelium gewisse Spannungen hervorgerufen. Der einzige gewichtige Einwand, der die Auffassung von Joh 21 als einem Nachtrag stützt und allen anderen Einwänden Leben eingehaucht hat, ist die Schlußformel in Joh 20:30f, die wir zu untersuchen haben, ob sie die ganze Last des Aufweises von Joh 21 als eines Nachtrages auf sich nehmen kann. Hier der Text: "Noch viele andere Wunder hat Jesus vor den Jüngern getan, die in diesem Buch nicht aufgezeichnet sind. Diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubt, daß Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist und daß ihr glaubend in seinem Namen Leben habt". Die Formel beschränkt sich ausschließlich auf die Wundertätigkeit Jesu. Bultmann hat sie deshalb mit Recht im Anschluß an Faure als eine Formel erkannt, die ursprünglich einmal am Schluß einer Wunderquelle gestanden hat.¹⁸ Diese Formel war dem Evangelisten so wichtig, daß er sie erhalten und durch die letzten neun Worte in Joh 20: 31 ergänzt hat.

Nehmen wir einmal an, der Evangelist hätte auch Joh 21 geschrieben. Wäre Joh 20: 30f auch als Abschlußformel hinter Joh 21: 24 denkbar — angenommen wieder, Joh 21 stamme fast ausschließlich aus der Tradition ?

Bultmann hilft uns, diese Frage zu beantworten. Er schreibt:¹⁹ "Zudem hat die Erzählung in Kap. 21 einen völlig anderen Charakter als die bisherige. Das Thema ist hier nicht die Existenz des Jüngers und der Gemeinde, nicht Offenbarung und Glaube; sondern hier kommen ganz spezielle Interessen an Personen und Beziehungen der Gemeindegeschichte zu Worte".

¹⁸ Vgl. R. Bultmann : Komm. S.78

¹⁹ Vgl. R. Bultmann : Komm. S.543

Ich stelle die *These* auf, daß genau dieser Tatbestand den Evangelisten bewogen hat, die ihm wichtige Formel aus der Tradition, in die er auch die Geschichte des Wunders der Auferstehung Jesu eingeschlossen wissen wollte, dort anzubringen, wo sie für ihn am sinnvollsten war: Im Anschluß an das Wort aus der Tradition, das die selig preist, die nicht sehen und doch glauben. Dieses Wort drückt ein kritisches Verhältnis zum Wunderglauben aus und hätte im Sinne des Evangelisten hinter jedem von ihm aus der Tradition übernommenen Wunder stehen können. Dieses kritische Wort bot sich dem Evangelisten als ideales kritisches Vorzeichen vor der Schlußaussage der Wunderquelle an, daß Wunder aufgeschrieben worden seien, damit die Leser glauben, Jesus sei der Christus, der Sohn Gottes.

Für den Evangelisten stellte also 20:30f nicht den Schluß eines Buches dar, sondern nur den aus der Tradition übernommenen Schluß hinter Wundergeschichten. Neben diesem Schluß hinter Wundergeschichten steht der Abschluß des gesamten Evangeliums in 21:25 — nun aber nicht mehr in der Sprache der Tradition, sondern des Evangelisten selbst.

Folgerungen

Wenn das gesamte Johannesevangelium auf der Komposition von Material verschiedener Herkunft — Wunderevangelium und viertes synoptisches Evangelium²⁰ — durch einen Evangelisten beruht und schon im benutzten Material des vierten Synoptikers die Gestalt des Lieblingsjüngers durch eine interessierte Gruppe eingefügt worden ist,

²⁰ s. G. Reim: *Studien zum alttestamentlichen Hintergrund des Johannesevangeliums* (Society for New Testament Studies, Monograph Series 22) (London: Cambridge University Press, 1973), 238-46. Die kurze Zusammenfassung meiner These zur Komposition des Johannesevangelium lautet:

- (a) Johannes hat durch die eigene Ausgestaltung eines ihm in der Tradition vorgegebenen Wunderbüchleins, das eine uns bisher unbekannte Form eines Evangeliums darstellt und durch das Voranstellen eines vorgegebenen Prologs eine Erstform seines Evangeliums geschaffen. Dieses Evangelium sollte durch die kommentierten Wunder zum Glauben an Jesus führen, nachdem gezeigt worden war, wie die Jünger zu diesem Glauben gekommen sind.
- (b) Die Erstform des Evangeliums ist später, nachdem Johannes das 4. synoptische Evangelium erhalten hatte, mit Hilfe eines Teils dieses synoptischen Materials umgestaltet worden. Die Umgestaltung ist für eine gewisse Unordnung in der jetzigen Textanordnung des Evangeliums und für gewisse historische Ungenauigkeiten verantwortlich. Das benutzte 4. synoptische Evangelium scheint in seiner nicht überarbeiteten Form älter als die uns bisher bekannten Synoptiker zu sein.

bekommt die Frage des 'Augenzeugen' (19:35) und 'Zeugen' (21:24) eine neue Richtung. Hatte S. Schulz noch zusammengefaßt:²¹ "Die Autorität des vierten Evangeliums beruht für uns heute jedenfalls nicht mehr auf dem apostolischen Zeugnis der angeblichen Verfasserschaft des Zebedaïden noch auf einem vermeintlich historisch zuverlässigen Beitrag zu einem Leben Jesu...", so wird man meines Erachtens vorsichtiger formulieren müssen:

Dem Evangelisten des vierten Evangeliums hat u.a. Material synoptischen Charakters vorgelegen, das von einer Gruppe im Hinblick auf den Lieblingsjüngers redigiert und außerdem sicher auch mit anderem Material wesentlich erweitert worden war,²² aber in seinem Grundbestand auf einen schriftlichen Bericht eines Augenzeugen zurückgeführt werden kann. An diesen Augenzeugen knüpfte sich ursprünglich die Hoffnung, daß er nicht sterbe, ehe sich die Parusie Jesu ereigne. Diese Hoffnung wurde auf ein Jesuswort zurückgeführt, das man aber nach dem Tode des Lieblingsjüngers anders interpretierte. Der Evangelist hat dann sein Evangelium (lange?) nach dem Tode dieses Lieblingsjüngers abgefaßt. Er selbst erhebt keine Ansprüche auf Augenzeugenschaft, sondern weiß nur, daß das, was er in seinem Evangelium zusammengefaßt hat, einen bescheidenen Ausschnitt aller Taten Jesu darstellt — einen Ausschnitt, den er allerdings intensiv theologisch durchdacht und in seinen Denkkategorien interpretiert hat.

²¹ S. Schulz: *Das Evangelium nach Johannes* NTD 4 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1972) 2.

²² Z.B. dürften die Schwierigkeiten in der johanneischen Passionsgeschichte nicht nur auf den Evangelisten zurückzuführen sein, sondern werden zum Teil schon durch jene 'Gruppe', bzw. einen einzelnen in ihr verursacht worden sein.

THE ENDING OF THE APOCALYPSE

BY

J. M. ROSS

Textual criticism is not so simple a science as some people seem to think. To judge from many commentaries on the NT, one would suppose that all that was necessary in a disputed case was to assemble the authorities for each reading and cast one's vote for the reading with the greatest weight of manuscript and other authority behind it. Of course manuscripts differ very greatly in authority : a few Alexandrian uncials can outweigh a host of Byzantine minuscules. But in most cases it is not difficult to determine where the preponderant weight of authority lies.

This method creates an illusory appearance of certainty because reasons can nearly always be found to explain why the reading thus selected must have been in the original autograph. If the selected reading is shorter than the other variants (as Alexandrian readings often are), the others can be explained as pious or dogmatic attempts to improve the text ; if it is longer, the others can be explained as accidental or deliberate omissions. If the selected reading is in the characteristic style of the author, that is a sign of its genuineness ; if it is uncharacteristic, the rejected reading can be explained as an attempt to harmonize the style. If the selected reading differs from a parallel passage, that shows the author's independence of mind, and the rejected reading can be explained as an attempt at harmonization ; if on the other hand the selected reading agrees with a parallel passage, that shows that the author was deliberately repeating the parallel passage, while the rejected reading was the work of a copyist who was ignorant of it.

These inconsistencies of explanation would not matter if we could be sure that certain manuscripts could be implicitly relied on. But this is not so. No manuscript or group of manuscripts is infallible. Even the most faithful follower of the old Alexandrian uncials finds himself obliged, on occasion, to reject the testimony of one or all of them.¹ There is no escape from the delicate task of weighing each early variant according to intrinsic probability as well as according to strength of

¹ Cf. Keith Elliott in *Theology* LXXV (1972) 341.

external authority, and sometimes a very difficult decision is required when an intrinsically probable reading has poor manuscript support or an improbable reading is strongly attested, or where the probabilities as well as the strengths of the external authorities are equally balanced.

These difficulties are well illustrated by the very last verse of the Apocalypse. (Eberhard Nestle was fond of quoting this case as showing the impossibility of deciding between variants on internal evidence.²) The elucidation of the text of this verse is of importance, both because it is bound up with the question of the aim and character of the Apocalypse as a whole, and also because commentators are prone to draw homiletic and devotional conclusions from the nature and contents of the closing verses of the entire Bible.

In order to concentrate on the main issue, we will not be concerned in this study with the following two subsidiary questions :

(1) The better manuscripts, especially $\aleph$ and A, begin verse 21 with ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ("the grace of the Lord Jesus"); many minuscules add Χριστοῦ ("Christ"); a few others, with support from Old Latin and Syriac versions, add ἡμῶν after κυρίου ("our Lord"): these variants may well have been pious amplifications, no doubt in imitation of 2 Thes 3:18, and in what follows it will be assumed that the shortest reading is original (though if the shortest reading had not been found in $\aleph$ and A it could easily have been explained as due to accidental omission of ἡμῶν and Χριστοῦ).

(2) The final Amen is omitted by A, a few minuscules, and some Old Latin sources; the greater weight of testimony (including $\aleph$) supports its retention. The UBS *Textual Commentary on the Greek NT*³ says that the editors of the UBS Greek Testament, with some hesitation, left the word out because if it had been present originally it is difficult to account for its omission in some fairly early authorities. On the other hand it is quite possible that an early copyist thought the word superfluous in view of the Amen in verse 20. It therefore seems better to trust the weightier testimony and assume that the book originally ended with the word Amen. But whatever view we take on this point, as on point (1) above, it does not affect the major question now to be considered.

² Eberhard Nestle, *Introduction to the Textual Criticism of the NT* (Eng. Tr., London : Williams and Norgate, 1901) 157-59; article in Hastings's Dictionary of the Bible iv.733.

³ Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London and New York : United Bible Societies, 1971) 769.

This question is: What words did the original author write after Ἰησοῦ (or Ἰησοῦ Χριστοῦ)? The weight of manuscript authority is fairly evenly divided between four variants, each of which has been accepted by reputable translators and editors:

- A. μετὰ πάντων ("be with all") A vg^{ww}
(Tischendorf, BFBS, Nestle-Aland, JB, UBS)
- B. μετὰ πάντων ὑμῶν ("be with you all") 296 it^e, dem, div, haf
vg^{cl} eth Ps-Amb
- (AV, Moffatt in *Expositors Greek Testament*, Merk, NEB)
- C. μετὰ τῶν ἁγίων ("be with the saints") x gig
(Westcott and Hort, RV, Swete, Souter, R. A. Knox)
- D. μετὰ πάντων τῶν ἁγίων ("be with all the saints")
sy^h cop^{sa} arm 046 and other manuscripts exhibiting the Syrian text.
(Bousset, Charles, RSV)

All these four variants are widely enough attested to make it probable that they arose as early as the second century. They all therefore merit consideration. How then shall we proceed in order to select the most probable reading or eliminate the improbable? There are five tests we can apply.

(a) The surest way is to discover a reading which could have been the parent of all the other readings but could not with any reasonable probability have been derived from any of them. Unfortunately, as will appear in what follows, no such reading clearly stands out in the present case.

(b) We must therefore fall back on some less certain criterion. Are there any variants plainly inconsistent with the style or character of the book? By this criterion considerable suspicion falls on variant A. The case against this reading is thus cogently stated by R. H. Charles:⁴

The Apocalypse cannot have ended with the words 'with all'. Such a grace would have been wholly at variance with the thought of the Seer. Only the saints or those seeking to be saints can receive such a grace. Hence the reading of A vg is simply defective, and the choice must lie between the reading of x (gig) ... and that of 046 etc ... This last is most in keeping with our author's views: cf. viii.3.

(c) Suspicion must also fall on any reading which shows obvious signs of assimilations to a parallel passage or passages. At the time when the Apocalypse was finished, even if this was as late as Domitian's

⁴ R. H. Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St John* (Edinburgh: T. and T. Clark, 1920) II, 466.

reign, not many of the epistolary books of the NT were in general circulation; certainly the writer of the Apocalypse shows no great acquaintance with them, and he would be under no temptation to conclude his work with an imitation of the Apostle Paul. A little later, however, when the Pauline corpus had been collected (cf. 2 Pet 3:15-16), a copyist might well think to improve the Apocalypse by making it end with the now familiar words *μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν* ("with you all: amen"). (Of the fifteen NT books other than the Apocalypse which end with a salutation, no less than six — Rom, 1 & 2 Cor, 2 Thes, Tit, Heb — end with *μετὰ πάντων ὑμῶν*, and 2 Thes 3:18 has also the identical preceding words *ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*. No book of the NT ends with "be with all" or "be with the saints" or "be with all the saints". Therefore variant B is strongly suspect as well as variant A. This is recognized in the UBS *Textual Commentary*.

(d) Another method is to eliminate any reading which could easily have come about through accidental transcriptional error. Bousset⁵ thought that variant D was the original reading, A and C being transcriptional errors. Certainly it would be easy for *πάντων* to drop out owing to the similarity of its ending to that of the two following words; it is rather less likely that a scribe would accidentally omit the last two words of the sentence.

(e) Suspicion also attaches to any reading which looks like a conflation of two existing readings. (As has often been pointed out, many Byzantine expansions are of this type, e.g. in Luke 24:53.) In the present instance, variant D looks just such a case—a conflation of A and C.

All four variants, therefore, like the principal characters in a detective play, are in different ways suspect. None, however, can be ruled out as impossible. (A) The author might have written "be with all", against his usual style, for some reason which is lost to us; it is the *difficilior* as well as the *brevior lectio*. (B) He might have written "be with you all" in a desire to conclude his letter in the style of the great letter-writer Paul, especially in view of the apocalyptic interest of 2 Thes. (C) He might have written "be with the saints" because *ἄγιοι* is his normal word for believers — it is so used 12 times elsewhere in the book. (If this was the original reading, it could easily have been altered

⁵ Wilhelm Bousset, *Die Offenbarung Johannis* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1896) 527.

to B to harmonize with Paul and ὑμῶν could subsequently have dropped out by accident; or ἁγίων could have been altered to πάντων to give the book more general circulation, and ὑμῶν added later to harmonize with 2 Thes.) (D) He might have written "be with all the saints" partly out of a desire to make a Pauline ending, partly because ἅγιοι was his normal word (cf. 8:3 τῶν ἁγίων παντων).

All that can be said so far, therefore, is that while all four variants are under suspicion, less suspicion attaches to C than to any of the others. As H. B. Swete said⁶

On the whole preference should probably be given to the non-Pauline μετὰ τῶν ἁγίων although it has the support of but one of the uncial manuscripts (N); not only is it less likely to have suggested itself to a copyist than μετὰ πάντων but it is in close accordance with the writer's usual phraseology.

This conclusion, however, is so unsatisfactory that we have to ask ourselves whether there is any other way out of the difficulty. It is not generally realized that there is a common ground for suspecting all four of these variants. It has often been pointed out that to couch an apocalypse in the form of a letter was a most unusual proceeding, but commentators have mostly assumed that this was in fact the author's intention throughout; he begins in the epistolary style (1:4) and makes his purpose clear again at the end (22:21). This rests on the rather simple view that the whole book was written as a unity from start to finish. A more candid study of the book suggests that it is really a collection of visions and admonitions written at different times (some perhaps as early as Nero's reign), which the author collected together at the end of his life. This would account for the existence of so many doublets in the visions and for the fact that the structure seems at times to be rather overloaded. To fit in the letters to the seven churches the writer prefaces the entire collection with a greeting to a wider audience, but after the end of chapter 3 the epistolary character of the work is quite forgotten. It seems rather artificial to return to the epistolary style at the very end. And supposing he did, why did he not hark back to the δοῦλοι Χριστοῦ ("servants of Christ") of 1:1, or if he was still thinking of the seven churches, why did he not finish μετὰ πάντων τῶν ἐκκλησιῶν ("with all the churches")? Even if the entire Apocalypse is a letter, an ending conveying the grace of the Lord Jesus Christ is characteristic only of Paul and his imitators;

⁶ H. B. Swete, *The Apocalypse of St John* (London: Macmillan, 3rd ed. 1917) 313.

the writer of the Apocalypse is not in that tradition. If we accept the book for what it is, it would have ended much more effectively if verse 21 had been omitted altogether.

Now this solution is not without textual authority. The verse is omitted by Primasius. Even more interesting is the remarkable reading of the manuscript 2329, which makes the chapter end with the following resounding climax :

Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ, μετὰ τῶν ἁγίων σου· ἀμήν.

"Amen; come, Lord Jesus, with thy holy ones. Amen".

This manuscript must not be dismissed as worthless; Hoskier⁷ gives evidence that the manuscript (which he numbers 200) although written in the tenth century, was faithfully copied from a very early text. If this was the original reading, it alludes to the conception, to be found in several other passages of the NT,⁸ that at the Parousia the Lord Jesus would appear from heaven surrounded by a host of heavenly beings (it is not clear whether these were regarded as angels or as departed Christian saints). This conception is to be found in Zech 14:5 and may have been current in contemporary Judaism. (It is also prominent in the Similitudes of Enoch,⁹ but it is not certain that they are pre-Christian). The idea of the Lord's return with a host of angelic beings seems to have faded away after the first century. Already it was obsolete by the time the Didache was written, because the quotation from Zech 14:5 in that work (16.7) is set in the context not of an angelic host but of the resurrection of the dead; the Lord is pictured as coming alone above the clouds of heaven and bringing the saints out of their graves. It is of course possible that a second-century copyist thought to improve the ending of the Apocalypse by substituting a reference to Christ's coming with the angelic host, but it seems more probable that 2329 has the original version.

This reading is not only attested by 2329 but seems to underlie the Bohairic version, which reads "Come our Lord Jesus Christ upon all the saints unto age of the ages. Amen". It would appear that the translator into Bohairic, like the author of the Didache, was not

⁷ H. C. Hoskier, *Concerning the Text of the Apocalypse* (London: Quaritch, 1910) 638.

⁸ Matt 8:38; 1 Thes 3:13; 2 Thes 1:17; Jude 14.

⁹ *The Book of Enoch*, tr. and ed. R. H. Charles (Oxford: Clarendon Press, 1912) i.9. Cf. Matthew Black, "The Maranatha invocation and Jude 14,15 (1 Enoch i.9)" in *Christ and Spirit in the New Testament*, ed. B. Lindars and S. S. Smalley (Cambridge: University Press, 1973) 193-5.

aware of the angelic host but understood the *ἀγίων* of verse 21 as referring to the saints on earth, and made the best sense he could of it by translating *μετά* as "upon", and added "to the age of the ages" (? *εἰς αἰῶνα τῶν αἰώνων*) for good measure (unless these words were already in his Greek text). The date of the Bohairic translation is uncertain, but is thought to be not later than the fourth century, so it confirms the view that the reading of 2329 goes back at least to the early centuries and has to be considered along with the other four variants A to D above.

The reading of 2329 must now be tested by asking whether it could reasonably have given rise to the other variants. To this an affirmative answer can certainly be given. If the autograph was as in 2329 (perhaps with addition of *πάντων*, which the Bohairic translator seems to have had in his text), it is not unlikely that an early copyist, failing to understand *ἀγίων* as referring to the angelic host, and remembering that the Apocalypse had begun as an epistle, tried to make sense of the ending by inserting what to him were the familiar words *ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* ("the grace of the Lord Jesus") and omitting *σου* after *ἀγίων* so as to produce variant C (or D). Subsequently another copyist though he could do better by assimilating the wording to that of 2 Thes 3:18, thus producing variant B. From this variant A could easily have arisen by accidental omission of *ὑμῶν*, Variant D, if not already in existence at the first stage (and thus the parent of C by accidental omission of *πάντων*), could easily have been produced by conflation of variants A and C.

We are left with the question whether the greater probability of this solution is sufficient to justify its acceptance on such slender manuscript testimony. This is one of the many places in the NT where at the end of the day we are still in a state of uncertainty.

JOHANNES 14:7

VON

R. SCHNACKENBURG

Die Textkritik steht für einen Interpreten der Bibel in einer eigentümlichen Beziehung zur Exegese. Auf der einen Seite zwingt ihn eine von den Textkritikern als besser oder sicherer deklarierte Variante, seine Exegese daraufhin zu überprüfen. Auf der anderen Seite kann im Zweifel, wie stark das Gewicht der Textzeugen für die eine oder andere Lesart ist, die Exegese den Ausschlag geben, welche Lesart zu bevorzugen ist. Die äußere Textkritik kann den Exegeten leichter vor subjektiven Fehlurteilen bewahren; aber nicht selten müssen die Textkritiker selbst den Kontext und Sinnzusammenhang berücksichtigen und weitere exegetische Methoden anwenden, um zu einer Entscheidung zu gelangen (innere Textkritik). So besteht ein ständiger Dialog zwischen Textkritik und Exegese, und es gibt Fälle, für die wegen ihrer Komplexität noch längst keine Einigung erzielt wurde. Dazu gehört auch Joh 14:7, und da Professor G. D. Kilpatrick auf den engen Zusammenhang von Textkritik und Exegese stets großen Nachdruck legte, wird ein Diskussionsbeitrag dazu in seiner Festschrift nicht fehl am Platz sein.

Wir gehen von der äußeren Textbezeugung aus und bringen dann die exegetischen und linguistischen Gesichtspunkte mit ins Spiel.

1. ÄUßERE TEXTBEZEUGUNG

Der Satz, den Jesus im Anschluß an seine feierliche Selbstbezeugung: "Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch mich" zu den Jüngern spricht, ist ein konditionales Satzgefüge, besteht also aus einer Protasis und einer Apodosis. Die Hauptabweichung in den Handschriften liegt darin, daß die eine Gruppe eine reale, die andere eine irreale Bedingung formuliert. Innerhalb dieser beiden Gruppen gibt es aber noch beachtliche Varianten. Zur genauen Textbezeugung vergleiche man das Greek NT der Vereinigten Bibelgesellschaften (UBS-Greek NT); doch bringen wir eine andere Anordnung der Varianten.

Protasis

- A εἰ ἐγνώκειτέ με A (om. με) B C D^b (ἐμέ) K L W X Δ Θ Π Ψ
f¹ f¹³ 28 33 565 700 pl *Byz Lect* aur vg Ir^{lat} Tert
ἐγνώσκατέ με f r¹ (sciretis) sy^{p,h}
- B εἰ ἐγνώκατέ με P⁶⁶ (ⲭ D* ἐμέ) 1216 1365 abcde ff² sy^{(s).pal}
cop^{sa,bo}, achm² geo Diat^a Ir^{lat} Nov Vict. v. Rom
Hil Aug
me nostis q

Apodosis

- A ἐγνώκειτε ἄν A C³ K Δ Θ (γνώκειτε) Π f¹³ 28 700 pl *Byz Lect*
aur vg Athan Chrys Ps-Athan
ἄν ἦδευτε BC* L (εἰδῆτε) Ψ f¹ 33 565 (ἦδητε) cop^{bo} mss² Basil
Cyr Ps-Athan
εἰδῆτε ἄν X 1365 (ἦδητε)
- B γνώσεσθε P⁶⁶ ⲭ D W d sy^s cop^{sa}, bo mss, achm² Vict.v.Rom Nonn
γινώσκετε e q geo² Ir^{lat} Hil
ἐγινώσκετε f r¹ sy^{p,h}, pal
ἐγνώκατε a b c ff² geo¹

Lesart A (im Irrealis) wird also von der Hauptmasse der ägyptischen Textzeugen und der byzantinischen Rezension, ferner von einem kleineren Teil der lateinischen (besonders vg) und syrischen (besonders p) Versionen geboten. Während diese Zeugen in der Protasis ziemlich übereinstimmen, gibt es bei der Apodosis mehr Varianten, hauptsächlich bezüglich des Verbuns: γινώσκειν oder εἰδέναι.

Für Lesart B finden wir zunächst zwei wichtige Handschriften, die man im allgemeinen zum ägyptischen Texttypus rechnet: P⁶⁶ und den Sinaiticus, dann folgen aber die Hauptzeugen des sogenannten "westlichen" Textes: D, die Vetus Latina in ihren wichtigsten Handschriften, und der Syrus Sinaiticus. Schließlich gehören dazu auch die koptischen und georgischen Übersetzungen und lateinische Väter. Wie in nicht wenigen anderen Fällen geht P⁶⁶ mit dem Sinaiticus (gegen B u.a.) zusammen,¹ und es ist bekannt, daß er nicht selten sogenannte "westliche" Lesarten enthält.² So handelt es sich bei dieser Lesart sicher um einen alten und weit gestreuten Text.

¹ Vgl. die Liste in dem Artikel von H. Zimmermann, "Papyrus Bodmer II und seine Bedeutung für die Textgeschichte des Johannes-Evangeliums", *Biblische Zeitschrift* N.F. 2 (1958) 214-43, hier 227-9.

² Vgl. A. F. J. Klijn, "Papyrus Bodmer II (John I-XIV) and the Text of Egypt", *New Testament Studies* 3 (1956/57) 327-34; M.-É. Boismard, "Le Papyrus Bodmer II",

Größere Vielfalt herrscht bei diesen Textzeugen in der Apodosis, und zwar bezüglich des Tempus von *γινώσκειν*. Die Hauptzeugen lesen das Futur, einige Altlateiner und *geo*² das Präsens, andere Altlateiner und *sy*^{p,h,pal} das Imperfektum, schließlich *a b c ff*² und *geo*¹ das Perfekt. Schon äußerlich verdient das Futur den Vorzug. Das Perfekt ist wahrscheinlich Anpassung an das Perfekt in der Protasis, das Präsens eine Zwischenlösung oder Angleichung an das folgende *γινώσκετε* in V.7b. Das Imperfekt ist ähnlich wie das Perfekt zu beurteilen.

So versteht man, daß UBS-Greek NT Lesart B bevorzugt, allerdings mit den Sicherheitsgrad "C". Die früheren Editoren hatten sich — wohl wegen des Gewichtes der Hauptzeugen des ägyptischen Textes, ohne Kenntnis von P⁶⁶ — größtenteils für Lesart A entschieden: Westcott-Hort, B. Weiss, v. Soden, Vogels, Merk und entsprechend seinen Grundsätzen auch E. Nestle. Nur Tischendorf hatte eine Ausnahme gemacht. Der Nestle-Text wurde auch in der Neubearbeitung von K. Aland an dieser Stelle unverändert gelassen, und aus dem Textual Commentary zum UBS-Greek NT von B. M. Metzger erfährt man, daß K. Aland gegen den Mehrheitsbeschluß des Komitees ein Sondervotum abgegeben hat.³ Auch die von G. D. Kilpatrick bearbeitete Jubiläumsausgabe der British and Foreign Bible Society (1958) behielt Lesart A bei. In den älteren Kommentaren wird meistens der Lesart A der Vorzug gegeben. Bemerkenswert ist aber, daß sich M.-J. Lagrange für die Lesart B entschied. Unter den neueren Kommentatoren wächst offenbar die Neigung, der Lesart B zu folgen. Besonders beachtlich ist dabei die Tatsache, daß die englischen Kommentare von Hoskyns-Davey, C. K. Barrett (1955), Sanders-Mastin (1968) und B. Lindars (1972) dazu gehören. Dies nur zur Situation; eine Abstimmung unter den Exegeten wäre noch weniger am Platz als eine unter den Textkritikern.

Eine weitere, für die Entscheidung in dieser Streitfrage nicht unwichtige Variante betrifft das *καί* zu Beginn von V.7b. Es steht in

Revue Biblique 64 (1957) 363-97, besonders 389-91 (Vorschlag zu neuer Klassifizierung); G. D. Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John", *New Testament Studies* 15 (1968/69) 23-44, besonders 35 (Prozentzahlen der Übereinstimmung von P⁶⁶ mit *κ* und D in Joh 1-8 und in Joh 9). Allgemein: B. M. Metzger, *The Text of the New Testament*, (Oxford: University Press, 21968) 40: "The text of P⁶⁶ is a mixed text, with elements which are typically Alexandrian and Western".

³ B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, (London, New-York: United Bible Societies, 1971) 243.

P⁶⁶ $\aleph$ D Θ Byz it al. und wird von Tischendorf, Vogels, Bover, UBS-Greek NT übernommen, also im allgemeinen von den Vertretern der Lesart B. Das ist kein Zufall; denn dieses *καί* hat dann einen explikativsteigernden Sinn. Bestätigt wird dieses Verständnis durch die Altlateiner, die verdeutlichen: iam ex hoc (a), iam nunc (e), et amodo (aur b c d f ff² r¹). Darauf werden wir noch zurückkommen. Ohne Bedeutung dagegen ist es, ob am Ende des Verses *αὐτόν* wiederholt wird (P⁶⁶ $\aleph$ A D Θ Byz pl.) oder nicht (B C*). Diese Hinzufügung ist sicherlich eine frühzeitige Auffüllung; ohne sie ist der Stil prägnanter, der Gebrauch ohne Objekt für Joh jedenfalls möglich (vgl. 1:34; 6:36 v.l. !; 15:24; 19:35).

2. DER KONTEXT

Den unterschiedlichen Sinn der beiden konkurrierenden Lesarten kann man (wie es schon öfter geschah) auf die folgende Formel bringen: Im Falle eines Irrealis (Lesart A) enthält der Satz einen Vorwurf an die Jünger, im Falle eines Realis (Lesart B) wird er zusammen mit dem nachfolgenden Satz (V. 7b) zu einer Verheißung.⁴ Wie verhält es sich damit im Zusammenhang der Rede bzw. Wechselrede zwischen Jesus und Tomas (und nachher Philippus)?

Jesus hatte seine Verheißung, daß er den Jüngern einen Platz im Hause seines Vaters bereiten werde, damit sie dort seien, wo er selbst ist (V.2-3), mit den Worten beendet: "Und wohin ich gehe, dahin wißt ihr den Weg" (V.4). Tomas erhob den Einwand: "Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst; wie sollen wir den Weg wissen?" (V.5). Ungeachtet der exegetischen Probleme, die sich in diesen Versen auf türmen, ist das eine klar: Der Einwand des Tomas zeigt ein tiefes Unverständnis für Jesu vorangehende Worte. Schon aus der Wendung "im Hause meines Vaters" (V.2) hätte er erkennen müssen, welches das Ziel ist, von dem Jesus sprach. Seine Einrede setzt jenes Unverständnis fort, das schon Simon Petrus mit der gleichen, nur direkt gestellten Frage enthüllt hatte: "Herr, wohin gehst du?" (13:36). Deutlich will der Evangelist diese Unfähigkeit der Jünger, Jesu Worte zu begreifen, herausstellen; sie zeigt sich ja dann auch noch in der Interpellation des Philippus in V.8. Ein Vorwurf an die Jünger oder ein Tadel für sie wäre also gut zu verstehen. Tatsächlich muß sich

⁴ Vgl. z.B. C. K. Barrett, *The Gospel According to St John*, (London: S.P.C.K. 1955) 383; B. M. Metzger, *Text. Comm.* 243.

Philippus dann auch eine kräftige Zurechtweisung gefallen lassen (V.9-10). Diese erfolgt freilich in Form von vorwurfsvollen Fragen, und zwar an seine persönliche Adresse; aber sind die einzelnen Sprecher nicht Vertreter der ganzen Jüngergruppe und kann sich ein Tadel Jesu darum nicht an alle insgesamt richten?

Trotz dieser Beobachtungen im Kontext erheben sich ernstliche Bedenken gegen ein solches Verständnis. Außer der auffälligen Adresse an alle Jünger in V.7 sind es vor allem zwei Überlegungen, die dagegen sprechen.

(a) Jesu feierliches Selbstzeugnis V.6 geht auf den Vorwurf des Tomas nicht unmittelbar ein. Die Frage nach dem Ziel — die Hauptschwierigkeit des Tomas — greift Jesus nicht mehr auf, sondern spricht sogleich davon, daß er "der Weg" ist. Erst im zweiten Satz (V.6b) erwähnt er noch einmal den Vater; aber dieses Ziel seines eigenen Weges, zu dem auch die Jünger gelangen sollen, ist nicht die thematische Hauptaussage, vielmehr ist das der Weg, der nur über ihn dorthin führt (betont am Ende: $\epsilon\iota\ \mu\eta\ \delta\iota\ \epsilon\mu\omicron\upsilon$). V.6 ist also eine in sich geschlossene Aussage über Jesus als den "Weg" zum Vater. Wenn man den ziemlich harten Übergang in V.4 ("und wohin ich gehe, dahin wißt ihr den Weg") bedenkt, begreift man, daß der Evangelist nach dem Offenbarungswort über das "Vaterhaus Gottes" in V.2 jetzt eben dieses Thema behandeln will. Der Einwurf des Tomas ist wie häufig im Joh-Ev ein literarisches Stilmittel, um den Übergang zu dem Selbstzeugnis Jesu (eines der großen $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\iota\mu\iota$ -Worte) zu erleichtern und die Leser mit Nachdruck darauf vorzubereiten. Ein wirklicher Dialog mit Tomas kommt — anders als bei Petrus 13:36-38 und auch bei Philippus 14:8-10 — nicht zustande. Deswegen liegt ein Rückgriff auf das Unverständnis des Tomas, ein Vorwurf, daß er und alle Jünger den Vater in Jesus hätten erkennen müssen, nicht nahe.

(b) Eine noch größere Schwierigkeit, V.7a im Sinne von Lesart A zu verstehen, bereitet der anschließende Satz V.7b. Wie immer man $\acute{\alpha}\pi\prime\ \acute{\alpha}\rho\tau\iota$ deutet (dazu unter 3), wird nun doch den Jüngern ein Erkennen zugesprochen. Wie soll man diesen raschen Wechsel von einem Vorwurf zu einer positiven Aussage erklären? Die Vertreter des irrealen Charakters von V.7a (Lesart A) stützen sich für gewöhnlich auf das $\acute{\alpha}\pi\prime\ \acute{\alpha}\rho\tau\iota$, das den Umschwung bei den Jüngern markiere ("von jetzt an"), Sie interpretieren dieses "jetzt" ($\acute{\alpha}\rho\tau\iota$) dann als die Stunde der Verherrlichung Jesu, auf die er unentwegt hinschaue (vgl. 13:31, hier aber $\nu\omicron\upsilon$).⁵ Gegen eine solche Interpretation erheben sich aber nicht

⁵ Vgl. R. E. Brown, *The Gospel According to John (XIII-XXI)* (New York: Double-

wenige Einwände (1) : über ἄρτι wird noch zu sprechen sein (unter 3); (2) γινώσκετε ließe sich als futurisches Präsens verstehen; für das Perfekt ἐωράκατε, das einen Zustand ausdrückt, ist das zumindest schwieriger. Auch hier kann die linguistische Untersuchung weiterhelfen; (3) problematisch ist auch eine solche völlige Veränderung im Begreifen der Jünger. Man verweist auf 16:25; aber dort wird das Sprechen in Rätseln dem offenen Reden vom Vater gegenübergestellt. Das ist ein anderer Gesichtspunkt als völliges Unverständnis und schauende Erkenntnis. Auch der Paraklet wird die Jünger nur in die volle Wahrheit führen (16:13). (4) Wenn das καί vor ἀπ' ἄρτι ursprünglich ist, vergrößert sich die Schwierigkeit für eine solche Interpretation; denn καί verbindet stärker mit dem Vorangehenden. Man müßte es als adversatives καί ("und doch") verstehen; aber auch so passt es nicht gut in die vorgeschlagene Gedankenfolge.

Wie fügt sich demgegenüber *Lesart B* in den Zusammenhang? Mit der realen Bedingung erkennt Jesus an, daß ihn die Jünger erkannt haben, und er verheißt ihnen daraufhin, daß sie auch den Vater erkennen werden (γνώσεσθε). Darin liegt jedoch der Gedanke eingeschlossen, daß sie ihn noch nicht in der Tiefe seines Wesens erkannt, noch nicht alle Konsequenzen aus ihrem Glauben an ihn gezogen haben. Sonst wäre jene Verheißung nicht notwendig, da sie in ihm auch den Vater erkennen würden (vgl. V.10 und 11). Diese eigentümliche Schwebelage zwischen Anerkennung ihres "Erkennens" Jesu und Bestreitung eines "Erkennens" des Vaters paßt zu dem Tenor der Abschiedsrede, vgl. V.20 : "An jenem Tag werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir seid und ich in euch bin". Dann wird ihnen also die *volle Erkenntnis* aufgehen.⁶

Die Verheißung läßt sich recht gut im Kontext verstehen. Die Frage nach dem Ziel (Tomas) ist durch Jesu Wort vom Weg (V.6) zurückgedrängt, steht aber noch immer im Raum. "Niemand kommt zum Vater außer durch mich", sagt er. Das Wichtigste ist also, sich an Jesus zu halten, an ihn als den Heilmittler zu glauben. Wenn die Jünger ihn in dieser Bedeutung erkannt haben, werden sie durch ihn auch

day 1970) 621 : "From now on. Not from this precise moment at the Last Supper but from the supreme 'hour' of revelation that runs from the passion to the ascension".

⁶ Man könnte einen Einwand von 14:28 her erheben : εἰ ἠγαπήτε με (v.l. ἀγαπήτε με D* H L f¹³ al), ἐχάγητε ἄν. Also zweifelt Jesus auch hier an der Liebe der Jünger? Aber der Fall liegt im Kontext anders. Es ist eher eine Aufmunterung als ein Vorwurf; Jesus will ihre Verzagtheit (V. 27) überwinden. Wahre und volle Liebe würde sie zur Freude führen.

das Ziel finden, "den Vater erkennen". *Indirekt* findet damit auch die verständnislose Frage des Tomas eine Antwort, aber nicht im Sinn eines Vorwurfs, sondern einer Beruhigung (ähnlich wie später die Ratlosigkeit der Jünger in 16:16-22).

Wenn V.7a eine Verheißung (Futur) ist, schließt sich auch V.7b gut an. Jesus lenkt den Blick von der Zukunft in die Gegenwart (*ἄρτι*): "Und jetzt (schon) erkennt ihr ihn und seht ihn (dauernd)". Gemäß der johanneischen Theologie kann und muß Jesus so sprechen, weil in ihm der Vater ist, weil ihn sehen auch den Vater sehen heißt. R. Bultmann interpretiert (mit Annahme der Lesart B): "Haben die Jünger *ihn* erkannt, so werden sie auch den *Vater* erkennen. Sie *werden* es? Im Grunde *haben* sie es schon, wie V.9 sagt... Aber die in der Begegnung mit ihm gegebene Möglichkeit muß realisiert, muß ausdrücklich ergriffen werden".⁷ Das setzt allerdings voraus, daß *ἀπ' ἄρτι* nicht "von jetzt ab" heißen muß, sondern daß man es auch einfach mit "jetzt" übersetzen kann (vgl. unter 3). Doch selbst ein "von jetzt ab" ließe sich rechtfertigen: Wenn die Jünger Jesus bisher erkannt haben, aber noch in unvollkommener Weise, werden sie "von jetzt ab" auch die volle Erkenntnis des Vaters gewinnen. Das Perfekt *ἐωράκατε* ist aber der Deutung Bultmanns günstiger.

Wenn man Lesart B annimmt, muß in der Apodosis das Futur *γινώσθε* als die ursprüngliche Lesart gelten. Es setzt gegenüber der Protasis einen eigenen Akzent (Vergangenheit — Zukunft), während ein Tempus der Vergangenheit eine Angleichung darstellt und das Präsens eine schwache Zwischenlösung ist. Vielleicht hat darauf das *ἀπ' ἄρτι* eingewirkt; aber diese betonte Wendung am Anfang des folgenden Satzes verlangt vorher das Futur, das durch sie "korrigiert" wird oder wenigstens den Gedanken weiterführt.

3. LINGUISTISCHE GESICHTSPUNKTE

Eine linguistische Nachprüfung ist für drei in unserem Text vorkommende Ausdrücke notwendig: *γινώσκειν* (durchweg in Lesart B) im Verhältnis zu *εἰδέναι* (zum Teil in der Apodosis von Lesart A), ferner *ἀπ' ἄρτι* und *ἐωρακέναι*.

a) Die Lesart *καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾗδετε*, die durchweg von den Befürwortern der Lesart A in den Text aufgenommen wird, hat durch ihre Verwendung eines anderen Verbums als in der Protasis

⁷ *Das Evangelium des Johannes*, (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1963) 469.

nicht nur Anspruch, der konkurrierenden Lesart ἐγνώκετε ἄν vorgezogen zu werden, sondern verdient auch gegenüber der Lesart B Beachtung. Deutet nicht eine besondere Vokabel Ursprünglichkeit an, weil eher die Tendenz besteht, anzugleichen und auszugleichen? Ist εἰδέναι in unserem Fall nicht schon wegen des Vorkommens in V.4 und 5 in guter Position? Das letzte Argument läßt sich freilich auch umkehren: Die Vokabel konnte in die Lesart A, wenn diese sekundär ist, mit Rücksicht auf V.4 und 5 eindringen.

I. de la Potterie hat in einem längeren Aufsatz die Verwendung von γινώσκειν und εἰδέναι im 4. Evangelium untersucht und dabei der Meinung widersprochen, daß die beiden Verben synonym gebraucht würden.⁸ Er kommt im wesentlichen zu dem Ergebnis, daß οἶδα die Erkenntnis "wie eine vollendete Sache", wie ein Absolutes bezeichnet (schon Westcott: "absolute knowledge"). Mag man einzelne seiner Auslegungen bezweifeln, so macht er doch eine für unsere Stelle wichtige Beobachtung: Jesus sagt nie zu den Jüngern — wie mehrfach zu den Juden — οὐκ οἶδατέ με, "eine Formel, die etwas Absolutes enthält, gleichsam etwas Unheilbares". In Joh 8:14 und 19 hält Jesus den Juden vor: οὐκ οἶδατε (mich und den Vater); die Lesart A könnte von dort beeinflusst sein. So entscheidet sich de la Potterie aufgrund seiner Untersuchung für Lesart B.⁹ Auch andere Forscher, die Lesart A für falsch halten, vermuten ein Eindringen der Redeweise von 8, 19 (καὶ τὸν πατέρα μου ἄν ᾔδειτε).

b) Das Zeitadverb ἄρτι kommt im Joh-Ev relativ häufig vor (12mal). Im Unterschied zu νῦν, das eine größere Bedeutungsbreite hat und sich im Joh-Ev 28 mal findet, bezeichnet es stets den gegenwärtigen Augenblick in einem streng zeitlichen Sinn, sei es im Hinblick auf die vorangehende Zeit ("bis jetzt" 2:10; 5:17; 16:24; vgl. beim Blindgeborenen 9:19, 25; ferner 13:33) oder im Hinblick auf die Zukunft (13:7, 19, 37; 16:12, 31). Die im Joh-Ev theologisch so bedeutsame "Stunde Jesu" (für seine "Erhöhung" am Kreuz und für seine Verherrlichung) wird stets mit νῦν aufgenommen (vgl. 12:27a, 31 mit 12:23, 27b.c; 13:31 mit 13:1; 17:5, 13 mit 17:1). Dieses Zeitadverb kann zwar auch im gleichen Sinn wie ἄρτι gebraucht werden (vgl. 9:21 mit 9:19, 25; 14:29 mit 13:19); aber umgekehrt tritt ἄρτι an keiner Stelle für die theologisch qualifizierte Redeweise von der "Stunde" ein.

⁸ "οἶδα et γινώσκω. Les deux modes de la connaissance dans le quatrième évangile", *Biblica* 40 (1959) 709-25.

⁹ *Loco cit.* 718f, note 1.

Deswegen ist eine Deutung, die ἀπ' ἄρτι in Joh 14:7 in dieser Weise versteht, äußerst fragwürdig.

Die präpositionale Verbindung ἀπ' ἄρτι kommt im Joh-Ev nur noch einmal vor, nämlich in 13:19 (abgesehen von einer v.l. in 1:51).¹⁰ Hier nun kann die Wendung keine andere Bedeutung haben als "jetzt"; denn durch den Folgesatz "bevor es geschieht", wird der gegenwärtige Augenblick fixiert. Eine Übersetzung "von jetzt an" (sage ich es euch) wäre sinnlos. Obwohl W. Bauer in seinem Wörterbuch nur die Bedeutung angibt "von nun an, von jetzt ab",¹¹ übersetzt auch er in seinem Kommentar zum Joh-Ev "schon jetzt" und verweist dabei ("vgl. 14:7") sogar auf unsere Stelle!¹² Wenn diese Bedeutung also für die frühere Stelle gesichert ist, warum sollte man sie nicht auch für 14:7 annehmen? Der Vorschlag von A. Debrunner, an beiden Stellen zusammengezogen ἀπαρτί in der Bedeutung "mit Bestimmtheit" (eine Wiedergabe von ἀμύην) zu lesen,¹³ überzeugt auch nicht, da für 13:19 als Parallele 14:29 (mit νῦν) zur Verfügung steht; der zeitliche Aspekt liegt viel näher. Außerdem würde für 14:7 wieder das davorstehende καί stören. Und selbst wenn man die Bedeutung "bestimmt" annehmen wollte, spräche das eher für Lesart B.

c) Das Perfekt ἐώρακα "hebt die Wirkung am Subjekt hervor".¹⁴ Es ist nicht einfach ein präsentisches Perfekt wie bei ἔστηκα und einigen anderen Verben; vielmehr dürfte es die ursprüngliche Funktion des Perfekts, das "gleichsam Präsens und Aorist in sich (vereinigt), indem es die *Dauer des Vollendeten* ausdrückt" (Blass-Debrunner § 340), bewahrt haben. Wenn man daraufhin das Vorkommen von ἐωρακέαι im Joh-Ev überprüft, so bestätigt sich diese Feststellung des Grammatikers, vgl. 1:18, 34 (vom Sehen und Bezeugen des Täufers Johannes); 3:11 usw.. Besonders beachtlich ist das Nebeneinander ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν in 3:32; πάντα ἐωρακότες ὅσα ἐποίησεν in 4:45; ἐωράκατε [με] καὶ οὐ πιστεύετε in 6:36. Schließlich haben

¹⁰ ἀπ' ἄρτι vor ὄψεσθε lesen A Θ Byz r q r¹ sy Chrys Aug, wahrscheinlich unter dem Einfluß von Mt 26:64: om. P⁶⁶,⁷⁵ B X L W 0141 579 850 a b c f ff² l vg cop^{sa},^{bo} arm aeth Orig Epiph. Der Zusatz ist also sicher sekundär.

¹¹ Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur (Berlin: Töpelmann, 1958) Sp. 218, s.v. 3.

¹² Das Johannesevangelium (Tübingen: Mohr, 1933), 170f zu Joh 13:19.

¹³ "Über einige Lesarten der Chester Beatty Papyri des Neuen Testaments", *Coniectanea Neotestamentica* XI (in honorem A. Fridrichsen) (Lund-Kopenhagen: University of Uppsala, 1947) näherhin 47-9.

¹⁴ F. Blass-A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1954) § 342, 2.

auch die Perfekta in 14:9 keinen anderen Sinn. Es gibt sonst keinen Fall im Joh-Ev, wo sich *ἐωρακέναι* auf die Zukunft beziehen ließe (im Sinne eines Fut. II). So wird auch dadurch die Auslegung bestätigt, die Lesart B zugrundelegt.

4. ZUR TEXTGESCHICHTE

Wenn man die beiden Hauptlesarten nach dem Alter der Bezeugung miteinander vergleicht, gewinnt Lesart B schon durch P⁶⁶, der um 200 n.Chr., wenn nicht noch früher,¹⁵ anzusetzen ist, einen Vorsprung. Aber auch der "westliche" Text, der sie weithin bezeugt, ist nach den neueren Erkenntnissen zeitig vorhanden, auch wenn er keine einheitliche Größe darstellt. Interessant sind die lateinischen Übersetzungen, weil hier der Übergang von Lesart B (it) zu Lesart A (aur vg) deutlich zu sehen ist. Etwas Ähnliches läßt sich für die syrischen Übersetzungen studieren, obwohl nicht so eindeutig. Für Lesart B steht der Altsyrer Sinaiticus zur Verfügung, der freilich seltsamerweise die negative Fassung bietet: *εἰ ἐμὲ οὐκ ἐγνώκατε*. Mir scheint, daß er die positive Fassung kannte, die auch in der Apodosis vorausgesetzt wird (Futur), aber sich im Hinblick auf die Jünger (Petrus, Tomas) zum Einschub der Negativpartikel verteilen ließ.¹⁶ Die Peschitta und Harclensis dagegen folgen, wenn man die syrische Konstruktion mit *elav* (die Konjunktion für den Irrealis) beachtet, der Lesart A. Schließlich sind die koptischen Versionen bemerkenswert, weil sie im Unterschied zu den großen alexandrinischen Handschriften (B C) ebenfalls Lesart B bezeugen. Das erklärt sich wohl daraus, daß sie (wie teilweise *κ*) Zugang zu "westlichen" Lesarten besaßen.¹⁷ Allerdings hat der bohairische Papyrus-Codex Bodmer III, der auch sonst dem alexandrinischen Texttypus nahesteht, Lesart A.¹⁸

¹⁵ So H. Hunger, "Zur Datierung des Papyrus Bodmer II (P 66)", *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse, 1960, Nr. 4, S.12-33.

¹⁶ Anders A. Merx, *Das Evangelium des Johannes nach der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift* (Berlin: Reimer, 1911) 366-8. Er möchte den zweiten Teil als Frage lesen: "werdet ihr auch meinen Vater erkennen?" und in dem Sinn verstehen: "so werdet ihr meinen Vater noch viel weniger erkennen". Aber das könnte schwerlich der Sinn der Frage sein. Im übrigen hält auch Merx die Lesart A für sekundär. — C. K. Barrett *ad loc.* nimmt ein Versehen des sy* an.

¹⁷ B. M. Metzger, *The Text of the NT* 79, bemerkt zu sa: "in the Gospels and Acts it has many Western readings". Vgl. ferner A. Wikenhauser — J. Schmid, *Einleitung in das Neue Testament*, (Freiburg i.Br.: Herder, 1973) 151.

¹⁸ Papyrus Bodmer III: *Évangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohairique*, éd. par R. Kasser (Louvain: Bibliotheca Bodmeriana, 1958) 30, trad. 26.

Die Textgeschichte muß sich für Joh 14:7 also schon zeitig gespalten haben, wahrscheinlich in Ägypten. Wenn etwa in Alexandrien die Lesart A aufkam, versteht man, daß sie von dort nach Cäsarea, Palästina und Byzanz weiter wanderte und schließlich zum *textus receptus* wurde. Aber die andere Lesart — wohl die ursprüngliche — lebte gestreut (im "westlichen Text") weiter und ging auch nicht mehr unter. Nur in der Apodosis traten bei ihr noch Veränderungen ein.

Der frühe Übergang von Lesart B zu Lesart A läßt sich auf Reflexion zurückführen. Die Verständnislosigkeit des Simon-Petrus und besonders des Tomas sowie die nachfolgende Zurechtweisung des Philippus konnten nachdenkliche Abschreiber leicht veranlassen, auch in Joh 14:7 einen Vorwurf Jesu an seine Jünger zu erblicken. Der Wechsel von *γινώσκειν* zu *εἰδέναι* in der Apodosis erklärt sich dann aus dem Gebrauch dieses Verbums im Munde Jesu (V.4) und des Tomas (V.5). Natürlich ist aus anderen Überlegungen auch der umgekehrte Weg denkbar; dann hätten die Kopisten, die den harten Vorwurf Jesu gegenüber den Jüngern lasen, daran Anstoß genommen und zugunsten der Jünger daraus eine Verheißung gemacht. Dies ist das Hauptargument K. Alands: "If a negative and a positive statement about the Apostles stand side by side in the textual tradition, the positive one is usually the later".¹⁹ Dafür wird der hervorragende Fachmann der Textkritik und -geschichte gewiß viele Belege haben; aber er selbst sagt vorsichtig "usually". In unserem besonderen Fall wäre ein solches Bemühen der Textbearbeiter, die Apostel zu schonen, angesichts der nachfolgenden Zurechtweisung des Philippus ohnehin nicht sehr wirksam gewesen. Außerdem jedoch scheinen das Alter und die Verbreitung von Lesart B gegen dieses "gewöhnliche" Modell der Textentwicklung zu sprechen. Was die Absicht des Evangelisten betrifft, auf die sich K. Aland außerdem beruft, so dürften die oben (unter 2) angestellten Beobachtungen zum Kontext in die gegenteilige Richtung weisen. Aber für die Exegese wird eine Einigung wohl noch schwieriger sein als für die Textkritik, obwohl beide eng zusammenhängen.²⁰

¹⁹ Bei B. M. Metzger, *Text. Comm.*, *ad locum* (p. 243).

²⁰ Ein anderes Beispiel: Zu der Frage, wohin *ὁ γέγονεν* in Joh 1:3-4 zu ziehen ist, hat K. Aland eine längere Abhandlung geschrieben: "Eine Untersuchung zu Joh 1:3, 4. Über die Bedeutung eines Punktes", *ZNW* 59 (1968) 174-209. Von seinen Argumenten, die Wendung zum Folgenden zu ziehen, hat mich vor allem das Gewicht der äußeren Textbezeugung beeindruckt; die Tendenz geht erst später dahin, anders abzuteilen. Wenn *ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ κατὰ* die *lectio difficilior* ist und Anspruch auf Ursprünglichkeit

hat, muß der Exeget versuchen, damit fertig zu werden. Aber es ist interessant, daß in diesem Fall B. M. Metzger (*Text. Comm.* p. 195f) für die andere, auch von mir vorgezogene Textabteilung ein Sondervotum abgibt; er deutet u.a. an, daß sehr früh Gnostiker für die schwierigere Lesart verantwortlich sein können.

TEXT AND LITERARY ART IN MARK 3:1-6

BY

J. SMIT SIBINGA

Modern editors of the NT do not agree about the text of Mark 3:1 "... he entered the synagogue". The Textus Receptus reads καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. Lachmann (1842) accepted the article before συναγωγὴν, and so presumably did Tischendorf in his earliest editions. In the Editio Lipsiensis Secunda (1849), however, he dropped the article : ... εἰς συναγωγὴν, and this is also the reading of most of his later editions, including the Octava Critica Major (1869). A notable exception is the seventh edition (1859). A valuable foot-note shows the reasoning behind Tischendorf's decision in favour of the traditional reading. His suspicion is that it may be a correction, betraying the influence of Matthew and Luke. But the authority supporting the shorter reading, εἰς συναγωγὴν, is insufficient : only one ancient manuscript (B) against all the rest.¹ The Sinaiticus, which at this point supports the Vaticanus, of course made Tischendorf change his mind. And the reading of his eighth edition, εἰς συναγωγὴν, was accepted by editors of influential texts such as Westcott and Hort (1881), Weymouth (1886) and B. Weiss (1894).² That is to say, the Nestle (-Aland) text has the short reading; so have Vogels' edition (1920) and Aland's Synopsis (1964).

But a good number of 20th century editions, including the more recent ones, prefer the fuller text : Souter (1910), Von Soden (1913),³ Merk (1933), Bover (1943) all read εἰς τὴν συναγωγὴν, and this reading

¹ *Novum Testamentum Graece*, editio septima (Lipsiae : Adolph Winter, 1859) I, 186 : "... B 102. 7.^{re} om τὴν (49. In Mt et Lc est nec fluctuat : hinc suspectum in Mc. At Ioh 6,59. εν συναγωγῇ eadem ratione quum utatur neminem offendit. Comparandum videtur το ante πλοιον toties a testib plurib antiquiss omisum. Certe non cautum videbatur tali in re tot antiquissimorum test consensum uni cum paucis sociis posthabere). '49' is Tischendorf's edition of 1849. See further below, p. 358, note 4 and p. 359, note 13.

² Already in : B. Weiss, *Das Marcusevangelium* (Berlin : Hertz, 1872) 105.

³ Cf. H. von Soden, *Die Schriften des NTs*, I/ii (Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1911) 1015, about the common ancestor of B and 8 : 'Mk 3¹ om τὴν α συναγωγην. Wohl Artikelversehen des Codex ; doch könnte add τὴν auch aus Mt 12⁹ Lk 6⁶ stammen'.

is also found in the Diglot for Translators (Mark, 1961) and the Greek New Testament (1966).

The manuscript evidence is correctly stated in Nestle-Aland: apart from $\aleph$ and B there is no manuscript known to read *εἰς συναγωγὴν*.⁴

The first part of this tribute to Professor Kilpatrick is a study of the intrinsic character of these variant readings.

As to the expression "to enter the synagogue", Lucan usage is well documented. Luke employs the article, writing *εἰς τὴν συναγωγὴν* both with *ἔρχεσθαι* and *εἰσέρχεσθαι*.⁵ For Mark there is, besides Mark 3:1, only *εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν* in 1:21 — the occasion to which 3:1 may or may not refer, and the phrase, therefore, that may have influenced the wording at 3:1. In any case, the evidence does not allow us to define Mark's usage at precisely this point. But Mark employs *εἰσέρχεσθαι εἰς* with several other nouns, and in this way he provides some material for comparison. Sometimes, the article is present.⁶ In these cases, there are hardly any variants, and several times, the articular expression is found in Matthew and Luke as well. They never drop the article so as to employ an anarthrous prepositional expression. In Mark 3:1, the majority reading would fall into this class.

When, in other cases, there is no article, variants which supply the article occur in four out of five instances.⁷ In no instance a parallel in Matthew or Luke favours the anarthrous prepositional clause.⁸ It

⁴ Since Nestle¹³ 1927: 'ἔστ B $\aleph$ '. Tischendorf's Septima names 102.7.^{pe}. 7.^{pe}, that is, 569, reads the article, as Dr. Junack of the Institut für Neutestamentliche Textforschung, Münster/Westf., kindly informs me. So the Octava rightly omits 7.^{pe}; but it still mentions 102. This, however, is B, see C. R. Gregory in the *Prolegomena* (Leipzig: Hinrichs, 1884) 490.

⁵ Luke 4:16; 6:6; Acts 13:14; 14:1; 18:19; 19:8; cf. 17:10 *εἰς τὴν συναγωγὴν* ... ἀπήεσαν (εἰσῆεσαν E).

⁶ Mark 9:43, 45 *εἰς τὴν ζωὴν*; 11:15 *εἰς τὸ ἱερόν*; 8:26 *εἰς τὴν κόμην* (om. *τὴν* 517. 1342); 16:5 *εἰς τὸ μνημεῖον*; 1:21 *εἰς τὴν συναγωγὴν*; 5:13 *εἰς τοὺς χοίρους*. See Matt. 18:8; 21:12; 8:32; Luke 19:45; 8:33.

⁷ Mark 6:10 *εἰς οἰκίαν*] *εἰς τὴν οἰκίαν* l183; 7:24 *εἰς οἰκίαν*] *εἰς τὴν οἰκίαν* DWΘΦ 565.569 al. Or.; 7:17 *εἰς οἶκον*] *εἰς τὸν οἶκον* $\aleph$ Δ 258.485: *εἰς τὴν οἰκίαν* D 474.565; 9:28 *εἰς οἶκον*] *εἰς τὸν οἶκον* AM 14.49.237.248. 569.148; 1:45 *εἰς πόλιν*. Cf. also 8:3 ἀπολύσω ... *εἰς οἶκον αὐτῶν*] ... *εἰς τὸν οἶκον*...; 8:26 ἀπέστειλεν αὐτὸν *εἰς οἶκον αὐτοῦ*] ... *εἰς τὸν οἶκον* ...

⁸ There is only Luke 9:4 to be compared. Matthew and Luke tend to suppress the information that Jesus entered a house and taught the disciples privately. An anti-esoteric motive seems likely.

seems to follow that correctors would much rather expand the anarthrous expression than shorten the articular one.

This can be substantiated from the LXX, which was, of course, transmitted largely through the same channels as the Gospels. Among 74 instances of the verb *εἰσερχεσθαι*, combined with the words *οἰκία* and *οἶκος*, the articular expressions *εἰς τὴν οἰκίαν* and *εἰς τὸν οἶκον* were found 42 times. In two out of these 42 instances a variant reading omits the article.⁹

The anarthrous expression occurs 32 times; in twenty-two instances a variant supplies the article.

In the history of the LXX text correction after the Hebrew or slavish translation would, in expressions of this kind, tend to do without the article. Using or adding the article would appear to be due to an attempt at good or at any rate better Greek.¹⁰ But the anarthrous expression was certainly not impossible in Greek; in some set formulas it had very old rights.¹¹ And evidence from non-literary papyri of the first and second century A.D. suggests that it was, at the time, normal spoken Greek.¹² Presumably, in a prepositional phrase the noun could be fully determined without an article.

Now there is in the NT, on one hand, clear evidence that Luke used such phrases as *εἰσερχεσθαι εἰς τὴν συναγωγὴν* and *εἰσερχεσθαι εἰς τὸν οἶκον* or *εἰς τὴν οἰκίαν*. On the other hand one finds in John *ἐν συναγωγῇ διδάσκων*¹³ and in Mark *εἰσερχεσθαι εἰς οἶκον*. Luke's standards in writing Greek are known to have differed from those of Mark and John. Further, in Mark 3:1 as anywhere else, a corrector may be supposed to improve rather than to spoil the author's diction.¹⁴ Therefore *εἰς συναγωγὴν* is almost certainly what Mark wrote, and *εἰς τὴν συναγωγὴν* is a rather typical correction.

⁹ See 2(4) Kgs 10:21 and Hos 9:4.

¹⁰ Compare, e.g., the various renderings at Jer 37 (LXX 44): 16, where Aquila, Symmachus and Theodotion have survived. Note that at, e.g., 2 Sam 4:5; 2(4) Kgs 10:23; 11:18; 19:1 *boc²e²* read the article against all or most other witnesses.

¹¹ E. Schwyzler-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II (München: C. H. Beck, 1950) 24.

¹² See Frank Eakin, "The Greek Article in First and Second Century Papyri", *AJP* 37(1916) 333-40: '... a strong tendency is observed in the papyri — as in the N.T. — to omit the article with nouns used in prepositional phrases ...' (334). Cf. J. H. Moulton, *A Grammar of NT Greek, I, Prolegomena* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1908) 81-2.

¹³ John 6:59; cf. 18:20. Tischendorf's remark '... neminem offendit' (vide *supra*, p. 357, n. 1) must be a slip. His own *editio septima* acknowledges the variant *ἐν τῇ συναγωγῇ* at both instances. In 18:20 this is the *textus receptus*.

¹⁴ See the same correction at Jas 2:2.

Another feature in Mark and John which is absent from Luke is their use of *πάλιν*. They sometimes use the word in a somewhat loose way, not clearly or necessarily meaning "once more", but rather "next" or "also" or "on another occasion". Especially in the fourth gospel a frequent and not quite acceptable use of this conjunction seems to have given rise to many variant readings.¹⁵ Mark 3:1 was, for C. H. Turner, among the instances where *πάλιν* "is really almost otiose as used by Mark". A reference to 1:21 and/or 1:29 is possible, but this may be too distant.¹⁶

It seems to me that in most of Mark's instances of *πάλιν* a reference to some earlier and similar occasion is possible or just possible — if not so much obvious at first hearing or, for that matter, necessary. It is, however, undisputable that some of Mark's "cross-references" cover a fairly great distance, and appear as rather mysterious hints.¹⁷ From the point of a coherent story, which as such should contain unambiguous rather than mysterious references, the variant *εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν* must be considered an improvement.¹⁸ It repeats the words of 1:21: one more indication of its secondary character.

So from several points of view the insertion of the article in Mark 3:1 resulted in a "better" text. The text now agreed with Matthew and Luke: its level of style was improved, and the coherence of Mark's narrative was slightly enhanced.¹⁹

Is it possible that, at the same time, something was lost? An analysis of Mark 3:1-6, in the second part of this essay, would suggest that such was indeed the case.

This analysis, based on the Nestle text,²⁰ should perhaps be called a simple analysis. We do not attempt to distinguish, in the way of

¹⁵ E.g. John 1:35; 4:3; 10:7; 18:40; 21:1. Cf., in Mark, e.g., 15:13 *πάλιν ἔκραξαν* and vs. 8 *ἀναβὰς ἀναβοήσας*.

¹⁶ C. H. Turner, "Marcan Usage, IX" (*JTS* 29 (1928) 275-289) 287 and 284. The Testament of Job employs *πάλιν* very much the same way, see S. P. Brock (ed.), *Testamentum Iobi* (Leiden: Brill, 1967): § 11:10; 24:4; 26:4; 27:1; 28:9, &c.

¹⁷ See notably Mark 8:19-21.

¹⁸ In the same way, a possible reference to Mark 3:9 is made more explicit by the variant *εἰς πλοῖον] εἰς τὸ πλοῖον* in Mark 4:1.

¹⁹ Also the sound of *εἰς τὴν συναγωγὴν* is to be considered an improvement on *εἰς συναγωγὴν* with its double *s*. Cf. W. B. Stanford, *The Sound of Greek* (Berkeley-Los Angeles: University of California, 1967) 53-4.

²⁰ Among the least certain elements are vs. 2 *τοῖς σάββασι*, without *ἐν*, and word order in vs. 3. The first reading is vital to our analysis, and hard to evaluate on other grounds.

higher criticism, between "tradition" and "redaction". But we try to do justice to the correspondence between similar and parallel parts of the story, to certain elements of contrast, to a striking alternation of short and long phrases, and — one step further — very simply to the number of words used.

It is hardly necessary to point out that vivid contrast is a key-note of this episode. Jesus is speaking freely and openly, the opponents remain silent. Jesus is presented as doing good and curing a disabled man; the Pharisees are secretly plotting evil. The notable twofold *ἀντίθετον* in the double question of vs. 4 is very suggestive at this point. After vs. 6, the reader can hardly escape the conclusion that the initial plan of killing Jesus was formed on a sabbath, after he had "saved a man's life".

Also, the beginning and the end of the story are marked by the use of two contrasting verbs, *εἰσέρχεσθαι* and *ἐξέρχεσθαι*, in vs. 1 and vs. 6. This use occurs elsewhere in the gospel.²¹

As vs. 6 clearly continues vs. 2, vs. 1-2 at one end and vs. 6 at the other constitute, as it were, a frame for the picture shown in vs. 3-5. The subject of vs. 2 is named only in vs. 6; the tense is, both in vs. 2 (*παρετήρουν*) and in vs. 6 (*συμβούλιον ἐδίδουν*), the imperfect. There are two final clauses, in vs. 2 and vs. 6: *ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ* and *ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν*. They prepare and supplement each other and make it quite clear: this is going to be a case of judicial murder.²²

The transition from vs. 2 to vs. 3 is as abrupt as that from vs. 5 to vs. 6. One could compare this to Mark's use of what is called conveniently a sandwich pattern, and was, long ago, described by von Dobschütz as an element of Mark's Erzählerkunst.²³ The withered fig tree (11:12-14, 20-25) and Peter's denial (14:54, 66-72) are familiar examples.²⁴

In 3:1-2 and 6 the frame of the story sets forth the scene, the people present, their attitude before and their action after the incident as

²¹ F. Neirynck, "Duality in Mark", *EphTheolLouv* 47 (1971) 451-3, from list 27: Mark 1:21^b/29, 21^a/35; 2:1/13; 9:28/30; 11:15/19; 16:5/8. See also 6:30 *συνάγονται*/34 *ἐξελθών*; 6:45 *ἐμβῆναι*/54 *ἐξελθόντων*; 7:24/31, &c.

²² On the legal background, see J. Jeremias, "Untersuchungen zum Quellenproblem der Apostelgeschichte", *ZNW* 36 (1937) 211. According to Jeremias, Mark 3:7^a (including... *θάλασσαν*) is part of the pericope 3:1-6.

²³ E. von Dobschütz, "Zur Erzählerkunst des Markus", *ZNW* 27 (1928) 193-8.

²⁴ See Neirynck, "Duality in Mark", p. 453, list 28.

told in vs. 3-5.²⁵ In vs. 3 action begins, and the listener's attention is directed towards "the man with the withered hand" in a striking way. No less than seven words serve to indicate again the man who has just been mentioned, in vs. 1, in all but identical words.²⁶ The effect should be inescapable. With Jesus, the centre of the listener's attention has moved into the synagogue. He has been shown a certain man, a patient, but also the opponents, sitting or standing somewhere in the background. And now, in vs. 3, the limelight is, again, on this one man. A kind of zigzag movement is started : Jesus — and, in his own way, the listener — are present, and the focus of their attention moves back and forth as the story goes on.

TABLE A

vs. 1b	2	3	4-5b	5c-e	6
the man		the man		the man	
	the opponents		the opponents		the opponents

In vs. 3, Jesus takes the initiative : "And he said to the man who had the withered hand..." This introduction, so remarkably full in its wording, leads up to the request "come and stand here", which could hardly be more concise. After these words *ἔγειρε εἰς τὸ μέσον* it is not reported that the man did come forward, as he must have done. Luke expands : he adds *σῆθι* and he tells that the man did as he was asked to do. In Mark, several Old Latin witnesses have a similar addition ; e.g. "Surge et sta in medio. Quo facto : dixit ..." c. In antiquity one must have experienced, just as we do now, that after the long introductory formula Mark's wording in the rest of vs. 3 is extremely brief. Vs. 3 is made up of two elements : a long one and a short one.

In vs. 4 the opposite is true. The beginning *καὶ λέγει αὐτοῖς* is as short as possible, and in the long question which follows Mark again seems to forget all about the economy of words. So the pattern of vss. 3 and 4abc is : long-short-short-long (or : *a b b a*). In vs. 4d, *οἱ δὲ ἐσιώπων*, a very short member follows. Next, it is reported how

²⁵ Codex Ephraemi Rescriptus (C) divides the text of Mark 3:1-6 at vs. 1, vs. 3 and vs. 6 (see C. Tischendorf, *Codex Ephraemi Syri rescriptus* (Lipsiae : Tauchnitz, 1843)56). Another division is not clearly indicated by Tischendorf, but seems likely : at vs. 4d *οἱ δὲ ἐσιώπων*. Our analysis of the text agrees with this arrangement.

²⁶ Hubert Pernot (*Recherches sur le texte original des évangiles* (Paris : "Les Belles Lettres", 1938)64) prefers to read *καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ* — a perfectly smooth text.

Jesus "looked round at them with anger"; this is part of the narration. That he, "at the same time, grieved about their hardness of heart" clearly conveys the narrator's point of view. In vs. 5ab an element of duality is unmistakable:²⁷ here, the double question of vs. 4 has its counterpart.

After the slowing down and suspense caused by these long phrases the narrative returns to action in quick sentences. Jesus, as it were, turns his back to the opponents and speaks again, and again very curtly, to the man. What was begun in the first request (vs. 3b), is now accomplished, and with the man's healing the incident itself is closed. It ends with the patient, now cured, as it began with him.

If it is right to distinguish, as we did, between the framework and the story, it is also clear that there is, in a way, a story within the story: the dispute without answer in vs. 4-5ab. Here, and here only, Jesus is dealing with the Pharisees. Vs. 5c, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, which continues vs. 3, does so after a small break, a moment of surprise or of switching the reader's attention. Thus, vs. 5cde and vs. 3 stand somewhat apart. The words, and even the sounds of vs. 3 are resumed in vs. 5c. λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα almost echoes λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι... (vs. 3).²⁸ This may help to explain the function of the long introductory formula in vs. 3.

In vs. 4d, οἱ δὲ ἐσιώπων, the narrative seems to have come to a standstill. To this short phrase there is no corresponding element within the verses 3-5. On the contrary, from the imperfect tense, from the subject, being the opponents, and from what is said about them it might be argued that vs. 4d is of one piece with vs. 2 and vs. 6, that is, with the "frame" of the story. The particle δὲ is effectively used to set the small phrase apart.²⁹

Proportions, symmetry and correspondence in Mark 3:3-5 can be illustrated as follows:³⁰

²⁷ Cf., e.g., L. Cerfaux, "'L'aveuglement d'esprit" dans l'Evangile de Saint Marc" (*Le Muséon* 59 (1946) 267-79) 271-2.

²⁸ Because *X* was pronounced as *kh* and *ei* as *i*, ἔχοντι and ἔκτεινον are made up of all but identical sounds: almost *a-b-c* over against *a-c-b*. The form ἔχοντι occurs only once in Mark. For the dominant *i*-sound in 3:3 ἔγειρε εἰς τὸ μέσον and 3:5 ἔκτεινον τὴν χεῖρα cf. 6:50 θαρσείετε, ἐγὼ εἰμι · μὴ φοβεῖσθε and 10:49 θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

²⁹ Compare, in a similar position, Mark 12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. Further: 9:34; 14:61.

³⁰ Mark 3:3-5 is a clear case of 'concentric symmetry'. For the term, see, e.g., A. Lenglet, "La structure littéraire de Daniel 2-7", *Biblica* 53 (1972) 170.

TABLE B
Mark 3:3-5

	(contents)	(number of words)
vs. 3a	full introduction	9
b	short request	4
4a	short introduction	3
bc	double question	7 + 4
d	no answer	3
5ab	double phrase	5 + 7
c	short introduction	3
d	short request	3
e	healing	7

So far, we have investigated the internal organization of Mark 3:1-6, and in doing so we learnt something about Mark's literary art and technique. However, our starting-point was a small textercritical problem; deciding on such an unassuming word as the article before *συναγωγῇν* in Mark 3:1 is perhaps not the easiest part of a textual critic's duties. A closer look at the proportions of the several components of Mark 3:1-6 may prove to be helpful. For this reason table B states, at each of the phrases it displays in their respective places, the number of words as used in the Nestle text.

Now the "short introductions" in vss. 4a and 5c are, as a matter of course, introductions to what follows. Logically, they belong to the questions they introduce. This means that the figures from table B can or should be rearranged in this way :

TABLE C
Mark 3:3-5 Number of words

vs. 3	9 + 4	3 + 3 + 7	vs. 5c-e
4a-c	3 + 7 + 4	5 + 7	5ab
d	3		

The first line corresponds to vs. 3 and vs. 5cde, that is, to the healing narrative. The healing is, in Nestle's text, told in $2 \times 13 = 26$ words. The second and third lines, corresponding to vss. 4-5b, cover the "story within the story". How Jesus deals with his opponents is related, in vss. 4abc and 5ab, in $14 + 12 = 26$ words. The two parts are not perfectly equal, but they come close to symmetry.

In what we called the frame of the story, vss. 1-2 and vs. 6, a sub-division seems adequate : vs. 6 reports the reaction of the Pharisees, who were introduced, though not named, in vs. 2. But there is no

further mention of the man introduced in vs. 1, nor of what Jesus did in the synagogue afterwards. So, vs. 1 stands alone, vs. 2 and vs. 6 should be taken together. The result is :

TABLE D
Mark 3:1-6. Number of words

vs. 1	: frame, a	13						13
2, 6	: frame, b		11				15	26
3, 5c-e	: healing			13			13	26
4a-c, 5ab	: dispute				14		12	26
4d	: no answer					3		3

Apparently, the "frame" of the story in Mark 3:1-6 is made up of 13 + 26 words; the healing is related in 13 + 13 = 26 words. Again in 26 words Jesus deals with the Pharisees, who do not answer (vs. 4d, three words). Beginning this narrative, in 3:1, by two sentences of 5 + 8 = 13 words — as Mark did — is very much like indicating, at the beginning of a piece of music, the key and the time.³¹

So far, little is known about formal structures such as Mark used in this episode.³² But it seems obvious that, indeed, the episode would suffer by the addition of an article before *συναγωγὴν* in the phrase *καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν*. An aspect of Mark's literary art would be spoiled, and of course, we prefer to respect it, just as we respect Mark's diction.

³¹ See also the 13 words of Mark 2:24. Note, that the logion in Mark 2:27 consists of 6 + 7 = 13 words, and that the number of words in 2:27-28 is 26. Mark 2:23 — 3:6 may have to be viewed as a unit, including three small sections: 2:23-26 (81 words, if in vs. 26 *πῶς* is not accepted); 2:27-3:1 (39 words); 3:2-6 (81 words).

³² In parts of the Hebrew OT a literary technique is to be found in which the number of words served as a formal criterion. A few examples: In 2 Kgs 2:23-25 two bears kill 42 children; this is told in the MT in 44 words (= 2 + 42). In 2 Kgs 8:1-6 the narrative takes 88 words, discourse 44. In 1 Kgs 19:7-8 one reads about two times and about forty days and forty nights. In vs. 1-18 the narrative, as distinguished from discourse, takes 160 words (2 × (40 + 40) = 160). There are 50 words in vs. 1-3, again 50 in vs. 4-6; 75 words in vs. 7-11^a; again 75 words in vs. 11^b (beginning with *וַיִּהְיֶה*) -14.

An example from Greek literature, kindly supplied by Mr. H. J. de Jonge of Amsterdam: the proem of Pseudo-Hippocrates, *Περὶ εὐσχρημοσύνης* is made up of 33 + 40 + 27 = 100 words. Parts a + c = 1 1/2 x part b (cf. J. Wittenzellner, *Untersuchungen zu der Pseudohippokratischen Schrift Περὶ παθῶν* (Thesis Erlangen-Nürnberg, 1969) 41; his comment is basically sound, but could be corrected). As for early Christian texts, one may recall J. Rendel Harris' observations on 'numerical verbal equality between the Greek and the Latin' in Codex Bezae (J. Rendel Harris, *Codex Bezae* (Cambridge: University Press, 1891) 53-61. The criterion of the number of words has also been used in the study of ancient Jewish prayers, see L. Zunz, *Die Gottesdienstlichen Vorträge der Juden*, 2nd. edition (Frankfurt a. M.: J. Kauffmann, 1892) 382-3.

2 CORINTHIANS 1:2 : *ΑΥΙΟΤΗΤΙ* OR *ΑΠΛΟΤΗΤΙ*?

BY

MARGARET E. THRALL

In this verse Paul is vindicating his own conduct. According to several important witnesses he says that he has behaved *ἐν ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ*, "with holiness and godly sincerity". An alternative reading, however, presents him as having conducted himself *ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ*, "with simplicity and godly sincerity". The evidence is as follows :

ἀγιότητι P⁴⁶ Ⲗ* ABCKPΨ 0121a 0243 33 81 630 1739 1881
1962 2127 2492 l³⁶⁴ it r¹ cop^{sa,bo} arm Clement Origen
Euthalius John-Damascus
ἀπλότητι Ⲗ^c DG 104 181 326 330 436 451 614 629 1241 1877 1984
1985 2495 *Byz Lect* it^{ar,d,dem} vid, e,f,g,x,z vg syr^{p,h} goth
Ambrosiaster Chrysostom Theodoret

The first reading appears to have superior attestation, but the second has attracted some support. It is preferred, though with some hesitation, by the editors of the United Bible Societies Greek New Testament. Professor G. D. Kilpatrick has also argued in its favour, in an article published in 1944.¹ In exploring the problem, we shall first look at the evidence in favour of *ἀγιότητι*, and then consider the validity of the arguments which can be adduced in support of *ἀπλότητι*.

The chief argument for *ἀγιότητι* is obviously the strong support it receives from early and reliable witnesses, but a few further points may be added. H. Windisch² notes that the word *ἀγιότης* is extremely infrequent in biblical Greek, and that it is not used by the Apostolic Fathers or by the Apologists. He suggests that this very fact may have caused it to be altered. We may add that it would be very easy to explain the substitution of the term *ἀπλότης*, were a scribe to be puzzled by *ἀγιότης*. It is highly suitable to the context, as we shall see.

¹ G. D. Kilpatrick, "Western Text and Original Text in the Epistles", *JTS* 45 (1944) 60-5.

² Hans Windisch, *Der zweite Korintherbrief* (Göttingen : Vandenhoeck and Ruprecht, 1924) 54.

Furthermore, it was a popular term in the literature of both Hellenistic Judaism and early Christianity. In a monograph on *ἀπλότης* and its cognates³ Joseph Amstutz has demonstrated the frequent use and varied meaning of this wordgroup in Philo, Josephus, the Testaments of the Twelve Patriarchs, Hermas, and other post-apostolic and patristic writings. In Justin and Irenaeus it is used of simplicity and straightforwardness in speech and behaviour,⁴ a sense which would admirably suit the context in 2 Cor 1:12. The word *ἀπλότης* was therefore well-known in religious circles. In any case it is found several times, without variants, in 2 Corinthians itself (8:2; 9:11, 13; 11:3) and in other NT epistles (Rom 12:8; Col 3:22; Eph 6:5). If the variant in 2 Cor 1:12 has arisen through deliberate scribal alteration, the infrequency of *ἀγιότης* and the familiarity of *ἀπλότης* would strongly suggest the alteration of the former to the latter, and, consequently, the originality of *ἀγιότης*. Conversely, one could not maintain the incorrectness of *ἀγιότης* on the grounds that it was totally unfamiliar to the NT writers. It is found in Heb 12:10, in an allusion to participation in the divine holiness: *εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ*. This would not be dissimilar to the phrase in 2 Cor 1:12, *ἐν ἀγιότητι καὶ εὐκρινείᾳ τοῦ θεοῦ*, if we may understand *τοῦ θεοῦ* to refer to both preceding nouns.

The evidence for *ἀγιότητι* is substantial. Is there equally strong evidence in favor of *ἀπλότητι*?

Professor Kilpatrick bases his preference on Pauline usage. "*ἀγιότης* occurs in the New Testament elsewhere only at Heb. xii 10, but *ἀπλότης* is used seven times in the Pauline Epistles. These facts suggest that *ἀπλότης* should be read here. *ἀγιότης* may well be a palaeographical corruption and, if that is so, P⁴⁶ & ABCK, 69, Clem., Orig., are wrong".⁵ Allo⁶ agrees on the question of usage. He also claims that the context supports *ἀπλότητι*, since Paul is about to defend himself against a charge of duplicity, and takes up Kilpatrick's further point that a change from *ἀπλότητι* to *ἀγιότητι* could be explained as a transcriptional error. The original *ΑΠΛΟΤΗΤΙ* would be altered by the accidental omission of *Λ* to *ΑΠΟΤΗΤΙ*, which would then be

³ Joseph Amstutz, *ΑΠΛΟΤΗΣ: Eine begriffsgeschichtliche Studie zum jüdisch-christlichen Griechisch* (Bonn: Peter Hanstein, 1968) 41-96, 116-157.

⁴ Ibid. 155, n. 239.

⁵ "Western Text" 62.

⁶ E.-B. Allo, *Saint Paul: Seconde Épître aux Corinthiens* (Paris: Gabalda, 1956) 20-1.

read as *ΑΓΙΟΤΗΤΙ*. Lietzmann⁷ notes this possibility, and agrees that the context supports *ἀπλότῃτι*, arguing that it makes a better contrast with *σοφία σαρκικῇ* in the second half of the verse.

We therefore have three basic arguments in favour of *ἀπλότῃτι*: the fact that it could give rise to the reading *ἀγιότῃτι* as a result of transcriptional error; its agreement with Pauline usage; its suitability to the context. The second and third reasons are noted by Bruce M. Metzger as grounds for the preference given to *ἀπλότῃτι* in the United Bible Societies Greek New Testament.⁸ The first argument has little validity, since transcriptional error could as easily explain the emergence of the reading *ἀπλότῃτι* from an original *ἀγιότῃτι*.⁹ The word *ΑΓΙΟΤΗΤΙ* would be copied in error as *ΑΠΟΤΗΤΙ*, and this would then be corrected to *ΑΠΛΟΤΗΤΙ*. The matter of Pauline usage and the question of suitability to context both require further discussion.

Since it is the word *ἀπλότης* which is found elsewhere in Paul, what we have to ask is whether Pauline usage could be said virtually to exclude the possibility that *ἀγιότῃτι* might be correct. Several lines of investigation are possible. The word *ἀγιότης* would be hapax legomenon in Paul. Does the general picture presented by Pauline hapax legomena in 2 Corinthians suggest that *ἀγιότῃτι* could not be original? Again, granted that Paul might have wished to affirm his holiness of conduct as well as his purity of motive, would he have almost certainly used some term other than *ἀγιότης*? A further point for investigation is the Pauline use of two nouns dependent on the same preposition. Are the two nouns usually synonymous, as their coupling in this fashion might at first sight suggest? If so, *ἀπλότης* is obviously more of a synonym for *ἐிலικρινεία* than *ἀγιότης*.

The incidence of Pauline hapax legomena in 2 Corinthians by no means indicates that *ἀγιότῃτι* is necessarily incorrect. The section in which this verse occurs, 1:12-22, would contain, with the inclusion of *ἀγιότης*, no higher a proportion of hapax legomena than other sections of comparable length. It would contain three within the space of eleven verses.¹⁰ In 3:7-18 we find eight Pauline hapax legomena

⁷ Hans Lietzmann, *An die Korinther I-II* (Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1949) 101.

⁸ Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London and New York: United Bible Societies, 1971) 575.

⁹ See Windisch, *Der zweite Korintherbrief* 54.

¹⁰ *ἀγιότης*, *ἐλαφρία*, *χρίω*.

within twelve verses,¹¹ in 4:1-12 there are eight,¹² and in 5:1-12 there are five.¹³

What is the picture in respect of Paul's references to holiness as a quality of personal character? Does he use any one term with complete consistency? In 1 Thes 2:10 he says that the Thessalonians are witnesses *ὡς δόσιως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῶν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν*. If we were to find that he always elsewhere uses the adverb *δόσιως* coupled with some verb denoting behaviour, it would seem unlikely that he would use a different word, *ἀγιότης*, in 2 Cor 1:12. If, on the other hand, he uses a variety of different words, so that no consistency of usage can be established, then one might plausibly argue that he might on occasion use *ἀγιότης* as well. It is this second alternative to which the evidence points. Sometimes we find the noun *ἀγιωσύνη* (2 Cor 7:1; 1 Thes 3:13), sometimes the adjective *ἅγιος* (1 Cor 7:34; Col 1:22), sometimes the noun *ἀγιασμός* (1 Thes 4:3, 4, 7); in 1 Thes 2:10, as we have seen, we find the adverb *δόσιως*. Since Paul's usage is so varied, he might well have varied it further in 2 Cor 1:12, and employed *ἀγιότης*.

The reading *ἀγιότητι* might be excluded, however, if the linking of two nouns through dependence on the same preposition means that they are practically identical in sense. An example of the same grammatical phenomenon occurs in 2 Cor 7:15, *μετὰ φόβου καὶ τρόμου*, and here the two nouns are very closely similar in meaning. If the same should be true in all, or most, of the other examples of the idiom, this might be taken as a negative argument against the likelihood of Paul's having written *ἀγιότητι*. An examination of his use of the prepositions *ἀπό*, *διά*, *εἰς*, *ἐκ ἐν*, *ἐπί*, *κατά*, *μετά*, *παρά*, *πρός*, *σύν* and *ὑπό* reveals the following pattern, on the occasions when these prepositions are followed by two nouns.

(i) In a number of cases the two nouns are synonymous, or virtually equivalent. See Rom 16:25 *κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ*, Col 1:11 *εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν*, Phil 1:20 *κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου*, and 2 Cor 10:1 *διὰ τῆς πρᾶττης καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ*. Compare also: Rom 2:5; 3:21; 1 Cor 4:6; 14:27; 2 Cor 1:19; 6:18; 7:15; Phil 1:1; 2:12; 3:5; 4:3.

¹¹ ἀτενίζω, ἀνάγνωσις, κάλυμμα, ἡνίκα, περιαιρέομαι, ἀνακαλύπτω, ἐντυπώ, κατοπτρίζομαι.

¹² ἀπείπον, αὐγάζω, δολώ, φωτισμός, καλύπτω, τυφλώ, λάμπω, καταβάλλω.

¹³ ἐκδημέω, ἐνδημέω, ἐπενδύω, σκῆνος, οἰκητήριον.

(ii) In other cases the nouns have a related meaning. See Rom 2:27 τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου, 2 Cor 12:1 εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου, and Phil 1:15 διὰ φθόνον καὶ ἔριν. Compare also : Rom 1:18; 1 Cor 4:21; 2 Cor 2:4; 11:27; Gal 5:24; Phil 1:11; 1 Thes 4:4.

(iii) Finally, there are several examples where the two nouns have little or no relation to each other. See 2 Cor 8:19 πρὸς τὴν τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 12:12 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν, Phil 1:19 διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, and 1:25 εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως.

This evidence shows that Pauline style does not absolutely require us to treat the word preceding *εἰλικρινεία* in 2 Cor 1:12 as a synonym. The reading *ἀπλότῃτι* is not absolutely demanded. It does, however, receive some support. In the examples of this type of phrase which have been investigated the occurrences of synonymous or related nouns are much more frequent than those of unconnected ones. But the force of this argument is weakened when we observe that the idea of *ἀγιότης* is not totally dissimilar to that of *εἰλικρινεία*. In the sense of "moral purity" it is near enough to that of "purity of motive" to be regarded as related, though not synonymous.

It cannot, therefore, be claimed that Pauline usage is sufficient in itself wholly to exclude the possibility that *ἀγιότητι* may be the correct reading in the verse we are considering.

The other major argument in favour of the alternative *ἀπλότῃτι* is its greater suitability to the context. It seems to fit in better with the following verse : "For we write you nothing but what you can read and understand" (RSV). A protestation of Paul's own simplicity or frankness makes better sense than a vague allusion to purity of moral character. The word *ἀπλότης* also suits the wider context. The charge of ambiguity on Paul's part seems to have been one of the major points at issue between himself and the Corinthians (2 Cor 1:18; 4:2-3).

But this obvious suitability of *ἀπλότῃτι* is a two-edged argument. It could just as easily be used against the originality of this reading, since it explains how it could have entered the text as a deliberate scribal alteration.

Furthermore, it is not impossible to find some contextual justification for the reading *ἀγιότητι*. In verse 16 Paul has in mind his forthcoming visit to Jerusalem with the proceeds of the collection from his Gentile churches. And it is clear from 12:16-18 that he had been suspected of

financial misconduct in this affair. It looks as though the Corinthians were suggesting that he was putting into his own pocket the money his envoys had collected. If this accusation were at the back of his mind when he was writing our present passage, then it might account for a protestation of purity of conduct, and so for his use of *ἀγιότης*.

The argument of contextual suitability seems inconclusive, so far. There is, however, one further contextual reason for preferring *ἀπλότητι* which would not run into the same objection as those already mentioned.

Amstutz¹⁴ notes the occurrence in Philo of the theme of the *ἀπλότης* of Adam in his unfallen state, and claims that this is part of an older Jewish tradition. To this condition is opposed the *πανουργία* by which his fallen state is characterized. Thus, *ἀπλότης* and *πανουργία* are linked as contrasting terms, in relation to discussion about Adam. Such discussion was widespread in Judaism. It is, therefore, entirely possible that the *ἀπλότης-πανουργία* contrast was a familiar one to Paul. If so, then it may be relevant to the determination of the correct reading in 2 Cor 1:12 to note that it is against the charge of *πανουργία* that he has to defend himself. In 4:2 he declares that he does not practise cunning (*μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ*). And in 12:16 the existence of the accusation is brought out into the open: "I was crafty, you say, and got the better of you by guile" (*ἀλλὰ ὑπάρχων πανουργὸς δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον*). It is conceivable that in answer to this charge Paul might assert his own *ἀπλότης*. It is to be observed that throughout the Corinthian correspondence there are hints that Adamic and creation themes are in the writer's mind (1 Cor 15:21-22, 45; 2 Cor 4:4, 6; 6:17). If such themes formed the usual context of the *ἀπλότης-πανουργία* contrast, their presence in 1-2 Corinthians would lend support to the suggestion that the contrast itself was present in Paul's thought. And in fact in 2 Cor 11:3 we do find him using both terms of the contrast, and using them in the course of an allusion to the Genesis story. The verse runs: "But I am afraid that as the serpent deceived Eve by his cunning (*ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ*), your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ (*ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς Χριστόν*)". The application of the two terms here appears at first sight rather different from their application in Philo, but this is not really so. The idea of *ἀπλότης* is applied to those who, as members

¹⁴ ΑΠΛΟΤΗΣ 49-50.

of the church, are to be restored to the condition of the unfallen Adam, and it is really Paul's opponents to whom the term *πανουργία* applies — those whom he castigates as servants of Satan and therefore representative of fallen humanity. This verse does suggest that Paul was familiar with the tradition noted by Amstutz. In that case, in his mind the natural converse of *πανουργία* might well seem to be *ἀπλότης*. Knowing that the Corinthians suspected him of *πανουργία*, he might easily include a protestation of *ἀπλότης* in a reference to his general behaviour towards them. This explanation of the presence of *ἀπλότητι* in 2 Cor 1:12 would mean that it is to be ascribed to Paul himself and not to scribal alteration. The implied process of thought is complex and allusive, and would derive from the writer responsible for the letter as a whole.

What conclusions can be drawn from this discussion? In favour of the reading *ἀγιότητι* we have the MS. attestation and the ease with which one could explain the deliberate substitution of *ἀπλότητι*. Furthermore, the evidence from Hebrews of the use of *ἀγιότης* in Christian circles, Paul's own use of 'holiness' words, and the incidence of hapax legomena in 2 Corinthians all allow, though they do not require, the reading *ἀγιότητι*. Lastly, Paul may have had reason to assert his *ἀγιότης*, since he was accused of corrupt practice in the matter of the collection.

In favour of *ἀπλότητι* we may say that it derives some support from Paul's general use of two nouns dependent on the same preposition. This evidence is not strong, however. It is only with much hesitation that one could add the usual arguments of suitability to context, since their bearing is ambiguous. If, however, we admit the existence in Jewish tradition of a stock contrast between *ἀπλότης* and *πανουργία* and also Paul's familiarity with it we should have a further contextual argument for *ἀπλότητι*.

The evidence remains finely-balanced, making a definite decision difficult. The more solid arguments seem to favour *ἀγιότητι*, despite the fact that a case can be constructed for preferring the alternative.

PAPYRI UND MAJUSKELN

VON

KURT TREU

Der Jubilar hat die Arbeit am Bibeltext durch Veröffentlichung neuer Texte, durch kritische Detailstudien und durch Überblicke von hoher Warte bereichert. Als ein kleines Zeichen des Dankes für mannigfaltige Belehrung möchte ich ihm die Publikation eines unlängst identifizierten neutestamentlichen Pergamentfragments der Wiener Papyrussammlung darbringen und sie durch einige allgemeine Erwägungen einleiten.

I

Die eben gebrauchten Begriffe Papyrus und Pergament¹ bezeichnen ein Problem für die neutestamentliche Textforschung, und zwar nur für sie: die Klassifizierung der Textzeugen nach dem Schriftträger. Weder bei der Septuaginta noch bei irgendeinem klassischen griechischen Autor gibt es dieses Problem. Zwar wird in der Regel eine Unterscheidung zwischen den mittelalterlichen, byzantinischen Handschriften auf der einen Seite und den antiken Textzeugen auf der anderen gemacht, doch diese letzteren werden nicht nach dem Material unterschieden. Üblicherweise werden die mittelalterlichen Handschriften mit Buchstaben bezeichnet, die antiken Papyri mit dem griechischen Buchstaben Pi nebst Ziffer oder auch einem kleinen Buchstaben bzw. mit dem lateinischen Buchstaben P in einer besonderen Type (Fraktur). Die Ziffer wird entweder tief- oder häufiger hochgestellt.²

¹ 'Papyrus' und 'Pergament' sind das eigentliche Gegensatzpaar, während 'Majuskel' nur im Unterschied zu 'Minuskel' sinnvoll ist. Da die neutestamentliche Handschriftenliste aber nun einmal mit den Begriffen "Papyri und Majuskeln" arbeitet, setze ich sie in die Überschrift. Man möge sie sich in distanzierenden Anführungszeichen denken.

² Einige grundlegende bzw. neuere Editionen seien *exempli gratia* genannt. Pi mit tiefgestellter Ziffer: Xenophon, *Institutio Cyri*, ed. Gemoll-Peters (Leipzig: Teubner, 1968); Euripides, *Hecuba*, ed. Daitz (Leipzig, 1973). Pi mit hochgestellter Ziffer: Plato, *Gorgias*, ed. Dodds (Oxford: Clarendon, 1956); Hesiod, *Theogonie*, ed. West (Oxford, 1966); Pindar I, ed. Maehler, (Leipzig, 1971). Pi mit kleinem Buchstaben: Sophocles, ed. Pearson (Oxford, 1924, repr. 1961); Euripides, *Hippolytus*, ed. Barrett (Oxford, 1964). Fraktur-Pi mit Hochzahl: Homer, *Ilias*, ed. Monro-Allen (Oxford, 1920, repr. 1963); *Odyssee*,

Dieser Usus, Fraktur P mit hochgestellter Ziffer, gilt auch für die Papyri des Neuen Testaments. Der Unterschied liegt darin, was man unter Papyri versteht. Die professionelle Papyrologie und die klassische Philologie allgemein verwendet das Wort in der weiten Bedeutung. Es geht *a parte potiori* von dem Schriftträger aus, der aus der Papyrusstauden hergestellt wird, schließt aber auch die übrigen Materialien ein, die neben dem Papyrus benutzt wurden, so Ostraka, Holztafeln und — für literarischen Werke vor allem — das Pergament. Entsprechend heißen die zuständigen Abteilungen der Museen und Bibliotheken "Papyrussammlung", und die Inventar-Nummern verzeichnen Papyri und Pergamente in einer und derselben fortlaufenden Serie. Das den Nummern vorangestellte "P." steht für beides. Allenfalls gibt es eine besondere O-Serie für Ostraka, oder die verschiedenen Sprachen werden getrennt zum Einteilungsprinzip gemacht.

Die Veröffentlichung geschieht ebenso gemeinsam, mit dem Namen Papyri als Sammelbegriff wie bei den "Oxyrhynchus Papyri".³ Bei der technischen Beschreibung der Stücke wird zwar gewöhnlich auch das Material angegeben, aber das ist eine technische Information unter anderen, analog etwa zu der Buchform (Rolle oder Kodex), jedenfalls viel weniger wichtig als die Datierung. Die Übersichten über die Textzeugen in den Einleitungen klassischer Editionen geben als wichtige Angaben den jeweiligen Inhalt und das Alter, aber nicht das Material an. Selbst wenn wir einmal, wie bei Thukydides, die Überschrift "Papyri et membranae Aegyptiacae" finden, so ist aus der dann folgenden Liste von 32 Pi-Nummern nicht zu ersehen, welche davon die membranae sind.⁴ Wenn man buchgeschichtliche Studien machen

ed. Allen (1917, repr. 1965). Wo sich der Inhalt nicht überschneidet, wird auch eine Sammelsigle für alle Papyri gebraucht, zu der dann an den einzelnen Stellen der jeweilige Textzeuge spezifiziert wird: Pi bei Aeschylus, ed. Murray (Oxford, 1950), Fraktur-P bei Callimachus, ed. Pfeiffer (Oxford, 1949.1953). Statt P die Sammelsigle O für 7 Oxyrhynchus-Papyri bei Herodot, ed. Hude (Oxford, 1927, repr. 1963), ebenso Xenophon, *Anabasis*, ed. Hude-Peters (Leipzig, 1972). Buchstaben auch z.B. Z für Zereteli-Papyrus bei Herodot, ferner bei Autoren, die ausschließlich auf Papyrus erhalten sind und bei denen daher die Unterscheidung zwischen mittelalterlichen Handschriften und Papyri nicht nötig ist, so Bacchylides ed. Maehler, (Leipzig, 1970).

³ Gleich im 1. Band der "Oxyrhynchus Papyri" sind Nr. 2 und 3 neutestamentlich. Nr. 2 ist Papyrus, daher Sigle P¹, Nr. 3 Pergament, daher Sigle 069.

⁴ Thucydides, ed. Luschkat, I (Leipzig, 1960); davor ed. Jones (Oxford, 1942). Eine Ausnahme ist die Anordnung nach Material (ohne Siglen) bei Demosthenes, ed. Butcher, I (Oxford, 1903: *Fragmenta papyracea*, *Fragmenta membranacea*). Selten findet man einen ausdrücklichen Hinweis wie bei K. J. Dover, der seiner Spezialausgabe

will, kann man das bedauern, aber in einem solchen Fall wird man seine Informationen woanders zu suchen haben.⁵ Für die Textkritik, um die es in den Ausgaben geht, ist das Material unerheblich.

Diese Unerheblichkeit gilt natürlich für religiöse Texte genau so wie für die profanen. Daß es trotzdem manchmal so scheinen könnte, als sei Papyrus *a priori* etwas für den Text wichtigeres als Pergament, ist eine Folge der Entwicklung der neueren Forschungsgeschichte. Die neutestamentliche Textforschung stand schon früh vor dem Problem der Überfülle der Zeugen, vor dem die bewährte Methode der Bezeichnung durch Buchstaben versagte. Nicht einmal für die Majuskelhandschriften reichten die Buchstaben aus, so daß man zu unterscheidenden Exponenten greifen mußte. Wie neue Funde ein begrenztes System sprengen, zeigte sich schon am Codex Sinaiticus. Die Ehrenplätze waren alle vergeben, und Tischendorf griff zu einer Gewaltlösung, um seinem Liebling eine Proszeniumsloge zu verschaffen: er nahm den hebräischen Buchstaben Aleph, noch heute ein Problem für alle nicht spezialisierten Druckereien. Man hat dann auf die weiteren hebräischen Buchstaben allerlei Fragmente gesetzt, bis klar wurde, daß auch dieser Weg bald zu Ende sein würde. Der Sinaiticus hat inzwischen einen harmlosen Vaticanus von seinem Platz S verdrängt, und im übrigen hat Caspar René Gregory in der Nachfolge Tischendorfs den fälligen Schritt getan, nun auch die Majuskeln zu numerieren, wie es bei den Minuskeln schon längst üblich war.

Bei dieser Gelegenheit hat Gregory dann auch die Papyri aus der Reihe der Pergamenthandschriften herausgelöst und ihnen eine eigene Serie eröffnet.⁶ Vielleicht war er sich über die Konsequenzen dieser

der *Wolken* des Aristophanes eine ausführliche Einleitung beigibt (Oxford, 1968). Er bemerkt p. XCIX n. 1, 'Papyri' sei "not always an appropriate description of fragmentary ancient copies, especially in the case of *Clouds*, where all five ancient copies are portions of codices, not rolls, and all but one are made of parchment". Dover gibt denn auch bei den Einzelbeschreibungen jeweils das Material an. Seine Vermischung des Problems Rolle: Kodex mit dem des Materials wirkt allerdings eher verwirrend.

⁵ Die Wichtigkeit des Themas kommt gut darin zur Geltung, daß in dem vorzüglichen Einführungswerk von E. G. Turner, *Greek Papyri* (Oxford: Clarendon, 1968), gleich das 1. Kapitel dem Thema "Writing materials and books" gewidmet ist.

⁶ Die neugestaltete Liste zuerst bei C. R. Gregory, *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (Leipzig: Hinrichs, 1908), dann ders., *Textkritik des Neuen Testaments*, III (Leipzig: Hinrichs, 1909), die Papyrusliste S. 1084-1092. Zur Konfusion, die sich im Laufe von Generationen in der Siglierung von NT-Handschriften ergeben hatte, vgl. J. G. Schomerus, "Erfahrungen bei der Bearbeitung früherer Handschriftenlisten (von Wettstein bis Gregory)", *Materialien zur neutestamentlichen Handschriftenkunde I* (ANTF 3; Berlin: de Gruyter, 1969), 266-92.

Trennung nicht ganz klar, und zumindest ahnte er nicht, was zu seinen 14 kleinen Fragmenten, die er 1909 verzeichnete, noch alles hinzukommen würde. Daß er aber von Anfang an die Tür für Konfusionen geöffnet hatte, zeigt schon seine ärgerliche Replik Textkritik S. 1084. Kritiker hatten seine erste Papyrusliste unvollständig gefunden und Texte aus den Papyrusveröffentlichungen vermißt. Gregory gibt zu, "daß die 'Papyrus'-Sammlungen manches Pergamentbruchstück enthalten und selbstverständlich in ihre Zahlenreihen als P. 6000, oder was auch die Nummer sein mag, aufnehmen". Doch er entgegnet: "Das berechtigt uns aber nicht, sie in unsere streng auf Papyrus beschränkte Liste einzureihen".

Gregorys Leistung, in die Bezeichnung der NT-Handschriften eine neue und vor allem offene, fortsetzbare Ordnung gebracht zu haben, ist bedeutend. Sie hat sich mit Recht gegen Konkurrenten durchgesetzt und ist die Basis aller späteren Fortsetzungen.⁷ Aber was zunächst nur ein Hilfsmittel für eine klare Siglierung der Handschriften in den textkritischen Apparaten sein sollte, ist — schon durch den Umfang — zu einem Zweck in sich geworden. Würde ein heutiger Editor des NT seine Textzeugen ohne Rücksichten auf Traditionen so siglieren können, wie es für seinen kritischen Apparat am zweckmäßigsten wäre, so würde er ganz bestimmt Texten wie den Bodmer- und Chester-Beatty-Papyri niedrige lateinische Buchstaben geben. An einen solchen Bildersturm dachte heute niemand: die P-Liste ist etabliert, man wird sie nicht ändern.

Um so wichtiger ist es, sich darüber klar zu sein, was sie bedeutet bzw. nicht bedeutet. Während die zeitliche Ordnung die Majuskeln und Minuskeln mit einem ziemlich klaren Schnitt im 9. Jahrhundert voneinander trennt, gehen davor die Texte auf Papyrus und Pergament durch Jahrhunderte hindurch nebeneinander her.⁸ Wenn man oft eher an ein Nacheinander denkt, so hat das seine Gründe: Papyrus ist der spezifisch antike Schriftträger, Pergament tritt später auf und lebt im

⁷ K. Aland, *Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments I*, (ANTF 1, Berlin: de Gruyter, 1963). Ders., *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments*. Ergänzungen zur "Kurzgefaßten Liste" (Fortsetzungsliste VII), ANTF 3, 1-53 (Stand vom 20.8.1968). Die Papyri hier bis Nr. 81, die Unzialen bis 0267.

⁸ Dover (s. Anm. 4) bezeichnet die Zeit von 650-850 als klare Scheide zwischen Antike und Mittelalter. Das trifft für die griechischen Profanautoren in der Regel zu. Für die Bibel verwischt sich die Grenze dadurch, daß die maßgebenden großen Pergamenthandschriften noch aus der Spätantike stammen und daß wir Textzeugen auch aus den "dunklen" Jahrhunderten haben.

Mittelalter weiter, so daß auf weite Sicht das Nacheinander tatsächlich zutrifft. Ferner sind diejenigen Papyri, die das größte Aufsehen gemacht haben, in der Tat älter als die großen Pergamenthandschriften des 4. und 5. Jahrhunderts. Man übersieht dabei aber, daß es einerseits ältere Pergamentfragmente, andererseits wesentlich jüngere Papyri gibt. Es ist daher ganz folgerichtig, wenn man eine ältere und jüngere Schicht der Papyri voneinander scheidet und die Grenze etwa bei dem Jahre 400 zieht.⁹ Man sieht dann etwa, daß von 17 Johannestexten 9 früh sind und 8 später, von 7 Papyri des 1. Korintherbriefes 2 früh und 5 später.¹⁰ Um aber das Bild vollständig zu haben, müßten sämtliche Textzeugen aus der Zeit vor 400 zusammengefaßt werden, also auch die Pergamente. In der Papyrusliste gibt es für Markus einen einzigen Zeugen, P⁴⁵ aus dem 3. Jahrhundert. Betrachtet man allein die Papyri, so kann man darauf Schlüsse aller Art aufbauen, z.B. über die geringe Popularität des Markus in Ägypten. Nehmen wir die Pergamente hinzu, so haben wir gleich ein ganz anderes Bild. P. 13416 der Berliner Museen (0188) gehört ebenso in die Rubrik "früh" (4. Jahrh.) wie P. Gr. Vind. 29300 (0214), und wenn ein Papyrologe wie Sergio Daris im Aegyptus einen neuen Markus-Papyrus ediert, so verzeichnet er in der Übersicht über die bisher bekannten Markus-Texte aus Ägypten neben dem einen Papyrus P⁴⁵ eine ganze Reihe von Pergamenten, ohne auf das Schreibmaterial weiter einzugehen.¹¹ Wenn wir daran denken, daß spätestens seit dem 4. Jahrhundert Pergament als vornehmer galt,¹² Pergamentbücher daher auch sorgfältiger geschrieben wurden als Papyrusbücher, so könnte man umgekehrt sogar folgern, daß das Überwiegen von Pergament bei Markus-Handschriften ein Zeichen für die besondere Hochschätzung des Gründers der alexandrinischen Kirche ist. Für den Text, auf den es uns hier ankommt, bedeutet die höhere Geltung des Pergaments, daß die Sorge für die Form die Annahme nahelegt, daß auch der Inhalt mit größerer Sorgfalt behandelt wurde. Das gilt bestimmt seit dem 4. Jahrhundert, und wenn aus früherer Zeit die Zahl der Pergamenthandschriften wesentlich geringer ist als die der Papyri, so ist es nicht unwahrscheinlich, daß schon

⁹ K. Aland, *Das Neue Testament auf Papyrus, Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes*, (ANTF 2, Berlin: de Gruyter, 1967), 91-136.

¹⁰ a.a.O. 95.

¹¹ Durch die Liebesswürdigkeit des Editors konnte ich die Korrekturabzüge seiner Publikation benutzen.

¹² E. G. Turner (s. Anm. 5), 15f.

damals das dauerhaftere Material gerade von solchen Auftraggebern bevorzugt wurde, die auch auf einen guten Text Wert legten.

Es soll hier nicht etwa versucht werden, die Rangordnung Papyri-Pergamente umzukehren. Unter verschiedenen buchtechnischen wie auch weitergreifenden kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten bleibt der Unterschied des Materials wichtig. Bedenklich ist es nur, wenn man die Gruppe "Papyri" als eine homogene Einheit nimmt und sie für sich nimmt. Eine Untersuchung über den Gebrauch der Kürzungen für die *Nomina sacra* in den neutestamentlichen Papyri ist unvollständig und kann irreführend sein, solange man nicht die zeitlich parallelen Pergamente hinzunimmt.¹³ Solche Schreibverfahren haben nichts mit dem Material zu tun, ja in diesem Falle nicht einmal mit dem Inhalt, so daß auch alttestamentliche und sonstige christliche Handschriften hinzugezogen werden müßten. Die Regel sollte es sein, Zusammengehöriges zusammen zu behandeln. Wenn in einem speziellen Fall die Papyrushandschriften separat betrachtet werden, so bedarf es der Begründung, warum das berechtigt ist. In der repräsentativen "Geschichte der Textüberlieferung", in der zum ersten Male die Überlieferungsgeschichte der Bibel eingeordnet in einen weiteren Rahmen behandelt wird, schreibt der Verfasser dieses Kapitels, Otto Stegmüller, über die Papyri: "Die neutestamentliche Wissenschaft hat sich angewöhnt, alle zeitlich vor den im nächsten Abschnitt zu behandelnden Vollbibeln liegenden Handschriftenreste unter der Bezeichnung "Papyri" zusammenzufassen".¹⁴ Die Aussage könnte für die klassische Philologie gelten. Sie könnte für die LXX-Texte gelten, an denen Stegmüller mit Erfolg gearbeitet hat, denn wenn dort nach dem System von Rahlfs die "Papyri" auch von den Unzial-Handschriften getrennt sind und Zahlen wie die Minuskeln führen, so sind sie doch nicht nach Papyrus und Pergament voneinander

¹³ J. O'Callaghan, "*Nomina sacra*" in *papyris graecis saeculi III neotestamentariis*, (*Analecta Biblica* 46, Rom: Pontifical Biblical Institute, 1970); ders., "Nominum sacrorum" elenchus in graecis Novi Testamenti papyris a saeculo IV usque ad VIII, *Studia Papyrologica* 10, 1971, 99-122.

¹⁴ O. Stegmüller, "Geschichte der Textüberlieferung I" in *Überlieferungsgeschichte der Bibel* (Zürich, 1961), 149-206, hier 168. Stegmüller fährt fort: "Dieses Verfahren bringt es mit sich, daß auch einzelne auf Pergament geschriebene Texte in diese Gruppe einbezogen sind". Das ist genau das gleiche Mißverständnis, über das sich Gregory 1909 ärgerte. Hingewiesen sei auf den Beitrag von H. Erbse im gleichen Band S.207-293, in dem zur "Überlieferungsgeschichte der griechischen klassischen und hellenistischen Literatur" auch die Rolle der Papyri für die einzelnen Autoren gewürdigt wird.

getrennt.¹⁵ Die neutestamentliche Wissenschaft hat sich leider noch keineswegs angewöhnt, Papyri und Pergamente zusammenzufassen.

II

Der hier vorzulegende neutestamentliche Text ist ein Pergamentfragment aus dem Faijum, wohl vom Anfang des 5. Jahrhunderts, aus dem Römerbrief. Wenn der Editor sich klar werden will, wie die vergleichbare Textbezeugung bisher aussieht, muß er nach dem oben gesagten sowohl die Papyrus-Liste als auch die Majuskelliste durchprüfen. Die zeitliche Folge für den Römerbrief ist dann so : 2./3. Jahrh. : P⁴⁶; 3. Jahrh. : P⁴⁷, P⁴⁰, 0220; 4. Jahrh. : P¹⁰, S, B, 0221; 4./5. Jahrh. : 0219; 5. Jahrh. : A, C, 048; aus späterer Zeit seien dann nur noch die Papyri erwähnt : P²⁶ (6./7. Jahrh.), P³¹ (7. Jahrh.), P⁶¹ (7./8. Jahrh.). Der Befund entspricht also genau dem oben Gesagten. Die Papyrustexte setzen etwas früher ein, gehen dann vom 3. Jahrh. ab den Pergamenten parallel und treten noch bis zum Ausgang der Spätantike auf.

Ein spezieller Vergleich eines neuen Fragments mit den bekannten Texten aus dem gleichen Material ist unter einem Gesichtspunkt allerdings unerlässlich : die Frage der möglichen Zusammengehörigkeit mit anderen Fragmenten. Die Fundgeschichte bringt es mit sich, daß Fragmente oft sekundär getrennt werden, sowohl innerhalb einer Sammlung als auch zwischen verschiedenen Sammlungen. Der Editor muß dann das ursprünglich Zusammengehörige finden und zusammenbringen. Finden wir wie in unserem Fall ein bereits publiziertes Stück, das nach Inhalt, Alter, Material ähnlich ist und wie hier sogar in der gleichen Sammlung ist, so muß die Möglichkeit gleichen Ursprungs ernst genommen werden. Um aus der Möglichkeit Gewißheit zu machen, ist die exakte kodikologische Rekonstruktion das wichtigste Mittel. Gelegentlich begnügen Editoren sich damit, den erhaltenen Text abzudrucken. Sie sollten aber, soweit möglich, aus den Indizien des Fragments das ursprüngliche Aussehen des ganzen Buches rekon-

¹⁵ Die Textbände der Göttinger Septuaginta-Ausgabe behelfen sich bei der Verzeichnung der Textzeugen damit, daß sie die Papyri zwar unter den Minuskeln bringen, aber mit Fußnote zu den Unzialhandschriften auf sie besonders hinweisen, s. R. Hanhart zu Esther (1966, S.7, Anm. 2), J. Ziegler zu Jeremias (1957, S.7, Anm. 2). Ziegler bezeichnet die Hs. 951 ausdrücklich als Pergament, 980 nicht, obwohl das Stück ebenfalls Pergament ist. Die LXX-Forschung verwendet also "Papyrus" im gleichen weiten Sinn wie die klassische Philologie.

struieren. Eine solche Rekonstruktion erlaubt es, die Lage von mehreren Fragmenten zueinander zu bestimmen. Es könnte scheinen, als genüge ein direkter Anschluß der Inhalte, um die Zugehörigkeit zu beweisen. Das Argument ist *a priori* stark, aber es gibt Fälle, wo der Zufall die Kontinuität herbeigeführt hat. Die Übereinstimmung der technischen Daten jedoch erlaubt auch die Zusammenfassung von inhaltlich stärker getrennten Stücken. Bei zu großen Abständen wird man freilich zunehmend skeptisch sein müssen, weil die Beweisbarkeit zunehmend erschwert wird.

Aber ist es überhaupt so wichtig, solche Identifikationen vorzunehmen? Für den Editor ist es zunächst reizvoller, ein Fragment eines "neuen" Kodex vorzulegen, der dann auch eine neue Listennummer erhält und überhaupt das statistische Material vermehrt. Aber für die Textkritik ist es ergiebiger, ein größeres Stück zu haben als zwei kleine. Das Dilemma der Papyri ist es oft, daß ihre Kleinheit es erschwert oder ganz unmöglich macht, den Textcharakter zu beurteilen. Zwei Stücke, die jedes für sich nichts aussagen, können zusammen eine Aussage ermöglichen. Oder, wenn eines der Stücke klassifizierbar ist, so kann das Urteil auf das andere übertragen werden, selbst wenn es für sich nichts hergibt.

Schließlich läßt sich an unserem Stück eine weitere Frage behandeln, die nach dem Herkunftsort. Während das Alter der Papyri — mit Recht — viel erörtert worden ist, hat, soweit ich sehe, die örtliche Herkunft der neutestamentlichen Texte weniger systematische Aufmerksamkeit gefunden. Leider sind wir nur im Falle der Texte aus Oxyrhynchus in der glücklichen Lage, daß der Fundort durchweg bekannt ist. Durch die gemeinsame Veröffentlichung der Hauptmasse in der großen Reihe der Oxyrhynchus Papyri tritt diese Gruppe auch besonders eindrucksvoll vor Augen. Aber es gibt, neben den vielen leider unlokalisierbaren Texten, doch auch viel Material anderer Provenienzen. Wenn nun, wie in unserem Fall, bei einem von zwei zusammengehörigen Fragmenten die Herkunft bekannt ist, beim anderen aber nicht, so ist klar, daß die Angabe für beide Stücke gilt und ein unlokalisierter Text damit lokalisierbar wird. "Faijum" ist eine etwas grobe Bestimmung und sagt noch nichts über den genauen Fundort. Aber für eine Übersichtsklassifikation genügt die Angabe schon.

Bei einem Arbeitsbesuch in Wien Ende 1972 schrieb ich mir in der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek einige kleine, bisher unbearbeitete Fragmente ab. G 26 083 war durch die

Nomina sacra ohne weiteres als christlich zu erkennen. Die recht charakteristischen Anfänge der Zeilen 13-16 ermöglichten dann die Identifizierung des Textes: Römerbrief 3:23-25 und 27-30. Bei der Überprüfung der bereits publizierten Wiener Stücke auf etwa zugehörige Fragmente fiel sogleich die Ähnlichkeit mit G 36 113 ins Auge, wo Rom. 2:21-23 und 3:8-9 erhalten ist. Auf meine Rückfrage antwortete mir die Direktorin der Sammlung, Frau Dr. Helene Loebenstein, am 5.1.1973: "G 26 083 und G 36 113 sah ich mir sehr genau an, weil die beiden Stücke nach den äußeren Merkmalen, Material und Schrift, zusammengehören könnten. Die Berechnung des Textabstandes scheint mir aber zu ergeben, daß G 26 083 einem kleineren Kodex angehört haben muß, als G 36 113". Zugleich übersandte sie mir Fotos beider Stücke, die die Ähnlichkeit von Schrift und Format bestätigen. Die Bedenken wegen des Textabstandes lassen sich beheben, wie ich zeigen will.

Die Stücke gehören nämlich in der Tat zu zwei aufeinanderfolgenden Blättern, und wir wollen sie, um die langen Inventar-Nummern nicht ständig anführen zu müssen, als f. 1 (= G 36 113) und f. 2 (= G 26 083) bezeichnen. Die Differenzen im Textabstand erklären sich — kurz gesagt — daraus, daß f. 1 die inneren, f. 2 die äußeren Spalten eines zweispaltigen Kodex darstellt. Peter Sanz,¹⁶ der f. 1 bearbeitet hatte, schloß bereits aus dem großen Abstand zwischen Rom. 2:23 und 3:8 richtig, daß der fehlende Text sich auf drei Kolumnen verteilen müsse, und er berechnete den Kodex auf zwei Kolumnen mit 25-30 Zeilen zu ca. 16 Buchstaben. In f. 2 fehlt nun zwischen 3:25 und 27 eine Textmenge, die sich genau auf 16 Zeilen des Kodex verteilen läßt. Mit den erhaltenen 10 Zeilen ergibt das eine Kolumnenhöhe von 26 Zeilen. Eine genauere Nachrechnung von f. 1 zeigt, daß innerhalb der geschätzten Zahl von "25-30" bei Sanz die Zeilenzahl 26 ebenfalls am wahrscheinlichsten ist. Es bleibt nun noch der Abstand zwischen

¹⁶ P. Sanz, *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes I* (Biblica, Väterschriften und Verwandtes), Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien (Papyrus Erzherzog Rainer), (Neue Serie, IV. Folge, Baden bei Wien, 1946), S. 69, Nr. 42. Der Band wurde nach dem unzeitigen Tode von Sanz im Jahre 1942 durch Hans Gerstinger zum Druck gebracht. Das neue Fragment fand sich in einem Konvolut, das von Sanz zusammengestellt worden war. Er hat es also schon einmal vor Augen gehabt, und er hätte es wohl auch selbst identifiziert, wäre ihm mehr Zeit verblieben. In seiner Wiener Dissertation, die ich einsehen konnte, hat Sanz noch weitere christliche Papyri bearbeitet, die in dem Band von 1946 nicht abgedruckt worden sind. Die von Gerstinger in Aussicht gestellte Publikation ist bislang nicht erschienen.

f. 1 und 2 zu berechnen. Zwischen 3:9 und 3:23 fehlen vermutlich 52 Textzeilen. Das scheint zunächst nicht zu passen, läßt sich aber erklären. F. 1 stammt vom oberen Rand des Kodex, erhalten sind also die ersten 8 Zeilen, und es fehlen f. 1v bis zum Blattende noch 18 Zeilen. Die nächsten 26 Zeilen füllen die innere Spalte von f. 2^r, und es bleiben dann noch 8 Zeilen übrig, die oben Z. 1-8 der äußeren Spalte gewesen sind. Die 10 Textzeilen von f. 2 stammen demnach aus der Mitte des Blattes (= Z. 9-18). Man kann sogar annehmen, daß f. 1 und f. 2 aufeinander gelegen haben, als das Doppelblatt in Querrichtung zerrissen wurde. Der Riß ging so, daß er das Doppelblatt zwischen Z. 8 und 9 trennte. Von f. 1 blieb dann das Stück darüber, von f. 2 das Stück darunter erhalten. Da vom unteren Rande von f. 2 die gleiche Zeilenzahl fehlt wie oben (jeweils 8), kann man einen weiteren parallelen Querriß annehmen. Dann wäre das Doppelblatt in 3 annähernd gleich breite Streifen zerlegt worden, wobei wir nur Reste vom oberen (f. 1) und mittleren (f. 2) Streifen erhalten haben.

Da wir Teile von 2 aufeinanderfolgenden Blättern haben und f. 1v und 2^r Fleischseiten sind, haben wir oben bereits als das wahrscheinlichste vorausgesetzt, daß es sich um Teile eines einst zusammenhängenden Doppelblattes handelt, welches somit die Mitte einer Lage gebildet haben muß. Diese Vermutung läßt sich erhärten, wenn wir berechnen, an welcher Stelle des ursprünglichen Kodex unsere Blätter gestanden haben. Das ist relativ leicht, da f. 1 recht nahe vom Beginn des Römerbriefes einsetzt. Die vorausgehende Textmenge Rom. 1:1-2:21 läßt sich sehr gut auf 3 Blätter verteilen. Das bedeutet, daß unsere f. 1 und 2 das 4. und 5. Blatt im Römerbrief sind. Nimmt man an, daß der Römerbrief mit einer neuen Lage einsetzte, so hätten wir damit das mittlere Doppelblatt eines Quaternio. Wir können aber noch einen Schritt weitergehen und vermuten, daß unser Kodex mit dem Römerbrief begann und unsere Fragmente demnach zum Mittelblatt des Quaternio Nr. 1 gehören. Die weitere Überschlagrechnung ergibt nämlich, daß der ganze Römerbrief gegen 3 Lagen = 48 Seiten füllen würde, das gesamte Corpus Paulinum etwa das Zehnfache, 30 Lagen = 480 Seiten. Das wäre bereits ein sehr stattlicher Band. Jedenfalls ist auszuschließen, daß der Kodex das gesamte Neue Testament enthalten hätte. Der Beginn mit dem Römerbrief ist daher die plausibelste Lösung. Sie wird gestützt durch die Beobachtung, daß die oben angenommenen drei Blätter etwas viel Raum für den Text 1:1 bis 2:21 bieten und damit gut noch eine aufwendiger geschriebene Überschrift oder ein Anfangsornament auf Blatt 1 möglich erscheinen lassen.

Das Format des ursprünglichen Kodex läßt sich auf ca. 20×14 cm errechnen. Da auf f. 1 die oberste Zeile in fast voller Breite erhalten ist, ergibt sich eine Kolumnenbreite von 5,2 cm. Zwei Kolumnen plus Interkolumnium wären dann 11 bis 11,5 cm breit. Von den seitlichen Rändern ist bei f. 1 der Innenrand mit ca. 1 cm erhalten, bei f. 2 der Außenrand mit bis zu 1,2 cm, wobei ein gewisser Verlust angenommen werden kann. Die Höhe des Schriftspiegels dürfte bei 26 Zeilen Text ca. 14 cm betragen haben. Vom oberen Freirand ist bei f. 1 noch 2,2 cm erhalten. Nehmen wir an, daß er ursprünglich noch etwas breiter war und daß der untere Freirand etwas breiter als der obere war, wie es gewöhnlich der Fall ist, so kommen wir auf die oben angenommene Gesamthöhe von ca. 20 cm. Ein Kodex dieser Art stellt ein sehr ansprechendes Mittelmaß dar, gleich weit entfernt von den aufwendigen Prachthandschriften und den bescheidenen Taschenformaten. Qualitätvoll ist das gut gearbeitete, helle Pergament und die sorgfältige, gleichmäßige Schrift. Sanz charakterisiert sie als "eine ausgeprägte, gerade Bibelunziale, die in manchen Einzelheiten sehr an den Cod. Alexandrinus erinnert, im allgemeinen aber doch etwas älter zu sein scheint und dem Ende des 4. oder Anfang des 5. Jh. angehören dürfte".¹⁷ Zu den von Sanz auf f. 1 bemerkten Zeichen (Z. 5 diakritische Punkte über Iota, Z. 12 Strich für Schluß-Ny und Punkt in Mittel-Stellung) treten in f. 2 nun ein weiterer Ny-Strich Z. 6 sowie die Kürzungen der Nomina sacra in der üblichen Art. Bei $\overline{\theta\zeta}$ Z. 16 ist der Kürzungsstrich kurz, so daß er nur je zur Hälfte über den beiden Buchstaben steht, dagegen bei $\overline{\alpha\nu\omega}$ Z. 14 in einem Zug über alle vier Buchstaben gesetzt. Aus Raumgründen ist anzunehmen, daß auch in den Lücken in Z. 3, 7, 8 und 19 die üblichen Kürzungen gestanden haben.

Zur Herkunft der Fragmente gibt Sanz für f. 1 an "Faijum 1881-1884". Das gilt demnach auch für f. 2.

Wenn wir den von Sanz publizierten Text von f. 1 hier noch einmal bringen, so nicht nur wegen der Bequemlichkeit, beide Stücke zusammen zu lesen, sondern auch wegen einiger Präzisierungen gegenüber der Erstveröffentlichung. In Z. 1-3, 9 und 13 glaube ich einige Buch-

¹⁷ Im Rahmen des von ihm aufgestellten sehr detaillierten Entwicklungssystems der Bibelmajuskel setzt G. Cavallo, "Ricerche sulla maiuscola biblica", *Studi e testi di papirologia* 2 (Firenze: Le Monnier, 1967) 74, das Fragment G 36 113 an das Ende des 1. Viertels des 5. Jahrhunderts.

Dr. Otto Kresten, Wien, hat die Originale noch einmal überprüft und bestätigt: "Datierung um 400 paßt m.E. sehr gut". Zugleich hat er meine Lesungen und sonstigen Angaben verifiziert. Dafür möchte ich ihm auch hier danken.

staben noch mehr bzw. deutlicher zu erkennen, als es Sanz in vorsichtiger Weise angab, doch ändert das nichts am Text.

Schwerer wiegt die Veränderung in Z. 14-15. Sanz hatte das Richtige bereits erwogen, aber die Lesung von Z. 14 verworfen, weil 12 Buchstaben zu wenig seien. Inzwischen hat uns f. 2 Z. 16 gezeigt, daß 12 Buchstaben möglich sind. Unsere Z. 14 hat ferner das breite Omega, und der letzte Buchstabe steht ungewöhnlich früh in der Zeile, in Höhe des 12. Buchstabens der vorhergehenden Zeile. Wir können also ohne Bedenken die gängige Textform einsetzen und brauchen nicht mit Sanz zu dem bedenklichen Hilfsmittel zu greifen, eine ungewöhnliche Lesung zu postulieren. Zugleich erhält damit die Z. 15 eine passende Länge von 15 Buchstaben. Bei Sanz hatte sie 12, was er stillschweigend hinnahm, während er die gleiche Zahl in Z. 14 gerade erst für unmöglich erklärt hatte.

Auf die wichtigste Eigenart des Textes hatte Sanz bereits aufmerksam gemacht: in 3,8 haben wir unter Einfluß der Parallele Mt. 27:25 den Zusatz $\epsilon\phi' \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma$ (Z. 10f.). Die Nestle-Ausgabe (25. Aufl. 1962) nennt als Zeugen dafür nur "69 pc", also die NT-Handschrift von Leicester aus dem 15. Jh. und "wenige Zeugen". Zu diesen gehört die koptische Übersetzung sowie, mit $\epsilon\iota\varsigma$ statt $\epsilon\phi'$, die aus Ägypten stammende Minuskel 81 vom Jahre 1044, die v. Soden als "sehr guten H-Text" einstuft.¹⁸ Wir haben hier also nun einen frühen griechischen Beleg aus Ägypten für eine Variante, die später noch sporadisch auftaucht. Unsere Handschrift 0219 wäre also unbedingt selbst in einem knappen Apparat zu nennen.

Während f. 1 sonst keine Varianten aufweist, bietet f. 2 einige Stellen, an denen Alternativen möglich sind. Der Erhaltungszustand erlaubt z.T. jedoch nur indirekte Schlüsse, so 3:30 (Z. 18), wo aus Raumgründen die längere Lesart von D* G und Koine vorzuziehen sein dürfte.

f. 1 ^r	$\pi\tau\epsilon\iota\nu\ \kappa\lambda\epsilon\pi\tau\epsilon[\iota]\varsigma\ \rho$	2:21.22
	$\lambda\epsilon\gamma\omega\nu\ \mu\eta\ \mu\omicron\iota[\chi\epsilon\nu\epsilon\iota(\nu)$	
	$\mu\omicron\iota[\chi\epsilon]\nu\epsilon\iota\varsigma\ \omicron\ [\beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\sigma$	
	$\sigma\mu\epsilon[\nu\omicron\varsigma\ \tau\alpha\ \epsilon\iota\delta\omega\lambda\alpha$	
5	$\iota\epsilon\rho\omicron\sigma\upsilon[\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \omicron\varsigma\ \epsilon\nu\ \nu\omicron$	23

¹⁸ H. v. Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I 3 (Berlin: Duncker, 1910), S. 1928. Sanz hat das reiche Material Sodens ausgewertet, aber durch die Übernahme seiner Handschriftensiglen, die sich nicht durchgesetzt haben, die Benutzung seiner Arbeit erschwert.

μ[ω καυχασαι δια της
 π[αραβασεως ...
 . [

- f. 1^v οτι ποιησωμεν τα 3:8
 10 κακα ι]να ελθη εφ η
 μας τα] αγαθα [ω]ν το
 κριμα ενδικο]ν εστι(ν).
 τι ουν προεχο]μεθα 9
 ου παντως προ]η
 15 τιασαμεθα γαρ Ιο]ν
 δαιους ...].

Paläographischer Apparat :

Z.6-7 : Sanz las Z.7-8 : π[αραβασεως του νομου] τ[ον θν ... Da 18 Buchstaben für Z.7 zu viel sind und der Anfang von Z.8 ganz unsicher ist, verzichte ich auf eine Ergänzung.
 14-15 : Sanz las ...προητ]η[[σαμεθα γαρ Ιο]ν]

Kritischer Apparat :

Z.10 : add. εφ' ημας mit 69 81 (εἰς) cop.

Z.15 : (γάρ om. D sy^p).

- f. 2^r ... και υστερο]ν 3,23
 ται της δοξη]ς το[υ
 θν δικαιο]υμ]ενοι 24
 δωρεαν τη α]ντου
 5 χαριτι δια της] απο
 λυτρωσεως] της ε(ν)
 Χω Ιν ον προε]θετο 25
 ο θς ιλαστηριο]ν δι
 α πιστεως εν τ]ω αυ
 10 του αιματι εις ε]νδι

 f. 2^v λα] δ[ια νομου πιστε 27
 ως] λο[γιζομεθα γαρ 28
 δικαι[ουσθαι πιστει
 ανον [χωρις εργα]ν
 15 νομ]ου η ιουδαιων 29
 ο θς [μονον ουχι
 και [εθνων ναι και 30

εθ[νων επειπερ
 ει[s ο θς os δικαιω
 20 σ[ει ...

Paläographischer Apparat :

Z.1 : Nur Schaft des Y erhalten, aber gut zu erkennen.

Z.4 : Von her ab Rand erhalten, ebenso ab Z.14.

Z.6 : Ny-Strich, mit Knötchen rechts.

Z.10 : Nur die Oberkanten erhalten; die Spuren weisen auf itazistische Schreibung *ενδειξιν* für *ἐνδειξιν*.

Z.11 : Δ unsicher, doch wahrscheinlicher als die anderen Buchstaben des Kontexts; denkbar allenfalls [αλ][α..., doch wäre die Zeile dann mit 17 Buchstaben zu lang, so daß man den Ausfall von δια (mit D*) annehmen müßte.

Z.20 : nur obere Rundung des σ erhalten.

Kritischer Apparat :

Z.9 : δι[α πιστεως] aus Raumgründen mit S C* D* G pm, gegen K B al δια της πιστεως.

Z.9f. : αυ[του] : εαυτου B pc

Z.12 : statt [γαρ] mit S A D* G al auch [ουν] mit B C K pm, möglich.

Z.13f. : δικαι[ουσθαι πιστει] ανθρ. mit S A B C D etc. gegen G lat δικ. ανθρ. δια πιστεως und K πιστει δικ. ανθρ.

Z.16 : statt [μονον] mit S A C G K etc. auch [μονων] mit B al bzw. [μονος] mit D möglich.

Nach ουχι wäre Zusatz von δε mit K etc. räumlich möglich.

Z.18 : [επειπερ] aus Raumgründen wahrscheinlicher, mit D* G K, als [ειπερ] mit S* A B C etc. (nur 10 Buchstaben).

THE QUALITY OF THE GREEK OF LUKE-ACTS

BY

NIGEL TURNER

This article is written from the standpoint that St. Luke, who is "a conscious artist"¹ and "the most *versatile* of all NT writers"² owes little of his Semitic style to his sources, and more to the peculiar language of Biblical or Jewish Greek which he shared with the LXX.

It was part of his advanced theology to see the life of Jesus on earth in relation to that life in glory, and this may account for another strong element in the language, the peculiar Christian quality. De Zwaan³ instanced the Lucan use of "way" (for Christianity), the peculiar use of "believing", and we might add "angel", "scribe", "devil", "nations" (for Gentiles), "evangelise", and "Kyrios" (for Jesus). However, the unique character of this Greek seems rather to rest on syntax, especially seen in the use of Optative mood.⁴ Moreover, the phrase⁵ ἐπὶ τὸ αὐτό, though often in the LXX Pss., which St. Luke knew well, is thought by A. Vazakas, followed by M. Wilcox,⁶ to be virtually a technical term for Christian fellowship, since it occurs in Apostolic writings where it has been peculiarly Christianized.

THE ALLEGED SECULARISM OF ST. LUKE'S STYLE

There is further evidence, in addition to that adduced by Moulton, Cadbury, and Creed,⁷ for seeing a fairly large secular influence upon St. Luke's language, but it must be put in correct perspective.

¹ J. M. Creed's phrase, in *The Gospel of St. Luke* (London: Macmillan, 1930) lxxvi.

² A. Plummer, *St. Luke* (I.C.C.; 5th ed; Edinburgh: T. & T. Clark, 1922) xlix.

³ *Beginnings of Christianity*, ed. Foakes Jackson and Kirsopp Lake (vol. 12; London: Macmillan, 1922) 63. 14.

⁴ Moulton-Howard-Turner, *A Grammar of New Testament Greek* (vol. III; Edinburgh: T. & T. Clark, 1963) 118-33.

⁵ Matt 22:34, Luke 17:35, Acts 1:15, 2:44, 46D, 47, 4:26 (quot. of LXX Ps), 1 Cor 7:5, 11:20, 14:23.

⁶ M. Wilcox, *The Semitisms of Acts* (London: Oxford, Clarendon, 1965) 93-100.

⁷ J. H. Moulton, *Grammar* (vol. II; Edinburgh: T. & T. Clark, 1919) 6-8; H. J. Cadbury, *The Style and Literary Methods of Luke* (London: Cambridge, 1920) 36-9; J. M. Creed, *St. Luke* lxxxi-lxxxiii.

1. The use of Parataxis, shared by Semitic Greek and post-classical non-literary Greek, may be tested by counting the number of main verbs per line and by noting the infrequency of aorist participles of precedent action and genitives absolute (excluding for greater clarity participial clauses and the obvious Semitisms ἀποκριθεὶς [ἐλπεν], ἀναστὰς, πορευθεὶς). There is no doubt about St. Luke's paratactic style, although it is considerably modified in Acts, especially the We sections,⁸ where however it does not come up to the classical standard; indeed, the We sections are shown to be in the same class as the non-literary papyri which were examined,⁹ with main verbs and subordinate about equal, quite unlike the classical language which averages considerably more subordinate verbs than main verbs.

2. Nowhere in Luke-Acts is the genitive absolute (a mark of "free" Greek) entirely absent. In the Infancy narratives it occurs once in 43 vss., thus ranking them with the paraphrases in the LXX (Tob, Ep Jer, Dan, 1 Esdr) and apart from the translated books. In Lucan Q it has about the same proportion as 4 Mac, which argues against Q having been written in anything but Greek.¹⁰ In the We sections the number of genitives absolute exceeds anything in the LXX, indeed in the NT, and in this respect St. Luke's language is up to classical standards. In the samples of the rest of Luke-Acts the proportion is one in 17 vss. (like the LXX "free" Greek books), much more frequent than the Pauline epistles (1/177). It seems characteristic of Lucan style, a lingering secular element, without being alien to Biblical Greek.

3. The incidence of μέν ... δέ may also be cited, for there is nothing Semitic that provided an excuse for it. Apart from the Infancy it is characteristic of Lucan style, occurring in his Q (3:16, 10:2, 11:48) and in L or at any rate in Lucan additions to Marcan material (3:18,

⁸ Throughout this article, for accuracy of comparison, we have chosen passages of equal length (about 270 lines of Nestle) from each stratum of Luke-Acts as a sample, viz. Infancy narratives, the whole (Luke 1:5-2:52), Luke's Q (6:20-7:10, 7:18-35, 9:35-62, 10:2-15, 21-24, 11:2-4, 9-26, 29-36), Marcan sections (8:4-9:50), L (15:1-16:15, 16:19-31, 17:2-21, 18:1-14, 19:1-27), I Acts (Acts 3:1-5:42), II Acts (17:1-19:40), We sections, the whole (Acts 16:10-18, 20:5-15, 21:1-18, 27:1-28:16).

The Infancy narratives have 218 main verbs, samples of Luke's Q have 230, the Marcan sections have 255, L has 267; but I Acts has much longer sentences with only 176 main verbs; II Acts has about the same with 168; the We sections even longer with 147.

⁹ P. Petrie II xi (i), P Paris 26 51, P Oxy 294 472 533 742-746, P Brit Mus 42.

¹⁰ N. Turner, *Grammatical Insights Into the New Testament* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1965) 178.

13:9, 23:33, 41, 56). We expect it in II Acts (seven times) and in the We sections (twice), but it may seem surprising that it occurs so often in I Acts, particularly in the story of Saul's conversion (9:7), where Semitic sources are most likely. However, it is doubtful whether there is a $\delta\acute{\epsilon}$ to the $\mu\acute{\epsilon}\nu$ at 3:22, 8:4, 12:5, 13:36, the subsequent $\delta\acute{\epsilon}$ being independent, and 11:6 owes its $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ to the passage (Luke 3:16) which it is paraphrasing, while Acts 14:4 (events in Galatia) is not likely to depend in any case on a Semitic source. This leaves only Acts 1:5, but before we claim the instance here as a secularism we must allow that $\mu\acute{\epsilon}\nu$... $\delta\acute{\epsilon}$ is possible in moderation within Jewish Greek, occurring fairly often in the "free" Greek books of the LXX.

4. The double particle $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\omicron\upsilon\upsilon$ may be adduced too, for St. Luke is fond of it in all parts of Acts (27 times), if not in the Gospel (3:18 only). However, it occurs in the LXX, mainly in the "free" Greek books (Gen once, Exod twice, Est once, Wis twice, Dan LXX once, 2 Mac 7, 3 Mac 7, 4 Mac 4 times).

5. The practice of joining the article and its noun closely together reflects the practice in Semitic languages of uniting them as one word. In Jewish Greek it involves placing anything that qualifies the noun in a separate subsequent articular phrase, whereas secular Greek avoids this completely. In Jewish Greek literature, including Luke-Acts, it is fairly rare for anything to obtrude between article and noun; in the Infancy it happens only twice (1:70, 2:3), although there were a further six occasions when the association of article and noun might have been split. In what appears to be L, or is St. Luke's own editorial work, he has no particular preference but allows the Jewish Greek idiom to influence him considerably. In Acts except for the We sections, he has the subsequent articular phrase too often for secular Greek (3:1, 2, 11, 16; 4:2, 14, 5:3, 32, 17:2, 19:6, 12, 13, 15, 16), but in the We sections there is little that is not secular Greek in this respect, for on the only two occasions when he allows a subsequent articular phrase a special reason for it seems to obtain, viz., the special phrase "God Most High" (16:17) and the Christian technical term "the Spirit the Holy" (21:11). From our study of this feature of syntax in Luke-Acts, we learn that St. Luke's language, except in the diary which must have been written in the early days of his Christian life, was quite different in this respect from secular Greek. Taking papyrus texts of similar length (see note 9), there was no single instance of the Jewish Greek practice of using a subsequent articular phrase, although there were 35 opportunities to do so. The same amount of Philostratus

yielded one instance only of the subsequent phrase as against 27 times when it was avoided. There were none in a sample from Lucian although there were nine opportunities; Josephus yielded the same result. But if it is not secular, neither is St. Luke's usage that of the translated books of the LXX, which almost never separate the article and noun, even in Gen and Exod; his practice is like that of the "paraphrase" Greek of Ep Jer (2/14). Should it be urged that the Jewish Greek practice is mainly confined to those parts of Luke-Acts which depend on Aramaic sources, let it be said that the stories of the Lost Sheep and Prodigal Son (surely St. Luke's own work) have the idiom three times (15:6, 23, 27).

6. Recitative $\delta\tau\iota$ may be urged, most improbably, as a secularism. We have to face an array of evidence for its use in secular Greek,¹¹ and Howard quoted Goodwin to the effect that it was "well established in Greek".¹² Nevertheless, the recitative ׁ and ׂ must be the explanation in the large concentration of occurrences in all parts of Luke-Acts except the We sections. Even in II Acts its occurrence is prolific, and although sometimes there is nothing in person or tense to indicate whether $\delta\tau\iota$ introduces direct or indirect speech, Bruder admits it in all but three of Moulton and Geden's list of nine instances. It is prolific in the LXX and in T Abr and other instances of Jewish Greek literature.

THE INTEGRITY OF THE LUCAN STYLE

Moulton claimed that Luke 15 was entirely free of Semitic influence; we will confine our test of this to the parable of the Prodigal Son, which Moulton singled out as having nothing "which suggests translation from a Semitic original".¹³ In truth, the style of this parable is full of Semitisms. There is a frequent use of parataxis by means of $\kappa\alpha\iota$ or $\delta\acute{\epsilon}$, there are more main clauses than subordinate ones, and in addition there are the following Semitisms all of which are features of

¹¹ Xenophon, *Anabasis* I 6 8 ($\acute{\alpha}\pi\epsilon\kappa\rho\acute{\iota}\nu\alpha\tau\omicron$ $\delta\tau\iota$), Thucydides I 137 4 ($\epsilon\delta\eta\lambda\omicron\upsilon$ η $\Gamma\rho\alpha\phi\acute{\eta}$ $\delta\tau\iota$), P Oxy I 119 10 ($\epsilon\lambda\pi\epsilon$... $\delta\tau\iota$), Bu 602 5, 624 15, P Fay 123 15, Herodotus II 115 4 ($\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\nu$ $\delta\tau\iota$) These are from F.-M. Abel, *Grammaire du Grec Biblique* (Paris: Gabalda, 1927), but one or two other papyrus examples are given by Moulton-Milligan (*Vocab. s.v. $\delta\tau\iota$* , 2).

¹² Moulton-Howard, *Grammar* (vol. II; Edinburgh, 1919) 469.

¹³ *Grammar* vol. II 8.

Jewish Greek and which must either have come through from the original Aramaic of the Lord's words or (we suggest) derive from St. Luke's special kind of Greek : the Aramaism "began" (vs. 14), superfluous *πορευθείς* (vs. 15) and *ἀναστάς* (vss. 18, 20) and *ἀποκριθείς* (vs. 29), *γερμίζειν ἐκ* (vs. 16, not a Septuagintalism for St. Luke seems to share it uniquely with Rev 8:5), the peculiar phrase "came to himself" (vs. 17),¹⁴ *εἰς* with *ἁμαρτάνειν* (vss. 18, 21),¹⁵ *ἐνώπιον* (vss. 18, 21), *ἰδοὺ* (vs. 29), *ἐσπλαγχνίσθη* (vs. 20), "fell on his neck" (vs. 20, a Septuagintalism; cf Gen 33:41, 45; 14, 46:29), and "give a ring on (*εἰς*) his hand" (vs. 22).¹⁶

Another significant factor in the parable is the priority of the verb, which E. Norden considered to be "the surest Semitism of the New Testament, especially in those instances in which this position comes in a series of clauses".¹⁷ The regular order in a Hebrew verbal sentence is Verb-Prepositional phrase with suffix-Subject, or else Verb-Subject-Preposition (if with noun). Exceptions occur when particular emphasis is sought. Kiecker's figures¹⁸ show that in classical Greek the verb occupies more usually a middle position than either the beginning or end of the sentence. Collating his figures with my own for primacy of the verb in main clauses (typically Hebraic) we obtain the following reverse-order of Hebraic Greek, revealing at the end of the table that the parable of the Prodigal Son is in this respect the most Hebraic of all our examples and the furthest away from the classical Attic norm. (The position of the verb is relative only to subject, object, or complement).

Polybius (Kieckers)	11%
Attic (Kieckers)	17%
We sections of Luke-Acts	30%
Mark (Kieckers)	31%
Matthew (Kieckers)	34%
T Abr, Rec. A	36%
Luke's Infancy	41%

¹⁴ I can explain this only by reference to the Hebrew *נָחַם* meaning "to repent", the underlying idea in Hebrew being that of turning back and meeting with oneself: LXX 1 Kms 8:47, Ezek 14:6, 18:30.

¹⁵ Due to LXX influence by its rendering of *נָחַם*. Rare indeed in secular Greek; Bauer can cite only five examples and they are mainly classical Greek.

¹⁶ This use of "give" (= "place") is Hebraic, as in Rev 3:8; and *ἔδωκεν εἰς χεῖρα* (Esth 3:10 LXX) is the same phrase as Luke 15:22.

¹⁷ Moulton-Howard, *Grammar* vol. II 417.

¹⁸ Tabulated by W. F. Howard, *Grammar* vol. II 418.

Luke (Kieckers)	42%
T Abr, Rec. B	45%
Luke 15:11-32	50%

There are indeed Semitisms throughout Luke-Acts, probably not even excepting the We sections, as we shall see. It must be admitted that St. Luke's style varies somewhat, and the secular flavour of the We sections may be explained in either of two ways. If St. Luke had been a proselyte (Moulton), well acquainted with Jewish Greek, he may have secularized the language deliberately when he felt the context demanded it: St. Paul among the Greek cities or on his way to the Gentile capital. Alternatively, if St. Luke was entirely Gentile (Plummer), we may suppose that before his arrival at Caesarea after Paul's third journey he had not quite succumbed to the influence of Jewish Greek as happened later; hence the We sections display considerable traces of secular language, the Koine in use by professional men in the Greek cities where he lived.

In spite of this, the Hebraisms which he often shares with the LXX can be shown to be spread wide through Luke-Acts (even in the most Gentile sections), and all too often the possibility that these Semitisms are due to translation of documents can be ruled out. We adduce the following.

1. The undoubted Semitism, interrogative $\epsilon\iota$, is used in the second half of Acts: 19:2, 21:37, 22:25. The question of sources does not arise, but possibly St. Paul's own speech, accurately reported from the Aramaic, accounts for their occurrence. However, when he was speaking there would be no need for $\epsilon\iota$, since inflexion of voice would convey the interrogative; this $\epsilon\iota$, in fact, belongs solely to the written language. The instance at Luke 13:23 was not taken from Q, and 22:49 does not occur in Mark; the idiom is St. Luke's own. It cannot be claimed that it belongs to secular Greek, and one must derive it ultimately from the translated books of the LXX (= מִן), whence it came into the "free" Biblical Greek of 2 Mac, the Clementine Homilies, Gos Thom, and T Abr.

2. The use of a partitive expression standing independently of a noun as subject or object of a verb¹⁹ occurs in both Matt's and Luke's Q (Luke 11:49) where $\epsilon\acute{\xi}$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\upsilon$ is a substantival objective phrase. In Luke 8:35 the δ -text has $\epsilon\kappa$ $\tau\eta\varsigma$ $\pi\acute{o}\lambda\epsilon\omega\varsigma$ as subject where St. Luke (if it is his genuine text) is not following Mark or Matt. Both of these

¹⁹ Moulton-Howard-Turner, *Grammar* vol. III 208.

might be taken from an underlying Semitic source, a phrase with η , as in Gen 27:38 ("May God give you [some] of the dew of heaven")²⁰. Yet when we find the same construction in II Acts and the We sections, we must rule out the theory of translation : viz. Act 19:33 ($\epsilon\kappa$ δὲ τοῦ ὄχλου, in the Gentile narrative at Ephesus), 21:26 (τῶν μαθητῶν, in a "diary" narrative). The translation Greek of the LXX has once again influenced the free Greek books (Matt, John, Rev, Herm Sim, and Luke-Acts).

3. Another Semitism which is not found in Secular Greek is the use of the redundant participles, ἀναστάς, ἐγερθεῖς, ἀποκριθεῖς εἶπεν) or the co-ordinate imperative, and of the Hebraic constructions with πορεύεσθαι καί ($\eta\eta$). The ἀναστάς, ἐγερθεῖς constructions do not occur in Luke's Q or the We sections, but are plentiful elsewhere. In three of the occurrences in II Acts it may be assumed that St. Luke is consciously Septuagintal on account of the context : the Lord is speaking (in 22:10, 16 to Ananias; in 26:16 to Saul). Of course, the Lord may have used Hebrew words, but in 23:9 the Semitism cannot be from sources. The setting is Jewish, a scene in the Sanhedrin, and St. Luke may have felt that it called for a Septuagintalism. The phrase ἀποκριθεῖς (or ἀπεκρίθη καί) is clearly modelled on $\eta\eta$, and occurs in all parts but the We sections (but see 21:13 $\alpha\alpha\epsilon$ al), even in II Acts (22:28 δ -text, 25:9). Sources cannot account for this Semitism, which is never used in secular Greek (which prefers ἀποκρινόμενος εἶπεν or ἀπεκρίθη εἰπών). If it is neither secular nor due to translation, it must be a feature of free Biblical Greek, a unique language (T Levi 19:2, T Sol II 2, T Abr 106:4, 11, 18, 107:1B, 108:1, 21, 23, 110:7, 16, 21, 111:18, 112:6, 9, 113:9, 114:6, 118:15).

4. Another construction, quite unknown to secular Greek, is ἐγένετο with a finite verb. Thackeray²¹ noted that the usual LXX construction is that which closely follows the usual Hebrew ($\eta\eta$ followed by a second waw consecutive), viz. ἐγένετο καὶ ἦρχε. Otherwise, with two exceptions, the construction is ἐγένετο ἦλθε. The historical books prefer ἐγένετο καὶ ἦλθε, whereas the earlier books of Pentateuch and Prophets prefer ἐγένετο ἦλθε. St. Luke uses both, but he consistently has the second in the Infancy narratives, and that is his preference and also the method of such books as T Abr. Thackeray could find no

²⁰ Also the LXX rendering in 1 Kms 14:45, 2 Kms 11:17, 14:11 4 Kms 10:23, 1 Mac 7:33, 10:37, et al.

²¹ H. St. J. Thackeray, *Grammar of the Old Testament in Greek* (vol. I; London : Cambridge, 1909) 50-2.

Koine parallels, and neither can we. Although it is true that the other construction (with the infinitive) does occur in secular authors, but very rarely, the preponderance of the Hebraic construction in Luke-Acts rather indicates that his use of the infinitive sometimes is not due to secular influence but is Jewish Greek (II Acts 19:1. We sections 16:6, 21:1, 5, 27:44, 28:8, as well as in I Acts). Certainly, as Moulton pleaded,²² the infinitive construction is less Semitic, and the diversity of usage (Semitic in Luke, less so in Acts) may argue for Semitic sources in the Gospel. However, LXX influence in both is the stronger hypothesis.

5. A non-secular Septuagintal phrase, possibly also from Aramaic, is *καὶ ἰδοὺ* (or *ἰδοὺ γάρ*). It comes in St. Luke's own work: the Infancy narratives, L (12 times), and his additions to Mark. However, it is scattered all over his narrative, including II Acts (20:22, 25) and the We sections (27:24). LXX has *καὶ ἰδοὺ* frequently, *ἰδοὺ γάρ* less so, and St. Luke and St. Paul may have obtained both phrases from here. Still, as they occur in the possibly free Greek of T Sol (seven times) and T Abr (10 times) it could be a feature of free Jewish or Biblical Greek, derived perhaps ultimately from the translated books.

6. "Secondary" Semitisms (in the sense that they are also found sometimes in secular Greek) are the prepositional phrases with *πρόσωπον*, *χείρ* and *στόμα*, which abound in the LXX. Howard²³ felt that even the secular *κατὰ πρόσωπον* (Luke 2:31, Acts 3:13) was suggested by OT idiom. Some of these phrases occur in the papyri, but the papyri themselves may not be free of Semitic influence.²⁴ Moulton²⁵ regarded prepositional phrases with *πρόσωπον* as "possible in native Greek" but thought their extensive use was because they render exactly a common Hebrew locution". Specially interesting is their occurrence in II Acts where the question of Semitic sources does not arise: 17:26 (Paul speaking obviously in Greek at Athens), 24:7 v1 (Tertullus speaking in Greek [Jewish Greek?], as the procurator Felix was being addressed). The preposition *ἐνώπιον* occurs twice in II Acts in non-Jewish narrative (concerning St. Paul in Ephesus) and once in the We sections (27:35) in the shipwreck narrative. It belongs to the Koine and

²² *Grammar* vol. II 18.

²³ *Grammar* vol. II 466.

²⁴ L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik. Das Griechische des NT in Zusammenhang mit der Volkssprache* (2d ed; Tübingen: Mohr, 1925) 143.

²⁵ *Grammar* vol. I 14, 81.

medieval Greek, but also to the LXX (for לפני and לעיני). It was a "secondary" Hebraism, according to Moulton,²⁶ due to the "over-use" of a Hebrew phrase which at the same time is not impossible Greek. The vast proportion of its occurrences are not in the secular Koine but in Biblical literature. This much Howard admitted,²⁷ and the papyri instances are relatively slight when compared line by line with the LXX, T Abr, T 12 Patr, Greek Enoch, Pss Sol, and other Biblical works. No passage of secular Greek has been produced which is anything like so densely packed with occurrences of this word (34 in Luke-Acts, 31 in Rev). In view of its place in St. Luke's own composition, we argue that it is not only a word of translation-Greek but it belongs to free Jewish Greek as a language.

7. St. Luke favours *πρός* after verbs of speaking and often "corrects" Mark in this direction. Its use in secular Greek is so rare as to be negligible, and its presence in Biblical Greek cannot be anything else than a Semitism. The very rare instances in classical literature are often poetic, and probably intentionally emphatic. In the papyri, its use (rare enough) is in line with the general increase of prepositional use in the Koine; nevertheless, in the 300 lines which we examined we found but one instance (P Oxy 472 3 *ἔφη πρὸς τινα*) as compared with eleven datives.²⁸ In the higher Koine it appears to occur but once: Pseudo-Callisthenes 2 15 7 (A.D. 200) *πρὸς ἑαυτὸν ἔλεγεν*. Abel admitted that it was a fact of the Koine but added, truly enough, that the construction would be favoured in Biblical Greek by the translation of ל and לָא.²⁹ In the Biblical texts, it will hardly be due to translation: it occurs comparatively more often in Rec. A than in Rec. B of T Abr, and that is the recension the least likely to be a translation. Even in II Acts *πρός* is more in evidence than the dative (4/3 proportion in B-text, 5/3 in δ-text), and there it is not likely to be from translated sources; but as this *πρός* is Semitic, we argue that some parts at least of II Acts were composed in free Jewish Greek.³⁰ The We sections do not reflect this Semitic trait, but they probably belong to St. Luke's newly-converted days.

8. In both II Acts (18:10, 20:3, 20, 27, 30, 23:15, 20, 26:18bis) and

²⁶ *Grammar* vol. II 15.

²⁷ *Grammar* vol. II 330.

²⁸ Abel's one example is not quite exact, but similar: *πρὸς Μέλανα λόγος* P Tebt 113 1.

²⁹ *Grammaire* § 50 (1).

³⁰ Acts 18:6 δ-and δ-texts, 14 βδ, 19:2bis βδ 3v.l., 25 δ-text. See note 8.

even the We sections (21:12, 27:1, 20), as well as widely elsewhere in Luke-Acts, the construction $\tau\omicron\upsilon$ with infinitive (epexegetical, consecutive, or final) is found, and it must be Semitic (as in the LXX, a reflection of ה). It may be argued that it has atticistic affinities, occurring particularly in Luke, Paul, Hebrews, James, and Peter, and that it is found sometimes in the papyri.³¹ But we must make a distinction in the various uses of $\tau\omicron\upsilon$ c.inf. Sometimes it can only be Semitic, as in Luke 1:9 (cf. LXX 1 Kms 14:47), where secular Greek would have the infinitive only. Moreover, although it may be used with μή after verbs of *hindering*, *ceasing*, etc., in secular Greek and the LXX, the purely consecutive sense is more exclusively Septuagintal (Luke 4:42, 17:1, 24:16, Acts 10:47, 14:18, 20:20, 27). Again, contrary to Lucan usage, secular Greek preferred the plain infinitive after the verbs κατανεύειν (Luke 5:7), στηρίζειν τὸ πρόσωπον (Luke 9:51), ποιεῖν (Acts 2:18, 10:25 β and one papyrus instance), ἐπιστεῖλαι (Acts 15:20), παρακαλεῖν (Acts 21:12), συντίθεσθαι (Acts 23:20), κριθῆναι (Acts 27:1), and the phrase ἐγένετο γνώμη (Acts 20:3). On the other hand, $\tau\omicron\upsilon$ c. inf. occurs after adjectives in classical and Hellenistic Greek: Luke 17:1 (ἀνένδεκτος), 24:25 (ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ), Acts 23:15 (ἔτοιμος). The origins of $\tau\omicron\upsilon$ c. inf. may go back to Attic or Ionic Greek,³² but never in secular Greek is it found with the frequency of the LXX, the NT, the T Abr (eight times), and other Biblical literature.

The same may be said of the construction ἐν τῷ c. inf., expressing time *during which* (with pres. inf.) and *after which* (aor. inf.), which is a Hebraism often recurring in all parts of Luke-Acts except Q and We sections. Once Luke retains Mark's εἰς τό (Luke 8:5), but elsewhere he adds his own to the Marcan narrative (Luke 3:21, 8:40, 42, 9:18, 29, 33, 34, 36, 18:35, 24:4); he uses it in the Infancy narratives (1:8, 21, 2:6, 27, 43), in L (5:1, 12, 9:51, 10:35, 38, 11:1, 27, 37, 12:15: 14:1, 17:11, 14, 19:15, 24:15, 30, 51), and in I Acts (2:1, 36, 4:30, 8:6, 9:3, 11:15). The only occurrence in II Acts (19:1) is so obviously like the LXX (joined with the ἐγένετο construction) that it confirms our suspicion that they are all features of Biblical Greek, even if it occurs very occasionally in the papyri.

³¹ E. Mayser, *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Vol. II 1; Berlin and Leipzig: de Gruyter, 1926) 321.

³² Radermacher, *Grammatik* 189; A. Thumb, *Handbuch der Griechischen Dialekte* (Heidelberg: Carl Winter, 1909) 373.

9. The otiose participle, λέγων (לֵאמֹר) occurs often in Luke-Acts (Infancy, Q, Marcan, L, I Acts, II Acts). It is even in the We sections (16:15, 17, 27:10, 24, 33) in such typical Greek material as Lydia, the possessed slavegirl, and St. Paul on shipboard. It is true, never is λέγων indeclinable, as in some of the LXX books where it is due to direct rendering of the infinitive construct, and in Rev. It does not really belong to secular Greek, although one occasionally finds similar expressions: ἔφη λέγων (Sophocles and Herodotus), ἔφασκε λέγων (Aristophanes), λέγων εἶπεν οὕτω (Demosthenes). But it is a marked feature of Jewish books, e.g. T Abr A (seven times) and B (six times).³³

THE PRESENCE OF ARAMAISMS

St. Luke shares with the other evangelists some Aramaisms, most of which are also Hebraisms and may simply be a part of Jewish Greek. However, there is the question whether they have come into Luke-Acts by means of Aramaic sources.

1. The use of ἀρχεσθαι in Luke-Acts is hardly pleonastic enough to suggest the influence of *sharī*. But the use of τότε is an Aramaism,³⁴ coming into its own in the LXX in the Aramaic parts of Dan and 2 Esdr. The four instances in the We sections cannot have much to do with Aramaic, but those in Luke's Q may have significance (6:42, 11:24 B O, 26, 13:26, 16:16): they are all in the words of Jesus and may reflect very primitive sources behind the Greek version of Q. Even some of the instances in L (e.g. 14:9, 10, 21) are in the words of Jesus, and may likewise reflect an Aramaic source. We find no instances in the Hebraic-coloured Infancy narratives.

2. The Aramaic particle *dē* seems sometimes to have caused confusion, resulting in St. Luke's quaint use of ὅτι: e.g. Acts 1:17, where ὅτι is apparently the relative, as in Latin texts of Acts, owing to the ambiguity of *dē*; Acts 7:39D where ὅτι is the relative in the β -text;³⁵ Luke 8:25 (= Matt 8:27, Mark 4:41) where ὅτι is for $\bar{\omega}$,³⁶ the real

³³ A few papyrus examples were quoted in Moulton-Howard-Turner, *Grammar* vol. III 155, but the conclusion reached there was that "such expressions when used on a large scale, as in Bibl. Greek, point away from the popular language to a specialized Semitic background".

³⁴ Moulton-Howard-Turner, *Grammar*. vol. III 341.

³⁵ M. Black, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts* (3rd ed; London: Oxford, Clarendon, 1967) 74.

³⁶ Black, *Aramaic Approach* 71-2.

meaning apparently being "who is this *whom* [not *because*] the wind and the sea obey him".

Moreover, there is confusion of personal and demonstrative pronouns reflected in St. Luke's use of *αὐτός ὁ* which may be due to a similar confusion in Hebrew and Aramaic. Dr. Black considers that *αὐτός ὁ* may be due to the influence of the Aramaic proleptic pronoun and is therefore "evidence for a very primitive kind of translation or Semitic Greek".³⁷ However, the distribution is widespread throughout Luke-Acts and is by no means confined to the words of Jesus or of anyone else who might have spoken Aramaic, especially Acts 16:18. That is why we think it does not reflect an Aramaic source, but it is a part of the Jewish Greek language.³⁸

3. The periphrastic verb "to be" with participle, as a substitute for imperfect, of which there are 33 examples in Luke and 27 in Acts, was considered by Lagrange and de Zwaan to be an Aramaic construction.³⁹ However, it would not seem to betray the use of Aramaic sources, for it is found in the We sections (e.g. 16:12, 20:13, 21:3) and the rest of II Acts (18:25, 19:32). There is no reason why Aramaic sources may not account for its use in Luke 1:7, 10, 21, 22, 26, 33, 51 (Infancy narratives), 8:32, 40, 9:32, 45 (Marcan sections), 15:1, 24 (L), Acts 4:31. Still, in view of the widespread occurrences in Luke-Acts the idiom is more likely to be a feature of Jewish Greek than a source-phenomenon. In the Synoptic Gospels and Acts 1-12 J. H. Moulton, in the opinion that these chapters were based on documents which were translations of Aramaic, recognized the periphrastic imperfect as a "secondary" Semitism.⁴⁰ In the LXX it renders a Hebrew construction which is more frequent in later than earlier writers, but rather is the idiom characteristic of Aramaic, especially in the OT and the Palestinian Talmud, where the perfect *הָיָה* and a present participle expresses a continuous state in past time. The periphrastic imperfect occurs, for instance, at 2 Esdr 4:24 (*ἦν ἀργῶν*), 5:11 (*ἦν οἰκοδομημένος*). Its Aramaic significance is reduced by the fact that it is not unknown in secular Greek, and by the consideration that its periphrastic sense in Luke-Acts may often be deliberate.⁴¹

³⁷ *Aramaic Approach* 96-100.

³⁸ Infancy : 1:36, 2:38. Q : 7:21§, 10:7, 21, 12:12. Marcian sections : 4:43§, 20:19. L : 13:1, 31, 23:12, 24: 13, 33. I Acts : 11:27 NB, 22:13. We : 16:8.

³⁹ Moulton-Howard Turner, *Grammar* vol. III 87.

⁴⁰ *Grammar* vol. I 226.

⁴¹ M. B. Walker (*Expository Times* lxxv [1964] 151) suggests that the NEB correctly

We should probably not give the idiom its true periphrastic force in many instances, but should regard it as a Semitism⁴² because "the development is not far advanced in Hell. Greek, not even in the popular style of the papyri (Mayser II 1, 223f.).⁴³ However, the periphrastic future which occurs in Acts 6:4 8, 11:28, 24:15, 27:10, and nowhere else in the NT, should probably have its real force.

THE QUESTION OF SOURCES

In spite of what has been said in favour of the theory of a Jewish Greek used by St. Luke, there is no doubt that some of the Semitisms must be attributed to the use of Semitic sources. Plummer attributed the phenomenon of St. Luke's varying kinds of Greek to the following causes: he was a Gentile, which would account for the relatively Xenophon-like Greek of the Prologue, while the Hebraisms "come partly from his sources, partly from his knowledge of the LXX, and partly from intercourse with St. Paul, who often in his presence discussed the OT with Jews in language which must often have been charged with Hebraisms".⁴⁴ This, we feel, is not too far from the truth.

There is no doubt that, in spite of the evidence above, some of the Semitisms occur most frequently in those parts of Luke-Acts where Semitic sources are most likely, that is, Luke 1 and 2 and Acts 1-15. An instance of this is the over-use of personal pronouns (not a marked characteristic of secular Greek), derived from Hebrew and Aramaic use of the pronominal suffix. The occurrences of non-adjectival *αὐτός* in oblique cases, taken line by line, shows that the We sections (35/243) resemble the papyri (24/306) and Philostratus (37/288); the rest of II Acts (56/275) resembles Josephus (46/257), whereas the Infancy Narratives (109/289), L (83/268), the Marcan sections of Luke (126/276), and I Acts (413/268) resemble the fairly literally translated books, e.g. LXX 4 Kms 1-4:6 (87/200).

Torrey's extreme contention that Acts 1-15 are a translation from Aramaic sources is well enough known, but it was rejected by Howard

preserves the periphrastic force in Luke 8:4, giving a faithful picture of the way crowds gather in the Orient.

⁴² In spite of M. Wilcox, *Semitisms* 123.

⁴³ Moulton-Howard-Turner, *Grammar* vol. III 87.

⁴⁴ *St. Luke* (I.C.C.) 1.

and is no nearer to acceptance by more recent scholars,⁴⁵ who will only go so far as to maintain that the Semitisms come in "pools" or "nests" and are not evenly distributed, in this way suggesting the occasional use of sources. This is the opinion of Max Wilcox, who concludes: "These little 'knots' of Semitic material [i.e. 'hard-core' non-Septuagintal Semitisms in Acts 1-15] ... do not permit us to argue in favour of translation of Aramaic or Hebrew sources by Luke". He does, however, allow that for some parts of St. Stephen's speech and St. Paul's in Acts 13 St Luke "seems to be drawing on a source of some kind".⁴⁶ The work of Dr. Wilcox has been accepted with a good deal of interest and approval; it is endorsed by the considerable authority in this field of Professor Matthew Black, whose words of modification, are well worth consideration.

Perhaps Dr. Wilcox does not allow sufficiently for the possibility that, where [Targumic] elements are found, Luke possessed some "ready-made" Greek outlines of the *verba ipsissima* of the Apostles themselves. And it might also be worth adding, in the light of Dr. Turner's view, that these speeches may well have been composed by Luke in some kind of Jewish Greek.⁴⁷

From our survey in this article, we do not think it needed much conscious effort for St. Luke to write in what merely looks like a LXX style, because it was Jewish Greek; this was his natural speech, and he was expert enough to make it sound quite classical at times.

⁴⁵ F. F. Bruce is on the brink of doing so: "... the style of those early speeches represents the language of men whose Greek was none of the purest, or else that the writer is translating with considerable literalness from an Aramaic source". *Acts of the Apostles* (London: Tyndale, 1951) 18.

⁴⁶ M. Wilcox, *Semitisms* 180-4.

⁴⁷ *Expository Times* lxxvii (1965) 22.